# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000001

2. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000002

3. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000003

4. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000004

5. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000005

6. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000006

7. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000007

8. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000008

9. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000009


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
# 第1/9页

['eɪmi] ['wɔːltən]
**Amy** **Walton**
艾米 沃尔顿

艾米·沃尔顿

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [klɔgz]
**"** **A** **Pair** **of** **Clogs**
" 一个 一对 的 木屐

一双木屐

" ['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
**"** **Story** **1** **—** **Chapter** **1** **.**
" 故事 1 — 章 1 .

“故事 1—第一章。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [həʊm] .
**Her** **First** **Home** **.**
她 第一的 家 .

她的第一个家。

“ [maɪ] !
**“** **My** **!**
” 我的 !

“我的!

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv] [klɔgz] ['beɪbiz] ['gɒtn] !
**What** **a** **pretty** **pair** **of** **clogs** **baby's** **gotten** **!**
什么 一个 漂亮的 一对 的 木屐 婴儿的 获得 !

宝宝买到了一双漂亮的木屐!

” [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['veri] [stiːp] , [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð] [raʊnd] [stəʊnz] ;
**”** **The** **street** **was** **narrow** **and** **very** **steep** **,** **and** **paved** **with** **round** **stones** **;**
” 这 街道 曾是 狭窄的 和 非常 陡 , 和 铺砌路面 和 圆形的 石头 ;

“这条街很窄，很陡，铺着圆形的石头；

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sleɪt] - ['kʌləd] ['haʊzɪz] , [sʌm; səm] [haɪ] , [sʌm; səm] [ləʊ] ;
**on** **each** **side** **of** **it** **were** **slate** **-** **coloured** **houses** **,** **some** **high** **,** **some** **low** **;**
在 每个 边 的 它 是 石板 - 有色 房屋 , 一些 高的 , 一些 低的 ;

它的两侧是石板灰色的房屋，有的高有低；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['beɪbi] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] ['jeləʊ] [hed] [beə(r)] ,
**and** **in** **the** **middle** **of** **it** **stood** **baby** **,** **her** **curly** **yellow** **head** **bare** **,**
和 在 这 中间 的 它 站立 婴儿 , 她 卷曲 黄色的 头 裸 ,

而就在这场景中央，站着一个婴儿，她那卷曲的黄色小脑袋光秃秃的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['kɒtn] [frɒk] ['lɪftɪd] [haɪ] [wɪð] [bəuθ][fæt][hændz] .
**and** **her** **blue** **cotton** **frock** **lifted** **high** **with** **both** **fat** **hands** **.**
和 她 蓝色的 棉布 连衣裙 抬起 高的 和 两个都 胖的 双手 .

她用两只胖手高高撩起蓝色棉质连衣裙。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ,
**She** **could** **not** **speak** **,**
她 可以 不是 说话 ,

她无法说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['taɪni] [njuː] [klɔgz] [wɪð] [braɪt]

| but | she | wanted | to | show | that | on | her | feet | were | tiny | new | clogs | with | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 通缉 | 到 | 展示 | 那 | 在 | 她 | 脚 | 是 | 微小的 | 新的 | 木屐 | 和 | 明亮的 |

[brɑːs] [tɪps] .

| brass | tips | . |
|---|---|---|
| 黄铜 | 尖端 | . |

但她想炫耀一下，她脚上穿着一双鞋头闪亮的黄铜色小木屐。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

| She | stopped | in | front | of | all | her | acquaintances | , | men | , | women | , | children | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 全部 | 她 | 熟人 | , | 男人 | , | 女性 | , | 孩子们 | , | 和 |

['iːv(ə)n] [dɒgz] .

| even | dogs | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 狗 | . |

她停在了所有熟人面前，包括男人、女人、孩子，甚至还有狗。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːst] , [meɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen]

| Each | of | them | , | except | the | last | , | made | much | the | same | remark | , | and | she | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | , | 除了 | 这 | 最后的 | , | 制成 | 很多 | 这 | 相同的 | 评论 | , | 和 | 她 | 然后 |

[ 'tɔdl ] ['tʃɪəfəli] [ɒn] ,

| toddled | cheerfully | on | , |
|---|---|---|---|
| 蹒跚学步 | 愉快地 | 在 | , |

除了最后一个人之外，其他人都说了类似的话，然后她就兴高采烈地蹒跚而行了。

[ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['haʊəθ] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [θɪŋ] .

| until | nearly | everyone | in | the | village | of | Haworth | knew | of | this | wonderful | new | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 几乎 | 每个人 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | 霍沃思 | 知道 | 的 | 这 | 精彩的 | 新的 | 事物 | . |

直到霍沃斯村几乎每个人都知道了这件奇妙的新事物。

[ðə; ði] ['beɪbiz] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['haʊəθ] ,

| The | baby's | mother | lived | in | Haworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿的 | 母亲 | 居住地 | 在 | 霍沃思 | , |

婴儿的母亲住在霍沃思。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['kiːθliː] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]

| but | all | day | long | she | had | to | work | in | the | town | of | Keighley | down | below | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 天 | 长的 | 她 | 有 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 镇 | 的 | 基斯利 | 向下 | 以下 | 在 | 这 |

['væli] ,

| valley | , |
|---|---|
| 谷 | , |

但她整天都必须在山谷下方的基斯利镇工作。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] - [gɜːl] .

| for | she | was | a | factory | - | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 工厂 | - | 女孩 | . |

因为她曾是工厂女工。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['nevə(r)] ['lɪftɪd] ,

| From | the | hillside | you | could | see | the | thick | veil | of | smoke | , | never | lifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 山坡 | 你 | 可以 | 看 | 这 | 厚的 | 面纱 | 的 | 抽烟 | , | 绝不 | 抬起 | , |

从山坡上可以看到浓厚的烟雾，始终没有散去。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [greɪ] ['haʊzɪz] ;

| which | hung | over | the | tall | chimneys | and | grey | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬挂 | 超过 | 这 | 高的 | 烟囱 | 和 | 灰色的 | 房屋 | ; |

悬挂在高高的烟囱和灰色的房屋上方；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ['veri] ['seldəm] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] ,

| the | people | there | very | seldom | saw | the | sky | clear | and | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 那里 | 非常 | 很少 | 锯 | 这 | 天空 | 清除 | 和 | 蓝色的 | , |

那里的人们很少见到晴朗湛蓝的天空。

[bʌt; bət] [ʌp] [æt; ət] ['haʊəθ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['freʃli] [ɒf] [ðə; ði] [waɪd] [mɔː(r)] [dʒʌst] [ə'bʌv] ,

| but | up | at | Haworth | the | wind | blew | freshly | off | the | wide | moor | just | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 在 | 霍沃思 | 这 | 风 | 吹 | 新鲜的 | 离开 | 这 | 宽的 | 泊 | 只是 | 多于 | , |

但是到了霍沃斯，风是从上方广阔的荒原上吹来的，清新而凛冽。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| and | there | was | nothing | to | keep | away | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 保持 | 离开 | 这 | 阳光 | . |

没有任何东西可以阻挡阳光。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mægi] ['mɛnˌziz] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] ,

| This | was | the | reason | that | Maggie | Menzies | still | lived | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 原因 | 那 | 玛吉 | 门齐斯 | 仍然 | 居住地 | 那里 | , |

这就是玛吉·门齐斯仍然住在那里的原因。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ;

| after | she | had | taken | to | working | in | the | factory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 已采取 | 到 | 在职的 | 在 | 这 | 工厂 | ; |

在她开始在工厂工作之后；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['kiːθliː] ,

| it | was | a | long | walk | to | and | from | Keighley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 走 | 到 | 和 | 从 | 基斯利 | , |

往返基斯利的路程很长。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [h'ɛlθɪe] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] “ - [læs] ” [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

| but | it | was | healthier | for | the | “ | li'le | lass | ” | to | sleep | in | the | fresh | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更健康 | 为了 | 这 | “ | - | 小姐 | ” | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 新鲜的 | 空气 | . |

但对“小姑娘”来说，睡在新鲜空气中更健康。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['mægiz] [laɪf] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ðə; ði] “ - [læs] ”

| Everything | in | Maggie's | life | turned | upon | that | one | small | object | ; | the | “ | li'le | lass | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 玛吉的 | 生活 | 转向 | 之上 | 那 | 一 | 小的 | 目的 | ; | 这 | “ | - | 小姐 | ” |

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['treʒə(r)] ,

| was | her | one | treasure | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 一 | 宝藏 | , |

玛吉的一切都围绕着那件小物件；“小女孩”是她唯一的珍宝。

[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['gəʊldən] [bɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] ,

| her | one | golden | bit | of | happiness | , | the | reason | why | she | cared | to | see | the | sun | shine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 金的 | 少量 | 的 | 幸福 | , | 这 | 原因 | 为什么 | 她 | 关心 | 到 | 看 | 这 | 太阳 | 闪耀 | , |

她唯一的快乐源泉，也是她为何如此在意阳光的原因。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [iːt] , [ɔː(r)] [drɪŋk] , [ɔː(r)] [rest] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [æt; ət] [ɔːl] .

| or | to | eat | , | or | drink | , | or | rest | , | or | to | be | alive | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 吃 | , | 或者 | 喝 | , | 或者 | 休息 | , | 或者 | 到 | 是 | 活 | 在 | 全部 | . |

或者吃、喝、休息，或者活着。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| Except | for | the | child | she | was | alone | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 孩子 | 她 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | , |

除了孩子，她在这个世界上孤身一人。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| for | her | husband | had | been | killed | in | an | accident | two | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 丈夫 | 有 | 到过 | 被杀 | 在 | 一个 | 事故 | 二 | 年 | 前 | , |

因为她的丈夫两年前死于一场意外。

[wen] [ðə; ðɪ]['beɪbi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] .

| when | the | baby | was | only | a | month | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 月 | 老的 | . |

当时婴儿才一个月大。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['mægiz] [wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd][keə(r)] ;

| Since | then | she | had | been | Maggie's | one | thought | and | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 她 | 有 | 到过 | 玛吉的 | 一 | 想法 | 和 | 关心 | ; |

从那时起，她就成了玛吉心中唯一的牵挂和牵挂；

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [spent] [ɔːl][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [ɒn][ə; eɪ]

| no | one | who | has | not | at | some | time | in | their | lives | spent | all | their | affection | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 有 | 不是 | 在 | 一些 | 时间 | 在 | 他们的 | 生活 | 花费 | 全部 | 他们的 | 感情 | 在 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɔː(r)]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ,

| single | thing | or | person | can | at | all | understand | what | she | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 事物 | 或者 | 人 | 能 | 在 | 全部 | 理解 | 什么 | 她 | 毛毡 | , |

任何人，如果一生中没有曾将全部的爱倾注于某件事或某个人身上，就根本无法理解她的感受。

[ɔː(r)] [haʊ] [strɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] .

| or | how | strong | her | love | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 强的 | 她 | 爱 | 曾是 | . |

或者说，她的爱有多么强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ['iːzi] ['mɪəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ;

| It | made | all | her | troubles | and | hardships | easy | merely | to | think | of | the | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 全部 | 她 | 麻烦 | 和 | 艰辛 | 简单的 | 仅仅 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 孩子 | ; |

只要想到孩子，她所有的烦恼和困难就都变得容易了；

[dʒʌst][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] ['dɪmplz] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd][fæt][hændz] ,

| just | to | call | to | mind | the | dimples | , | and | yellow | hair | , | and | fat | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 称呼 | 到 | 头脑 | 这 | 酒窝 | , | 和 | 黄色的 | 头发 | , | 和 | 胖的 | 双手 | , |

只是为了唤起人们对她酒窝、金发和肉乎乎的手的记忆。

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [def] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜː(r)] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| was | enough | to | make | her | deaf | to | the | whirr | and | rattle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 她 | 聋 | 到 | 这 | 呼呼 | 和 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 |

['restləs] [mə'ʃiːnəri] ,

| restless | machinery | , |
|---|---|---|
| 不安 | 机械 | , |

足以让她对躁动不安的机器的嗡嗡声和嘎嘎声充耳不闻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːʃ] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊvəsɪə(r)] .

| and | the | harsh | tones | of | the | overseer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残酷的 | 音调 | 的 | 这 | 监工 | . |

以及监工严厉的语气。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| When | she | began | her | work | in | the | morning | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 开始 | 她 | 工作 | 在 | 这 | 早晨 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

早上开始工作时，她对自己说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

| “ | I | shall | see | her | in | the | evening | ; | ” | and | when | it | was | unusually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 看 | 她 | 在 | 这 | 晚上 | ; | ” | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 异常地 |

['taɪəsəm] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

| tiresome | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人厌烦 | 期间 | 这 | 天 | , |

“我晚上会见到她；”而当白天格外令人疲惫时，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] ['veri] [rɒŋ] ,

| and | things | went | very | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 去 | 非常 | 错误的 | , |

事情变得非常糟糕，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] “ [ɪts][fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| she | could | be | patient | and | even | cheerful | when | she | remembered | “ | it's | fur | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 是 | 病人 | 和 | 甚至 | 快乐 | 什么时候 | 她 | 记得 | “ | 它是 | 毛皮 | 她 | . |

当她想起“这是她的皮毛”时，她就能保持耐心，甚至变得开朗。

” [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] - [g'ɜːlz] [wɪð] ['bɔɪstərəs] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| ” | The | factory | - | girls | with | boisterous | good | - | nature | had | tried | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 工厂 | - | 女孩们 | 和 | 喧闹的 | 好的 | - | 自然 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 |

['səʊʃəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] ;

| sociable | when | she | first | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 善于交际的 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 来了 | ; |

“工厂里那些性格活泼开朗的女工们在她刚来的时候就努力让她变得善于交际；

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][strəʊl] [wɪð] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

| they | invited | her | to | stroll | with | them | by | the | river | in | the | summer | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 受邀 | 她 | 到 | 漫步 | 和 | 他们 | 经过 | 这 | 河 | 在 | 这 | 夏天 | 晚上 | , |

他们邀请她夏日傍晚与他们一起在河边散步。

[tuː; tə][stænd][ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] ,

| to | stand | and | gossip | with | them | at | the | street | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 和 | 闲话 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 街道 | 角落 | , |

站在街角和他们闲聊，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['sʌndez] .

| to | join | in | their | parties | of | pleasure | on | Sundays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 在 | 他们的 | 各方 | 的 | 乐趣 | 在 | 星期日 | . |

周日加入他们的欢乐聚会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ; ['mægiz] [wʌn][aɪ'dɪə] , [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz]

| But | they | soon | found | it | was | of | no | use | ; | Maggie's | one | idea | , | when | work | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 很快 | 成立 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | ; | 玛吉的 | 一 | 主意 | , | 什么时候 | 工作 | 曾是 |

['əʊvə(r)] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

但他们很快发现这毫无用处；玛吉唯一的主意是，等工作结束后，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃekt] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| was | to | throw | her | little | checked | shawl | over | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 扔 | 她 | 小的 | 已检查 | 披肩 | 超过 | 她 | 头 | , |

她正要把那条小格子披肩披在头上，

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [nɪə(r)]

| and | turn | her | steps | quickly | towards | a | certain | house | in | a | narrow | alley | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 她 | 步骤 | 迅速地 | 向 | 一个 | 肯定 | 房子 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 胡同 | 靠近 |

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

| the | factory | , |
|---|---|---|
| 这 | 工厂 | , |

她迅速转身，朝着工厂附近一条狭窄巷子里的一栋房子走去。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| for | there | , | under | the | care | of | a | neighbour | , | she | left | her | child | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | , | 在下面 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 邻居 | , | 她 | 左边 | 她 | 孩子 | 期间 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

因为白天她把孩子托付给邻居照看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ['evriwʌn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

| It | would | have | been | much | better | , | everyone | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更好的 | , | 每个人 | 讲述 | 她 | , |

大家都告诉她，那样会好得多。

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət] ['haʊəθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smәʊki]

| to | leave | her | up | at | Haworth | instead | of | bringing | her | into | the | smoky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 她 | 向上 | 在 | 霍沃思 | 反而 | 的 | 带来 | 她 | 进入 | 这 | 烟 |

[taʊn] ; ['mægi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| town | ; | Maggie | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | ; | 玛吉 | 知道 | 它 | , |

应该把她留在霍沃斯，而不是带她进那个烟雾弥漫的小镇；玛吉知道这一点。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] :

| but | her | answer | was | always | the | same | to | this | advice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 回答 | 曾是 | 总是 | 这 | 相同的 | 到 | 这 | 建议 | : |

但她对这个建议的回答始终如一：

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | couldn't | bring | myself | to | it | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 带来 | 我 | 到 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我实在做不到，”她说。

“ [aɪ] ['nɪvər] [kʊd; kəd] [gɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .

| “ | I | niver | could | git | through | the | work | if | I | didn't | know | she | was | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 尼弗 | 可以 | git | 通过 | 这 | 工作 | 如果 | 我 | 没有 | 知道 | 她 | 曾是 | 靠近 | 我 | . |

“如果我不知道她在我附近，我根本无法完成工作。”

” [səʊ] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [dæmp] [kəʊld] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] ,

| ” | So | winter | and | summer | , | through | the | damp | cold | or | the | burning | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 冬天 | 和 | 夏天 | , | 通过 | 这 | 潮湿 | 寒冷的 | 或者 | 这 | 燃烧 | 热 | , |

“所以无论冬夏，无论阴冷潮湿还是酷热难耐，

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [frɒm; frəm] ['haʊəθ] ['evri] ['mɔːnɪŋ]

| she | might | be | seen | coming | quickly | down | the | steep | hill | from | Haworth | every | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 已见 | 未来 | 迅速地 | 向下 | 这 | 陡 | 爬坡道 | 从 | 霍沃思 | 每一个 | 早晨 |

[klæk] ,

| clack | , |
|---|---|
| 唠叨 | , |

每天早上，人们都可能看到她从霍沃斯方向快速地沿着陡峭的山坡下来，咔哒咔哒。

[klæk] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] ['ʃuːz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| clack | , | in | her | wooden | shoes | , | with | her | child | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唠叨 | , | 在 | 她 | 木制的 | 鞋 | , | 和 | 她 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | . |

她穿着木屐，怀里抱着孩子。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [wɒz; wəz] ['sləʊə] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] ,

| In | the | evening | her | pace | was | slower | , | for | she | was | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 她 | 步伐 | 曾是 | 慢点 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | , |

晚上，她的步伐慢了下来，因为她累了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['dʒen(ə)rəli] [ə'sliːp] , [ wei ]

| and | the | road | was | hard | to | climb | , | and | the | child | , | generally | asleep | , | weighed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路 | 曾是 | 难的 | 到 | 爬 | , | 和 | 这 | 孩子 | , | 一般来说 | 睡着了 | , | 称重 |

['hevɪli] .

| heavily | . |
|---|---|
| 重度 | . |

这条路很难爬，而且孩子通常都在睡觉，体重很重。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [əʊld]

| For | the | baby | was | getting | beyond | a | baby | now | ; | she | was | nearly | two | years | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 获得 | 超过 | 一个 | 婴儿 | 现在 | ; | 她 | 曾是 | 几乎 | 二 | 年 | 老的 |

.

| . |
|---|
| . |

因为这个孩子已经不再是婴儿了；她快两岁了。

[haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ] ['klevə(r)] , [wɒt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [weɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

| How | pretty | she | was | , | how | clever | , | what | dear | little | knowing | ways | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 漂亮的 | 她 | 曾是 | , | 如何 | 聪明的 | , | 什么 | 亲爱的 | 小的 | 会心 | 方式 | 她 | 有 | , |

她多么漂亮，多么聪明，她那些天真无邪的小举动多么可爱！

[wɒt] ['taɪni] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] !

| what | tiny | feet | and | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 微小的 | 脚 | 和 | 双手 | ! |

多么小巧的脚和手啊！

[haʊ] ['jeləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ] [waɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] !

| How | yellow | her | hair | was | , | how | white | her | skin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 黄色的 | 她 | 头发 | 曾是 | , | 如何 | 白色的 | 她 | 皮肤 | ! |

她的头发多么黄啊，她的皮肤多么白啊！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [tʃaɪld] [ɪn] ['haʊəθ] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mætʃləs] !

| She | was | unlike | any | child | in | Haworth | ; | she | was | matchless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 与此不同 | 任何 | 孩子 | 在 | 霍沃思 | ; | 她 | 曾是 | 无比 | ! |

她与霍沃斯的任何孩子都不同；她是独一无二的！

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [kwaɪt] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fɒnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['beɪbi]

| And | indeed | , | quite | apart | from | her | mother's | fond | admiration | , | the | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | , | 相当 | 除 | 从 | 她 | 母亲的 | 喜爱 | 钦佩 | , | 这 | 婴儿 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

| was | a | beautiful | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 美丽的 | 孩子 | , |

的确，撇开母亲的宠爱不谈，这女婴本身就是一个漂亮的孩子。

['delɪkətli] [fɔ:md] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌnt] - ['fi:tʃəd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| delicately | formed | , | and | very | different | from | the | blunt | - | featured | children | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻柔地 | 形成 | , | 和 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 钝 | - | 特色 | 孩子们 | 的 | 那些 |

[pɑ:ts] ;

| parts | ; |
|---|---|
| 部分 | ; |

外形精致，与当地那些面部轮廓粗犷的孩子截然不同；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['petɪd] [baɪ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [sʌtʃ]

| she | was | petted | by | everyone | in | the | village | , | and | had | in | consequence | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 被宠爱 | 经过 | 每个人 | 在 | 这 | 村庄 | , | 和 | 有 | 在 | 结果 | 这样的 |

[praʊd] ,

| proud | , |
|---|---|
| 自豪的 | , |

村里每个人都喜欢她，因此她也因此感到非常自豪。

[ɪm'pɪəriəs] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [smɔ:l] [kwi:n] [ðeə(r)] ;

| imperious | little | ways | that | she | was | a | sort | of | small | queen | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专横 | 小的 | 方式 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 小的 | 女王 | 那里 | ; |

她那傲慢的小脾气，让她感觉自己就像个小女王；

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['rʌfɪst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ,

| the | biggest | and | roughest | man | among | them | was | her | humble | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 和 | 最粗糙 | 男人 | 之中 | 他们 | 曾是 | 她 | 谦逊的 | 主题 | , |

他们之中身材最高大、最粗犷的男人，是她谦卑的臣民。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [tɒst] [ɪn][ðə; ði]

| and | ready | to | do | her | bidding | when | she | wished | to | be | tossed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 到 | 做 | 她 | 投标 | 什么时候 | 她 | 希望 | 到 | 是 | 抛掷 | 在 | 这 |

[eə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][raɪd] ['pɪkəbæk] .

| air | or | to | ride | pickaback | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 或者 | 到 | 骑 | 回弹 | . |

当她想被抛向空中或骑在马背上时，他随时准备听从她的吩咐。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [jet] ,

| She | could | say | very | few | words | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 说 | 非常 | 很少 | 字 | 然而 | , |

她还不会说话，只会说几个词。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

| but | nothing | could | exceed | her | brightness | and | intelligence | — | a | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 超过 | 她 | 亮度 | 和 | 智力 | — | 一个 | 精彩的 |

['beɪbi] [ɪn'diːd] !

| baby | indeed | ! |
|---|---|---|
| 婴儿 | 的确 | ! |

但没有什么能超越她的聪颖和智慧——真是一个了不起的宝宝！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['krɪsnd] ['betɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts]

| She | had | been | christened | Betty | ; | but | the | name | was | almost | forgotten | in | all | sorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 受洗 | 贝蒂 | ; | 但 | 这 | 姓名 | 曾是 | 几乎 | 被遗忘的 | 在 | 全部 | 排序 |

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['nɪkneɪmz] ,

| of | loving | nicknames | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 昵称 | , |

她受洗时名叫贝蒂，但这个名字几乎被各种亲昵的昵称所取代。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['haʊəθ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

| and | lately | the | people | of | Haworth | had | given | her | a | new | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最近 | 这 | 人们 | 的 | 霍沃思 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 新的 | 一 | , |

最近，霍沃斯镇的人们又送给她一个新的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] : —

| which | she | got | in | the | following | manner | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 得到 | 在 | 这 | 下列的 | 方式 | : | — |

她通过以下方式获得了它：——

['nɪəli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stiːp] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːblərz] [stɔːl]

| Nearly | at | the | bottom | of | the | steep | village | street | there | was | a | cobbler's | stall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 陡 | 村庄 | 街道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 鞋匠的 | 摊位 |

[wɪtʃ] ['mægi] [pɑːst] ['evri] [deɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['kiːθliː] .

| which | Maggie | passed | every | day | in | her | journeys | to | and | from | Keighley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 玛吉 | 通过了 | 每一个 | 天 | 在 | 她 | 旅程 | 到 | 和 | 从 | 基斯利 | . |

在陡峭的村庄街道的尽头，有一个鞋匠的摊位，玛吉每天往返基斯利时都会经过那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

| It | was | open | to | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打开 | 到 | 这 | 路 | , |

它面向公路，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [klɔgz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

| and | in | it | hung | rows | and | rows | of | clogs | of | all | sizes | — | some | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 悬挂 | 行 | 和 | 行 | 的 | 木屐 | 的 | 全部 | 尺寸 | — | 一些 | 的 | 他们 |

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [mæn] ,

| big | enough | to | fit | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 足够的 | 到 | 合身 | 一个 | 男人 | , |

里面挂满了各种尺寸的木屐，有的甚至大到足以让一个成年人穿。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [kwaɪt] ['taɪni] .

| and | some | for | children | , | quite | tiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 为了 | 孩子们 | , | 相当 | 微小的 | . |

还有一些是给孩子用的，非常小巧。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['wʊdn] [səʊls] , [ænd; ənd] [təʊz] ['slaɪtli] [tɜːnd] - [ʌp] [tɪpt] [wɪð] ['gliːmɪŋ]

| They | all | had | wooden | soles | , | and | toes | slightly | turned | - | up | tipped | with | gleaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 有 | 木制的 | 鞋底 | , | 和 | 脚趾 | 轻微地 | 转向 | - | 向上 | 倾斜 | 和 | 闪闪发光 |

[brɑːs] ,

| brass | , |
|---|---|
| 黄铜 | , |

它们都配有木质鞋底，鞋头略微上翘，鞋尖镶嵌着闪亮的黄铜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] ['bʌk(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstep] ;

| and | a | brass | buckle | on | the | instep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黄铜 | 扣上 | 在 | 这 | 脚背 | ; |

脚背上有一个黄铜扣；

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['haʊəθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] - [g'ɜːlz][ɪn] ['kiːθliː] [wɔː(r)] [sʌtʃ]

| nearly | all | the | people | in | Haworth | and | all | the | factory | - | girls | in | Keighley | wore | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 霍沃思 | 和 | 全部 | 这 | 工厂 | - | 女孩们 | 在 | 基斯利 | 穿着 | 这样的 |

['ʃuːz] ,

| shoes | , |
|---|---|
| 鞋 | , |

霍沃斯几乎所有居民和基斯利所有工厂女工都穿这样的鞋子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] “ [klɔgz] .

| but | they | were | always | called | “ | clogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 总是 | 称为 | “ | 木屐 | . |

但它们一直被称为“木屐”。

” [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stɔːl] [sæt][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmpi] [tɜːnd]

| ” | Inside | the | stall | sat | an | old | man | with | twinkling | blue | eyes | , | and | a | stumpy | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 里面 | 这 | 摊位 | 卫星 | 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 闪烁 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 矮墩墩 | 转向 |

- [ʌp] [nəʊz] :

| - | up | nose | : |
|---|---|---|---|
| - | 向上 | 鼻子 | : |

“摊位里坐着一位老人，他有着闪亮的蓝眼睛和短粗的翘鼻子：

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['kɒbld] [ænd; ənd] ['mendɪd] ,

| he | sat | and | cobbled | and | mended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 鹅卵石路 | 和 | 已修复 | , |

他坐下来，缝缝补补，

[ænd; ənd] [meɪd] [njuː] [klɔgz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [hiːps] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] .

| and | made | new | clogs | out | of | the | old | ones | which | lay | in | great | heaps | all | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 新的 | 木屐 | 出去 | 的 | 这 | 老的 | 一个 | 哪个 | 躺 | 在 | 伟大的 | 堆积如山 | 全部 | 圆形的 | 他 | . |

他用周围堆积如山的旧木屐做成了新木屐。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] “ [tiː] [mʌŋk] ,

| Over | his | stall | was | the | name | “ | T | Monk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 摊位 | 曾是 | 这 | 姓名 | “ | T | 僧 | , |

他的摊位上方写着“T Monk”的名字

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['tɑːmi] ;

| ” | but | in | the | village | he | was | always | known | as | Tommie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在 | 这 | 村庄 | 他 | 曾是 | 总是 | 已知 | 作为 | 汤米 | ; |

但在村里，他一直被称为汤米；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['sɜːli] ['kærəktə(r)] , [tɑːmiːz]

| and | though | he | was | a | silent | and | somewhat | surly | character | , | Tommie's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 和 | 有些 | 粗鲁 | 特点 | , | 汤米的 |

[ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] ,

| opinion | and | advice | were | often | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 和 | 建议 | 是 | 经常 | 问 | , |

虽然汤米沉默寡言，性格有些古怪，但人们经常会征求他的意见和建议。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['vælju:d] [wen] ['gɪv(ə)n] .

| and | much | valued | when | given | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 有价值的 | 什么时候 | 给定 | . |

赠予时会倍受珍视。

['mægi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

| Maggie | regarded | him | with | admiration | and | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 认为 | 他 | 和 | 钦佩 | 和 | 尊重 | . |

玛吉对他充满了钦佩和尊重。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]

| When | she | passed | with | her | child | in | her | arms | he | always | looked | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 通过了 | 和 | 她 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | 他 | 总是 | 看起来 | 向上 | 和 |

[nɪ'ɒdɪd] ,

| nodded | , |
|---|---|
| 点头 | , |

每次她抱着孩子走过来，他总是抬头看着她，点点头。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['seldəm] [geɪv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] “ [gʊd] - [deɪ] , ['mɑ:stə(r)] [mʌŋk] .

| though | he | seldom | gave | any | other | answer | to | her | “ | Good | - | day | , | Master | Monk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 很少 | 给予 | 任何 | 其他 | 回答 | 到 | 她 | “ | 好的 | - | 天 | , | 掌握 | 僧 | . |

虽然他很少对她说其他话：“您好，和尚大师。”

” ['tɑ:mi] ['nevə(r)] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] : “ ['lɪt(ə)l] [wɜ:dz] [mæk] - ['bɒnɪ] [du:z] , ” [hi:; hi][wɒz; wəz]

| ” | Tommie | never | wasted | his | words | : | “ | Little | words | mak | ' | bonnie | do's | , | ” | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤米 | 绝不 | 浪费 | 他的 | 字 | : | “ | 小的 | 字 | 制作 | - | 邦妮 | 应该做的事 | , | ” | 他 | 曾是 |

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [seɪ] .

| accustomed | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 说 | . |

汤米从不浪费他的话语：“少说多做，”他常说。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][sʌn] ['hæpənd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [brɑ:s] - [tɪpt] [klɔgz] ,

| But | one | evening | the | sun | happened | to | shine | on | the | row | of | brass | - | tipped | clogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | 这 | 太阳 | 发生 | 到 | 闪耀 | 在 | 这 | 排 | 的 | 黄铜 | - | 倾斜 | 木屐 | , |

但一天傍晚，阳光恰好照在了一排黄铜鞋尖的木屐上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['glɪs(ə)n] ['braɪtli] [dʒʌst][æz; əz] ['mægi] [went] [baɪ] .

| and | made | them | glisten | brightly | just | as | Maggie | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 闪亮 | 明亮地 | 只是 | 作为 | 玛吉 | 去 | 经过 | . |

玛吉走过时，它们闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| It | caught | the | baby's | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 捕捉 | 这 | 婴儿的 | 注意力 | , |

它吸引了宝宝的注意力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ku:] [ɒv; əv]

| and | she | held | out | her | arms | to | them | and | gave | a | little | coo | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 武器 | 到 | 他们 | 和 | 给予 | 一个 | 小的 | 酷 | 的 |

['pleʒə(r)] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

她向他们伸出双臂，发出愉悦的轻柔咕哝声。

“ - [læs] [ɪz]['wɑ:ntɪn] - [klɔgz] , [aɪ] ['rekən] , ” [sed] ['tɑ:mi] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

| “ | T'little | lass | is | wantin | ' | clogs | , | I | reckon | , | ” | said | Tommie | with | a | grim | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 小姐 | 是 | 想要 | - | 木屐 | , | 我 | 估计 | , | ” | 说 | 汤米 | 和 | 一个 | 严峻 | 微笑 | . |

“我猜这小姑娘想要木屐，”汤米阴沉着脸笑着说。

['mægi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['taɪni] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ɒv; əv] [praɪd] .

| Maggie | held | out | the | baby's | tiny | foot | with | a | laugh | of | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 握住 | 出去 | 这 | 婴儿的 | 微小的 | 脚 | 和 | 一个 | 笑 | 的 | 自豪 | . |

玛吉骄傲地笑着，伸出婴儿的小脚丫。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [klɔgz] , ['mɑːstə(r)] [mʌŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| “ | Here's | a | foot | for | a | pair | of | clogs | , | Master | Monk | , | ” | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里是 | 一个 | 脚 | 为了 | 一个 | 一对 | 的 | 木屐 | , | 掌握 | 僧 | , | ” | 她 | 说 | ; |

“这是一只脚，可以买一双木屐了，和尚大师，”她说；

“ - [weɪst] [mʌtʃ] ['leðə(r)] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] - [ɪm] .

| “ | t'wouldn't | waste | much | leather | to | fashion | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 浪费 | 很多 | 皮革 | 到 | 时尚 | - | 呃 | . |

“制作它们不会浪费太多皮革。”

” ['tɑːmi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

| ” | Tommie | said | nothing | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤米 | 说 | 没有什么 | 更多的 | , |

汤米没再说什么了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [ 'bekən ] [tuː; tə] ['mægi] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)][æz; əz]

| but | a | week | afterwards | he | beckoned | to | Maggie | with | an | important | air | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 星期 | 然后 | 他 | 招手 | 到 | 玛吉 | 和 | 一个 | 重要的 | 空气 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] .

| she | went | by | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 经过 | . |

但一周后，当玛吉经过时，他摆出一副高高在上的姿态向她招手。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

| “ | You | come | here | , | ” | he | said | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 来 | 这里 | , | ” | 他 | 说 | 简要地 | . |

“你过来，”他简短地说。

['mægi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

| Maggie | went | into | the | stall | , | and | he | reached | down | from | a | nail | a | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 去 | 进入 | 这 | 摊位 | , | 和 | 他 | 达到 | 向下 | 从 | 一个 | 指甲 | 一个 | 一对 | 的 |

['taɪni] ,

| tiny | , |
|---|---|
| 微小的 | , |

玛吉走进马厩，他从钉子上伸手摸出一对小小的.....

['niːtli] ['fɪnɪʃt] [klɔgz] .

| neatly | finished | clogs | . |
|---|---|---|---|
| 整齐地 | 完成的 | 木屐 | . |

做工精良的木屐。

[ðeɪ] [hæd; həd]['dʒɔːnti] [brɑːs] - [baʊnd] [təʊz] ,

| They | had | jaunty | brass | - | bound | toes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 轻快的 | 黄铜 | - | 边界 | 脚趾 | , |

他们的鞋头镶着闪亮的黄铜饰片，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [brɑːs] [neɪlz] [ɔːl] [raʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['leðə(r)] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['wʊdn] [səʊl] ,

| and | a | row | of | brass | nails | all | round | where | the | leather | joined | the | wooden | sole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 排 | 的 | 黄铜 | 指甲 | 全部 | 圆形的 | 在哪里 | 这 | 皮革 | 加入 | 这 | 木制的 | 唯一 | , |

皮革与木底连接处周围有一圈黄铜钉。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ɪnstep] [ðeə(r)] [ gliːm ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɑːt] [brɑːs] [klɑːsps] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n]

| and | on | the | instep | there | gleamed | a | pair | of | smart | brass | clasps | with | a | pattern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 脚背 | 那里 | 闪闪发光 | 一个 | 一对 | 的 | 聪明的 | 黄铜 | 扣环 | 和 | 一个 | 图案 |

[tʃeɪst] [ɒn][ðem; ðəm] .

| chased | on | them | . |
|---|---|---|---|
| 追逐 | 在 | 他们 | . |

鞋面上闪闪发光的是一对精致的黄铜搭扣，上面錾刻着图案。

“ [fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['tɑːmi] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mægi] .

| “ | Fur | her | , | ” | said | Tommie | as | he | gave | them | to | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 毛皮 | 她 | , | ” | 说 | 汤米 | 作为 | 他 | 给予 | 他们 | 到 | 玛吉 | . |

“给她用，”汤米一边说着，一边把东西递给玛吉。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði]['beɪbi] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [klɑːsps] .

| As | he | did | so | the | baby | stretched | out | her | hands | to | the | bright | clasps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 这 | 婴儿 | 拉伸 | 出去 | 她 | 双手 | 到 | 这 | 明亮的 | 扣环 | . |

他照做了，这时婴儿伸出小手去够那明亮的扣环。

“ [siː] !

| “ | See | ! |
|---|---|---|
| ” | 看 | ! |

“看！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mægi] ; “ [ʃiː; ʃi] [laɪks] - [ɪm] ['evə(r)][səʊ] .

| ” | exclaimed | the | delighted | Maggie | ; | “ | she | likes | ' | em | ever | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 这 | 高兴极了 | 玛吉 | ; | “ | 她 | 点赞 | - | 呃 | 曾经 | 所以 | . |

“她非常喜欢它们，”高兴的玛吉惊呼道。

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] [mʌŋk] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][jəʊ] - ! ”

| Oh | , | Master | Monk | , | how | good | of | yo | ' | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 掌握 | 僧 | , | 如何 | 好的 | 的 | 哟 | - | ! | ” |

“哦，和尚大师，您真是太好了！”

“ [ðem; ðəm][klɑːsps][ɪz] [ɑːnkɑːmən] , ” [sed] ['tɑːmi] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['θɔːtfəli] , [hɪz; ɪz]

| “ | Them | clasps | is | oncommon | , | ” | said | Tommie | , | regarding | his | work | thoughtfully | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 扣环 | 是 | 共同 | , | ” | 说 | 汤米 | , | 关于 | 他的 | 工作 | 深思熟虑 | , | 他的 |

[bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| blue | eyes | twinkling | with | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | 闪烁 | 和 | 满意 | , |

“这些扣环很常见，”汤米若有所思地看着自己的作品说道，他蓝色的眼睛里闪烁着满意的光芒。

“ [ai][kæm] - [æt; ət] - [ɪm] [baɪ] [tʃɑːns] [laɪk] .

| “ | I | cam | ' | at | ' | em | by | chance | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 摄像头 | - | 在 | - | 呃 | 经过 | 机会 | 喜欢 | . |

“我碰巧遇到了他们。”

” ['mægi] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] [ʃuː] ,

| ” | Maggie | had | now | taken | off | her | baby's | shoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛吉 | 有 | 现在 | 已采取 | 离开 | 她 | 婴儿的 | 鞋 | , |

玛吉这时已经脱掉了宝宝的鞋子。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði][klɒg][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][sɒft]['lɪt(ə)l] [fʊt] .

| and | fitted | the | clog | on | to | the | soft | little | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 适配 | 这 | 阻塞 | 在 | 到 | 这 | 柔软的 | 小的 | 脚 | . |

然后把木屐套在柔软的小脚上。

“ [eɪnt] [ðeɪ] ['bɒnɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Ain't | they | bonnie | ? | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 他们 | 邦妮 | ? | ” | 她 | 说 | . |

“她们是不是很漂亮？”她说道。

[ðə; ði]['beɪbi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [wʌn][təʊ][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [rɔkt] [hɜː'self] ['dʒentli]

| The | baby | leaned | forward | and | , | seizing | one | toe | in | each | hand | , | rocked | herself | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 倾斜 | 向前 | 和 | , | 抓住 | 一 | 脚趾 | 在 | 每个 | 手 | , | 摇滚 | 她自己 | 轻轻地 |

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| to | and | fro | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 弗 | . |

婴儿向前倾身，双手各抓住一个脚趾，轻轻地前后摇晃着自己。

['tɑːmi] [lʊkt] [ɒn] [ə'pruːvɪŋli] .

| Tommie | looked | on | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 看起来 | 在 | 赞许地 | . |

汤米赞许地看着。

“ [jɑːl] [faɪnd] - [ɪm] [weə(r)] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ;
**“ Yo'll find ' em wear well , ” he said ;**
“ 你们 寻找 - 呃 穿 出色地 , ” 他 说 ;

“你会发现它们很耐穿，”他说；

“ ['ðer] [ðə; ði] [best] [əʊ] - ['leðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [əʊ] - ['wɜːkmənʃɪp] .
**“ they're the best o ' leather and the best o ' workmanship .**
“ 它们是 这 最好的 o - 皮革 和 这 最好的 o - 做工 .

“它们采用最好的皮革和最好的工艺。”

” ['ɑːftə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ,
**” After six months more were gone the baby began to walk ,**
” 后 六 几个月 更多的 是 已消失 这 婴儿 开始 到 走 ,

“六个月后，宝宝开始走路了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['klætə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
**and you might hear a sharp little clatter on the pavement ,**
和 你 可能 听到 一个 锋利的 小的 哒 在 这 路面 ,

你可能会听到人行道上传来一声清脆的轻微碰撞声，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [smɔːl] ['aɪən] - [ʃɒd] ['ænɪm(ə)l] .
**like the sound of some small iron - shod animal .**
喜欢 这 声音 的 一些 小的 铁 - 鞋子 动物 .

像某种小型铁蹄动物发出的声音。

['tɑːmi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mægiz] ['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
**Tommie heard it one morning just as it was Maggie's usual time to pass ,**
汤米 听到 它 一 早晨 只是 作为 它 曾是 玛吉的 通常 时间 到 经过 ,

一天早上，汤米听到了玛吉平时睡觉的时间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɔːl] .
**and looked out of his stall .**
和 看起来 出去 的 他的 摊位 .

他从马厩里向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mægi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**There was Maggie coming down the road with a proud smile on her face ,**
那里 曾是 玛吉 未来 向下 这 路 和 一个 自豪的 微笑 在 她 脸 ,

只见玛吉沿着路走来，脸上带着骄傲的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] .
**and the baby was there too .**
和 这 婴儿 曾是 那里 也 .

婴儿当时也在场。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] .
**But not in her mother's arms .**
但 不是 在 她 母亲的 武器 .

但不是在她母亲的怀抱里。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [fiːt] , ['tɒtərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['wʊdn]
**No , she was erect on her own small feet , tottering along in the new wooden**
[klɒgz] .
**clogs .**
不 , 她 曾是 直立 在 她 自己的 小的 脚 , 颤巍巍 沿着 在 这 新的 木制的
木屐 .

不，她用自己的小脚站直了，穿着新木屐摇摇晃晃地走着。

“ [maɪ] [wɜːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['rɪŋklɪŋ] [wɪð] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
**“ My word ! ” exclaimed Tommie , his nose wrinkling with gratification ;**
“ 我的 单词 ! ” 惊呼 汤米 , 他的 鼻子 皱纹 和 满足感 ;

“我的天哪！”汤米惊呼道，他满意地皱起了鼻子；

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [klɔgz] [nuː] .

| “ | we'll | have | to | call | her | Little | Clogs | noo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 有 | 到 | 称呼 | 她 | 小的 | 木屐 | 不 | . |

“我们得叫她小木屐了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] ['mægiz] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] “ ['lɪt(ə)l]

| ” | It | was | in | this | way | that | Maggie's | child | became | known | in | the | village | as | “ | Little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 玛吉的 | 孩子 | 成为 | 已知 | 在 | 这 | 村庄 | 作为 | ” | 小的 |

[klɔgz] .

| Clogs | . |
|---|---|
| 木屐 | . |

就这样，玛吉的孩子在村里有了“小木屐”的绰号。

” [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][weə(r)] [klɔgz] [ɪn] ['haʊəθ] , ['evriwʌn] [hæd; həd]

| ” | Not | that | it | was | any | distinction | to | wear | clogs | in | Haworth | , | everyone | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那 | 它 | 曾是 | 任何 | 区别 | 到 | 穿 | 木屐 | 在 | 霍沃思 | , | 每个人 | 有 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

“在霍沃斯穿木屐并不是什么特别的事，每个人都穿木屐；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪbiz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ]

| but | the | baby's | feet | were | so | tiny | , | and | she | was | so | eager | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婴儿的 | 脚 | 是 | 所以 | 微小的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 渴望的 | 到 | 展示 |

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zeʃ(ə)n] ,

| her | new | possession | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 新的 | 拥有 | , |

但是婴儿的脚那么小，她迫不及待地想炫耀她的新宝贝。

[ðæt] [ðə; ði] [klɔgz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['nəʊtɪst] [æz; əz] [ðəʊ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] .

| that | the | clogs | were | as | much | noticed | as | though | never | before | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 木屐 | 是 | 作为 | 很多 | 注意到 | 作为 | 尽管 | 绝不 | 前 | 已见 | . |

这些木屐引起了人们的注意，就好像以前从未见过一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɪð] [bəuθ]

| When | she | stopped | in | front | of | some | acquaintance | , | lifted | her | frock | with | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 一些 | 熟人 | , | 抬起 | 她 | 连衣裙 | 和 | 两个都 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

当她停在某个熟人面前时，她双手撩起裙子，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['sɪəriəsli] [fɜːst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]

| and | gazed | seriously | first | at | her | own | feet | and | then | up | in | her | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 严重地 | 第一的 | 在 | 她 | 自己的 | 脚 | 和 | 然后 | 向上 | 在 | 她 | 朋友们 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

她先是严肃地看着自己的脚，然后抬头看向朋友的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

| it | was | only | possible | to | exclaim | in | surprise | and | admiration | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 可能的 | 到 | 惊叹 | 在 | 惊喜 | 和 | 钦佩 | : |

我当时只能发出惊叹和赞叹：

“ [eɪ] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| “ | Eh | ! | To | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嗯 | ! | 到 | 是 | 当然 | . |

“嗯！当然。”

[wɒt] ['prɪti] , ['prɪti] [klɔgz] ['beɪbiz] ['gɒtn] !
**What pretty , pretty clogs baby's gotten !**
什么 漂亮的 , 漂亮的 木屐 婴儿的 获得 !

宝宝买到了多么漂亮的木屐啊!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
**" It was the middle of summer .**
" 它 曾是 这 中间 的 夏天 .

“当时正值盛夏。”

['beɪbi][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔgz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
**Baby was just two years old and a month , and the clogs were still**
婴儿 曾是 只是 二 年 老的 和 一个 月 , 和 这 木屐 是 仍然
['glɒsi] [ænd; ənd] [njuː] ,
**glossy and new ,**
光滑 和 新的 ,

宝宝当时才两岁零一个月，那双木屐还锃亮崭新。

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mægi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['kiːθliː] [æz; əz]['juːʒuəl] .
**when one morning Maggie took the child with her down to Keighley as usual .**
什么时候 一 早晨 玛吉 采取 这 孩子 和 她 向下 到 基斯利 作为 通常 .

一天早上，玛吉像往常一样带着孩子去了基斯利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋli] [hɒt] [ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kuːl] [briːz] [wɪtʃ] [bluː] [ɒf] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]
**It was stiflingly hot there , after the cool breeze which blew off the moor on the**
它 曾是 令人窒息地 热的 那里 , 后 这 凉爽的 微风 哪个 吹 离开 这 泊 在 这
['hɪlsaɪd] ;
**hillside ;**
山坡 ;

那里闷热难耐，山坡上荒原吹来的凉风散去了；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] ,
**the air was thick with smoke and dust , and ,**
这 空气 曾是 厚的 和 抽烟 和 灰尘 , 和 ,

空气中弥漫着浓重的烟尘，

[æz; əz] ['mægi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
**as Maggie turned into the alley where she was to leave her child ,**
作为 玛吉 转向 进入 这 胡同 在哪里 她 曾是 到 离开 她 孩子 ,

玛吉拐进小巷，准备把孩子留在那里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['stʌfi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
**she felt how close and stuffy it was . "**
她 毛毡 如何 关闭 和 闷 它 曾是 . "

她感觉到空气既闷又密。

- [teɪnt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
**' Tain't good for her here , " she thought , with a sigh .**
- 污点 好的 为了 她 这里 , " 她 想法 , 和 一个 叹 .

“她在这里过得不好，”她叹了口气想。

" [ai] ['rekən] [ai][mʌst; məst][mæk] - [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]['jɒndə(r)] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)]
**" I reckon I must mak ' up my mind to leave her up yonder this hot weather**
" 我 估计 我 必须 制作 - 向上 我的 头脑 到 离开 她 向上 远处 这 热的 天气
.
**:**
.

“我想我必须下定决心，把她留在那边，让她待在炎热的天气里。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**" But the baby did not seem to mind it .**
" 但 这 婴儿 做过 不是 似乎 到 头脑 它 .

但宝宝似乎并不介意。

['mægi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]

| Maggie | left | her | settled | in | the | open | doorway | talking | cheerfully | to | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 左边 | 她 | 定居 | 在 | 这 | 打开 | 门口 | 说 | 愉快地 | 到 | 一 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [klɔgz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pʊld] [ɒf] .

| her | little | clogs | which | she | had | pulled | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 木屐 | 哪个 | 她 | 有 | 拉 | 离开 | . |

玛吉离开时，她正坐在敞开的门口，兴高采烈地和她脱下的一只小木屐说话。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [wɪð] [sænd] [ænd; ənd] ['emptid] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| This | she | filled | with | sand | and | emptied | , | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 已填 | 和 | 沙 | 和 | 清空 | , | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

她往里面装满沙子，然后再倒掉，如此反复。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪ] ['sʌnbiːm] [tʌtʃt] [ðə; ði] [brɑːs] [klɑːsps] [ænd; ənd]

| chuckling | with | satisfaction | as | a | stray | sunbeam | touched | the | brass | clasps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻笑 | 和 | 满意 | 作为 | 一个 | 流浪 | 阳光 | 感动 | 这 | 黄铜 | 扣环 | 和 |

[tɜːnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [gəʊld] .

| turned | them | into | gold | . |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他们 | 进入 | 金子 | . |

一束阳光照射到黄铜搭扣上，将它们变成了金色，他满意地轻笑起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

| In | the | distance | she | could | hear | the | noise | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 她 | 可以 | 听到 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 镇 | , |

她能听到远处小镇的喧闹声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] [saʊnd] — [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| and | presently | amongst | them | there | came | a | new | sound | — | the | beating | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 在 | 他们 | 那里 | 来了 | 一个 | 新的 | 声音 | — | 这 | 殴打 | 的 | 一个 |

[drʌm] .

| drum | . |
|---|---|
| 鼓 | . |

这时，他们中间传来了一种新的声音——鼓声。

['beɪbi] [laɪkt] ['mjuːzɪk] .

| Baby | liked | music | . |
|---|---|---|---|
| 婴儿 | 喜欢 | 音乐 | . |

宝宝喜欢音乐。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [klɒg] , ['lɪftɪd] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [sed] “ ['pɪti] !

| She | threw | down | the | clog | , | lifted | one | finger | , | and | said | “ | Pitty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 向下 | 这 | 阻塞 | , | 抬起 | 一 | 手指 | , | 和 | 说 | “ | 可怜 | ! |

她扔下木屐，举起一根手指，说道：“可惜！”

” ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| ” | turning | her | head | to | look | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 转弯 | 她 | 头 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她转过头看向房间。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː]

| But | no | one | was | there | , | for | the | woman | of | the | house | had | gone | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 曾是 | 那里 | , | 为了 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 有 | 已消失 | 进入 |

[ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] .

| the | back | kitchen | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 厨房 | . |

但那里空无一人，因为女主人去了后面的厨房。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] ['beɪbi] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] : [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɒn]

| The | noise | continued | , | and | seemed | to | draw | baby | towards | it | : | she | got | up | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 持续 | , | 和 | 似乎 | 到 | 画 | 婴儿 | 向 | 它 | : | 她 | 得到 | 向上 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

| her | feet | , |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | , |

噪音持续不断，似乎吸引着婴儿朝声音的方向走去：她站了起来。

[ænd; ənd] ['stægəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , ['tɒtərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

| and | staggered | a | little | way | down | the | alley | , | tottering | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交错 | 一个 | 小的 | 方式 | 向下 | 这 | 胡同 | , | 颤巍巍 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

然后踉跄跄地沿着小巷走了一小段路，几乎是摇摇晃晃的。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [fʊt] [hæd; həd][ðə; ði] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [klɒg] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

| for | one | foot | had | the | stout | little | clog | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 脚 | 有 | 这 | 肥硕 | 小的 | 阻塞 | 在 | 它 | , |

其中一只脚上穿着结实的小木屐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['krʌmpld] [red] [sɒk] .

| and | the | other | nothing | but | a | crumpled | red | sock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 没有什么 | 但 | 一个 | 皱巴巴的 | 红色的 | 短袜 | . |

另一个却只有一只皱巴巴的红色袜子。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['tʌmb(ə)l] , [ʃi:; ʃi][gɒt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end]

| By | degrees | , | however | , | after | more | than | one | tumble | , | she | got | down | to | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | , | 然而 | , | 后 | 更多的 | 比 | 一 | 翻滚 | , | 她 | 得到 | 向下 | 到 | 这 | 结尾 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] ,

| of | the | alley | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 胡同 | , |

然而，经过几次跌倒后，她终于走到了巷子的尽头。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [stri:t] .

| and | stood | facing | the | bustling | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 面向 | 这 | 繁华 | 街道 | . |

他站在熙熙攘攘的街道对面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] , ['nɔɪzi] [wɜ:ld] ,

| It | was | such | a | big | , | noisy | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 大的 | , | 嘈杂 | 世界 | , |

那是一个如此巨大、喧闹的世界，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [kɑ:ts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| with | such | a | lot | of | people | and | horses | and | carts | in | it | , | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 和 | 马匹 | 和 | 购物车 | 在 | 它 | , | 那 | 她 | 曾是 |

['fraɪt(ə)nd] [naʊ] ,

| frightened | now | , |
|---|---|---|
| 害怕 | 现在 | , |

车里人那么多，马车也那么多，她现在很害怕。

[pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [skru:d] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “

| put | out | her | arms | , | and | screwed | up | her | face | piteously | , | and | cried | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 她 | 武器 | , | 和 | 螺丝 | 向上 | 她 | 脸 | 可怜地 | , | 和 | 哭 | , | “ |

['mæmi] , ['mæmi] !

| Mammy | , | mammy | ! |
|---|---|---|---|
| 妈咪 | , | 妈咪 | ! |

她伸出双臂，可怜兮兮地皱起脸，哭喊道：“妈妈，妈妈！”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt]

| " | **Just** | **then** | **a** | **woman** | **passed** | **with** | **a** | **tambourine** | **in** | **her** | **hand** | **and** | **a** | **bright** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 一个 | 女士 | 通过了 | 和 | 一个 | 铃鼓 | 在 | 她 | 手 | 和 | 一个 | 明亮的 |

['kʌləd] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| **coloured** | **handkerchief** | **over** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 手帕 | 超过 | 她 | 头 | . |

“这时，一个女人走了过来，手里拿着铃鼓，头上盖着一块颜色鲜艳的手帕。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət]['beɪbi] , ['ʃəʊɪŋ] ['veri] [waɪt] [tiːθ] .

| **She** | **shook** | **the** | **tambourine** | **and** | **smiled** | **kindly** | **at** | **baby** | **,** | **showing** | **very** | **white** | **teeth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 这 | 铃鼓 | 和 | 微笑 | 亲切地 | 在 | 婴儿 | , | 显示 | 非常 | 白色的 | 牙齿 | . |

她摇着铃鼓，对着婴儿露出和蔼的笑容，露出一口洁白的牙齿。

“ ['mæmi] , ['mæmi] ! ” [sed] ['beɪbi] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

| **“** | **Mammy** | **,** | **mammy** | **!** | **”** | **said** | **baby** | **again** | **,** | **and** | **began** | **to** | **sob** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈咪 | , | 妈咪 | ! | ” | 说 | 婴儿 | 再次 | , | 和 | 开始 | 到 | 哭泣 | . |

“妈妈，妈妈！”婴儿又喊了一声，然后开始抽泣。

“ [doʊnt][kraɪ] , [ðen] , ['dɪəri] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæmi] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| **“** | **Don't** | **cry** | **,** | **then** | **,** | **deary** | **,** | **and** | **I'll** | **take** | **you** | **to** | **mammy** | **,** | **”** | **said** | **the** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 哭 | , | 然后 | , | 亲爱的 | , | 和 | 患病的 | 拿 | 你 | 到 | 妈咪 | , | ” | 说 | 这 | 女士 | . |

“那就别哭了，宝贝，我带你去见妈妈，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] ['æli] , [nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

| **She** | **looked** | **quickly** | **up** | **the** | **alley** | **,** | **no** | **one** | **in** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 迅速地 | 向上 | 这 | 胡同 | , | 不 | 一 | 在 | 视线 | . |

她迅速朝巷子里望去，一个人影也没有。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| **No** | **one** | **in** | **the** | **crowded** | **street** | **noticed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 这 | 挤 | 街道 | 注意到 | 她 | . |

拥挤的街道上没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [reɪzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **She** | **stooped** | **,** | **raised** | **the** | **child** | **in** | **her** | **arms** | **,** | **wrapped** | **a** | **shawl** | **round** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯腰 | , | 提高 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | , | 包装 | 一个 | 披肩 | 圆形的 | 她 | , |

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

| **and** | **walked** | **swiftly** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 迅速地 | 离开 | . |

她弯下腰，抱起怀里的孩子，披上披肩，快步走开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [læs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

| **And** | **that** | **evening** | **,** | **when** | **Maggie** | **came** | **to** | **fetch** | **her** | **little** | **lass** | **,** | **she** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 晚上 | , | 什么时候 | 玛吉 | 来了 | 到 | 拿来 | 她 | 小的 | 小姐 | , | 她 | 曾是 | 不是 |

[ðeə(r)] ;

| **there** | **;** |
|---|---|
| 那里 | ; |

那天晚上，玛吉来接她的小女儿时，她不在家；

[ðə; ði]['əʊnli] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [smɔːl] [klɒg] , [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv][sænd] , [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] -

| **the** | **only** | **trace** | **of** | **her** | **was** | **one** | **small** | **clog** | **,** | **half** | **full** | **of** | **sand** | **,** | **on** | **the** | **door** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 痕迹 | 的 | 她 | 曾是 | 一 | 小的 | 阻塞 | , | 一半 | 满的 | 的 | 沙 | , | 在 | 这 | 门 | - |

[step] !

| **step** | **!** |
|---|---|
| 步 | ! |

她留下的唯一痕迹是门口台阶上的一只小木屐，里面半满沙子！

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] ['kʌvəd] [wɪð]

| The | woman | with | the | tambourine | hurried | along | , | keeping | the | child's | head | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 这 | 铃鼓 | 慌忙 | 沿着 | , | 保持 | 这 | 孩子的 | 头 | 涵盖 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] ,

| her | shawl | , |
|---|---|---|
| 她 | 披肩 | , |

拿着铃鼓的女人匆匆走着，用披肩盖住孩子的头。

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] - [waɪt] ['pu:dl] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] .

| at | her | heels | a | dirty | - | white | poodle | followed | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 高跟鞋 | 一个 | 肮脏的 | - | 白色的 | 贵宾犬 | 随后 | 密切 | . |

在她身后，一只脏兮兮的白色贵宾犬紧随其后。

[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɑ:st] [twelv] [ə'klɑ:k] ,

| The | street | was | bustling | and | crowded | , | for | it | was | past | twelve | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 繁华 | 和 | 挤 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 过去的 | 十二 | 点钟 | , |

街上熙熙攘攘，人头攒动，因为已经过了十二点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:kpi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['stri:mɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæktriz] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðeə(r)]

| and | the | workpeople | were | streaming | out | of | the | factories | to | go | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工人 | 是 | 流媒体 | 出去 | 的 | 这 | 工厂 | 到 | 去 | 到 | 他们的 |

['dinəz] .

| dinners | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

工人们鱼贯走出工厂，去吃晚饭。

[ɪf] ['mægi] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| If | Maggie | had | passed | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛吉 | 有 | 通过了 | 这 | 女士 | , |

如果玛吉已经和那个女人擦肩而过，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

| she | would | surely | have | felt | that | the | bundle | in | her | arms | was | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 一定 | 有 | 毛毡 | 那 | 这 | 捆 | 在 | 她 | 武器 | 曾是 | 她 | 自己的 |

['lɪt(ə)l] [læs] ,

| little | lass | , |
|---|---|---|
| 小的 | 小姐 | , |

她肯定会觉得怀里抱着的就是自己的小女儿。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [wʌn] [smɔ:l] [klɑ:gd] [fʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:l] .

| even | if | she | had | not | seen | one | small | clogged | foot | escaping | from | under | the | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 一 | 小的 | 堵塞 | 脚 | 逃脱 | 从 | 在下面 | 这 | 披肩 | . |

即使她没有看到一只被泥水浸透的小脚从披肩下伸了出来。

['beɪbi][wɒz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['gɑ:spɪŋ] [ˌes əʊ 'bi:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| Baby | was | quiet | now | , | except | for | a | short | gasping | sob | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 曾是 | 安静的 | 现在 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 短的 | 喘息 | 哭泣 | 现在 | 和 | 然后 | , |

宝宝现在很安静，只是偶尔发出短促的抽泣声。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə] ['mæmi] .

| for | she | thought | she | was | being | taken | to | mammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 想法 | 她 | 曾是 | 存在 | 已采取 | 到 | 妈咪 | . |

因为她以为自己要被带去见妈妈。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [went] [ðə; ði] ['wʊmən] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [pɑ:st][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

| On | and | on | went | the | woman | through | the | town | , | past | the | railway | - | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 去 | 这 | 女士 | 通过 | 这 | 镇 | , | 过去的 | 这 | 铁路 | - | 车站 | , |

女人继续穿过小镇，经过火车站，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kʌntri] [rəʊd] ; [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ lʌl ] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ,

| and | at | last | reached | a | lonely | country | road | ; | by | that | time | , | lulled | by | the | rapid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 达到 | 一个 | 孤独 | 国家 | 路 | ; | 经过 | 那 | 时间 | , | 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 迅速的 | , |

最后到达了一条偏僻的乡村公路；那时，他已被湍急的河水催眠，

['i:v(ə)n] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['beɪbi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

| even | movement | and | the | darkness | , | baby | had | forgotten | her | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 移动 | 和 | 这 | 黑暗 | , | 婴儿 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 麻烦 | , |

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] .

| and | was | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | . |

即使周围环境昏暗，宝宝也忘记了烦恼，睡得很香。

[ʃi:; ʃi] [slept] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]

| She | slept | almost | without | stirring | for | a | whole | hour | , | and | then | , | feeling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 睡着了 | 几乎 | 没有 | 搅拌 | 为了 | 一个 | 所有的 | 小时 | , | 和 | 然后 | , | 感觉 | 这 |

[lait] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

| light | on | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她几乎一动不动地睡了一个小时，然后，她感觉到光线照在眼睛上，

[ʃi:; ʃi] [ bliŋk ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [rʌbd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪsts] , [ænd; ənd] [stretʃt]

| she | blinked | her | long | lashes | , | rubbed | them | with | her | fists | , | and | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眨眼 | 她 | 长的 | 睫毛 | , | 摩擦 | 他们 | 和 | 她 | 拳头 | , | 和 | 拉伸 |

[aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][fæt] [legz] .

| out | her | fat | legs | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 她 | 胖的 | 腿 | . |

她眨了眨长长的睫毛，用拳头揉了揉，然后伸了伸肥胖的双腿。

[nekst][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:] ['mæmiz] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| Next | she | looked | up | into | mammy's | face | , | as | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 妈妈的 | 脸 | , | 作为 | 她 | 想法 | , |

接着，她抬起头看着妈妈的脸，心想：

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]

| expecting | the | smile | which | always | waited | for | her | there | ; | but | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 这 | 微笑 | 哪个 | 总是 | 等待 | 为了 | 她 | 那里 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 不是 |

['mæmiz] [feɪs] ,

| mammy's | face | , |
|---|---|---|
| 妈妈的 | 脸 | , |

她期待着那熟悉的笑容，但那不是妈妈的脸。

[ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| or | anything | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | . |

或者任何类似的东西。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɑ:p] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

| They | were | sharp | black | eyes | which | were | looking | down | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 锋利的 | 黑色的 | 眼睛 | 哪个 | 是 | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | , |

那双锐利的黑眼睛正俯视着她。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [tʃekt] [ʃɔ:l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ]

| and | instead | of | the | familiar | checked | shawl | , | there | was | a | bright | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 这 | 熟悉的 | 已检查 | 披肩 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 黄色的 |

['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] ,

| handkerchief | over | the | woman's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 超过 | 这 | 女性的 | 头 | , |

然而，女人头上盖的不是常见的格子披肩，而是一条亮黄色的手帕。

[ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['ɔ:rnəmənts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

| and | dangling | ornaments | in | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 装饰品 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

她耳朵上还戴着垂坠的饰品。

['beɪbi] [tɜːnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

| **Baby** | **turned** | **up** | **her** | **lip** | **in** | **disgust** | **,** | **and** | **looked** | **round** | **for** | **someone** | **she** | **knew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 转向 | 向上 | 她 | 唇 | 在 | 厌恶 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | 为了 | 某人 | 她 | 知道 | , |

宝贝厌恶地撇了撇嘴，四处张望，寻找认识的人。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| **but** | **everything** | **was** | **strange** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 她 | . |

但对她来说，一切都那么陌生。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [huːz] [læp] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɒŋki] - [kɑːt] ,

| **The** | **woman** | **,** | **in** | **whose** | **lap** | **she** | **was** | **lying** | **,** | **sat** | **in** | **a** | **small** | **donkey** | **-** | **cart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 在 | 谁 | 膝 | 她 | 曾是 | 说谎 | , | 卫星 | 在 | 一个 | 小的 | 驴 | - | 大车 | , |

她躺在那女人的腿上，那女人坐在一辆小驴车里。

[wɪð] [tuː] [braʊn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bʌnd(ə)lz] ['taɪtli] [pækt] [ɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| **with** | **two** | **brown** | **children** | **and** | **some** | **bundles** | **tightly** | **packed** | **in** | **round** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 棕色的 | 孩子们 | 和 | 一些 | 捆绑 | 紧紧 | 包装 | 在 | 圆形的 | 她 | ; |

她身边围着两个棕色皮肤的孩子和一些紧紧包裹的包裹；

[ə; eɪ] [dɑːk] [mæn] [wɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɜːti] - [waɪt] ['puːdl] [ræn] [æt; ət]

| **a** | **dark** | **man** | **walked** | **by** | **the** | **side** | **of** | **it** | **,** | **and** | **a** | **dirty** | **-** | **white** | **poodle** | **ran** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 男人 | 步行 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 它 | , | 和 | 一个 | 肮脏的 | - | 白色的 | 贵宾犬 | 跑 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| **his** | **heels** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 高跟鞋 | . |

一个黑人男子从旁边走过，一只脏兮兮的白色贵宾犬跟在他身后跑去。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['beɪbi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ,

| **Discovering** | **this** | **state** | **of** | **things** | **baby** | **lost** | **no** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 婴儿 | 丢失的 | 不 | 时间 | , |

发现这种情况后，婴儿立即行动起来。

[bʌt; bət] [bɜːst] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [laʊd] ['weɪlɪŋ] [sɒbz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] “ ['mæmi] , ['mæmi] ;

| **but** | **burst** | **at** | **once** | **into** | **loud** | **wailing** | **sobs** | **and** | **cries** | **of** | **“** | **Mammy** | **,** | **mammy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爆裂 | 在 | 一次 | 进入 | 大声 | 哀嚎 | 啜泣 | 和 | 哭泣 | 的 | “ | 妈咪 | , | 妈咪 | ; |

[ˌem 'iː] [wɒnt] ['mæmi] .

| **me** | **want** | **mammy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 妈咪 | . |

但随即爆发出响亮的哭喊声，喊着“妈妈，妈妈；我要妈妈”。

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| **”** | **She** | **cried** | **so** | **long** | **and** | **so** | **bitterly** | **that** | **the** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 苦涩地 | 那 | 这 | 女士 | , |

她哭了那么久，那么伤心，以至于那个女人……

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] , [lɒst]

| **who** | **had** | **tried** | **at** | **first** | **to** | **soothe** | **her** | **by** | **coaxing** | **and** | **petting** | **,** | **lost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 尝试 | 在 | 第一的 | 到 | 舒缓 | 她 | 经过 | 哄骗 | 和 | 抚摸 | , | 丢失的 |

['peɪʃ(ə)ns] ,

| **patience** | **,** |
|---|---|
| 耐心 | , |

起初试图通过哄劝和抚摸来安抚她的人，失去了耐心。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] .

| **and** | **shook** | **her** | **roughly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 她 | 大致 | . |

然后粗暴地摇晃她。

“ [biː; bi] [stɪl] , ['lɪt(ə)l] ['tɔːment] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔː(r)] [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒnd] .

| **“** | **Be** | **still** | **,** | **little** | **torment** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** | **“** | **or** | **I'll** | **throw** | **you** | **into** | **the** | **pond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 仍然 | , | 小的 | 折磨 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 或者 | 患病的 | 扔 | 你 | 进入 | 这 | 池塘 | . |

“安静点，小折磨人，”她说，“否则我就把你扔进池塘里。”

〃 [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['æŋgri] [wɜːdz] ['beɪbi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,

| 〃 | They | were | the | first | angry | words | baby | had | ever | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他们 | 是 | 这 | 第一的 | 生气的 | 字 | 婴儿 | 有 | 曾经 | 听到 | , |

这是宝宝听到的第一句生气的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz][səʊ] [nju:] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz]

| and | the | experience | was | so | new | and | surprising | that | she | checked | her | sobs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经验 | 曾是 | 所以 | 新的 | 和 | 奇怪 | 那 | 她 | 已检查 | 她 | 啜泣 |

,

,

,

这种经历如此新奇和令人惊讶，以至于她强忍住了抽泣。

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [teə(r); tɪə] - [fɪld] [aɪz] .

| staring | up | at | the | woman | with | frightened | tear | - | filled | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 女士 | 和 | 害怕 | 撕 | - | 已填 | 眼睛 | . |

他抬起头，用充满恐惧和泪水的眼睛凝视着那个女人。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [mʌtʃ] [les] ['vaɪələns] ,

| She | soon | began | to | cry | again | , | but | it | was | with | much | less | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 开始 | 到 | 哭 | 再次 | , | 但 | 它 | 曾是 | 和 | 很多 | 较少的 | 暴力 | , |

她很快又哭了起来，但哭得没那么厉害了。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] ['wɪmpə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] .

| only | a | little | distressed | whimper | which | no | one | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小的 | 苦恼 | 呜咽 | 哪个 | 不 | 一 | 注意到 | . |

只有一声微弱的呜咽，无人察觉。

[ðɪs] [went] [ɒn] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['hævɪŋ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [fu:d] ,

| This | went | on | all | day | , | and | by | the | evening | , | having | refused | to | touch | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 去 | 在 | 全部 | 天 | , | 和 | 经过 | 这 | 晚上 | , | 拥有 | 拒绝 | 到 | 触碰 | 食物 | , |

这种情况持续了一整天，到了晚上，它拒绝吃任何东西。

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] ['slʌmbə(r)] , ['brəʊkən][baɪ] ['pleɪntɪv] [məʊnz] .

| she | fell | into | an | exhausted | slumber | , | broken | by | plaintive | moans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 筋疲力尽的 | 睡眠 | , | 破碎的 | 经过 | 哀怨 | 呻吟 | . |

她筋疲力尽地睡着了，不时发出哀怨的呻吟声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑ:k] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['ki:θli:] ,

| It | was | now | dark | , | and | being | some | miles | from | Keighley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 黑暗的 | , | 和 | 存在 | 一些 | 英里 | 从 | 基斯利 | , |

天色已黑，距离基斯利还有几英里远，

[ðə; ði][ træmp ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə][stɒp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,

| the | tramps | thought | it | safe | to | stop | for | the | night | ; | they | turned | off | the | main | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 想法 | 它 | 安全的 | 到 | 停止 | 为了 | 这 | 夜晚 | ; | 他们 | 转向 | 离开 | 这 | 主要的 | 路 | , |

流浪汉们觉得晚上可以安心过夜，于是他们拐下了大路。

['ðeəfɔ:(r)] , [ 'teðə ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɪn][ə; eɪ] ['grɑ:si] [leɪn] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:][æn; ən][əʊld][ˌdɪs'ju:zd] [bɑ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .

| therefore | , | tethered | the | donkey | in | a | grassy | lane | , | and | crept | into | an | old | disused | barn | for | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 系绳 | 这 | 驴 | 在 | 一个 | 草丛 | 车道 | , | 和 | 悄悄地爬 | 进入 | 一个 | 老的 | 废弃的 | 谷仓 | 为了 | 庇护所 | . |

因此，他把驴拴在一条长满草的小路上，然后溜进一间废弃的旧谷仓里躲避。

[ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [bɔɪz] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [jˈiəz] [əʊld] , [kɜːld] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

| The | two | children | , | boys | of | eight | or | nine | years | old | , | curled | themselves | up | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 孩子们 | , | 男孩们 | 的 | 八 | 或者 | 九 | 年 | 老的 | , | 卷曲 | 他们自己 | 向上 | 在 | 一个 |

[ˈkɔːnə(r)] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

两个孩子，大概八九岁的样子，蜷缩在角落里。

[wɪð] - , [ðə; ði] [ˈpuːdl] , [tʌkt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [ˈkʌvəd] [wɪð]

| with | Mossoo | , | the | poodle | , | tucked | in | between | them | , | and | all | three | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 这 | 贵宾犬 | , | 塞进去 | 在 | 之间 | 他们 | , | 和 | 全部 | 三 | 涵盖 | 和 |

[æn; ən] [əʊld] [hɔːs] - [klɒθ] .

| an | old | horse | - | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 马 | - | 布 | . |

贵宾犬莫苏蜷缩在他们中间，三个人身上都盖着一块旧马布。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [draɪ]

| The | gypsy | and | his | wife | sat | talking | in | the | entrance | over | a | small | fire | of | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | 和 | 他的 | 妻子 | 卫星 | 说 | 在 | 这 | 入口 | 超过 | 一个 | 小的 | 火 | 的 | 干燥 |

[wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] .

| wood | they | had | lighted | . |
|---|---|---|---|---|
| 木头 | 他们 | 有 | 照明 | . |

吉普赛人和他的妻子坐在门口，围着他们点燃的一小堆干柴火聊天。

“ [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , - , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

| “ | You've | bin | a | fool | , | Seraminta | , | ” | said | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 垃圾桶 | 一个 | 傻子 | , | - | , | ” | 说 | 这 | 男人 | , |

“你真是个傻瓜，塞拉明塔，”那人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [flʌʃt] [wɪð] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [læp] ,

| looking | down | at | the | baby | as | she | lay | flushed | with | sleep | on | the | woman's | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 婴儿 | 作为 | 她 | 躺 | 酡 | 和 | 睡觉 | 在 | 这 | 女性的 | 膝 | , |

她低头看着躺在女人腿上、睡得正香的婴儿，脸颊泛着红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [stɪl] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

| her | cheeks | still | wet | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 仍然 | 湿的 | 和 | 眼泪 | . |

她脸颊上还挂着泪痕。

“ [ðə; ði] - [gɪt] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

| “ | The | child'll | git | us | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | - | git | 我们 | 进入 | 麻烦 | . |

“这孩子会给我们惹麻烦。”

[ðæts] [nəʊ] [ˈkɒmən] [tʃaɪld] .

| That's | no | common | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不 | 常见的 | 孩子 | . |

那可不是个普通的孩子。

[ˈeniwʌn] - [ʌd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ?

| Anyone | ' | ud | know | it | agen | , | and | then | where | are | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | - | ud | 知道 | 它 | 代理 | , | 和 | 然后 | 在哪里 | 是 | 我们 | ? |

任何人都会再次知道这件事，然后我们又会身处何方?

[ɪn] [kwɒd] , [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪmz] [ˈperin] . ”

| In | quod | , | sure | as | my | name's | Perrin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 猪 | , | 当然 | 作为 | 我的 | 名字 | 佩兰 | . | ” |

我以佩兰的名字起誓，我敢肯定。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] [fuːl] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ˈskɔːnfəli] .

| “ | You're | the | fool | , | ” | replied | the | woman | , | looking | at | the | man | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 这 | 傻子 | , | ” | 回复 | 这 | 女士 | , | 寻找 | 在 | 这 | 男人 | 轻蔑地 | . |

“你才是傻瓜，”女人轻蔑地看着男人，回答道。

“ [θɪŋk] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪli] - [waɪt] [skɪn] [laɪk] [ðæt] ?
“ Think I'm goin ' to take her about with a lily - white skin like that ?
” 思考 我是 去 - 到 拿 她 关于 和 一个 百合 - 白色的 皮肤 喜欢 那 ?

“你以为我会带着她到处走，就因为她皮肤白皙吗？”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːlnʌt] - - [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ˈbɛni] [ˈjɒndə(r)] ,
A little walnut - juice'll make her as brown as Bennie yonder ,
一个 小的 核桃 - - 制作 她 作为 棕色的 作为 本尼 远处 ,

一点核桃汁就能让她像那边的本尼一样棕褐色。

[səʊ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . ”
so as her own mother wouldn't know her . ”
所以 作为 她 自己的 母亲 不会 知道 她 . ”

这样她自己的母亲就不会认识她了。

“ [wel] , [wɒt] [gʊd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ˈenihaʊ] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [mæn] [ˈsʌlkɪli] .
“ Well , what good is she to us anyhow ? ” continued the man sulkily .
“ 出色地 , 什么 好的 是 她 到 我们 无论如何 ? ” 持续 这 男人 闷闷不乐 .

“唉，她对我们有什么用呢？”男人闷闷不乐地继续说道。

“ [ˈəʊnli] [əˈnʌðə(r)] [maʊθ] [tɜː] [fiːd] .
“ Only another mouth ter feed .
” 仅有的 其他 嘴 特尔 喂养 .

“只不过是又一张用来喂食的嘴而已。”

- [teɪnt] [wʊθ] [ðə; ði] [rɪsk] . ”
' Tain't wuth the risk . ”
- 污点 wuth 这 风险 . ”

“不值得冒这个险。”

“ [juː; jʊ] - [ðə; ði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
“ You hav'n't the sperrit of a chicken , ” replied the woman .
” 你 - 这 斯佩里特 的 一个 鸡 , ” 回复 这 女士 .

“你连鸡的胆量都没有，”女人回答道。

“ [wʌn] - [ʌd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ˈjestədeɪ] ,
“ One ' ud think you was born yesterday ,
” 一 - ud 思考 你 曾是 出生 昨天 ,

“你会觉得你像个新生儿一样。”

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɛniːwɑːnəl] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈkɒpə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
not to know that anyone'll give a copper to a pretty little kid like her .
不是 到 知道 那 任何人都会 给 一个 铜 到 一个 漂亮的 小的 孩子 喜欢 她 .

她不知道竟然有人会给像她这样漂亮的小女孩一枚铜板。

[wʌns] [wiː; wi] [gɪt] [əˈweɪ] [daʊn] [saʊθ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˈəʊvə(r)] [ˈfretɪŋ] ,
Once we git away down south , an ' she gives over fretting ,
一次 我们 git 离开 向下 南 , 一个 - 她 给予 超过 烦躁 ,

一旦我们南下，她就不再焦虑了，

[aɪ] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɒg] [ˈdɑːnsɪz] [ɪn] [ðə; ði]
I mean her to go round with the tambourine after the dog dances in the
我 意思是 她 到 去 圆形的 和 这 铃鼓 后 这 狗 舞蹈 在 这
[taʊnz] .
towns .
城镇 .

我的意思是让她在城镇里狗狗跳舞之后，拿着铃鼓四处走动。

[ʃɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [suːn] .
She'll more than earn her keep soon .
壳 更多的 比 赚 她 保持 很快 .

她很快就能挣到足够的钱。

" [ðə; ði][mæn] [ 'mʌtə ] [ænd; ənd] [ graul ] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed]

| " | The | man | muttered | and | growled | to | himself | for | a | short | time | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 低声说道 | 和 | 咆哮 | 到 | 他自己 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 和 | 说 |

[sʌm; səm] ['veri] ['ʌgli] [wɜːdz] ,

| some | very | ugly | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 非常 | 丑陋的 | 字 | , |

"那人低声咕哝了一会儿，说了一些非常难听的话。"

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə]

| but | presently | , | stretched | on | the | ground | near | the | fire | , | he | settled | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | , | 拉伸 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 这 | 火 | , | 他 | 定居 | 他自己 | 到 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

但随后，他躺在火堆旁的地上，安然入睡。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['sʌmə(r)] [naɪt] [pɑːst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['slipər] ;

| The | short | summer | night | passed | quickly | away | , | and | nothing | disturbed | the | sleepers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 夏天 | 夜晚 | 通过了 | 迅速地 | 离开 | , | 和 | 没有什么 | 不安 | 这 | 卧铺 | ; |

短暂的夏夜很快过去，没有任何事情打扰到熟睡的人们；

[ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd][bæts] [ flit ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌstəm] ,

| the | owls | and | bats | flitted | in | and | out | of | the | barn | , | as | was | their | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | 和 | 蝙蝠 | 飞掠 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 谷仓 | , | 作为 | 曾是 | 他们的 | 风俗 | , |

猫头鹰和蝙蝠像往常一样在谷仓里飞来飞去。

[ænd; ənd] , [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['empti] , [flæpt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | , | surprised | to | find | it | no | longer | empty | , | flapped | suddenly | up | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 惊讶 | 到 | 寻找 | 它 | 不 | 更长 | 空的 | , | 拍打 | 突然 | 向上 | 之中 | 这 |

['rɑːftəz] ,

| rafters | , |
|---|---|
| 椽子 | , |

惊讶地发现它不再是空的，它突然扑腾着翅膀飞到屋梁间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

| and | looked | down | at | the | strangers | by | the | dim | light | of | the | moon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 陌生人 | 经过 | 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | ; |

他借着昏暗的月光，俯视着这些陌生人；

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wɪð] - ['tæŋg(ə)ld] [hed] [bɪ'twiːn]

| at | the | two | children | huddled | in | the | corner | , | with | Mossoo's | tangled | head | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 二 | 孩子们 | 蜷缩着 | 在 | 这 | 角落 | , | 和 | - | 纠缠不清 | 头 | 之间 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

两个孩子蜷缩在角落里，莫苏乱蓬蓬的脑袋夹在他们中间；

[æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [fɔːm] [ɒv; əv] ['perin] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

| at | the | dark | form | of | Perrin | , | near | the | ashes | of | the | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 形式 | 的 | 佩兰 | , | 靠近 | 这 | 灰烬 | 的 | 这 | 火 | ; |

在佩兰的黑色身影旁，靠近火的灰烬；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] - [ɑːmz] , ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][lɑːst] .

| and | at | the | fair | child | in | Seraminta's | arms | , | sleeping | quietly | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 公平的 | 孩子 | 在 | - | 武器 | , | 睡眠 | 悄悄 | 在 | 最后的 | . |

而塞拉明塔怀里那个美丽的孩子，终于安静地睡着了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɒk] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [nɪə(r)][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

| Before | the | cock | in | the | farmyard | near | had | answered | a | shrill | friend | in | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 公鸡 | 在 | 这 | 农场 | 靠近 | 有 | 回答 | 一个 | 尖锐 | 朋友 | 在 | 这 | 距离 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] ,

| more | than | twice | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 两次 | , |

农场附近那只公鸡还没来得及回应远处那只尖锐的同伴两三次，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪbi] , [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['dɒŋki] ['hɑːnist] , [ænd; ənd]

| the | whole | party | , | except | the | baby | , | was | awake | , | the | donkey | harnessed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 派对 | , | 除了 | 这 | 婴儿 | , | 曾是 | 醒 | , | 这 | 驴 | 已掌握 | , | 和 |

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [kən'tɪnjuːd] .

| the | journey | continued | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 持续 | . |

除了婴儿之外，所有人都醒了，驴子也套好了缰绳，旅程继续进行。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [ænd; ənd]['beɪbi] [stɪl] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] “ ['mæmi] ,

| Day | after | day | passed | in | the | same | manner | , | and | baby | still | cried | for | “ | Mammy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 通过了 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 和 | 婴儿 | 仍然 | 哭 | 为了 | “ | 妈咪 | , |

日复一日，婴儿依然哭着要“妈妈”，

” [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [les] [ænd; ənd] [les] ,

| ” | but | every | day | less | and | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 每一个 | 天 | 较少的 | 和 | 较少的 | , |

但每天都越来越少，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ træmp ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [rʌf] [weɪ] , [ænd; ənd]

| for | the | tramps | were | kind | to | her | in | their | rough | way | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 流浪汉 | 是 | 种类 | 到 | 她 | 在 | 他们的 | 粗糙的 | 方式 | , | 和 |

['fɔːtʃənətli] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,

| fortunately | her | memory | was | short | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 她 | 记忆 | 曾是 | 短的 | , |

因为流浪汉们虽然粗鲁，却对她很友善，而且幸运的是，她的记性很差。

[ænd; ənd] [suːn] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['mægiz] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd] [ kə'res ] .

| and | soon | ceased | to | recall | Maggie's | loving | care | and | caresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 停止 | 到 | 记起 | 玛吉的 | 爱 | 关心 | 和 | 爱抚 | . |

很快，他就不再记得玛吉的悉心照料和爱抚了。

[səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf][ə; eɪ] [wiːk] ,

| So | before | she | had | led | her | new | life | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 前 | 她 | 有 | 引领 | 她 | 新的 | 生活 | 一个 | 星期 | , |

所以，在她开始新生活一周之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ə'gen] ;

| she | had | found | things | to | smile | at | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 事物 | 到 | 微笑 | 在 | 再次 | ; |

她又找到了让自己微笑的事情；

['sʌmtaɪmz] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frekld] ['bɛni] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

| sometimes | flowers | which | the | freckled | Bennie | picked | for | her | in | the | hedges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 花朵 | 哪个 | 这 | 雀斑 | 本尼 | 挑选 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 对冲 | , |

有时是满脸雀斑的本尼从树篱里为她摘的花，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [geɪ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][raɪd][ɒn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz]

| sometimes | the | gay | rattle | of | the | tambourine | , | sometimes | a | ride | on | the | donkey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 同性恋嘎嘎作响 | | 的 | 这 | 铃鼓 | , | 有时 | 一个 | 骑 | 在 | 这 | 驴的 |

[bæk] ; [ðə; ði] ['puːdl] ['ɔːlsəʊ] ,

| back | ; | the | poodle | also | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | ; | 这 | 贵宾犬 | 还 | , |

有时是欢快的铃鼓声，有时是骑驴；还有贵宾犬，

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][fɪə(r)] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [frend] .

| from | having | been | an | object | of | fear | , | had | now | become | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 拥有 | 到过 | 一个 | 目的 | 的 | 害怕 | , | 有 | 现在 | 变得 | 一个 | 朋友 | . |

曾经令人恐惧的对象，如今却变成了朋友。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['trʌb(ə)l] .

| Mossoo | was | a | dog | who | had | known | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 狗 | WHO | 有 | 已知 | 麻烦 | . |

莫苏是一只经历过很多麻烦的狗。

[hiː; hi] [wel] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [dɑːns] ,

| He | well | remembered | the | days | when | he | had | had | to | learn | to | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出色地 | 记得 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 有 | 有 | 到 | 学习 | 到 | 舞蹈 | , |

他清楚地记得自己当年学习跳舞的日子。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [bləʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [haʊl] [wɪð] [peɪn]

| and | what | it | was | to | shrink | from | blows | , | and | to | howl | with | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 收缩 | 从 | 打击 | , | 和 | 到 | 嗥 | 和 | 疼痛 |

[ænd; ənd][fɪə(r)]['ʌndə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

| and | fear | under | punishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 在下面 | 惩罚 | . |

以及在遭受殴打时畏缩不前，在惩罚下因痛苦和恐惧而嚎叫的感受。

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

| Times | were | not | so | bad | for | him | now | , | because | his | education | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 为了 | 他 | 现在 | , | 因为 | 他的 | 教育 | 曾是 |

['əʊvə(r)] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

他现在的日子不算太糟，因为他的学业已经结束了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

| but | still | he | had | to | work | hard | for | his | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 有 | 到 | 工作 | 难的 | 为了 | 他的 | 活的 | . |

但他仍然需要努力工作来维持生计。

[ɪn] ['evri] [taʊn] [ðeɪ] [pɑːst] [hiː; hi][mʌst; məst]['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [θɪn] [bæk] ,

| In | every | town | they | passed | he | must | stiffen | his | long | thin | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 镇 | 他们 | 通过了 | 他 | 必须 | 变硬 | 他的 | 长的 | 薄的 | 后退 | , |

每到一处城镇，他都必须挺直自己又长又瘦的背。

[reɪz] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] , [ænd; ənd] [dɑːns] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

| raise | himself | on | his | small | feet | , | and | dance | gravely | to | the | sound | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 他自己 | 在 | 他的 | 小的 | 脚 | , | 和 | 舞蹈 | 严重地 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 |

[ˌtæmbə'riːn] ;

| tambourine | ; |
|---|---|
| 铃鼓 | ; |

他用小脚站起身来，伴着铃鼓的节奏庄重地跳起舞来；

[ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [træmp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ] ['dɪfɪkəlt]

| if | this | happened | at | the | end | of | a | long | day's | tramp | , | it | was | both | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 发生 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | 天 | 流浪汉 | , | 它 | 曾是 | 两个都 | 难的 |

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

| and | painful | , |
|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | , |

如果这种情况发生在漫长的一天徒步旅行结束时，那将既艰难又痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [nəʊ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]

| but | he | seldom | failed | , | for | he | knew | the | consequences | — | no | supper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 很少 | 失败的 | , | 为了 | 他 | 知道 | 这 | 结果 | — | 不 | 晚餐 | 和 |

[ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .

| a | beating | . |
|---|---|---|
| 一个 | 殴打 | . |

但他很少失败，因为他知道后果——没有晚饭吃，还要挨打。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [saɪn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [hiː; hi] [kept] [wʌn] [pɪŋk] - [rɪmd] [aɪ] [ɒn]

| Accordingly | , | until | a | certain | sign | was | given | , | he | kept | one | pink | - | rimmed | eye | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 直到 | 一个 | 肯定 | 符号 | 曾是 | 给定 | , | 他 | 保留 | 一 | 粉色的 | - | 带边 | 眼睛 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,

| his | mistress's | face | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 情妇的 | 脸 | , |

因此，在得到某个信号之前，他始终用一只粉红色的眼睛盯着情妇的脸。

[ænd; ənd] [rɪ'vɒlvd] ['sləʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [pɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt]

| and | revolved | slowly | round | and | round | , | with | drooping | paws | and | an | elegant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 缓慢地 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | , | 和 | 下垂 | 爪子 | 和 | 一个 | 优雅的 |

['kɜːtsi] ['muːvmənt] ,

| curtsying | movement | , |
|---|---|---|
| 屈膝礼 | 移动 | , |

它缓缓地转着圈，爪子下垂，优雅地行着屈膝礼。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [rɪŋ] .

| the | centre | of | an | admiring | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 一个 | 钦佩 | 戒指 | . |

一圈赞赏的目光的中心。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl]

| Sometimes | , | when | the | performance | was | over | , | and | he | carried | round | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 这 | 表现 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 他 | 携带 | 圆形的 | 一个 | 小的 |

[tɪn] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔpəz] ,

| tin | plate | for | coppers | , |
|---|---|---|---|---|
| 锡 | 盘子 | 为了 | 铜 | , |

有时，演出结束后，他会随身带着一个装零钱的小锡盘，

[ðə; ði] [spek'tetər] [wʊd] [drɒp] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ;

| the | spectators | would | drop | off | one | by | one | , | and | give | him | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 会 | 降低 | 离开 | 一 | 经过 | 一 | , | 和 | 给 | 他 | 没有什么 | ; |

观众们一个接一个地离开，什么也不给他；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| sometimes | he | got | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 得到 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

有时他能捡到便宜。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [wægz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['tæsld] [teɪl] .

| and | took | it | to | his | mistress | with | joyful | wags | of | his | ragged | tasselled | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 它 | 到 | 他的 | 情妇 | 和 | 快乐 | 摇尾巴 | 的 | 他的 | 破烂不堪 | 带流苏的 | 尾巴 | . |

他摇着破烂的、长着流苏的尾巴，高兴地把它带给了他的女主人。

[naʊ] , - [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['pɑːti] ,

| Now | , | Mossoo | had | noticed | the | addition | of | baby | to | the | accustomed | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | - | 有 | 注意到 | 这 | 添加 | 的 | 婴儿 | 到 | 这 | 习惯 | 派对 | , |

现在，莫苏注意到，原本热闹的聚会中多了一个婴儿。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [spɒbz][ænd; ənd][kraɪz] .

| and | also | her | passionate | sobs | and | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 她 | 热情的 | 啜泣 | 和 | 哭泣 | . |

还有她充满激情的抽泣和哭泣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] ,

| She | was | in | trouble | , | as | he | had | often | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 麻烦 | , | 作为 | 他 | 有 | 经常 | 到过 | , |

她遇到了麻烦，就像他经常遇到的麻烦一样。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| and | one | day | this | trouble | was | even | deeper | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 这 | 麻烦 | 曾是 | 甚至 | 更深 | 比 | 通常 | . |

有一天，这个问题比以往更加严重。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [kɒps] ,

| They | had | stopped | to | rest | in | a | little | wayside | copse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 停止 | 到 | 休息 | 在 | 一个 | 小的 | 路边 | 矮林 | , |

他们停下来在路边的小树林里休息。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [ ˌʌn'hɑːnis ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd]

| and | after | the | donkey | was | unharnessed | the | man | and | the | two | boys | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 驴 | 曾是 | 未加束缚 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 二 | 男孩们 | 有 |

['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| started | off | on | a | foraging | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 觅食 | 远征 | , |

解开驴子的缰绳后，男人和两个男孩便出发去觅食了。

[ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

| or | , | in | other | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 其他 | 字 | , |

换句话说，

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][beg][ɔː(r)] [stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːmjɑːdz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [nɪə(r)] .

| to | see | what | they | could | beg | or | steal | from | the | farmyards | and | houses | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 什么 | 他们 | 可以 | 求 | 或者 | 偷 | 从 | 这 | 农场 | 和 | 房屋 | 靠近 | . |

看看他们能从附近的农场和房屋里乞讨或偷到什么。

- [wɒz; wəz][left][bɪ'haɪnd] .

| Mossoo | was | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 左边 | 在后面 | . |

莫索被留在了后面。

[kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl]

| Crouched | on | the | ground | , | with | his | nose | between | his | paws | , | he | kept | a | watchful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 他的 | 鼻子 | 之间 | 他的 | 爪子 | , | 他 | 保留 | 一个 | 警惕 |

[aɪ] [ɒn] - ,

| eye | on | Seraminta | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 在 | - | , |

他蹲在地上，鼻子夹在爪子中间，警惕地注视着塞拉明塔。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| who | was | busying | herself | with | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 这 | 孩子 | . |

她当时正忙着照顾孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] “ [səʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ]

| She | was | going | to | make | her | “ | so | as | her | own | mother | wouldn't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 制作 | 她 | “ | 所以 | 作为 | 她 | 自己的 | 母亲 | 不会 | 知道 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她打算把她变成“连她亲妈都认不出她的样子”。

" [ænd; ənd] [fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ræg] [ʃiː; ʃi] [smɪəd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] [skɪn] [wɪð]

| " | And | first | with | a | piece | of | rag | she | smeared | over | her | pretty | white | skin | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 第一的 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 抹布 | 她 | 涂抹 | 超过 | 她 | 漂亮的 | 白色的 | 皮肤 | 和 |

[sʌm; səm] [dɑːk] [dʒuːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ;

| some | dark | juice | out | of | a | bottle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 黑暗的 | 汁 | 出去 | 的 | 一个 | 瓶子 | ; |

"她先用一块破布蘸着瓶子里的深色汁液，涂抹在她漂亮的白皙皮肤上；

[nekst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frɒk] [ænd; ənd] ['ʌndəkləʊðz] [wɪtʃ] ['mægi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept]

| next | she | took | off | the | little | frock | and | underclothes | which | Maggie | had | always | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 采取 | 离开 | 这 | 小的 | 连衣裙 | 和 | 内衣 | 哪个 | 玛吉 | 有 | 总是 | 保留 |

[səʊ] ['niːtli] ,

| so | neatly | , |
|---|---|---|
| 所以 | 整齐地 | , |

接着，她脱掉了玛吉一直保存得井井有条的小连衣裙和内衣。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [frɒk] [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] [ɒv; əv] [stɪf] [straɪpt] [stʌf] .

| and | put | on | her | a | frock | and | petticoat | of | stiff | striped | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 她 | 一个 | 连衣裙 | 和 | 衬裙 | 的 | 僵硬的 | 有条纹的 | 东西 | . |

然后给她穿上一件条纹硬布连衣裙和衬裙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [klɒg] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['beɪbi] [ ri'zent ] .

| Then | she | proceeded | to | remove | the | one | little | clog | , | but | this | baby | resented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 继续 | 到 | 消除 | 这 | 一 | 小的 | 阻塞 | , | 但 | 这 | 婴儿 | 怨恨 | . |

然后她开始清除那一点点堵塞物，但这孩子却很不情愿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kwaɪət] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd]

| She | had | been | quiet | till | now | , | and | allowed | her | things | to | be | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 安静的 | 直到 | 现在 | , | 和 | 允许 | 她 | 事物 | 到 | 是 | 已更改 |

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

| without | resistance | , |
|---|---|---|
| 没有 | 反抗 | , |

她一直保持沉默，任由自己的生活被改变，没有丝毫反抗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] [ɪn'dɪgnəti] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

| but | this | last | indignity | was | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 侮辱 | 曾是 | 也 | 很多 | . |

但最后这番侮辱实在太过分了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] , [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð]

| She | fought | , | and | kicked | , | and | cried | , | and | pushed | at | the | woman | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 战斗 | , | 和 | 踢 | , | 和 | 哭 | , | 和 | 推动 | 在 | 这 | 女士 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [hændz] .

| her | tiny | hands | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 微小的 | 双手 | . |

她反抗、踢打、哭泣，用她的小手推搡着那个女人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbi] !

| Poor | baby | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 婴儿 | ! |

可怜的宝宝!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] .

| They | were | far | too | small | and | weak | to | be | of | any | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 远的 | 也 | 小的 | 和 | 虚弱的 | 到 | 是 | 的 | 任何 | 使用 | . |

它们太小太弱，根本无法使用。

[ɪn][nəʊ][taɪm][ðə; ði] ['frendli] ['lɪt(ə)l][klɒg] , [wɪð] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] [klɑːsp][ænd; ənd] [braɪt] [təʊ] , [wɒz; wəz]

| In | no | time | the | friendly | little | clog | , | with | its | glistening | clasp | and | bright | toe | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 时间 | 这 | 友好的 | 小的 | 阻塞 | , | 和 | 它是 | 闪闪发光 | 搭扣 | 和 | 明亮的 | 脚趾 | , | 曾是 |

[gɒn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

没过多久，那双可爱的小木屐，带着闪亮的搭扣和亮丽的鞋头，就消失不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['brəʊkən] - [aʊt] [buːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

| and | in | its | place | there | was | an | ugly | broken | - | out | boot | which | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 地方 | 那里 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | 破碎的 | - | 出去 | 启动 | 哪个 | 有 | 一次 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['bɛni] .

| belonged | to | Bennie | . |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 本尼 | . |

取而代之的是一只丑陋破旧的靴子，这只靴子曾经属于本尼。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [dʌn] ,

| Her | work | done | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 完毕 | , |

她的工作完成了。

- [pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [krʌst] [tuː; tə] [pleɪ]

| Seraminta | put | the | child | on | the | ground | and | gave | her | a | hard | crust | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 这 | 孩子 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 给予 | 她 | 一个 | 难的 | 地壳 | 到 | 玩 |

[wɪð] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

塞拉明塔把孩子放在地上，给了她一块硬面包皮玩。

['beɪbi] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [kɑːst] [hɜː'self]

| Baby | immediately | threw | it | from | her | with | all | her | strength | , | cast | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 立即地 | 扔 | 它 | 从 | 她 | 和 | 全部 | 她 | 力量 | , | 投掷 | 她自己 |

[flæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| flat | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 在 | 她 | 脸 | , |

婴儿立刻用尽全力把它从她手里扔了出去，然后脸朝下摔倒在地。

[ænd; ənd] [ ʃriːk ] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

| and | shrieked | with | anger | and | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 和 | 愤怒 | 和 | 痛苦 | . |

他愤怒而痛苦地尖叫起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːtbrəʊkən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][klɒg] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | was | heartbroken | to | have | the | clog | taken | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 肠断 | 到 | 有 | 这 | 阻塞 | 已采取 | 从 | 她 | , |

她因为木屐被取走而伤心欲绝。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] ['vaɪələntli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['mæmi] .

| and | cried | as | violently | for | it | as | she | had | done | for | mammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 作为 | 暴力 | 为了 | 它 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 为了 | 妈咪 | . |

她哭得像哭着找妈妈一样伤心。

“ [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [faɪn] ['tempə(r)][ɒv; əv][jə(r)] [əʊn] , [maɪ] [jʌŋ] [kwiːn] , ” [sed] - ,

| “ | You've | got | a | fine | temper | of | yer | own | , | my | young | queen | , | ” | said | Seraminta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 得到 | 一个 | 美好的 | 脾气 | 的 | 你的 | 自己的 | , | 我的 | 年轻的 | 女王 | , | ” | 说 | - | , |

“我的小女王，你脾气真不错，”塞拉明塔说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl] ['sɒbɪŋ] [fɔːm] .

| looking | down | at | the | small | sobbing | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 啜泣 | 形式 | . |

低头看着那个啜泣的小身影。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | did | not | attempt | to | quiet | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 安静的 | 她 | , |

她没有试图让她安静下来。

[bʌt; bət] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm] [ˈbʌnd(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət]

| but | turning | away | proceeded | to | arrange | some | bundles | in | the | cart | which | stood | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转弯 | 离开 | 继续 | 到 | 安排 | 一些 | 捆绑 | 在 | 这 | 大车 | 哪个 | 站立 | 在 |

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] .

| a | short | distance | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 距离 | . |

但他转身继续整理停在不远处手推车上的一些包裹。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪnˈdɪfrənt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] ,

| Mossoo | was | not | so | indifferent | ; | he | had | watched | the | whole | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不是 | 所以 | 冷漠 | ; | 他 | 有 | 观看 | 这 | 所有的 | 事务 | , |

莫苏并非漠不关心；他目睹了整个事件。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [kraɪd] ,

| and | if | he | did | not | understand | why | the | baby | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 为什么 | 这 | 婴儿 | 哭 | , |

如果他不明白婴儿为什么哭，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

| at | least | he | knew | she | was | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 知道 | 她 | 曾是 | 在 | 麻烦 | . |

至少他知道她有麻烦了。

[truː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [stɪk] [juːst] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .

| True | he | had | not | seen | a | stick | used | , | but | here | was | the | same | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 一个 | 戳 | 用过的 | , | 但 | 这里 | 曾是 | 这 | 相同的 | 结果 | . |

他虽然没见过有人用棍子，但结果却是一样的。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ wæg ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi]

| He | went | and | sat | down | near | her | , | and | wagged | his | tail | to | show | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 卫星 | 向下 | 靠近 | 她 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 尾巴 | 到 | 展示 | 他 |

[ ˈsimpəθaiz ] ,

| sympathised | , |
|---|---|
| 同情 | , |

他走过去在她旁边坐下，摇着尾巴表示同情。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]

| but | as | she | was | lying | on | her | face | she | did | not | even | know | he | was | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 曾是 | 说谎 | 在 | 她 | 脸 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 他 | 曾是 | 那里 |

,

,

,

但她脸朝下躺着，根本不知道他就在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒbz] [kənˈtɪnjuːd] .

| and | the | sobs | continued | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 啜泣 | 持续 | . |

抽泣声依然持续。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] , - [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] , [ʌnˈsɜːt(ə)n]

| Finding | this | , | Mossoo | sat | for | some | time | with | his | tongue | hanging | out | , | uncertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | , | - | 卫星 | 为了 | 一些 | 时间 | 和 | 他的 | 舌头 | 绞刑 | 出去 | , | 不确定 |

[haʊ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] ,

| how | to | proceed | , |
|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 继续 | , |

莫苏发现这一点后，呆呆地坐在那里，舌头伸了出来，不知所措。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][beə(r)][fæt] [nek] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lɪk] .

| but | presently | noticing | a | little | bit | of | bare | fat | neck | he | gave | it | a | gentle | lick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 注意到 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 裸 | 胖的 | 脖子 | 他 | 给予 | 它 | 一个 | 温和的 | 舔 | . |

但他随即注意到脖子上露出一小块肥肉，便轻轻地舔了一下。

['beɪbi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [braɪt] [aɪz] [wɪð] [pɪŋk] [rɪmz] [kləʊz] [tuː; tə]

| Baby | turned | her | head | ; | there | were | two | bright | eyes | with | pink | rims | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 转向 | 她 | 头 | ; | 那里 | 是 | 二 | 明亮的 | 眼睛 | 和 | 粉色的 | 轮辋 | 关闭 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

婴儿转过头来；在她附近有两只明亮的眼睛，眼眶呈粉红色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['dɜːti] - [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [tʌŋ] [ lɔl ] [aʊt] ;

| and | a | ragged | fringe | of | dirty | - | white | hair | , | and | a | red | tongue | lolling | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破烂不堪 | 边缘 | 的 | 肮脏的 | - | 白色的 | 头发 | , | 和 | 一个 | 红色的 | 舌头 | 懒散 | 出去 | ; |

还有一撮脏兮兮的白发，以及一条伸出来的红色舌头；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][hɪd]

| she | was | so | startled | at | this | that | she | screamed | louder | than | ever | , | and | hid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 惊慌 | 在 | 这 | 那 | 她 | 尖叫 | 更大声 | 比 | 曾经 | , | 和 | 隐藏 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

| her | face | again | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 再次 | . |

她被吓了一跳，尖叫声比以往任何时候都更大，然后再次捂住了脸。

[ˌʌnsək'sesfl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| Unsuccessful | , | but | full | of | zeal | and | compassion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不成功 | , | 但 | 满的 | 的 | 热情 | 和 | 同情 | , |

虽然不成功，但充满热情和同情心。

[ðə; ði] ['puːdl] [nekst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə]

| the | poodle | next | bethought | himself | of | finding | her | a | stick | or | a | stone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵宾犬 | 下一个 | 思考 | 他自己 | 的 | 寻找 | 她 | 一个 | 戳 | 或者 | 一个 | 石头 | 到 |

[θrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

| throw | for | him | ; |
|---|---|---|---|
| 扔 | 为了 | 他 | ; |

那只贵宾犬接着想到要找根棍子或石头扔给她玩；

['bɛni] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [wɪð] [hɪm] ,

| Bennie | was | never | tired | of | playing | this | game | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本尼 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 玩耍 | 这 | 游戏 | 和 | 他 | , |

本尼永远不会厌倦和他玩这个游戏。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['beɪbi] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| and | perhaps | the | baby | might | like | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 婴儿 | 可能 | 喜欢 | 它 | 也 | . |

或许宝宝也会喜欢。

[hiː; hi][ræn] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| He | ran | sniffing | about | with | his | nose | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 嗅闻 | 关于 | 和 | 他的 | 鼻子 | 到 | 这 | 地面 | , |

他低着头，鼻子贴着地面，四处嗅探。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ 'glisən ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [nɪə(r)]

| and | presently | caught | sight | of | something | that | glistened | , | lying | in | the | grass | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 捕捉 | 视线 | 的 | 某物 | 那 | 闪闪发光 | , | 说谎 | 在 | 这 | 草 | 靠近 |

[ðə; ði] [kɑːt] .

| the | cart | . |
|---|---|---|
| 这 | 大车 | . |

这时，他瞥见手推车附近的草地上躺着一个闪闪发光的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][klɒg] .

| It | was | the | little | clog | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 小的 | 阻塞 | . |

是那根小木棍。

[kwaɪt] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [hɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː]

| Quite | unconscious | of | making | a | lucky | hit | , | he | took | it | in | his | mouth | , | carried | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无意识 | 的 | 制作 | 一个 | 幸运的 | 打 | , | 他 | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 嘴 | , | 携带 | 它 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

他丝毫没有意识到自己侥幸击中目标，便把它含在嘴里，递给了她。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l][keə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| and | placed | it | with | gentle | care | close | to | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 和 | 温和的 | 关心 | 关闭 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

然后小心翼翼地把它轻轻放在她的耳朵旁边。

[ðɪs] [taɪm] - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi]

| This | time | Mossoo | had | done | the | right | thing | , | for | when | she | saw | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | - | 有 | 完毕 | 这 | 正确的 | 事物 | , | 为了 | 什么时候 | 她 | 锯 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [brɔːt] ,

| had | brought | , |
|---|---|---|
| 有 | 带来 | , |

这一次，莫苏做对了，因为当她看到他带来的东西时，

[ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ gliːm ] [θruː] [ˈbeɪbiz] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] [siːst] ,

| a | watery | little | smile | gleamed | through | baby's | tears | , | her | sobs | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水状的 | 小的 | 微笑 | 闪闪发光 | 通过 | 婴儿的 | 眼泪 | , | 她 | 啜泣 | 停止 | , |

婴儿的泪水中闪过一丝稚嫩的微笑，抽泣声也停止了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][klɒg] [traɪˈʌmfəntli] .

| she | sat | up | and | seized | the | clog | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 和 | 查获 | 这 | 阻塞 | 凯旋而归 | . |

她坐起身，得意洋洋地抓起木屐。

[ˈweɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [hændz] ,

| Waving | it | about | in | her | small | uncertain | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 它 | 关于 | 在 | 她 | 小的 | 不确定 | 双手 | , |

她用那双稚嫩的小手挥舞着它，显得有些不知所措。

[ʃiː; ʃi][hɪt][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈpuːdl] [ˈsmɑːtli] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪə(r)] ;

| she | hit | the | friendly | poodle | smartly | on | the | nose | with | it | as | he | stood | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打 | 这 | 友好的 | 贵宾犬 | 聪明地 | 在 | 这 | 鼻子 | 和 | 它 | 作为 | 他 | 站立 | 靠近 | ; |

她趁着那只友善的贵宾犬站在附近时，用它狠狠地打了它的鼻子一下；

[ðen] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [ grɑːsp, græsp ][hɪz; ɪz] [ˈdruːpɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ænd; ənd] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ]

| then | leaning | forward | , | grasped | his | drooping | moustache | and | pulled | it | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 倾斜 | 向前 | , | 抓住 | 他的 | 下垂 | 胡子 | 和 | 拉 | 它 | , | 哪个 |

[hɜːt] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] ;

| hurt | him | still | more | ; |
|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 他 | 仍然 | 更多的 | ; |

然后他向前倾身，抓住下垂的胡子用力一扯，这让他更加疼痛；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːs] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səkˈses] .

| but | he | did | not | cease | to | wag | his | tail | with | pleasure | at | his | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 摇摆 | 他的 | 尾巴 | 和 | 乐趣 | 在 | 他的 | 成功 | . |

但他对自己的成功感到无比高兴，不停地摇着尾巴。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] “ [ˈmɒsi] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][dɒg] ,

| From | that | day | “ | Mossy | , | ” | as | she | called | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | “ | 苔藓 | , | ” | 作为 | 她 | 称为 | 这 | 狗 | , |

从那天起，她给狗取名为“莫西”的那个人，

[wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['beɪbiz] [frendz] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɛni]

| was | added | to | the | number | of | baby's | friends | — | the | other | two | were | Bennie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 额外 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 婴儿的 | 朋友们 | — | 这 | 其他 | 二 | 是 | 本尼 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɒg] .

| and | the | little | clog | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 阻塞 | . |

宝宝的朋友又多了一位——另外两位是本尼和小木屐。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst][ʃiː; ʃi] [ kən'faid ] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [mʌtʃ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els]

| To | this | last | she | confided | , | in | language | of | her | own | , | much | that | no | one | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最后的 | 她 | 坦白 | , | 在 | 语言 | 的 | 她 | 自己的 | , | 很多 | 那 | 不 | 一 | 别的 |

[ˌʌndə'stʊd] ,

| understood | , |
|---|---|
| 理解 | , |

她用自己的语言，向最后这个人倾诉了许多别人无法理解的事情。

[ænd; ənd] - [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| and | Seraminta | did | not | again | attempt | to | take | it | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 做过 | 不是 | 再次 | 试图 | 到 | 拿 | 它 | 从 | 她 | . |

塞拉明塔再也没有试图从她手中夺走它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

| She | was | thankful | that | the | child | had | something | to | soothe | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感恩 | 那 | 这 | 孩子 | 有 | 某物 | 到 | 舒缓 | 她 | 在 | 这 |

['stɔːmi] [fɪts][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [ɔː(r)] ['θwɔːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| stormy | fits | of | crying | which | came | when | she | was | offended | or | thwarted | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 适合 | 的 | 哭泣 | 哪个 | 来了 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 被冒犯了 | 或者 | 受挫 | 在 | 她 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

她很庆幸孩子有东西可以安抚她，让她在受到冒犯或意愿受挫时，能够平静下来，不再暴哭。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [wɒz; wəz]

| At | such | times | she | would | kick | and | struggle | until | her | little | strength | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 她 | 会 | 踢 | 和 | 斗争 | 直到 | 她 | 小的 | 力量 | 曾是 |

[ɪg'zɔːstɪd] ,

| exhausted | , |
|---|---|
| 筋疲力尽的 | , |

这时她就会踢打挣扎，直到筋疲力尽。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][drɒp] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði][klɒg] [ 'kʌdl ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| and | at | last | drop | off | to | sleep | with | the | clog | cuddled | up | to | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 降低 | 离开 | 到 | 睡觉 | 和 | 这 | 阻塞 | 依偎 | 向上 | 到 | 她 | 胸部 | . |

最后，她抱着木屐，依偎在胸前，沉沉睡去。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θeft] ,

| Seraminta | began | to | feel | doubtful | as | to | the | advantages | of | her | theft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 感觉 | 疑 | 作为 | 到 | 这 | 优势 | 的 | 她 | 盗窃 | , |

[ænd; ənd] ['perin] , [ðə; ði]['dʒɪpsi][mæn] ,

| and | Perrin | , | the | gypsy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩兰 | , | 这 | 吉普赛人 | 男人 | , |

塞拉明塔开始怀疑自己偷窃的好处，而吉普赛人佩兰.....

[swɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ ri'prəutʃ ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| swore | at | his | wife | and | reproached | her | in | the | strongest | language | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 在 | 他的 | 妻子 | 和 | 受责备 | 她 | 在 | 这 | 最强 | 语言 | 为了 |

['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] .

| having | brought | the | child | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 带来 | 这 | 孩子 | 离开 | . |

他咒骂妻子，用最强烈的语言斥责她把孩子带走。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [maɪ][gæl] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

| “ | I | tell | you | what | , | my | gal | , | ” | he | said | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 我的 | 女孩 | , | ” | 他 | 说 | 一 | 天 | , |

“我跟你说，姑娘，”有一天他说道。

“ [ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪldz] [ðə; ði] [haʊs] ,

| “ | the | proper | place | for | that | child's | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 恰当的 | 地方 | 为了 | 那 | 孩子的 | 这 | 房子 | , |

“那个孩子最合适的归宿就是家。”

[æn; ən] - [ðæts] [weə(r)] [ʃɪl] [gəʊ] [suːn] [æz; əz][ai][gɪt][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| an | ' | that's | where | she'll | go | soon | as | I | git | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那就是 | 在哪里 | 壳 | 去 | 很快 | 作为 | 我 | git | 一个 | 机会 | . |

我一有机会就会把她送到那里。

[ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æn; ən] - [æz; əz] - - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn]

| She've | the | sperrit | of | a | duchess | an | ' | as | ' | orty | in | her | ways | as | a | queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她有 | 这 | 斯佩里特 | 的 | 一个 | 公爵夫人 | 一个 | - | 作为 | - | - | 在 | 她 | 方式 | 作为 | 一个 | 女王 |

.

:

.

她有公爵夫人的气质，行事作风却像女王一样优雅。

[ʃɪl] ['nevə(r)][biː; bi][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)][laɪn][əʊ] - ['bɪznəs] ,

| She'll | never | be | no | good | to | us | in | our | line | o | ' | bizness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 绝不 | 是 | 不 | 好的 | 到 | 我们 | 在 | 我们的 | 线 | o | - | 商业 | , |

她对我们这行永远没用。

[æn; ən] - [aɪm][nɒt] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .

| an | ' | I'm | not | agoin | ' | to | keep | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我是 | 不是 | 过去 | - | 到 | 保持 | 她 | . |

我不会留下她。

” [ðeɪ] [ 'ræŋgl ] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [kən'tɪnjuəli] , [fɔː(r); fə(r)] - ,

| ” | They | wrangled | and | quarrelled | over | the | subject | continually | , | for | Seraminta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 争吵 | 和 | 争吵 | 超过 | 这 | 主题 | 持续 | , | 为了 | - | , |

['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['ɒbstɪnəsi] ,

| partly | from | obstinacy | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 固执 | , |

“他们就这个问题不断争论不休，塞拉明塔部分原因是出于固执，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] , [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | partly | because | the | child | was | so | handsome | , | wished | to | keep | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 因为 | 这 | 孩子 | 曾是 | 所以 | 英俊的 | , | 希望 | 到 | 保持 | 她 | , |

部分原因是这孩子长得太漂亮了，所以他们想留下她。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['puːdl] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

| and | teach | her | to | perform | with | the | poodle | in | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教 | 她 | 到 | 履行 | 和 | 这 | 贵宾犬 | 在 | 这 | 街道 | . |

并教她带着贵宾犬在街头表演。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwəd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['perin] [wʊd] [ˌaʊt'wɪt][hɜː(r); hə(r)] ,

| But | all | the | while | she | had | an | inward | feeling | that | Perrin | would | outwit | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 有 | 一个 | 向内 | 感觉 | 那 | 佩兰 | 会 | 智胜 | 她 | , |

但她内心深处始终觉得佩兰会智胜她。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

| and | get | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

并如愿以偿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

| And | this | turned | out | to | be | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 这 | 案件 | . |

事实证明确实如此。

['trævəlɪŋ] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ə'lɒŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] ,

| Travelling | slowly | but | steadily | along | , | sometimes | stopping | a | day | or | so | in | a | large | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 缓慢地 | 但 | 稳步 | 沿着 | , | 有时 | 停止 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 | 在 | 一个 | 大的 | 镇 | , |

一路缓慢而稳步前行，有时会在大城镇停留一两天。

[weə(r)] - [pleɪd] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] - [dɑːnst] ,

| where | Seraminta | played | the | tambourine | in | the | streets | , | and | Mossoo | danced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 玩 | 这 | 铃鼓 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | - | 跳舞 | , |

塞拉明塔在街头敲着铃鼓，莫索跳着舞，

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] [nɔːθ] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

| they | had | now | left | the | north | far | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 现在 | 左边 | 这 | 北 | 远的 | 在后面 | 他们 | . |

他们现在已经远远地离开了北方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['reɪsɪz] [nɪə(r)] ['lʌndən] ,

| They | were | bound | for | certain | races | near | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 边界 | 为了 | 肯定 | 种族 | 靠近 | 伦敦 | , |

他们此行的目的地是伦敦附近的一些比赛。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ['perɪn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] ['deɪli] [dɪs'laɪkt] [mɔː(r)] ;

| and | long | before | they | arrived | there | Perrin | had | determined | to | get | rid | of | the | child | whom | he | daily | disliked | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 前 | 他们 | 到达的 | 那里 | 佩兰 | 有 | 决定 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 孩子 | 谁 | 他 | 日常的 | 不喜欢 | 更多的 | ; |

早在他们到达那里之前，佩兰就下定决心要除掉那个他每天都越来越讨厌的孩子；

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| he | would | leave | her | in | the | workhouse | , | and | the | burden | would | be | off | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 离开 | 她 | 在 | 这 | 济贫 | , | 和 | 这 | 负担 | 会 | 是 | 离开 | 他的 | 双手 | . |

他会把她留在济贫院，这样他就能卸下这个重担。

['beɪbiz] ['lʌki] [stɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| Baby's | lucky | star | , | however | , | was | shining | , | and | a | better | home | was | waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿的 | 幸运的 | 星星 | , | 然而 | , | 曾是 | 灼灼 | , | 和 | 一个 | 更好的 | 家 | 曾是 | 等待 | 为了 | 她 | . |

然而，宝贝的幸运之星正在闪耀，一个更好的家正在等着她。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʌsti] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['væli] ;

| One | evening | after | a | long | dusty | journey | they | came | to | a | tiny | village | in | a | pleasant | valley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 后 | 一个 | 长的 | 尘土飞扬 | 旅行 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 微小的 | 村庄 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 谷 | ; |

一天晚上，经过漫长而尘土飞扬的旅程，他们来到了一个风景优美的山谷中的小村庄；

['perin] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [taʊn] , [tu:] [maɪlz] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] ,

| Perrin | had | made | up | his | mind | to | reach | the | town | , | two | miles | further | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩兰 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 抵达 | 这 | 镇 | , | 二 | 英里 | 更远 | 在 | , |

佩兰下定决心要到达两英里外的小镇。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

| before | they | stopped | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 停止 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

在他们停下来过夜之前，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]

| but | by | this | time | the | whole | party | was | so | tired | and | jaded | that | he | saw | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 所有的 | 派对 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 厌倦 | 那 | 他 | 锯 | 它 |

[wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɒn] .

| would | be | impossible | to | push | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 推 | 在 | . |

但此时整个队伍都已疲惫不堪，心灰意冷，他意识到继续前进已不可能。

[ðə; ði] ['dɒŋki] - [kɑ:t] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [pɑ:st] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

| The | donkey | - | cart | came | slowly | down | the | hill | past | the | vicarage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驴 | - | 大车 | 来了 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 过去的 | 这 | 牧师住宅 | , |

驴车缓缓地从山坡上驶过牧师住宅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ['kʌtɪŋ] ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:d(ə)n] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə]

| and | the | vicar's | wife | cutting | roses | in | her | garden | stopped | her | work | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师的 | 妻子 | 切割 | 玫瑰 | 在 | 她 | 花园 | 停止 | 她 | 工作 | 到 |

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

| look | at | it | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | . |

牧师的妻子正在花园里修剪玫瑰，她停下手中的工作来看这一幕。

[æt; ət] - ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ['ɔ:ləʊst] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)]

| At | Seraminta | seated | in | the | cart | with | her | knees | almost | as | high | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 坐着 | 在 | 这 | 大车 | 和 | 她 | 膝盖 | 几乎 | 作为 | 高的 | 作为 | 她 |

[nəʊz] ,

| nose | , |
|---|---|
| 鼻子 | , |

塞拉明塔坐在马车里，膝盖几乎高得和鼻子一样。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['hæŋkətʃɪf] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ; [æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:k] ['perin]

| and | her | yellow | handkerchief | twisted | round | her | head | ; | at | the | dark | Perrin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黄色的 | 手帕 | 扭曲 | 圆形的 | 她 | 头 | ; | 在 | 这 | 黑暗的 | 佩兰 |

,

;

,

她的黄色手帕缠绕在头上；在黑暗的佩兰，

['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [saɪd] ; [æt; ət] - , [stɪl] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] ['dɑ:nsɪŋ]

| striding | along | by | the | donkey's | side | ; | at | Mossoo | , | still | adorned | with | his | last | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 沿着 | 经过 | 这 | 驴的 | 边 | ; | 在 | - | , | 仍然 | 装饰 | 和 | 他的 | 最后的 | 跳舞 |

['rɪbən] ,

| ribbon | , |
|---|---|
| 丝带 | , |

他大步走在驴子身边；在莫索，身上还挂着他最后一条跳舞用的彩带，

[bʌt; bət] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [ænd; ənd] [səʊ] ['veri] ['veri] ['taɪəd] [ðæt] [hi:; hi] [ limp ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [θri:]

| but | ragged | and | shabby | , | and | so | very | very | tired | that | he | limped | along | on | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 破烂不堪 | 和 | 破旧 | , | 和 | 所以 | 非常 | 非常 | 疲劳的 | 那 | 他 | 跛行 | 沿着 | 在 | 三 |

[legz] ;

| legs | ; |
|---|---|
| 腿 | ; |

但他衣衫褴褛，疲惫不堪，只能用三条腿跛着走。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊn] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [kɑːt] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət]['beɪbi] .

| at | the | brown | children | among | the | bundles | in | the | cart | ; | and | finally | at | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 棕色的 | 孩子们 | 之中 | 这 | 捆绑 | 在 | 这 | 大车 | ; | 和 | 最后 | 在 | 婴儿 | . |

目光落在手推车里包裹着的棕色皮肤的孩子身上；最后落在婴儿身上。

[ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : “ [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

| There | her | eyes | rested | in | admiration | : | “ | What | a | lovely | little | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 眼睛 | 休息 | 在 | 钦佩 | : | “ | 什么 | 一个 | 迷人的 | 小的 | 孩子 | ! |

她的目光充满赞赏地停留在那里：“多么可爱的小孩啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

['beɪbi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , ['tɔːkɪŋ] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed]

| Baby | was | seated | between | the | two | boys | , | talking | happily | to | herself | ; | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 曾是 | 坐着 | 之间 | 这 | 二 | 男孩们 | , | 说 | 快乐地 | 到 | 她自己 | ; | 她 | 头 |

[wɒz; wəz][beə(r)] ,

| was | bare | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 裸 | , |

婴儿坐在两个男孩中间，自言自语地开心地笑着；她没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]

| and | her | bush | of | golden | hair | was | all | the | more | striking | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 衬套 | 的 | 金的 | 头发 | 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 引人注目 | 从 | 它是 |

['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːlnʌt] - [steɪnd] [skɪn] .

| contrast | with | her | walnut | - | stained | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 和 | 她 | 核桃 | - | 染色 | 皮肤 | . |

她那蓬松的金发与她黝黑的皮肤形成了鲜明的对比，显得格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [spɒt] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts] ['dʌski] [sə'raʊndɪŋz] .

| It | made | a | spot | like | sunlight | in | the | midst | of | its | dusky | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 一个 | 点 | 喜欢 | 阳光 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它是 | 昏暗 | 周围环境 | . |

它在昏暗的环境中投射出一道如同阳光般的光点。

“ ['ɒstɪn] ! ['ɒstɪn] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːt] [muːvd] ['sləʊli] [pɑːst]

| “ | Austin | ! | Austin | ! | ” | called | out | the | vicar's | wife | excitedly | as | the | cart | moved | slowly | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥斯汀 | ! | 奥斯汀 | ! | ” | 称为 | 出去 | 这 | 牧师的 | 妻子 | 兴奋地 | 作为 | 这 | 大车 | 已搬 | 缓慢地 | 过去的 |

.

| : |
|---|
| . |

“奥斯汀！奥斯汀！”当马车缓缓驶过时，牧师的妻子兴奋地喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['ɒstɪn]

| There | was | no | answer | for | a | moment | , | and | she | called | again | , | until | Austin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 她 | 称为 | 再次 | , | 直到 | 奥斯汀 |

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| appeared | in | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 门廊 | . |

过了一会儿，没人回应，她又喊了一声，直到奥斯汀出现在门廊上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [greɪ] - [heəd] ['klɜːdʒɪmən] , [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

| He | was | a | middle | - | aged | grey | - | haired | clergyman | , | with | bulging | blue | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 灰色的 | - | 头发 | 牧师 | , | 和 | 凸起 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 |

['stuːpɪŋ] ['ʃəʊldəz] ;

| stooping | shoulders | ; |
|---|---|---|
| 弯腰 | 肩膀 | ; |

他是一位中年牧师，头发灰白，眼睛凸出呈蓝色，肩膀佝偻；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][lɑːdʒ][pɪŋk][rəʊz] .

| in | his | hand | he | held | a | large | pink | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | 他 | 握住 | 一个 | 大的 | 粉色的 | 玫瑰 | . |

他手里拿着一朵硕大的粉红色玫瑰。

“ [lʊk] , ” [sed][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [duː; də] [lʊk] ['kwɪkli] [æt; ət][ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .

| “ | Look | , | ” | said | his | wife | , | “ | do | look | quickly | at | that | beautiful | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | ” | 说 | 他的 | 妻子 | , | “ | 做 | 看 | 迅速地 | 在 | 那 | 美丽的 | 孩子 | . |

“看,”他的妻子说，“快看那个漂亮的孩子。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [heə(r)] ?

| Did | you | ever | see | such | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这样的 | 头发 | ? |

你见过这样的头发吗?

” [ðə; ði] ['revərənd] ['ɒstɪn] ['væləns] [lʊkt] .

| ” | The | Reverend | Austin | Vallance | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 牧师 | 奥斯汀 | 瓦伦斯 | 看起来 | . |

奥斯汀·瓦兰斯牧师看了看。

“ [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [set] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | An | ill | - | looking | set | , | to | be | sure | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 患病的 | - | 寻找 | 放 | , | 到 | 是 | 当然 | , | ” | 他 | 说 | . |

“这套设备看起来确实不太美观,”他说。

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [dʒəʊ][tuː; tə] [liːv] ['bruːtəs] [ʌn'tʃeɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

| “ | I | must | tell | Joe | to | leave | Brutus | unchained | to | - | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 告诉 | 乔 | 到 | 离开 | 布鲁图斯 | 挣脱束缚 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

“我必须告诉乔，今晚别把布鲁图斯锁起来。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , ” [sed][hɪz; ɪz][waɪf] , ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ['iːgəli] , “ ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['wʌndəf(ə)l] ?

| “ | But | the | child | , | ” | said | his | wife | , | taking | hold | of | his | arm | eagerly | , | “ | isn't | she | wonderful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 孩子 | , | ” | 说 | 他的 | 妻子 | , | 采取 | 抓住 | 的 | 他的 | 手臂 | 急切地 | , | “ | 不是 | 她 | 精彩的 | ? |

“但是孩子,”他的妻子说着，急切地抓住他的胳膊，“她是不是很棒？”

[ʃiːz] [laɪk] [æn; ən][ɪ'tæliən][tʃaɪld] . ”

| She's | like | an | Italian | child | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 喜欢 | 一个 | 意大利语 | 孩子 | . | ” |

她就像个意大利小孩。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][hen] - [ ruːst ] [ rɔb ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɒstɪn] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] .

| “ | We | shall | hear | of | hen | - | roosts | robbed | to | - | morrow | , | ” | continued | Austin | , | pursuing | his | own | train | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将 | 听到 | 的 | 母鸡 | - | 栖息地 | 被抢劫 | 到 | - | 明天 | , | ” | 持续 | 奥斯汀 | , | 追求 | 他的 | 自己的 | 火车 | 的 | 想法 | . |

“明天我们就会听到母鸡栖息地被盗的消息了,”奥斯汀继续说道，他思绪飘忽不定。

“ [ai] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] ,

| “ | I | feel | perfectly | convinced | , | ” | said | his | wife | leaning | over | the | gate | to | look | after | the | gypsies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 感觉 | 完美 | 确信 | , | ” | 说 | 他的 | 妻子 | 倾斜 | 超过 | 这 | 门 | 到 | 看 | 后 | 这 | 吉普赛人 | , |

“我完全相信,”他的妻子一边说着，一边俯身越过大门照看吉普赛人。

“ [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪz][nɒt] [ðeəz] — [ʃiːz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]
**“ that that little girl is not theirs — she's as different as possible from the other**
“ 那 那 小的 女孩 是 不是 他们的 — 她是 作为 不同的 作为 可能的 从 这 其他
['tʃɪldrən] .
**children .**
孩子们 .

“那个小女孩不是他们的孩子——她和其他孩子截然不同。”

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ! ”
**How I should like to see her again ! ”**
如何 我 应该 喜欢 到 看 她 再次 ! ”

我多么希望还能再见到她!

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['ɒstɪn] , “ [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][ai] [dɪ'saɪdɪdli] [həʊp][juː; jʊ][woʊnt] .
**“ Well , my dear , ” said Austin , “ for my part I decidedly hope you won't .**
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 奥斯汀 , “ 为了 我的 部分 我 绝对地 希望 你 惯于 .

“嗯，亲爱的，”奥斯汀说，“就我而言，我真心希望你不会。”

[ðə; ði]['suːnə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**The sooner that fellow is several miles away from here , the better I shall be**
这 很快 那 同伴 是 一些 英里 离开 从 这里 , 这 更好的 我 将 是
[pliːzd] . ”
**pleased . ”**
高兴 . ”

那家伙越早离开这里几英里远，我就越高兴。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] ['væləns] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
**“ She was a lovely little thing , ” repeated Mrs Vallance with a sigh .**
“ 她 曾是 一个 迷人的 小的 事物 , ” 重复 太太 瓦伦斯 和 一个 叹 .

“她真是个可爱的小家伙，”瓦伦斯太太叹了口气，重复道。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; “ [ai] [ˌdeə'seɪ] .
**“ Well , well , ” said her husband ; “ I daresay .**
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 她 丈夫 ; “ 我 敢说 .

“嗯，嗯，”她丈夫说；“我敢说。”

[bʌt; bət] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] ['lʌvli] .
**But here's something quite as lovely .**
但 这里是 某物 相当 作为 迷人的 .

但这里还有同样美好的东西。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kæptɪn] ['krɪsti] .
**Just look at this Captain Christie .**
只是 看 在 这 队长 克里斯蒂 .

瞧瞧这位克里斯蒂上尉。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [rəʊz] [aɪv] [siːn] [jet] .
**It's the best rose I've seen yet .**
它是 这 最好的 玫瑰 我已经 已见 然而 .

这是我见过的最美的玫瑰。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['tʃɛlwʊd] [hæz; həz][ə; eɪ][faɪnə] . ”
**I don't believe Chelwood has a finer . ”**
我 不 相信 切尔伍德 有 一个 更精细 . ”

我不认为切尔伍德还有更好的选择。

“ [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt]
**“ Not one of the little Chelwoods - was ever a quarter as pretty as that**
“ 不是 一 的 这 小的 - 曾是 曾经 一个 四分之一 作为 漂亮的 作为 那
['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ,
**gypsy child ,**
吉普赛人 孩子 ,

“切尔伍德家的小家伙们没有一个长得像那个吉普赛小女孩四分之一那么漂亮。”

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['beɪbiz] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊz] ,

| even | when | they | were | babies | , | " | continued | his | wife | gazing | absently | at | the | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他们 | 是 | 婴儿 | , | " | 持续 | 他的 | 妻子 | 凝视 | 心不在焉地 | 在 | 这 | 玫瑰 | , |

“即使他们还是婴儿的时候，”他的妻子一边说着，一边心不在焉地望着玫瑰花。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] ['getɪŋ] [kwaɪt] [pleɪn] .

| “ | and | now | they're | getting | quite | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 它们是 | 获得 | 相当 | 清楚的 | . |

“现在它们变得相当普通了。”

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

| " | She | could | not | forget | the | beautiful | child | all | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 忘记 | 这 | 美丽的 | 孩子 | 全部 | 那 | 晚上 | , |

“那天晚上，她始终无法忘记那个漂亮的孩子。”

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

| though | she | did | not | receive | the | least | encouragement | to | talk | of | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 收到 | 这 | 至少 | 鼓励 | 到 | 讲话 | 的 | 她 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

尽管她的丈夫丝毫没有鼓励她谈论她。

['mɪstə(r)] ['væləns] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Mr | Vallance | was | not | so | fond | of | children | as | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 瓦伦斯 | 曾是 | 不是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 孩子们 | 作为 | 他的 | 妻子 | , |

瓦伦斯先生不像他妻子那样喜欢孩子。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | did | not | altogether | regret | that | he | had | none | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 共 | 后悔 | 那 | 他 | 有 | 没有任何 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他并不完全后悔自己没有自己的孩子。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [drɔ:n] [frɒm; frəm] ['skwaɪə(r)] - ['fæməli] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd]

| His | experience | of | them | , | drawn | from | Squire | Chelwood's | family | who | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 经验 | 的 | 他们 | , | 绘制 | 从 | 乡绅 | - | 家庭 | WHO | 居住地 |

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,

| a | little | further | up | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更远 | 向上 | 这 | 谷 | , |

他对他们的经历，源于住在山谷更上游一点的切尔伍德乡绅一家。

[dɪd] [nɒt] [li:d] [hɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] .

| did | not | lead | him | to | think | that | they | added | to | the | comfort | of | a | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 带领 | 他 | 到 | 思考 | 那 | 他们 | 额外 | 到 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 家庭 | . |

但这并没有让他觉得它们能增加家庭的舒适度。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hi:; hi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʃʌt] [hɪm'self]

| When | they | came | to | spend | the | day | at | the | vicarage | he | usually | shut | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 花费 | 这 | 天 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 他 | 通常 | 关闭 | 他自己 |

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

| into | his | study | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 学习 | , |

当他们来牧师住宅待一天时，他通常会把自己关在书房里。

[ænd; ənd] ['ɪʃu:ɪŋ] [fɔ:θ] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [vekst] [tu:; tə] [faɪnd]

| and | issuing | forth | after | they | were | gone | , | his | soul | was | vexed | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发行 | 前进 | 后 | 他们 | 是 | 已消失 | , | 他的 | 灵魂 | 曾是 | 烦恼 | 到 | 寻找 |

[ 'futmɑ:k ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɔ:dəz] ,

| footmarks | on | his | borders | , |
|---|---|---|---|---|
| 脚印 | 在 | 他的 | 边界 | , |

他们走后，他的灵魂才得以出来，却恼怒地发现自己的国界上留有脚印。

[hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [fruːt] [pɪkt] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] [left] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [smuːð] [lɔːn]

| his | finest | fruit | picked | , | and | fragments | of | a | meal | left | about | on | his | smooth | lawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | 水果 | 挑选 | , | 和 | 片段 | 的 | 一个 | 一顿饭 | 左边 | 关于 | 在 | 他的 | 光滑的 | 草地 |

.

:

.

他采摘了最好的水果，并将饭菜残羹剩饭散落在他平整的草坪上。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['væləns] [ grʌdʒ ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

| But | Mrs | Vallance | grudged | them | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | 瓦伦斯 | 心怀怨恨 | 他们 | 没有什么 | , |

但瓦兰斯夫人对他们毫无怨恨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['envi] ['eniwʌn] ,

| and | if | she | could | have | found | it | in | her | heart | to | envy | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 成立 | 它 | 在 | 她 | 心 | 到 | 嫉妒 | 任何人 | , |

如果她能从心底里产生一丝嫉妒，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

| it | would | have | been | Mrs | Chelwood | at | the | White | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 太太 | 切尔伍德 | 在 | 这 | 白色的 | 房子 | , |

如果当时在白宫的就是切尔伍德夫人了，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [skuːl] - [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

| who | had | a | nursery | and | school | - | room | full | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 苗圃 | 和 | 学校 | - | 房间 | 满的 | 的 | 孩子们 | . |

他的托儿所和教室里挤满了孩子。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

| On | the | morning | after | the | gypsies | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 吉普赛人 | 有 | 通过了 | , |

吉普赛人离开后的第二天早上，

[ðə; ði] ['revərənd] ['ɒstɪn] ['væləns] [wɒz; wəz] [aʊt] ['iːv(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

| the | Reverend | Austin | Vallance | was | out | even | earlier | than | usual | in | his | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 奥斯汀 | 瓦伦斯 | 曾是 | 出去 | 甚至 | 早些时候 | 比 | 通常 | 在 | 他的 | 花园 | . |

奥斯汀·瓦兰斯牧师比平时更早地出现在他的花园里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] ,

| He | was | always | an | early | riser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 一个 | 早期的 | 立管 | , |

他总是早起。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] .

| for | he | liked | time | for | a | stroll | before | taking | the | service | in | his | little | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 喜欢 | 时间 | 为了 | 一个 | 漫步 | 前 | 采取 | 这 | 服务 | 在 | 他的 | 小的 | 教会 | . |

因为他喜欢在去他那座小教堂做礼拜之前散散步。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ,

| Just | now | his | roses | were | in | full | perfection | , | and | the | weather | was | remarkably | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 他的 | 玫瑰 | 是 | 在 | 满的 | 完美 | , | 和 | 这 | 天气 | 曾是 | 非常 | 美好的 | , |

刚才他的玫瑰花开得正盛，天气也格外晴朗。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [sɪks] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

| so | that | it | was | scarcely | six | o'clock | before | he | was | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 六 | 点钟 | 前 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 门 | . |

所以，不到六点钟他就出门了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

| It | was | certainly | a | beautiful | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 一个 | 美丽的 | 早晨 | . |

那真是一个美好的早晨。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɒt][ænd; ənd] ['sʌltri] ,

| By | and | by | it | would | be | hot | and | sultry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 它 | 会 | 是 | 热的 | 和 | 闷热 | , |

不久之后，天气就会变得炎热潮湿。

['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][dəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| only | fit | for | a | sensible | man | to | sit | quietly | in | his | study | and | doze | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 合身 | 为了 | 一个 | 明智的 | 男人 | 到 | 坐 | 悄悄 | 在 | 他的 | 学习 | 和 | 瞌睡 | 一个 | 小的 | , |

只有明智的人才适合在书房里安静地坐一会儿，打个盹儿。

[ænd; ənd] [meɪk] ['ekstrækts; ɪk'strækts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst] ['sɜːmən] .

| and | make | extracts | for | his | next | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 提取物 | 为了 | 他的 | 下一个 | 讲道 | . |

并为他下次布道摘录内容。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] .

| Now | , | it | was | deliciously | cool | and | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 曾是 | 美味 | 凉爽的 | 和 | 新鲜的 | . |

现在，它凉爽清新，令人愉悦。

[ðə; ðɪ]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

| The | roses | were | magnificent | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 是 | 壮丽 | ! |

这些玫瑰太美了！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʊd] [suːn] [dɪm][ðeə(r)] ['glɔːriəs] ['kʌləs] [ænd; ənd]

| What | a | pity | that | the | blaze | of | the | sun | would | soon | dim | their | glorious | colours | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 那 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 太阳 | 会 | 很快 | 暗淡 | 他们的 | 辉煌 | 颜色 | 和 |

[skɔːtʃ] [ðeə(r)] ['djuːi] ['freɪgrəns] .

| scorch | their | dewy | fragrance | . |
|---|---|---|---|---|
| 烧焦 | 他们的 | 露水 | 香味 | . |

可惜的是，烈日很快就会使它们绚丽的色彩黯然失色，使它们清新的香气消散殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spɔɪlt]

| It | would | be | a | good | plan | to | cut | a | few | at | once | before | they | were | spoilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 计划 | 到 | 切 | 一个 | 很少 | 在 | 一次 | 前 | 他们 | 是 | 被宠坏了 |

[baɪ][ðə; ðɪ] [hiːt] .

| by | the | heat | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 热 | . |

趁着它们还没被高温烤坏，最好一次性砍一些。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

| He | took | his | knife | out | of | his | pocket | and | hesitated | where | to | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 刀 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 和 | 犹豫了一下 | 在哪里 | 到 | 开始 | , |

他从口袋里掏出刀，犹豫着从哪里下手。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz]['rəʊzɪz] ; [bʌt; bət] ,

| for | he | never | liked | to | cut | his | roses | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 切 | 他的 | 玫瑰 | ; | 但 | , |

因为他从来不喜欢修剪玫瑰；但是，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [prɪ'sɪlə] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪn'dɔːz] ,

| remembering | that | Priscilla | would | insist | on | having | some | indoors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 普里西拉 | 会 | 坚持 | 在 | 拥有 | 一些 | 室内 | , |

记得普莉希拉会坚持要在室内吃一些，

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [triː] ['nɪərɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tendəli] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn]

| he | set | to | work | on | the | tree | nearest | him | , | and | tenderly | detached | a | full | - | blown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 树 | 最近的 | 他 | , | 和 | 温柔地 | 分离的 | 一个 | 满的 | - | 吹 |

['bærənəs] ['roʃɪlt] .

| Baroness | Rothschild | . |
|---|---|---|
| 男爵夫人 | 罗斯柴尔德 | . |

他开始修剪离他最近的那棵树，小心翼翼地从树上摘下了一棵完整的罗斯柴尔德男爵夫人树。

---

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pleɪsntli] .

| He | stood | and | looked | at | it | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | 自满地 | . |

他站着，得意洋洋地看着它。

---

“ [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] ['tʃɛlwʊd] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['gɑːdnəz] ,

| “ | I | don't | believe | , | ” | he | said | to | himself | , | “ | that | Chelwood | , | with | all | his | gardeners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相信 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | “ | 那 | 切尔伍德 | , | 和 | 全部 | 他的 | 园丁 | , |

“我不相信，”他自言自语道，“切尔伍德和他的所有园丁，

---

[wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['rəʊzɪz] .

| will | ever | come | up | to | my | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 曾经 | 来 | 向上 | 到 | 我的 | 玫瑰 | . |

永远不会有人能欣赏我的玫瑰。

---

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

| There's | nothing | like | personal | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 喜欢 | 个人的 | 注意力 | . |

没有什么比得上贴心的个性化服务。

---

['rəʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [wɒnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Roses | are | like | children | — | they | want | individual | , | personal | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 是 | 喜欢 | 孩子们 | — | 他们 | 想 | 个人 | , | 个人的 | 注意力 | . |

玫瑰就像孩子一样——它们需要单独、个性化的关注。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | they | pay | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 支付 | 为了 | 它 | . |

而且他们还要为此付出代价。

---

['tʃɪldrən] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] .

| Children | don't | always | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 不 | 总是 | 做 | 那 | . |

孩子们并非总是如此。

---

” [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [triː] ,

| ” | At | this | very | moment | , | and | just | as | he | was | turning | to | another | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 和 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 转弯 | 到 | 其他 | 树 | , |

就在这时，他正要转向另一棵树时，

---

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑːf] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

| a | little | chuckling | laugh | fell | on | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 轻笑 | 笑 | 跌倒 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

一阵轻笑声传入他的耳中。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

| It | was | such | a | strange | sound | in | the | stillness | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 声音 | 在 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 花园 | , |

在静谧的花园里，这声音显得如此怪异。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][hɪm] , [ðæt][hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]

| and | it | seemed | so | close | to | him | , | that | he | started | violently | and | dropped | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 所以 | 关闭 | 到 | 他 | , | 那 | 他 | 开始 | 暴力 | 和 | 掉落 | 他的 |

[naɪf] .

| knife | . |
|---|---|
| 刀 | . |

它似乎离他很近，他猛地一惊，手里的刀也掉在了地上。

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| Where | did | it | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 它 | 来 | 从 | ? |

它来自哪里?

[hiː; hi] [lʊkt] ['veɪgli] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

| He | looked | vaguely | up | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 依稀 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , |

他茫然地抬头望向天空，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

| and | down | on | the | earth | — | there | was | nothing | living | to | be | seen | , | not | even | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 在 | 这 | 地球 | — | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 活的 | 到 | 是 | 已见 | , | 不是 | 甚至 | 一个 |

[bɜːd] .

| bird | . |
|---|---|
| 鸟 | . |

而地面上——却不见任何生物，甚至连一只鸟都没有。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [ɒd] ;

| “ | I | must | have | been | mistaken | , | ” | he | thought | , | “ | but | it's | very | odd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 错误 | , | ” | 他 | 想法 | , | “ | 但 | 它是 | 非常 | 奇怪的 | ; |

“我一定是弄错了，”他想，“但这非常奇怪；

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| I | never | heard | anything | more | clearly | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 更多的 | 清楚地 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子从未听得如此清晰。

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tɜːf] [wɔːk] ,

| ” | He | picked | up | his | knife | , | and | moved | further | along | the | turf | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | 刀 | , | 和 | 已搬 | 更远 | 沿着 | 这 | 草皮 | 走 | , |

他捡起刀，沿着草坪小路继续往前走去。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] .

| a | good | deal | disturbed | and | rather | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 不安 | 和 | 相当 | 紧张的 | . |

相当不安，也相当紧张。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌstɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃed] ,

| At | the | end | of | it | there | was | a | rustic | sort | of | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 那里 | 曾是 | 一个 | 乡村 | 种类 | 的 | 棚 | , |

尽头是一个简陋的棚子，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [æn; ən]['ɑːbə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdnɪŋ]

| which | had | once | been | an | arbour | , | but | was | now | only | used | for | gardening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 乔木 | , | 但 | 曾是 | 现在 | 仅有的 | 用过的 | 为了 | 园艺 |

[tuːlz] , [b'ɑːskɪts] ,

| tools | , | baskets | , |
|---|---|---|---|
| 工具 | , | 篮子 | , |

它曾经是一个凉亭，但现在只用来存放园艺工具和篮子。

[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] : ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [waɪt] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] .

| and | rubbish | : | over | the | entrance | hung | a | mass | of | white | climbing | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垃圾 | : | 超过 | 这 | 入口 | 悬挂 | 一个 | 大量的 | 的 | 白色的 | 攀登 | 玫瑰 | . |

还有垃圾：入口上方悬挂着一大片白色攀援玫瑰。

['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

| Walking | slowly | towards | this | , | and | cutting | a | rose | or | two | on | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 缓慢地 | 向 | 这 | , | 和 | 切割 | 一个 | 玫瑰 | 或者 | 二 | 在 | 他的 | 方式 | , |

他缓缓走向那里，沿途还剪下一两朵玫瑰。

['mɪstə(r)] ['væləns] [wɒz; wəz] [su:n] [ə'gen] [ə'lɑ:md] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [nɔɪz] — [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑ:f] [ɒv; əv]

| Mr | Vallance | was | soon | again | alarmed | by | the | same | noise | — | a | low | laugh | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 瓦伦斯 | 曾是 | 很快 | 再次 | 惊慌 | 经过 | 这 | 相同的 | 噪音 | — | 一个 | 低的 | 笑 | 的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

| satisfaction | ; |
|---|---|
| 满意 | ; |

瓦伦斯先生很快又被同样的声响惊醒——那是一声低沉的、满意的笑声；

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ʃed] ,

| this | time | it | came | so | distinctly | from | within | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 它 | 来了 | 所以 | 明显地 | 从 | 之内 | 这 | 棚 | , |

这一次，声音明显是从棚子里面传出来的。

[ðæt] [hi:; hi] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

| that | he | quickened | his | pace | at | once | and | , | holding | back | the | dangling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 加速 | 他的 | 步伐 | 在 | 一次 | 和 | , | 保持 | 后退 | 这 | 悬挂 |

['brɑ:ntʃɪz] ,

| branches | , |
|---|---|
| 分支 | , |

他立刻加快脚步，一边拉住垂下的树枝，

[lʊkt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dred] .

| looked | in | with | a | half | feeling | of | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 和 | 一个 | 一半 | 感觉 | 的 | 恐惧 | . |

带着一丝恐惧的心情向里望去。

[wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðeə(r)] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm]

| What | he | saw | there | so | astonished | him | that | he | stood | motionless | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 锯 | 那里 | 所以 | 惊讶 | 他 | 那 | 他 | 站立 | 静止不动 | 为了 | 一些 |

['moməntS] ,

| moments | , |
|---|---|
| 时刻 | , |

他眼前所见的景象令他震惊不已，一时之间竟呆立不动。

[æz; əz] [ðəʊ] [strʌk] [baɪ] [sʌm; səm] [saɪt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .

| as | though | struck | by | some | sight | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 击 | 经过 | 一些 | 视线 | 的 | 恐怖 | . |

仿佛被某种恐怖景象所震撼。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['wʊdn] ['mɑ:kɪtɪŋ] ['bɑ:skɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] , [ræpt] [ɪn]

| On | the | floor | was | a | large | wooden | marketing | basket | , | and | in | this | , | wrapped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 曾是 | 一个 | 大的 | 木制的 | 营销 | 篮子 | , | 和 | 在 | 这 | , | 包装 | 在 |

[æn; ən] [əʊld] [ʃɔ:l] ,

| an | old | shawl | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 披肩 | , |

地板上放着一个大木制购物篮，篮子里裹着一条旧披肩，

[leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [tu:] [j'iəz] [əʊld] .

| lay | a | little | child | of | two | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 一个 | 小的 | 孩子 | 的 | 二 | 年 | 老的 | . |

躺着一个两岁的小孩。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [braɪt] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braʊn] [skɪn] ,

| She | had | bright | yellow | hair | , | and | a | brown | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 明亮的 | 黄色的 | 头发 | , | 和 | 一个 | 棕色的 | 皮肤 | , |

她有着亮黄色的头发和棕色的皮肤。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fæt][hændz][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [wɪð] [brɑːs] [neɪlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| and | in | her | fat | hands | she | held | a | queer | little | shoe | with | brass | nails | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 胖的 | 双手 | 她 | 握住 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 鞋 | 和 | 黄铜 | 指甲 | 在 | 它 |

[ænd; ənd] [brɑːs] [klɑːsps] ;

| and | brass | clasps | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 黄铜 | 扣环 | ; |

她肥胖的手里拿着一只奇特的小鞋，鞋上钉着黄铜钉，鞋扣也是黄铜的；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] ['mɜːmərɪŋ] [saʊndz] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

| she | was | making | small | murmuring | sounds | to | herself | , | and | chuckling | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 制作 | 小的 | 淙淙 | 声音 | 到 | 她自己 | , | 和 | 轻笑 | 现在 | 和 |

[ðen] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'tentmənt] .

| then | in | perfect | contentment | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 完美的 | 满意 | . |

她一边自言自语，一边时不时发出满足的轻笑。

['mɪstə(r)] ['væləns] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] !

| Mr | Vallance | stared | at | her | in | great | perplexity | ; | here | was | a | puzzling | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 瓦伦斯 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 伟大的 | 困惑 | ; | 这里 | 曾是 | 一个 | 令人费解 | 事物 | ! |

瓦伦斯先生一脸困惑地盯着她；这真是一件令人费解的事！

[weə(r)] [dɪd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

| Where | did | the | child | come | from | , | and | who | had | left | it | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 这 | 孩子 | 来 | 从 | , | 和 | WHO | 有 | 左边 | 它 | 那里 | ? |

这个孩子是从哪里来的？是谁把他遗弃在那里的？

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

| Whoever | it | was | must | come | and | take | it | away | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 曾是 | 必须 | 来 | 和 | 拿 | 它 | 离开 | 在 | 一次 | . |

不管是谁，必须立刻过来把它拿走。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [prɪ'sɪlə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| He | would | go | and | tell | Priscilla | about | it | — | she | would | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 和 | 告诉 | 普里西拉 | 关于 | 它 | — | 她 | 会 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

他会去告诉普里西拉这件事——她会知道该怎么做。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ðɪ] [kˈriːpəz] [fɔːl] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs]

| But | just | as | he | let | the | creepers | fall | back | over | the | entrance | a | tiny | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他 | 让 | 这 | 爬行者 | 落下 | 后退 | 超过 | 这 | 入口 | 一个 | 微小的 | 嗓音 |

['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːskɪt] .

| issued | from | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|
| 发布 | 从 | 这 | 篮子 | . |

但就在他让藤蔓重新落回入口处时，篮子里传来一个细小的声音。

“ ['mɒsi] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; “ [ˌem 'iː] [wɒnt] ['mɒsi] . ”

| “ | Mossy | , | ” | it | said | ; | “ | me | want | Mossy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 苔藓 | , | ” | 它 | 说 | ; | “ | 我 | 想 | 苔藓 | . | ” |

“苔藓，”它说；“我想要苔藓。”

“ [naʊ] , [huː] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] ['mɒsi] ? ” [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['trʌbld] ['vɪkə(r)] ,

| “ | Now | , | who | on | earth | is | Mossy | ? | ” | thought | the | troubled | vicar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | WHO | 在 | 地球 | 是 | 苔藓 | ? | ” | 想法 | 这 | 麻烦 | 牧师 | , |

“莫西到底是谁？”这位心事重重的牧师心想。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][hiː; hi][sped]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl]

| and | without | waiting | to | hear | more | he | sped | into | the | house | and | told | his | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 等待 | 到 | 听到 | 更多的 | 他 | 加速 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 讲述 | 他的 | 故事 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

他不等对方继续说下去，就冲进屋里，把自己的遭遇告诉了对方。

[prɪ'sɪlə] .
**Priscilla .**
普里西拉 .

普里西拉。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['enədʒi] .
**In a very short time Priscilla was on the spot , full of interest and energy .**
在 一个 非常 短的 时间 普里西拉 曾是 在 这 点 , 满的 的 兴趣 和 活力 .

普里西拉很快就到了现场，兴致勃勃，充满活力。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:skɪt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
**She knelt beside the basket and looked at the child ,**
她 跪下 旁 这 篮子 和 看起来 在 这 孩子 ,

她跪在篮子旁，看着孩子。

[hu:] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['spləm] [braʊn] [aɪz] .
**who stared back at her with solemn brown eyes .**
WHO 凝视 后退 在 她 和 庄严 棕色的 眼睛 .

他用严肃的棕色眼睛回望着她。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['stændɪŋ] [baɪ] .
**" I suppose it's one of the village children , " said her husband , standing by .**
" 我 认为 它是 一 的 这 村庄 孩子们 , " 说 她 丈夫 , 常设 经过 .

"我猜是村里的孩子吧，"她丈夫站在一旁说道。

" ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] , ['ɒstɪn] ! " [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm] ;
**" Village children , Austin ! " repeated his wife looking round at him ;**
" 村庄 孩子们 , 奥斯汀 ! " 重复 他的 妻子 寻找 圆形的 在 他 ;

"奥斯汀，村里的孩子们！"他的妻子环顾四周，重复道；

" [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][tʃaɪld] ? "
**" do you really mean to say that you don't recognise the child ? "**
" 做 你 真的 意思是 到 说 那 你 不 认出 这 孩子 ? "

"你真的不认识这个孩子吗？"

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] . "
**" Certainly not , my dear ; I never saw it before to my knowledge . "**
" 当然 不是 , 我的 亲爱的 ; 我 绝不 锯 它 前 到 我的 知识 . "

"当然没有，亲爱的；据我所知，我以前从未见过。"

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʃaɪld] [wi:; wi] [sɔ:] ['jestədeɪ] .
**" Why , of course it's the gypsy child we saw yesterday .**
" 为什么 , 的 课程 它是 这 吉普赛人 孩子 我们 锯 昨天 .

"哦，当然是昨天我们见到的那个吉普赛孩子了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] . "
**And now you see I was right . "**
和 现在 你 看 我 曾是 正确的 . "

现在你看，我是对的。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] !
**" What an awful thing ! "**
" 什么 一个 可怕 事物 ! "

"真是太可怕了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] ['væləns] .
**" exclaimed Mr Vallance .**
" 惊呼 先生 瓦伦斯 .

"瓦伦斯先生惊呼道。"

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] - ['bærəʊ] [kləʊz] [baɪ] , [ɪn]['ʌtə(r)]

| He | sat | down | suddenly | on | the | handle | of | a | wheel | - | barrow | close | by | , | in | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 突然 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 一个 | 车轮 | - | 巴罗 | 关闭 | 经过 | , | 在 | 说出 |

[dɪ'dʒekʃn] .

| dejection | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

他突然沮丧地坐在附近一辆独轮车的把手上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
## 第2/9页

“ [ðen] [ðev] [left] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)][ɒn] [ˈpɜːpəs] ! ”
**“ Then they've left it here on purpose ! ”**
“ 然后 他们有 左边 它 这里 在 目的 ! ”

“那他们就是故意把它留在这里的！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ,
**“ Of course they have , ” said Mrs Vallance ; “ and you see I was right ,**
“ 的 课程 他们 有 , ” 说 太太 瓦伦斯 ; “ 和 你 看 我 曾是 正确的 ,
[doʊnt][juː; jʊ] ? ”
**don't you ? ”**
不 你 ? ”

“当然有，”瓦伦斯太太说，“你看，我是对的，不是吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈgen] , “ [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [raɪt] .
**“ I don't know what you mean , ” said the vicar getting up again , “ by being right .**
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 说 这 牧师 获得 向上 再次 , “ 经过 存在 正确的 .

“我不知道你的意思，”牧师再次站起来说，“所谓‘正确’是什么意思。”

[ˈɛvriˌθɪŋz] [æz; əz] [rɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”
**Everything's as wrong as it can be , I should say . ”**
一切都是 作为 错误的 作为 它 能 是 , 我 应该 说 . ”

可以说，一切都糟透了。

“ [ai] [miːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈdʒɪpsɪz] .
**“ I mean , that she doesn't belong to those gypsies .**
“ 我 意思是 , 那 她 不 属于 到 那些 吉普赛人 .

“我的意思是，她不属于那些吉普赛人。”

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**I was sure of it . ”**
我 曾是 当然 的 它 . ”

我对此深信不疑。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈhelpləsli] .
**“ Why not ? ” asked her husband helplessly .**
“ 为什么 不是 ? ” 问 她 丈夫 无助地 .

“为什么不行？”她丈夫无奈地问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nəʊ] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
**“ Because no mother would have given up a darling like this — she would have**
“ 因为 不 母亲 会 有 给定 向上 一个 亲爱的 喜欢 这 — 她 会 有
[daɪd] [fɜːst] .
**died first .**
死亡 第一的 .

“因为没有哪个母亲会舍弃自己心爱的孩子——她宁愿先死去。”

” [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ]
**” Mrs Vallance had taken the child on her knee while she was speaking**
” 太太 瓦伦斯 有 已采取 这 孩子 在 她 膝盖 尽管 她 曾是 请讲
[ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][əʊld] [ʃɔːl] :
**and opened the old shawl :**
和 打开 这 老的 披肩 :

“瓦兰斯太太一边说话一边把孩子抱在膝上，然后打开了那条旧披肩：

['beɪbi] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:li] [hed] [bæk] ,

| baby | seemed | to | like | her | new | position | , | she | leaned | her | curly | head | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 她 | 新的 | 位置 | , | 她 | 倾斜 | 她 | 卷曲 | 头 | 后退 | , |

宝宝似乎很喜欢她的新姿势，她向后仰着卷曲的脑袋。

[stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['greɪvli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['vɪkə(r)] .

| stretched | out | her | limbs | easily | , | and | gazed | gravely | up | at | the | distracted | vicar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 她 | 四肢 | 容易地 | , | 和 | 凝视 | 严重地 | 向上 | 在 | 这 | 愣 | 牧师 | . |

她轻松地伸展四肢，神情严肃地抬头望着心不在焉的牧师。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hu:'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [tu:] ['kɔ:sɪz] [tu:; tə]

| “ | Well | , | ” | he | said | , | “ | whoever | she | belongs | to | , | there | are | only | two | courses | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 谁 | 她 | 属于 | 到 | , | 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 课程 | 到 |

[bi:; bi] [pə'sju:d] ,

| be | pursued | , |
|---|---|---|
| 是 | 追击 | , |

“好吧，”他说，“不管她属于谁，只有两条路可走，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪz] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪə(r)] .

| and | the | first | is | to | try | and | find | the | people | who | left | her | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 是 | 到 | 尝试 | 和 | 寻找 | 这 | 人们 | WHO | 左边 | 她 | 这里 | . |

首先要找到把她遗弃在这里的人。

[ɪf] [wi:; wi] [kænt] [du:; də] [ðæt] , [ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] — ”

| If | we | can't | do | that | , | there | only | remains | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不能 | 做 | 那 | , | 那里 | 仅有的 | 遗迹 | — | ” |

如果我们做不到这一点，那就只剩下——”

“ [wɒt] ? ” [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

| “ | What | ? | ” | asked | his | wife | looking | anxiously | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | ” | 问 | 他的 | 妻子 | 寻找 | 焦虑地 | 向上 | 在 | 他 | . |

“什么事？”他妻子焦急地抬头看着他问道。

“ [ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] — [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] , [maɪ] [dɪə(r)] [prɪ'sɪlə] .

| “ | There | only | remains | — | the | workhouse | , | my | dear | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 仅有的 | 遗迹 | — | 这 | 济贫 | , | 我的 | 亲爱的 | 普里西拉 | . |

“只剩下济贫院了，我亲爱的普里西拉。”

” [prɪ'sɪlə] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kləuzə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

| ” | Priscilla | pressed | the | child | closer | to | her | and | stood | upright | facing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 普里西拉 | 按下 | 这 | 孩子 | 更近 | 到 | 她 | 和 | 站立 | 直立 | 面向 | 他 | . |

“普里西拉把孩子抱得更紧，然后站直身子面对着他。

“ ['ɒstɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

| “ | Austin | , | ” | she | said | , | “ | I | couldn't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 奥斯汀 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 不能 | 做 | 它 | . |

“奥斯汀，”她说，“我做不到。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] .

| You | mustn't | ask | me | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 问 | 我 | 到 | . |

你不能要求我这么做。

[aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| I'll | try | and | find | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 和 | 寻找 | 她 | 母亲 | . |

我会试着找到她的母亲。

[aɪl] [pʊt] [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| I'll | put | an | advertisement | in | the | paper | ; | but | I | won't | send | her | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 放 | 一个 | 广告 | 在 | 这 | 纸 | ; | 但 | 我 | 惯于 | 发送 | 她 | 到 | 这 |

[ˈwɜːkhaʊs] .

| workhouse | . |
|---|---|
| 济贫 | . |

我会在报纸上登广告，但我不会把她送到济贫院。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈaɪðə(r)] .

| And | you | couldn't | either | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 任何一个 | . |

你也做不到。

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] [wen] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

| You | couldn't | give | up | a | little | helpless | child | when | Heaven | has | laid | it | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 给 | 向上 | 一个 | 小的 | 无助 | 孩子 | 什么时候 | 天堂 | 有 | 铺设 | 它 | 在 | 你的 |

[ˈveri] [ˈθreʃhəʊld] .

| very | threshold | . |
|---|---|---|
| 非常 | 临界点 | . |

当上天把一个弱小无助的孩子送到你家门口时，你怎能舍弃他呢?

〞 [ˈmɪstə(r)] [ˈvæləns] [strəʊd] [ˈkwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][pɑːθ] ;

| 〞 | Mr | Vallance | strode | quickly | up | and | down | the | garden | path | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 先生 | 瓦伦斯 | 大步走 | 迅速地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 花园 | 小路 | ; |

瓦伦斯先生沿着花园小路快速地来回踱步；

[hiː; hi] [fɔːrˈsɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [ˈveri] [ˈæŋgri] .

| he | foresaw | that | he | would | have | to | yield | , | and | it | made | him | very | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预见 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 屈服 | , | 和 | 它 | 制成 | 他 | 非常 | 生气的 | . |

他预见到自己不得不让步，这让他非常生气。

“ [ˈnɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] , 〞 [hiː; hi] [sed] [ˈtestɪli] ;

| “ | Nonsense | , | my | dear | , | 〞 | he | said | testily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 废话 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 〞 | 他 | 说 | 暴躁地 | ; |

“胡说，亲爱的，”他恼火地说；

“ [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhev(ə)n] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

| “ | people | are | much | too | fond | of | talking | about | Heaven | doing | this | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 人们 | 是 | 很多 | 也 | 喜爱 | 的 | 说 | 关于 | 天堂 | 正在做 | 这 | 和 | 那 | . |

“人们太喜欢谈论天堂做了这样那样的事情了。

[ðæt] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [skæmp][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [ˈfeləʊ] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈhev(ə)n] , [ai] [ˈfænsi] . 〞

| That | ill | - | looking | scamp | of | a | gypsy | fellow | hadn't | much | to | do | with | Heaven | , | I | fancy | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 患病的 | - | 寻找 | 恶棍 | 的 | 一个 | 吉普赛人 | 同伴 | 之前没有 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 天堂 | , | 我 | 想要 | . | 〞 |

我想，那个面目狰狞的吉普赛流浪汉跟天堂没什么关系。

“ [ˈhev(ə)n] [ tʃuːz ] [ɪts] [əʊn] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] , 〞 [sed] [prɪˈsɪlə] [ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈvæləns] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ,

| “ | Heaven | chooses | its | own | instruments | , | 〞 | said | Priscilla | quietly | ; | and | Mr | Vallance | made | no | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 选择 | 它是 | 自己的 | 仪器 | , | 〞 | 说 | 普里西拉 | 悄悄 | ; | 和 | 先生 | 瓦伦斯 | 制成 | 不 | 回答 | , |

“上天自有安排，”普里西拉平静地说；瓦伦斯先生没有回答。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈsɜːmən] .

| for | he | had | said | that | very | same | thing | in | his | last | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 说 | 那 | 非常 | 相同的 | 事物 | 在 | 他的 | 最后的 | 讲道 | . |

因为他在最后一次布道中也说过同样的话。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ðəʊz] [ træmp ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð]
**“ I'll have those tramps looked after at any rate , ” he said , rousing himself with**
“ 患病的 有 那些 流浪汉 看起来 后 在 任何 速度 , ” 他 说 , 振奋人心的 他自己 和
['sʌd(ə)n] ['enədʒi] .
**sudden energy .**
突然 活力 .

“无论如何，我会安排人照顾那些流浪汉的，”他突然精神一振，说道。

“ [aɪl] [send] [dʒəʊ] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊni] - [kɑːt] .
**“ I'll send Joe one way , and drive the other way myself in the pony - cart .**
“ 患病的 发送 乔 一 方式 , 和 驾驶 这 其他 方式 我 在 这 小马 - 大车 .

“我会派乔去一个方向，然后我自己驾着马车去另一个方向。”

[ðeɪ] [kænt] [hæv; həv] [gɒt] [fɑː(r)] [jet] .
**They can't have got far yet .**
他们 不能 有 得到 远的 然而 .

他们应该还没走远。

” [hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['væləns] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð]
**” He hurried out of the garden , and Mrs Vallance was left alone with**
” 他 慌忙 出去 的 这 花园 , 和 太太 瓦伦斯 曾是 左边 独自的 和
[hɜː(r); hə(r)] [praɪz] .
**her prize .**
她 奖 .

他匆匆离开了花园，留下瓦伦斯太太独自一人和她的战利品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
**It was almost too good to be true .**
它 曾是 几乎 也 好的 到 是 真的 .

简直好得令人难以置信。

[ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['kʌmfət]
**Already her mind was busy with arrangements for the baby's comfort**
已经 她 头脑 曾是 忙碌的 和 安排 为了 这 婴儿的 舒适
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] — [ðə; ði] [bluː] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**and making plans for her future — the blue - room looking into the**
和 制作 计划 为了 她 未来 — 这 蓝色的 - 房间 寻找 进入 这
['gɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
**garden for the nursery ,**
花园 为了 这 苗圃 ,

她已经开始考虑如何让宝宝住得舒适，并为自己的未来做打算——把面向花园的蓝色房间改成婴儿房。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nɜːs] - [meɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
**and the blacksmith's eldest daughter for a nurse - maid , and some little**
和 这 铁匠 长子 女儿 为了 一个 护士 - 女佣 , 和 一些 小的
[waɪt] [frɒks] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔː(r)] [meɪd] ;
**white frocks and pinafores made ;**
白色的 连衣裙 和 围裙 制成 ;

还雇了铁匠的大女儿做保姆，做了些白色小连衣裙和围裙；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kɔːld] ?
**and what should she be called ?**
和 什么 应该 她 是 称为 ?

她应该叫什么名字?

[sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [neɪm] [wʊd] [duː; də] .
**Some simple name would do .**
一些 简单的 姓名 会 做 .

一个简单的名字就行。

['meəri] , [pə'hæps] .

| **Mary** | **,** | **perhaps** | **.** |
|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 也许 | . |

或许是玛丽。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] ['væləns] [tʃekt] [hɜː'self] .

| **And** | **then** | **suddenly** | **Mrs** | **Vallance** | **checked** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 太太 | 瓦伦斯 | 已检查 | 她自己 | . |

然后，瓦兰斯夫人突然意识到自己的错误。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [ai][ˌeɪ 'em] !

| **“** | **What** | **a** | **foolish** | **woman** | **I** | **am** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 愚蠢 | 女士 | 我 | 是 | ! |

“我真是个傻女人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ ['veri] ['laɪkli] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]

| **“** | **Very** | **likely** | **those** | **horrible** | **people** | **will** | **be** | **found** | **,** | **and** | **I** | **shall** | **have** | **to** | **give** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 可能 | 那些 | 可怕 | 人们 | 将要 | 是 | 成立 | , | 和 | 我 | 将 | 有 | 到 | 给 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

| **her** | **up** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 向上 | . |

“那些可恶的人很可能会被找到，到那时我就不得不放弃她了。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **But** | **nothing** | **shall** | **induce** | **me** | **to** | **believe** | **that** | **she** | **belongs** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 将 | 诱导 | 我 | 到 | 相信 | 那 | 她 | 属于 | 到 | 他们 | . |

但无论如何，我都不会相信她属于他们。

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fed] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| **”** | **She** | **kissed** | **the** | **child** | **,** | **carried** | **her** | **into** | **the** | **house** | **,** | **and** | **fed** | **her** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 亲吻 | 这 | 孩子 | , | 携带 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 美联储 | 她 | 和 |

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

| **some** | **bread** | **and** | **milk** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 面包 | 和 | 牛奶 | , |

她亲吻了孩子，把她抱进屋里，喂她吃了一些面包和牛奶。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['beɪbi] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

| **after** | **which** | **baby** | **soon** | **fell** | **into** | **a** | **sound** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 婴儿 | 很快 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 声音 | 睡觉 | . |

之后，宝宝很快就睡着了。

['mɪsɪz] ['væləns] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][sæt][nɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

| **Mrs** | **Vallance** | **laid** | **her** | **on** | **the** | **sofa** | **,** | **and** | **sat** | **near** | **with** | **her** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 瓦伦斯 | 铺设 | 她 | 在 | 这 | 沙发 | , | 和 | 卫星 | 靠近 | 和 | 她 | 工作 | , |

瓦伦斯太太把她放在沙发上，自己则坐在旁边继续工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['set(ə)l][æt; ət][ɔːl]['kwaɪətli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **she** | **could** | **not** | **settle** | **at** | **all** | **quietly** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 定居 | 在 | 全部 | 悄悄 | 到 | 它 | . |

但她始终无法平静下来。

['evri] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| **Every** | **moment** | **she** | **got** | **up** | **to** | **look** | **out** | **of** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 她 | 得到 | 向上 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

她时不时起身向窗外望去，

[ɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['ɒstɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð]

| or | to | listen | to | some | sound | which | might | be | Austin | coming | back | triumphant | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 听 | 到 | 一些 | 声音 | 哪个 | 可能 | 是 | 奥斯汀 | 未来 | 后退 | 凯 | 和 |

[njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] .

| news | of | the | gypsies | . |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 这 | 吉普赛人 | . |

或者听听奥斯汀凯旋归来，带来吉普赛人消息的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| But | the | day | went | on | and | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 去 | 在 | 和 | 没有什么 | 发生 | . |

但一天过去了，什么也没发生。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [meɪdz] ['wɪspəd] ['sɒftli]

| The | vicarage | was | full | of | suppressed | excitement | , | the | maids | whispered | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师住宅 | 曾是 | 满的 | 的 | 被抑制 | 激动 | , | 这 | 女佣 | 低声说道 | 轻轻 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

牧师住宅里弥漫着压抑的兴奋气氛，女仆们低声窃窃私语。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

| and | came | creeping | in | at | intervals | to | look | at | the | beautiful | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 爬行 | 在 | 在 | 间隔 | 到 | 看 | 在 | 这 | 美丽的 | 孩子 | , |

然后他时不时地偷偷溜进去，想看看这个漂亮的孩子。

[huː] [stɪl] [ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| who | still | clasped | the | little | clog | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 紧握 | 这 | 小的 | 阻塞 | 在 | 她 | 双手 | . |

她手里仍然紧紧攥着那双小木屐。

“ [jɑːndɝz] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [mʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , “ [kwaɪt] [ə; eɪ] - . ”

| “ | Yonder's | a | queer | little | shoe | , | mum | , | ” | said | the | cook | , | “ | quite | a | cur'osity | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 远处的 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 鞋 | , | 妈妈 | , | ” | 说 | 这 | 厨师 | , | “ | 相当 | 一个 | - | . | ” |

“妈妈，那边是一只奇特的小鞋子，”厨娘说，“真是个稀奇古怪的东西。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['væləns] ,

| “ | I | think | it's | a | sort | of | toy | , | ” | replied | Mrs | Vallance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 它是 | 一个 | 种类 | 的 | 玩具 | , | ” | 回复 | 太太 | 瓦伦斯 | , |

“我觉得它是一种玩具，”瓦伦斯太太回答说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)]

| for | she | had | never | been | to | the | north | of | England | and | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 这 | 北 | 的 | 英格兰 | 和 | 有 | 绝不 |

[siːn] [ə; eɪ] [klɒg] .

| seen | a | clog | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 一个 | 阻塞 | . |

因为她从未去过英格兰北部，也从未见过木屐。

“ [bles] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - [ɑːt] !

| “ | Bless | her | pretty | little | ' | art | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保佑 | 她 | 漂亮的 | 小的 | - | 艺术 | ! |

“祝福她漂亮的小艺术！”

” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| ” | said | the | cook | , | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 厨师 | , | 和 | 去 | 离开 | . |

厨师说完便离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪstə(r)] ['væləns] [rɪ'tɜːnd] , [hɒt] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] [vekst] [ɪn]['spɪrɪt] .

| It | was | evening | when | Mr | Vallance | returned | , | hot | , | tired | , | and | vexed | in | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚上 | 什么时候 | 先生 | 瓦伦斯 | 返回 | , | 热的 | , | 疲劳的 | , | 和 | 烦恼 | 在 | 精神 | . |

瓦伦斯先生回来时已是傍晚，他浑身发热，疲惫不堪，而且心情烦躁。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['hævɪŋ] [fɜːst] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌp'steəz] .

| **His** | **wife** | **ran** | **out** | **to** | **meet** | **him** | **at** | **the** | **gate** | **,** | **having** | **first** | **sent** | **the** | **child** | **upstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 跑 | 出去 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 门 | , | 拥有 | 第一的 | 发送 | 这 | 孩子 | 楼上 | . |

他的妻子跑到门口迎接他，此前她已经先把孩子送上了楼。

“ [nəʊ] [treɪs] [wɒt'evə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [vɔɪs] .

| **“** | **No** | **trace** | **whatever** | **,** | **”** | **he** | **said** | **in** | **a** | **dejected** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 痕迹 | 任何 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 一个 | 垂头丧气 | 嗓音 | . |

“一点痕迹都没有，”他沮丧地说。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [prɪ'sɪlə] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] [pliːzd] ,

| **“** | **Dear** | **me** | **!** | **”** | **exclaimed** | **Priscilla** | **,** | **trying** | **not** | **to** | **look** | **too** | **pleased** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 我 | ! | ” | 惊呼 | 普里西拉 | , | 尝试 | 不是 | 到 | 看 | 也 | 高兴 | , |

“我的天哪！”普里西拉惊呼道，努力不让自己显得太高兴。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] - ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ə; eɪ]

| **and** | **just** | **then** | **a** | **casement** | **-** | **window** | **above** | **their** | **heads** | **was** | **thrown** | **open** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 一个 | 窗扇 | - | 窗户 | 多于 | 他们的 | 头部 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | , | 一个 |

[waɪt] - [kæpt] [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ,

| **white** | **-** | **capped** | **head** | **was** | **thrust** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 封顶 | 头 | 曾是 | 推力 | 出去 | , |

就在这时，他们头顶上的一扇平开窗突然被猛地推开，一个戴着白帽子的脑袋探了出来。

[ænd; ənd]

| **and** |
|---|
| 和 |

和

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , “ [mæm] !

| **an** | **excited** | **voice** | **called** | **out** | **,** | **“** | **Ma'am** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 兴奋的 | 嗓音 | 称为 | 出去 | , | ” | 女士 | ! |

一个兴奋的声音喊道：“女士！”

[mæm] ! ”

| **Ma'am** | **!** | **”** |
|---|---|---|
| 女士 | ! | ” |

女士！

“ [wel] , [wɒt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'lɑːmd] .

| **“** | **Well** | **,** | **what** | **?** | **”** | **said** | **Mrs** | **Vallance** | **,** | **looking** | **up** | **alarmed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 什么 | ? | ” | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | , | 寻找 | 向上 | 惊慌 | . |

“什么事？”瓦伦斯太太惊恐地抬起头问道。

“ [ɪts] [ɔːl] [kʌm] [ɒf] , [mʌm] — [ðə; ði] [braʊn] ['kʌlə(r)] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [skɪn] [æz; əz]

| **“** | **It's** | **all** | **come** | **off** | **,** | **mum** | **—** | **the** | **brown** | **colour** | **has** | **—** | **and** | **she's** | **got** | **a** | **skin** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 全部 | 来 | 离开 | , | 妈妈 | — | 这 | 棕色的 | 颜色 | 有 | — | 和 | 她是 | 得到 | 一个 | 皮肤 | 作为 |

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] .

| **white** | **as** | **a** | **lily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 作为 | 一个 | 百合 | . |

“妈妈，那些棕色的色素都褪掉了，她的皮肤现在像百合花一样白皙了。”

” ['mɪsɪz] ['væləns] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [fɔrbɔr]

| **”** | **Mrs** | **Vallance** | **cast** | **a** | **glance** | **of** | **triumph** | **at** | **her** | **husband** | **,** | **but** | **forebore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | 瓦伦斯 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 胜利 | 在 | 她 | 丈夫 | , | 但 | 前缘 |

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

| **to** | **say** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 任何事物 | , |

瓦伦斯太太得意地看了丈夫一眼，但忍住了没说什么。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'prest] [kən'dɪʃn] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['hʌrɪdli] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə]

| in | consideration | of | his | depressed | condition | ; | then | she | rushed | hurriedly | upstairs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 的 | 他的 | 郁闷 | 状况 | ; | 然后 | 她 | 匆忙 | 匆匆 | 楼上 | 到 |

[si:] [ðə; ði] [nju:] ['wʌndə(r)] .

| see | the | new | wonder | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 新的 | 想知道 | . |

考虑到他情绪低落，她便匆匆跑上楼去看这新奇的景象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] ['beɪbiz] [laɪf] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θɜ:d] [həʊm] ,

| And | thus | began | baby's | life | in | her | third | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 开始 | 婴儿的 | 生活 | 在 | 她 | 第三 | 家 | , |

于是，宝宝在她的第三个家开始了她的生活。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [klɒg] .

| and | she | brought | nothing | of | her | own | to | it | except | her | one | little | clog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 带来 | 没有什么 | 的 | 她 | 自己的 | 到 | 它 | 除了 | 她 | 一 | 小的 | 阻塞 | . |

她除了那只小木屐之外，什么也没带。

['stɔ:ri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [ˌtu:'tu:] .

| Story | 1 | — | Chapter | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 2 | . |

故事1—第二章。

- .

| Wensdale | . |
|---|---|
| - | . |

温斯代尔。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['snʌgli] [ʃʌt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn]

| The | village | of | Wensdale | was | snugly | shut | in | from | the | rest | of | the | world | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 的 | - | 曾是 | 舒适地 | 关闭 | 在 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 在 |

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] .

| a | narrow | valley | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 谷 | . |

温斯代尔村坐落在一个狭窄的山谷中，与世隔绝。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜ:tʃ] ['stændɪŋ]

| It | had | a | little | river | flowing | through | it | , | and | a | little | grey | church | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 小的 | 河 | 流动 | 通过 | 它 | , | 和 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 教会 | 常设 |

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ,

| on | a | hill | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 爬坡道 | , |

那里有一条小河从中流过，山坡上矗立着一座灰色的小教堂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌvəd] ['vɪkərɪdʒ] , [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔ:dʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

| and | a | rose | - | covered | vicarage | , | a | blacksmith's | forge | , | and | a | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 涵盖 | 牧师住宅 | , | 一个 | 铁匠 | 锻造 | , | 和 | 一个 | 邮政 | - | 办公室 | . |

还有一座玫瑰环绕的牧师住宅、一个铁匠铺和一个邮局。

['fɜ:ðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] , [weə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gæn] ,

| Further | up | the | valley | , | where | the | woods | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 向上 | 这 | 谷 | , | 在哪里 | 这 | 树林 | 开始 | , |

再往山谷深处走，就是树林开始的地方，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [weə(r)] ['skwaɪə(r)] ['tʃɛlwʊd] [lɪvd; 'laɪvd] ,

| you | could | see | the | chimneys | of | the | White | House | where | Squire | Chelwood | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 这 | 烟囱 | 的 | 这 | 白色的 | 房子 | 在哪里 | 乡绅 | 切尔伍德 | 居住地 | , |

你可以看到切尔伍德乡绅居住的白宫的烟囱。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] [stɪl] [wɒz; wəz] - , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['mɑ:kɪt] -
**and** **about** **three** **miles** **further** **on** **still** **was** **Dorminster** **,** **a** **good** **-** **sized** **market** **-**
和 关于 三 英里 更远 在 仍然 曾是 - , 一个 好的 - 尺寸 市场 -
[taʊn] .
**town** **.**
镇 .

再往前大约三英里就是多明斯特，那是一个规模相当大的集镇。

[bʌt; bət] [ɪn] - [ɪt'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [θætʃt] ['kɔtidʒz] ['skætəd]
**But** **in** **Wensdale** **itself** **there** **was** **only** **a** **handful** **of** **thatched** **cottages** **scattered**
但 在 - 本身 那里 曾是 仅有的 一个 少数 的 茅草屋顶 小屋 疏散
[ə'baʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] .
**about** **here** **and** **there** **round** **the** **vicarage** **.**
关于 这里 和 那里 圆形的 这 牧师住宅 .

但在温斯代尔镇本身，只有寥寥几座茅草屋零星地散落在牧师住宅周围。

[laɪf] [wɒz; wəz] [səʊ] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ðeə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lməʊst] [tel] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]
**Life** **was** **so** **regular** **and** **quiet** **there** **that** **you** **might** **almost** **tell** **the** **time** **without**
生活 曾是 所以 常规的 和 安静的 那里 那 你 可能 几乎 告诉 这 时间 没有
['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klɒk] .
**looking** **at** **the** **clock** **.**
寻找 在 这 钟 .

那里的生活如此规律而平静，以至于你几乎不用看钟就能知道时间。

[wen] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [klɪŋ] , [klæŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['blæk,smɪθs] [fɔ:dʒ] , [ænd; ənd] [kwæk] , [kwæk] ,
**When** **you** **heard** **cling** **,** **clang** **,** **from** **the** **blacksmith's** **forge** **,** **and** **quack** **,** **quack** **,**
什么时候 你 听到 黏着 , 铛 , 从 这 铁匠 锻造 , 和 嘎嘎 , 嘎嘎 ,

当你听到铁匠炉里传来叮当声和嘎嘎声，

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [dʌks] ['wɔdlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑ:k] .
**from** **the** **army** **of** **ducks** **waddling** **down** **to** **the** **river** **,** **it** **was** **five** **o'clock** **.**
从 这 军队 的 鸭子 摇摇摆摆 向下 到 这 河 , 它 曾是 五 点钟 .

从一群摇摇摆摆走向河边的鸭子身上，可以判断出已经是五点钟了。

[dɪŋ] , [dɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] - ['taʊə(r)] ,
**Ding** **,** **dong** **from** **the** **church** **-** **tower** **,**
丁 , 董 从 这 教会 - 塔 ,

教堂塔楼上传来叮咚声

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['væləns] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tu:; tə] [ri:d] [preə(r)z] — [eɪt]
**and** **the** **tall** **figure** **of** **Mr** **Vallance** **climbing** **the** **hill** **to** **read** **prayers** **—** **eight**
和 这 高的 数字 的 先生 瓦伦斯 攀登 这 爬坡道 到 读 祈祷 — 八
[ə'klɑ:k] .
**o'clock** **.**
点钟 .

八点钟，瓦伦斯先生高大的身影爬上山坡去诵读祷文。

[səʊ] [ɒn] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] [keɪm] ,
**So** **on** **throughout** **the** **day** **until** **evening** **came** **,**
所以 在 自始至终 这 天 直到 晚上 来了 ,

就这样一直持续到傍晚。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nju:] [ðæt] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [hæd; həd] [gɒn] ['ləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
**and** **you** **knew** **that** **soon** **after** **the** **cows** **had** **gone** **lowing** **through** **the** **village** **,**
和 你 知道 那 很快 后 这 牛 有 已消失 低 通过 这 村庄 ,

你知道，就在牛群哞哞叫着穿过村庄之后不久，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʌks] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʌn'i:v(ə)n] [laɪn] ,
**and** **the** **ducks** **had** **taken** **their** **way** **to** **bed** **in** **a** **long** **uneven** **line** **,**
和 这 鸭子 有 已采取 他们的 方式 到 床 在 一个 长的 不均匀 线 ,

鸭子们排成一条长长的、参差不齐的队伍，各自回窝睡觉去了。

[ðæt] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [wʊd] ['fɒləʊ] , [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

| that | perfect | silence | would | follow | , | deep | and | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完美的 | 沉默 | 会 | 跟随 | , | 深的 | 和 | 未受干扰 | . |

随之而来的是一片完美的寂静，深沉而不受干扰。

[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['refjuːdʒ] ['mægiz] ['beɪbi] [gruː] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| In | this | quiet | refuge | Maggie's | baby | grew | up | for | seven | years | , | under | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 避难所 | 玛吉的 | 婴儿 | 生长 | 向上 | 为了 | 七 | 年 | , | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 |

['meəri] ['væləns] .

| Mary | Vallance | . |
|---|---|---|
| 玛丽 | 瓦伦斯 | . |

在这个宁静的避风港里，玛吉的孩子以玛丽·瓦兰斯的名字长大了七年。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] .

| She | was | now | nine | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 九 | 年 | 老的 | . |

她当时九岁了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| As | she | grew | the | qualities | which | had | shown | themselves | as | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 生长 | 这 | 品质 | 哪个 | 有 | 所示 | 他们自己 | 作为 | 一个 | 婴儿 | , |

随着她的成长，她身上也展现出了婴儿时期就已显露的特质。

[ænd; ənd] [meɪd] ['perin] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] “ - [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , ” [gruː] ['ɔːlsəʊ] ,

| and | made | Perrin | call | her | as | “ | orty | as | a | duchess | , | ” | grew | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 佩兰 | 称呼 | 她 | 作为 | “ | - | 作为 | 一个 | 公爵夫人 | , | ” | 生长 | 还 | , |

并让佩兰称她为“像公爵夫人一样”，也长大了，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .

| though | they | were | kept | in | check | by | wise | and | loving | influences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 保留 | 在 | 查看 | 经过 | 明智的 | 和 | 爱 | 影响 | . |

虽然他们受到睿智和慈爱的引导。

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] [siːmd] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][fɑː(r)]

| To | command | seemed | more | natural | to | her | than | to | obey | , | and | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 命令 | 似乎 | 更多的 | 自然的 | 到 | 她 | 比 | 到 | 服从 | , | 和 | 远的 |

[mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ,

| more | pleasant | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 令人愉快的 | , |

对她来说，发号施令似乎比服从更自然，也更令人愉快。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] [kɔːzd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

| and | this | often | caused | trouble | to | herself | and | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经常 | 导致 | 麻烦 | 到 | 她自己 | 和 | 其他的 | . |

这常常给她自己和他人带来麻烦。

[truː] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['ðʌrə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

| True | , | nothing | could | be | more | thorough | than | her | repentance | after | a | fit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 彻底 | 比 | 她 | 悔改 | 后 | 一个 | 合身 | 的 |

['nɔːtinəs] ,

| naughtiness | , |
|---|---|
| 顽皮 | , |

没错，没有什么比她淘气之后的忏悔更彻底了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] ;

| for | she | was | a | very | affectionate | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 亲热 | 孩子 | ; |

因为她是个非常黏人的孩子；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [ɒn][ðə; ði][nekst][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ə'fens] —

| but | then | she | was | quite | ready | on | the | next | occasion | to | repeat | the | offence | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 在 | 这 | 下一个 | 场合 | 到 | 重复 | 这 | 罪行 | — |

[æz; əz] ['redi] [æz; əz]['mɪsɪz] ['væləns] [wɒz; wəz][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

| as | ready | as | Mrs | Vallance | was | to | forgive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 准备好 | 作为 | 太太 | 瓦伦斯 | 曾是 | 到 | 原谅 | 它 | . |

但到了下次，她就完全准备好再次犯同样的错误——就像瓦伦斯太太准备原谅她一样。

['meəri][wɒz; wəz][veɪn] , [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪlfl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ,

| Mary | was | vain | , | too | , | as | well | as | wilful | ; | but | this | was | not | astonishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 徒劳 | , | 也 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 故意 | ; | 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 惊人 | , |

玛丽也很虚荣，也很任性；但这并不令人惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði][məʊst]['əʊpən] [rɪ'mɑ:rks] [ə'baʊt]

| for | from | a | very | little | child | she | had | heard | the | most | open | remarks | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 一个 | 非常 | 小的 | 孩子 | 她 | 有 | 听到 | 这 | 最多 | 打开 | 评论 | 关于 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .

| her | beauty | . |
|---|---|---|
| 她 | 美丽 | . |

因为从很小的时候起，她就听到过人们对她美貌最直白的评价。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ˌʌn'waɪz] ['pi:p(ə)l] [ɪn]

| Wensdale | was | a | small | place | , | but | there | were | not | wanting | unwise | people | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 小的 | 地方 | , | 但 | 那里 | 是 | 不是 | 想要 | 失策 | 人们 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

温斯代尔是个小地方，但那里容不下愚昧无知的人。

[hu:] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [nɒdz] [ænd; ənd] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)]

| who | imagined | that | their | nods | and | winks | and | whispers | of | admiration | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想象 | 那 | 他们的 | 点头 | 和 | 眨眼 | 和 | 低语 | 的 | 钦佩 | 是 |

[ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] .

| unnoticed | by | the | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 经过 | 这 | 孩子 | . |

他们以为孩子没有注意到他们的点头、眨眼和低声的赞赏。

[ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

| A | great | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 错误 | . |

一个大错。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi]['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən]['meəri][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,

| No | one | could | be | quicker | than | Mary | to | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 是 | 更快 | 比 | 玛丽 | 到 | 看 | 他们 | , |

没有人能比玛丽更快地看到他们。

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nek] [ə; eɪ]['praʊdə(r)] [tɜ:n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tɒs] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)]

| to | give | her | little | neck | a | prouder | turn | , | and | to | toss | back | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 她 | 小的 | 脖子 | 一个 | 更骄傲 | 转动 | , | 和 | 到 | 折腾 | 后退 | 她 |

['glɪtərɪŋ] [heə(r)] [self] - ['kɒnʃəsli] .

| glittering | hair | self | - | consciously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 头发 | 自己 | - | 有意识地 | . |

她骄傲地转过小脖子，不自在地甩了甩闪亮的头发。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [nju:] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bju:tɪf(ə)l] [heə(r)]

| So | she | knew | by | the | time | she | was | nine | years | old | that | she | had | beautiful | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 九 | 年 | 老的 | 那 | 她 | 有 | 美丽的 | 头发 |

[ænd; ənd] ['lʌvli] [aɪz] ,

| and | lovely | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 迷人的 | 眼睛 | , |

所以，她九岁的时候就知道自己有一头漂亮的头发和一双迷人的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [laɪk] [mɪlk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['greɪsfəli] ,

| and | a | skin | like | milk | — | that | she | walked | gracefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 皮肤 | 喜欢 | 牛奶 | — | 那 | 她 | 步行 | 优雅地 | , |

她拥有如牛奶般柔滑的肌肤，走起路来优雅动人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]

| and | that | her | feet | and | hands | were | smaller | and | prettier | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 脚 | 和 | 双手 | 是 | 较小的 | 和 | 更漂亮 | 比 |

['ægəθə] - .

| Agatha | Chelwood's | . |
|---|---|---|
| 阿加莎 | - | . |

而且她的手脚比阿加莎·切尔伍德的更小更漂亮。

[ɔːl] [ðɪs] ['streŋθ(ə)nd] [ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt]

| All | this | strengthened | a | way | she | had | of | ordering | her | companions | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 加强 | 一个 | 方式 | 她 | 有 | 的 | 订购 | 她 | 同伴 | 关于 |

[ɪm'pɪəriəsli] ,

| imperiously | , |
|---|---|
| 专横跋扈 | , |

这一切更加强化了她颐指气使地命令同伴们的习惯。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

| as | though | she | had | a | right | to | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 命令 | . |

仿佛她有权发号施令似的。

“ [nəʊ] ['kɒmən] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

| “ | No | common | child | , | ” | she | often | heard | people | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 常见的 | 孩子 | , | ” | 她 | 经常 | 听到 | 人们 | 说 | , |

她经常听到人们说：“这不是普通的孩子。”

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kɒmən] [ɪn'diːd] — [mʌtʃ]

| and | by | degrees | she | came | to | think | that | she | was | very | uncommon | indeed | — | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 她 | 来了 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 罕见 | 的确 | — | 很多 |

[pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd] ['klevər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

| prettier | and | cleverer | than | any | of | the | other | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更漂亮 | 和 | 更聪明 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 其他 | 孩子们 | . |

她渐渐地开始认为自己确实非常与众不同——比其他任何孩子都漂亮、聪明得多。

“ [juːv] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['tɒsi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , [mɪs] ['meəri] , ” [sed] [raɪs] ,

| “ | You've | no | call | to | be | so | tossy | in | your | ways | , | Miss | Mary | , | ” | said | Rice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 不 | 称呼 | 到 | 是 | 所以 | 轻浮 | 在 | 你的 | 方式 | , | 错过 | 玛丽 | , | ” | 说 | 米 | , |

“玛丽小姐，你没必要这么轻浮，”赖斯说道。

[ðə; ði][aʊt'spəʊkən][əʊld] [nɜːs] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ; “ ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] .

| the | outspoken | old | nurse | at | the | White | House | ; | “ | handsome | is | as | handsome | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直言不讳 | 老的 | 护士 | 在 | 这 | 白色的 | 房子 | ; | “ | 英俊的 | 是 | 作为 | 英俊的 | 做 | . |

白宫那位直言不讳的老护士说：“人如其名，英俊潇洒。”

” [bʌt; bət]['meəri] ['triːtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [skɔːn] .

| ” | But | Mary | treated | such | a | remark | with | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 玛丽 | 治疗 | 这样的 | 一个 | 评论 | 和 | 轻蔑 | . |

但玛丽对这种说法嗤之以鼻。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒg] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] , [kʊd; kəd]

| If | the | little | clog | , | standing | on | the | mantel | - | piece | in | her | bed | - | room | , | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 小的 | 阻塞 | , | 常设 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | 在 | 她 | 床 | - | 房间 | , | 可以 |

[hæv; həv]['spəʊkən] ,

| have | spoken | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

如果站在她卧室壁炉架上的那只小木屐会说话的话，

[wɒt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hʌmblɪŋ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] !

| what | strange | and | humbling | things | it | would | have | told | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇怪的 | 和 | 令人谦卑 | 事物 | 它 | 会 | 有 | 讲述 | 她 | ! |

它会告诉她一些多么奇怪又令人谦卑的事情啊！

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['mɛriz]

| For | to | belong | to | poor | people | would | have | seemed | dreadful | to | Mary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 属于 | 到 | 贫穷的 | 人们 | 会 | 有 | 似乎 | 可怕 | 到 | 玛丽的 |

[praʊd] ['spɪrɪt] .

| proud | spirit | . |
|---|---|---|
| 自豪的 | 精神 | . |

对于玛丽骄傲的灵魂来说，归于穷人似乎是一件可怕的事情。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [kən'dɪʃn] ,

| As | it | could | not | , | however | , | she | remained | in | ignorance | of | her | real | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 她 | 剩余 | 在 | 无知 | 的 | 她 | 真实的 | 状况 | , |

然而，由于无法做到，她仍然对自己的真实情况一无所知。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['mʌðə(r)] ,

| and | even | in | her | dreams | no | remembrance | of | her | real | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 她 | 梦境 | 不 | 纪念 | 的 | 她 | 真实的 | 母亲 | , |

即使在梦中，她也丝毫没有想起自己的亲生母亲。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ 'plei,feləu ] ['bɛni] [ænd; ənd] ['mɒsi] , ['evə(r)] [keɪm]

| or | of | the | gypsies | and | her | playfellows | Bennie | and | Mossy | , | ever | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 吉普赛人 | 和 | 她 | 玩伴们 | 本尼 | 和 | 苔藓 | , | 曾经 | 来了 |

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

| to | visit | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 她 | . |

或者说，吉普赛人和她的玩伴本尼和莫西，曾经来看望过她。

[θɪŋz] [æt; ət] - [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːltəd] [mʌtʃ] [sɪns] ['meəri] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)] [æz; əz]

| Things | at | Wensdale | had | not | altered | much | since | Mary | had | been | left | there | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | - | 有 | 不是 | 已修改 | 很多 | 自从 | 玛丽 | 有 | 到过 | 左边 | 那里 | 作为 |

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

| a | child | of | two | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 的 | 二 | 年 | 老的 | . |

自从玛丽两岁时被留在温斯代尔以来，那里的情况并没有发生太大变化。

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [stɪl] [ 'flauriʃ ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] ['ʌndə(r)] ['mɪstə(r)] - ['lʌvɪŋ] [keə(r)] ,

| The | roses | still | flourished | in | the | vicarage | garden | under | Mr | Vallance's | loving | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 仍然 | 繁荣 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 花园 | 在下面 | 先生 | - | 爱 | 关心 | , |

在瓦伦斯先生的精心照料下，牧师住宅花园里的玫瑰依然盛开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [faɪnə] [ðæn; ðən] - .

| and | he | still | thought | them | much | finer | than | Chelwood's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仍然 | 想法 | 他们 | 很多 | 更精细 | 比 | - | . |

但他仍然认为它们比切尔伍德的要好得多。

[æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɪn]

| At | the | White | House | there | were | now | three | children | in | the | nursery | and | four | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 房子 | 那里 | 是 | 现在 | 三 | 孩子们 | 在 | 这 | 苗圃 | 和 | 四 | 在 |

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

| the | school | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | - | 房间 | , |

白宫的托儿所里现在有三个孩子，教室里有四个孩子。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['eldɪst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ten] [nemd] ['ægəθə] .

| of | whom | the | eldest | was | a | girl | of | ten | named | Agatha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 这 | 长子 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 的 | 十 | 命名 | 阿加莎 | . |

其中最大的是一个名叫阿加莎的十岁女孩。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɛriz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] ;

| These | were | Mary's | constant | companions | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 玛丽的 | 持续的 | 同伴 | ; |

这些人是玛丽的常伴；

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd]

| she | joined | them | in | some | of | their | lessons | and | in | all | their | pleasures | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加入 | 他们 | 在 | 一些 | 的 | 他们的 | 课程 | 和 | 在 | 全部 | 他们的 | 快乐 | 和 |

[plænz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

| plans | of | amusement | . |
|---|---|---|---|
| 计划 | 的 | 娱乐 | . |

她和他们一起上课，也参与了他们所有的娱乐活动和消遣计划。

[nɒt] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [triːt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Not | a | picnic | or | a | treat | of | any | kind | took | place | without | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 野餐 | 或者 | 一个 | 对待 | 的 | 任何 | 种类 | 采取 | 地方 | 没有 | 她 | , |

没有她，任何野餐或聚会都办不成。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['kwɔrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] , ['meəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ]

| and | though | quarrels | were | not | unknown | , | Mary | would | have | been | very | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 争吵 | 是 | 不是 | 未知 | , | 玛丽 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 |

[mɪst] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

| missed | on | these | occasions | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 在 | 这些 | 场合 | . |

虽然争吵并非罕见，但在这些时候，玛丽的缺席会让大家非常想念。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd] [geɪv] [nems] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veəriəs]

| It | was | she | who | invented | the | games | and | gave | names | to | the | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 发明 | 这 | 游戏 | 和 | 给予 | 姓名 | 到 | 这 | 各种各样的 |

[playgrounds] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;

| playgrounds | in | the | woods | ; |
|---|---|---|---|---|
| 游乐场 | 在 | 这 | 树林 | ; |

是她发明了这些游戏，并为树林里的各个游乐场起了名字；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [wel] , [ænd; ənd] [rʌn] ['swɪftli] ,

| she | could | climb | well | , | and | run | swiftly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 爬 | 出色地 | , | 和 | 跑步 | 迅速地 | , |

她擅长攀爬，奔跑速度也很快。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] .

| and | had | such | a | daring | spirit | of | adventure | that | she | feared | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这样的 | 一个 | 大胆 | 精神 | 的 | 冒险 | 那 | 她 | 害怕 | 没有什么 | . |

她拥有无所畏惧的冒险精神，什么都不怕。

[ɪn] [fækt] , [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [meɪd] ['evriθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæt] , [baɪ] ['kɒmən]

| In | fact | , | her | presence | made | everything | so | much | more | interesting | , | that | , | by | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 在场 | 制成 | 一切 | 所以 | 很多 | 更多的 | 有趣的 | , | 那 | , | 经过 | 常见的 |

[kən'sent] ,

| consent | , |
|---|---|
| 同意 | , |

事实上，她的出现让一切都变得更加有趣，以至于大家一致认为，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd]

| she | was | allowed | to | take | the | lead | , | and | no | expedition | was | considered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 拿 | 这 | 带领 | , | 和 | 不 | 远征 | 曾是 | 经过考虑的 |

[kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| complete | without | her | . |
|---|---|---|---|
| 完全的 | 没有 | 她 | . |

她被允许担任领导角色，没有她的探险队都不算完整。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , ['kwaɪət] , [braʊn] ['ægəθə] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['nɪəli]

| Perhaps | her | contrast | to | the | good | , | quiet | , | brown | Agatha | , | who | was | so | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 对比 | 到 | 这 | 好的 | , | 安静的 | , | 棕色的 | 阿加莎 | , | WHO | 曾是 | 所以 | 几乎 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

| her | own | age | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 年龄 | , |

也许她与善良、安静、肤色黝黑的阿加莎形成了鲜明的对比，而阿加莎的年龄与她相仿。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['væljuːd] .

| made | her | all | the | more | valued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 全部 | 这 | 更多的 | 有价值的 | . |

这让她更显珍贵。

['ægəθə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [tuː; tə] [jiːld] .

| Agatha | was | always | ready | to | follow | , | to | give | up | , | to | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿加莎 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 跟随 | , | 到 | 给 | 向上 | , | 到 | 屈服 | . |

阿加莎总是随时准备服从、放弃和让步。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɒks] , ['ɔːlweɪz] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] ;

| She | never | tore | her | frocks | , | always | knew | her | lessons | , | was | always | punctual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 撕裂 | 她 | 连衣裙 | , | 总是 | 知道 | 她 | 课程 | , | 曾是 | 总是 | 准时 | ; |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪn'ventɪd] ['eniθɪŋ] ,

| but | she | never | invented | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 发明 | 任何事物 | , |

她从不撕破衣服，总是熟记功课，总是准时到校；但她从不发明任何东西。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['eni] [geɪm] [ ri'kwaiə ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| and | had | to | be | told | exactly | what | to | say | in | any | game | requiring | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 是 | 讲述 | 确切地 | 什么 | 到 | 说 | 在 | 任何 | 游戏 | 需要 | 想像力 |

.

:

.

在任何需要想象力的游戏中，他都必须被告知该说什么。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['meəri][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

| So | it | came | to | pass | naturally | that | Mary | was | at | the | head | of | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 自然 | 那 | 玛丽 | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一切 | , |

于是，玛丽自然而然地成为了所有事情的领导者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][səʊ] [wen]

| and | she | became | so | used | to | taking | the | command | that | she | sometimes | did | so | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成为 | 所以 | 用过的 | 到 | 采取 | 这 | 命令 | 那 | 她 | 有时 | 做过 | 所以 | 什么时候 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [kən'viːniənt] [nɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] .

| it | was | neither | convenient | nor | becoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 两者都不 | 方便的 | 也不 | 成为 | . |

她已经习惯了服从命令，以至于有时在既不方便也不合适的情况下也会这样做。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['momənts] [wen] ['iːv(ə)n] ['dʒækɪ] , [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [sə'pɔːtə(r)]

| There | were | indeed | moments | when | even | Jackie | , | her | most | faithful | supporter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 的确 | 时刻 | 什么时候 | 甚至 | 杰基 | , | 她 | 最多 | 忠实 | 支持者 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɛlwʊd] ['tʃɪldrən] ,

| among | the | Chelwood | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 切尔伍德 | 孩子们 | , |

的确，即使是杰基，这位切尔伍德家孩子中最忠实的拥护者，也曾有过这样的时刻。

[rɪ'beld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,

| rebelled | against | her | authority | , |
|---|---|---|---|---|
| 叛乱 | 反对 | 她 | 权威 | , |

他反抗了她的权威，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][pɔː(r); pʊə(r)] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ]

| and | found | it | poor | fun | for | Mary | always | to | have | her | own | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 贫穷的 | 乐趣 | 为了 | 玛丽 | 总是 | 到 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 |

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

| and | arrange | everything | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 一切 | . |

他觉得玛丽总是随心所欲、安排一切，这让他觉得很没意思。

['dʒækɪ] [wɒz; wəz] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]

| Jackie | was | nine | years | old | , | and | felt | in | himself | a | large | capacity | for | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 曾是 | 九 | 年 | 老的 | , | 和 | 毛毡 | 在 | 他自己 | 一个 | 大的 | 容量 | 为了 | 采取 |

[ðə; ði] [liːd] :

| the | lead | : |
|---|---|---|
| 这 | 带领 | : |

杰基当时九岁，他觉得自己很有能力承担领导角色：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['meəri]['ɔːlweɪz] [draɪv] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɒŋki] - [kɑːt] ,

| after | all | , | why | should | Mary | always | drive | when | they | went | out | in | the | donkey | - | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 为什么 | 应该 | 玛丽 | 总是 | 驾驶 | 什么时候 | 他们 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 驴 | - | 大车 | , |

毕竟，为什么每次她们乘驴车外出时，都要玛丽开车呢?

[ɔː(r)]['set(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

| or | settle | the | place | for | the | fire | to | be | made | when | they | had | a | picnic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 定居 | 这 | 地方 | 为了 | 这 | 火 | 到 | 是 | 制成 | 什么时候 | 他们 | 有 | 一个 | 野餐 | , |

或者选定野餐时生火的地点，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] [geɪmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɔːdə(r)] [ə'baʊt] - - [ðə; ði] ['gʌvənəs] ?

| and | choose | the | games | , | and | even | order | about | Fraülein | Schnipp | the | governess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 这 | 游戏 | , | 和 | 甚至 | 命令 | 关于 | - | - | 这 | 家庭教师 | ? |

然后挑选游戏，甚至可以吩咐家庭教师施尼普小姐做什么?

['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][plænz][ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [aʊt] [wel] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| Certainly | her | plans | and | arrangements | always | turned | out | well | , | but | still | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 计划 | 和 | 安排 | 总是 | 转向 | 出去 | 出色地 | , | 但 | 仍然 | 它 |

[bɪ'keɪm] ['taɪəsəm] ['sʌmtaɪmz] .

| became | tiresome | sometimes | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 令人厌烦 | 有时 | . |

当然，她的计划和安排总是能圆满成功，但有时还是会让人感到厌倦。

['dʒækɪ] [gruː] ['restɪv] .

| Jackie | grew | restive | . |
|---|---|---|---|
| 杰基 | 生长 | 不安分 | . |

杰基变得焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['meəri] , [huː] [fluː] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

| He | had | a | quarrel | with | Mary | , | who | flew | down | the | garden | in | a | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 争吵 | 和 | 玛丽 | , | WHO | 飞翔 | 向下 | 这 | 花园 | 在 | 一个 | 愤怒 | , |

他和玛丽吵了起来，玛丽气冲冲地跑下花园。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['kɒmɪt] .

| her | hair | streaming | behind | her | like | the | tail | of | an | angry | comet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 流媒体 | 在后面 | 她 | 喜欢 | 这 | 尾巴 | 的 | 一个 | 生气的 | 彗星 | . |

她的头发在身后飘扬，如同愤怒彗星的尾巴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lɑːst] : ['dʒækɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

| But | it | did | not | last | : | Jackie | had | a | forgiving | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 最后的 | : | 杰基 | 有 | 一个 | 宽恕 | 精神 | , |

但这并没有持续多久：杰奎琳生性宽容。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [lɒŋ] .

| and | was | too | fond | of | her | to | be | angry | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 也 | 喜爱 | 的 | 她 | 到 | 是 | 生气的 | 长的 | . |

他太喜欢她了，所以没法长时间生气。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][meɪk][ʌp][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] ,

| He | was | always | the | first | to | make | up | a | dispute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 这 | 第一的 | 到 | 制作 | 向上 | 一个 | 争议 | , |

他总是第一个挑起争端的人。

[səʊ][ðæt]['meəri][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [suːn] ['ɑːftəwədz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

| so | that | Mary | was | not | at | all | surprised | to | see | him | soon | afterwards | waiting | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 玛丽 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 惊讶 | 到 | 看 | 他 | 很快 | 然后 | 等待 | 外部 |

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| the | vicarage | door | in | a | high | state | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师住宅 | 门 | 在 | 一个 | 高的 | 状态 | 的 | 激动 | . |

因此，玛丽不久后看到他激动地在牧师住宅门外等候，一点也不感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][draɪv] [wɪð] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt][tuː; tə] - — [maɪt]

| He | was | going | to | drive | with | father | in | the | dog | - | cart | to | Dorminster | — | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 驾驶 | 和 | 父亲 | 在 | 这 | 狗 | - | 大车 | 到 | - | — | 可能 |

['meəri] [kʌm] [tuː] ?

| Mary | come | too | ? |
|---|---|---|---|
| 玛丽 | 来 | 也 | ? |

他打算和父亲一起坐狗车去多明斯特——玛丽会不会也一起去呢?

[kən'sent] ['gɪv(ə)n] , ['meəri] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

| Consent | given | , | Mary | lost | no | time | in | throwing | on | a | hat | and | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 给定 | , | 玛丽 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 投掷 | 在 | 一个 | 帽子 | 和 | 夹克 | , |

得到同意后，玛丽立即戴上帽子，穿上外套。

[waɪl] ['skwaɪə(r)] - [tɔːl] [hɔːs] ['fretɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt] :

| while | Squire | Chelwood's | tall | horse | fretted | and | caught | impatiently | at | his | bit | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乡绅 | - | 高的 | 马 | 有格纹的 | 和 | 捕捉 | 不耐烦地 | 在 | 他的 | 少量 | : |

而切尔伍德乡绅那匹高大的马焦躁不安，焦躁地拉扯着马嚼子：

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə]['dʒækɪ][ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

| then | she | was | lifted | up | to | Jackie | on | the | back | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 抬起 | 向上 | 到 | 杰基 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | , |

然后她被抱到后座的杰基身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['rəʊlɪŋ] ['kwɪkli] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

| and | they | were | soon | rolling | quickly | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 很快 | 滚动 | 迅速地 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

他们很快就踏上了旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv]['dʒækɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] , ['meəri] [θɔːt] ,

| It | was | good | of | Jackie | to | have | asked | for | her | to | go | , | Mary | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 的 | 杰基 | 到 | 有 | 问 | 为了 | 她 | 到 | 去 | , | 玛丽 | 想法 | , |

玛丽心想，杰基让她走真是太好了。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [krɒs] .

| after | she | had | been | so | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 叉 | . |

她之前非常生气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| She | could | not | have | done | it | in | his | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 完毕 | 它 | 在 | 他的 | 地方 | , |

她不可能代替他做到这件事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [di'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜ:θdeɪ] ,

| and | she | determined | to | give | him | a | very | handsome | present | on | his | birthday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 决定 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 展示 | 在 | 他的 | 生日 | , |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [su:n] .

| which | was | coming | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 未来 | 很快 | . |

她决定在他即将到来的生日那天送给他一份非常贵重的礼物。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [θɪŋz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] ['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ]['ɪntu:] - [wɪð]

| There | were | few | things | the | children | liked | better | than | going | into | Dorminster | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 事物 | 这 | 孩子们 | 喜欢 | 更好的 | 比 | 去 | 进入 | - | 和 |

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

| the | squire | . |
|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | . |

孩子们最喜欢的事情之一就是和乡绅一起去多明斯特。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ræpɪd] [draɪv] , [pɜ:tʃt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [dɒg] - [kɑ:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]

| Beside | the | pleasant | rapid | drive | , | perched | up | on | the | high | dog | - | cart | , | there | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 令人愉快的 | 迅速的 | 驾驶 | , | 栖息 | 向上 | 在 | 这 | 高的 | 狗 | - | 大车 | , | 那里 | 曾是 | 所以 |

[mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] ,

| much | to | see | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 看 | , |

除了令人愉悦的快速驾车之旅，坐在高高的狗拉车上，还能看到很多东西。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:kɪt] - [deɪ] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['mɪstə(r)]

| particularly | if | it | happened | to | be | market | - | day | ; | and | , | above | all | , | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 如果 | 它 | 发生 | 到 | 是 | 市场 | - | 天 | ; | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 先生 |

[gri:nəp] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

| Greenop | lived | there | . |
|---|---|---|---|
| 格里诺普 | 居住地 | 那里 | . |

尤其是如果那天正好是集市日；而且，最重要的是，格里诺普先生就住在那里。

['mɪstə(r)] [gri:nəp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜ:d] - ['fænsiə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]

| Mr | Greenop | was | a | bird | - | fancier | , | and | kept | an | interesting | shop | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 格里诺普 | 曾是 | 一个 | 鸟 | - | 更精致的 | , | 和 | 保留 | 一个 | 有趣的 | 店铺 | 在 | 这 |

['mɑ:kɪt] - [pleɪs] ,

| market | - | place | , |
|---|---|---|---|
| 市场 | - | 地方 | , |

格里诺普先生是一位爱鸟人士，他在集市上经营着一家很有意思的店铺。

[fʊl] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] [bɜ·dz] [ænd; ənd] [stʌft] ['ænɪmlz] [ɪn] [glɑ:s] [keɪsɪz] .

| full | of | live | birds | and | stuffed | animals | in | glass | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 居住 | 鸟类 | 和 | 填充 | 动物 | 在 | 玻璃 | 案例 | . |

里面摆满了活鸟和玻璃柜里的动物标本。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət]

| There | was | always | a | pleasant | uncertainty | as | to | what | might | be | found | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 令人愉快的 | 不确定 | 作为 | 到 | 什么 | 可能 | 是 | 成立 | 在 |

[gri:nɔps] ,

| Greenop's | , |
|---|---|
| 格林诺普 | , |

在格林诺普百货公司总有一种令人愉悦的未知感，你不知道会发现什么。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [lɔ:ntʃt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] .

| for | he | sometimes | launched | out | in | an | unexpected | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有时 | 发射 | 出去 | 在 | 一个 | 意外 | 方式 | . |

因为他有时会以出人意料的方式发起进攻。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæd; həd][lɒp] - [ɪəd] ['ræbɪts] [tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd]['dʒækɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ]

| He | often | had | lop | - | eared | rabbits | to | sell | , | and | Jackie | had | once | seen | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 有 | 垂落 | - | 耳朵 | 兔子 | 到 | 卖 | , | 和 | 杰基 | 有 | 一次 | 已见 | 一个 |

['mʌŋki] [ðeə(r)] :

| monkey | there | : |
|---|---|---|
| 猴 | 那里 | : |

他经常卖垂耳兔，杰基曾经在那里见过一只猴子：

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pɪdʒɪns] ,

| as | for | pigeons | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 鸽子 | , |

至于鸽子，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][və'raɪəti][juː; jʊ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] [griːnəp] [kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns]

| there | was | not | a | variety | you | could | mention | which | Greenop | could | not | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 种类 | 你 | 可以 | 提到 | 哪个 | 格里诺普 | 可以 | 不是 | 在 | 一次 |

[prə'djuːs] .

| produce | . |
|---|---|
| 生产 | . |

无论你提到什么品种，Greenop 都能立即生产出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][mæn] , ['veri] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] [hɪm'self] , [wɪð] ['pɔɪntɪd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd]

| He | was | a | nice | little | man | , | very | like | a | bird | himself | , | with | pointed | features | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 小的 | 男人 | , | 非常 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 他自己 | , | 和 | 尖 | 特征 | 和 |

[kaɪnd] ,

| kind | , |
|---|---|
| 种类 | , |

他是个和蔼可亲的小个子男人，长相酷似一只小鸟，五官尖尖的，心地善良。

[braɪt] [aɪz] ;

| bright | eyes | ; |
|---|---|---|
| 明亮的 | 眼睛 | ; |

明亮的眼睛；

[wen] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] - [klɒθ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɒbɪn]

| when | he | wore | a | dash | of | red | in | his | neck | - | cloth | the | resemblance | to | a | robin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 穿着 | 一个 | 短跑 | 的 | 红色的 | 在 | 他的 | 脖子 | - | 布 | 这 | 相似 | 到 | 一个 | 罗宾 |

[wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

| was | striking | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 引人注目 | . |

当他领巾上点缀一抹红色时，他看起来就像一只知更鸟，非常引人注目。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] [wen] ['eni][ɒv; əv][ðeə(r)][pets][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ,

| The | children | applied | to | him | when | any | of | their | pets | were | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 应用 | 到 | 他 | 什么时候 | 任何 | 的 | 他们的 | 宠物 | 是 | 患病的 | , |

孩子们的宠物生病时都会来找他看病。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['triːtmənt] .

| and | had | the | utmost | confidence | in | his | opinion | and | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 极致 | 信心 | 在 | 他的 | 观点 | 和 | 治疗 | . |

并对他的意见和治疗方案充满信心。

[ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [keɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [sək'sesfəli] ['mænɪdʒd] [baɪ][hɪm] ;

| The | most | difficult | cases | were | successfully | managed | by | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 难的 | 案例 | 是 | 成功地 | 管理 | 经过 | 他 | ; |

他成功处理了最棘手的病例；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['ægəθəz] [dʒæk] - [dɔː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swˈbləʊd]

| he | had | even | saved | the | life | of | Agatha's | jack | - | daw | when | it | had | swallowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 已保存 | 这 | 生活 | 的 | 阿加莎的 | 杰克 | - | 道 | 什么时候 | 它 | 有 | 吞咽 |

[ə; eɪ] ['θɪmbl] .

| a | thimble | . |
|---|---|---|
| 一个 | 顶针 | . |

他甚至还救过阿加莎的寒鸦的命，当时它吞下了一个顶针。

['mɪstə(r)] [griːnəp] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd]

| Mr | Greenop | was | an | object | , | therefore | , | of | gratitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 格里诺普 | 曾是 | 一个 | 目的 | , | 所以 | , | 的 | 感激 | 和 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| admiration | , |
|---|---|
| 钦佩 | , |

因此，格里诺普先生是人们感激和敬佩的对象。

[ænd; ənd][nəʊ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

| and | no | visit | to | Dorminster | was | complete | without | going | to | his | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 访问 | 到 | - | 曾是 | 完全的 | 没有 | 去 | 到 | 他的 | 店铺 | . |

去多明斯特旅游，如果不去他的店逛逛，那就不算完整。

[səʊ] [wen] ['dʒækɪ] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)] , “ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['gəʊɪŋ][nɪə(r)] [griːnɔps]

| So | when | Jackie | asked | in | an | off | - | hand | manner | , | “ | Shall | you | be | going | near | Greenop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 杰基 | 问 | 在 | 一个 | 离开 | - | 手 | 方式 | , | “ | 将 | 你 | 是 | 去 | 靠近 | 格林诺普 |

, ['fɑːðə(r)] ?

| , | father | ? |
|---|---|---|
| , | 父亲 | ? |

所以当杰基漫不经心地问：“你打算去格里诺普家吗，父亲？”

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [sed]

| ” | the | squire | knew | that | his | answer | was | waited | for | with | anxiety | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 乡绅 | 知道 | 那 | 他的 | 回答 | 曾是 | 等待 | 为了 | 和 | 焦虑 | , | 和 | 说 |

[æt; ət][wʌns] :

| at | once | : |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | : |

侍从知道众人都在焦急地等待他的回答，于是立刻说道：

“ [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [nekst][dɔː(r)] .

| “ | Yes | , | I'm | going | to | the | gunmaker's | next | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我是 | 去 | 到 | 这 | - | 下一个 | 门 | . |

“是的，我要去隔壁的枪械制造商那里。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

| ” | That | was | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 全部 | 正确的 | . |

“那还不错。”

['dʒækɪ] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

| Jackie | screwed | up | his | shoulders | in | an | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 螺丝 | 向上 | 他的 | 肩膀 | 在 | 一个 | 狂喜 | . |

杰基欣喜若狂地耸了耸肩。

“ ['fɑː.ðərz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] - , ” [hiː; hi] [sed] ;

| “ | Father's | always | an | immense | long | time | at | the | gunmaker's | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 父亲的 | 总是 | 一个 | 巨大 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | - | , | ” | 他 | 说 | ; |

“父亲总是要在枪匠那里待很长时间，”他说；

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [griːnɔps] [θɪŋz] .

| “ | we | shall | have | time | to | look | at | all | Greenop's | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 在 | 全部 | 格林诺普 | 事物 | . |

“我们将有时间仔细查看格里诺普的所有物品。”

[ai] [həʊp] [hiːz] [gɒt] [sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] . ″
**I hope he's got some new ones . ″**
我 希望 他是 得到 一些 新的 一个 . ″

我希望他有一些新的作品。

“ [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [hemp] - [siːd] , ” [sed] ['meəri] .
**“ And I want to buy some hemp - seed , ” said Mary .**
“ 和 我 想 到 买 一些 麻 - 种子 , ” 说 玛丽 .

“我想买些大麻籽，”玛丽说。

['mɪstə(r)] [griːnəp] [ 'welkəm ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [brɪsk] ['tʃɪəflnəs] , [ænd; ənd]
**Mr Greenop welcomed the children with his usual brisk cheerfulness , and**
先生 格里诺普 欢迎 这 孩子们 和 他的 通常 轻快 愉悦 , 和
[hæd; həd] , [æz; əz] ['dʒækɪ] [hæd; həd] [həʊpt] ,
**had , as Jackie had hoped ,**
有 , 作为 杰基 有 希望 ,

格里诺普先生以他一贯的爽朗热情欢迎了孩子们，而且正如杰基所希望的那样，

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ;
**a good many new things to show them ;**
一个 好的 许多 新的 事物 到 展示 他们 ;

有很多新东西要给他们看；

[ðə; ði] ['naɪsɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] [wɪtʃ] [paɪpt] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] “ ['bɒnɪ] [dʌn'diː] ”
**the nicest of all was a bullfinch which piped the tune of “ Bonnie Dundee ”**
这 最友善的 的 全部 曾是 一个 红腹灰雀 哪个 管道 这 调 的 “ 邦妮 邓迪 ”

其中最可爱的是一只红腹灰雀，它鸣唱着《邦妮·邓迪》的曲调。

“ [æt; ət] [kə'mɑːnd] ,
**“ at command ,**
“ 在 命令 ,

“奉命，

” [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['əʊnə(r)] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
**” as his owner expressed it .**
” 作为 他的 所有者 表达 它 .

正如他的主人所说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːskt] [ðə; ði] [praɪs] ,
**The children were delighted with it , and immediately asked the price ,**
这 孩子们 是 高兴极了 和 它 , 和 立即地 问 这 价格 ,

孩子们非常喜欢它，立刻询问价格。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['kʌstəm] [wɪð] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [griːnɔps] [stɒk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
**which was their custom with every article of Mr Greenop's stock , and being**
哪个 曾是 他们的 风俗 和 每一个 文章 的 先生 格林诺普 库存 , 和 存在
[təʊld] ,
**told ,**
讲述 ,

他们对待格里诺普先生店里的每一件商品都遵循着同样的惯例，并且被告知：

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['fɜːðə(r)] .
**proceeded to examine further .**
继续 到 检查 更远 .

继续进行进一步检查。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['skwɪrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊʃɪɪst] [teɪl] ['pɒsəb(ə)l] ,
**They came upon a charming squirrel with the bushiest tail possible ,**
他们 来了 之上 一个 迷人 松鼠 和 这 最茂密的 尾巴 可能的 ,

他们遇到了一只非常可爱的松鼠，它的尾巴蓬松得令人难以置信。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] [griːnəp] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn]

| and | while | they | were | admiring | it | Mr | Greenop | was | called | to | attend | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 钦佩 | 它 | 先生 | 格里诺普 | 曾是 | 称为 | 到 | 出席 | 在 |

[ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

| a | customer | . |
|---|---|---|
| 一个 | 顾客 | . |

当他们正在欣赏这件物品时，格里诺普先生被叫去接待一位顾客。

“ ['dʒækɪ] , ” [sed] ['meəri] ['sʌd(ə)nli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [mait] [tʃuːz] ,

| “ | Jackie | , | ” | said | Mary | suddenly | , | “ | if | you | might | choose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰基 | , | ” | 说 | 玛丽 | 突然 | , | “ | 如果 | 你 | 可能 | 选择 | , |

“杰基，”玛丽突然说道，“如果你愿意的话，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒp] ?

| what | would | you | have | out | of | all | the | shop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 有 | 出去 | 的 | 全部 | 这 | 店铺 | ? |

你会从店里买什么?

” ['dʒækɪ] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

| ” | Jackie | looked | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 杰基 | 看起来 | 周到 | . |

杰奎琳若有所思。

[hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ hint ] [æt; ət]

| His | birthday | was | approaching | , | and | though | he | would | not | have | hinted | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生日 | 曾是 | 接近 | , | 和 | 尽管 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 暗示 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| such | a | thing | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 事物 | , |

他的生日快到了，虽然他不会暗示这样的事情，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɛriz] ['kwestʃən] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

| it | did | pass | through | his | mind | that | Mary's | question | might | have | something | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 经过 | 通过 | 他的 | 头脑 | 那 | 玛丽的 | 问题 | 可能 | 有 | 某物 | 到 | 做 |

[wɪð] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| with | that | occasion | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 场合 | . |

他确实想到，玛丽的问题可能与那件事有关。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['mætə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] ,

| He | studied | the | matter | therefore | with | the | attention | it | deserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 这 | 事情 | 所以 | 和 | 这 | 注意力 | 它 | 应得的 | , |

因此，他以应有的专注态度研究了此事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ ˌinkli'neiʃən ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]

| for | he | had | to | consider | both | his | own | inclinations | and | the | limits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到 | 考虑 | 两个都 | 他的 | 自己的 | 倾向 | 和 | 这 | 限制 | 的 |

['mɛriz] [pɜːs] .

| Mary's | purse | . |
|---|---|---|
| 玛丽的 | 钱包 | . |

因为他既要考虑自己的意愿，又要考虑玛丽的钱包是否足够。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] :

| At | last | he | said | deliberately | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | 故意地 | : |

最后他故意开口说道：

“ [ðə; ði] ['skwɪrəl] .

| “ | The | squirrel | . |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 松鼠 | . |

“松鼠。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? ”
**What would you choose ? ”**
什么 会 你 选择 ? ”

你会选择什么?

“ [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] , ” [sed] ['meəri] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
**“ The piping bullfinch , ” said Mary , without an instant's hesitation .**
“ 这 管道 红腹灰雀 , ” 说 玛丽 , 没有 一个 即时 犹豫 .

“鸣叫的红腹灰雀,”玛丽毫不犹豫地说。

“ [waɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒækɪ] , “ [ðæts] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ! ”
**“ Why , ” exclaimed Jackie , “ that's almost the most expensive thing in the shop ! ”**
“ 为什么 , ” 惊呼 杰基 , “ 那就是 几乎 这 最多 昂贵的 事物 在 这 店铺 ! ”

“哎呀,”杰基惊呼道,“这几乎是店里最贵的东西了!”

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðæt] ['mætəz] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['meəri] .
**“ I don't see that that matters at all , ” answered Mary .**
“ 我 不 看 那 那 事情 在 全部 , ” 回答 玛丽 .

“我觉得这根本不重要,”玛丽回答说。

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [laɪkt] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðæt] [best] — [mʌtʃ] .
**“ You asked me what I liked best , and I like that best — much .**
“ 你 问 我 什么 我 喜欢 最好的 , 和 我 喜欢 那 最好的 — 很多 .

“你问我最喜欢什么,我最喜欢那个——非常喜欢。”

” [mɔː(r)] ['kʌstəməz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp]
**” More customers and acquaintances had now crowded in , and the little shop**
” 更多的 顾客 和 熟人 有 现在 挤 在 , 和 这 小的 店铺
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] .
**was quite full .**
曾是 相当 满的 .

“现在更多的顾客和熟人涌了进来,小店里挤满了人。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['dʒækɪ] ;
**“ I believe we've seen everything , ” said Jackie ;**
“ 我 相信 我们已经 已见 一切 , ” 说 杰基 ;

“我相信我们已经见识过一切了,”杰基说;

“ [lets] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] .
**“ let's get up in the dog - cart and wait there for father .**
“ 我们来吧 得到 向上 在 这 狗 - 大车 和 等待 那里 为了 父亲 .

“我们坐上狗车,在那里等爸爸吧。”

[əʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'gen] ,
**Oh , ” he continued with a sigh , when they were seated again ,**
哦 , ” 他 持续 和 一个 叹 , 什么时候 他们 是 坐着 再次 ,

“哦,”他们重新坐下后,他叹了口气继续说道。

“ [haʊ] ['dʒɒli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [griːnəp] !
**“ how jolly it must be to be Greenop !**
“ 如何 快乐的 它 必须 是 到 是 格里诺普 !

“做格林诺普人一定很快乐吧!”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm] ? ”
**Wouldn't you like to be him ? ”**
不会 你 喜欢 到 是 他 ? ”

你难道不想成为他吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['meəri] [dɪ'saɪdɪdli] , “ [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ No , ” said Mary decidedly , “ I shouldn't like it at all ; I couldn't bear it . ”**
“ 不 , ” 说 玛丽 绝对地 , “ 我 不应该 喜欢 它 在 全部 ; 我 不能 熊 它 . ”

“不,”玛丽斩钉截铁地说,“我一点也不喜欢;我受不了。”

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] ['dʒækɪ] .
**“ Why ? ” asked Jackie .**
“ 为什么 ? ” 问 杰基 .

“为什么？”杰基问道。

“ [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] , [ænd; ənd] [tʌks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] ,
**“ Oh , because he's quite a common man , and tucks up his shirt sleeves ,**
“ 哦 , 因为 他是 相当 一个 常见的 男人 , 和 褶皱 向上 他的 衬衫 袖子 ,
[ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [ʃɒp] . ”
**and keeps a shop . ”**
和 保持 一个 店铺 . ”

“哦，因为他是个很普通的人，他会卷起衬衫袖子，经营一家小店。”

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [naɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒækɪ] ['iːgəli] — “ [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,
**“ Well , that's just the nice part of it , ” said Jackie eagerly — “ so interesting ,**
“ 出色地 , 那就是 只是 这 好的 部分 的 它 , ” 说 杰基 急切地 — “ 所以 有趣的 ,

“嗯，这只是其中有趣的部分，”杰基兴奋地说，“真有意思。”

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
**always to be among the animals and things .**
总是 到 是 之中 这 动物 和 事物 .

永远与动物和事物在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ʃɑːps] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː]
**And then his shop's in the very best part of Dorminster , where he can see**
和 然后 他的 商店的 在 这 非常 最好的 部分 的 - , 在哪里 他 能 看
['evriθɪŋ] [pɑːs] ,
**everything pass ,**
一切 经过 ,

而且他的店铺位于多明斯特最好的地段，在那里他可以看到一切来来往往的景象。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [drɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [njuːz] .
**and all his friends drop in and tell him the news .**
和 全部 他的 朋友们 降低 在 和 告诉 他 这 消息 .

他的朋友们都纷纷过来告诉他这个消息。

[aɪ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [hiːz] ['evə(r)] [dʌl] . ”
**I don't expect he's ever dull . ”**
我 不 预计 他是 曾经 乏味的 . ”

我不认为他会让人觉得无趣。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] , ” [sed] ['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [kən'tempt] ;
**“ I daresay not , ” said Mary , with a shrug of contempt ;**
“ 我 敢说 不是 , ” 说 玛丽 , 和 一个 耸肩 的 鄙视 ;

“我不敢说，”玛丽轻蔑地耸了耸肩说道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['vʌlgə(r)] [mæn] [laɪk] [ðæt] .
**“ but I shouldn't like to be a common vulgar man like that .**
“ 但 我 不应该 喜欢 到 是 一个 常见的 庸俗 男人 喜欢 那 .

“但我并不想成为那样一个庸俗无礼的人。”

” ['dʒækɪ] [gɒt] [kwaɪt] [hɒt] .
**” Jackie got quite hot .**
” 杰基 得到 相当 热的 .

“杰基当时很热。”

“ [aɪ] [doʊnt] [brɪ'liːv] [griːnɔps] ['vʌlgə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I don't believe Greenop's vulgar at all , ” he said .**
“ 我 不 相信 格林诺普 庸俗 在 全部 , ” 他 说 .

“我一点也不认为格里诺普粗俗，”他说。

“ [lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [stʌft] [ðəʊz] [ˈfeznt] [fɔː(r); fə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

| “ | Look | how | he | stuffed | those | pheasants | for | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 如何 | 他 | 填充 | 那些 | 野鸡 | 为了 | 父亲 | . |

“看看他是怎么给父亲做野鸡标本的。”

[aɪ] [hɜːd] [ˈfɑːðə(r)] [seɪ] , - [griːnɔps] [æn; ən] [ʌnˈkɒmənli] [ˈklevə(r)] [ˈfeləʊ] !

| I | heard | father | say | , | ' | Greenop's | an | uncommonly | clever | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 父亲 | 说 | , | - | 格林诺普 | 一个 | 不寻常地 | 聪明的 | 同伴 | ! |

我听父亲说：“格里诺普是个非常聪明的人！”

- [ˈfɑːðə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [səʊ] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [ˈvʌlgə(r)] .

| ' | Father | likes | to | talk | to | him | , | so | he | can't | be | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | 点赞 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | , | 所以 | 他 | 不能 | 是 | 庸俗 | . |

“父亲喜欢和他说话，所以他不能说粗俗的话。”

” [ˈmeəri] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwɒrəl] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsɒfn] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [daʊn] .

| ” | Mary | did | not | want | another | quarrel | ; | she | tried | to | soften | her | speech | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 做过 | 不是 | 想 | 其他 | 争吵 | ; | 她 | 尝试 | 到 | 软化 | 她 | 演讲 | 向下 | . |

玛丽不想再发生争吵；她尽量缓和语气。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈmɪstə(r)] . [griːnəp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [biː; bi]

| “ | But | you | see | I | couldn't | be | Mr | . | Greenop | , | ” | she | said | , | “ | I | could | only | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 看 | 我 | 不能 | 是 | 先生 | . | 格里诺普 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 可以 | 仅有的 | 是 |

[ˈmɪsɪz] . [griːnəp] ,

| Mrs | . | Greenop | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里诺普 | , |

“但是你看，我不可能成为格里诺普先生，”她说，“我只能成为格里诺普太太。”

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðæt] [dʌl] [ˈlɪt(ə)l] [həʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [dɑːn] [ɔːl] [deɪ] . ”

| and | sit | in | that | dull | little | hole | at | the | back | of | the | shop | and | darn | all | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 在 | 那 | 乏味的 | 小的 | 洞 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 店铺 | 和 | 该死 | 全部 | 天 | . | ” |

然后就坐在店后那个阴暗的小洞里，整天缝补衣服。”

“ [əʊ] , [wel] , ” [ˈdʒækɪ] [əkˈnɒlɪdʒd] , “ [ðæt] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ˈplez(ə)nt] ; [bʌt; bət] , ” [hiː; hi]

| “ | Oh | , | well | , | ” | Jackie | acknowledged | , | “ | that | might | not | be | so | pleasant | ; | but | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 出色地 | , | ” | 杰基 | 已确认 | , | “ | 那 | 可能 | 不是 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | ; | 但 | , | ” | 他 |

[ˈædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

“哦，好吧，”杰基承认道，“那可能不太令人愉快；但是，”他补充道，

“ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [bɝdz] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ɪn]

| “ | you | might | be | his | daughter | , | and | help | to | feed | the | birds | , | and | serve | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 是 | 他的 | 女儿 | , | 和 | 帮助 | 到 | 喂养 | 这 | 鸟类 | , | 和 | 服务 | 在 |

[ðə; ði] [ʃɒp] .

| the | shop | . |
|---|---|---|
| 这 | 店铺 | . |

“你可能是他的女儿，帮他喂鸟，在店里帮忙。”

” [ˈmeəri] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| ” | Mary | tossed | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 抛掷 | 她 | 头 | . |

玛丽甩了甩头。

“ [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,

| “ | What's | the | good | of | talking | like | that | ? | ” | she | said | ; | “ | I'm | not | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 说 | 喜欢 | 那 | ? | ” | 她 | 说 | ; | “ | 我是 | 不是 | 他的 | 女儿 | , |

“这样说话有什么用？”她说道，“我又不是他的女儿。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

| and | I'm | sure | I | don't | want | to | be | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | . | ” |

而且我肯定我不想那样。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [prɪˈtendɪŋ] [θɪŋz] , ” [pəˈsistid] [ˈdʒækɪ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **you're** | **always** | **fond** | **of** | **pretending** | **things** | **,** | **”** | **persisted** | **Jackie** | **.** |
| ” | 但 | 你是 | 总是 | 喜爱 | 的 | 假装 | 事物 | , | ” | 持续 | 杰基 | . |

“但你总是喜欢装模作样，”杰基坚持道。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] , [huːz] [ˈdɔːtə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Supposing** | **you** | **could** | **change** | **,** | **whose** | **daughter** | **would** | **you** | **like** | **to** | **be** | **?** | **”** |
| ” | 假如 | 你 | 可以 | 改变 | , | 谁 | 女儿 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 是 | ? | ” |

“假设你可以改变，你想成为谁的女儿？”

“ [wel] , ” [sed] [ˈmeəri] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | **”** | **said** | **Mary** | **,** | **after** | **a** | **little** | **reflection** | **,** |
| ” | 出色地 | , | ” | 说 | 玛丽 | , | 后 | 一个 | 小的 | 反射 | , |

“嗯，”玛丽略作思考后说道。

“ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **if** | **I** | **could** | **change** | **I** | **should** | **like** | **to** | **be** | **a** | **countess** | **,** | **or** | **a** | **princess** | **,** |
| ” | 如果 | 我 | 可以 | 改变 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 伯爵夫人 | , | 或者 | 一个 | 公主 | , |

“如果可以改变，我希望成为伯爵夫人或公主。”

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈsʌmbədi] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **or** | **a** | **Lady** | **somebody** | **.** |
| 或者 | 一个 | 女士 | 某人 | . |

或者某位女士。

[ˈleɪdi] [ˈmeəri] [ˈvæləns] [saʊndz] [ˈrɑːðə(r)] [naɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Lady** | **Mary** | **Vallance** | **sounds** | **rather** | **nice** | **,** | **I** | **think** | **.** |
| 女士 | 玛丽 | 瓦伦斯 | 声音 | 相当 | 好的 | , | 我 | 思考 | . |

我觉得玛丽·瓦兰斯夫人这个名字挺不错的。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [ˈstɑːtɪd] [ˈræpɪdlɪ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Just** | **then** | **the** | **squire** | **came** | **out** | **of** | **the** | **shop** | **,** | **and** | **they** | **soon** | **started** | **rapidly** |
| ” | 只是 | 然后 | 这 | 乡绅 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 店铺 | , | 和 | 他们 | 很快 | 开始 | 快速 |

[ˈhəʊmwədz] .

| |
|---|
| **homewards** **.** |
| 回家 . |

“这时，乡绅从店里出来了，他们很快就快步往家走去。”

“ [ˈmeəri] , ” [sed] [ˈdʒækɪ] , [ˈskwiːzɪŋ] [hɪmˈself] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Mary** | **,** | **”** | **said** | **Jackie** | **,** | **squeezing** | **himself** | **close** | **up** | **to** | **her** | **,** | **when** | **they** | **were** |
| ” | 玛丽 | , | ” | 说 | 杰基 | , | 挤压 | 他自己 | 关闭 | 向上 | 到 | 她 | , | 什么时候 | 他们 | 是 |

[wel] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **well** | **on** | **the** | **way** | **,** |
| 出色地 | 在 | 这 | 方式 | , |

“玛丽，”杰基说着，紧紧地贴着她，那时他们已经走了不少路了。

[ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪˈstɪərɪəslɪ] , “ [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **lowering** | **his** | **voice** | **mysteriously** | **,** | **“** | **I've** | **got** | **a** | **secret** | **to** | **tell** | **you** | **.** |
| 和 | 降低 | 他的 | 嗓音 | 神秘地 | , | “ | 我已经 | 得到 | 一个 | 秘密 | 到 | 告诉 | 你 | . |

他压低声音，神秘兮兮地说：“我有个秘密要告诉你。”

” [ˈdʒækiz] [ˈsiːkrəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnevə(r)] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈmeəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Jackie's** | **secrets** | **were** | **never** | **very** | **important** | **,** | **and** | **Mary** | **was** | **not** | **prepared** | **to** |
| ” | 杰基的 | 秘密 | 是 | 绝不 | 非常 | 重要的 | , | 和 | 玛丽 | 曾是 | 不是 | 准备 | 到 |

[biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **be** | **interested** | **in** | **this** | **one** | **.** |
| 是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 一 | . |

“杰基的秘密从来都不重要，玛丽也不想对这个秘密感兴趣。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **Have** | **you** | **?** |
| ” | 有 | 你 | ? |

“你?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] ; " [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðəʊz] [krəʊz] [ɪn] [ðæt] [fiːld] . "

| " | she | said | absently | ; | " | look | at | all | those | crows | in | that | field | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 心不在焉地 | ; | " | 看 | 在 | 全部 | 那些 | 乌鸦 | 在 | 那 | 场地 | . | " |

她心不在焉地说："看那片田野里有多少乌鸦啊。"

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — " [sed] ['dʒækɪ] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [hɜːt]

| " | Oh | , | if | you | don't | want | to | hear | it | — | " | said | Jackie | , | drawing | back | with | a | hurt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 你 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 它 | — | " | 说 | 杰基 | , | 绘画 | 后退 | 和 | 一个 | 伤害 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

| expression | ; |
|---|---|
| 表达 | ; |

"哦，如果你不想听的话——"杰基说着，脸上露出受伤的表情，向后退了一步；

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] . "

| " | it's | something | to | do | with | you | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 你 | , | 也 | . | " |

"这也跟你有关。"

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['meəri] ; " [aɪm] ['lɪsənɪŋ] . "

| " | Well | , | what | is | it | ? | " | said | Mary | ; | " | I'm | listening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 说 | 玛丽 | ; | " | 我是 | 聆听 | . | " |

"什么事？"玛丽说，"我在听。"

" [aɪ] ['hævnt] [təʊld] ['ægəθə] , [ɔː(r)] ['dʒeni] , [ɔː(r)] ['pætrɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi][ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [vɔɪs] .

| " | I | haven't | told | Agatha | , | or | Jennie | , | or | Patrick | , | " | continued | he | in | an | injured | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 讲述 | 阿加莎 | , | 或者 | 珍妮 | , | 或者 | 帕特里克 | , | " | 持续 | 他 | 在 | 一个 | 受伤 | 嗓音 | . |

"我还没告诉阿加莎、珍妮或者帕特里克，"他用受伤的声音继续说道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] ['meəri] .

| " | Why | , | it | wouldn't | be | a | secret | if | you | had | , | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 不会 | 是 | 一个 | 秘密 | 如果 | 你 | 有 | , | " | 说 | 玛丽 | . |

"如果你真的有的话，那就不是秘密了。"玛丽说。

" [gəʊ][ɒn] ; [aɪ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Go | on | ; | I | really | want | to | hear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | ; | 我 | 真的 | 想 | 到 | 听到 | 它 | . | " |

"说吧，我真的很想听。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , " [bɪ'gæn] ['dʒækɪ] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ;

| " | It | was | yesterday | , | " | began | Jackie | , | lowering | his | voice | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 昨天 | , | " | 开始 | 杰基 | , | 降低 | 他的 | 嗓音 | 再次 | ; |

"那是昨天的事了，"杰基再次压低声音说道；

" [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndəʊ] - [siːt] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪs] [keɪm] [ɪn] [wɪð]

| " | I | was | sitting | in | the | school | - | room | window | - | seat | reading | , | and | Rice | came | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | 窗户 | - | 座位 | 阅读 | , | 和 | 米 | 来了 | 在 | 和 |

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] - .

| a | message | for | Fraülein | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信息 | 为了 | - | . |

"我当时正坐在教室的窗边座位上看书，赖斯进来给弗劳莱因带了个口信。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]

| And | then | she | stayed | talking | about | lots | of | things | , | and | then | they | began | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 入住 | 说 | 关于 | 很多 | 的 | 事物 | , | 和 | 然后 | 他们 | 开始 | 到 | 讲话 |

[ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| about | you | . |
|---|---|---|
| 关于 | 你 | . |

然后她就一直说了很多事情，然后他们开始谈论你。

" ['dʒækɪ] [pɔːzd] .

| " | Jackie | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 杰基 | 暂停 | . |

杰基停顿了一下。

“ [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] , ” [sed] ['meəri] .
**“ That's not much of a secret , ” said Mary .**
“ 那就是 不是 很多 的 一个 秘密 , ” 说 玛丽 .

“这算不上什么秘密，”玛丽说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
**“ Is that all ? ”**
“ 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
**“ Of course not .**
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**It's only the beginning .**
它是 仅有的 这 开始 .

这仅仅是个开始。

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ][lɒt] [wɪtʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ,
**They said a lot which I didn't hear ,**
他们 说 一个 很多 哪个 我 没有 听到 ,

他们说了很多话，但我都没听清。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪs] [təʊld] - [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] ,
**and then Rice told Fraülein - a long story in a very low voice ,**
和 然后 米 讲述 - 一个 长的 故事 在 一个 非常 低的 嗓音 ,

然后赖斯用很低的声音给弗劳莱因讲了一个很长的故事。

[ænd; ənd] - [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] - ['hɪməl] !
**and Fraülein held up her hands and called out ' Himmel !**
和 - 握住 向上 她 双手 和 称为 出去 - 天 !

弗劳莱因举起双手，喊道：“天哪！”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːt] [aɪ] ['riːəli] [dɪd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [bɪt] . ”
**' But the part I really did hear was the last bit . ”**
- 但 这 部分 我 真的 做过 听到 曾是 这 最后的 少量 . ”

“但我真正听到的却是最后那段。”

“ [wel] , ” [sed] ['meəri] , “ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Well , ” said Mary , “ what was it ?**
“ 出色地 , ” 说 玛丽 , “ 什么 曾是 它 ?

“嗯，”玛丽说，“那是什么事呢？”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] [jet] . ” “
**I don't think anything of what you've told me yet . ” “**
我 不 思考 任何事物 的 什么 你已经 讲述 我 然而 . ” “

我还没把你跟我说的话放在心上。

- [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz] , -
**' These awful words fell upon my ears , '**
- 这些 可怕 字 跌倒 之上 我的 耳朵 , -

“这些可怕的话语传入我的耳中，”

” [sed] ['dʒækɪ] ['gluːmɪli] , [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [gəʊst] ['stɔːri] : “
**” said Jackie gloomily , quoting from a favourite ghost story : “**
” 说 杰基 阴郁地 , 引用 从 一个 最喜欢的 鬼 故事 : ”

“杰基忧郁地引用她最喜欢的一个鬼故事说道：”

- [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [nəʊ][mɔː(r)]['meəri] ['væləns] [ðæn; ðən]

| ' | As | brown | as | a | berry | , | and | her | name's | no | more | Mary | Vallance | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 棕色的 | 作为 | 一个 | 浆果 | , | 和 | 她 | 名字 | 不 | 更多的 | 玛丽 | 瓦伦斯 | 比 |

[maɪn] [ɪz] ! - ”

| mine | is | ! | ' | ” |
|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | ! | - | ” |

“她肤色像浆果一样棕，而且她的名字跟我一样，根本不叫玛丽·瓦兰斯！”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] , ” [sed] ['meəri] .

| “ | But | I'm | not | as | brown | as | a | berry | , | ” | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我是 | 不是 | 作为 | 棕色的 | 作为 | 一个 | 浆果 | , | ” | 说 | 玛丽 | . |

“但我肤色没那么黑，”玛丽说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [rɒŋ] .

| “ | You | must | have | heard | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 有 | 听到 | 错误的 | . |

你一定是听错了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . ”

| They | couldn't | have | been | talking | about | me | at | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 我 | 在 | 全部 | . | ” |

他们不可能是在说我。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ” [sed] ['dʒækɪ] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| “ | I | know | they | were | , | ” | said | Jackie | with | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 他们 | 是 | , | ” | 说 | 杰基 | 和 | 决定 | , |

“我知道他们是，”杰基坚定地说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wen] - [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [raɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn]

| “ | for | when | Fraülein | saw | me | she | nodded | at | Rice | and | put | her | finger | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 什么时候 | - | 锯 | 我 | 她 | 点头 | 在 | 米 | 和 | 放 | 她 | 手指 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,

| her | lip | , |
|---|---|---|
| 她 | 唇 | , |

“弗劳莱因看到我时，朝赖斯点了点头，然后把手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd] [raɪs] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

| and | Rice | said | something | about | ' | buried | in | his | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米 | 说 | 某物 | 关于 | - | 埋葬 | 在 | 他的 | 书 | . |

赖斯说了一些关于“埋藏在他的书中”的话。

- [juː; jʊ] [siː] , ” ['ædɪd] ['dʒækɪ] , “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]

| ' | You | see | , | ” | added | Jackie | , | “ | I | didn't | really | listen | , | but | I | heard | — | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | , | ” | 额外 | 杰基 | , | “ | 我 | 没有 | 真的 | 听 | , | 但 | 我 | 听到 | — | 因为 | 我 |

['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|
| 不能 | 帮助 | 它 | . |

“你看，”杰基补充道，“我其实没怎么听，但我听到了——因为我控制不住自己。”

” - [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðə; ðɪ][dɒg] - [kɑːt] [stɒpt]

| ” | Wensdale | was | now | in | sight | , | and | five | minutes | afterwards | the | dog | - | cart | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 曾是 | 现在 | 在 | 视线 | , | 和 | 五 | 分钟 | 然后 | 这 | 狗 | - | 大车 | 停止 |

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

| at | the | vicarage | gate | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牧师住宅 | 门 | . |

“温斯代尔就在眼前，五分钟后，狗拉车停在了牧师住宅的大门前。

“ [doʊnt] [tel] ['eniwʌn] [els] , ” ['wɪspəd] ['meəri] ['hʌrɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'klæmbə ] [daʊn] .

| “ | Don't | tell | anyone | else | , | ” | whispered | Mary | hurriedly | as | she | clambered | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 告诉 | 任何人 | 别的 | , | ” | 低声说道 | 玛丽 | 匆匆 | 作为 | 她 | 攀爬 | 向下 | . |

“别告诉别人，”玛丽一边往下爬一边匆匆低声说道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]['mʌðə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**“ I'm going to ask mother about it .**
” 我是 去 到 问 母亲 关于 它 .

“我要去问问妈妈这件事。”

” [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dʒækɪ][wɒz; wəz]
**” She ran into the house feeling rather excited , but almost sure that Jackie was**
” 她 跑 进入 这 房子 感觉 相当 兴奋的 , 但 几乎 当然 那 杰基 曾是
[mɪ'steɪkən] .
**mistaken .**
错误 .

她跑进屋里，心情十分兴奋，但几乎可以肯定杰基弄错了。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ 'mʌdl ] .
**He often made muddles .**
他 经常 制成 混乱 .

他经常把事情搞砸。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['stɔːri] ['breθləsli]
**What was her astonishment , therefore , after pouring out the story breathlessly**
什么 曾是 她 惊讶 , 所以 , 后 浇注 出去 这 故事 气喘吁吁
, [wen] ['mɪsɪz] ['væləns] ,
**, when Mrs Vallance ,**
, 什么时候 太太 瓦伦斯 ,

因此，当瓦伦斯夫人气喘吁吁地倾诉完事情经过后，她感到多么惊讶啊！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['əʊnli] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] .
**instead of laughing at the idea , only looked very grave and kept silence .**
反而 的 笑 在 这 主意 , 仅有的 看起来 非常 严重 和 保留 沉默 .

他没有嘲笑这个想法，而是神情严肃地保持沉默。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['meəri] ['væləns] , [eɪnt] [aɪ] , ['mʌðə(r)] ?
**“ Of course I am Mary Vallance , ain't I , mother ?**
” 的 课程 我 是 玛丽 瓦伦斯 , 不是 我 , 母亲 ?

“我当然是玛丽·瓦兰斯，对吧，妈妈？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**” she repeated .**
” 她 重复 .

她重复道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] ;
**“ You are our dear little adopted daughter , ” said Mrs Vallance ;**
” 你 是 我们的 亲爱的 小的 已采用 女儿 , ” 说 太太 瓦伦斯 ;

“你是我们亲爱的小养女，”瓦伦斯太太说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . ”
**“ but that is not really your name . ”**
” 但 那 是 不是 真的 你的 姓名 . ”

“但这并不是你的真名。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ” [ɑːskt] ['meəri] .
**“ What is it then ? ” asked Mary .**
” 什么 是 它 然后 ? ” 问 玛丽 .

“那到底是什么呢？”玛丽问道。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
**“ I do not know .**
” 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] .

| Some | day | I | will | tell | you | how | you | first | came | here | , | but | not | until | you | are | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 如何 | 你 | 第一的 | 来了 | 这里 | , | 但 | 不是 | 直到 | 你 | 是 | 老 | . |

总有一天我会告诉你你当初是怎么来到这里的，但那要等你长大一些。

" [haʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] !

| " | How | mysterious | it | all | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 神秘 | 它 | 全部 | 曾是 | ! |

这一切都太神秘了！

['meəri] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rəʊd] , [æt; ət] [ðə; ði] [dʌks] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;

| Mary | gazed | thoughtfully | out | into | the | quiet | road | , | at | the | ducks | splashing | about | in | the | river | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凝视 | 深思熟虑 | 出去 | 进入 | 这 | 安静的 | 路 | , | 在 | 这 | 鸭子 | 溅起水花 | 关于 | 在 | 这 | 河 | ; |

玛丽若有所思地望着窗外寂静的道路，看着河里嬉戏的鸭子；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːl] .

| but | she | was | not | thinking | of | them | , | her | head | seemed | to | whirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 他们 | , | 她 | 头 | 似乎 | 到 | 旋转 | . |

但她当时并没有想着他们，她的头似乎在天旋地转。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Presently | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | : |

她接着说：

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['riːəl] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ? "

| " | Do | you | know | my | real | mother | and | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 我的 | 真实的 | 母亲 | 和 | 父亲 | ? | " |

"你知道我的亲生父母是谁吗？"

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] ['væləns] .

| " | No | , | " | answered | Mrs | Vallance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 太太 | 瓦伦斯 | . |

"不，"瓦伦斯太太回答道。

" [pə'hæps] , " [kən'tɪnjuːd] ['meəri] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] [ˌ] ,

| " | Perhaps | , | " | continued | Mary | , | after | a | pause | , | " | they | live | in | a | big | house | like | the | Chelwoods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 持续 | 玛丽 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 他们 | 居住 | 在 | 一个 | 大的 | 房子 | 喜欢 | 这 | - | , |

"或许，"玛丽停顿了一下，继续说道，"他们像切尔伍德一家一样住在一栋大房子里。"

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːk] [laɪk] [ðeəz] . "

| and | have | a | garden | and | a | park | like | theirs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 花园 | 和 | 一个 | 公园 | 喜欢 | 他们的 | . | " |

也想拥有像他们那样的花园和公园。"

" [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] ,

| " | Perhaps | they | have | , | " | said | Mrs | Vallance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他们 | 有 | , | " | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | , |

"或许他们有吧，"瓦伦斯夫人说。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| " | and | perhaps | they | live | in | a | little | cottage | like | the | blacksmith | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 他们 | 居住 | 在 | 一个 | 小的 | 小屋 | 喜欢 | 这 | 铁匠 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

"也许他们就住在像铁匠和他的妻子那样的小屋里，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ɔːl] . ”

| and | have | no | garden | at | all | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 花园 | 在 | 全部 | . ” |

而且我们根本没有花园。”

“ [əʊ] , [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['meəri] ['kwɪkli] ;

| “ Oh | , I | shouldn't | like | that | at | all | , ” | said | Mary | quickly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 哦 | , 我 | 不应该 | 喜欢 | 那 | 在 | 全部 | , ” | 说 | 玛丽 | 迅速地 | ; |

“哦，我一点也不喜欢那样，”玛丽赶紧说道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['mɪsɪz] - [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

| then | she | suddenly | threw | her | arms | round | Mrs | Vallance's | neck | and | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 突然 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 太太 | - | 脖子 | 和 | 亲吻 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

然后她突然搂住瓦伦斯太太的脖子，吻了她。

“ [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][best] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

| “ Whoever | they | are | , ” | she | said | , “ | I | love | you | and | father | best | , | and | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 谁 | 他们 | 是 | , ” | 她 | 说 | , “ | 我 | 爱 | 你 | 和 | 父亲 | 最好的 | , | 和 | 总是 |

[ʃæl; ʃəl] .

| shall | . |
|---|---|
| 将 | . |

“不管他们是谁，”她说，“我最爱的是你和父亲，而且永远都会爱他们。”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] ['væləns] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

| ” She | asked | a | great | many | more | questions | , | but | Mrs | Vallance | seemed | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 她 | 问 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 更多的 | 问题 | , | 但 | 太太 | 瓦伦斯 | 似乎 | 决定 | 到 |

['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪŋ]

| answer | nothing |
|---|---|
| 回答 | 没有什么 |

她又问了很多问题，但瓦伦斯太太似乎铁了心什么也不肯回答。

[bʌt; bət] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [nəʊ] .

| but | “ yes | ” | and | “ no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | “ 是的 | ” | 和 | “ 不 | . |

但可以是“是”也可以是“否”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [jet] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

| ” It | was | very | disappointing | to | know | so | much | and | yet | so | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 它 | 曾是 | 非常 | 令人失望 | 到 | 知道 | 所以 | 很多 | 和 | 然而 | 所以 | 小的 | , |

“知道得那么多，却又知道得那么少，这真令人失望。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] .

| and | it | seemed | impossible | to | wait | patiently | till | she | was | older | to | hear | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 等待 | 耐心 | 直到 | 她 | 曾是 | 老 | 到 | 听到 | 更多的 | . |

似乎不可能耐心等到她长大后再听她讲更多。

[æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] ['væləns] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :

| At | last | Mrs | Vallance | forbade | the | subject | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 太太 | 瓦伦斯 | 禁止 | 这 | 主题 | : |

最后，瓦伦斯夫人禁止谈论这个话题：

“ [ai][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] , ['meəri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ I | don't | want | you | to | talk | of | this | any | more | now | , Mary | , | ” she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 任何 | 更多的 | 现在 | , 玛丽 | , | ” 她 | 说 | . |

“玛丽，我不想你再谈论这件事了，”她说。

“ [wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] ['kʌmz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ;

| “ When | the | proper | time | comes | , | you | shall | hear | all | I | have | to | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 什么时候 | 这 | 恰当的 | 时间 | 来 | , | 你 | 将 | 听到 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | ; |

“时机成熟时，你们将会听到我所要告诉你们的一切；

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪz] [ðɪs] : [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| what | I | want | you | to | remember | is | this | : | Whoever | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 你 | 到 | 记住 | 是 | 这 | : | 谁 | 你 | 是 | , |

我希望你们记住这一点：无论你是谁，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | whatever | sort | of | people | you | belong | to | , | you | cannot | alter | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 种类 | 的 | 人们 | 你 | 属于 | 到 | , | 你 | 不能 | 改变 | 它 | ; |

无论你属于哪种类型的人，你都无法改变这一点；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

| but | you | may | have | a | great | deal | to | do | with | what | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 做 | 和 | 什么 | 你 | 是 | . |

但你现在的样子，很大程度上可能与你自身有关。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [meɪk] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] ['nəʊb(ə)l] [baɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ'evə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aʊə(r)]

| We | can | all | make | our | characters | noble | by | goodness | , | however | poor | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 全部 | 制作 | 我们的 | 人物 | 高贵 | 经过 | 善良 | , | 然而 | 贫穷的 | 我们的 |

['steɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ;

| stations | are | ; |
|---|---|---|
| 车站 | 是 | ; |

无论我们出身多么贫寒，我们都可以通过善良使自己的品格变得高尚；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] ['ʌðə(r)z] ,

| but | if | we | are | proud | and | vain | , | and | despise | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 是 | 自豪的 | 和 | 徒劳 | , | 和 | 鄙视 | 其他的 | , |

但如果我们骄傲自大，轻视他人，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

| nothing | can | save | us | from | becoming | vulgar | and | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 节省 | 我们 | 从 | 成为 | 庸俗 | 和 | 低的 | , |

没有什么能阻止我们变得庸俗低级。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['veri] [haɪ] [ræŋk] [ɪn'diːd] .

| even | if | we | belong | to | very | high | rank | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我们 | 属于 | 到 | 非常 | 高的 | 秩 | 的确 | . |

即使我们确实属于非常高的地位。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| That | is | all | you | have | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 思考 | 的 | . |

你只需要考虑这些。

" ['eksələnt] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] ['meəri] [hɜːd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,

| " | Excellent | advice | ; | but | though | Mary | heard | all | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色的 | 建议 | ; | 但 | 尽管 | 玛丽 | 听到 | 全部 | 这 | 字 | , |

"很好的建议；但是尽管玛丽听到了所有的话，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sɪŋk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dʌks] - [bæks]

| they | did | not | sink | into | her | mind | any | more | than | the | water | on | the | ducks | ' | backs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 下沉 | 进入 | 她 | 头脑 | 任何 | 更多的 | 比 | 这 | 水 | 在 | 这 | 鸭子 | - | 背部 |

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ;

| in | the | river | outside | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 河 | 外部 | ; |

它们并没有像河边鸭子背上的水一样，深深地印入她的脑海；

[ðeɪ] [rəʊld] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['wʌndə(r)l] , ['wʌndəf(ə)l] [fækt] [rɪ'meɪnd] ,

| they | rolled | off | it | at | once | , | and | only | the | wonderful | , | wonderful | fact | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 滚动 | 离开 | 它 | 在 | 一次 | , | 和 | 仅有的 | 这 | 精彩的 | , | 精彩的 | 事实 | 剩余 | , |

它们立刻滚落下来，只剩下那美妙绝伦的事实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['meəri] ['væləns] .
**that she was not Mary Vallance .**
那 她 曾是 不是 玛丽 瓦伦斯 .

她不是玛丽·瓦兰斯。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?
**Who was she , then ?**
WHO 曾是 她 , 然后 ?

那么，她究竟是谁?

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɒt] [kʊd; kəd] [raɪs] [hæv; həv] [ment] [baɪ] " [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ?
**And , above all , what could Rice have meant by " brown as a berry ?**
和 , 多于 全部 , 什么 可以 米 有 意思是 经过 " 棕色的 作为 一个 浆果 ?

而且，最重要的是，赖斯所说的"像浆果一样棕色"到底是什么意思?

" [huː] [wɒz; wəz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ?
**" Who was brown as a berry ?**
" WHO 曾是 棕色的 作为 一个 浆果 ?

谁的肤色像浆果一样棕?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['meəri] [hɜː'self] ;
**Certainly not Mary herself ;**
当然 不是 玛丽 她自己 ;

当然不是玛丽本人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] " [ænd; ənd] "
**she was quite used to hearing that she was " as white as snow " and "**
她 曾是 相当 用过的 到 听力 那 她 曾是 " 作为 白色的 作为 雪 " 和 "
[æz; əz][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ægəθə] ['tʃɛlwʊd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [skɪn] .
**as fair as a lily " — it was Agatha Chelwood who had a brown skin .**
作为 公平的 作为 一个 百合 " — 它 曾是 阿加莎 切尔伍德 WHO 有 一个 棕色的 皮肤 .

她早已习惯听到别人说她"像雪一样白"和"像百合花一样美丽"——反倒是阿加莎·切尔伍德有着棕色的皮肤。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] ;
**Altogether it was very mysterious and deeply interesting ;**
共 它 曾是 非常 神秘 和 深 有趣的 ;

总而言之，这非常神秘，也引人入胜；

[suːn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɒŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜː'self] ,
**soon she began to make up long stories about herself ,**
很快 她 开始 到 制作 向上 长的 故事 关于 她自己 ,

很快她就开始编造关于自己的长篇故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['veri] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l]
**in which it was always discovered at last that she belonged to very rich people**
在 哪个 它 曾是 总是 发现 在 最后的 那 她 属于 到 非常 富有的 人们
[wɪð] [grænd] ['taɪtlz] .
**with grand titles .**
和 盛大 标题 .

最后总是会发现她出身于一个拥有显赫头衔的富裕家庭。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ment] [wen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [nəʊ]
**This was what people had meant when they whispered that she was " no**
这 曾是 什么 人们 有 意思是 什么时候 他们 低声说道 那 她 曾是 " 不
['kɒmən] [tʃaɪld] .
**common child .**
常见的 孩子 .

这就是人们私下议论她"非同寻常的孩子"的含义。

" ['mɛriz] ['fuːlɪʃ] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
**" Mary's foolish head was in a whirl of excitement ,**
" 玛丽的 愚蠢 头 曾是 在 一个 旋转 的 激动 ,

玛丽的脑袋兴奋得晕头转向，

[ænd; ənd] [fɪld] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] .

| and | filled | from | morning | to | night | with | visions | of | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | 和 | 愿景 | 的 | 宏伟 | . |

从早到晚，都充满了宏伟的景象。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒg] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv]['spəʊkən] !

| If | the | little | clog | could | only | have | spoken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 小的 | 阻塞 | 可以 | 仅有的 | 有 | 说 | ! |

如果这只小木屐会说话就好了！

[mjuːt] , [jet] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] ,

| Mute | , | yet | full | of | expression | it | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 然而 | 满的 | 的 | 表达 | 它 | 站立 | 那里 | , |

它静静地站在那里，虽然沉默不语，却意味深长。

[waɪl] ['meəri] [driːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ɒv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] .

| while | Mary | dreamed | in | her | little | white | bed | of | palaces | and | princesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛丽 | 梦见 | 在 | 她 | 小的 | 白色的 | 床 | 的 | 宫殿 | 和 | 公主们 | . |

玛丽躺在她那张白色的小床上，梦见了宫殿和公主。

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] , ” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)]['leɪdi] ,

| “ | I | was | not | made | , | ” | it | would | have | said | , | “ | for | foot | of | princess | or | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 不是 | 制成 | , | ” | 它 | 会 | 有 | 说 | , | “ | 为了 | 脚 | 的 | 公主 | 或者 | 女士 | , |

它本会说：“我并非为侍奉公主或贵妇而造。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [tred] [ɒn] [sɒft] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd] [teɪk] ['deɪnti] [steps] ;

| or | to | tread | on | soft | carpets | and | take | dainty | steps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 踏 | 在 | 柔软的 | 地毯 | 和 | 拿 | 纤巧 | 步骤 | ; |

或者踩在柔软的地毯上，迈着轻盈的步伐；

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [ʃuː] [meɪd] [baɪ] [rʌf] [hændz] ,

| I | am | a | hardworking | shoe | made | by | rough | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 任劳任怨 | 鞋 | 制成 | 经过 | 粗糙的 | 双手 | , |

我是一双由粗糙的双手精心制作的勤劳的鞋子，

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

| though | the | heart | they | belonged | to | was | kind | and | gentle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 心 | 他们 | 属于 | 到 | 曾是 | 种类 | 和 | 温和的 | ; |

虽然它们所属的心是善良温柔的；

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

| I | have | nothing | to | do | with | luxury | and | idleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 奢华 | 和 | 懒惰 | . |

我与奢侈和懒惰毫无瓜葛。

” [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['saɪlənt] ['læŋgwɪdʒ] .

| ” | But | no | one | understood | this | silent | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不 | 一 | 理解 | 这 | 沉默的 | 语言 | . |

但没有人理解这种无声的语言。

[ðə; ði][klɒg][wɒz; wəz][əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [ænd; ənd] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ʃuː]

| The | clog | was | admired | , | and | wondered | at | , | and | called | “ | a | quaint | little | shoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阻塞 | 曾是 | 钦佩 | , | 和 | 想知道 | 在 | , | 和 | 称为 | “ | 一个 | 古雅 | 小的 | 鞋 |

,

,

,

这双木屐令人赞叹，人们惊叹不已，称之为“一双别致的小鞋”。

” [ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'nəʊn] .

| ” | and | its | history | remained | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它是 | 历史 | 剩余 | 未知 | . |

而它的历史仍然未知。

['meəri] [lɒŋd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] ['dʒækɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] ['siːkrət] ,

| Mary | longed | now | to | tell | Jackie | her | mighty | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 渴望 | 现在 | 到 | 告诉 | 杰基 | 她 | 强大的 | 秘密 | , |

玛丽现在多么渴望告诉杰基她那惊天秘密啊!

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪ] [tuː] ['hevɪli] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

| which | began | to | weigh | too | heavily | to | keep | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 到 | 称重 | 也 | 重度 | 到 | 保持 | 到 | 她自己 | ; |

这件事对她来说太沉重了，她无法独自承受;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ə'gen] ,

| but | when | he | did | come | to | the | vicarage | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 做过 | 来 | 到 | 这 | 牧师住宅 | 再次 | , |

但当他再次来到牧师住宅时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] .

| he | was | not | nearly | so | much | impressed | by | it | as | she | had | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 很多 | 印象深刻 | 经过 | 它 | 作为 | 她 | 有 | 希望 | . |

他并没有像她希望的那样对此印象深刻。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] , [pə'hæps] ,

| This | was | partly | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 部分 | , | 也许 | , |

这或许部分是.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt]

| because | his | mind | was | full | of | a | certain | project | which | he | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 肯定 | 项目 | 哪个 | 他 | 希望 |

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ,

| her | to | join | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 加入 | , |

因为他心里想着某个项目，希望她能参与其中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] [baʊnd] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['spləm] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]

| and | she | had | scarcely | bound | him | by | a | solemn | promise | not | to | breathe | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 几乎 | 边界 | 他 | 经过 | 一个 | 庄严 | 承诺 | 不是 | 到 | 呼吸 | 一个 |

[wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] ,

| word | to | the | other | children | of | what | she | had | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 到 | 这 | 其他 | 孩子们 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 讲述 | 他 | , |

她几乎没怎么用一句庄严的承诺就约束了他，让他不要把她告诉他的事告诉其他孩子。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['iːgəli] :

| than | he | began | eagerly | : |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 开始 | 急切地 | : |

他开始得比他预想的还要急切:

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðə; ðɪ] [həʊl] [deɪ] .

| “ | We're | going | to | spend | the | day | at | Maskells | to | - | morrow | — | the | whole | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 去 | 到 | 花费 | 这 | 天 | 在 | 马斯克尔斯 | 到 | - | 明天 | — | 这 | 所有的 | 天 | . |

“我们明天要在马斯克尔斯待上一整天。”

[wɪl] ['mɪsɪz] ['væləns] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː] ? ”

| Will | Mrs | Vallance | let | you | go | too | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 太太 | 瓦伦斯 | 让 | 你 | 去 | 也 | ? | ” |

瓦伦斯夫人也会放你走吗?

“ [kʌm] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['meəri] ; [ænd; ənd] ['dʒækɪ] , ['rɑːðə(r)] ['breθləs] ,

| “ | Come | and | ask | her | , | ” | said | Mary | ; | and | Jackie | , | rather | breathless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 和 | 问 | 她 | , | ” | 说 | 玛丽 | ; | 和 | 杰基 | , | 相当 | 喘不过气 | , |

“去问她，”玛丽说；杰基有些喘不过气来，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ðə; ði] [həʊl] [weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [prə'siːdid] [wɪð]

| for | he | had | run | the | whole | way | from | the | White | House | , | proceeded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 跑步 | 这 | 所有的 | 方式 | 从 | 这 | 白色的 | 房子 | , | 继续 | 和 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] :

| his | request | : |
|---|---|---|
| 他的 | 要求 | : |

因为他一路从白宫跑过来，提出了他的请求：

" [ðə; ði] ['dɒŋki] - [kɑːrts] ['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [raɪs] ,

| " | The | donkey | - | cart's | going | , | " | he | said | , | " | and | the | three | little | ones | , | and | Rice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 驴 | - | 购物车 | 去 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 这 | 三 | 小的 | 一个 | , | 和 | 米 | , |

[ænd; ənd] - ,

| and | Fraülein | , |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

"驴车要走了，"他说，"还有三个小家伙，赖斯，还有弗劳莱因，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [kwaɪt] ['ɜːli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ] [hɒt] ,

| and | all | of | us | , | and | we're | going | quite | early | because | it's | so | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 我们 | , | 和 | 是 | 去 | 相当 | 早期的 | 因为 | 它是 | 所以 | 热的 | , |

我们所有人都要早点出发，因为天气太热了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɒp][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| and | we | shall | stop | to | tea | , | and | make | a | fire | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 停止 | 到 | 茶 | , | 和 | 制作 | 一个 | 火 | , | 的 | 课程 | , |

我们还要停下来喝茶，当然，还要生火。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] [həʊps] [jʊl] [let]['meəri][gəʊ] . "

| and | mother | hopes | you'll | let | Mary | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 希望 | 你会 | 让 | 玛丽 | 去 | . | " |

母亲希望你能放玛丽走。

" [wel] , [aɪ][kænt] [seɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['dʒækiz] ['hiːtɪd] [feɪs] ;

| " | Well | , | I | can't | say | no | , | " | said | Mrs | Vallance | , | smiling | at | Jackie's | heated | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不能 | 说 | 不 | , | " | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | , | 微笑 | 在 | 杰基的 | 加热 | 脸 | ; |

"嗯，我不能拒绝，"瓦伦斯太太笑着看着杰基发烫的脸说道；

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| " | but | I'm | not | very | fond | of | Maskells | , | there | are | so | many | dangerous | places | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 不是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 马斯克尔斯 | , | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 危险的 | 地方 | 在 | 它 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

"但我不太喜欢马斯克尔斯，那里有很多危险的地方。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [rʊmz; ruːmz] , " [sed] ['dʒækɪ] ; " [wiː; wi][doʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [ðəʊz]

| " | Oh | , | you | mean | the | forbidden | rooms | , | " | said | Jackie | ; | " | we | don't | go | into | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 意思是 | 这 | 禁止 | 房间 | , | " | 说 | 杰基 | ; | " | 我们 | 不 | 去 | 进入 | 那些 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

"哦，你是说那些禁室吧，"杰基说；"我们现在不去那些房间了。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðə; ði] [flɔːrz] ['gɪv(ə)n] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [greɪt]

| There | are | three | of | them | , | where | the | floor's | given | way | , | you | know | , | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 的 | 他们 | , | 在哪里 | 这 | 楼层 | 给定 | 方式 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 伟大的 |

[həʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] .

| holes | in | them | . |
|---|---|---|---|
| 孔 | 在 | 他们 | . |

你知道，那里有三处地板塌陷的地方，地板上有很多大洞。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli] [pleɪs] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] ['pliːdɪŋli] ;

| Maskells | is | such | a | jolly | place | , | ″ | he | added | pleadingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马斯克尔斯 | 是 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 地方 | , | ″ | 他 | 额外 | 恳求地 | ; |

“马斯克尔斯真是个快乐的地方，”他恳求道；

“ [wiː; wi][doʊnt][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][hɑːf][səʊ] [wel] . ″

| “ | we | don't | like | any | other | half | so | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我们 | 不 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 一半 | 所以 | 出色地 | . | ″ |

“我们不太喜欢另一半。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [ɪz]['gəʊɪŋ] ? ″ [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] .

| “ | You | say | Fraülein | is | going | ? | ” | said | Mrs | Vallance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 你 | 说 | - | 是 | 去 | ? | ″ | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | . |

“你说弗劳莱因要走了？”瓦伦斯太太问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [raɪs] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [frɔlːnz] ['gəʊɪŋ]

| “ | Yes | , | and | Rice | , | too | ; | but | they | won't | be | in | the | way | , | because | Fraulein's | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是的 | , | 和 | 米 | , | 也 | ; | 但 | 他们 | 惯于 | 是 | 在 | 这 | 方式 | , | 因为 | 弗劳莱因的 | 去 |

[tuː; tə] [sketʃ] ,

| to | sketch | , |
|---|---|---|
| 到 | 草图 | , |

“是的，还有赖斯；但他们不会碍事，因为弗劳莱因要画素描，

[ænd; ənd] [raɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . ″

| and | Rice | will | have | to | be | with | the | little | ones | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 和 | 这 | 小的 | 一个 | . | ″ |

赖斯得留下来照顾孩子们。

“ [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , ″ [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['væləns] ,

| “ | I | hope | they | will | be | in | the | way | , | ” | replied | Mrs | Vallance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 希望 | 他们 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 方式 | , | ″ | 回复 | 太太 | 瓦伦斯 | , |

“我希望他们会挡路，”瓦伦斯夫人回答说。

“ [ænd; ənd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['hiːdləs] ['tʃɪldrən] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʌn'seɪf] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]

| “ | and | prevent | you | heedless | children | climbing | about | in | unsafe | places | and | breaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 防止 | 你 | 鲁莽 | 孩子们 | 攀登 | 关于 | 在 | 不安全 | 地方 | 和 | 打破 |

[jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] . ″

| your | limbs | . | ” |
|---|---|---|---|
| 你的 | 四肢 | . | ″ |

“防止你们这些粗心大意的孩子在不安全的地方攀爬，摔断四肢。”

“ [ðen] ['meəri] [meɪ] [gəʊ] ?

| “ | Then | Mary | may | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 然后 | 玛丽 | 可能 | 去 | ? |

“那么玛丽可以走了吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːt] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .

| And | we | start | punctually | at | nine | , | so | she | mustn't | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 开始 | 准时 | 在 | 九 | , | 所以 | 她 | 不得 | 是 | 晚的 | . |

我们九点准时开始，所以她一定不能迟到。

″ [kən'sent] [wʌns]['gɪv(ə)n] , ['dʒækɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] ['nɪkərˌbɑːkərd]

| ” | Consent | once | given | , | Jackie | took | his | departure | , | and | his | stout | knickerbockered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 同意 | 一次 | 给定 | , | 杰基 | 采取 | 他的 | 离开 | , | 和 | 他的 | 肥硕 | 灯笼裤 |

[legz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| legs | were | soon | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 腿 | 是 | 很快 | 出去 | 的 | 视线 | . |

“得到同意后，杰基便离开了，他那穿着灯笼裤的粗壮双腿很快就消失在了视线中。”

['meəri][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

| Mary | was | delighted | , | for | Maskells | was | the | most | charming | place | possible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 高兴极了 | , | 为了 | 马斯克尔斯 | 曾是 | 这 | 最多 | 迷人 | 地方 | 可能的 | 到 |

[spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ,

| spend | a | day | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 花费 | 一个 | 天 | 在 | , |

玛丽非常高兴，因为马斯克尔斯是度过一天最迷人的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][wʌn]

| and | the | prospect | of | going | there | made | her | forget | for | a | time | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 的 | 去 | 那里 | 制成 | 她 | 忘记 | 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 一 |

['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [hɜː'self] .

| subject | which | had | lately | filled | her | mind | — | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 哪个 | 有 | 最近 | 已填 | 她 | 头脑 | — | 她自己 | . |

想到要去那里，她暂时忘记了最近一直萦绕在她心头的一件事——她自己。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt]

| Maskells | was | a | deserted | house | standing | near | the | high | - | road | between | the | White |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马斯克尔斯 | 曾是 | 一个 | 荒凉的 | 房子 | 常设 | 靠近 | 这 | 高的 | - | 路 | 之间 | 这 | 白色的 |

[haʊs] [ænd; ənd] - ;

| House | and | Dorminster | ; |
|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | - | ; |

马斯克尔斯是一座废弃的房子，位于白宫和多明斯特之间的大路附近；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd]

| it | had | once | been | a | place | of | some | consequence | , | and | still | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 地方 | 的 | 一些 | 结果 | , | 和 | 仍然 | 有 |

['plez(ə)nt] [medəuz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| pleasant | meadows | round | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 草地 | 圆形的 | 它 | , |

它曾经是一个颇具规模的地方，周围至今仍保留着宜人的草地。

['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;

| sloping | down | to | a | river | at | the | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜的 | 向下 | 到 | 一个 | 河 | 在 | 这 | 后退 | ; |

向后倾斜至河边；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] — [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| but | the | garden | and | orchard | were | tangled | and | neglected | — | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 花园 | 和 | 果园 | 是 | 纠缠不清 | 和 | 被忽视的 | — | 很多 | 更多的 |

['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] ,

| interesting | , | the | children | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | , | 这 | 孩子们 | 想法 | , |

但花园和果园杂草丛生，无人照管——孩子们觉得这样更有趣。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

| than | if | they | had | been | properly | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 适当地 | 关心 | 为了 | . |

如果它们得到妥善照顾，情况就会好得多。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tuː] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] ; [ˌaʊt'saɪd] ,

| The | house | had | two | projecting | wings | , | and | quaint | latticed | windows | ; | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 二 | 投影 | 翅膀 | , | 和 | 古雅 | 晶格状 | 视窗 | ; | 外部 | , |

房子有两个突出的侧翼，以及古朴的格子窗；外面，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['tɒlərəb(ə)l][rɪ'peə(r)] ,

| it | had | the | appearance | of | being | in | tolerable | repair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 外貌 | 的 | 存在 | 在 | 可容忍的 | 维修 | , |

它看起来似乎还能勉强使用。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [truːθ] ['skeəsli] [ə; eɪ] [həʊl] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [flɔːz] [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ]

| but | there | was | in | truth | scarcely | a | whole | room | in | it | , | floors | and | ceilings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 在 | 真相 | 几乎 | 一个 | 所有的 | 房间 | 在 | 它 | , | 楼层 | 和 | 天花板 |

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

| had | given | way | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 方式 | , |

但实际上，房间里几乎没有一个完整的房间，地板和天花板都塌陷了。

[ænd; ənd] [greɪt] [rɪfts] [ænd; ənd] [gæps] [ jɔːn ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| and | great | rifts | and | gaps | yawned | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 裂痕 | 和 | 差距 | 打哈欠 | 在 | 他们 | . |

它们之间出现了巨大的裂缝和缺口。

[ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [əʊld] [s'teəkeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt]

| The | rotten | old | staircases | were | all | the | more | dangerous | because | they | still | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烂 | 老的 | 楼梯 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 危险的 | 因为 | 他们 | 仍然 | 看起来 |

[fɜːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] ,

| firm | enough | to | bear | a | light | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 足够的 | 到 | 熊 | 一个 | 光 | 重量 | , |

这些破旧的楼梯之所以更加危险，是因为它们看起来仍然足够坚固，可以承受轻微的重量。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['dʒækɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ krɔːl ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] , [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | though | Jackie | had | once | crawled | up | to | the | top | of | one | , | out | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 杰基 | 有 | 一次 | 爬行 | 向上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一 | , | 出去 | 在 | 到 | 这 |

[ruːf] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

虽然杰奎琳曾经爬到其中一栋楼的顶上，到了屋顶上，

[ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [rɪ'piːtɪd] .

| the | attempt | was | never | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 试图 | 曾是 | 绝不 | 重复 | . |

此举再未重演。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['klɪŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| He | had | remained | there | for | half | an | hour | clinging | on | to | the | side | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 剩余 | 那里 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 依恋 | 在 | 到 | 这 | 边 | 的 | 一个 |

[tɔːl] ['tʃɪmni] ,

| tall | chimney | , |
|---|---|---|
| 高的 | 烟囱 | , |

他紧紧抓住高高的烟囱侧面，在那里待了半个小时。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [hæd; həd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] [daʊn] .

| unable | to | move | , | until | a | farmer | had | fetched | a | ladder | and | got | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 移动 | , | 直到 | 一个 | 农民 | 有 | 已获取 | 一个 | 梯子 | 和 | 得到 | 他 | 向下 | . |

他动弹不得，直到一位农民拿来梯子把他救了下来。

[sɪns] [ðen] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] ,

| Since | then | staircases | and | upper | rooms | had | been | forbidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 楼梯 | 和 | 上 | 房间 | 有 | 到过 | 禁止 | , |

从那时起，楼梯和楼上的房间就被禁止使用了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɒntent ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)]

| and | the | children | had | to | content | themselves | with | playing | on | the | ground | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 有 | 到 | 内容 | 他们自己 | 和 | 玩耍 | 在 | 这 | 地面 | 地面 |

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhaʊzɪz] .

| and | in | the | outhouses | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 户外厕所 | . |

孩子们只能在一楼和室外厕所里玩耍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [ət'rækʃnz] ,

| There | was | a | mystery | hanging | about | the | old | place | which | added | to | its | attractions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 绞刑 | 关于 | 这 | 老的 | 地方 | 哪个 | 额外 | 到 | 它是 | 景点 | , |

这座古老的建筑笼罩着一层神秘的面纱，这反而增添了它的魅力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [biːn]

| for | they | had | heard | that | it | had | fallen | into | this | decay | and | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 听到 | 那 | 它 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 衰变 | 和 | 到过 |

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ɪn] ['tʃɑːnsəri] .

| uninhabited | so | long | because | it | was | “ | in | Chancery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 所以 | 长的 | 因为 | 它 | 曾是 | “ | 在 | 法院 | . |

因为他们听说，这座建筑之所以破败不堪，长期无人居住，是因为它“位于大法官府”。

” [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] ,

| ” | A | mysterious | expression | , | which | might | mean | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 神秘 | 表达 | , | 哪个 | 可能 | 意思是 | 任何事物 | , |

“一个神秘的表情，可能意味着任何事情。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kləʊð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ]

| and | was | more | than | enough | to | clothe | it | with | all | the | terrors | which | belong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 更多的 | 比 | 足够的 | 到 | 衣服 | 它 | 和 | 全部 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 属于 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

| to | the | unknown | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 未知 | . |

足以让它披上所有未知事物带来的恐惧。

[wen] [dʌsk] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd][bæts] [flæpt] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn] ['ʃædəʊi]

| When | dusk | came | on | , | and | the | owls | and | bats | flapped | their | wings | in | shadowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 黄昏 | 来了 | 在 | , | 和 | 这 | 猫头鹰 | 和 | 蝙蝠 | 拍打 | 他们的 | 翅膀 | 在 | 阴暗的 |

['kɔːnəs] ,

| corners | , |
|---|---|
| 角落 | , |

黄昏降临，猫头鹰和蝙蝠在阴暗的角落里拍打着翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [klɪŋ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [fiːl] [ə'freɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ]

| it | was | desirable | to | cling | closely | together | and | feel | afraid | in | company | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 理想 | 到 | 黏着 | 密切 | 一起 | 和 | 感觉 | 害怕的 | 在 | 公司 | — | 一个 |

['tremə(r)][wɒz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bəʊldɪst] .

| tremor | was | excusable | in | the | boldest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 震颤 | 曾是 | 情有可原 | 在 | 这 | 最勇敢的 | . |

人们渴望紧紧相依，在人群中感到恐惧——即使是最勇敢的人，颤抖也是可以原谅的。

['pætrɪk] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] .

| Patrick | , | indeed | , | always | declared | he | had | once | seen | a | ghost | in | Maskells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕特里克 | , | 的确 | , | 总是 | 声明 | 他 | 有 | 一次 | 已见 | 一个 | 鬼 | 在 | 马斯克尔斯 | . |

帕特里克一直声称他曾在马斯克尔斯见过鬼魂。

[prest] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| Pressed | for | details | , | he | had | been | unable | to | give | any | clear | account | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 为了 | 细节 | , | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 给 | 任何 | 清除 | 帐户 | 的 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

当被追问细节时，他却无法给出任何明确的解释。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɑːft] [æt; ət] , [ɪ'speʃəli] [baɪ]['meəri] ;

| and | was | a | good | deal | laughed | at | , | especially | by | Mary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 笑了 | 在 | , | 尤其 | 经过 | 玛丽 | ; |

他因此经常被人嘲笑，尤其是玛丽。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪmli] [felt] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈeniθɪŋ]

| but | it | was | dimly | felt | by | all | that | there | might | be | truth | in | it | — | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 依稀 | 毛毡 | 经过 | 全部 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 真相 | 在 | 它 | — | 任何事物 |

[wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] “ [ɪn] [ˈtʃɑːnsəri] .

| was | possible | for | a | place | “ | in | Chancery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可能的 | 为了 | 一个 | 地方 | “ | 在 | 法院 | . |

但所有人都隐隐觉得，这其中或许有几分道理——在“大法官府”谋得一席之地，一切皆有可能。

” [ˈmeəri] [laɪkt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [θɪŋz] [əˈbaʊt] ;

| ” | Mary | liked | to | imagine | things | about | Maskells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 喜欢 | 到 | 想象 | 事物 | 关于 | 马斯克尔斯 | ; |

“玛丽喜欢想象关于马斯克尔斯的事情；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈlʌndən] [wɪð] [ˈdʌndʒ(ə)nz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | would | do | for | the | Tower | of | London | with | dungeons | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 做 | 为了 | 这 | 塔 | 的 | 伦敦 | 和 | 地下城 | 在 | 它 | , |

它很适合用来建造带有地牢的伦敦塔。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌlɑkˈlɛvən] [wɪð] [ˈmeəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] [ɪˈskeɪpɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| or | for | Lochleven | with | Mary | Queen | of | Scots | escaping | by | night | , | or | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 洛赫莱文 | 和 | 玛丽 | 女王 | 的 | 苏格兰人 | 逃脱 | 经过 | 夜晚 | , | 或者 | 为了 | 一个 |

[bɪˈsiːdʒd] [ˈkɑːs(ə)l] ,

| besieged | castle | , |
|---|---|---|
| 被围困 | 城堡 | , |

或者指苏格兰女王玛丽夜间逃离洛赫莱文，或者指一座被围困的城堡，

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈfænsiz] .

| and | hundreds | of | other | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数百 | 的 | 其他 | 幻想 | . |

以及其他数百种奇思妙想。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈventɪd] [geɪmz] [ˈfaʊndɪd] [ɒn] [ðəʊz] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈpɒpjələ(r)][æt; ət][fɜːst] ,

| She | invented | games | founded | on | those | scenes | which | were | popular | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发明 | 游戏 | 创立 | 在 | 那些 | 场景 | 哪个 | 是 | 受欢迎的 | 在 | 第一的 | , |

她根据那些最初流行的场景创作了游戏，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [pɑːts] [hɜːˈself] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [suːn] [ˈtaɪəd]

| but | as | she | always | took | the | leading | parts | herself | , | the | other | children | soon | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 总是 | 采取 | 这 | 领导 | 部分 | 她自己 | , | 这 | 其他 | 孩子们 | 很快 | 疲劳的 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

但由于她总是亲自担任主角，其他孩子很快就对她感到厌倦了。

“ [doʊnt] [lets] [prɪˈtend] [ˈeniθɪŋ] [els] , ” [ˈdʒeni] [wʊd] [seɪ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [maɪnd] ;

| “ | Don't | let's | pretend | anything | else | , | ” | Jennie | would | say | , | who | had | a | practical | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 我们来吧 | 假装 | 任何事物 | 别的 | , | ” | 珍妮 | 会 | 说 | , | WHO | 有 | 一个 | 实际的 | 头脑 | ; |

“别假装什么都好，”务实的珍妮会这样说；

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

| “ | let's | have | a | game | of | hide | - | and | - | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 有 | 一个 | 游戏 | 的 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | . |

我们来玩捉迷藏吧。

” [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] [ˈfɪtɪd] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)]

| ” | And | certainly | no | place | could | have | been | better | fitted | than | Maskells | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 当然 | 不 | 地方 | 可以 | 有 | 到过 | 更好的 | 适配 | 比 | 马斯克尔斯 | 为了 |

[ðə; ði] [ˈpɜːpəs] .

| the | purpose | . |
|---|---|---|
| 这 | 目的 | . |

“当然，没有比马斯克尔斯更适合这个用途的地方了。”

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [θriː] .

| Story | 1 | — | Chapter | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 3 | . |

故事 1—第三章。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

| The | Adventure | . |
|---|---|---|
| 这 | 冒险 | . |

冒险之旅。

['meəri] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| Mary | did | not | fail | to | start | in | good | time | for | the | White | House | on | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 开始 | 在 | 好的 | 时间 | 为了 | 这 | 白色的 | 房子 | 在 | 这 | 早晨 |

['ɑːftə(r)] ['dʒækiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| after | Jackie's | invitation | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 杰基的 | 邀请 | , |

杰奎琳发出邀请后的第二天早上，玛丽准时赶到白宫。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪts] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz]

| and | reached | the | gates | leading | into | the | stable | - | yard | just | as | the | clock | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 这 | 大门 | 领导 | 进入 | 这 | 稳定的 | - | 院子 | 只是 | 作为 | 这 | 钟 | 曾是 |

['straɪkɪŋ] [naɪn] .

| striking | nine | . |
|---|---|---|
| 引人注目 | 九 | . |

到达通往马厩院子的大门时，时钟正好敲响了九点。

[ðə; ði] ['dɒŋki] - [kɑːt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['redi] ,

| The | donkey | - | cart | was | standing | there | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驴 | - | 大车 | 曾是 | 常设 | 那里 | 准备好 | , |

驴车已经停在那里，准备就绪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [lɑːdʒ]

| and | the | four | elder | children | were | busily | engaged | round | it | stowing | away | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 四 | 长老 | 孩子们 | 是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 圆形的 | 它 | 存放 | 离开 | 大的 |

['pɑːslz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

| parcels | to | the | best | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 到 | 这 | 最好的 | 优势 | , |

四个大孩子则忙着围着它，尽可能地把大包裹藏起来。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [smɔːl] [wʌnz] .

| and | thrusting | in | a | variety | of | small | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推进 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 小的 | 一个 | . |

并插入各种小东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɒn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

| There | was | an | anxious | look | on | all | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 焦虑的 | 看 | 在 | 全部 | 他们的 | 面孔 | , |

他们脸上都带着焦虑的神色。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

| for | they | had | so | many | things | to | remember | and | the | cart | was | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 记住 | 和 | 这 | 大车 | 曾是 | 小的 | . |

因为他们要记住的事情太多，而购物车又太小。

[raɪs] , [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] , [stʊd] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;

| Rice | , | the | old | nurse | , | stood | by | with | the | youngest | child | in | her | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米 | , | 这 | 老的 | 护士 | , | 站立 | 经过 | 和 | 这 | 最小的 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | ; |

老护士赖斯抱着最小的孩子站在一旁；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,

| she | was | to | ride | in | the | cart | with | her | three | charges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 骑 | 在 | 这 | 大车 | 和 | 她 | 三 | 收费 | , |

她要带着她照顾的三个孩子一起坐马车。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [wɔːk] [səʊ][fɑː(r)] ,

| **who** | **were** | **too** | **small** | **to** | **walk** | **so** | **far** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 也 | 小的 | 到 | 走 | 所以 | 远的 | , |

他们个子太小，走不了那么远的路。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]

| **but** | **it** | **seemed** | **more** | **than** | **doubtful** | **at** | **present** | **if** | **there** | **would** | **be** | **room** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 更多的 | 比 | 疑 | 在 | 展示 | 如果 | 那里 | 会 | 是 | 房间 | 经过 | 这 |

[taɪm] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| **time** | **the** | **packing** | **was** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 这 | 包装 | 曾是 | 完成的 | . |

但目前看来，打包完成后是否还有空间，还非常值得怀疑。

[tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| **Taught** | **by** | **experience** | **,** | **however** | **,** | **she** | **wisely** | **forebore** | **to** | **interfere** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 经过 | 经验 | , | 然而 | , | 她 | 明智地 | 前缘 | 到 | 干扰 | 和 | 这 |

[ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

| **arrangements** | **and** | **waited** | **patiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 安排 | 和 | 等待 | 耐心 | . |

然而，经验告诉她，她明智地没有干预安排，而是耐心等待。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['evriθɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['meəri][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] .

| **“** | **Have** | **you** | **got** | **everything** | **?** | **”** | **asked** | **Mary** | **as** | **she** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 得到 | 一切 | ? | ” | 问 | 玛丽 | 作为 | 她 | 进入 | . |

“东西都带齐了吗？”玛丽边问边走了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv]['dʒækɪ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [buːts] ,

| **There** | **was** | **not** | **much** | **more** | **visible** | **of** | **Jackie** | **than** | **his** | **boots** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 更多的 | 可见的 | 的 | 杰基 | 比 | 他的 | 靴子 | , |

杰基身上最引人注目的莫过于他的靴子了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [ ig'zə:ʃən ] [hed] - ['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði][kɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| **for** | **he** | **was** | **making** | **great** | **exertions** | **head** | **-** | **foremost** | **in** | **the** | **cart** | **,** | **but** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 制作 | 伟大的 | 努力 | 头 | - | 首先 | 在 | 这 | 大车 | , | 但 | 他 |

['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] :

| **answered** | **in** | **a** | **muffled** | **voice** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 在 | 一个 | 闷音 | 嗓音 | : |

因为他正竭尽全力地在车上顶着车头，所以他回答的声音很闷闷的：

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

| **“** | **I** | **think** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 所以 | . |

“我也这么认为。”

[riːd] [ðə; ði][lɪst] , ['ægəθə] . ”

| **Read** | **the** | **list** | **,** | **Agatha** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 列表 | , | 阿加莎 | . | ” |

阿加莎，看看清单。

“ [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] ['æplz] [tuː; tə][rəʊst] — ” [bɪ'gæn] ['ægəθə] .

| **“** | **Potatoes** | **and** | **apples** | **to** | **roast** | **—** | **”** | **began** | **Agatha** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 土豆 | 和 | 苹果 | 到 | 烤 | — | ” | 开始 | 阿加莎 | . |

“烤土豆和苹果——”阿加莎开口道。

“ [ðeə(r)] , [naʊ] ! ” [sed] ['dʒækɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

| **“** | **There** | **,** | **now** | **!** | **”** | **said** | **Jackie** | **,** | **and** | **the** | **next** | **minute** | **he** | **was** | **plunging** | **in** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 现在 | ! | ” | 说 | 杰基 | , | 和 | 这 | 下一个 | 分钟 | 他 | 曾是 | 骤降 | 在 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

| **kitchen** | **door** | **.** |
|---|---|---|
| 厨房 | 门 | . |

“就在那儿！”杰基说着，下一秒他就猛地推开了厨房门。

“ [ai] [nju:] [jʊd] [fə'get] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['meəri] [traɪ'ʌmfəntli] .
**“ I knew you'd forget something , ” said Mary triumphantly .**
“ 我 知道 你会 忘记 某物 , ” 说 玛丽 凯旋而归 .

“我就知道你会忘记什么，”玛丽得意地说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [maɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪst] !
**“ What a good idea it was of mine to have a list !**
“ 什么 一个 好的 主意 它 曾是 的 矿 到 有 一个 列表 !

“我列清单真是个好主意！”

” ['dʒækɪ] [su:n] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒbli] - ['lʊkɪŋ] ['kænvəs][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**” Jackie soon came back with a knobbly - looking canvas bag in his hand ,**
” 杰基 很快 来了 后退 和 一个 粗糙的 - 寻找 帆布 包 在 他的 手 ,

“杰基很快回来了，手里拿着一个看起来很粗糙的帆布袋。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] - - [ðə; ðɪ]['dʒɜ:mən] ['gʌvənəs] .
**and followed by Fraülein Schnipp the German governess .**
和 随后 经过 - - 这 德语 家庭教师 .

然后是德国女家庭教师施尼普小姐。

“ [ai] [seɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɪv] [fə'gɒtn] - [kæmp] - [stu:l] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [θɪŋz] ;
**“ I say , ” he said , “ we've forgotten Fraülein's camp - stool and sketching things ;**
“ 我 说 , ” 他 说 , “ 我们已经 被遗忘的 - 营 - 凳子 和 素描 事物 ;

“我说，”他说，“我们已经忘记了弗劳莱因的折叠凳和素描之类的东西；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [kænt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . ”
**and she says she can't go without them . ”**
和 她 说道 她 不能 去 没有 他们 . ”

她说她离不开它们。

“ [wel] , ” [sed] ['dʒeni] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , “ [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm][ɪn] .
**“ Well , ” said Jennie in a low tone , “ I don't believe you can get them in .**
“ 出色地 , ” 说 珍妮 在 一个 低的 语气 , “ 我 不 相信 你 能 得到 他们 在 .

“嗯，”珍妮低声说道，“我不认为你能把它们弄进去。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [mait] ['kæri] [ðem; ðəm] [hɜ:'self] . ”
**I should think she might carry them herself . ”**
我 应该 思考 她 可能 携带 他们 她自己 . ”

我想她可能会自己拿着它们。

“ [doʊnt] , ” [sed] ['pætrɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [nʌdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ; “ [jʊl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] .
**“ Don't , ” said Patrick with a nudge of his elbow ; “ you'll make her cry .**
“ 不 , ” 说 帕特里克 和 一个 轻推 的 他的 弯头 ; “ 你会 制作 她 哭 .

“别这样，”帕特里克用胳膊肘轻轻碰了碰他，“你会让她哭的。”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['hæbɪt] [ðæt] - [hæd; həd] , [tu:; tə] [wi:p] ['saɪləntli] [æt; ət]
**” It was a puzzling habit that Fraülein had , to weep silently at**
” 它 曾是 一个 令人费解 习惯 那 - 有 , 到 哭泣 默默 在
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['momənts] ,
**unexpected moments ,**
意外 时刻 ,

“弗劳莱因有个令人费解的习惯，就是会在意想不到的时候默默哭泣。”

[ænd; ənd] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] .
**and say her feelings were hurt .**
和 说 她 情怀 是 伤害 .

并说她感到很受伤。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stresɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf]

| This | was | so | distressing | that | the | children | were | always | anxious | to | avoid | it | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 令人痛心 | 那 | 这 | 孩子们 | 是 | 总是 | 焦虑的 | 到 | 避免 | 它 | 如果 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

这给孩子们带来了极大的痛苦，他们总是尽可能地避免这种情况发生。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] , ['grɑ:spɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kæmp] - [stu:l] ,

| She | stood | looking | on | now | with | a | pleased | smile | , | grasping | her | camp | - | stool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 寻找 | 在 | 现在 | 和 | 一个 | 高兴 | 微笑 | , | 抓握 | 她 | 营 | - | 凳子 | , |

她站在那里，脸上带着满意的微笑，抓着她的折叠凳。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃætə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | understanding | very | little | of | the | chatter | going | on | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 非常 | 小的 | 的 | 这 | 喋喋不休 | 去 | 在 | 圆形的 | 她 | . |

她对周围的闲聊几乎一无所知。

- [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [lɑ:dʒ] [sɒft] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Fraülein | was | very | good | - | natured | looking | , | with | large | soft | blue | eyes | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 非常 | 好的 | - | 自然 | 寻找 | , | 和 | 大的 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 一个 |

['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['frɪzi] [feə(r)][heə(r)] .

| quantity | of | frizzy | fair | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 毛躁的 | 公平的 | 头发 | . |

弗劳莱因长相非常和善，有一双柔和的大蓝眼睛和一头蓬松的金发。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [kæmp] - [stu:l] , ['sketʃɪŋ] - [bʊks] , [ænd; ənd] [θri:]

| At | last | the | packing | was | done | ; | camp | - | stool | , | sketching | - | books | , | and | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 包装 | 曾是 | 完毕 | ; | 营 | - | 凳子 | , | 素描 | - | 图书 | , | 和 | 三 |

[smɔ:l] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

| small | children | on | the | top | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一切 | . |

终于收拾完毕；折叠凳、素描本，还有三个小孩，都堆在了所有东西的最上面。

[raɪs] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] .

| Rice | would | have | to | walk | by | the | side | of | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米 | 会 | 有 | 到 | 走 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 大车 | . |

赖斯必须走在手推车旁边。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [hɒt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] [ʃeɪd] ;

| It | really | was | a | wonderfully | hot | day | , | and | there | was | scarcely | any | shade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 曾是 | 一个 | 太棒了 | 热的 | 天 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 任何 | 阴影 | ; |

那天天气非常炎热，几乎没有遮荫的地方；

[ðə; ði] ['dɒŋki] [went] ['i:v(ə)n] ['sləʊə] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

| the | donkey | went | even | slower | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驴 | 去 | 甚至 | 慢点 | 比 | 通常 | , |

驴子走得比平时更慢了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] —

| and | by | the | time | they | reached | Maskells | the | whole | party | was | rather | exhausted | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 达到 | 马斯克尔斯 | 这 | 所有的 | 派对 | 曾是 | 相当 | 筋疲力尽的 | — |

['frɔilain] [mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] ,

| Fraulein | more | so | than | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳莱因 | 更多的 | 所以 | 比 | 任何人 | , |

当他们到达马斯克尔斯时，所有人都筋疲力尽——弗劳莱因小姐尤其如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði][graʊnd]['ʌndə(r)][sʌm; səm][biːtʃ] - [triːz] ['ɒpəzɪt][ðə; ði]

| and | she | sank | at | once | on | the | ground | under | some | beech | - | trees | opposite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 沉没 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 地面 | 在下面 | 一些 | 山毛榉 | - | 树木 | 对面的 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

她立刻瘫倒在房子对面几棵山毛榉树下的地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [spɒt] [ðæt][ðə; ði][kɑːt][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌʌn'pækt] , [ðə; ði] [klɒθ] [leɪd] , [ænd; ənd]

| It | was | in | this | spot | that | the | cart | was | always | unpacked | , | the | cloth | laid | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 点 | 那 | 这 | 大车 | 曾是 | 总是 | 拆开包装 | , | 这 | 布 | 铺设 | , | 和 |

['dɪnə(r)] [spred] .

| dinner | spread | . |
|---|---|---|
| 晚餐 | 传播 | . |

餐车总是在这里卸下行李，铺上桌布，摆上晚餐。

['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði][deɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [hɪə(r)][tuː; tə][bɔɪl][ðə; ði]['ket(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

| Later | on | in | the | day | a | fire | was | made | here | to | boil | the | kettle | for | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 在 | 这 | 天 | 一个 | 火 | 曾是 | 制成 | 这里 | 到 | 熬 | 这 | 壶 | 为了 | 茶 | , |

当天晚些时候，这里生了火烧水泡茶。

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə][rəʊm][ə'baʊt][ænd; ənd][duː; də][æz; əz] [ðeɪ]

| but | until | then | the | children | were | free | to | roam | about | and | do | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 然后 | 这 | 孩子们 | 是 | 自由的 | 到 | 漫游 | 关于 | 和 | 做 | 作为 | 他们 |

[laɪkt] .

| liked | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

但在此之前，孩子们可以自由自在地四处游荡，做任何他们想做的事情。

[æz; əz]['dʒækɪ][hæd; həd][sed] , - [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| As | Jackie | had | said | , | Fraülein | was | anxious | to | make | a | sketch | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 杰基 | 有 | 说 | , | - | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 制作 | 一个 | 草图 | 的 | 这 | 老的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

正如杰基所说，弗劳莱因小姐很想画一幅老房子的素描。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

| and | after | dinner | was | over | and | she | had | a | little | recovered | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | 和 | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 恢复 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːg] [ʃiː; ʃi]['plɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)][kæmp] - [stuːl] [kən'viːniəntli] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] .

| her | fatigue | she | planted | her | camp | - | stool | conveniently | and | set | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疲劳 | 她 | 已种植 | 她 | 营 | - | 凳子 | 方便 | 和 | 放 | 到 | 工作 | . |

晚饭后，她稍微恢复了一些疲劳，便把折叠凳放好，开始工作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [naʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)] [raɪs] [wʊd] [biː; bi] “ [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ” [ðæt]

| The | children | knew | now | that | neither | she | nor | Rice | would | be | “ | in | the | way | ” | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 知道 | 现在 | 那 | 两者都不 | 她 | 也不 | 米 | 会 | 是 | “ | 在 | 这 | 方式 | ” | 那 |

[ˌɑːftə'nuːn] ;

| afternoon | ; |
|---|---|
| 下午 | ; |

孩子们现在知道，那天下午她和赖斯都不会“碍事”了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][stɜː(r)]

| they | were | both | comfortably | settled | and | would | not | be | likely | to | stir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 舒适地 | 定居 | 和 | 会 | 不是 | 是 | 可能 | 到 | 搅拌 |

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

| for | hours | . |
|---|---|---|
| 为了 | 小时 | . |

他们俩都舒舒服服地躺着，几个小时内不太可能醒来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [hɒt][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] [went] [ɒn] ['læŋgwɪdli] [ʌn'tɪl]

| But | it | was | almost | too | hot | to | play | , | and | the | games | went | on | languidly | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 几乎 | 也 | 热的 | 到 | 玩 | , | 和 | 这 | 游戏 | 去 | 在 | 懒洋洋地 | 直到 |

[fɔː(r)] [əˈklɑːk] ,

| four | o'clock | , |
|---|---|---|
| 四 | 点钟 | , |

但天气太热，几乎无法进行比赛，比赛一直缓慢地进行到四点钟。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get]['kuːlə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] ['ʃædəʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] .

| when | it | began | to | get | cooler | , | and | there | were | pleasant | shadows | round | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 开始 | 到 | 得到 | 冷却器 | , | 和 | 那里 | 是 | 令人愉快的 | 阴影 | 圆形的 | 关于 | . |

天气开始转凉，周围出现了宜人的树荫。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['ægəθə] ,

| “ | We | ought | to | begin | to | pick | up | wood | , | ” | said | the | careful | Agatha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 应该 | 到 | 开始 | 到 | 挑选 | 向上 | 木头 | , | ” | 说 | 这 | 小心 | 阿加莎 | , |

“我们应该开始捡柴了，”谨慎的阿加莎说道。

“ [ɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][woʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] - [taɪm] . ”

| “ | or | the | fire | won't | be | ready | for | tea | - | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 这 | 火 | 惯于 | 是 | 准备好 | 为了 | 茶 | - | 时间 | . | ” |

“否则，下午茶时间就烧不上火了。”

“ [wel] , [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][wʌn] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [fɜːst] , ” [sed] ['dʒækɪ] ;

| “ | Well | , | we'll | just | have | one | game | of | hide | - | and | - | seek | first | , | ” | said | Jackie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | 只是 | 有 | 一 | 游戏 | 的 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | 第一的 | , | ” | 说 | 杰基 | ; |

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] .

| and | so | it | was | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 同意 | . |

“那我们先玩一局捉迷藏吧，”杰基说；于是大家就这么定了。

['ægəθə] [hɪd] [fɜːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] ,

| Agatha | hid | first | , | but | she | was | soon | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿加莎 | 隐藏 | 第一的 | , | 但 | 她 | 曾是 | 很快 | 成立 | , |

阿加莎先躲了起来，但很快就被找到了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] [raʊnd] ;

| for | she | was | not | fond | of | venturing | far | into | the | dark | corners | round | Maskells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 冒险 | 远的 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 圆形的 | 马斯克尔斯 | ; |

因为她不喜欢冒险深入马斯克尔斯周围的黑暗角落；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒækiz] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['meəri] .

| then | it | was | Jackie's | turn | , | and | then | it | came | to | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 杰基的 | 转动 | , | 和 | 然后 | 它 | 来了 | 到 | 玛丽 | . |

然后轮到杰奎琳，再然后轮到玛丽。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː'self] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| Determined | to | distinguish | herself | , | and | find | a | more | difficult | place | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 区分 | 她自己 | , | 和 | 寻找 | 一个 | 更多的 | 难的 | 地方 | 比 | 这 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

她决心脱颖而出，找到比其他人更艰难的地方。

[ʃiː; ʃi] [ ˈwɔndə ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

| she | wandered | round | to | the | side | of | the | house | which | looked | upon | the | neglected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 圆形的 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 哪个 | 看起来 | 之上 | 这 | 被忽视的 |

['ɔːtʃəd] ,

| orchard | , |
|---|---|
| 果园 | , |

她绕到房子侧面，那里正对着那片荒废的果园。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɜːðɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] - [ænd; ənd] [raɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

| and | was | furthest | away | from | where | Fraülein | and | Rice | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 最远 | 离开 | 从 | 在哪里 | - | 和 | 米 | 是 | 坐着 | . |

而且离弗劳莱因和赖斯坐的地方最远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kraɪ] “ [wuːp] !

| She | would | not | cry | “ | Whoop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 哭 | “ | 哇哦 | ! |

她不会喊“呜呼！”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [ɪn'diːd]

| ” | for | a | long | while | , | she | thought | , | till | she | had | found | a | very | good | place | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 她 | 想法 | , | 直到 | 她 | 有 | 成立 | 一个 | 非常 | 好的 | 地方 | 的确 |

.

:

.

“过了好久，”她想，“终于找到一个非常好的地方。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [ bau ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] - [triːz] ,

| As | she | pushed | her | way | among | the | low | boughs | of | the | apple | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 推动 | 她 | 方式 | 之中 | 这 | 低的 | 树枝 | 的 | 这 | 苹果 | - | 树木 | , |

她拨开苹果树低矮的枝条，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [grɑːs] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['nɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

| and | through | the | tall | tangled | grass | which | reached | nearly | to | her | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 高的 | 纠缠不清 | 草 | 哪个 | 达到 | 几乎 | 到 | 她 | 腰部 | , |

穿过几乎齐腰高的茂密草丛，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [bəʊld][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['seldəm] ['ventʃəd] [ɒn] [ðɪs]

| she | felt | very | bold | and | adventurous | , | for | the | children | seldom | ventured | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 大胆的 | 和 | 冒险的 | , | 为了 | 这 | 孩子们 | 很少 | 冒险 | 在 | 这 |

[saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [graʊnd] .

| side | — | it | was | unknown | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | — | 它 | 曾是 | 未知 | 地面 | . |

她觉得自己非常大胆，很有冒险精神，因为孩子们很少到这一边去——这是一片未知的土地。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [haʊs] [lʊkt] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn]

| Certainly | the | house | looked | far | more | mournful | and | ruinous | here | than | it | did | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 房子 | 看起来 | 远的 | 更多的 | 悲哀 | 和 | 毁灭性的 | 这里 | 比 | 它 | 做过 | 在 |

[frʌnt] .

| front | . |
|---|---|
| 正面 | . |

从这里看，这栋房子看起来比从前面看要凄凉破败得多。

['wʊdn] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ˌaʊt'saɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

| Wooden | shutters | were | fastened | outside | most | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 百叶窗 | 是 | 系紧 | 外部 | 最多 | 的 | 这 | 视窗 | , |

大多数窗户外面都装有木制百叶窗。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kriːk] [naʊ] [ænd; ənd]

| and | one | of | them | had | swung | back | and | gave | a | dismal | creak | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 有 | 摇摆 | 后退 | 和 | 给予 | 一个 | 惨淡 | 吱嘎声 | 现在 | 和 |

[ðen] [ɒn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .

| then | on | its | rusty | hinges | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 它是 | 生锈的 | 铰链 | . |

其中一扇门向后摆动，生锈的铰链时不时发出凄厉的吱嘎声。

| ['treɪlɪŋ] | ['mæsɪz] | [ɒv; əv] | [kən'vɒlvjələs] | [ænd; ənd] | ['aɪvi] | [ænd; ənd] | [vər'dʒɪniən] | ['kri:pə(r)] | [wɜ:(r); wə(r)] | ['hæŋɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Trailing** | **masses** | **of** | **convolvulus** | **and** | **ivy** | **and** | **Virginian** | **creeper** | **were** | **hanging** |
| 尾随 | 群众 | 的 | 旋花 | 和 | 常春藤 | 和 | 弗吉尼亚人 | 苦力怕 | 是 | 绞刑 |

| [ə'baʊt] | ['evriweə(r)] | , |
|---|---|---|
| **about** | **everywhere** | **,** |
| 关于 | 到处 | , |

到处都垂挂着成片的旋花、常春藤和五叶地锦。

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wɔ:lz] | [wɜ:(r); wə(r)] | ['kʌvəd] | [səʊ] | ['θɪkli] | [ðæt] | [fɔ:(r); fə(r)] | [sʌm; səm] | [taɪm] | ['meəri] | [lʊkt] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **walls** | **were** | **covered** | **so** | **thickly** | **that** | **for** | **some** | **time** | **Mary** | **looked** | **in** |
| 和 | 这 | 墙壁 | 是 | 涵盖 | 所以 | 浓密 | 那 | 为了 | 一些 | 时间 | 玛丽 | 看起来 | 在 |

| [veɪn] | [fɔ:(r); fə(r)] | [æn; ən] | ['entrəns] | . |
|---|---|---|---|---|
| **vain** | **for** | **an** | **entrance** | **.** |
| 徒劳 | 为了 | 一个 | 入口 | . |

墙壁上覆盖着厚厚的灰尘，以至于玛丽有好一会儿都没能找到入口。

| [bʌt; bət] | [æt; ət] | [lɑ:st] | [ʃi:; ʃi] | [sɔ:] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ləʊ] | - | [ɑ:tʃt] | [dɔ:(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **at** | **last** | **she** | **saw** | **a** | **little** | **low** | **-** | **arched** | **door** | **.** |
| 但 | 在 | 最后的 | 她 | 锯 | 一个 | 小的 | 低的 | - | 拱形 | 门 | . |

但最后她看到了一扇低矮的拱形小门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
# 第3/9页

[haʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !
**How** **inviting** **it** **looked** **!**
如何 邀请 它 看起来 !

看起来真诱人!

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒkt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
**No** **doubt** **it** **would** **be** **locked** **;** **but** **at** **least** **she** **would** **try** **it** **,**
不 怀疑 它 会 是 已锁定 ; 但 在 至少 她 会 尝试 它 ,

毫无疑问，门会被锁上；但至少她会尝试一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
**and** **if** **she** **could** **get** **in** **it** **would** **be** **a** **splendid** **hiding** **-** **place** **.**
和 如果 她 可以 得到 在 它 会 是 一个 灿烂 隐藏 - 地方 .

如果她能进去，那将是一个绝佳的藏身之处。

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**The** **others** **would** **never** **,** **never** **find** **her** **.**
这 其他的 会 绝不 , 绝不 寻找 她 .

其他人永远也找不到她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ðiː]['aɪən] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; fræm][ðə; ðiː] [lɒk] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**She** **lifted** **the** **iron** **ring** **which** **hung** **from** **the** **lock** **,** **gave** **a** **little** **twist** **and** **a**
她 抬起 这 铁 戒指 哪个 悬挂 从 这 锁 , 给予 一个 小的 捻 和 一个
[pʊʃ] ,
**push** **,**
推 ,

她提起挂在锁上的铁环，轻轻一扭一推，就把锁扣扣上了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] ['iːzəli] .
**and** **was** **surprised** **to** **find** **that** **it** **yielded** **easily** **.**
和 曾是 惊讶 到 寻找 那 它 产生 容易地 .

令我惊讶的是，它竟然很容易就屈服了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [dɑːk] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ;
**Before** **her** **was** **an** **almost** **entirely** **dark** **room** **with** **a** **low** **vaulted** **ceiling** **;**
前 她 曾是 一个 几乎 完全 黑暗的 房间 和 一个 低的 拱形 天花板 ;

她面前是一个几乎完全黑暗的房间，天花板很低矮，呈拱形；

[θruː] [ðə; ðiː] [kræks] [ɪn][ðə; ðiː] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [keɪm] [feɪnt] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] ,
**through** **the** **cracks** **in** **the** **closed** **shutters** **came** **faint** **streaks** **of** **light** **,**
通过 这 裂缝 在 这 关闭 百叶窗 来了 头晕的 连胜 的 光 ,

透过紧闭的百叶窗缝隙，透进几缕微弱的光线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [laɪk]
**and** **she** **could** **just** **see** **that** **at** **the** **end** **of** **it** **there** **was** **another** **door** **like**
和 她 可以 只是 看 那 在 这 结尾 的 它 那里 曾是 其他 门 喜欢
[ðə; ðiː][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] .
**the** **one** **she** **had** **entered** **.**
这 一 她 有 进入 .

她隐约看到，在门的尽头还有另一扇门，和她进来的那扇门一模一样。

['mɛriz] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
**Mary's** **heart** **beat** **fast** **with** **excitement** **.**
玛丽的 心 打 快速地 和 激动 .

玛丽兴奋得心跳加速。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] ?

| What | was | on | the | other | side | of | that | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 那 | 门 | ? |

门的另一边是什么?

['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] , [pə'hæps] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [weə(r)] [sʌm; səm] ['kæptɪv] [hæd; həd] [biːn] ['paɪnɪŋ]

| Hidden | treasure | , | perhaps | , | or | a | dungeon | where | some | captive | had | been | pining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 宝藏 | , | 也许 | , | 或者 | 一个 | 地牢 | 在哪里 | 一些 | 俘虏 | 有 | 到过 | 思念 |

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !

| for | years | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 年 | ! |

或许是隐藏的宝藏，又或许是某个囚徒多年来苦苦等待的地牢!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [ɪn'diːd] !

| Here | was | an | adventure | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 冒险 | , | 的确 | ! |

这真是一次冒险!

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] .

| Everything | else | was | now | completely | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 别的 | 曾是 | 现在 | 完全地 | 被遗忘的 | . |

其他一切都被彻底遗忘了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ;

| She | had | no | doubt | that | she | was | on | the | very | edge | of | some | great | discovery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 一些 | 伟大的 | 发现 | ; |

她毫不怀疑自己正站在一项伟大发现的边缘;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] ['dʒækɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] ,

| and | though | she | did | wish | for | a | second | that | Jackie | was | there | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 做过 | 希望 | 为了 | 一个 | 第二 | 那 | 杰基 | 曾是 | 那里 | 也 | , |

虽然她确实有一瞬间希望杰奎琳也能在场，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [də'rektli] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn] ['biːɪŋ] [kwaɪt]

| she | decided | directly | afterwards | that | there | was | more | honour | and | glory | in | being | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 直接地 | 然后 | 那 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 荣誉 | 和 | 荣耀 | 在 | 存在 | 相当 |

[ə'ləʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

她随后立即决定，独处更有荣耀和光荣。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['bəʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]

| So | she | went | boldly | up | to | the | door | with | a | fast | - | beating | heart | and | turned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 大胆地 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 快速地 | - | 殴打 | 心 | 和 | 转向 | 这 |

['hænd(ə)l] .

| handle | . |
|---|---|
| 处理 | . |

于是，她鼓起勇气，心跳加速地走到门前，转动了门把手。

['wʌndəf(ə)l] !

| Wonderful | ! |
|---|---|
| 精彩的 | ! |

精彩的!

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [æt; ət] [wʌns] ,

| It | opened | at | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 在 | 一次 | , |

它立刻打开了，

[ænd; ənd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] ,

| and | straight | in | front | of | her | there | rose | a | short | steep | flight | of | stone | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 那里 | 玫瑰 | 一个 | 短的 | 陡 | 航班 | 的 | 石头 | 步骤 | , |

在她正前方，有一段陡峭的短石阶。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [dɔ:(r)] , ['pɑ:tli] ['əʊpən] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

| with | another | door | , | partly | open | , | at | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 门 | , | 部分 | 打开 | , | 在 | 这 | 顶部 | . |

顶部还有一扇半开的门。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʌn'sɜ:tnli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [fɪə(r)][wɒz; wəz] ['mɪŋgld]

| But | here | she | stopped | uncertainly | , | and | for | the | first | time | fear | was | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 她 | 停止 | 不确定性 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 害怕 | 曾是 | 混合 |

[wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| with | curiosity | , |
|---|---|---|
| 和 | 好奇心 | , |

但她在这里犹豫了片刻，恐惧第一次与好奇交织在一起。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [θru:] [ðæt] [hɑ:f] - ['əʊpən][dɔ:(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

| for | plainly | to | be | heard | through | that | half | - | open | door | came | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 显然 | 到 | 是 | 听到 | 通过 | 那 | 一半 | - | 打开 | 门 | 来了 | 这 | 声音 | 的 |

['vɔɪsɪz] .

| voices | . |
|---|---|
| 声音 | . |

透过半开的门，可以清晰地听到说话声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] ['pætrɪks] [gəʊst] [dʒʌst] [ðen] .

| It | was | unpleasant | to | remember | Patrick's | ghost | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人不快的 | 到 | 记住 | 帕特里克的 | 鬼 | 只是 | 然后 | . |

这时想起帕特里克的鬼魂，感觉很不愉快。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][lɪvd; 'laɪvd] ?

| Was | this | where | it | lived | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 在哪里 | 它 | 居住地 | ? |

它就住在这里吗?

[ɪf] [səʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] .

| If | so | , | she | thought | she | would | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 她 | 想法 | 她 | 会 | 去 | 后退 | . |

如果真是那样，她想她会回去。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɒt][səʊ][fɑ:(r)] ,

| Yet | it | would | be | a | pity | , | now | that | she | had | got | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | , | 现在 | 那 | 她 | 有 | 得到 | 所以 | 远的 | , |

然而，既然她已经走到这一步，那就太可惜了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɜ:rdʒd][hɜ:(r); hə(r)] ['strɒŋli] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .

| and | something | urged | her | strongly | to | go | and | peep | into | the | room | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 敦促 | 她 | 强烈 | 到 | 去 | 和 | 窥视 | 进入 | 这 | 房间 | 多于 | . |

冥冥之中，她强烈地想要去偷看楼上的房间。

['meəri][hæd; həd] ['meni] [fɔ:lts] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

| Mary | had | many | faults | but | she | was | no | coward | , | and | besides | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 许多 | 故障 | 但 | 她 | 曾是 | 不 | 懦夫 | , | 和 | 除了 | 这 | , |

玛丽有很多缺点，但她绝不是懦夫，除此之外，

[hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] ['spɪrɪt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| her | proud | spirit | made | her | ashamed | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪的 | 精神 | 制成 | 她 | 羞愧 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

她骄傲的性格让她羞于逃跑。

[səʊ]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃi:; ʃi] [krept] ['sɒftli] [ʌp][ðə; ði] [stəʊn] [steps] .

| so | after | a | little | hesitation | she | crept | softly | up | the | stone | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 一个 | 小的 | 犹豫 | 她 | 悄悄地爬 | 轻轻 | 向上 | 这 | 石头 | 步骤 | . |

于是，她犹豫了一下，然后轻轻地爬上了石阶。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːd] ,

| She | hardly | dared | to | breathe | lest | she | should | be | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 敢于 | 到 | 呼吸 | 免得 | 她 | 应该 | 是 | 听到 | , |

她几乎不敢呼吸，生怕被人听见。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] :

| and | as | she | went | the | voices | became | clearer | and | clearer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 去 | 这 | 声音 | 成为 | 更清晰 | 和 | 更清晰 | : |

随着她继续往前走，那些声音变得越来越清晰：

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] .

| they | certainly | sounded | just | like | a | man | and | woman | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 当然 | 听起来 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 和 | 女士 | 说 | . |

听起来确实像是一男一女在说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

| When | she | reached | the | top | she | paused | a | minute | to | gather | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 顶部 | 她 | 暂停 | 一个 | 分钟 | 到 | 收集 | 勇气 | , |

当她到达顶端时，她停顿了一会儿，鼓起勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [ piːp ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | then | peeped | cautiously | round | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 偷窥 | 谨慎地 | 圆形的 | 这 | 门 | . |

然后小心翼翼地从门后往外窥视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['dʒækɪ][hæd; həd] [kɔːld] [fə'bɪd(ə)n]

| It | was | a | large | room | — | one | of | those | which | Jackie | had | called | forbidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 房间 | — | 一 | 的 | 那些 | 哪个 | 杰基 | 有 | 称为 | 禁止 |

[rʊmz; ruːmz] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] [həʊl] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][flɔː(r)]

| rooms | — | for | there | was | quite | a | big | hole | in | one | corner | where | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | — | 为了 | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 大的 | 洞 | 在 | 一 | 角落 | 在哪里 | 这 | 地面 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] .

| had | given | way | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 方式 | . |

那是一个很大的房间——杰奎琳称之为禁忌房间之一——因为房间一角地板塌陷，留下了一个很大的洞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [kɑːrvd] [stəʊn] ['mænt(ə)l] - [piːs] ,

| There | was | a | wide | open | fireplace | with | a | high | carved | stone | mantel | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 宽的 | 打开 | 壁炉 | 和 | 一个 | 高的 | 雕刻 | 石头 | 壁炉架 | - | 片 | , |

壁炉宽敞敞开，上方是高高的雕花石壁炉架。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [stɪks] ['kræk(ə)ld] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['pɪpkɪn] [wɪtʃ]

| and | on | the | hearth | a | fire | of | sticks | crackled | away | under | a | black | pipkin | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 炉 | 一个 | 火 | 的 | 棍子 | 噼啪作响 | 离开 | 在下面 | 一个 | 黑色的 | 皮普金 | 哪个 |

[stʊd] [ɒn] [legz] ;

| stood | on | legs | ; |
|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 腿 | ; |

壁炉上，一堆柴火在黑色的陶罐下噼啪作响，陶罐立在腿上；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [smel] .

| from | this | there | came | a | strange | and | savoury | smell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 那里 | 来了 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 咸味的 | 闻 | . |

由此散发出一种奇特而诱人的气味。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

| A | woman | was | crouching | on | the | ground | in | front | of | it | with | her | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 和 | 她 | 后退 | 到 |

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

一名女子背对着门，蹲在门前的地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [dɑːk] [mæn] [lent] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪð]

| and | a | tall | dark | man | leant | against | the | mantel | - | piece | and | fed | the | fire | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 黑暗的 | 男人 | 倾斜 | 反对 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | 和 | 美联储 | 这 | 火 | 和 |

[sʌm; səm][draɪ] [ bau ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] ['piːsɪz] .

| some | dry | boughs | which | he | broke | into | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 干燥 | 树枝 | 哪个 | 他 | 打破 | 进入 | 件 | . |

一个身材高大、肤色黝黑的男人倚靠在壁炉架上，掰下一些干树枝，往火里添柴。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gəʊsts] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| Here | were | no | ghosts | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 不 | 鬼魂 | 在 | 任何 | 速度 | . |

至少这里没有鬼魂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk]

| There | was | something | reassuring | in | the | sight | of | the | fire | and | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 令人安心 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 火 | 和 | 这 | 黑色的 |

[pɒt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] [fuːd] ;

| pot | and | the | smell | of | food | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锅 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 食物 | ; |

看到火堆、黑锅和食物的香味，让人感到安心；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

| but | what | were | they | doing | here | , | and | who | were | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | 这里 | , | 和 | WHO | 是 | 他们 | ? |

但他们来这里做什么？他们是谁？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [sʌm; səm] [dɑːk] [ə'feə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] “ ['tʃɑːnsəri] .

| It | was | perhaps | some | dark | affair | connected | with | “ | Chancery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 一些 | 黑暗的 | 事务 | 连接 | 和 | “ | 法院 | . |

这或许是与“大法官府”有关的某些黑暗事件。

” ['meəri] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

| ” | Mary | felt | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 毛毡 | 害怕 | . |

玛丽感到害怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [səʊ]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɑːk] ,

| She | could | not | see | the | woman's | face | , | but | the | man | looked | so | evil | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 女性的 | 脸 | , | 但 | 这 | 男人 | 看起来 | 所以 | 邪恶的 | 和 | 黑暗的 | , |

她看不清女人的脸，但那男人看起来邪恶阴沉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [blæk] [aɪz] !

| and | had | such | bright | black | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这样的 | 明亮的 | 黑色的 | 眼睛 | ! |

她有一双明亮的黑眼睛！

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kriːp] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd]

| She | drew | back | her | head | and | prepared | to | creep | softly | down | the | steps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 后退 | 她 | 头 | 和 | 准备 | 到 | 潜行者 | 轻轻 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 |

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] .

| make | her | way | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 方式 | 出去 | . |

她向后仰头，准备悄悄地走下台阶，悄悄离开。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [gəʊsts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [tel] ['dʒækɪ][ænd; ənd]

| Now | that | she | had | seen | these | ghosts | she | would | have | plenty | to | tell | Jackie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 这些 | 鬼魂 | 她 | 会 | 有 | 很多 | 到 | 告诉 | 杰基 | 和 |

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

| the | others | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | , |

既然她已经见过这些鬼魂，她就有很多事可以跟杰基和其他人讲了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [breɪv] .

| and | they | would | all | think | her | very | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 全部 | 思考 | 她 | 非常 | 勇敢的 | . |

他们都会觉得她非常勇敢。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| She | began | to | feel | anxious | to | be | with | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 焦虑的 | 到 | 是 | 和 | 他们 | 再次 | . |

她开始渴望再次与他们相聚。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] .

| Just | then | the | woman | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 女士 | 辐 | . |

就在这时，女人开口说话了。

“ ['bɛniz] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Bennie's | late | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 本尼的 | 晚的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“本尼迟到了，”她说。

“ ['sʌpərz] [məʊst] ['redi] . ”

| “ | Supper's | most | ready | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 晚餐 | 最多 | 准备好 | . | ” |

“晚餐已经准备好了。”

“ [hiːz] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , “ [ə'genst] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

| “ | He's | havin | ' | a | look | round | , | ” | answered | the | man | , | “ | against | to | - | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 拥有 | - | 一个 | 看 | 圆形的 | , | ” | 回答 | 这 | 男人 | , | ” | 反对 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

“他今晚要四处看看，”那人回答说。

“ [wʌts] [ðə; ði][əʊld] [tʃæps] [neɪm] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| “ | What's | the | old | chap's | name | ? | ” | continued | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 老的 | 小伙子的 | 姓名 | ? | ” | 持续 | 这 | 女士 | . |

“那位老先生叫什么名字？”女人继续问道。

“ ['tʃɛlwʊd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

| “ | Chelwood | , | ” | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 切尔伍德 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | . |

“切尔伍德，”那人说道。

“ [hiːz] [ə; eɪ][ˌdʒeɪ 'piː] . ”

| “ | He's | a | JP | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 一个 | 日本 | . | ” |

“他是太平绅士。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ”

| “ | What's | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 那 | ? | ” |

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] [bləʊk] [wɒt] [sɪts] [ɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [sendz] [jə(r)][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

| “ | A | bloke | wot | sits | in | court | and | sends | yer | to | prison | , | ” | answered | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 伙计 | 什么 | 坐着 | 在 | 法庭 | 和 | 发送 | 你的 | 到 | 监狱 | , | ” | 回答 | 这 | 男人 | . |

“一个坐在法庭上把你送进监狱的家伙，”那人回答道。

['meəri] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

| Mary | listened | with | all | her | ears | and | her | eyes | starting | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 听着 | 和 | 全部 | 她 | 耳朵 | 和 | 她 | 眼睛 | 开始 | 和 | 恐怖 | . |

玛丽竖起耳朵，惊恐地睁大了眼睛，侧耳倾听。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [plɒt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːdə(r)]['skwaɪə(r)] ['tʃɛlwʊd] ,

| Here | was | some | dreadful | plot | — | they | were | going | to | murder | Squire | Chelwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一些 | 可怕 | 阴谋 | — | 他们 | 是 | 去 | 到 | 谋杀 | 乡绅 | 切尔伍德 | , |

[pə'hæps] !

| perhaps | ! |
|---|---|
| 也许 | ! |

这其中肯定隐藏着什么可怕的阴谋——他们或许是要谋杀切尔伍德乡绅!

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [ɔː(r)] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] ?

| Should | she | run | at | once | and | give | the | alarm | , | or | wait | to | hear | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 跑步 | 在 | 一次 | 和 | 给 | 这 | 警报 | , | 或者 | 等待 | 到 | 听到 | 更多的 | ? |

她应该立即跑去发出警报，还是等待进一步的消息?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] [ə'gen] .

| While | she | hesitated | the | woman | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 犹豫了一下 | 这 | 女士 | 辐 | 再次 | . |

她犹豫了一下，然后又开口说话了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [best] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ? ”

| “ | I | suppose | it's | best | to | begin | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 它是 | 最好的 | 到 | 开始 | 那里 | ? | ” |

“我想最好就从那里开始吧? ”

“ [ðeəz; ðəz]['nəʊweə(r)] [els] , [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , “

| “ | There's | nowhere | else | , | not | to | speak | of | , | ” | answered | the | man | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 无处 | 别的 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 | , | ” | 回答 | 这 | 男人 | , | “ |

“根本没有其他地方可去，更别说其他地方了,”那人回答说，“

- [sɛpt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] .

| ' | cept | the | parson's | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 除外 | 这 | 牧师的 | . |

除了牧师的。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] .

| ” | The | woman | gave | a | low | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | 给予 | 一个 | 低的 | 笑 | . |

女人低声笑了笑。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bæk] ,

| “ | I | wonder | how | he | liked | the | present | you | made | him | this | time | seven | years | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 如何 | 他 | 喜欢 | 这 | 展示 | 你 | 制成 | 他 | 这 | 时间 | 七 | 年 | 后退 | , |

“我想知道他七年前这个时候是否喜欢你送给他的礼物。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

“她说。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒt][ænd; ənd][stɜː(r)][ɪts] ['kɒntents] ;

| She | got | up | as | she | spoke | to | lift | the | lid | of | the | pot | and | stir | its | contents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 作为 | 她 | 辐 | 到 | 举起 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 锅 | 和 | 搅拌 | 它是 | 内容 | ; |

她一边说话一边起身，掀开锅盖搅拌锅里的东西;

[ænd; ənd]['meəri] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] , [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| and | Mary | , | afraid | of | being | discovered | , | turned | to | go | , | trembling | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | , | 害怕的 | 的 | 存在 | 发现 | , | 转向 | 到 | 去 | , | 发抖 | 和 | 激动 | . |

玛丽害怕被发现，激动得浑身颤抖，转身就走。

['tredɪŋ] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| Treading | with | great | care | , | and | feeling | her | way | with | one | hand | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踩踏 | 和 | 伟大的 | 关心 | , | 和 | 感觉 | 她 | 方式 | 和 | 一 | 手 | 在 | 这 | 墙 | , |

她小心翼翼地走着，一只手扶着墙摸索着前进。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɑːf] - [wei] [daʊn] [wen] [ðeə(r)] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ]

| she | was | almost | half | - | way | down | when | there | fell | on | her | ear | a | sound | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 什么时候 | 那里 | 跌倒 | 在 | 她 | 耳朵 | 一个 | 声音 | 哪个 |

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stænd] - [stɪl] .

| brought | her | to | a | sudden | stand | - | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 到 | 一个 | 突然 | 站立 | - | 仍然 | . |

她几乎下到一半的时候，耳边传来一个声音，让她猛然停住了脚步。

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

| Towards | her | , | coming | through | the | empty | room | at | the | bottom | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 她 | , | 未来 | 通过 | 这 | 空的 | 房间 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

朝她走来，穿过楼梯底部的空房间，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] !

| there | were | footsteps | plainly | to | be | heard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 脚步声 | 显然 | 到 | 是 | 听到 | ! |

可以清楚地听到脚步声！

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['bɛni] ” [rɪ'tɜːnɪŋ] .

| Without | doubt | it | was | “ | Bennie | ” | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | 它 | 曾是 | “ | 本尼 | ” | 返回 | . |

毫无疑问，是“本尼”回来了。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɑːtɪd] [θruː] ['mɛriz] [maɪnd] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [wɪð] ['terə(r)] .

| The | thought | darted | through | Mary's | mind | , | leaving | her | cold | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 飞镖 | 通过 | 玛丽的 | 头脑 | , | 离开 | 她 | 寒冷的 | 和 | 恐怖 | . |

这个念头闪过玛丽的脑海，让她感到一阵彻骨的恐惧。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?

| What | could | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 做 | ? |

她能怎么办呢?

[tuː; tə][gəʊ] ['bækwədz] [ɔː(r)] ['fɔːwədz] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['dredf(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

| To | go | backwards | or | forwards | was | equally | dreadful | — | she | was | caught | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 向后 | 或者 | 前进 | 曾是 | 同样地 | 可怕 | — | 她 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 一个 |

[kaɪnd][ɒv; əv][træp] .

| kind | of | trap | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 陷阱 | . |

前进或后退都同样可怕——她陷入了一种陷阱。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒækɪ] , - , [raɪs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ['paʊələs] [tuː; tə]

| Oh | for | Jackie | , | Fraülein | , | Rice | , | who | were | so | near | , | and | yet | powerless | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为了 | 杰基 | , | - | , | 米 | , | WHO | 是 | 所以 | 靠近 | , | 和 | 然而 | 无力 | 到 |

[help][hɜː(r); hə(r)] !

| help | her | ! |
|---|---|---|
| 帮助 | 她 | ! |

哦，杰基、弗劳莱因、赖斯，她们就在她身边，却无力帮助她！

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [gɒn] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [step] , ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

| All | her | courage | gone | , | she | sank | down | on | the | stone | step | , | covered | her | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 勇气 | 已消失 | , | 她 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 石头 | 步 | , | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| her | hands | , |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | , |

她勇气全无，瘫坐在石阶上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| and | waited | . |
|---|---|---|
| 和 | 等待 | . |

然后等待。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

| The | footsteps | came | nearer | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 来了 | 更近 | . |

脚步声越来越近了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [swʌŋ] [bæk] ,

| In | another | minute | the | door | at | the | foot | of | the | stairs | swung | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 这 | 门 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | 摇摆 | 后退 | , |

又过了一会儿，楼梯脚下的门向后打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] ,

| and | a | youth | of | eighteen | or | twenty | came | quickly | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 青年 | 的 | 十八 | 或者 | 二十 | 来了 | 迅速地 | 向上 | , |

很快，一个十八九岁或二十岁的年轻人走了过来。

['ɔ:lməʊst] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)]['meəri][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

| almost | stumbling | over | Mary | in | the | dim | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 踉跄 | 超过 | 玛丽 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | . |

昏暗的灯光下，我差点绊倒玛丽。

“ [hə'ləʊ] !

| “ | Hullo | ! |
|---|---|---|
| ” | 你好 | ! |

“你好！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| ” | he | exclaimed | , | “ | it's | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | “ | 它是 | 一个 | 孩子 | ! |

他惊呼道：“是个孩子！”

” [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [streɪndʒ] ['wɪs(ə)l] ,

| ” | He | put | his | fingers | in | his | mouth | and | gave | a | low | strange | whistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 放 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 嘴 | 和 | 给予 | 一个 | 低的 | 奇怪的 | 哨 | , |

他把手指放进嘴里，吹了一声低沉而怪异的口哨。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['dʒɪpsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .

| and | in | a | moment | the | gypsy | and | his | wife | came | out | of | the | room | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 吉普赛人 | 和 | 他的 | 妻子 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 多于 | . |

片刻之后，吉普赛人和他的妻子从楼上的房间里走了出来。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [ʃaɪn] ! ” [sed] ['bɛni] .

| “ | Here's | a | shine | ! | ” | said | Bennie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里是 | 一个 | 闪耀 | ! | ” | 说 | 本尼 | . |

“瞧瞧这闪闪发光的东西！”本尼说道。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]['meəri] ,

| He | pointed | to | Mary | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 玛丽 | , |

他指着玛丽说：

[hu:] [stɪl] [kraʊtʃt] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði][step] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| who | still | crouched | motionless | on | the | step | with | her | hair | falling | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 蹲着 | 静止不动 | 在 | 这 | 步 | 和 | 她 | 头发 | 坠落 | 超过 | 她 |

['ʃəuldəz] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

她仍然一动不动地蹲在台阶上，头发披散在肩上。

[ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

| They | all | stood | staring | at | her | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 站立 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 惊喜 | . |

他们都惊讶地盯着她看。

“ [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ][bet] , ” [sed] [ˈbɛni] .

| “ | Belongs | to | a | party | outside | , | I | bet | , | ” | said | Bennie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 属于 | 到 | 一个 | 派对 | 外部 | , | 我 | 赌注 | , | ” | 说 | 本尼 | . |

“我猜是外面某个派对的，”本尼说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [ɪm] [ˈtʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| “ | There's | a | lot | of | ' | em | t'other | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 一个 | 很多 | 的 | - | 呃 | 另一个 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

“房子另一边有很多。”

[siːd] - [ɪm] [æz; əz][aɪ] [wɔr] [ˈkʌmɪn] - [bæk] . ”

| Seed | ' | em | as | I | wur | comin | ' | back | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种子 | - | 呃 | 作为 | 我 | 沃 | 即将到来 | - | 后退 | . | ” |

等我回来的时候把它们种下。

“ [dɪd] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

| “ | Did | they | see | you | ? | ” | asked | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 他们 | 看 | 你 | ? | ” | 问 | 这 | 男人 | . |

“他们看见你了吗？”那人问道。

“ [nəʊ][fɪə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbɛni] [ˈʃɔːtli] .

| “ | No | fear | , | ” | answered | Bennie | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 害怕 | , | ” | 回答 | 本尼 | 不久 | . |

“别害怕，”本尼简短地回答道。

“ [gɒt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

| “ | Got | over | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 超过 | 这 | 墙 | . |

“翻过墙去了。”

” [ðeɪ] [ ˈmʌtə ] [ˈhɔːsli] [təˈgeðə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈmɛriz] [hed] , [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

| ” | They | muttered | hoarsely | together | over | Mary's | head | , | using | a | strange | language | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 低声说道 | 沙哑地 | 一起 | 超过 | 玛丽的 | 头 | , | 使用 | 一个 | 奇怪的 | 语言 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ;

| she | could | not | understand | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | ; |

“他们在玛丽头顶上用一种她听不懂的奇怪语言，沙哑地低声交谈着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈnɔɪd] ,

| but | she | made | out | that | they | were | annoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 出去 | 那 | 他们 | 是 | 恼怒 | , |

但她却装出一副他们很生气的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈgriː] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

| and | that | they | could | not | agree | what | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 同意 | 什么 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

他们无法就应该采取的措施达成一致。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˈwʊmən] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| At | last | the | woman | stooped | down | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 女士 | 弯腰 | 向下 | 到 | 她 | . |

最后，那女人弯下腰来。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [maɪ] [ˈprɪti] ?

| “ | Where | do | you | come | from | , | my | pretty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 做 | 你 | 来 | 从 | , | 我的 | 漂亮的 | ? |

“我的美人，你来自哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːdəlɪŋ] [təʊn] .

| ” | she | said | in | a | wheedling | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 在 | 一个 | 哄骗 | 语气 | . |

她用哄骗的语气说道。

['meəri][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .

| Mary | did | not | answer | , | but | still | kept | her | face | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 但 | 仍然 | 保留 | 她 | 脸 | 隐 | . |

玛丽没有回答，但仍然把脸藏了起来。

“ [kʌm] - [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| “ | Come | alonger | me | , | darling | , | ” | continued | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | - | 我 | , | 亲爱的 | , | ” | 持续 | 这 | 女士 | . |

“跟我来吧，亲爱的，”女人继续说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɛriz] [ɑːm] , [ænd; ənd][hɑːf] - [drægd] , [hɑːf] - [led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

| She | took | Mary's | arm | , | and | half | - | dragged | , | half | - | led | her | into | the | room | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 玛丽的 | 手臂 | , | 和 | 一半 | - | 拖拽 | , | 一半 | - | 引领 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | 多于 | . |

她拉着玛丽的胳膊，半拖半拽地把她带进了楼上的房间。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hæt][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] ,

| The | child's | hat | had | fallen | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子的 | 帽子 | 有 | 倒下 | 离开 | , |

孩子的帽子掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [stɹ'iːmd] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| and | the | light | streamed | down | upon | her | bright | yellow | hair | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 流媒体 | 向下 | 之上 | 她 | 明亮的 | 黄色的 | 头发 | 和 | 她 |

['fraɪt(ə)nd] [braʊn] [aɪz] ,

| frightened | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 棕色的 | 眼睛 | , |

阳光洒在她明亮的金黄色头发和惊恐的棕色眼睛上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | she | raised | them | timidly | to | the | dark | faces | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 提高 | 他们 | 胆怯地 | 到 | 这 | 黑暗的 | 面孔 | 圆形的 | 她 | . |

她怯生生地举起它们，对着周围黝黑的面孔。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| The | woman | started | and | gave | a | quick | significant | glance | at | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 开始 | 和 | 给予 | 一个 | 快的 | 重要的 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 丈夫 | . |

女人猛地一惊，迅速而意味深长地瞥了丈夫一眼。

“ [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrsənz] [haʊs] [ɪn] - , [doʊnt][jə(r)] , ['dɪəri] ?

| “ | You | live | at | the | parson's | house | in | Wensdale | , | don't | yer | , | dearie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 居住 | 在 | 这 | 牧师的 | 房子 | 在 | - | , | 不 | 你的 | , | 亲爱的 | ? |

“亲爱的，你住在温斯代尔牧师的房子里，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊksɪŋli] .

| ” | she | said | coaxingly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 哄骗地 | . |

她哄骗地说。

“ [jes] , ” [sed] ['meəri] .

| “ | Yes | , | ” | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 玛丽 | . |

“是的，”玛丽说。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [njuː] .

| She | wondered | how | the | woman | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如何 | 这 | 女士 | 知道 | . |

她想知道这个女人是怎么知道的。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [tʃaɪld] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| “ | But | you're | not | the | parson's | child | , | ” | continued | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你是 | 不是 | 这 | 牧师的 | 孩子 | , | ” | 持续 | 这 | 女士 | . |

“但你又不是牧师的孩子，”女人继续说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
" Give me your hand .
" 给 我 你的 手 .

把手给我。

" [ʃiː; ʃi] [bent] , ['mʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] : " [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][ðə; ðɪ]['pɑːrsənz] [tʃaɪld] — [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ]
" She bent , muttering over it : " No , no , not the parson's child — you belong
" 她 弯曲 , 喃喃自语 超过 它 : " 不 , 不 , 不是 这 牧师的 孩子 — 你 属于
[tuː; tə] [dɑːk] ['piːp(ə)l] ,
to dark people ,
到 黑暗的 人们 ,

她弯下腰，喃喃自语道："不，不，你不是牧师的孩子——你是黑种人。"

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd][feə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
for all so white and fair you are .
为了 全部 所以 白色的 和 公平的 你 是 .

你皮肤如此白皙。

" [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
" Was the woman a witch ?
" 曾是 这 女士 一个 巫婆 ?

"那个女人是女巫吗？"

['meəri] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Mary gazed at her with eyes wide with fear ,
玛丽 凝视 在 她 和 眼睛 宽的 和 害怕 ,

玛丽惊恐地睁大眼睛望着她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [grɪn] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
and the man and boy stood by with a cunning grin on their faces .
和 这 男人 和 男生 站立 经过 和 一个 狡猾 咧嘴笑 在 他们的 面孔 .

男人和男孩站在一旁，脸上带着狡黠的笑容。

" ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [təʊn] , " [juː; jʊ][wɒz; wəz] [lɒst] .
" Seven years ago , " the woman went on in a sing - song tone , " you was lost .
" 七 年 前 , " 这 女士 去 在 在 一个 唱歌 - 歌曲 语气 , " 你 曾是 丢失的 .

"七年前，"女人用一种唱歌般的语调继续说道，"你迷路了。"

['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɒz; wəz] [faʊnd] .
Seven years ago you was found .
七 年 前 你 曾是 成立 .

七年前你被找到了。

['sev(ə)n] [j'iəz] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l]
Seven years you've lived with strangers , and now you've come to yer own people
七 年 你已经 居住地 和 陌生人 , 和 现在 你已经 来 到 你的 自己的 人们
.
:
.

你与陌生人生活了七年，现在你回到了自己人身边。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" What did she mean ?
" 什么 做过 她 意思是 ?

她是什么意思?

[ðiːz] ['dɜːti] , [dɑːk] , ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ træmp ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] !
These dirty , dark , evil - looking tramps her own people !
这些 肮脏的 , 黑暗的 , 邪恶的 - 寻找 流浪汉 她 自己的 人们 !

这些肮脏、阴暗、邪恶的流浪汉竟然是她自己的人民!

['meəri] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [druː] [hɜː'self] ['hɔːtɪli] ['ʌpraɪt] .

| Mary | took | courage | and | drew | herself | haughtily | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 采取 | 勇气 | 和 | 画 | 她自己 | 傲慢地 | 直立 | . |

玛丽鼓起勇气，傲慢地挺直了身子。

" [jʊr; jər] [nɒt] [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bəʊldli] .

| " | You're | not | my | people | , | " | she | said | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 我的 | 人们 | , | " | 她 | 说 | 大胆地 | . |

"你们不是我的同胞，"她大胆地说。

" [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wɪð] ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['væləns] .

| " | I | live | at | the | vicarage | , | with | Mr | and | Mrs | Vallance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 居住 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , | 和 | 先生 | 和 | 太太 | 瓦伦斯 | . |

"我和瓦伦斯先生和太太一起住在牧师住宅里。"

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] . "

| I | must | go | back | to | the | others | — | it's | getting | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 其他的 | — | 它是 | 获得 | 晚的 | . | " |

我得回去陪其他人了——天色不早了。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| " | Not | so | fast | , | my | little | queen | , | " | said | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 快速地 | , | 我的 | 小的 | 女王 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , |

"别那么快，我的小女王，"女人说道。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːm] .

| still | holding | her | hand | and | gazing | at | the | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 她 | 手 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 棕榈 | . |

她仍然握着她的手，凝视着她的掌心。

" [wʌts] [ðɪs] - [eə(r)]['lɪt(ə)l]['təʊkən][aɪ] [ketʃ] [saɪt] [ɒn] ?

| " | What's | this | ' | ere | little | token | I | ketch | sight | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | - | 埃雷 | 小的 | 令牌 | 我 | 双体帆船 | 视线 | 在 | ? |

"我看到的这个小东西是什么？"

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃuː] !

| Why | , | it's | a | little | shoe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它是 | 一个 | 小的 | 鞋 | ! |

哦，原来是一只小鞋子！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [ʃuː] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [əʊ] - [brɑːs] [neɪlz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [brɑːs] [təʊ] .

| A | little | leather | shoe | with | a | row | o | ' | brass | nails | an | ' | a | brass | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 皮革 | 鞋 | 和 | 一个 | 排 | o | - | 黄铜 | 指甲 | 一个 | - | 一个 | 黄铜 | 脚趾 | . |

一只小皮鞋，鞋面上有一排黄铜钉，鞋头也是黄铜的。

[naʊ] , [baɪ] [ðæt] - [eə(r)]['təʊkən]

| Now | , | by | that | ' | ere | token |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 经过 | 那 | - | 埃雷 | 令牌 |

现在，根据这个"这里"的标志

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| I | know | you | belongs | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 属于 | 到 | 我们 | . |

我知道你属于我们。

[jɑːndʒ-z] [jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [jɑːndʒ-z] [jə(r)] ['brʌðə(r)] ; ['nəʊbədi][ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [kænt] [teɪk]

| Yonder's | yer | father | , | and | yonder's | yer | brother | ; | nobody | and | nothin | ' | can't | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处的 | 你的 | 父亲 | , | 和 | 远处的 | 你的 | 兄弟 | ; | 无人 | 和 | 什么也没有 | - | 不能 | 拿 |

[juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [naʊ] .

| you | from | us | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 从 | 我们 | 现在 | . |

那边是你的父亲，那边是你的兄弟；现在没有人、没有任何东西能把你从我们身边带走。

" ['meəri] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| " | Mary | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

玛丽突然哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

| It | was | too | dreadful | to | find | that | this | woman | knew | all | about | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 可怕 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 女士 | 知道 | 全部 | 关于 | 她 | ; |

发现这个女人对她的一切了如指掌，这太可怕了；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [wei] ?

| was | it | possible | that | she | belonged | to | her | in | any | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 属于 | 到 | 她 | 在 | 任何 | 方式 | ? |

她是否有可能以某种方式属于她?

“ [ai] [kænt] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] , “ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .

| “ | I | can't | stay | with | you | , | " | she | sobbed | , | “ | I | must | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 停留 | 和 | 你 | , | " | 她 | 啜泣 | , | “ | 我 | 必须 | 去 | 后退 | . |

“我不能留下来陪你，”她抽泣着说，“我必须回去。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] . "

| They | wouldn't | let | you | keep | me | if | they | knew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 让 | 你 | 保持 | 我 | 如果 | 他们 | 知道 | . | " |

如果他们知道的话，就不会让你留着我了。

“ [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] ,

| “ | They | couldn't | help | it | , | " | said | the | woman | with | a | scornful | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 不能 | 帮助 | 它 | , | " | 说 | 这 | 女士 | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 笑 | , |

“他们也没办法，”女人轻蔑地笑着说。

“ [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ['kʊd(ə)nt] .

| “ | not | all | the | parsons | and | squires | as | ever | was | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 全部 | 这 | 牧师 | 和 | 乡绅 | 作为 | 曾经 | 曾是 | 不能 | . |

“并非所有的牧师和乡绅都像以前那样不能。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

| " | Poor | Mary | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 玛丽 | ! |

“可怜的玛丽！”

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

| All | her | spirit | had | gone | from | her | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 精神 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | 现在 | , |

她的精神已经完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['helpləsli] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| she | stood | helplessly | crying | in | the | middle | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 无助地 | 哭泣 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

她无助地站在房间中央哭泣。

“ [ˌwʊdnt] [jə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][pɔː(r)] - , [jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,

| “ | Wouldn't | yer | like | to | come | back | to | pore | Seraminta | , | yer | own | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 你的 | 喜欢 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 孔隙 | - | , | 你的 | 自己的 | 母亲 | , |

“难道你不想回到你可怜的母亲塞拉明塔身边吗？”

[wɒt] [brɔːt] [jə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][ɒn][jə(r)] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ɪn] ['kəʊksɪŋ] [təʊnz] ,

| what | brought | yer | up | and | took | care | on | yer | ? | " | the | woman | said | in | coaxing | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 你的 | 向上 | 和 | 采取 | 关心 | 在 | 你的 | ? | " | 这 | 女士 | 说 | 在 | 哄骗 | 音调 | , |

“是什么把你养大，是什么照顾你的？”女人用哄劝的语气问道。

“ [æn; ən][tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['perin] , [ænd; ənd][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['bɛni] . "

| “ | an | to | father | Perrin | , | and | dear | brother | Bennie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 到 | 父亲 | 佩兰 | , | 和 | 亲爱的 | 兄弟 | 本尼 | . | " |

“献给佩兰神父和亲爱的弟弟本尼。”

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] , ” [ sɔb ] ['meəri] , “ [ai][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] . ”

| “ | No | — | no | — | no | , | ” | sobbed | Mary | , | “ | I | must | go | home | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | — | 不 | — | 不 | , | ” | 啜泣 | 玛丽 | , | ” | 我 | 必须 | 去 | 家 | . | ” |

“不——不——不，”玛丽抽泣着说，“我必须回家。”

“ [wel] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] ,

| “ | Well | , | now | , | ” | said | the | woman | , | with | a | side | wink | to | the | two | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 现在 | , | ” | 说 | 这 | 女士 | , | 和 | 一个 | 边 | 眨眼 | 到 | 这 | 二 | 男人 | , |

“好了，”女人说着，朝那两个男人眨了眨眼。

“ [səˈpəʊz] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][əˈgen]['aʊə(r)] - ['fiːlɪnz] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ,

| “ | suppose | we | was | to | go | agen | our | nateral | feelin's | and | let | you | go | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 认为 | 我们 | 曾是 | 到 | 去 | 代理 | 我们的 | - | 感觉 | 和 | 让 | 你 | 去 | 后退 | , |

“假设我们回归本性，让你回去，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [rɪ'tɜːn] ? ”

| what | would | you | promise | to | do | in | return | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 承诺 | 到 | 做 | 在 | 返回 | ? | ” |

你愿意承诺做些什么来回报?

“ ['eniθɪŋ] — [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['meəri] , ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

| “ | Anything | — | I'll | do | anything | , | ” | said | Mary | , | checking | her | tears | and | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何事物 | — | 患病的 | 做 | 任何事物 | , | ” | 说 | 玛丽 | , | 检查 | 她 | 眼泪 | 和 | 寻找 |

[ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] .

| up | with | a | gleam | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 一个 | 闪耀 | 的 | 希望 | . |

“什么都行——我什么都愿意做，”玛丽说着，擦了擦眼泪，抬起头，眼中闪过一丝希望。

“ [ðen] , [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [sed] - , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [təʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

| “ | Then | , | look | you | here | , | ” | said | Seraminta | , | changing | her | soft | tone | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 看 | 你 | 这里 | , | ” | 说 | - | , | 变化 | 她 | 柔软的 | 语气 | 到 | 一个 |

['θretnɪŋ] [wʌn] ,

| threatening | one | , |
|---|---|---|
| 威胁 | 一 | , |

“那么，看看你，”塞拉明塔说着，语气从温柔转为威胁。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['dɑːkli] .

| and | frowning | darkly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 皱眉 | 黑暗 | . |

他眉头紧锁，神情阴沉。

“ [fɜːst] [juːv] [gɒt][tuː; tə] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv][jə(r)]['hævɪn] - [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm]

| “ | First | you've | got | to | promise | not | to | tell | a | soul | of | yer | havin | ' | bin | in | this | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 第一的 | 你已经 | 得到 | 到 | 承诺 | 不是 | 到 | 告诉 | 一个 | 灵魂 | 的 | 你的 | 拥有 | - | 垃圾桶 | 在 | 这 | 房间 |

[æn; ən] - [haʊ] [juː; jʊ][gɒt] - [eə(r)] .

| an | ' | how | you | got | ' | ere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如何 | 你 | 得到 | - | 埃雷 | . |

“首先你必须答应我，不要告诉任何人你来过这个房间，以及你是怎么到这儿来的。”

[nekst] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌjuː 'es] [seɪ] ; [ænd; ənd][lɑːst] ,

| Next | , | to | keep | a | quiet | tongue | about | what | you | heard | us | say | ; | and | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 到 | 保持 | 一个 | 安静的 | 舌头 | 关于 | 什么 | 你 | 听到 | 我们 | 说 | ; | 和 | 最后的 | , |

其次，不要把你听到的我们的话告诉任何人；最后，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juːv] [gɒt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [flæt] [stəʊn] [weə(r)] [ðə; ði]

| to | bring | all | the | money | you've | got | and | put | it | under | the | flat | stone | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 全部 | 这 | 钱 | 你已经 | 得到 | 和 | 放 | 它 | 在下面 | 这 | 平坦的 | 石头 | 在哪里 | 这 |

[fɔː(r)] [rəʊdz] [miːt] ,

| four | roads | meet | , |
|---|---|---|---|
| 四 | 道路 | 见面 | , |

把你所有的钱都带来，放在四条路交汇处的那块平石下面。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| to | - | morrow | at | six | o'clock | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 在 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | . |

明天晚上六点。

[æn; ən] - [ɪf] [jə(r)][duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiːl; wil][let][juː; jʊ][baɪd][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrsənz] .

| An | ' | if | yer | do | all | these | things | we'll | let | you | bide | at | the | parson's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 你的 | 做 | 全部 | 这些 | 事物 | 出色地 | 让 | 你 | 比德 | 在 | 这 | 牧师的 | . |

如果你做到这些，我们就让你在牧师家待着。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [wɒt] [juːv] [siːn] [æn; ən] - [hɜːd] ,

| But | if | you | breathe | a | word | about | what | you've | seen | an | ' | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 关于 | 什么 | 你已经 | 已见 | 一个 | - | 听到 | , |

但如果你泄露了你所见所闻的任何一个字，

['weðə(r)] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] , ['weðə(r)] [ɪts] ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] , ['weðə(r)] [ɪts]

| whether | it's | in | the | dark | or | the | light | , | whether | it's | sleeping | or | waking | , | whether | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它是 | 在 | 这 | 黑暗的 | 或者 | 这 | 光 | , | 无论 | 它是 | 睡眠 | 或者 | 醒来 | , | 无论 | 它是 |

[tuː; tə][mæn] ,

| to | man | , |
|---|---|---|
| 到 | 男人 | , |

无论是在黑暗中还是在光明中，无论是在睡梦中还是清醒时，无论是对人类而言，

['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] , [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [jʊl] [biː; bi] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] , [ænd; ənd]['aʊəz] [jʊl]

| woman | , | or | child | , | that | very | minute | you'll | be | claimed | for | ours | , | and | ours | you'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 或者 | 孩子 | , | 那 | 非常 | 分钟 | 你会 | 是 | 声称 | 为了 | 我们的 | , | 和 | 我们的 | 你会 |

[biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| be | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 为了 | 曾经 | . |

无论是女人还是孩子，从那一刻起，你就属于我们了，你将永远属于我们。

〞 [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| 〞 | The | room | was | getting | dark | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 房间 | 曾是 | 获得 | 黑暗的 | 经过 | 这 | 时间 | , |

这时房间里已经渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][daɪd]

| and | the | fire | burning | low | gave | a | sudden | flicker | now | and | then | , | and | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 燃烧 | 低的 | 给予 | 一个 | 突然 | 闪烁 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 死亡 |

[daʊn] [ə'gen] ;

| down | again | ; |
|---|---|---|
| 向下 | 再次 | ; |

低燃的火焰不时闪烁一下，然后又熄灭了；

[baɪ] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [fraʊn] [ɒn]

| by | this | uncertain | light | the | dark | figures | standing | round | , | and | the | lowering | frown | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 不确定 | 光 | 这 | 黑暗的 | 数据 | 常设 | 圆形的 | , | 和 | 这 | 降低 | 皱眉 | 在 |

- ['krɑːfti] [feɪs] ,

| Seraminta's | crafty | face | , |
|---|---|---|---|
| - | 狡猾 | 脸 | , |

在这昏暗的光线下，可以看到周围站着的黑色身影，以及塞拉明塔狡黠脸上紧锁的眉头。

[lʊkt] ['dʌbli] ['ɔːf(ə)l] .

| looked | doubly | awful | . |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 双倍 | 可怕 | . |

看起来糟透了。

['meəri][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['evri] [wɜːd]

| Mary | was | frightened | almost | out | of | her | wits | , | for | she | believed | every | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 害怕 | 几乎 | 出去 | 的 | 她 | 智慧 | , | 为了 | 她 | 相信 | 每一个 | 单词 |

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] ,

| the | woman | had | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 说 | , |

玛丽吓得魂飞魄散，因为她相信了那个女人说的每一句话。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θret] .

| and | thought | her | quite | capable | of | carrying | out | her | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 她 | 相当 | 有能力的 | 的 | 携带 | 出去 | 她 | 威胁 | . |

并认为她完全有能力兑现她的威胁。

[ðə; ðiː][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| The | one | thing | was | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 曾是 | 到 | 逃脱 | . |

唯一的目标就是逃脱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də] [ðæt] ,

| If | she | could | only | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 做 | 那 | , |

如果她能做到这一点就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [kiːp] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

| she | would | gladly | keep | silence | about | these | dreadful | people | and | their | possible | relation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 乐意 | 保持 | 沉默 | 关于 | 这些 | 可怕 | 人们 | 和 | 他们的 | 可能的 | 关系 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她很乐意对这些可怕的人以及他们可能与她有关的事情保持沉默。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .

| “ | I | promise | , | ” | she | said | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 承诺 | , | ” | 她 | 说 | 急切地 | . |

“我保证，”她急切地说。

“ [aɪ]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] .

| “ | I | never | , | never | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | , | 绝不 | 将要 | . |

我永远、永远不会。

[nɒt] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

| Not | to | anybody | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 任何人 | . |

不会对任何人说。

” [ðə; ðiː] ['dʒɪpsɪz] [druː] [tə'geðə(r)] [nɪə(r)][ðə; ðiː]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,

| ” | The | gypsies | drew | together | near | the | fire | and | talked | in | low | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 吉普赛人 | 画 | 一起 | 靠近 | 这 | 火 | 和 | 谈话 | 在 | 低的 | 音调 | , |

吉普赛人围坐在火堆旁，低声交谈着。

['juːzɪŋ][ðə; ðiː]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] : ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðiː] ['wʊmən]

| using | the | language | which | Mary | could | not | understand | : | after | a | minute | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 语言 | 哪个 | 玛丽 | 可以 | 不是 | 理解 | : | 后 | 一个 | 分钟 | 这 | 女士 |

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| came | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 到 | 她 | . |

使用玛丽听不懂的语言：过了一会儿，那女人又回到了她身边。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jə(r)] ['hæŋkərˌtʃɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Give | me | yer | handkercher | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 我 | 你的 | 手帕 | , | ” | 她 | 说 | , |

“把你的手帕给我，”她说。

[ænd; ənd] [wen] ['meəri] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['trembliŋli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

| and | when | Mary | drew | it | tremblingly | out | of | her | pocket | she | tied | it | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 玛丽 | 画 | 它 | 颤抖地 | 出去 | 的 | 她 | 口袋 | 她 | 系 | 它 | 超过 |

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| the | child's | eyes | and | took | hold | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子的 | 眼睛 | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 手 | . |

玛丽颤抖着从口袋里掏出那东西，蒙住孩子的眼睛，然后握住她的手。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['meəri] ['fɒləʊd] ['miːkli] .

| “ | Come | along | , | ” | she | said | , | and | Mary | followed | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 沿着 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 玛丽 | 随后 | 温顺地 | . |

“跟我来，”她说，玛丽温顺地跟了上去。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

| Although | she | could | see | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 可以 | 看 | 没有什么 | , |

虽然她什么也看不见，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

| she | knew | that | they | went | down | the | stone | steps | and | along | the | way | she | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 他们 | 去 | 向下 | 这 | 石头 | 步骤 | 和 | 沿着 | 这 | 方式 | 她 | 有 | 来 |

,

,

,

她知道他们走下了石阶，而她也沿着这条路走了过来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | presently | they | were | outside | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他们 | 是 | 外部 | 这 | 房子 | , |

这时他们已经到了房子外面。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| for | she | felt | the | wind | in | her | face | and | the | long | grass | under | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 这 | 风 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 长的 | 草 | 在下面 | 她 | 脚 | . |

因为她感觉到了迎面而来的风，以及脚下长长的青草。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɒpt] .

| Suddenly | the | woman | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 女士 | 停止 | . |

女人突然停了下来。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [rɪ'membə(r)] ;

| “ | Now | , | ” | she | said | , | “ | remember | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 记住 | ; |

“现在，”她说，“记住；

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

| if | you | speak | it | will | be | the | worse | for | you | and | for | your | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 说话 | 它 | 将要 | 是 | 这 | 更糟 | 为了 | 你 | 和 | 为了 | 你的 | 朋友们 | , |

如果你说出来，对你和你的朋友都会更糟。

[æn; ən] - [jʊl] [biː; bi] ['spɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [lɒŋ] .

| an | - | you'll | be | sorry | for | it | all | your | life | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 你会 | 是 | 对不起 | 为了 | 它 | 全部 | 你的 | 生活 | 长的 | . |

你这辈子都会为此后悔。

[æn; ən] - [ɪts] - [æz; əz] [telz] [juː; jʊ][səʊ] . ”

| An | - | it's | Seraminta | as | tells | you | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它是 | - | 作为 | 讲述 | 你 | 所以 | . | ” |

正如塞拉明塔告诉你的那样。”

“ [ai][woʊnt] , ” [sed] ['meəri] , “ [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][let][ˌem 'i:][gəʊ] . ”

| “ | I | won't | , | ” | said | Mary | , | “ | if | you'll | only | let | me | go | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惯于 | , | ” | 说 | 玛丽 | , | “ | 如果 | 你会 | 仅有的 | 让 | 我 | 去 | . | ” |

“我不会的，”玛丽说，“只要你放我走。”

“ [ˌaɪ 'ti:][gəʊz][ə'gen][ˌem 'i:] , ” [sed] - , [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] , “ [ˌaɪ 'ti:] - [gəʊz]

| “ | It | goes | agen | me | , | ” | said | Seraminta | , | pretending | to | hesitate | , | “ | it | naterally | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 去 | 代理 | 我 | , | ” | 说 | - | , | 假装 | 到 | 犹豫 | , | “ | 它 | - | 去 |

[ə'gen][ˌem 'i:] .

| agen | me | . |
|---|---|---|
| 代理 | 我 | . |

“它让我……”塞拉明塔假装犹豫地说，“它自然而然地让我。”

[bʌt; bət][ai] [dɪseɪ] [jʊl] [bi:; bi]['betə(r)] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rsənz][ðæn; ðən][jə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪð] [jə(r)]

| But | I | dessay | you'll | be | better | off | at | the | parson's | than | yer | could | be | with | yer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 德赛 | 你会 | 是 | 更好的 | 离开 | 在 | 这 | 牧师的 | 比 | 你的 | 可以 | 是 | 和 | 你的 |

[pɔ:(r)] ['mʌðə(r)] .

| pore | mother | . |
|---|---|---|
| 孔隙 | 母亲 | . |

但我敢肯定，你待在牧师家会比待在你可怜的母亲身边要好得多。

[doʊnt] [fɝdʒɪt] [ðə; ði] ['mʌni] .

| Don't | forgit | the | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 这 | 钱 | . |

别忘了带钱。

[naʊ] [kaʊnt] ['fɪfti] , [æn; ən] - [ðen] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['hæŋkərˌtʃɜ:r] .

| Now | count | fifty | , | an | ' | then | take | off | the | handkercher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 数数 | 五十 | , | 一个 | - | 然后 | 拿 | 离开 | 这 | 手帕 | . |

现在数到五十，然后把手帕拿下来。

” ['meəri][bɪ'gæn] [ə'bi:diəntli] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [səʊ] [səb'mɪsɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

| ” | Mary | began | obediently | ; | she | had | never | been | so | submissive | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 开始 | 顺从地 | ; | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 顺从者 | 在 | 她 | 生活 | . |

玛丽开始顺从地服从；她一生中从未如此顺从过。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɑ:f] - [wei] [θru:] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l] ,

| When | she | was | half | - | way | through | the | number | she | fancied | she | heard | a | rustle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 一半 | - | 方式 | 通过 | 这 | 数字 | 她 | 幻想 | 她 | 听到 | 一个 | 沙沙 | , |

当她唱到自己喜欢的那首歌的一半时，她听到一阵窸窣声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði][lɑ:st][wʌn][ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd]

| and | as | she | said | the | last | one | she | pulled | off | the | handkerchief | and | looked | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 说 | 这 | 最后的 | 一 | 她 | 拉 | 离开 | 这 | 手帕 | 和 | 看起来 | 圆形的 |

.

:

.

她说完最后一个字时，扯下手帕，环顾四周。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd]

| To | her | great | relief | she | was | quite | alone | , | in | the | thickest | part | of | the | orchard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 伟大的 | 宽慰 | 她 | 曾是 | 相当 | 独自的 | , | 在 | 这 | 最厚 | 部分 | 的 | 这 | 果园 |

;

;

;

令她大为宽慰的是，她独自一人待在果园最茂密的地方；

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

| the | woman | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 消失了 | , |

那名女子失踪了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]

| and | it | seemed | for | a | moment | as | though | it | might | have | been | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 尽管 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 |

['ʌgli] [driːm] .

| ugly | dream | . |
|---|---|---|
| 丑陋的 | 梦 | . |

那一刻，我感觉自己好像在做一场噩梦。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] .

| But | no | , | it | was | too | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 它 | 曾是 | 也 | 真的 | . |

不，这话说得太对了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] ['riːəli] ['hæpənd] .

| It | had | all | really | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 真的 | 发生 | . |

这一切都是真的。

“ ['aʊəz] [jʊl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ” ['ekəud] [ɪn] - [hɑːʃ] [təʊnz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| “ | Ours | you'll | be | for | ever | ” | echoed | in | Seraminta's | harsh | tones | close | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 你会 | 是 | 为了 | 曾经 | ” | 回声 | 在 | - | 残酷的 | 音调 | 关闭 | 到 | 她 |

[ɪə(r)] .

| ear | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

“你永远都是我们的。”塞拉明塔用她那严厉的语气在她耳边回响。

[ʃiː; ʃi] [ ˈʃʌdə ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] ['iːgənəs] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt]

| She | shuddered | , | and | began | with | feverish | eagerness | to | push | her | way | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | , | 和 | 开始 | 和 | 发烧 | 渴望 | 到 | 推 | 她 | 方式 | 出去 |

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['grəʊɪŋ] [ bau ] .

| through | the | thick | growing | boughs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 厚的 | 生长 | 树枝 | . |

她打了个寒颤，然后急切地想要穿过茂密的树枝丛。

[əʊ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'gen] !

| Oh | to | be | with | the | others | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 到 | 是 | 和 | 这 | 其他的 | 再次 | ! |

真想再次和大家在一起！

['ɑːftə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz]

| After | searching | for | some | time | she | found | a | gate | which | led | into | the | open | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 搜索 | 为了 | 一些 | 时间 | 她 | 成立 | 一个 | 门 | 哪个 | 引领 | 进入 | 这 | 打开 | 字段 |

.

| : |
|---|
| . |

她找了一会儿，找到了一扇通往开阔田野的门。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| She | could | now | see | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 现在 | 看 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

她现在能看清自己身在何处了。

[əʊ] [dʒɔɪ] !

| Oh | joy | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 喜悦 | ! |

哦，太好了！

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [gruːp] [ɒv; əv] [biːtʃ] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| There | in | the | distance | was | the | well | - | known | group | of | beech | - | trees | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 距离 | 曾是 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 团体 | 的 | 山毛榉 | - | 树木 | 和 | 这 |

[bleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

| blaze | of | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 的 | 一个 | 火 | , |

远处是那片著名的山毛榉树林和熊熊燃烧的篝火。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['fɪgəz] ['dɪmli] ['muːvɪŋ] .

| round | which | were | small | figures | dimly | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 哪个 | 是 | 小的 | 数据 | 依稀 | 移动 | . |

周围有一些模糊的小人影在移动。

['meəri][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ; [ʃiː; ʃi][set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][hɑːd]

| Mary | could | have | shouted | for | delight | and | relief | ; | she | set | off | running | as | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 可以 | 有 | 喊叫 | 为了 | 喜 | 和 | 宽慰 | ; | 她 | 放 | 离开 | 跑步 | 作为 | 难的 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| as | she | could | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | , |

玛丽本可以欢呼雀跃，欣喜若狂；她拼命地跑了起来。

['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['breθləs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| never | pausing | till | she | arrived | breathless | in | the | midst | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 暂停 | 直到 | 她 | 到达的 | 喘不过气 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们 | . |

她一路不停，直到气喘吁吁地来到他们中间。

[ðeɪ] [ɔːl] ['krəʊdɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ ik'skleim ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

| They | all | crowded | round | her | , | exclaiming | and | asking | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 挤 | 圆形的 | 她 | , | 惊呼 | 和 | 问 | 问题 | . |

他们都围在她身边，惊叹不已，纷纷提问。

“ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !

| “ | Here | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 她 | 是 | ! |

“她来了！”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

| Where | have | you | been | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? |

你去哪儿了?

['frɔilain] [ænd; ənd] [raɪs] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Fraulein | and | Rice | are | still | looking | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳莱因 | 和 | 米 | 是 | 仍然 | 寻找 | 为了 | 你 | . |

弗劳莱因和赖斯还在找你。

[dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː'self] ?

| Did | you | lose | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 失去 | 你自己 | ? |

你迷失自我了吗?

[dɪd] [juː; jʊ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ?

| Did | you | tumble | down | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 翻滚 | 向下 | ? |

你摔下来了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [rʊmz; ruːmz] ?

| Have | you | been | into | the | forbidden | rooms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 进入 | 这 | 禁止 | 房间 | ? |

你进过禁室吗?

" ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

| " | **Fortunately** | **for** | **Mary** | **it** | **was** | **impossible** | **to** | **answer** | **all** | **these** | **questions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | 为了 | 玛丽 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 回答 | 全部 | 这些 | 问题 | , |

"幸运的是，对玛丽来说，这些问题不可能全部回答。"

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **so** | **she** | **did** | **not** | **attempt** | **to** | **answer** | **any** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 回答 | 任何 | 的 | 他们 | . |

所以她没有尝试回答任何问题。

" ['enihaʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌem 'iː] ,

| " | **Anyhow** | **you** | **didn't** | **find** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论如何 | 你 | 没有 | 寻找 | 我 | , |

"总之，你没找到我。"

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| " | **she** | **managed** | **to** | **say** | **as** | **she** | **threw** | **herself** | **on** | **the** | **ground** | **near** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 管理 | 到 | 说 | 作为 | 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 这 | 火 | . |

"她说着，便扑倒在火堆旁的地上。"

" [əʊ] , [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ? " [sed] ['dʒækɪ] .

| " | **Oh** | **,** | **but** | **isn't** | **Fraülein** | **in** | **a** | **state** | **of** | **mind** | **?** | **"** | **said** | **Jackie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 不是 | - | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 头脑 | ? | " | 说 | 杰基 | . |

"哦，可是弗劳莱因小姐是不是精神状态不太好？"杰基说道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] - [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] - [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

| " | **She** | **says** | **she's** | **'** | **out** | **of** | **herself** | **'** | **with** | **anxiety** | **,** | **and** | **she's** | **been** | **crying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说道 | 她是 | - | 出去 | 的 | 她自己 | - | 和 | 焦虑 | , | 和 | 她是 | 到过 | 哭泣 | . |

"她说她焦虑得'神志不清'，一直在哭。"

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

| **Here** | **she** | **comes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 来 | . |

她来了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] - [naʊ] [ə'pɪəd] [wɪð] [raɪs] .

| " | **Poor** | **Fraülein** | **now** | **appeared** | **with** | **Rice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | - | 现在 | 出现 | 和 | 米 | . |

"可怜的弗劳莱因现在和赖斯一起出现了。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['meəri][hæd; həd]

| **She** | **was** | **so** | **greatly** | **agitated** | **,** | **and** | **yet** | **so** | **relieved** | **to** | **find** | **that** | **Mary** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 非常 | 激动 | , | 和 | 然而 | 所以 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 那 | 玛丽 | 有 |

[kʌm] [bæk] ,

| **come** | **back** | **,** |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | , |

她既激动不已，又欣喜若狂地得知玛丽回来了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] [hɜː'self] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| **that** | **she** | **could** | **not** | **express** | **herself** | **in** | **English** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 表达 | 她自己 | 在 | 英语 | . |

她无法用英语表达自己。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ʃiː; ʃi] [ pɔː ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [ frentʃ ] , [hɑːf]

| **For** | **some** | **moments** | **she** | **poured** | **forth** | **a** | **torrent** | **of** | **German** | **and** | **French** | **,** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 她 | 倾倒 | 前进 | 一个 | 激流 | 的 | 德语 | 和 | 法语 | , | 一半 |

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] ,

| **laughing** | **and** | **half** | **crying** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 一半 | 哭泣 | , |

她一时语塞，用德语和法语滔滔不绝地说着，半哭半笑。

[bʌt; bət] [raɪs] [lʊkt] ['veri] [krɒs] , [ænd; ənd] [sed] [sɪ'vɪəli] [æt; ət] [wʌns] :

| but | Rice | looked | very | cross | , | and | said | severely | at | once | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米 | 看起来 | 非常 | 叉 | , | 和 | 说 | 严重 | 在 | 一次 | : |

但赖斯看起来很生气，立刻严厉地说：

“ [juːv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] , [mɪs] ['meəri] , [wɪð] [ðem; ðəm]

| “ You've | given | us | all | a | deal | of | trouble | and | anxiety | , | Miss | Mary | , | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 你已经 | 给定 | 我们 | 全部 | 一个 | 交易 | 的 | 麻烦 | 和 | 焦虑 | , | 错过 | 玛丽 | , | 和 | 他们 |

['fuːlɪʃ] [præŋks] .

| foolish | pranks | . |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 恶作剧 | . |

“玛丽小姐，你那些愚蠢的恶作剧给我们所有人带来了很多麻烦和焦虑。”

” ['meəri] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kraɪ] ;

| ” Mary | felt | as | though | she | must | cry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 玛丽 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 必须 | 哭 | ; |

玛丽感觉自己快要哭了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [skəuldid] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| it | was | hard | to | be | scolded | when | she | had | just | come | through | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 是 | 责骂 | 什么时候 | 她 | 有 | 只是 | 来 | 通过 | 这样的 | 一个 |

['terəb(ə)l] ['traɪəl] .

| terrible | trial | . |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 审判 | . |

刚刚经历了一场可怕的考验，再被责骂对她来说太难受了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['dʒækɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| Her | eyes | filled | with | tears | , | and | Jackie | saw | them | ; | as | usual | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | , | 和 | 杰基 | 锯 | 他们 | ; | 作为 | 通常 | , | 他 | 曾是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfətə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] ,

| her | comforter | in | distress | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 棉被 | 在 | 痛苦 | , |

她眼里噙满了泪水，杰基看到了；像往常一样，在她难过时安慰她。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['blækənd] [pə'teɪtəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rəʊstɪd] ['æp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

| and | drawing | near | , | with | a | blackened | potato | and | a | roasted | apple | in | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 靠近 | , | 和 | 一个 | 变黑 | 土豆 | 和 | 一个 | 烤 | 苹果 | 在 | 他的 | 手 |

,

,

,

他走近时，手里拿着一个烤焦的土豆和一个烤苹果。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] .

| he | seated | himself | close | to | her | in | a | friendly | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 他自己 | 关闭 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | . |

他友好地在她旁边坐了下来。

“ [aɪ] [kʊkt] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] ;

| “ I | cooked | ' | em | for | you | myself | , | ” he | said | , | as | he | made | his | offering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 煮熟 | - | 呃 | 为了 | 你 | 我 | , | ” 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 制成 | 他的 | 提供 | ; |

“这些都是我亲自为你做的，”他一边说着，一边献上供品；

“ ['ðer] ['ɔːfli] [gʊd] [wʌnz] .

| “ they're | awfully | good | ones | . |
|---|---|---|---|---|
| ” 它们是 | 非常 | 好的 | 一个 | . |

“它们都非常优秀。”

” [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [kən'səʊl] ['meəri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [beə(r)] [ʌp] ,

| ” This | attention | consoled | Mary | a | little | , | and | she | managed | to | bear | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 注意力 | 安慰 | 玛丽 | 一个 | 小的 | , | 和 | 她 | 管理 | 到 | 熊 | 向上 | , |

这份关注让玛丽稍稍感到安慰，她也勉强撑了下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌlnɪs] [hæd; həd]['fɔːlən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ; - [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɪəfl] ,

| but | a | dulness | had | fallen | over | the | whole | party | ; | Fraülein | was | still | tearful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 沉闷 | 有 | 倒下 | 超过 | 这 | 所有的 | 派对 | ; | - | 曾是 | 仍然 | 内牛满面 | , |

[ænd; ənd] [raɪs] [krɒs] ,

| and | Rice | cross | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 米 | 叉 | , |

但整个宴会上都笼罩着一种沉闷的气氛；弗劳莱因小姐还在流泪，赖斯则很生气。

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] [ˌwægə'net] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk]

| so | that | none | of | the | children | were | sorry | when | the | wagonette | arrived | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 孩子们 | 是 | 对不起 | 什么时候 | 这 | 马车 | 到达的 | 到 | 拿 |

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - .

| them | back | to | Wensdale | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 后退 | 到 | - | . |

所以当马车来接他们回温斯代尔时，孩子们没有一个感到遗憾。

[tuː; tə]['meəri][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'liːf] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

| To | Mary | it | was | the | greatest | possible | relief | ; | she | never | never | wished | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玛丽 | 它 | 曾是 | 这 | 最 | 可能的 | 宽慰 | ; | 她 | 绝不 | 绝不 | 希望 | 到 | 看 |

[ə'gen] .

| Maskells | again | . |
|---|---|---|
| 马斯克尔斯 | 再次 | . |

对玛丽来说，这是莫大的解脱；她再也不想见到马斯克尔斯了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['taɪtli] [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['dʒækɪ] , [wɪð] ['frendli]

| When | she | found | herself | tightly | squeezed | in | between | Fraülein | and | Jackie | , | with | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 紧紧 | 挤压 | 在 | 之间 | - | 和 | 杰基 | , | 和 | 友好的 |

['feɪsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| faces | all | round | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 面孔 | 全部 | 圆形的 | 她 | , |

当她发现自己被弗劳莱因和杰基紧紧夹在中间，周围都是友善的面孔时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sefə] ,

| she | began | to | feel | safer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 更安全 | , |

她开始感到更安全了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['tʃɪmniz] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]

| and | very | soon | the | last | glimpse | of | the | tall | chimneys | was | lost | to | sight | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | 这 | 最后的 | 一瞥 | 的 | 这 | 高的 | 烟囱 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | 在 | 一个 |

[tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

| turn | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 的 | 这 | 路 | . |

很快，在道路转弯处，高耸的烟囱的最后身影也消失在了视线中。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] !

| What | a | comfort | it | was | to | be | with | them | all | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 舒适 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 和 | 他们 | 全部 | 再次 | ! |

能再次和大家在一起真是太好了！

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['dʒækɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ]

| At | another | time | she | would | have | complained | that | Jackie | was | taking | up | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时间 | 她 | 会 | 有 | 抱怨 | 那 | 杰基 | 曾是 | 采取 | 向上 | 也 | 很多 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

换作平时，她肯定会抱怨杰基占了太多空间。

[ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .

| and | digging | his | elbow | into | her | , | but | all | that | was | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挖掘 | 他的 | 弯头 | 进入 | 她 | , | 但 | 全部 | 那 | 曾是 | 已修改 | . |

他用手肘顶着她，但这一切都改变了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][tuː] [kləʊz] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [dred] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'ləʊn]

| **He** | **could** | **not** | **possibly** | **be** | **too** | **close** | **,** | **her** | **only** | **dread** | **was** | **to** | **be** | **left** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 | 也 | 关闭 | , | 她 | 仅有的 | 恐惧 | 曾是 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 |

.

**:**

.

他不可能离她太近，她唯一害怕的就是被独自留下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [miːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] , [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['pætrɪk] ,

| **She** | **was** | **so** | **unusually** | **meek** | **,** | **and** | **looked** | **so** | **white** | **,** | **that** | **presently** | **Patrick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 异常地 | 温顺 | , | 和 | 看起来 | 所以 | 白色的 | , | 那 | 目前 | 帕特里克 | , |

她异常温顺，脸色又如此苍白，以至于帕特里克很快就……

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lɑːdʒ] [raʊnd] [aɪz] ,

| **who** | **was** | **sitting** | **opposite** | **and** | **staring** | **at** | **her** | **with** | **large** | **round** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 对面的 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 大的 | 圆形的 | 眼睛 | , |

[ ri'mɑːk ] :

**remarked** **:**

评论 :

坐在她对面，用圆溜溜的大眼睛盯着她的那个人说道：

“ [ai][ɪk'spekt]['meəri] [sɔː] [ðə; ðɪ] [gəʊst] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi][woʊnt] [seɪ] [səʊ] .

| **“** | **I** | **expect** | **Mary** | **saw** | **the** | **ghost** | **,** | **only** | **she** | **won't** | **say** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 预计 | 玛丽 | 锯 | 这 | 鬼 | , | 仅有的 | 她 | 惯于 | 说 | 所以 | . |

“我猜玛丽看到了鬼魂，只是她不肯说出来。”

” [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][wʌns] ['stɑːtɪd] , ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

| **”** | **This** | **interesting** | **subject** | **once** | **started** | **,** | **lasted** | **for** | **some** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 有趣的 | 主题 | 一次 | 开始 | , | 持续 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

“这个有趣的话题一旦开始，就持续了一段时间，

[ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['kwestʃənz] .

| **and** | **Mary** | **was** | **tortured** | **with** | **all** | **manner** | **of** | **minute** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 曾是 | 受折磨 | 和 | 全部 | 方式 | 的 | 分钟 | 问题 | . |

玛丽被各种琐碎的问题折磨得够呛。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmhaʊ] ,

| **She** | **managed** | **to** | **answer** | **them** | **all** | **somehow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 回答 | 他们 | 全部 | 不知何故 | , |

她设法回答了所有问题。

[bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [les] ['spɪrɪt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ]

| **but** | **with** | **so** | **much** | **less** | **spirit** | **than** | **usual** | **that** | **it** | **was** | **plain** | **to** | **see** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 所以 | 很多 | 较少的 | 精神 | 比 | 通常 | 那 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 看 | 某物 |

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| **was** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 错误的 | . |

但精神状态远不如往常，显然出了什么问题。

['dʒækɪ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] -

| **Jackie** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **to** | **ask** | **her** | **afterwards** | **,** | **and** | **meanwhile** | **Fraülein** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 问 | 她 | 然后 | , | 和 | 同时 | - |

[ˌɪntə'fiəd] .

| **interfered** | **.** |
|---|---|
| 干扰 | . |

杰基决定事后向她求婚，与此同时，弗劳莱因从中作梗。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tiːz] ['eni] [mɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **You** | **shall** | **not** | **tease** | **any** | **more** | **with** | **your** | **questions** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将 | 不是 | 逗 | 任何 | 更多的 | 和 | 你的 | 问题 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你们不许再用问题戏弄我了，”她说。

“ ['meəri][ɪz] [fə'ti:g] .
**“ Mary is fatigue .**
“ 玛丽 是 疲劳 .

玛丽很累。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] ['meəri][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
**” But the questions had reminded Mary of something which till now she had**
” 但 这 问题 有 提醒 玛丽 的 某物 哪个 直到 现在 她 有
[fə'gɒtn] — ['skwaɪə(r)] - ['deɪndʒə(r)] .
**forgotten — Squire Chelwood's danger .**
被遗忘的 — 乡绅 - 危险 .

“但这些问题让玛丽想起了一件她直到现在才忘记的事情——切尔伍德乡绅的危险。”

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [wɔ:n] ['dʒækɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]
**She ought to warn Jackie ; but if she did , the gypsies would come and take**
她 应该 到 警告 杰基 ; 但 如果 她 做过 , 这 吉普赛人 会 来 和 拿
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
**her away ,**
她 离开 ,

她应该警告杰奎琳；但如果她这么做了，吉普赛人就会来把她带走。

[pə'hæps] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
**perhaps that very night .**
也许 那 非常 夜晚 .

或许就在当晚。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪsk] [ðæt] .
**She could not risk that .**
她 可以 不是 风险 那 .

她不能冒这个险。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʒækiz] ['fɑ:ðə(r)] !
**And yet , Jackie's father !**
和 然而 , 杰基的 父亲 !

然而，杰基的父亲！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['dredf(ə)l] .
**It would be too dreadful .**
它 会 是 也 可怕 .

那太可怕了。

“ ['aʊəz] [jʊl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ” [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] : [ʃi:; ʃi] [ 'ʃʌdə ] ;
**“ Ours you'll be for ever ” seemed to sound in her ear : she shuddered ;**
“ 我们的 你会 是 为了 曾经 ” 似乎 到 声音 在 她 耳朵 : 她 颤抖 ;
[nəʊ] ,
**no ,**
不 ,

“你永远都是我们的”这句话仿佛在她耳边响起：她颤抖了一下；不，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
**she could not do it .**
她 可以 不是 做 它 .

她做不到。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pʊld] ['dʒækɪ] ['dʒentli] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
**Suddenly a thought struck her , and she pulled Jackie gently by the sleeve .**
突然 一个 想法 击 她 , 和 她 拉 杰基 轻轻地 经过 这 袖子 .

她突然想到什么，便轻轻拉了拉杰基的袖子。

“ ['dʒækɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] , ['veri] ['sɒftli] , [səʊ] [ðæt] - [mait] [nɒt][hɪə(r)] ,
**“ Jackie , ” she said softly , very softly , so that Seraminta might not hear ,**
“ 杰基 , ” 她 说 轻轻 , 非常 轻轻 , 所以 那 - 可能 不是 听到 ,

“杰基，”她轻声说道，声音非常轻，生怕塞拉明塔听见。

“ [weə(r)] [dʌz] ['hæmlət] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ?
“ where does Hamlet sleep at night ?
“ 在哪里 做 村庄 睡觉 在 夜晚 ?

“哈姆雷特晚上睡在哪里？”

” ['hæmlət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [bɔː(r)] - [haʊnd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
” Hamlet was a Danish boar - hound belonging to the squire .
” 村庄 曾是 一个 丹麦语 公猪 - 猎犬 属于 到 这 乡绅 .

“哈姆雷特是乡绅的一条丹麦猎猪犬。”

“ ['hæmlət] , ” [sed] ['dʒækɪ] .
“ Hamlet , ” said Jackie .
“ 村庄 , ” 说 杰基 .

“《哈姆雷特》。”杰基说道。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [ sliːp ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['fɑː.ðərz] [bed] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
“ Why , he sleeps just outside father's bed - room door ,
“ 为什么 , 他 睡觉 只是 外部 父亲的 床 - 房间 门 ,

“为什么？他就睡在父亲卧室门外。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
and sometimes in the night he walks up and down the corridor ,
和 有时 在 这 夜晚 他 散步 向上 和 向下 这 走廊 ,

有时夜里他会在走廊里来回踱步，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [gəʊz] [flɒp] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and his tail goes flop up against the door .
和 他的 尾巴 去 失败 向上 反对 这 门 .

他的尾巴耷拉在门上。

[wʌns] ['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θiːvz] . ”
Once father thought it was thieves . ”
一次 父亲 想法 它 曾是 窃贼 . ”

父亲一度以为是小偷。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ['hæmlɪts] ['veri] [strɒŋ] ? ” [sed] ['meəri] ['ɜːnɪstli] .
“ I suppose Hamlet's very strong ? ” said Mary earnestly .
“ 我 认为 哈姆雷特的 非常 强的 ? ” 说 玛丽 切实 .

“我想哈姆雷特一定很厉害吧？”玛丽认真地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ” [sed] ['dʒækɪ] .
“ I should just rather think he was , ” said Jackie .
“ 我 应该 只是 相当 思考 他 曾是 , ” 说 杰基 .

“我宁愿相信他就是，”杰基说。

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] .
“ He wouldn't make much of a robber .
“ 他 不会 制作 很多 的 一个 强盗 .

“他当不了什么强盗。”

[id] [dʒʌst][rɪə(r)] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] — [səʊ] .
He'd just rear up on his hind - legs and take him by the throat — so .
他会 只是 后部 向上 在 他的 后 - 腿 和 拿 他 经过 这 喉 — 所以 .

他会用后腿站起来，一把抓住他的喉咙——就是这样。

” [hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [siːzd] ['pætrɪk] [baɪ] [ðə; ði] [nek] .
” He launched himself forward as he spoke , and seized Patrick by the neck .
” 他 发射 他自己 向前 作为 他 辐 , 和 查获 帕特里克 经过 这 脖子 .

“他一边说话一边猛地扑上去，一把抓住帕特里克的脖子。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] ? ” [ɑːskt] ['meəri] .
“ And that would kill the robber ? ” asked Mary .
“ 和 那 会 杀 这 强盗 ? ” 问 玛丽 .

“那样就能杀死劫匪吗？”玛丽问道。

“ [ded] [æz; əz][ə; eɪ][neɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒækɪ] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| “ | **Dead** | **as** | **a** | **nail** | **,** | **”** | **replied** | **Jackie** | **with** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 死的 | 作为 | 一个 | 指甲 | , | ” | 回复 | 杰基 | 和 | 决定 | . |

“死透了，”杰基斩钉截铁地回答道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['rɔbəz] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [naɪt] , ” [sə'dʒestid] ['dʒeni] .

| “ | **Don't** | **you** | **wish** | **robbers** | **would** | **come** | **some** | **night** | **,** | **”** | **suggested** | **Jennie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | 希望 | 强盗 | 会 | 来 | 一些 | 夜晚 | , | ” | 建议 | 珍妮 | . |

“你难道不希望哪天晚上有强盗来吗？”珍妮建议道。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ? ” [sed] ['ægəθə] .

| “ | **What** | **would** | **you** | **do** | **if** | **they** | **did** | **?** | **”** | **said** | **Agatha** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 会 | 你 | 做 | 如果 | 他们 | 做过 | ? | ” | 说 | 阿加莎 | . |

“如果他们真的那样做了，你会怎么办？”阿加莎问道。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪd] [duː; də] , ” [pʊt] [ɪn] ['pætrɪk] ['kwɪkli] ;

| “ | **I** | **know** | **what** | **she'd** | **do** | **,** | **”** | **put** | **in** | **Patrick** | **quickly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 什么 | 棚 | 做 | , | ” | 放 | 在 | 帕特里克 | 迅速地 | ; |

“我知道她会怎么做，”帕特里克赶紧插嘴道；

“ [ʃɪd] [haɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| “ | **she'd** | **hide** | **her** | **head** | **under** | **the** | **bed** | **-** | **clothes** | **and** | **keep** | **on** | **screaming** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 棚 | 隐藏 | 她 | 头 | 在下面 | 这 | 床 | - | 衣服 | 和 | 保持 | 在 | 尖叫 | 为了 |

[raɪs] . ”

| **Rice** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 米 | . | ” |

“她会把头埋在被子里，不停地喊着赖斯的名字。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['dʒækɪ] , “ ['əʊnli][maɪn][woʊnt][gəʊ]

| “ | **If** | **I** | **had** | **a** | **pistol** | **I** | **should** | **shoot** | **them** | **,** | **”** | **said** | **Jackie** | **,** | **“** | **only** | **mine** | **won't** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 手枪 | 我 | 应该 | 射击 | 他们 | , | ” | 说 | 杰基 | , | “ | 仅有的 | 矿 | 惯于 | 去 |

[ɒf] . ”

| **off** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 离开 | . | ” |

“如果我有一把手枪，我就应该射杀他们，”杰基说，“只是我的枪打不响。”

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] , ” [sed] ['ægəθə] , “ [ðeid] [hæv; həv] ['pistlz] [ðæt] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] . ”

| “ | **And** | **perhaps** | **,** | **”** | **said** | **Agatha** | **,** | **“** | **they'd** | **have** | **pistols** | **that** | **would** | **go** | **off** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 也许 | , | ” | 说 | 阿加莎 | , | “ | 他们会 | 有 | 手枪 | 那 | 会 | 去 | 离开 | . | ” |

“而且，”阿加莎说，“他们或许会有走火的手枪。”

“ [əʊ] ! [aɪ] [seɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒækɪ] ['sʌd(ə)nli] , “ [ɪf] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt]['meəri] ['æktʃuəli] ['kraɪɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk]

| “ | **Oh** | **!** | **I** | **say** | **,** | **”** | **exclaimed** | **Jackie** | **suddenly** | **,** | **“** | **if** | **here** | **isn't** | **Mary** | **actually** | **crying** | **away** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 我 | 说 | , | ” | 惊呼 | 杰基 | 突然 | , | “ | 如果 | 这里 | 不是 | 玛丽 | 实际上 | 哭泣 | 离开 | 喜欢 |

['eniθɪŋ] .

| **anything** | **.** |
|---|---|
| 任何事物 | . |

“哦！我说，”杰基突然惊呼道，“玛丽这不是哭得像个孩子似的吗？”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| **What's** | **the** | **matter** | **with** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 她 | ? |

她怎么了？

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [truː] .

| **”** | **It** | **was** | **quite** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 相当 | 真的 | . |

“这完全属实。”

[ˌəʊvə'rɔːt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

| **Overwrought** | **and** | **frightened** | **,** |
|---|---|---|---|
| 雕饰 | 和 | 害怕 | , |

惊恐万分，情绪激动

[ðiːz] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['pistlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ri'æləti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| these | dreadful | pictures | of | robbers | and | pistols | had | a | reality | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 可怕 | 图片 | 的 | 强盗 | 和 | 手枪 | 有 | 一个 | 现实 | 为了 | 她 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][beə(r)] .

| which | was | too | much | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 也 | 很多 | 到 | 熊 | . |

这些关于劫匪和手枪的可怕照片，对她来说却有着难以承受的现实意义。

['meəri][ðə; ðɪ] [kə'reɪdʒəs] , [ðə; ðɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [huː] [skɔːnd] [tɪəz] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət]

| Mary | the | courageous | , | the | high | - | spirited | , | who | scorned | tears | and | laughed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 这 | 勇敢 | , | 这 | 高的 | - | 精神抖擞 | , | WHO | 被鄙视 | 眼泪 | 和 | 笑了 | 在 |

['wiːknəs] ,

| weakness | , |
|---|---|
| 弱点 | , |

勇敢的玛丽，精神抖擞，不屑眼泪，嘲笑软弱。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['helpləsli] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['kaʊəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl]

| was | now | crying | and | sobbing | helplessly | , | like | the | greatest | coward | of | them | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 哭泣 | 和 | 啜泣 | 无助地 | , | 喜欢 | 这 | 最 | 懦夫 | 的 | 他们 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

她现在像个十足的懦夫一样，无助地哭泣抽泣。

- [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃənətli] .

| Fraülein | put | her | arm | round | her | compassionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 她 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 充满同情心 | . |

弗劳莱因怜悯地搂住了她。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kweɪt] [tuː] ['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [nəːf] .

| “ | She | is | quaite | too | tired | , | ” | she | said | ; | “ | it | is | an | attack | of | nerfs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 奎特 | 也 | 疲劳的 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 它 | 是 | 一个 | 攻击 | 的 | 削弱 | . |

“她太累了，”她说；“这是一次神经衰弱的攻击。”

['nɛfər] [maɪnd] , [dɪə(r)] [ʃaɪld] .

| Nefer | mind | , | dear | shild | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 内弗 | 头脑 | , | 亲爱的 | 盾牌 | . |

别在意，亲爱的孩子。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [kweɪt] ['betə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| When | you | will | sleep | to | - | night | you | shall | feel | quaite | better | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 将要 | 睡觉 | 到 | - | 夜晚 | 你 | 将 | 感觉 | 奎特 | 更好的 | 到 | - | 明天 | . |

今晚睡个好觉，明天你会感觉好很多。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd]['meəri] ,

| ” | She | drew | her | closely | to | her | side | ; | and | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 画 | 她 | 密切 | 到 | 她 | 边 | ; | 和 | 玛丽 | , |

她把她紧紧地搂在身边；玛丽，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spaɪzd] - [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

| who | generally | despised | Fraülein | and | laughed | at | her | broken | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一般来说 | 被鄙视的 | - | 和 | 笑了 | 在 | 她 | 破碎的 | 英语 | , |

他通常很讨厌弗劳莱因，并嘲笑她蹩脚的英语。

[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [prə'tektɪŋ] [ɑːm] .

| was | thankful | now | to | feel | the | comfort | of | her | kind | protecting | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 感恩 | 现在 | 到 | 感觉 | 这 | 舒适 | 的 | 她 | 种类 | 保护 | 手臂 | . |

现在，她感激地感受到她温柔保护的臂膀带来的慰藉。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptə(r)] [fɔːr] .

| Story | 1 | — | Chapter | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 1 | — | 章 | 4 | . |

故事 1—第 4 章。

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ?

| A | Gypsy | Child | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 吉普赛人 | 孩子 | ? |

吉普赛儿童?

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] ['mɛriz] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] ['sʌmwɒt]

| The | sun | was | streaming | through | Mary's | small | window | when | she | woke | up | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 流媒体 | 通过 | 玛丽的 | 小的 | 窗户 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | 向上 | 有些 |

['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| later | than | usual | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 比 | 通常 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，玛丽醒来时比平时晚了一些，阳光透过她的小窗户洒了进来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]

| For | a | minute | she | lay | with | half | - | closed | eyes | , | feeling | very | snug | and | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 她 | 躺 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | , | 感觉 | 非常 | 舒适 | 和 | 舒服的 |

,

,

,

她半闭着眼睛躺了一会儿，感觉非常舒适惬意。

['kwaɪətli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

| quietly | gazing | at | all | the | well | - | known | objects | in | the | room | — | at | the | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 凝视 | 在 | 全部 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 对象 | 在 | 这 | 房间 | — | 在 | 这 | 图片 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['riːdɪŋ] ,

| the | little | girl | reading | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 阅读 | , |

她静静地凝视着房间里所有熟悉的物品——凝视着那张小女孩读书的照片，

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

| which | hung | opposite | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬挂 | 对面的 | 她 | 床 | , |

它挂在她床对面，

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [bʊk] - [ʃelf] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['braɪtli] - ['kʌvəd] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ,

| at | the | book | - | shelf | with | all | the | brightly | - | covered | books | she | was | so | fond | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 书 | - | 架子 | 和 | 全部 | 这 | 明亮地 | - | 涵盖 | 图书 | 她 | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | , |

在摆满她最喜欢的那些封面色彩鲜艳的书籍的书架前，

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kə'neəri] ['hɒpɪŋ] ['restləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [klɒk] ,

| at | her | canary | hopping | restlessly | in | his | cage | , | at | the | cuckoo | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 金丝雀 | 跳跃 | 躁动不安 | 在 | 他的 | 笼 | , | 在 | 这 | 布谷鸟 | 钟 | , |

她看着笼子里焦躁不安地跳来跳去的金丝雀，看着布谷鸟钟，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [klɒg] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænt(ə)l] - [piːs] .

| and | finally | at | the | little | clog | in | the | middle | of | the | mantel | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 在 | 这 | 小的 | 阻塞 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | . |

最后，还有壁炉架中间的小木块。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] , [rʌbd] [ðem; ðəm]

| But | when | she | came | to | this | her | eyes | opened | wide | , | she | sat | up | , | rubbed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 她 | 眼睛 | 打开 | 宽的 | , | 她 | 卫星 | 向上 | , | 摩擦 | 他们 |

,

,

,

但当她意识到这一点时，她睁大了眼睛，坐了起来，揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membə(r)]

| and | looked | at | it | again | ; | for | all | in | a | minute | , | just | as | we | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 它 | 再次 | ; | 为了 | 全部 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 只是 | 作为 | 我们 | 记住 |

[ə; eɪ] [driːm] ,

| a | dream | , |
|---|---|---|
| 一个 | 梦 | , |

然后又看了一遍；因为一切都发生在一瞬间，就像我们记住一个梦一样。

[ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

| there | came | back | to | her | the | dreadful | events | of | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 这 | 可怕 | 活动 | 的 | 昨天 | . |

昨天发生的可怕事件再次浮现在她的脑海中。

[ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪz] , [ðə; ðɪ] ['dɪmli] - [siːn] [ruːm] , [ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] , - [dɑːk] [feɪs] [æz; əz]

| The | gypsies | , | the | dimly | - | seen | room | , | the | flickering | fire | , | Seraminta's | dark | face | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | , | 这 | 依稀 | - | 已见 | 房间 | , | 这 | 闪烁 | 火 | , | - | 黑暗的 | 脸 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʃuː] .

| she | described | the | little | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 描述 | 这 | 小的 | 鞋 | . |

吉普赛人，昏暗的房间，摇曳的火光，塞拉明塔描述小鞋子时黝黑的脸庞。

“ ['aʊəz] [jʊl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| “ | Ours | you'll | be | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 你会 | 是 | 为了 | 曾经 | . |

“你将永远属于我们。”

” [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['meəri] ['væləns] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [sʌtʃ]

| ” | Could | it | possibly | be | true | that | she | , | Mary | Vallance | , | was | the | child | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可以 | 它 | 可能 | 是 | 真的 | 那 | 她 | , | 玛丽 | 瓦伦斯 | , | 曾是 | 这 | 孩子 | 的 | 这样的 |

['piːp(ə)l] ?

| people | ? |
|---|---|
| 人们 | ? |

“玛丽·瓦兰斯，难道真的是这样的人的孩子吗？”

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

| What | a | dreadful | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可怕 | 事物 | ! |

真是太可怕了！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| She | did | not | feel | so | frightened | this | morning | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 所以 | 害怕 | 这 | 早晨 | , | 和 | , |

她今天早上没那么害怕了，而且

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪt] ['pɑːtli] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [rest] ,

| her | natural | spirit | partly | returning | after | her | night's | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然的 | 精神 | 部分 | 返回 | 后 | 她 | 夜晚 | 休息 | , |

经过一夜的休息，她的精神状态部分恢复了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - [hæd; həd]['spəʊkən] ['fɔːlsli] .

| she | was | more | inclined | to | believe | that | Seraminta | had | spoken | falsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 相信 | 那 | - | 有 | 说 | 错误地 | . |

她更倾向于相信塞拉明塔说了谎。

“ [ɪf] [aɪ][təʊld]['fɑːðə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| “ | If | I | told | father | all | about | it | , | ” | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 讲述 | 父亲 | 全部 | 关于 | 它 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“如果我把一切都告诉爸爸，”她心想，

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃɪd] [deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| “ | I | don't | believe | she'd | dare | to | take | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相信 | 棚 | 敢 | 到 | 拿 | 我 | 离开 | . |

“我不相信她敢把我带走。”

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæv; həv] [nəʊn]
" And yet , when she thought it over , how could the woman have known
" 和 然而 , 什么时候 她 想法 它 超过 , 如何 可以 这 女士 有 已知
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃuː] ?
about the shoe ?
关于 这 鞋 ?

“然而，当她仔细思考时，那个女人怎么会知道那只鞋呢？”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['raɪsɪz] [rɪ'mɑːk] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] , " [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ,
And besides , Rice's remark flashed across her , " brown as a berry ,
和 除了 , 大米的 评论 闪光灯 穿过 她 , " 棕色的 作为 一个 浆果 ,

此外，赖斯的话在她脑海中闪过，“像浆果一样棕”，

" ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə] - ,
" certainly that would apply to Seraminta ,
" 当然 那 会 申请 到 - ,

“这当然也适用于塞拉明塔。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːkə] [braʊn] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['meəri][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
she was a darker brown than anyone Mary had ever seen .
她 曾是 一个 较暗 棕色的 比 任何人 玛丽 有 曾经 已见 .

她的肤色比玛丽见过的任何人都要深一些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
It was true , then , she really was a gypsy child , and if so ,
它 曾是 真的 , 然后 , 她 真的 曾是 一个 吉普赛人 孩子 , 和 如果 所以 ,

如果真是这样，那她的确是个吉普赛孩子，如果是这样的话，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .
they had a right to claim her if they wished .
他们 有 一个 正确的 到 宣称 她 如果 他们 希望 .

如果他们愿意，他们有权认领她。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could she escape it ?
如何 可以 她 逃脱 它 ?

她该如何逃脱?

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [leɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
Her only chance lay in keeping perfect silence as they had told her ,
她 仅有的 机会 躺 在 保持 完美的 沉默 作为 他们 有 讲述 她 ,

她唯一的希望就是像他们告诉她的那样保持绝对沉默。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and also in taking them the money she had promised this evening .
和 还 在 采取 他们 这 钱 她 有 承诺 这 晚上 .

而且她还把今晚承诺给他们的钱也带走了。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?
How much had she ?
如何 很多 有 她 ?

她有多少钱?

['meəri] [wˈʌndəd] .
Mary wondered .
玛丽 想知道 .

玛丽心想。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] - [bɒks] , [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ;
Her money - box , a small red post - office , stood on the mantel - piece ;
她 钱 - 盒子 , 一个 小的 红色的 邮政 - 办公室 , 站立 在 这 壁炉架 - 片 ;

她的存钱罐是一个小小的红色邮局形状的，放在壁炉架上；

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] ; [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

| she | jumped | out | of | bed | and | counted | the | contents | ; | more | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 计数 | 这 | 内容 | ; | 更多的 | 比 | 通常 | , |

她跳下床，清点了一下床上的东西；比平时多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒækiz] ['prez(ə)nt] .

| because | she | had | been | saving | it | up | for | Jackie's | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 到过 | 保存 | 它 | 向上 | 为了 | 杰基的 | 展示 | . |

因为她一直攒着钱，准备送给杰基当礼物。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒækɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ]

| Now | it | must | all | go | to | those | wicked | people | , | and | Jackie | could | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 必须 | 全部 | 去 | 到 | 那些 | 邪恶 | 人们 | , | 和 | 杰基 | 可以 | 有 | 不 |

['prez(ə)nt] — ['dʒækɪ] ,

| present | — | Jackie | , |
|---|---|---|---|
| 展示 | — | 杰基 | , |

现在这一切都要落入那些邪恶之人手中，杰奎琳什么礼物也不能留——杰奎琳，

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| who | was | always | so | good | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 所以 | 好的 | 到 | 她 | , |

那个一直对她很好的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ grʌdʒ ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [ɪn] ['peniz] [tuː; tə] [baɪ]

| and | who | had | not | grudged | the | savings | of | a | whole | year | in | pennies | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 不是 | 心怀怨恨 | 这 | 节省 | 的 | 一个 | 所有的 | 年 | 在 | 便士 | 到 | 买 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt] ['bæntəm] .

| her | a | couple | of | white | bantams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 夫妻 | 的 | 白色的 | 矮脚鸡 | . |

她毫不吝惜自己一年来积攒的零花钱，只为给她买两只白色矮脚鸡。

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] , [haʊ] [miːn] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

| How | unkind | , | how | mean | he | would | think | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不友善 | , | 如何 | 意思是 | 他 | 会 | 思考 | 它 | ! |

他会觉得多么刻薄、多么恶毒啊！

['meəri] [geɪzd] ['mɔːnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌni] - [bɒks] .

| Mary | gazed | mournfully | at | the | money | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凝视 | 悲伤地 | 在 | 这 | 钱 | - | 盒子 | . |

玛丽悲伤地望着钱箱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| It | was | a | great | trial | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 审判 | 到 | 她 | , |

这对她来说是一次巨大的考验。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dʒækɪ] .

| for | she | had | a | generous | nature | and | was | very | fond | of | Jackie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 慷慨的 | 自然 | 和 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 杰基 | . |

因为她生性慷慨，而且非常喜欢杰奎琳。

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [liːv] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ?

| Might | she | not | leave | just | a | little | in | the | box | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 不是 | 离开 | 只是 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 盒子 | ? |

她会不会在盒子里留一点呢?

[bʌt; bət] [nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] .

| But | no | — | she | dared | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | — | 她 | 敢于 | 不是 | . |

但是，不——她不敢。

[pə'hæps] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət]

| **Perhaps** | **even** | **now** | **there** | **were** | **dark** | **eyes** | **peering** | **in** | **at** | **the** | **window** | **,** | **and** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 甚至 | 现在 | 那里 | 是 | 黑暗的 | 眼睛 | 窥视 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 在 |

[naɪt] ,

| **night** | **,** |
|---|---|
| 夜晚 | , |

或许此刻，就有一双黑眼睛正透过窗户窥视着，到了晚上，

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:tə(r)] ['perin] [mait] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

| **who** | **could** | **tell** | **from** | **what** | **unexpected** | **quarter** | **Perrin** | **might** | **appear** | **to** | **take** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 告诉 | 从 | 什么 | 意外 | 四分之一 | 佩兰 | 可能 | 出现 | 到 | 拿 | 她 |

[ə'weɪ] ?

| **away** | **?** |
|---|---|
| 离开 | ? |

谁能预料到佩兰会从哪个意想不到的地方出现，把她带走呢?

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['evri] ['peni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| **She** | **must** | **give** | **them** | **every** | **penny** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 给 | 他们 | 每一个 | 一分钱 | 的 | 它 | . |

她必须把每一分钱都给他们。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] , [drest] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [steəz] .

| **With** | **a** | **sigh** | **she** | **put** | **all** | **the** | **money** | **back** | **,** | **dressed** | **herself** | **and** | **went** | **down** | **-** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 她 | 放 | 全部 | 这 | 钱 | 后退 | , | 穿着 | 她自己 | 和 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | . |

她叹了口气，把所有的钱都放了回去，穿好衣服，下了楼。

['mɪstə(r)] ['væləns] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

| **Mr** | **Vallance** | **was** | **speaking** | **as** | **she** | **entered** | **the** | **breakfast** | **-** | **room** | **,** | **and** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 瓦伦斯 | 曾是 | 请讲 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 早餐 | - | 房间 | , | 和 | 她 |

[dʒʌst] [kɔ:t] [ði:z] [wɜ:dz] :

| **just** | **caught** | **these** | **words** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 捕捉 | 这些 | 字 | : |

她走进早餐室时，瓦伦斯先生正在讲话，她正好听到了这些话:

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !

| **“** | **Such** | **a** | **fine** | **fellow** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 一个 | 美好的 | 同伴 | ! |

“真是个好小伙子！”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ retʃ ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

| **I** | **can't** | **think** | **how** | **the** | **wretches** | **managed** | **to** | **kill** | **him** | **without** | **noise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 如何 | 这 | 可怜虫 | 管理 | 到 | 杀 | 他 | 没有 | 噪音 | . |

我简直无法想象那些恶棍是怎么在不发出任何声音的情况下杀死他的。

” ['meəri] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['veri] [waɪt] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['væləns] ,

| **”** | **Mary** | **stopped** | **short** | **and** | **turned** | **very** | **white** | **;** | **she** | **looked** | **anxiously** | **at** | **Mrs** | **Vallance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 停止 | 短的 | 和 | 转向 | 非常 | 白色的 | ; | 她 | 看起来 | 焦虑地 | 在 | 太太 | 瓦伦斯 | , |

玛丽突然停住脚步，脸色煞白；她焦急地看着瓦伦斯太太。

[hu:] [wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ti:] .

| **who** | **was** | **pouring** | **out** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 浇注 | 出去 | 茶 | . |

谁在倒茶?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['skwaɪə(r)] ['tʃɛlwʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] , [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæmlət] ?

| **Was** | **it** | **Squire** | **Chelwood** | **they** | **had** | **killed** | **,** | **or** | **was** | **it** | **Hamlet** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 乡绅 | 切尔伍德 | 他们 | 有 | 被杀 | , | 或者 | 曾是 | 它 | 村庄 | ? |

他们杀死的是切尔伍德乡绅，还是哈姆雷特?

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['eni] ['kwestʃənz] .

| **She** | **did** | **not** | **dare** | **to** | **ask** | **any** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 问 | 任何 | 问题 | . |

她不敢问任何问题。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ? ” [ɑ:skt] ['mɪsɪz] ['væləns] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Is** | **anything** | **the** | **matter** | **,** | **my** | **dear** | **child** | **?** | **”** | **asked** | **Mrs** | **Vallance** | **.** |
| ” | 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ? | ” | 问 | 太太 | 瓦伦斯 | . |

“孩子，有什么事吗？”瓦伦斯太太问道。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][səʊ] [peɪl] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You** | **look** | **frightened** | **,** | **and** | **so** | **pale** | **.** |
| ” | 你 | 看 | 害怕 | , | 和 | 所以 | 苍白 | . |

“你看上去很害怕，脸色也很苍白。”

” ['meəri] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Mary** | **murmured** | **something** | **about** | **being** | **tired** | **,** | **and** | **crept** | **into** | **her** | **place** | **at** | |
| ” | 玛丽 | 低声说道 | 某物 | 关于 | 存在 | 疲劳的 | , | 和 | 悄悄地爬 | 进入 | 她 | 地方 | 在 | |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **table** | **.** |
| 这 | 桌子 | . |

玛丽低声说了些什么，说自己很累，然后悄悄地在桌边坐了下来。

“ [ai]['nevə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ekspɪ'dɪʃnz] [tu:; tə] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] ['væləns] ;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **never** | **like** | **those** | **expeditions** | **to** | **Maskells** | **,** | **”** | **continued** | **Mrs** | **Vallance** | **;** |
| ” | 我 | 绝不 | 喜欢 | 那些 | 探险 | 到 | 马斯克尔斯 | , | ” | 持续 | 太太 | 瓦伦斯 | ; |

“我从来不喜欢去马斯克尔斯探险，”瓦伦斯夫人继续说道；

“ [ju:; jʊ][ɔ:l] [rʌn] [ə'baʊt] [səʊ]['waɪldlɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [jɔ:'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] . ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **you** | **all** | **run** | **about** | **so** | **wildly** | **and** | **excite** | **yourselves** | **so** | **much** | **.** | **”** |
| ” | 你 | 全部 | 跑步 | 关于 | 所以 | 疯狂地 | 和 | 激发 | 你们自己 | 所以 | 很多 | . | ” |

“你们都到处乱跑，让自己兴奋不已。”

“ ['mɒrɪs] [sez] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['væləns] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Morris** | **says** | **,** | **”** | **said** | **Mr** | **Vallance** | **,** | **turning** | **round** | **from** | **the** | **window** | **,** |
| ” | 莫里斯 | 说道 | , | ” | 说 | 先生 | 瓦伦斯 | , | 转弯 | 圆形的 | 从 | 这 | 窗户 | , |

“莫里斯说，”瓦伦斯先生说着，从窗户转过身来。

“ [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['pʊlɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [tu:] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌks] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **that** | **all** | **his** | **finest** | **pullets** | **are** | **gone** | **,** | **too** | **,** | **and** | **some** | **of** | **his** | **ducks** | **.** |
| ” | 那 | 全部 | 他的 | 最好的 | 小母鸡 | 是 | 已消失 | , | 也 | , | 和 | 一些 | 的 | 他的 | 鸭子 | . |

“他最好的小母鸡也全没了，还有一些鸭子也没了。”

” ['mɒrɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pəʊltri] - [mæn][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Morris** | **was** | **the** | **poultry** | **-** | **man** | **at** | **the** | **White** | **House** | **.** |
| ” | 莫里斯 | 曾是 | 这 | 家禽 | - | 男人 | 在 | 这 | 白色的 | 房子 | . |

“莫里斯是白宫的养鸡人。”

“ [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['meəri] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Do** | **you** | **hear** | **that** | **,** | **Mary** | **?** | **”** | **said** | **Mrs** | **Vallance** | **.** |
| ” | 做 | 你 | 听到 | 那 | , | 玛丽 | ? | ” | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | . |

“你听到了吗，玛丽？”瓦伦斯太太说。

“ ['mɒrɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [daʊn] [tu:; tə] [tel] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑ:d] [wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Morris** | **has** | **just** | **been** | **down** | **to** | **tell** | **your** | **father** | **that** | **the** | **poultry** | **-** | **yard** | **was** |
| ” | 莫里斯 | 有 | 只是 | 到过 | 向下 | 到 | 告诉 | 你的 | 父亲 | 那 | 这 | 家禽 | - | 院子 | 曾是 |

[ rɔb ] ['jestədeɪ] . ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **robbed** | **yesterday** | **.** | **”** |
| 被抢劫 | 昨天 | . | ” |

“莫里斯刚刚下来告诉你父亲，养鸡场昨天被盗了。”

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['enəmi] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜ:ki] ['gɒblə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **your** | **old** | **enemy** | **the** | **great** | **turkey** | **gobbler** | **was** | **found** | **dead** | **on** | **the** | **ground** | |
| ” | 和 | 你的 | 老的 | 敌人 | 这 | 伟大的 | 火鸡 | 火鸡 | 曾是 | 成立 | 死的 | 在 | 这 | 地面 | |

,

**,**

,

“而你们的老对手，那只大火鸡，被发现死在了地上，

" ['ædɪd] ['mɪstə(r)] ['væləns] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **added** | **Mr** | **Vallance** | **.** |
| " | 额外 | 先生 | 瓦伦斯 | . |

瓦伦斯先生补充道。

['meəri] [briːðd] [ə'gen] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Mary** | **breathed** | **again** | **.** |
| 玛丽 | 呼吸 | 再次 | . |

玛丽再次呼吸了起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['tɜːki] ['gɒblə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **it** | **were** | **only** | **the** | **turkey** | **gobbler** | **.** |
| 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 火鸡 | 火鸡 | . |

如果只是火鸡的鸣叫声就好了。

" [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [kɪld] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **Was** | **anything** | **else** | **killed** | **?** |
| " | 曾是 | 任何事物 | 别的 | 被杀 | ? |

"还有其他动物被杀死吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **she** | **asked** | **in** | **a** | **trembling** | **voice** | **.** |
| " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | . |

她颤抖着声音问道。

" [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kænt] [θɪŋk] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] ['væləns] ;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **How** | **they** | **managed** | **it** | **I** | **can't** | **think** | **,** | **"** | **repeated** | **Mr** | **Vallance** | **;** |
| " | 如何 | 他们 | 管理 | 它 | 我 | 不能 | 思考 | , | " | 重复 | 先生 | 瓦伦斯 | ; |

"我实在想不明白他们是怎么做到的，"瓦兰斯先生重复道；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][klɪə(r)] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] [spɔɪl] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **and** | **they** | **appear** | **to** | **have** | **got** | **clear** | **off** | **with** | **their** | **spoil** | **,** | **there's** | **no** | **trace** | **of** |
| " | 和 | 他们 | 出现 | 到 | 有 | 得到 | 清除 | 离开 | 和 | 他们的 | 剧透 | , | 有 | 不 | 痕迹 | 的 |

[ðem; ðəm] . "

| | | |
|---|---|---|
| **them** | **.** | **"** |
| 他们 | . | " |

"而且他们似乎已经带着赃物逃之夭夭，再也找不到他们的踪迹了。"

" [ɪk'sept] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɜːki] ['gɒblə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Except** | **the** | **poor** | **turkey** | **gobbler** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **Vallance** | **.** |
| " | 除了 | 这 | 贫穷的 | 火鸡 | 火鸡 | , | " | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | . |

"除了那只可怜的火鸡，"瓦伦斯太太说。

" [dɪd] [ðeɪ] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Did** | **they** | **get** | **into** | **the** | **house** | **?** |
| " | 做过 | 他们 | 得到 | 进入 | 这 | 房子 | ? |

"他们进到房子里了吗？"

" ['meəri] [naʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Mary** | **now** | **ventured** | **to** | **ask** | **.** |
| " | 玛丽 | 现在 | 冒险 | 到 | 问 | . |

玛丽鼓起勇气问道。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [nəʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]['deərɪŋ][æz; əz][ðæt] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **No** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **no** | **;** | **they** | **were** | **not** | **so** | **daring** | **as** | **that** | **.** |
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 不 | ; | 他们 | 是 | 不是 | 所以 | 大胆 | 作为 | 那 | . |

"不，亲爱的，不；他们没有那么大胆。"

[ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ træmp ] [ɪz] [nɒt] [tu:] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɒgz]

| This | sort | of | tramps | is | not | too | fond | of | going | where | there | are | likely | to | be | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 流浪汉 | 是 | 不是 | 也 | 喜爱 | 的 | 去 | 在哪里 | 那里 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 狗 |

[ænd; ənd] ['pistlz] . ”

| and | pistols | . | ” |
|---|---|---|---|
| 和 | 手枪 | . | ” |

这种流浪汉不太喜欢去可能有狗和枪的地方。

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['wɔ:nɪŋ] [baɪ] [ðɪs] , ['meəri] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] , “ [ænd; ənd] [bi:; bi] ['keəf(ə)l]

| “ | We | must | take | warning | by | this | , | Mary | , | ” | said | Mrs | Vallance | , | “ | and | be | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 拿 | 警告 | 经过 | 这 | , | 玛丽 | , | ” | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | , | “ | 和 | 是 | 小心 |

[ə'baʊt] ['aʊə(r)] [faʊl] - [haʊs] ;

| about | our | fowl | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我们的 | 鸡 | - | 房子 | ; |

“玛丽，我们必须从中吸取教训，”瓦伦斯太太说，“要小心我们的鸡舍；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [du:; də] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] ['kəutʃin] - ['tʃaɪnəz] [ɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [waɪt] ['bæntəm] [ɪn]

| it | would | not | do | to | lose | my | cochin | - | chinas | or | your | pretty | white | bantams | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 失去 | 我的 | 科钦 | - | 中国人 | 或者 | 你的 | 漂亮的 | 白色的 | 矮脚鸡 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . ”

| the | same | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 方式 | . | ” |

我可不能让我的科钦鸡或者你漂亮的白色矮脚鸡也以同样的方式死去。”

“ [aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ ə'tempt ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['rɒbəri] [ɪn] [ðə; ði]

| “ | I | don't | suppose | there's | much | fear | of | their | attempting | a | second | robbery | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 认为 | 有 | 很多 | 害怕 | 的 | 他们的 | 尝试 | 一个 | 第二 | 抢劫 | 在 | 这 |

[seɪm] [pleɪs] ,

| same | place | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 地方 | , |

“我估计他们不太担心会在同一地点再次行窃。”

” [sed] ['mɪstə(r)] ['væləns] .

| ” | said | Mr | Vallance | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 先生 | 瓦伦斯 | . |

瓦伦斯先生说道。

“ ['ðer] ['prɒbəbli] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [stɪl] , [aɪm] ['sɒri] [wɪv] [nəʊ] [dɒg] [naʊ] .

| “ | They're | probably | far | enough | away | by | this | time | ; | still | , | I'm | sorry | we've | no | dog | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 大概 | 远的 | 足够的 | 离开 | 经过 | 这 | 时间 | ; | 仍然 | , | 我是 | 对不起 | 我们已经 | 不 | 狗 | 现在 | . |

“他们现在可能已经走得很远了；不过，我很遗憾我们现在没有狗了。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['bru:təs] !

| Poor | old | Brutus | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 布鲁图斯 | ! |

可怜的老布鲁图斯!

[wi:; wi] [mɪs] [hɪm] , [doʊnt] [wi:; wi] ?

| We | miss | him | , | don't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 错过 | 他 | , | 不 | 我们 | ? |

我们都很想念他，对吧?

” [waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['meəri] [felt] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðə; ði]

| ” | While | all | this | was | going | on | Mary | felt | as | guilty | as | if | she | had | stolen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 全部 | 这 | 曾是 | 去 | 在 | 玛丽 | 毛毡 | 作为 | 有罪的 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 被盗 | 这 |

[ faul ] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['tɜ:ki] ['gɒblə(r)] .

| fowls | and | killed | the | turkey | gobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家禽 | 和 | 被杀 | 这 | 火鸡 | 火鸡 | . |

“在这一切发生的同时，玛丽感到无比内疚，就好像她偷了家禽，还杀死了火鸡一样。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] [θiːvz] [wɜː(r); wə(r)] , ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,

| She | knew | where | the | thieves | were | , | safely | hidden | in | the | old | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 在哪里 | 这 | 窃贼 | 是 | , | 安全 | 隐 | 在 | 这 | 老的 | 房子 | , |

她知道窃贼在哪里，他们安全地藏在那栋老房子里。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['plænɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['dredf(ə)l] [diːd] .

| and | no | doubt | planning | some | other | dreadful | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 规划 | 一些 | 其他 | 可怕 | 契据 | . |

毫无疑问，他还在策划其他可怕的罪行。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv]['spəʊkən] !

| If | she | could | only | have | spoken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 有 | 说 | ! |

如果她能开口说话就好了！

[hɜː(r); hə(r)] [fuːd] ['teɪstɪd] [laɪk] [draɪ] [tʃɪps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]

| Her | food | tasted | like | dry | chips | in | her | mouth | , | she | swallowed | it | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 食物 | 尝过 | 喜欢 | 干燥 | 芯片 | 在 | 她 | 嘴 | , | 她 | 吞咽 | 它 | 和 | 这 |

['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] ,

| utmost | difficulty | , |
|---|---|---|
| 极致 | 困难 | , |

她觉得食物吃起来像干巴巴的薯片，咽下去非常困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [ gʌlp ] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɒn][æt; ət][ɔːl] .

| and | it | was | only | by | taking | great | gulps | of | tea | that | she | could | get | on | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 采取 | 伟大的 | 咕咚咕咚 | 的 | 茶 | 那 | 她 | 可以 | 得到 | 在 | 在 | 全部 | . |

她只有大口大口地喝茶才能勉强继续下去。

['mɪsɪz] ['væləns] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɜːbd] [lʊks] .

| Mrs | Vallance | noticed | her | disturbed | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 瓦伦斯 | 注意到 | 她 | 不安 | 看起来 | . |

瓦伦斯太太注意到她神情不安。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ræn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː] [mʌtʃ] ['jestədeɪ] , ['meəri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

| “ | I | think | you | ran | about | in | the | sun | too | much | yesterday | , | Mary | , | ” | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 你 | 跑 | 关于 | 在 | 这 | 太阳 | 也 | 很多 | 昨天 | , | 玛丽 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“玛丽，我觉得你昨天在太阳底下跑得太久了，”她最后说道。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ʌp] [tuː; tə] ['frɔɪlain] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ðɪs]

| “ | I | will | send | up | to | Fraulein | and | ask | her | to | excuse | your | lessons | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 发送 | 向上 | 到 | 弗劳莱因 | 和 | 问 | 她 | 到 | 原谅 | 你的 | 课程 | 这 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

“我会派人去见弗劳莱因小姐，请她准许你今天上午不上课。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| You | will | be | better | for | a | quiet | day | at | home | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 一个 | 安静的 | 天 | 在 | 家 | 和 | 我 | . |

你和我一起在家安静地待一天会感觉好些。

” ['meəri][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

| ” | Mary | was | relieved | not | to | go | to | the | White | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 曾是 | 松了口气 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 白色的 | 房子 | , |

玛丽庆幸自己不用去白宫。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [frɒm; fram][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['spendɪŋ]

| for | she | dreaded | more | questions | from | the | children | , | but | as | to | spending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 令人恐惧的 | 更多的 | 问题 | 从 | 这 | 孩子们 | , | 但 | 作为 | 到 | 开支 |

[ə; eɪ] “ ['kwaɪət] ” [deɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

| a | “ | quiet | ” | day | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | “ | 安静的 | ” | 天 | 在 | 家 | , |

因为她害怕孩子们会问更多的问题，但至于在家安静地度过一天，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

| that | was | not | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 可能的 | . |

那是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| It | never | would | be | possible | any | more | , | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 会 | 是 | 可能的 | 任何 | 更多的 | , | 她 | 想法 | , |

她心想，这再也不可能了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ænd; ənd] [kən'traɪv] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]

| for | now | she | had | to | consider | and | contrive | how | to | get | her | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 她 | 有 | 到 | 考虑 | 和 | 精心策划 | 如何 | 到 | 得到 | 她 | 钱 |

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| to | the | appointed | place | at | six | o'clock | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 任命 | 地方 | 在 | 六 | 点钟 | 那 | 晚上 | . |

现在她必须考虑并想办法在当晚六点钟把钱送到指定地点。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [spɒt] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

| She | knew | the | spot | well | , | it | was | only | a | little | distance | beyond | the | White | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 点 | 出色地 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 距离 | 超过 | 这 | 白色的 | 房子 | . |

她对那个地方很熟悉，它离白宫只有很短的距离。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] [rəʊdz] [met] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst] ; [nɪə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| Just | where | the | four | roads | met | there | stood | a | sign | - | post | ; | near | this | was | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 这 | 四 | 道路 | 遇见 | 那里 | 站立 | 一个 | 符号 | - | 邮政 | ; | 靠近 | 这 | 曾是 | 一个 | 大的 |

[əʊld] [əʊk] - [triː] ,

| old | oak | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 橡木 | - | 树 | , |

四条路交汇处立着一块路标；路标附近有一棵高大的老橡树。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ʌndə(r)][wʌn] [saɪd] .

| and | at | its | foot | a | broad | flat | stone | with | a | hollow | under | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 脚 | 一个 | 广阔 | 平坦的 | 石头 | 和 | 一个 | 空洞的 | 在下面 | 一 | 边 | . |

它的底部是一块宽阔平坦的石头，一侧下方有凹陷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)]

| It | was | there | she | had | to | put | her | money | , | but | how | to | get | it | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 她 | 有 | 到 | 放 | 她 | 钱 | , | 但 | 如何 | 到 | 得到 | 它 | 那里 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ?

| without | observation | ? |
|---|---|---|
| 没有 | 观察 | ? |

她必须把钱放在那里，但怎样才能在不被人注意的情况下把钱送到那里呢?

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [els]

| Her | mind | was | so | full | of | this | as | the | day | went | on | that | everything | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 这 | 作为 | 这 | 天 | 去 | 在 | 那 | 一切 | 别的 |

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ;

| seemed | like | a | sort | of | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | ; |

随着时间推移，她的脑海里全是这件事，其他的一切都像是一场梦；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] ['væləns] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

| she | heard | Mrs | Vallance | talking | to | her | , | and | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 太太 | 瓦伦斯 | 说 | 到 | 她 | , | 和 | 回答 | , |

她听到瓦伦斯太太在跟她说话，便回答道：

[bʌt; bət][səʊ] ['æbsəntli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

| but | so | absently | that | her | mother | looked | at | her | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 心不在焉地 | 那 | 她 | 母亲 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 惊喜 | . |

但她神情恍惚，以至于她母亲惊讶地看着她。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] - ['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

| “ | She | is | certainly | very | much | over | - | tired | , | ” | she | said | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 当然 | 非常 | 很多 | 超过 | - | 疲劳的 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; |

“她肯定是过度疲劳了，”她自言自语道；

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| “ | I | always | knew | that | Maskells | was | not | a | place | for | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 知道 | 那 | 马斯克尔斯 | 曾是 | 不是 | 一个 | 地方 | 为了 | 这 | 孩子们 | , |

“我一直都知道马斯克尔斯不是孩子们该待的地方。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [səʊ] .

| and | I | shall | tell | Mrs | Chelwood | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 告诉 | 太太 | 切尔伍德 | 所以 | . |

我会把这件事告诉切尔伍德太太。

” ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['dredɪd] ['aʊə(r)] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ]

| ” | Meanwhile | the | dreaded | hour | drew | nearer | and | nearer | , | the | bell | was | ringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 同时 | 这 | 令人恐惧的 | 小时 | 画 | 更近 | 和 | 更近 | , | 这 | 钟 | 曾是 | 铃声 |

[fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,

| for | evening | service | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 晚上 | 服务 | , |

“与此同时，令人恐惧的时刻越来越近，晚祷的钟声响起。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['væləns] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] .

| and | Mr | Vallance | came | out | of | his | study | and | put | on | his | wide | - | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 瓦伦斯 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 学习 | 和 | 放 | 在 | 他的 | 宽的 | - | 醒 | . |

瓦伦斯先生从书房里出来，穿上了醒着的衣服。

“ [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['meəri] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] .

| “ | Would | you | rather | not | go | to | church | this | evening | , | Mary | ? | ” | said | Mrs | Vallance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 会 | 你 | 相当 | 不是 | 去 | 到 | 教会 | 这 | 晚上 | , | 玛丽 | ? | ” | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | . |

“玛丽，你今晚不想去教堂吗？”瓦伦斯太太问道。

“ [maɪ] [hed] [eɪks] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['meəri] .

| “ | My | head | aches | , | ” | answered | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 头 | 疼痛 | , | ” | 回答 | 玛丽 | . |

“我头疼，”玛丽回答道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | If | they | will | only | go | without | me | , | ” | she | said | to | herself | , | “ | I | can | do | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 他们 | 将要 | 仅有的 | 去 | 没有 | 我 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | “ | 我 | 能 | 做 | 它 | . | ” |

“如果他们愿意撇下我一起去，”她对自己说，“我就能做到。”

“ ['veri] [wel] , ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] [kaɪnd]['mɪsɪz] ['væləns] ; “ [ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| “ | Very | well | , | darling | , | ” | said | kind | Mrs | Vallance | ; | “ | I | will | stay | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | , | 亲爱的 | , | ” | 说 | 种类 | 太太 | 瓦伦斯 | ; | “ | 我 | 将要 | 停留 | 和 | 你 | , |

“好的，亲爱的，”善良的瓦伦斯太太说，“我会留下来陪你。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðæt] [naɪs] [bʊk] [juː; jʊ] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] .

| and | we | will | go | on | with | that | nice | book | you | like | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 去 | 在 | 和 | 那 | 好的 | 书 | 你 | 喜欢 | 所以 | 很多 | . |

我们将继续读你很喜欢的那本好书。

” ['mɛriz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [waɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .

| ” | Mary's | face | became | as | red | as | it | had | been | white | a | moment | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽的 | 脸 | 成为 | 作为 | 红色的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 白色的 | 一个 | 片刻 | 前 | . |

“玛丽的脸瞬间变得像刚才还白皙的脸一样红了。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] ; “ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ə'ləʊn] .

| “ | Oh | , | no | , | ” | she | stammered | ; | “ | I'd | rather | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | , | ” | 她 | 结结巴巴 | ; | “ | ID | 相当 | 是 | 独自的 | . |

“哦，不，”她结结巴巴地说；“我宁愿一个人待着。”

[meɪ] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɒn][maɪ][bed] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

| May | I | go | and | lie | down | on | my | bed | until | you | come | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 去 | 和 | 说谎 | 向下 | 在 | 我的 | 床 | 直到 | 你 | 来 | 后退 | ? |

我可以先去床上躺一会儿，等你回来吗?

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['evə(r)] - ['æktɪv] ['meəri] !

| " | What | a | strange | request | from | the | ever | - | active | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 要求 | 从 | 这 | 曾经 | - | 积极的 | 玛丽 | ! |

“真是个奇怪的要求，竟然出自一向活跃的玛丽之口！”

“ [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] ,

| “ | Do | as | you | like | , | dear | , | " | said | Mrs | Vallance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 作为 | 你 | 喜欢 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 太太 | 瓦伦斯 | , |

“随你便吧，亲爱的，”瓦伦斯太太说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| and | as | she | left | the | house | she | added | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房子 | 她 | 额外 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

她离开家时，还对丈夫说：

“ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [dʌl] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [ʌp] [səʊ]

| “ | I | hope | the | child's | not | going | to | be | ill | , | she | looks | so | dull | , | and | flushes | up | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 孩子的 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 患病的 | , | 她 | 看起来 | 所以 | 乏味的 | , | 和 | 冲洗 | 向上 | 所以 |

.

:

.

“我希望孩子没生病，她看起来很没精神，而且脸色总是发红。”

" ['meəri] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

| " | Mary | listened | until | she | heard | the | click | of | the | garden | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 听着 | 直到 | 她 | 听到 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 花园 | 门 | , |

玛丽一直听着，直到听到花园大门咔哒一声关上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

| then | she | sprang | up | from | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 弹簧 | 向上 | 从 | 她 | 床 | , |

然后她猛地从床上跳了起来，

[ræpt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]

| wrapped | all | her | money | in | a | piece | of | paper | and | put | it | in | her | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 全部 | 她 | 钱 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 和 | 放 | 它 | 在 | 她 | 口袋 |

.

:

.

她把所有的钱都用一张纸包起来，放进了口袋里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| She | looked | at | the | clock | , | in | five | minutes | they | would | be | in | church | , | then | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 钟 | , | 在 | 五 | 分钟 | 他们 | 会 | 是 | 在 | 教会 | , | 然后 | 她 | 会 |

[stɑːt] ,

| start | , |
|---|---|
| 开始 | , |

她看了看表，五分钟后他们就到教堂了，然后她就要开始了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

| and | if | she | ran | all | the | way | she | would | be | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 跑 | 全部 | 这 | 方式 | 她 | 会 | 是 | 在 | 时间 | . |

如果她一路跑过去，就能及时赶到。

[kən'siːlmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]

| **Concealment** | **was** | **so** | **new** | **to** | **her** | **that** | **she** | **felt** | **as** | **though** | **she** | **were** | **doing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐蔽 | 曾是 | 所以 | 新的 | 到 | 她 | 那 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 正在做 |

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [rəʊd] ;

| **something** | **very** | **wicked** | **as** | **she** | **ran** | **quickly** | **along** | **the** | **familiar** | **road** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 非常 | 邪恶 | 作为 | 她 | 跑 | 迅速地 | 沿着 | 这 | 熟悉的 | 路 | ; |

对她来说，隐瞒这件事是如此新鲜，以至于她沿着熟悉的道路快速奔跑时，感觉自己好像在做一件非常邪恶的事情；

[ʃiː; ʃi] [met] [nəʊ][wʌn] , [bʌt; bət] ['evri] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [saʊnd] ,

| **she** | **met** | **no** | **one** | **,** | **but** | **every** | **rustle** | **in** | **the** | **hedge** | **,** | **every** | **innocent** | **sound** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 不 | 一 | , | 但 | 每一个 | 沙沙 | 在 | 这 | 对冲 | , | 每一个 | 清白的 | 声音 | , |

她没有遇到任何人，但她能听到树篱里的每一声沙沙声，每一个无辜的声音。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,

| **made** | **her** | **start** | **and** | **tremble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 开始 | 和 | 颤抖 | , |

让她吓了一跳，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [saɪn] - [pəʊst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð]

| **and** | **when** | **in** | **the** | **distance** | **she** | **saw** | **the** | **tall** | **sign** | **-** | **post** | **standing** | **there** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 这 | 距离 | 她 | 锯 | 这 | 高的 | 符号 | - | 邮政 | 常设 | 那里 | 和 |

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [fɪə(r)] .

| **outstretched** | **arms** | **she** | **shook** | **with** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 武器 | 她 | 摇晃 | 和 | 害怕 | . |

当她远远地看到那高大的路标像张开双臂一样矗立在那里时，她吓得浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ; [ɔːl][ðə; ði][fɔː(r)] [rəʊdz] ['saɪlənt][ænd; ənd][beə(r)] ;

| **She** | **reached** | **it** | **;** | **no** | **one** | **in** | **sight** | **;** | **all** | **the** | **four** | **roads** | **silent** | **and** | **bare** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 它 | ; | 不 | 一 | 在 | 视线 | ; | 全部 | 这 | 四 | 道路 | 沉默的 | 和 | 裸 | ; |

她到达了目的地；周围一个人也没有；四条路都寂静无声，空无一人；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪt] ['trembliŋli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

| **and** | **having** | **hidden** | **her** | **packet** | **tremblingly** | **under** | **the** | **broad** | **stone** | **she** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 隐 | 她 | 包 | 颤抖地 | 在下面 | 这 | 广阔 | 石头 | 她 | 转向 |

[tuː; tə][gəʊ] , [wɪð] ['gɪlti] ['fʊtsteps] ,

| **to** | **go** | **,** | **with** | **guilty** | **footsteps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | , | 和 | 有罪的 | 脚步声 | , |

她颤抖着把包裹藏在宽大的石头底下，然后转身离开，脚步带着愧疚。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] , [ðeə(r)] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skruːd]

| **when** | **suddenly** | **,** | **from** | **the** | **tree** | **above** | **,** | **there** | **fell** | **at** | **her** | **feet** | **a** | **small** | **screwed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | , | 从 | 这 | 树 | 多于 | , | 那里 | 跌倒 | 在 | 她 | 脚 | 一个 | 小的 | 螺丝 |

- [ʌp] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| **-** | **up** | **piece** | **of** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 向上 | 片 | 的 | 纸 | . |

突然，从上面的树上掉下来一小块揉成一团的纸片，落在了她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ;

| **She** | **looked** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | ; |

她抬起头；

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪk] ['liːfi] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| **amongst** | **the** | **thick** | **leafy** | **branches** | **in** | **the** | **very** | **heart** | **of** | **the** | **oak** | **there** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厚的 | 绿叶 | 分支 | 在 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 橡木 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['frekld] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| **freckled** | **face** | **peering** | **down** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雀斑 | 脸 | 窥视 | 向下 | 在 | 她 | . |

在橡树中心茂密的枝叶间，一张长满雀斑的脸正俯视着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [juːθ] ['bɛni] .

| It | was | the | youth | Bennie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 青年 | 本尼 | . |

那是年轻时的本尼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [wɪð] ['terə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

| She | stood | motionless | with | terror | , | staring | at | him | , | and | he | pointed | at | the | piece | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 静止不动 | 和 | 恐怖 | , | 凝视 | 在 | 他 | , | 和 | 他 | 尖 | 在 | 这 | 片 | 的 | 纸 | , |

她惊恐地一动不动地站在那里，盯着他，他指着那张纸。

['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

| making | signs | that | she | was | to | pick | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 标志 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

她做出要捡起东西的手势。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['stedi] [trɒt][ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

| As | she | stooped | to | do | so | there | sounded | in | the | distance | the | steady | trot | of | a | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 弯腰 | 到 | 做 | 所以 | 那里 | 听起来 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 稳定的 | 小跑 | 的 | 一个 | 马 | , |

她弯下腰时，远处传来马儿稳健的脚步声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] - ,

| and | looking | round | the | tree | she | saw | , | coming | along | the | road | from | Dorminster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 圆形的 | 这 | 树 | 她 | 锯 | , | 未来 | 沿着 | 这 | 路 | 从 | - | , |

她环顾四周，看到那棵树正沿着多明斯特方向的路走来。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] [greɪ] [kɒb] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| a | sturdy | grey | cob | with | a | broad | - | shouldered | man | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结实的 | 灰色的 | 玉米 | 和 | 一个 | 广阔 | - | 肩部 | 男人 | 在 | 他的 | 后退 | . |

一匹健壮的灰色矮种马，背上驮着一个肩膀宽阔的男人。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['meəri] [njuː] [ðə; ði][kɒb][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][mæn] .

| Even | at | that | distance | Mary | knew | the | cob | and | she | knew | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 距离 | 玛丽 | 知道 | 这 | 玉米 | 和 | 她 | 知道 | 这 | 男人 | . |

即使隔着那么远的距离，玛丽也认出了玉米棒子，也认出了那个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['skwaɪə(r)] ['tʃɛlwʊd] : ['bɛniz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [tuː] .

| It | was | Squire | Chelwood | : | Bennie's | quick | eye | saw | him | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乡绅 | 切尔伍德 | : | 本尼的 | 快的 | 眼睛 | 锯 | 他 | 也 | . |

是切尔伍德乡绅：本尼眼疾手快，也看到了他。

“ [haɪd] !

| “ | Hide | ! |
|---|---|---|
| “ | 隐藏 | ! |

“隐藏！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ['ɒpəzɪt] .

| ” | he | said | , | in | a | low | threatening | voice | , | and | pointed | to | a | gap | in | the | hedge | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 威胁 | 嗓音 | , | 和 | 尖 | 到 | 一个 | 差距 | 在 | 这 | 对冲 | 对面的 | . |

“他用低沉而威胁的声音说道，并指着对面树篱上的一个缺口。”

['mɛriz] [breɪn] [riːld] .

| Mary's | brain | reeled | . |
|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 脑 | 卷曲 | . |

玛丽的大脑一片混乱。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [stɒp] ['mɪstə(r)] ['tʃɛlwʊd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] ['bɛni] ?

| **Should** | **she** | **stop** | **Mr** | **Chelwood** | **and** | **betray** | **Bennie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 停止 | 先生 | 切尔伍德 | 和 | 背叛 | 本尼 | ? |

她应该阻止切尔伍德先生并背叛本尼吗?

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [wʊd] [kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

| **But** | **then** | **the** | **gypsies** | **would** | **claim** | **her** | **,** | **she** | **would** | **belong** | **to** | **them** | **,** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 吉普赛人 | 会 | 宣称 | 她 | , | 她 | 会 | 属于 | 到 | 他们 | , | 他们 |

[wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

| **would** | **take** | **her** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 拿 | 她 | 离开 | . |

但随后吉普赛人会把她带走，她就会属于他们，他们会把她带走。

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| **Anything** | **was** | **better** | **than** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 曾是 | 更好的 | 比 | 那 | . |

任何事都比那好。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [θru:] [ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .

| **She** | **jumped** | **through** | **the** | **gap** | **,** | **and** | **crouched** | **down** | **behind** | **the** | **hedge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 通过 | 这 | 差距 | , | 和 | 蹲着 | 向下 | 在后面 | 这 | 对冲 | . |

她跳过缺口，蹲在树篱后面。

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [hɪz; ɪz][skweə(r)] ['ʃəuldəz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

| **On** | **came** | **the** | **squire** | **,** | **nearer** | **and** | **nearer** | **,** | **his** | **square** | **shoulders** | **rising** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 来了 | 这 | 乡绅 | , | 更近 | 和 | 更近 | , | 他的 | 正方形 | 肩膀 | 上升 | 和 |

['fɔ:lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ['mu:vmənt] ,

| **falling** | **with** | **his** | **horse's** | **movement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 和 | 他的 | 马匹 | 移动 | , |

侍从继续向前，越来越近，他方正的肩膀随着马匹的步伐起伏。

[hɪz; ɪz]['dʒɒli] [braʊn] [feɪs] ['pʌkəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ;

| **his** | **jolly** | **brown** | **face** | **puckered** | **with** | **a** | **frown** | **of** | **annoyance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快乐的 | 棕色的 | 脸 | 皱巴巴的 | 和 | 一个 | 皱眉 | 的 | 烦恼 | ; |

他那张原本和蔼可亲的棕色脸庞，因恼怒而皱起了眉头;

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [θi:vz] .

| **no** | **doubt** | **he** | **had** | **been** | **trying** | **to** | **find** | **out** | **the** | **thieves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 窃贼 | . |

毫无疑问，他一直在努力找出窃贼。

[haʊ] [strɒŋ] [hi:; hi] [lʊkt] , [haʊ] ['redi] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| **How** | **strong** | **he** | **looked** | **,** | **how** | **ready** | **he** | **would** | **be** | **to** | **help** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 强的 | 他 | 看起来 | , | 如何 | 准备好 | 他 | 会 | 是 | 到 | 帮助 | 她 | , |

他看起来多么强壮，多么愿意帮助她啊!

[haʊ] [glæd][tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['bɛni] [wɒz; wəz] !

| **how** | **glad** | **to** | **know** | **where** | **Bennie** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高兴的 | 到 | 知道 | 在哪里 | 本尼 | 曾是 | ! |

很高兴知道本尼在哪里!

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [kləʊz] , [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

| **Now** | **he** | **was** | **passing** | **close** | **,** | **close** | **to** | **her** | **hiding** | **-** | **place** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 通过 | 关闭 | , | 关闭 | 到 | 她 | 隐藏 | - | 地方 | ; |

现在他正从她藏身之处附近经过;

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] .

| **if** | **she** | **sprang** | **out** | **now** | **she** | **could** | **stop** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 弹簧 | 出去 | 现在 | 她 | 可以 | 停止 | 他 | . |

如果她现在跳出去，就能阻止他。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

| But | no | , | she | could | not | ; | in | another | minute | it | was | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 她 | 可以 | 不是 | ; | 在 | 其他 | 分钟 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , |

但是，不，她做不到；再过一分钟就太迟了。

[ðə; ði][kɒb][hæd; həd] [tɜːnd] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] - [rəʊd] ,

| the | cob | had | turned | briskly | into | the | Wensdale | Road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玉米 | 有 | 转向 | 轻快地 | 进入 | 这 | - | 路 | , |

玉米地迅速拐进了温斯代尔路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [suːn] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| and | the | sound | of | his | hoofs | soon | became | faint | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 蹄子 | 很快 | 成为 | 头晕的 | 在 | 这 | 距离 | . |

他的蹄声很快在远处变得微弱。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] ['bɛni] [slaɪd] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [kɑːst][wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [raʊnd] ,

| She | now | saw | Bennie | slide | nimbly | to | the | ground | , | cast | one | quick | glance | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 锯 | 本尼 | 滑动 | 敏捷地 | 到 | 这 | 地面 | , | 投掷 | 一 | 快的 | 瞥一眼 | 圆形的 | , |

她看到本尼敏捷地滑到地上，迅速环顾四周。

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊn] ; [ðen] ['stuːpɪŋ] [ləʊ] ,

| and | snatch | the | money | from | under | the | stone | ; | then | stooping | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢夺 | 这 | 钱 | 从 | 在下面 | 这 | 石头 | ; | 然后 | 弯腰 | 低的 | , |

然后从石头底下掏出钱来；接着弯下腰，

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] , [laɪk] [sʌm; səm]

| he | ran | swiftly | along | under | the | hedge | in | the | direction | of | Maskells | , | like | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 迅速地 | 沿着 | 在下面 | 这 | 对冲 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 马斯克尔斯 | , | 喜欢 | 一些 |

['æktɪv] [waɪld]['ænɪm(ə)l] ,

| active | wild | animal | , |
|---|---|---|---|
| 积极的 | 荒野 | 动物 | , |

他像某种活跃的野生动物一样，迅速地沿着树篱向马斯克尔斯方向跑去。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| and | disappeared | . |
|---|---|---|
| 和 | 消失 | . |

然后就消失了。

[left] [ə'ləʊn] ,

| Left | alone | , |
|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | , |

独自一人时，

['meəri]['ɔːlsəʊ] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

| Mary | also | crept | out | of | her | hiding | - | place | and | took | her | way | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 还 | 悄悄地爬 | 出去 | 的 | 她 | 隐藏 | - | 地方 | 和 | 采取 | 她 | 方式 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| the | vicarage | as | fast | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师住宅 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

玛丽也悄悄地从藏身之处溜了出来，以最快的速度赶回了牧师住宅。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [krest] - ['fɔːlən] , [haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['meəri][ɒv; əv] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [huː]

| Humble | and | crest | - | fallen | , | how | different | to | the | Mary | of | two | days | ago | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 和 | 波峰 | - | 倒下 | , | 如何 | 不同的 | 到 | 这 | 玛丽 | 的 | 二 | 天 | 前 | , | WHO |

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['lɒfti] [æm'bɪʃənz] !

| had | such | lofty | ambitions | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 高远 | 抱负 | ! |

谦卑而沮丧，这与两天前那个雄心勃勃的玛丽截然不同！

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [naʊ] [siːmd] [ðəʊz] [veɪn] [driːmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] !

| How | foolish | now | seemed | those | vain | dreams | and | fancies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢 | 现在 | 似乎 | 那些 | 徒劳 | 梦境 | 和 | 幻想 | ! |

现在看来，那些虚妄的梦想和幻想是多么愚蠢啊！

[nəʊ] “ ['leɪdi] ['meəri] , ” [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn'diːd] .

| No | “ | Lady | Mary | , | ” | but | a | gypsy | child | ; | it | was | a | change | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | “ | 女士 | 玛丽 | , | ” | 但 | 一个 | 吉普赛人 | 孩子 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 改变 | 的确 | . |

没有“玛丽小姐”，而是一个吉普赛女孩；这确实是一个很大的变化。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] ,

| She | got | home | before | service | was | over | , | threw | herself | on | her | little | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 家 | 前 | 服务 | 曾是 | 超过 | , | 扔 | 她自己 | 在 | 她 | 小的 | 床 | , |

她赶在礼拜结束前回到家，一头栽倒在她的小床上。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

| and | hid | her | face | on | her | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 枕头 | . |

她把脸埋在枕头里。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

| How | unhappy | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不开心 | 她 | 曾是 | ! |

她多么不开心啊！

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [kaɪnd] [frendz] [nɪə(r)] ,

| No | one | could | help | her | , | and | yet | she | had | many | kind | friends | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 帮助 | 她 | , | 和 | 然而 | 她 | 有 | 许多 | 种类 | 朋友们 | 靠近 | , |

没有人能帮她，但她身边却有很多好朋友。

[huː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] .

| who | would | be | so | sorry | for | her | if | they | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 她 | 如果 | 他们 | 知道 | . |

如果他们知道真相，一定会为她感到难过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | they | must | not | know | , | that | was | the | worst | part | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 必须 | 不是 | 知道 | , | 那 | 曾是 | 这 | 最差 | 部分 | 的 | 它 | , |

但他们绝对不能知道，这才是最糟糕的地方。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beə(r)] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

| she | must | bear | this | dreadful | thing | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 熊 | 这 | 可怕 | 事物 | 全部 | 独自的 | . |

她必须独自承受这可怕的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [wʌns][ɒv; əv] ['hævɪŋ] “ [ə; eɪ]['siːkrət] ,

| She | had | been | fond | once | of | having | “ | a | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 喜爱 | 一次 | 的 | 拥有 | “ | 一个 | 秘密 | , |

她曾经很喜欢拥有“秘密”，

” [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [wɪð] ['dʒækɪ]['əʊnli] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] ['kɔːnəs] .

| ” | a | mystery | she | could | share | with | Jackie | only | , | and | talk | about | in | corners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 神秘 | 她 | 可以 | 分享 | 和 | 杰基 | 仅有的 | , | 和 | 讲话 | 关于 | 在 | 角落 | . |

这是一个她只能和杰基分享，只能在角落里谈论的秘密。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] !

| What | a | different | matter | it | was | to | have | a | real | one | to | keep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不同的 | 事情 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 真实的 | 一 | 到 | 保持 | ! |

而拥有一个真正的实物又是另一番体验了！

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] - [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ;

| Presently | she | heard | Mrs | Vallance's | step | on | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 听到 | 太太 | - | 步 | 在 | 这 | 楼梯 | ; |

这时，她听到了瓦伦斯太太在楼梯上的脚步声；

['meəri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] ,

| Mary | felt | that | she | could | not | answer | any | questions | about | her | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 回答 | 任何 | 问题 | 关于 | 她 | 头痛 | , |

玛丽觉得自己无法回答任何关于头痛的问题。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .

| so | she | shut | her | eyes | and | pretended | to | be | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 假装 | 到 | 是 | 睡着了 | . |

于是她闭上眼睛，假装睡着了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [ˈmʌðə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| When | her | kind | mother | bent | over | her | and | kissed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 种类 | 母亲 | 弯曲 | 超过 | 她 | 和 | 亲吻 | 她 | , |

当她慈爱的母亲俯身亲吻她时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
# 第4/9页

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [tel]

| how | hard | it | was | not | to | put | her | arms | round | her | neck | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 放 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 和 | 告诉 |

[hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈmɪzrəbl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ;

| her | how | miserable | she | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 如何 | 悲惨的 | 她 | 曾是 | ; |

她多么想搂住她的脖子，告诉她自己有多么痛苦；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [laɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

| but | she | must | not | , | she | must | lie | quite | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 不是 | , | 她 | 必须 | 说谎 | 相当 | 仍然 | , |

但她不能，她必须一动不动地躺着。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈsɒftli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | soon | she | knew | that | Mrs | Vallance | was | going | softly | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 她 | 知道 | 那 | 太太 | 瓦伦斯 | 曾是 | 去 | 轻轻 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

很快她就看到瓦伦斯太太轻轻地走出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [dʌsk] ; [ˈmeəri] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [hɜːˈself] ,

| It | grew | gradually | dusk | ; | Mary | got | up | and | began | to | undress | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 逐步地 | 黄昏 | ; | 玛丽 | 得到 | 向上 | 和 | 开始 | 到 | 脱衣服 | 她自己 | , |

天色渐渐暗了下来；玛丽起身开始脱衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] - [steəz] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi]

| she | would | not | go | down | - | stairs | again | that | night | , | she | would | go | to | bed | at | once | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | 再次 | 那 | 夜晚 | , | 她 | 会 | 去 | 到 | 床 | 在 | 一次 | , | 她 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

她心想，那天晚上她不会再下楼了，她要立刻上床睡觉。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [bɪˈsaɪd]

| As | she | put | her | hand | into | her | pocket | , | she | felt | something | there | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 放 | 她 | 手 | 进入 | 她 | 口袋 | , | 她 | 毛毡 | 某物 | 那里 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] ,

| her | handkerchief | , |
|---|---|---|
| 她 | 手帕 | , |

当她把手伸进口袋时，她感觉手帕旁边有什么东西。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [aʊt] .

| and | drew | it | quickly | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 它 | 迅速地 | 出去 | . |

然后迅速地把它画了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɜːti] [skræp] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ˈbɛni] [hæd; həd] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] ,

| There | was | the | dirty | scrap | of | paper | Bennie | had | thrown | from | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 肮脏的 | 废料 | 的 | 纸 | 本尼 | 有 | 抛掷 | 从 | 这 | 树 | , |

那里有一张脏兮兮的纸片，是本尼从树上扔下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fəˈgɒtn] .

| and | which | she | had | quite | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | . |

她早就把这件事忘得一干二净了。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

| What | did | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

| Was | there | anything | inside | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何事物 | 里面 | 它 | ? |

里面有什么东西吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʌnˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ,

| With | a | thrill | of | fear | she | darted | to | the | window | , | untwisted | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 害怕 | 她 | 飞镖 | 到 | 这 | 窗户 | , | 未扭曲 | 这 | 纸 | , |

她带着恐惧的激动冲到窗边，解开了那团纸。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [skrɔːl] :

| and | by | the | dim | light | could | just | make | out | the | following | scrawl | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 暗淡 | 光 | 可以 | 只是 | 制作 | 出去 | 这 | 下列的 | 乱涂 | : |

借着昏暗的光线，勉强辨认出下面这些潦草的字迹:

“ [liːv] [ðə; ði] [ɪn] [ruːst] [ˈɑːpən] [nɛks] [ˈmʌndeɪ] [naɪt] .

| “ | Leeve | the | en | roost | oppen | nex | Munday | nite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 利夫 | 这 | 英文 | 栖息地 | 打开 | 下一个 | 蒙迪 | 夜 | . |

“Leeve the en roost oppen nex Munday nite.

” [ˈmeəri] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] , [ʌnˈeɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]

| ” | Mary | gazed | at | it | with | horror | , | unable | for | the | first | few | minutes | to | take | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 凝视 | 在 | 它 | 和 | 恐怖 | , | 无法 | 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 分钟 | 到 | 拿 | 在 |

[ðə; ði] [sens] ,

| the | sense | , |
|---|---|---|
| 这 | 感觉 | , |

玛丽惊恐地盯着它，最初几分钟都无法理解它的含义。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .

| but | when | she | did | so | she | sank | down | on | the | ground | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 做过 | 所以 | 她 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

但当她这样做时，她瘫倒在地，嚎啕大哭起来。

[wɒt] [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

| What | wicked | , | wicked | people | they | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 邪恶 | , | 邪恶 | 人们 | 他们 | 是 | ! |

他们真是些极其邪恶的人!

[nɒt] [ˈkɒntent ] [wɪð] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] , [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði][hen] - [ruːst] ,

| Not | content | with | taking | all | her | money | , | they | wanted | to | rob | the | hen | - | roost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 内容 | 和 | 采取 | 全部 | 她 | 钱 | , | 他们 | 通缉 | 到 | 抢 | 这 | 母鸡 | - | 栖息地 | , |

他们不仅拿走了她所有的钱，还想连鸡舍都抢走。

[tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ˈbæntəm] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [ˈsplendɪd] [waɪt] [ˈkəʊtʃin] - [ˈtʃaɪnəz] .

| to | steal | her | pretty | bantams | and | Mrs | Vallance's | splendid | white | cochin | - | chinas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 偷 | 她 | 漂亮的 | 矮脚鸡 | 和 | 太太 | - | 灿烂 | 白色的 | 科钦 | - | 中国人 | . |

去偷她漂亮的矮脚鸡和瓦伦斯太太精美的白色瓷器。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈkruːəl] .

| It | was | too | cruel | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 残忍的 | . |

太残忍了。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɪst] [ˈpæʃənətli] .

| She | clenched | her | fist | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 她 | 拳头 | 热情地 | . |

她激动地攥紧了拳头。

“ [ðeɪ] [ʃɑːnt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈstɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| “ | They | sha'n't | do | it | , | ” | she | said | to | herself | starting | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 不会 | 做 | 它 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 开始 | 到 | 她 | 脚 | . |

“他们不会这么做的，”她一边自言自语，一边站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['pʌnɪʃt] .

| “ | I | will | tell | the | squire | ; | I | will | have | them | punished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 告诉 | 这 | 乡绅 | ; | 我 | 将要 | 有 | 他们 | 受到惩罚 | . |

“我会告诉乡绅；我会让他们受到惩罚。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

| They | shall | be | put | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 是 | 放 | 在 | 监狱 | . |

他们将被投入监狱。

” [ðen] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ druːp ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɔːnfəli] .

| ” | Then | another | thought | came | , | and | she | drooped | her | head | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 其他 | 想法 | 来了 | , | 和 | 她 | 下垂 | 她 | 头 | 悲伤地 | . |

“然后她又想到了一件事，悲伤地垂下了头。”

“ [ɪf] [aɪ][duː; də] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kleɪm] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃaɪld] .

| “ | If | I | do | that | they | will | claim | me | for | their | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 做 | 那 | 他们 | 将要 | 宣称 | 我 | 为了 | 他们的 | 孩子 | . |

“如果我那样做，他们就会认我做他们的孩子。”

- [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [pˈɑːsənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [skwaɪəz] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | Not | all | the | parsons | and | all | the | squires | as | ever | was | could | prevent | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 全部 | 这 | 牧师 | 和 | 全部 | 这 | 乡绅 | 作为 | 曾经 | 曾是 | 可以 | 防止 | 它 | , |

“即便所有的牧师和乡绅都像以往那样竭尽全力，也无法阻止这件事的发生。”

- - [hæd; həd] [sed] .

| ' | Seraminta | had | said | . |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 有 | 说 | . |

塞拉明塔曾说过。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ?

| What | would | happen | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 然后 | ? |

那接下来会发生什么?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - , [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| I | should | have | to | go | away | from | Wensdale | , | from | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到 | 去 | 离开 | 从 | - | , | 从 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

[frɒm; frəm] ['dʒækɪ] ,

| from | Jackie | , |
|---|---|---|
| 从 | 杰基 | , |

我应该离开温斯代尔，离开我的父母，离开杰基。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

| and | all | of | them | at | the | White | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 白色的 | 房子 | . |

以及白宫里的所有人。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [θiːvz] — [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['kɒmən] , [pɔː(r); pʊə(r)]

| They | would | all | know | that | I | belonged | to | thieves | — | not | only | to | common | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 全部 | 知道 | 那 | 我 | 属于 | 到 | 窃贼 | — | 不是 | 仅有的 | 到 | 常见的 | , | 贫穷的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

他们都会知道我是盗贼的，而不仅仅是普通穷人的盗贼。

[bʌt; bət][tuː; tə][bæd]['piːp(ə)l] .

| but | to | bad | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 坏的 | 人们 | . |

但对坏人来说却并非如此。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][træmp][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['dɜːti][əʊld] [kləʊðz] , [ænd; ənd][pə'hæps][nəʊ] ['ʃuːz] .

| I | should | have | to | tramp | about | the | country | in | dirty | old | clothes | , | and | perhaps | no | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到 | 流浪汉 | 关于 | 这 | 国家 | 在 | 肮脏的 | 老的 | 衣服 | , | 和 | 也许 | 不 | 鞋 | . |

我应该穿着脏兮兮的旧衣服，甚至可能光着脚，在全国各地跋涉。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] .

| Anything | would | be | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 会 | 是 | 更好的 | . |

任何事都比这好。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [stəʊl][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

| I | would | rather | they | stole | all | the | chickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 他们 | 偷窃 | 全部 | 这 | 鸡 | . |

我宁愿他们把所有的鸡都偷走。

[pə'hæps]['ɑːftə(r)][ðæt] [ðeɪ] [wɪl][gəʊ][ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm][ə'gen] .

| Perhaps | after | that | they | will | go | away | , | and | I | shall | never | see | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 后 | 那 | 他们 | 将要 | 去 | 离开 | , | 和 | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 他们 | 再次 | . |

也许之后他们就会离开，我再也不会见到他们了。

〃 [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [spelt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| 〃 | She | seized | the | scrap | of | paper | and | spelt | it | over | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 查获 | 这 | 废料 | 的 | 纸 | 和 | 拼写 | 它 | 超过 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

她一把抓起那张纸片，又拼写了一遍。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] — [ðæt][wɒz; wəz]['dʒækiz] ['bɜːθdeɪ] , [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ɒf] .

| Monday | night | — | that | was | Jackie's | birthday | , | a | whole | week | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | 夜晚 | — | 那 | 曾是 | 杰基的 | 生日 | , | 一个 | 所有的 | 星期 | 离开 | . |

星期一晚上——那是杰基的生日，她放整整一周假。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .

| Surely | something | might | happen | before | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 某物 | 可能 | 发生 | 前 | 然后 | . |

在此之前，肯定会发生一些事情。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [maɪt] [faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] - ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɒk] [ðem; ðəm][ʌp] .

| The | squire | might | find | out | the | gypsies | ' | hiding | - | place | , | and | lock | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 可能 | 寻找 | 出去 | 这 | 吉普赛人 | - | 隐藏 | - | 地方 | , | 和 | 锁 | 他们 | 向上 | . |

乡绅可能会发现吉普赛人的藏身之处，并将他们关起来。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['əʊnli] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][hɪnt] !

| Oh | , | if | she | might | only | give | him | the | least | little | hint | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 她 | 可能 | 仅有的 | 给 | 他 | 这 | 至少 | 小的 | 暗示 | ! |

唉，她要是能给他一点点暗示就好了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['fɜːmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk] ['nʌθɪŋ] .

| But | she | soon | made | up | her | mind | firmly | that | she | would | risk | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 很快 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 牢牢 | 那 | 她 | 会 | 风险 | 没有什么 | . |

但她很快便下定决心，绝不冒任何风险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] ,

| She | would | do | all | they | told | her | , | she | would | leave | the | door | unlocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 做 | 全部 | 他们 | 讲述 | 她 | , | 她 | 会 | 离开 | 这 | 门 | 已解锁 | , |

她会听从他们的一切吩咐，她会把门锁敞开着。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

| and | help | them | to | steal | the | chickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他们 | 到 | 偷 | 这 | 鸡 | , |

并帮助他们偷鸡。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri]

| and | neither | by | word | or | look | would | she | do | anything | to | lead | to | their | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 经过 | 单词 | 或者 | 看 | 会 | 她 | 做 | 任何事物 | 到 | 带领 | 到 | 他们的 | 发现 |

.

:

.

她既不会用言语也不会用眼神做出任何可能导致他们发现的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [dɪs'greɪs] , ['rægɪd] [kləʊðz] ,

| For | she | felt | certain | of | what | would | follow | if | she | did | — | disgrace | , | ragged | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 肯定 | 的 | 什么 | 会 | 跟随 | 如果 | 她 | 做过 | — | 耻辱 | , | 破烂不堪 | 衣服 | , |

[ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['mɪzəri] .

| and | utter | misery | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 苦难 | . |

因为她确信，如果她这样做，将会发生什么——耻辱、破烂的衣服和彻底的痛苦。

['ɑːftə(r)] ['meni] ['sɒrəʊfl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] [ sɔb ] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

| After | many | sorrowful | thoughts | of | this | kind | she | at | last | sobbed | herself | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 悲伤 | 想法 | 的 | 这 | 种类 | 她 | 在 | 最后的 | 啜泣 | 她自己 | 到 | 睡觉 | , |

经历了许多类似的悲伤思绪后，她最终哭着睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['perɪn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [mæn] ['stiːlɪŋ] ['stelθɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | dreamed | that | she | saw | Perrin | the | gypsy | man | stealing | stealthily | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 那 | 她 | 锯 | 佩兰 | 这 | 吉普赛人 | 男人 | 偷窃 | 悄悄地 | 出去 | 的 | 这 |

['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [hen] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] .

| garden | with | a | hen | under | each | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 和 | 一个 | 母鸡 | 在下面 | 每个 | 手臂 | . |

她梦见吉普赛人佩兰偷偷地从花园里溜出去，两只胳膊下各夹着一只母鸡。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [stɪl] ,

| During | the | week | that | followed | she | felt | as | though | she | were | dreaming | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | 那 | 随后 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 做梦 | 仍然 | , |

接下来的一个星期，她感觉自己仿佛还在做梦。

[ðəʊ] ['evriθɪŋ] [went] [ɒn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð] ['kwaɪət] [ˌregju'lærəti] .

| though | everything | went | on | as | usual | with | quiet | regularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一切 | 去 | 在 | 作为 | 通常 | 和 | 安静的 | 规律性 | . |

一切都像往常一样平静有序地进行着。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [fed] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] ,

| She | worked | in | her | garden | and | fed | her | chickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 在 | 她 | 花园 | 和 | 美联储 | 她 | 鸡 | , |

她在花园里干活，还喂鸡。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [wɪð] ['frɔɪlain] .

| and | went | to | the | White | House | for | her | lessons | with | Fraulein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 白色的 | 房子 | 为了 | 她 | 课程 | 和 | 弗劳莱因 | . |

然后她去了白宫，跟弗劳莱因小姐学习。

['aʊtwədli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ,

| Outwardly | it | was | all | exactly | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向外 | 它 | 曾是 | 全部 | 确切地 | 这 | 相同的 | , |

表面上一切都完全一样。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

| but | within | what | a | heavy | heart | she | carried | about | with | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 什么 | 一个 | 重的 | 心 | 她 | 携带 | 关于 | 和 | 她 | ! |

但她内心深处却背负着多么沉重的负担啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeri] [geɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊk]

| If | she | forgot | her | troubles | for | a | few | minutes | in | a | merry | game | or | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 忘了 | 她 | 麻烦 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 一个 | 欢乐 | 游戏 | 或者 | 一个 | 书 |

，

**，**

，

如果她能在几分钟内通过玩有趣的游戏或读书来忘记烦恼，

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːftəwədz] [wɪð] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːs] .

| they | all | came | back | to | her | afterwards | with | double | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 然后 | 和 | 双倍的 | 力量 | . |

之后他们都加倍地回到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈdʒɪpsɪz] ; [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

| She | belonged | to | gypsies | ; | Monday | they | would | steal | the | chickens | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 属于 | 到 | 吉普赛人 | ； | 周一 | 他们 | 会 | 偷 | 这 | 鸡 | ； | 它 | 曾是 |

[ˈdʒækiz] [ˈbɜːθdeɪ] ,

| Jackie's | birthday | , |
|---|---|---|
| 杰基的 | 生日 | ， |

她属于吉普赛人家庭；星期一他们会偷鸡；那天是杰基的生日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ]['prez(ə)nt] .

| and | she | could | give | him | no | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 给 | 他 | 不 | 展示 | . |

她没办法送他任何礼物。

[ðəʊz] [θriː] [θɪŋz] [ wei ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk] [liːd] [ænd; ənd] [ˈɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ]

| Those | three | things | weighed | on | her | mind | like | lead | and | altered | her | in | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 三 | 事物 | 称重 | 在 | 她 | 头脑 | 喜欢 | 带领 | 和 | 已修改 | 她 | 在 | 所以 |

['meni] [weɪz] [ðæt] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| many | ways | that | everyone | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 方式 | 那 | 每个人 | 曾是 | 困惑 | . |

这三件事像铅一样压在她的心头，从很多方面改变了她，让每个人都感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səbˈmɪsɪv] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [ˈfrɔilain] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

| She | was | submissive | at | home | and | obedient | to | Fraulein | at | the | White | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 顺从者 | 在 | 家 | 和 | 听话 | 到 | 弗劳莱因 | 在 | 这 | 白色的 | 房子 | ， |

她在家顺从，在白宫则对弗劳莱因小姐言听计从。

['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fˈʌnɪəst] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ;

| never | even | smiling | at | her | funniest | English | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 甚至 | 微笑 | 在 | 她 | 最搞笑 | 英语 | 字 | ； |

即使是对她最幽默的英语单词，她也从不微笑；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| she | was | ready | to | give | up | her | own | will | and | pleasure | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 给 | 向上 | 她 | 自己的 | 将要 | 和 | 乐趣 | 到 | 这 | 其他 |

['tʃɪldrən] ;

| children | ; |
|---|---|
| 孩子们 | ； |

她愿意将自己的意愿和快乐让给其他孩子；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['dʒækɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “

| and | more | than | once | Jackie | had | discovered | her | in | tears | — | she | was | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 杰基 | 有 | 发现 | 她 | 在 | 眼泪 | — | 她 | 曾是 | “ |

[praʊd] ['meəri] ” [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| proud | Mary | ” | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 玛丽 | ” | 不 | 更长 | . |

杰基不止一次发现她泪流满面——她不再是“骄傲的玛丽”了。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt]

| As | the | days | went | on | it | became | almost | impossible | to | be | so | unhappy | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 去 | 在 | 它 | 成为 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 是 | 所以 | 不开心 | 没有 |

['telɪŋ] ['sʌmwʌn] .

| telling | someone | . |
|---|---|---|
| 讲述 | 某人 | . |

随着时间推移，如果不跟人倾诉，就几乎不可能如此难过。

['ɒf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒækɪ][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

| Often | , | when | she | and | Jackie | were | alone | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 什么时候 | 她 | 和 | 杰基 | 是 | 独自的 | 一起 | , |

通常，当她和杰奎琳单独相处时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| her | heart | was | so | full | that | the | words | were | on | the | very | tip | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 所以 | 满的 | 那 | 这 | 字 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 提示 | 的 | 她 |

[tʌŋ] ,

| tongue | , |
|---|---|
| 舌头 | , |

她心中充满喜悦，话语几乎就要脱口而出。

[bʌt; bət][fɪə(r)] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

| but | fear | kept | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 保留 | 他们 | 后退 | . |

但恐惧让他们止步不前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə]

| It | was | a | heart | - | rending | thing | just | now | to | feed | the | chickens | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 心 | - | 渲染 | 事物 | 只是 | 现在 | 到 | 喂养 | 这 | 鸡 | 和 | 到 |

[hɪə(r)]['mɪsɪz] ['væləns] [tɔːk] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| hear | Mrs | Vallance | talk | so | unconsciously | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 太太 | 瓦伦斯 | 讲话 | 所以 | 不知不觉 | 关于 | 他们 | , |

刚才喂鸡的时候，听到瓦伦斯太太不自觉地谈论它们，真是令人心碎。

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] ['meni] [egz] [ðeɪ] [leɪd] .

| and | say | how | many | eggs | they | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如何 | 许多 | 鸡蛋 | 他们 | 铺设 | . |

并说明它们下了多少个蛋。

['əʊnli] [θriː] [mɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [gɒn] ; [ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] [wʊd] [biː; bi]

| Only | three | more | days | and | they | would | all | be | gone | ; | the | fowl | - | house | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 三 | 更多的 | 天 | 和 | 他们 | 会 | 全部 | 是 | 已消失 | ; | 这 | 鸡 | - | 房子 | 会 | 是 |

['empti] ,

| empty | , |
|---|---|
| 空的 | , |

再过三天它们就全都走了；鸡舍就会空了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [waɪt] [kɒk] [tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| and | there | would | be | no | white | cock | to | waken | her | in | the | morning | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 白色的 | 公鸡 | 到 | 唤醒 | 她 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 他的 |

['tʃɪəf(ə)l] [krəʊ] .

| cheerful | crow | . |
|---|---|---|
| 快乐 | 乌鸦 | . |

早上也不会有白公鸡用欢快的啼叫声唤醒她了。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [tʃɑːns] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

| There | seemed | no | chance | now | that | the | gypsies | would | be | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 机会 | 现在 | 那 | 这 | 吉普赛人 | 会 | 是 | 发现 | , |

现在看来，吉普赛人被发现的几率已经微乎其微了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɜː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɒbəri] [hæd; həd] [kɔːzd] [hæd; həd] ['kwaɪt] ['kwaɪətɪd] [daʊn] .

| for | the | stir | which | the | robbery | had | caused | had | quite | quieted | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 搅拌 | 哪个 | 这 | 抢劫 | 有 | 导致 | 有 | 相当 | 安静 | 向下 | . |

抢劫案引起的骚动已经完全平息了。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [θeft] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

| No | other | theft | had | been | heard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 盗窃 | 有 | 到过 | 听到 | 的 | , |

此前未曾发生过其他盗窃事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,

| and | the | village | people | had | ceased | to | talk | about | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 村庄 | 人们 | 有 | 停止 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 事务 | , |

村民们不再谈论这件事了。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][ skæmp ][hæd; həd][gɒt] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm]

| and | settled | their | minds | to | the | idea | that | the | scamps | had | got | off | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 他们的 | 思想 | 到 | 这 | 主意 | 那 | 这 | 流浪者 | 有 | 得到 | 离开 | 到 | 一些 |

[greɪt] ['dɪstəns] .

| great | distance | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 距离 | . |

他们认定那几个小家伙已经跑到很远的地方去了。

['əʊnli]['meəri] [njuː] ['betə(r)] .

| Only | Mary | knew | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 玛丽 | 知道 | 更好的 | . |

只有玛丽更清楚这一点。

[ðə; ði] ['tʃɛlwʊd] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [drɒp] [səʊ] ['laɪtli] .

| The | Chelwood | children | did | not | let | the | matter | drop | so | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切尔伍德 | 孩子们 | 做过 | 不是 | 让 | 这 | 事情 | 降低 | 所以 | 轻轻 | . |

切尔伍德家的孩子们并没有就此罢休。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] “ ['rɔbəz] ,

| They | had | composed | a | game | founded | on | the | event | , | which | they | called | “ | Robbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 由 | 一个 | 游戏 | 创立 | 在 | 这 | 事件 | , | 哪个 | 他们 | 称为 | “ | 强盗 | , |

他们根据这一事件创作了一款游戏，并将其命名为“强盗”。

” [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] ['meəri] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn]

| ” | and | were | much | disappointed | when | Mary | steadily | refused | to | join | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 是 | 很多 | 失望的 | 什么时候 | 玛丽 | 稳步 | 拒绝 | 到 | 加入 | 他们 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“当玛丽始终拒绝加入他们时，他们感到非常失望。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][help] [ɪn] ['ædɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ænd; ənd]

| for | they | had | counted | on | her | help | in | adding | interesting | details | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 计数 | 在 | 她 | 帮助 | 在 | 添加 | 有趣的 | 细节 | 和 |

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

| finishing | touches | . |
|---|---|---|
| 精加工 | 触摸 | . |

因为他们指望她帮忙添加一些有趣的细节和润色。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] .

| She | seemed | , | however | , | to | shudder | at | the | very | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | , | 然而 | , | 到 | 不寒而栗 | 在 | 这 | 非常 | 主意 | . |

然而，她似乎一想到这个就感到不寒而栗。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɛriz] [ə'freɪd] , ” [sed] ['pætrɪk] ['dʒɪrɪŋli] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [tɔːnt] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz]
**“ I believe Mary's afraid , ” said Patrick jeeringly ; but even this taunt failed to rouse**
“ 我 相信 玛丽的 害怕的 , ” 说 帕特里克 嘲笑地 ; 但 甚至 这 嘲讽 失败的 到 唤醒
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

“我相信玛丽害怕了，”帕特里克嘲讽地说；但即使是这样的嘲讽也没能激起她的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kwaɪətli] .
**She took it quite quietly .**
她 采取 它 相当 悄悄 .

她默默地接受了这件事。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['meəri] ?
**What could be the matter with Mary ?**
什么 可以 是 这 事情 和 玛丽 ?

玛丽到底怎么了?

“ [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] , ” [wɒz; wəz]['raɪsɪz] [rɪ'mɑːk] , “ [ɪf] [mɪs] ['mɛriz] ['sɪkənɪŋ]
**“ I shouldn't be a bit surprised , ” was Rice's remark , “ if Miss Mary's sickening**
“ 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 , ” 曾是 大米的 评论 , “ 如果 错过 玛丽的 令人作呕
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**for something .**
为了 某物 .

“如果玛丽小姐因为某些事情感到恶心，我一点也不奇怪，”赖斯说道。

” [ðə; ði] [deɪz] [fluː] [pɑːst] .
**” The days flew past .**
” 这 天 飞翔 过去的 .

时光飞逝。

['sætədeɪ] [naʊ] , [ænd; ənd]['meəri] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dʌl] [dɪ'speə(r)] .
**Saturday now , and Mary came down to breakfast in a state of dull despair .**
周六 现在 , 和 玛丽 来了 向下 到 早餐 在 一个 状态 的 乏味的 绝望 .

现在是星期六，玛丽下楼吃早餐，脸上带着一种茫然的绝望。

“ ['meəri] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**“ Mary , dear , ” said Mrs Vallance , smiling as she entered the room ,**
“ 玛丽 , 亲爱的 , ” 说 太太 瓦伦斯 , 微笑 作为 她 进入 这 房间 ,

“玛丽，亲爱的，”瓦伦斯太太笑着走进房间说道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .
**“ I have just made a plan for you that you will like .**
“ 我 有 只是 制成 一个 计划 为了 你 那 你 将要 喜欢 .

“我刚刚为你制定了一个你会喜欢的计划。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][ɪn][tuː; tə] - ,
**Your father is going to drive in to Dorminster ,**
你的 父亲 是 去 到 驾驶 在 到 - ,

你父亲要开车去多明斯特。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [baɪ] ['dʒækɪz] ['prez(ə)nt] .
**and you are to go with him and buy Jackie's present .**
和 你 是 到 去 和 他 和 买 杰基的 展示 .

你要和他一起去给杰基买礼物。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ,
**” She waited for the look of delight which she felt sure of seeing ,**
” 她 等待 为了 这 看 的 喜 哪个 她 毛毡 当然 的 看到 ,

她等待着那份她确信会看到的喜悦之情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] ['meəri][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['dʒækɪ] — [ðə; ði] ['skwɪrəl]

| for | she | knew | what | Mary | had | set | her | heart | on | for | Jackie | — | the | squirrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 什么 | 玛丽 | 有 | 放 | 她 | 心 | 在 | 为了 | 杰基 | — | 这 | 松鼠 |

[aʊt][ɒv; əv] [griːnɔps] [ʃɒp] .

| out | of | Greenop's | shop | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 格林诺普 | 店铺 | . |

因为她知道玛丽为杰基选定了什么——格里诺普商店里的那只松鼠。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

| Poor | Mary | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛丽 | ! |

可怜的玛丽！

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ˌʌp'steəz] .

| Her | thoughts | flew | to | the | empty | post | - | office | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 飞翔 | 到 | 这 | 空的 | 邮政 | - | 办公室 | 楼上 | . |

她的思绪飘到了楼上空无一人的邮局。

[nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Not | a | penny | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 一分钱 | 在 | 它 | . |

一分钱都没有。

[nəʊ] ['skwɪrəl] [fɔː(r); fə(r)]['dʒækɪ] , [nəʊ] [draɪv] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| No | squirrel | for | Jackie | , | no | drive | to | Dorminster | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 松鼠 | 为了 | 杰基 | , | 不 | 驾驶 | 到 | - | 为了 | 她 | . |

杰基没能抓到松鼠，也就没法开车去多明斯特了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒt] [braɪt] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː]

| As | she | remembered | what | a | jolly | little | squirrel | it | was | , | what | bright | eyes | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 记得 | 什么 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 松鼠 | 它 | 曾是 | , | 什么 | 明亮的 | 眼睛 | 它 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

她回忆起那只小松鼠是多么快乐，它的眼睛多么明亮，

[wɒt] [sɒft] [red] - [braʊn] [fɜː(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒækɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

| what | soft | red | - | brown | fur | , | and | how | Jackie | would | have | liked | it | , | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 柔软的 | 红色的 | - | 棕色的 | 毛皮 | , | 和 | 如何 | 杰基 | 会 | 有 | 喜欢 | 它 | , | 她 | 心 |

[sweld] .

| swelled | . |
|---|---|
| 肿胀 | . |

多么柔软的红棕色皮毛啊，杰奎琳一定会喜欢的，她的心不禁涌起一股暖流。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ['empti] - ['hændɪd] ,

| Now | , | she | must | go | to | his | birthday | party | empty | - | handed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 必须 | 去 | 到 | 他的 | 生日 | 派对 | 空的 | - | 递交 | , |

现在，她只能空手去参加他的生日派对了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][best]['prez(ə)nt][ðeə(r)] .

| and | it | would | have | been | the | best | present | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 最好的 | 展示 | 那里 | . |

那会是那里最好的礼物。

[wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlət] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] ['veri]

| With | eyes | full | of | tears | and | a | scarlet | flush | on | her | cheeks | she | muttered | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 满的 | 的 | 眼泪 | 和 | 一个 | 猩红 | 冲洗 | 在 | 她 | 脸颊 | 她 | 低声说道 | 非常 |

[ləʊ] :

| low | : |
|---|---|
| 低的 | : |

她眼中噙满泪水，双颊绯红，低声喃喃道：

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
**“ I've changed my mind .**
“ 我已经 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['skwɪrəl] . ”
**I don't want to buy the squirrel . ”**
我 不 想 到 买 这 松鼠 . ”

我不想买那只松鼠。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] !
**“ You don't want the squirrel !**
“ 你 不 想 这 松鼠 !

你不会想要那只松鼠的!

” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] ['væləns] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .
**” repeated Mrs Vallance in great surprise .**
” 重复 太太 瓦伦斯 在 伟大的 惊喜 .

“瓦伦斯夫人惊讶地重复道。”

“ [en] – [nəʊ] , ” [ 'stæmə ] ['meəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
**“ N – no , ” stammered Mary , and she put her head suddenly down on the**
“ N – 不 , ” 结结巴巴 玛丽 , 和 她 放 她 头 突然 向下 在 这
['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kraɪd] .
**table and cried .**
桌子 和 哭 .

“不——”玛丽结结巴巴地说，然后突然把头埋在桌子上哭了起来。

['mɪsɪz] ['væləns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [dɪ'stres] ,
**Mrs Vallance was much perplexed and very sorry for Mary's distress ,**
太太 瓦伦斯 曾是 很多 困惑 和 非常 对不起 为了 玛丽的 痛苦 ,

瓦伦斯太太感到非常困惑，并对玛丽的痛苦深感同情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [tuː; tə] ['dʒækɪ] .
**for she knew how she had looked forward to giving the squirrel to Jackie .**
为了 她 知道 如何 她 有 看起来 向前 到 给予 这 松鼠 到 杰基 .

因为她知道自己多么期待把这只松鼠送给杰基。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
**It was not like her to change her mind about such an important**
它 曾是 不是 喜欢 她 到 改变 她 头脑 关于 这样的 一个 重要的
['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [slaɪt] [kɔːz] .
**matter for any slight cause .**
事情 为了 任何 轻微 原因 .

她不会因为一些小事就改变在如此重要的事情上的想法。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒækɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['strəʊkɪŋ] ['mɛriz] [heə(r)]
**“ I'm afraid you and Jackie have been quarrelling , ” she said , stroking Mary's hair**
“ 我是 害怕的 你 和 杰基 有 到过 争吵 , ” 她 说 , 抚摸 玛丽的 头发
['dʒentli] ;
**gently ;**
轻轻地 ;

“恐怕你和杰基吵架了，”她说着，轻轻抚摸着玛丽的头发；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**“ but if I were you I should take this opportunity of making it up .**
“ 但 如果 我 是 你 我 应该 拿 这 机会 的 制作 它 向上 .

“但如果我是你，我会抓住这个机会弥补过错。”

[gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['skwɪrəl] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .
**Give him the squirrel and be friends , and then you'll be happy again .**
给 他 这 松鼠 和 是 朋友们 , 和 然后 你会 是 快乐的 再次 .

把松鼠送给他，和他做朋友，你就会再次快乐起来。

〃 [haʊ] ['meəri] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] !

| 〃 | How | Mary | wished | she | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 如何 | 玛丽 | 希望 | 她 | 可以 | ! |

玛丽多么希望她能做到!

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] , ['əʊnli] [ sɔb ] [mɔ:(r)] ['bɪtəli] ,

| She | made | no | answer | , | only | sobbed | more | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 回答 | , | 仅有的 | 啜泣 | 更多的 | 苦涩地 | , |

她没有回答，只是哭得更加伤心。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| and | felt | that | she | was | the | most | miserable | child | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 悲惨的 | 孩子 | 在 | 这 | 世界 | . |

她觉得自己是世界上最悲惨的孩子。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [həʊp] .

| For | now | she | had | no | longer | any | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 她 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 希望 | . |

她现在已经彻底绝望了。

['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

| Evidently | nothing | would | happen | to | discover | the | gypsies | and | save | the | chickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 没有什么 | 会 | 发生 | 到 | 发现 | 这 | 吉普赛人 | 和 | 节省 | 这 | 鸡 | . |

显然，不会发生任何事来发现吉普赛人并救出鸡群。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] [wɪð] ['kru:əl] ['kwɪknəs] ,

| The | days | went | on | with | cruel | quickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 去 | 在 | 和 | 残忍的 | 速度 | , |

日子过得无比飞快。

[ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][nəʊ][taɪm] — [ə; eɪ] [blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn'di:d] .

| and | Monday | would | be | here | in | no | time | — | a | black | Monday | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周一 | 会 | 是 | 这里 | 在 | 不 | 时间 | — | 一个 | 黑色的 | 周一 | 的确 | . |

星期一很快就要到了——真是个黑色星期一。

['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [ðəʊz] [θɔ:ts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][baɪ]['mɪsɪz]

| Sunday | morning | came | , | and | she | sat | with | those | thoughts | in | her | mind | by | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 早晨 | 来了 | , | 和 | 她 | 卫星 | 和 | 那些 | 想法 | 在 | 她 | 头脑 | 经过 | 太太 |

| - | [saɪd] , |
|---|---|
| Vallance's | side , |
| - | 边 , |

星期天早上到了，她坐在瓦伦斯太太身边，心里想着这些事。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ɒbdʒɪkts][ɪn] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] ['fi:lɪŋ]

| and | looked | round | at | all | the | well | - | known | objects | in | church | with | a | half | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 全部 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 对象 | 在 | 教会 | 和 | 一个 | 一半 | 感觉 |

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [help] [hɜ:(r); hə(r)] .

| that | one | of | them | might | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 他们 | 可能 | 帮助 | 她 | . |

她环顾教堂里所有为人熟知的物品，心中隐隐觉得其中一件或许能帮到她。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [əʊld] [frendz] .

| They | were | such | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这样的 | 老的 | 朋友们 | . |

他们是多年的老朋友了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [ɪn][ðeə(r)] ['gɔːdʒəs] ['kʌləd]

| From | the | painted | window | opposite | the | twelve | apostles | in | their | gorgeous | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 绘 | 窗户 | 对面的 | 这 | 十二 | 使徒 | 在 | 他们的 | 华丽的 | 有色 |

[rəʊbz] [hæd; həd] [geɪzd] ['sɪəriəsli] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv]

| robes | had | gazed | seriously | down | at | her | every | Sunday | for | the | last | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长袍 | 有 | 凝视 | 严重地 | 向下 | 在 | 她 | 每一个 | 星期日 | 为了 | 这 | 最后的 | 五 |

[jˈiəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

过去五年里，每个星期天，十二位身着华丽彩色长袍的使徒都会从对面彩绘的窗户里，严肃地俯视着她。

[mʌtʃ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ] ['sɜːmən] [taɪm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ,

| Much | study | of | them | during | sermon | time | , | though | she | always | tried | to | attend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 学习 | 的 | 他们 | 期间 | 讲道 | 时间 | , | 尽管 | 她 | 总是 | 尝试 | 到 | 出席 | , |

虽然她总是尽量去听道，但她还是会在布道期间花很多时间研究这些经文。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

| had | made | her | quite | familiar | with | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 她 | 相当 | 熟悉的 | 和 | 他们的 | 面孔 | , |

这让她对他们的面孔非常熟悉了，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] ['piːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə]

| and | to | - | day | she | fancied | that | Peter | would | be | the | one | she | would | choose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | 她 | 幻想 | 那 | 彼得 | 会 | 是 | 这 | 一 | 她 | 会 | 选择 | 到 |

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

| ask | for | advice | and | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 建议 | 和 | 协助 | . |

今天她觉得彼得会是她会选择寻求建议和帮助的人。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst]

| Turning | from | these | her | eye | fell | on | another | acquaintance | of | her | earliest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 从 | 这些 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 其他 | 熟人 | 的 | 她 | 最早 |

['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði][laɪf] - [saɪz] [stəʊn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| childhood | — | the | life | - | size | stone | figure | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 童年 | — | 这 | 生活 | - | 尺寸 | 石头 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | . |

她的目光从这些物体上移开，落在了她童年早期认识的另一位人物身上——一个真人大小的石像。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , ['piːsfəli] [æt; ət] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| He | lay | in | a | niche | in | the | chancel | , | peacefully | at | rest | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 在 | 一个 | 小众市场 | 在 | 这 | 圣坛 | , | 和平地 | 在 | 休息 | 在 | 他的 | 边 | , |

他侧卧在圣坛壁龛里，安详地休息着。

[wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][wʌn][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| with | closed | eyes | and | one | hand | under | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 眼睛 | 和 | 一 | 手 | 在下面 | 他的 | 脸颊 | . |

他闭着眼睛，一只手托着脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [piːkt] [bɪəd] [ænd; ənd][wɔː(r)][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [rʌf] ;

| He | had | a | short | peaked | beard | and | wore | an | enormous | ruff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 短的 | 巅峰 | 胡须 | 和 | 穿着 | 一个 | 巨大的 | 粗糙 | ; |

他留着短短的尖尖的胡须，戴着巨大的褶领；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [səʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fɪld] ['meəri] [wɪð]

| his | face | looked | very | grave | and | quiet | — | so | quiet | that | it | always | filled | Mary | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 看起来 | 非常 | 严重 | 和 | 安静的 | — | 所以 | 安静的 | 那 | 它 | 总是 | 已填 | 玛丽 | 和 |

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] .

| a | sort | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 敬畏 | . |

他的表情非常严肃而平静——平静得总是让玛丽心生敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][peɪn] ,

| He | had | lain | there | for | more | than | three | hundred | years | , | undisturbed | by | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 莱恩 | 那里 | 为了 | 更多的 | 比 | 三 | 百 | 年 | , | 未受干扰 | 经过 | 疼痛 | , |

[ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [ɔː(r)][dʒɔɪ] .

| or | trouble | , | or | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 麻烦 | , | 或者 | 喜悦 | . |

他静静地躺在那里三百多年，没有经历过痛苦、烦恼或快乐。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi]

| Would | he | be | sorry | for | her | , | she | wondered | , | if | he | knew | how | unhappy | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 是 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 她 | 想知道 | , | 如果 | 他 | 知道 | 如何 | 不开心 | 她 |

[wɒz; wəz] ?

| was | ? |
|---|---|
| 曾是 | ? |

她心想，如果他知道她有多不快乐，他会同情她吗?

[bʌt; bət][nəʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][maɪnd] — [hɪz; ɪz][kɑːm] [feɪs] [wʊd] [nɒt]['ɔːltə(r)] ; “ ['nʌθɪŋ] ['mætəz]

| But | no | — | he | would | not | mind | — | his | calm | face | would | not | alter | ; | “ | nothing | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | — | 他 | 会 | 不是 | 头脑 | — | 他的 | 冷静的 | 脸 | 会 | 不是 | 改变 | ; | “ | 没有什么 | 事情 |

['eni] [mɔː(r)] ,

| any | more | , |
|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | , |

但是不——他不会介意——他平静的表情不会改变；“一切都不重要了，

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

| ” | it | seemed | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 似乎 | 到 | 说 | . |

它似乎在说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

| There | was | no | comfort | for | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 舒适 | 为了 | 她 | 那里 | . |

在那里，她得不到任何安慰。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [weə(r)] [ðə; ði] - [sæt] — [ðə; ði]

| With | a | sigh | she | turned | a | little | to | the | right | where | the | Chelwoods | sat | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 她 | 转向 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 正确的 | 在哪里 | 这 | - | 卫星 | — | 这 |

['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [ɪn] [frʌnt] ,

| Squire | and | Mrs | Chelwood | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 和 | 太太 | 切尔伍德 | 在 | 正面 | , |

她叹了口气，向右边稍稍转了转身，看向切尔伍德一家——乡绅和切尔伍德夫人坐在前面。

[ænd; ənd] ['frɔilaɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] .

| and | Fraulein | with | the | children | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗劳莱因 | 和 | 这 | 孩子们 | 在后面 | . |

小姐和孩子们站在她身后。

['restləs] ['dʒækɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [səʊ] [lɒŋ] ,

| Restless | Jackie | , | to | whom | it | was | torture | to | sit | still | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 杰基 | , | 到 | 谁 | 它 | 曾是 | 酷刑 | 到 | 坐 | 仍然 | 所以 | 长的 | , |

不安分的杰奎琳，长时间静坐对她来说简直是一种折磨。

[wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ]

| was | not | ready | as | usual | to | catch | her | eye | , | for | he | was | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 准备好 | 作为 | 通常 | 到 | 抓住 | 她 | 眼睛 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 下列的 |

[wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] ,

| with | breathless | interest | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 喘不过气 | 兴趣 | , |

他一时没能像往常那样注意到她的目光，因为他正屏息凝视地注视着她。

[wɪtʃ] ['pætrɪk] [ʃeəd] , [ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['spaɪdə(r)] [tə'wɔːdz] [frɔlːnz]

| which | Patrick | shared | , | the | progress | of | a | large | black | spider | towards | Fraulein's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 帕特里克 | 共享 | , | 这 | 进步 | 的 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 蜘蛛 | 向 | 弗劳莱因的 |

['ʌn'^lʌvd] [hænd] .

| ungloved | hand | . |
|---|---|---|
| 未戴手套 | 手 | . |

帕特里克分享了这样一幅画面：一只巨大的黑蜘蛛正向弗劳莱因未戴手套的手爬去。

['frɔilain] [wɒz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

| Fraulein | was | very | frightened | of | spiders | , | and | there | was | every | reason | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳莱因 | 曾是 | 非常 | 害怕 | 的 | 蜘蛛 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 每一个 | 原因 | 到 |

[həʊp] [ðæt] ,

| hope | that | , |
|---|---|---|
| 希望 | 那 | , |

弗劳莱因小姐非常害怕蜘蛛，因此我们有充分的理由希望，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp][ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] “

| when | it | touched | her | hand | , | she | would | give | a | great | jump | and | shriek | out | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 感动 | 她 | 手 | , | 她 | 会 | 给 | 一个 | 伟大的 | 跳 | 和 | 尖叫 | 出去 | “ |

['hɪməl] !

| Himmel | ! |
|---|---|
| 天 | ! |

当它碰到她的手时，她会猛地跳起来，尖叫着“Himmel!

” ['mɛriz] [glɑːns] [ 'wɔndə ] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

| ” | Mary's | glance | wandered | further | , | but | suddenly | it | stopped | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽的 | 瞥一眼 | 漫步 | 更远 | , | 但 | 突然 | 它 | 停止 | 短的 | , |

玛丽的目光继续游移，但突然又停住了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][met][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] , [dɑːk]

| for | at | last | it | was | met | and | answered | by | another | pair | of | eyes | , | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 遇见 | 和 | 回答 | 经过 | 其他 | 一对 | 的 | 眼睛 | , | 黑暗的 |

[ænd; ənd]['iːgə(r)] ,

| and | eager | , |
|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | , |

最终，它得到了另一双深邃而渴望的眼睛的回应。

[wɪð] [sʌtʃ] ['lɒŋɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][ðeə(r)] [geɪz] ,

| with | such | longing | earnestness | in | their | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 渴望 | 认真 | 在 | 他们的 | 目光 | , |

他们眼神中充满了渴望和真挚，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| that | she | felt | as | though | she | could | not | look | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 离开 | 再次 | . |

她感觉自己再也无法移开视线了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðem; ðəm]

| For | a | minute | , | which | seemed | a | long | , | long | time | , | she | stared | fixedly | at | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | , | 哪个 | 似乎 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | , | 她 | 凝视 | 固定地 | 在 | 他们 |

,

,

,

她盯着他们看了足足一分钟，感觉像过了很久很久。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| and | then | began | to | wonder | who | it | was | that | took | so | much | interest | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 到 | 想知道 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 采取 | 所以 | 很多 | 兴趣 | 在 | 她 |

.

:

.

然后她开始好奇，究竟是谁对她如此感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] , [huː] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm]

| It | was | a | tall | woman | of | about | thirty | , | who | sat | among | the | servants | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 高的 | 女士 | 的 | 关于 | 三十 | , | WHO | 卫星 | 之中 | 这 | 仆人 | 从 |

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ;

| the | White | House | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 房子 | ; |

那是一位大约三十岁左右的高个女子，坐在白宫的仆人中间；

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pleɪnnəs]

| a | stranger | , | with | nothing | remarkable | about | her | except | the | extreme | plainness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | , | 和 | 没有什么 | 卓越 | 关于 | 她 | 除了 | 这 | 极端 | 朴素 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

| of | her | dress | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 裙子 | , |

一个陌生人，除了衣着极其朴素之外，没有任何引人注目的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hʌŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | a | certain | hungry | expression | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 饥饿的 | 表达 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中流露出某种渴望的神情。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [θɔːt] ['meəri] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ stɛə ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

| “ | I | wonder | who | she | is | , | ” | thought | Mary | , | “ | and | why | she | stares | at | me | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | WHO | 她 | 是 | , | ” | 想法 | 玛丽 | , | “ | 和 | 为什么 | 她 | 凝视 | 在 | 我 | 喜欢 | 那 | . |

“我想知道她是谁，”玛丽心想，“她为什么那样盯着我看。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| ” | She | turned | her | head | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 她 | 头 | 离开 | 再次 | , |

她再次把头扭向一边。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

| and | five | minutes | afterwards | the | service | was | over | and | the | congregation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 分钟 | 然后 | 这 | 服务 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 会众 |

[ 'klætə ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| clattering | out | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咔嗒咔嗒 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | . |

五分钟后，礼拜仪式结束，信众们匆匆走出教堂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɛlwʊd] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən]

| As | she | stood | in | the | porch | waiting | for | the | Chelwood | children | the | strange | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 门廊 | 等待 | 为了 | 这 | 切尔伍德 | 孩子们 | 这 | 奇怪的 | 女士 |

[keɪm] ['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| came | quickly | up | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 迅速地 | 向上 | 到 | 她 | , |

当她站在门廊里等待切尔伍德家的孩子们时，那个陌生的女人迅速走到她跟前。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [sed] ['hʌrɪdli] :

| and | , | bending | down | , | said | hurriedly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 弯曲 | 向下 | , | 说 | 匆匆 | : |

他弯下腰，急忙说道：

“ [maɪt] [aɪ][ɑːsk] , ['mɪsi] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ? ”

| “ | Might | I | ask | , | missie | , | what | your | name | is | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我 | 问 | , | 小姐 | , | 什么 | 你的 | 姓名 | 是 | ? | ” |

“请问小姐，您贵姓？”

“ [maɪ] [neɪmz] ['meəri] ['væləns] , ” [sed] ['meəri] .

| “ | My | name's | Mary | Vallance | , | ” | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 名字 | 玛丽 | 瓦伦斯 | , | ” | 说 | 玛丽 | . |

“我的名字叫玛丽·瓦兰斯，”玛丽说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['i:gə(r)] [lait] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| The | woman | shrank | back | , | and | the | eager | light | died | out | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 缩小 | 后退 | , | 和 | 这 | 渴望的 | 光 | 死亡 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

女人向后退缩，眼中渴望的光芒消失了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsi] .

| “ | Thank | you | , | missie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | 小姐 | . |

“谢谢你，小姐。”

[ai][ɑ:sk]['pɑ:d(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [ɒn] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d]

| I | ask | pardon | , | ” | she | murmured | , | and | passing | on | went | quickly | down | the | churchyard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 赦免 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | 和 | 通过 | 在 | 去 | 迅速地 | 向下 | 这 | 墓地 |

[tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .

| to | the | gate | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | . |

“对不起，”她低声说道，然后快步穿过教堂墓地，走向大门。

[wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['wʊmən] !

| What | an | odd | woman | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇怪的 | 女士 | ! |

真是个古怪的女人！

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðeɪ] [pɑ:st]

| When | the | children | were | all | walking | together | towards | the | vicarage | they | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 是 | 全部 | 步行 | 一起 | 向 | 这 | 牧师住宅 | 他们 | 通过了 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

孩子们结伴走向牧师住宅时，与她擦肩而过。

[ænd; ənd]['meəri] [ɑ:skt] [hu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

| and | Mary | asked | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 问 | WHO | 她 | 曾是 | . |

玛丽问她是谁。

“ [ðæt] ? ” [sed] ['ægəθə] .

| “ | That | ? | ” | said | Agatha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | ? | ” | 说 | 阿加莎 | . |

“那个？”阿加莎问道。

“ [əʊ] , [ðæts] ['aʊə(r)] [nju:] [sku:l] - [ru:m] [meɪd] . ”

| “ | Oh | , | that's | our | new | school | - | room | maid | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 那就是 | 我们的 | 新的 | 学校 | - | 房间 | 女佣 | . | ” |

“哦，那是我们学校新来的教室女佣。”

“ [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [keɪm] ['jestədeɪ] , ” ['ædɪd] ['dʒeni] .

| “ | She | only | came | yesterday | , | ” | added | Jennie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 仅有的 | 来了 | 昨天 | , | ” | 额外 | 珍妮 | . |

“她昨天才来的，”珍妮补充道。

“ [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['jɔ:rkʃər] .

| “ | She | comes | from | Yorkshire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 来 | 从 | 约克郡 | . |

她来自约克郡。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

| And | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得呢?

[wen] ['pætrɪk] [fɜːst] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['ʃudnt] [laɪk]
**When Patrick first heard she was coming he said he was sure he shouldn't like**
什么时候 帕特里克 第一的 听到 她 曾是 未来 他 说 他 曾是 当然 他 不应该 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] ;
**her ;**
她 ;

帕特里克第一次听说她要来的时候，就说他肯定自己不应该喜欢她；

[ænd; ənd] [wen] [raɪs] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] , [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [heɪt] ['jɔːrkʃər] ['pʊdɪŋ] [səʊ] .
**and when Rice asked him why , he said , ' Because I hate Yorkshire pudding so .**
和 什么时候 米 问 他 为什么 , 他 说 , - 因为 我 恨 约克郡 布丁 所以 .
- ”
**' ”**
- ”

当赖斯问他为什么时，他说：“因为我讨厌约克郡布丁。”

“ [wel] , ” [sed] ['pætrɪk] , “ [ɪts] [ðə; ðiː]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['jɔːrkʃər] . ”
**“ Well , ” said Patrick , “ it's the only thing I know about Yorkshire . ”**
“ 出色地 , ” 说 帕特里克 , “ 它是 这 仅有的 事物 我 知道 关于 约克郡 . ”

“嗯，”帕特里克说，“这是我对约克郡唯一了解的事情。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['pʊdɪŋz] , ” [sed] ['ægəθə] [rɪ'pruːvɪŋli] .
**“ But you oughtn't to judge people by puddings , ” said Agatha reprovingly .**
“ 但 你 不应该 到 法官 人们 经过 布丁 , ” 说 阿加莎 责备地 .

“但是你不应该以布丁来评判一个人，”阿加莎责备地说。

“ ['enihaʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['pætrɪk] , “ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [naɪs] — [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [fraʊn]
**“ Anyhow , ” returned Patrick , “ she doesn't look nice — there's such a great big frown**
“ 无论如何 , ” 返回 帕特里克 , “ 她 不 看 好的 — 有 这样的 一个 伟大的 大的 皱眉
[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**on her forehead .**
在 她 前额 .

“总之，”帕特里克回答说，“她看起来不太好——她的眉头皱得老大。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [krɒs] . ”
**I expect she's cross . ”**
我 预计 她是 叉 . ”

我估计她会生气。

“ [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [krɒs] , ” [sed] ['dʒækɪ] , “ [ʃiːz] ['sɒri] ; ['mʌðə(r)] [təʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ No , she's not cross , ” said Jackie , “ she's sorry ; mother told us all about it .**
“ 不 , 她是 不是 叉 , ” 说 杰基 , “ 她是 对不起 ; 母亲 讲述 我们 全部 关于 它 .

“不，她没有生气，”杰基说，“她很抱歉；妈妈把事情都告诉我们了。”

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
**She lost her child a long while ago .**
她 丢失的 她 孩子 一个 长的 尽管 前 .

她很久以前就失去了孩子。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [greɪv] .
**That's what makes her look grave .**
那就是 什么 制作 她 看 严重 .

这就是她表情严肃的原因。

['mʌðə(r)] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”
**Mother says we ought to be very kind to her . ”**
母亲 说道 我们 应该 到 是 非常 种类 到 她 . ”

母亲说我们应该对她很好。

“ ['dʒeni] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][məʊst][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ riˈmɑːk ] [ðə; ði]['mætə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Jennie** | **and** | **I** | **shall** | **have** | **most** | **to** | **do** | **with** | **her** | **,** | **”** | **remarked** | **the** | **matter** |
| ” | 珍妮 | 和 | 我 | 将 | 有 | 最多 | 到 | 做 | 和 | 她 | , | ” | 评论 | 这 | 事情 |

- [ɒv; əv] - [fækt] ['ægəθə] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | **of** | - | **fact** | **Agatha** | **,** | |
| - | 的 | - | 事实 | 阿加莎 | , | |

“珍妮和我跟她接触最多，”阿加莎直截了当地说道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brʌʃ] ['aʊə(r)][heə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [raɪs] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **because** | **she's** | **going** | **to** | **brush** | **our** | **hair** | **instead** | **of** | **Rice** | **.** |
| ” | 因为 | 她是 | 去 | 到 | 刷子 | 我们的 | 头发 | 反而 | 的 | 米 | . |

“因为她要代替赖斯给我们梳头。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **They** | **had** | **now** | **reached** | **the** | **vicarage** | **gate** | **,** |
| ” | 他们 | 有 | 现在 | 达到 | 这 | 牧师住宅 | 门 | , |

他们现在已经到达了牧师住宅的大门，

[ænd; ənd]['dʒækɪ] ['lɪŋgəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][rest][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː][lɑːst] [wɜːdz] [wɪð] ['meəri] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **Jackie** | **lingered** | **after** | **the** | **rest** | **to** | **have** | **a** | **few** | **last** | **words** | **with** | **Mary** | **.** |
| 和 | 杰基 | 徘徊不去 | 后 | 这 | 休息 | 到 | 有 | 一个 | 很少 | 最后的 | 字 | 和 | 玛丽 | . |

杰奎琳在其他人离开后留下来，和玛丽说了最后几句话。

“ [jʊl] [kʌm] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You'll** | **come** | **early** | **to** | **-** | **morrow** | **afternoon** | **,** | **won't** | **you** | **?** |
| ” | 你会 | 来 | 早期的 | 到 | - | 明天 | 下午 | , | 惯于 | 你 | ? |

“你明天下午会早点来，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ]['prez(ə)nts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʌm] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **he** | **said** | **,** | **“** | **because** | **I** | **want** | **to** | **show** | **you** | **my** | **presents** | **before** | **the** | **others** | **come** | **.** |
| ” | 他 | 说 | , | “ | 因为 | 我 | 想 | 到 | 展示 | 你 | 我的 | 礼物 | 前 | 这 | 其他的 | 来 | . |

他说：“因为我想在其他人来之前先给你看看我的礼物。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **know** | **what** | **two** | **of** | **'** | **em** | **are** | **going** | **to** | **be** | **.** |
| 我 | 知道 | 什么 | 二 | 的 | - | 呃 | 是 | 去 | 到 | 是 | . |

我知道其中两个会是什么。

['dʒɒli] !

| | |
|---|---|
| **Jolly** | **!** |
| 乔利 | ! |

真快乐！

['sʌmθɪŋ] [jʊl] [laɪk] [æz; əz] [wel] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Something** | **you'll** | **like** | **as** | **well** | **.** |
| 某物 | 你会 | 喜欢 | 作为 | 出色地 | . |

你也会喜欢的。

” ['dʒækɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [haɪ] ['keɪpə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Jackie** | **cut** | **a** | **high** | **caper** | **of** | **delight** | **as** | **he** | **spoke** | **,** |
| ” | 杰基 | 切 | 一个 | 高的 | 跳跃 | 的 | 喜 | 作为 | 他 | 辐 | , |

杰基说话时脸上露出了欣喜若狂的神情。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['frɔilain] [kwaɪt] [nɪə(r)] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **spite** | **of** | **its** | **being** | **Sunday** | **and** | **Fraulein** | **quite** | **near** | **.** |
| 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 | 存在 | 星期日 | 和 | 弗劳莱因 | 相当 | 靠近 | . |

尽管今天是星期天，而且弗劳莱因就在附近。

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʌbld] [ɪf] ['meəri][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **pleasure** | **in** | **anything** | **was** | **always** | **doubled** | **if** | **Mary** | **could** | **share** | **it** | **.** |
| 他的 | 乐趣 | 在 | 任何事物 | 曾是 | 总是 | 双倍 | 如果 | 玛丽 | 可以 | 分享 | 它 | . |

如果玛丽能分享他的快乐，他的快乐就会加倍。

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][naɪs][ɒv; əv]['dʒækɪ] .

| That | was | so | nice | of | Jackie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 所以 | 好的 | 的 | 杰基 | . |

杰基真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

| It | made | it | all | the | more | distressing | at | that | moment | to | remember | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 它 | 全部 | 这 | 更多的 | 令人痛心 | 在 | 那 | 片刻 | 到 | 记住 | 那 | 她 |

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ]['prez(ə)nt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| could | give | him | no | present | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 给 | 他 | 不 | 展示 | 到 | - | 明天 | , |

那一刻，想到明天自己没法送他礼物，她就更加难过。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [miːn] [ænd; ənd]['stɪndʒi][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

| besides | the | mortification | of | appearing | mean | and | stingy | to | the | other | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 屈辱 | 的 | 出现 | 意思是 | 和 | 小气 | 到 | 这 | 其他 | 孩子们 | . |

除了在其他孩子面前显得吝啬小气而感到羞愧之外。

[ʃiː; ʃi] [brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst]['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| She | began | to | think | that | it | would | be | almost | better | to | give | up | going | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 会 | 是 | 几乎 | 更好的 | 到 | 给 | 向上 | 去 | 到 | 他的 |

['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .

| birthday | party | . |
|---|---|---|
| 生日 | 派对 | . |

她开始觉得，或许干脆放弃去参加他的生日聚会更好。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ?

| But | what | excuse | could | she | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 原谅 | 可以 | 她 | 制作 | ? |

但她又能找什么借口呢?

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Then | another | idea | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 主意 | 来了 | 到 | 她 | . |

然后她又想到了一个主意。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zeʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]

| Was | there | anything | among | her | own | possessions | that | he | would | like | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何事物 | 之中 | 她 | 自己的 | 财产 | 那 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 |

?

| ? |
|---|
| ? |

她自己的物品里有没有什么他想要的东西?

[ʃiː; ʃi][ræn][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| She | ran | them | over | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 他们 | 超过 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她在脑海中一遍遍地回想他们。

[bʊks] ?

| Books | ? |
|---|---|
| 图书 | ? |

图书?

['dʒækɪ] [ heit ] [bʊks] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ʌndə(r)] [strɒŋ] ['preʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)]['əʊpən]

| Jackie | hated | books | ; | it | was | only | under | strong | pressure | that | he | would | ever | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 憎恨 | 图书 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在下面 | 强的 | 压力 | 那 | 他 | 会 | 曾经 | 打开 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

杰基讨厌书；只有在受到强烈要求的情况下，他才会打开一本书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| and | she | could | not | pretend | to | be | ignorant | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 假装 | 到 | 是 | 无知 | 的 | 这 | . |

她不可能假装对此一无所知。

[ɪf] ['əʊnli] ['dʒækɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] !

| If | only | Jackie | were | a | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 杰基 | 是 | 一个 | 女孩 | ! |

如果杰奎琳是个女孩就好了！

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [bɒks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [njuː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɒl]

| Then | she | could | give | him | her | work | - | box | , | which | was | nearly | new | , | or | a | doll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 可以 | 给 | 他 | 她 | 工作 | - | 盒子 | , | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 新的 | , | 或者 | 一个 | 玩具娃娃 |

,

,

,

然后她可以把她几乎全新的工作箱或者一个娃娃送给他。

[ɔː(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tiː] - [θɪŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

| or | a | set | of | tea | - | things | , | but | it | was | no | use | to | think | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 放 | 的 | 茶 | - | 事物 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | 到 | 思考 | 的 | 那 | . |

或者一套茶具，但想这些也没用。

[stɪl] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| Still | pondering | the | matter | she | went | upstairs | into | her | own | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 沉思 | 这 | 事情 | 她 | 去 | 楼上 | 进入 | 她 | 自己的 | 小的 | 房间 | , |

她仍在思考这件事，然后上楼回到了自己的小房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒg] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | moment | she | entered | her | eye | fell | on | the | little | clog | standing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 她 | 进入 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 小的 | 阻塞 | 常设 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .

| middle | of | the | mantel | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | . |

她一进门，目光就落在了壁炉架中央摆放的小木屐上。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

| The | very | thing | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 事物 | ! |

正是如此！

['dʒækɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Jackie | had | often | and | often | admired | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 有 | 经常 | 和 | 经常 | 钦佩 | 它 | , |

杰奎琳经常很欣赏它。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['evriwʌn] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [spent] ['eni] ['mʌni] [ɪn] ['getɪŋ]

| and | though | everyone | would | know | that | she | had | not | spent | any | money | in | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 每个人 | 会 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 花费 | 任何 | 钱 | 在 | 获得 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

尽管人人都知道她没花一分钱就买到了它，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [gɪv] .

| still | it | would | be | much | much | better | than | having | nothing | at | all | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 会 | 是 | 很多 | 很多 | 更好的 | 比 | 拥有 | 没有什么 | 在 | 全部 | 到 | 给 | . |

但这总比什么都没有要好得多。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] -

| She | took | it | off | the | mantel | - | piece | and | polished | it | up | with | her | pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 离开 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | 和 | 抛光 | 它 | 向上 | 和 | 她 | 口袋 | - |

['hæŋkətʃɪf] .

| handkerchief | . |
|---|---|
| 手帕 | . |

她把它从壁炉架上取下来，用手帕擦拭干净。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][klɒg] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Dear | little | clog | , | she | would | be | sorry | to | part | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 阻塞 | , | 她 | 会 | 是 | 对不起 | 到 | 部分 | 和 | 它 | , |

亲爱的小木屐，她会舍不得它的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːrnəmənts] ,

| and | it | would | leave | a | great | gap | among | the | other | ornaments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 离开 | 一个 | 伟大的 | 差距 | 之中 | 这 | 其他 | 装饰品 | , |

这样会在与其他装饰品之间留下很大的空缺。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] — ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]

| but | still | it | must | go | — | after | all | it | would | not | go | far | , | only | to | the | White |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 必须 | 去 | — | 后 | 全部 | 它 | 会 | 不是 | 去 | 远的 | , | 仅有的 | 到 | 这 | 白色的 |

[haʊs] .

| House | . |
|---|---|
| 房子 | . |

但它还是得去——毕竟它去不了多远，只会去白宫。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['miːnwaɪl] ,

| Thinking | thus | , | and | rubbing | it | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 因此 | , | 和 | 擦 | 它 | 同时 | , |

这样想着，同时揉搓着它，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɛtəz] ['feɪntli] [skrætʃt] [ɒn]

| she | noticed | for | the | first | time | that | there | were | two | letters | faintly | scratched | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 那里 | 是 | 二 | 信件 | 淡淡的 | 刮痕 | 在 |

[ðə; ði] ['wʊdn] [səʊl] ,

| the | wooden | sole | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 唯一 | , |

她第一次注意到，木鞋底上隐约刻着两个字母。

“ [ˌbiː'ɛm] .

| “ | BM | . |
|---|---|---|
| “ | BM | . |

“BM。

” [huː] [wɒz; wəz][ˌbiː'ɛm] ?

| ” | Who | was | BM | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 曾是 | BM | ? |

BM是谁?

“ [pə'hæps] [ðæts] [maɪ] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| “ | Perhaps | that's | my | name | , | ” | she | thought | ; | “ | but | I | don't | want | to | know | it | if | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 那就是 | 我的 | 姓名 | , | ” | 她 | 想法 | ; | “ | 但 | 我 | 不 | 想 | 到 | 知道 | 它 | 如果 | 它 | 是 | . |

“也许那就是我的名字，”她想；“但如果真是那样，我也不想知道。”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi]['meəri] ['væləns] .

| I'd | rather | be | Mary | Vallance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 是 | 玛丽 | 瓦伦斯 | . |

我宁愿成为玛丽·瓦兰斯。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɑːk] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['perin] [ænd; ənd] - [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| " | And | then | the | dark | faces | of | Perrin | and | Seraminta | came | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 黑暗的 | 面孔 | 的 | 佩兰 | 和 | - | 来了 | 前 | 她 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

| and | she | frowned | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 皱眉 | . |

“然后佩兰和塞拉明塔的黑脸出现在她面前，她皱起了眉头。”

[haʊ] ['heɪtfl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

| How | hateful | it | was | to | belong | to | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可恶 | 它 | 曾是 | 到 | 属于 | 到 | 他们 | ! |

成为他们的一员是多么可恨啊！

[ʃiː; ʃi] , ['meəri] ['væləns] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz]

| She | , | Mary | Vallance | , | who | had | always | been | so | proud | and | delicate | in | her | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 玛丽 | 瓦伦斯 | , | WHO | 有 | 总是 | 到过 | 所以 | 自豪的 | 和 | 精美的 | 在 | 她 | 方式 |

,

,

,

她，玛丽·瓦兰斯，一直以来都那么骄傲而又举止优雅。

[səʊ] [veɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd][səʊ][ʃʊə(r)] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

| so | vain | of | her | white | skin | , | and | so | sure | , | only | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 徒劳 | 的 | 她 | 白色的 | 皮肤 | , | 和 | 所以 | 当然 | , | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | , |

她如此爱慕自己的白皙肌肤，而且如此笃定，就在前几天，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] .

| that | her | people | were | rich | and | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 人们 | 是 | 富有的 | 和 | 伟大的 | . |

她的人民富裕而强大。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] ; ['iːv(ə)n] [raɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] “ ['tɒsi] ” ['eni] [mɔː(r)] .

| That | was | all | over | now | ; | even | Rice | could | not | call | her | “ | Tossy | ” | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 超过 | 现在 | ; | 甚至 | 米 | 可以 | 不是 | 称呼 | 她 | “ | 轻浮 | ” | 任何 | 更多的 | . |

一切都结束了；就连赖斯也不能再叫她“托西”了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['vɪzɪt]

| It | was | in | a | very | humble | and | downcast | spirit | that | she | paid | a | farewell | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 非常 | 谦逊的 | 和 | 沮丧 | 精神 | 那 | 她 | 有薪酬的 | 一个 | 告别 | 访问 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ faul ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| to | the | fowls | on | Monday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 家禽 | 在 | 周一 | 下午 | , |

星期一下午，她怀着非常谦卑和沮丧的心情去探望了这些家禽，向它们告别。

[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

| before | starting | for | the | White | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 开始 | 为了 | 这 | 白色的 | 房子 | . |

在前往白宫之前。

[ðə; ði] [waɪt] ['bæntəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [teɪm] ,

| The | white | bantams | had | become | very | tame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 矮脚鸡 | 有 | 变得 | 非常 | 驯服 | , |

这些白色矮脚鸡变得非常温顺。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pekt] [ðə; ði] [kɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː]

| and | when | they | pecked | the | corn | out | of | her | hand | it | was | almost | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 啄食 | 这 | 玉米 | 出去 | 的 | 她 | 手 | 它 | 曾是 | 几乎 | 也 |

[mʌtʃ] [tuː; tə][beə(r)] .

| much | to | bear | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 熊 | . |

当它们啄食掉她手中的玉米时，她几乎难以忍受。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ðem; ðəm] !

| It | was | the | last | time | she | should | feed | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 时间 | 她 | 应该 | 喂养 | 他们 | ! |

这是她最后一次喂它们了!

['æŋgri] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['stəʊlən] [ðæt] [naɪt] ;

| Angry | tears | filled | her | eyes | as | she | thought | how | they | would | be | stolen | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 眼泪 | 已填 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 想法 | 如何 | 他们 | 会 | 是 | 被盗 | 那 | 夜晚 | ; |

想到它们当晚会被偷走，她愤怒的泪水盈满了眼眶；

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [ɪn][ðeə(r)]

| she | longed | to | punish | the | gypsy | people | , | and | yet | she | was | powerless | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 惩治 | 这 | 吉普赛人 | 人们 | , | 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 无力 | 在 | 他们的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

她很想惩罚吉普赛人，但她却无力反抗他们。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['wɪkɪdnəs] .

| and | must | even | help | them | in | their | wickedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 甚至 | 帮助 | 他们 | 在 | 他们的 | 邪恶 | . |

甚至还要帮助他们作恶。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

| Poor | Mary | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛丽 | ! |

可怜的玛丽!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | very | unhappy | , | and | surprised | that | nothing | happened | to | prevent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 不开心 | , | 和 | 惊讶 | 那 | 没有什么 | 发生 | 到 | 防止 | 它 | . |

她非常不高兴，也很惊讶竟然没有任何措施阻止这件事发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd]['kruːəl] .

| It | seemed | so | hard | and | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 难的 | 和 | 残忍的 | . |

这似乎太艰难、太残酷了。

[ˌnevəðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| every | step | she | took | that | afternoon | towards | the | White | House | was | bringing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 步 | 她 | 采取 | 那 | 下午 | 向 | 这 | 白色的 | 房子 | 曾是 | 带来 | 她 |

['nɪərə(r)][tuː; tə] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

| nearer | to | help | and | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 到 | 帮助 | 和 | 舒适 | , |

那天下午，她朝白宫迈出的每一步，都让她离帮助和安慰更近了一步。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | she | did | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . |

虽然她对此毫不知情。

['dʒækɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [suːt][ænd; ənd]

| Jackie | came | running | to | meet | her | in | the | hall | , | arrayed | in | his | best | suit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 来了 | 跑步 | 到 | 见面 | 她 | 在 | 这 | 大厅 | , | 排列 | 在 | 他的 | 最好的 | 套装 | 和 |

[best] ['mænəz] .

| best | manners | . |
|---|---|---|
| 最好的 | 礼仪 | . |

杰基穿着他最好的西装，举止优雅地跑到大厅迎接她。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Come** | **along** | **into** | **the** | **school** | **-** | **room** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **and** | **see** | **the** | **presents** | **.** |
| ” | 来 | 沿着 | 进入 | 这 | 学校 | - | 房间 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 看 | 这 | 礼物 | . |

“请到教室来，”他说，“看看礼物吧。”

” [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **While** | **he** | **was** | **showing** | **them** | **to** | **her** | **,** |
| ” | 尽管 | 他 | 曾是 | 显示 | 他们 | 到 | 她 | , |

“当他向她展示这些照片时，

[tu:] ['lɪt(ə)l] [hedz] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **two** | **little** | **heads** | **looked** | **in** | **at** | **the** | **open** | **window** | **from** | **the** | **garden** | **.** |
| 二 | 小的 | 头部 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | 从 | 这 | 花园 | . |

花园里，两个小脑袋从敞开的窗户往里看。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pætrɪk] [ænd; ənd] ['dʒeni] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **Patrick** | **and** | **Jennie** | **.** |
| 他们 | 是 | 帕特里克 | 和 | 珍妮 | . |

他们是帕特里克和珍妮。

“ [wɪv] [gest] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt][ɪz] , ['meəri] , ” [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd][æt; ət][wʌns] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **We've** | **guessed** | **what** | **your** | **present** | **is** | **,** | **Mary** | **,** | **”** | **they** | **both** | **cried** | **at** | **once** | **.** |
| ” | 我们已经 | 猜对了 | 什么 | 你的 | 展示 | 是 | , | 玛丽 | , | ” | 他们 | 两个都 | 哭 | 在 | 一次 | . |

“我们猜到你的礼物是什么了，玛丽，”两人异口同声地喊道。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['taɪəsəm] ['tʃɪldrən] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **twins** | **were** | **such** | **tiresome** | **children** | **!** |
| 这 | 双胞胎 | 是 | 这样的 | 令人厌烦 | 孩子们 | ! |

这对双胞胎真是太让人头疼了！

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **there** | **was** | **an** | **uncomfortable** | **thing** | **to** | **say** | **,** | **they** | **always** | **said** | **it** | **.** |
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不舒服 | 事物 | 到 | 说 | , | 他们 | 总是 | 说 | 它 | . |

如果有什么让人不舒服的话要说，他们总是会说出来。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] ['hævnt] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['meəri] ['ʃɑ:pli] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'm** | **sure** | **you** | **haven't** | **,** | **”** | **answered** | **Mary** | **sharply** | **.** |
| ” | 我是 | 当然 | 你 | 还没有 | , | ” | 回答 | 玛丽 | 尖锐地 | . |

“我敢肯定你没有，”玛丽厉声回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm] - , ” [sed] ['pætrɪk] ['grɪnɪŋ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **comes** | **from** | **Dorminster** | **,** | **”** | **said** | **Patrick** | **grinning** | **.** |
| ” | 它 | 来 | 从 | - | , | ” | 说 | 帕特里克 | 咧嘴笑 | . |

“它来自多明斯特，”帕特里克笑着说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [es] , ” ['ædɪd] ['dʒeni] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **And** | **it** | **begins** | **with** | **S** | **,** | **”** | **added** | **Jennie** | **.** |
| ” | 和 | 它 | 开始 | 和 | S | , | ” | 额外 | 珍妮 | . |

“而且它以S开头，”珍妮补充道。

“ [ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['pætrɪk] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **lives** | **in** | **a** | **cage** | **,** | **”** | **chimed** | **in** | **Patrick** | **.** |
| ” | 它 | 生活 | 在 | 一个 | 笼 | , | ” | 齐声说道 | 在 | 帕特里克 | . |

“它生活在笼子里，”帕特里克插话道。

“ [ænd; ənd] [i:ts] [nʌts] , ” ['fɪnɪʃt] ['dʒeni] [ɪn][ə; eɪ] ['skwi:ki] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **And** | **eats** | **nuts** | **,** | **”** | **finished** | **Jennie** | **in** | **a** | **squeaky** | **voice** | **of** | **triumph** | **.** |
| ” | 和 | 吃 | 坚果 | , | ” | 完成的 | 珍妮 | 在 | 一个 | 吱吱作响 | 嗓音 | 的 | 胜利 | . |

“而且她还吃坚果，”珍妮用一种胜利的尖细嗓音说完。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['i:gə(r)] [tɔ:'mentɪŋ] ['feɪsɪz] [keɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Their** | **little** | **eager** | **tormenting** | **faces** | **came** | **just** | **above** | **the** | **window** | **sill** | **:** |
| 他们的 | 小的 | 渴望的 | 折磨 | 面孔 | 来了 | 只是 | 多于 | 这 | 窗户 | 窗台 | : |

它们那双渴望又带着几分戏谑的小脸刚好出现在窗台上方：

['meəri] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][bɒks][ðeə(r)] [ɪəz] .

| **Mary** | **felt** | **inclined** | **to** | **box** | **their** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 盒子 | 他们的 | 耳朵 | . |

玛丽很想揍他们一顿。

['dʒækɪ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bɔɪ] , [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .

| **Jackie** | **,** | **who** | **was** | **a** | **polite** | **boy** | **,** | **pretended** | **not** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 有礼貌的 | 男生 | , | 假装 | 不是 | 到 | 听到 | . |

杰基是个很有礼貌的男孩，他假装没听见。

[hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

| **He** | **knew** | **quite** | **well** | **that** | **Mary** | **had** | **brought** | **him** | **a** | **present** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 相当 | 出色地 | 那 | 玛丽 | 有 | 带来 | 他 | 一个 | 展示 | , |

他很清楚玛丽给他带了礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| **and** | **he** | **more** | **than** | **suspected** | **what** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 更多的 | 比 | 怀疑 | 什么 | 它 | 曾是 | , |

他其实早就猜到了那是什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'prɒpə(r)] [weɪ] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **this** | **was** | **a** | **most** | **improper** | **way** | **to** | **refer** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 一个 | 最多 | 不当 | 方式 | 到 | 参考 | 到 | 它 | . |

但这是一种非常不恰当的称呼方式。

“ [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| **“** | **Shut** | **up** | **,** | **will** | **you** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关闭 | 向上 | , | 将要 | 你 | , | ” | 他 | 说 | , |

“闭嘴，行吗？”他说。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ['ægəθə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] .

| **and** | **just** | **at** | **that** | **minute** | **Agatha** | **came** | **into** | **the** | **room** | **with** | **some** | **visitors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 那 | 分钟 | 阿加莎 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 一些 | 访客 | . |

就在这时，阿加莎带着几个访客走进了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [brɔːt] ['prez(ə)nts] ,

| **They** | **had** | **all** | **brought** | **presents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 带来 | 礼物 | , |

他们都带来了礼物。

[ænd; ənd]['meəri] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['ægəθə] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ]

| **and** | **Mary** | **knew** | **by** | **the** | **way** | **Agatha** | **stared** | **at** | **her** | **that** | **she** | **was** | **wondering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 知道 | 经过 | 这 | 方式 | 阿加莎 | 凝视 | 在 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 好奇 |

[weə(r)] [hɜːz] [wɒz; wəz] .

| **where** | **hers** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她的 | 曾是 | . |

玛丽从阿加莎盯着她的眼神中知道，阿加莎正在想自己的手机在哪里。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][klɒg] [naʊ] ,

| **Perhaps** | **it** | **would** | **be** | **better** | **to** | **give** | **the** | **clog** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 给 | 这 | 阻塞 | 现在 | , |

或许现在就把堵塞物送去会更好。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒækɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

| **though** | **she** | **had** | **intended** | **to** | **wait** | **until** | **she** | **and** | **Jackie** | **were** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 故意的 | 到 | 等待 | 直到 | 她 | 和 | 杰基 | 是 | 独自的 | . |

虽然她原本打算等到和杰基单独相处时再做这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wen] - ,

| **She** | **was** | **drawing** | **it** | **out** | **of** | **her** | **pocket** | **when** | **Fraülein** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绘画 | 它 | 出去 | 的 | 她 | 口袋 | 什么时候 | - | , |

她正从口袋里掏出它时，弗劳莱因

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['veəriəs] [gɪfts] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

| **who** | **had** | **been** | **admiring** | **the** | **various** | **gifts** | **and** | **chattering** | **away** | **in** | **broken** | **English** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 钦佩 | 这 | 各种各样的 | 礼物 | 和 | 喋喋不休 | 离开 | 在 | 破碎的 | 英语 | , |

[sed] ['sʌd(ə)nli] :

| **said** | **suddenly** | **:** |
|---|---|---|
| 说 | 突然 | : |

一直欣赏着各种礼物并用蹩脚的英语叽叽喳喳说个不停的人，突然说道：

" [ænd; ənd][veə(r)][ɪz] ['mɛriz] ['prez(ə)nt] ?

| **"** | **And** | **vair** | **is** | **Mary's** | **present** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 韦尔 | 是 | 玛丽的 | 展示 | ? |

"玛丽的礼物是什么？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [vɜː] ['prɪti] , [vɜː] [naɪs] ,

| **It** | **is** | **zumzing** | **ver** | **pretty** | **,** | **ver** | **nice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | - | 版本 | 漂亮的 | , | 版本 | 好的 | , |

它真是太漂亮了，太好了！

[vɜː] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - ['dʒɑːli] , - [ai] [sə'pəʊz] .

| **ver** | **wot** | **you** | **call** | **'** | **jollie** | **,** | **'** | **I** | **suppose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 版本 | 什么 | 你 | 称呼 | - | 乔利 | , | - | 我 | 认为 | . |

我猜，这就是你所谓的"快乐"吧。

- ['betə(r)][zæn][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒiːn][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'tætʃ] .

| **Zumzing** | **better** | **zan** | **all** | **,** | **as** | **she** | **and** | **Jean** | **are** | **so** | **attach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更好的 | 赞 | 全部 | , | 作为 | 她 | 和 | 让 | 是 | 所以 | 附 | . |

Zumzing 比 zan all 好多了，因为她和 Jean 关系非常亲密。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [tʃeɪndʒd] ['mɛriz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| **"** | **This** | **speech** | **changed** | **Mary's** | **intention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演讲 | 已更改 | 玛丽的 | 意图 | . |

"这番话改变了玛丽的意图。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [klɒg] [naʊ] .

| **She** | **was** | **ashamed** | **to** | **produce** | **the** | **clog** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 生产 | 这 | 阻塞 | 现在 | . |

她现在不好意思拿出那件木屐。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['empti] , [geɪv] [ə; eɪ] [praʊd] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **She** | **drew** | **her** | **hand** | **out** | **of** | **her** | **pocket** | **empty** | **,** | **gave** | **a** | **proud** | **toss** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 她 | 手 | 出去 | 的 | 她 | 口袋 | 空的 | , | 给予 | 一个 | 自豪的 | 折腾 | 的 | 这 |

[hed] ,

| **head** | **,** |
|---|---|
| 头 | , |

她从空空如也的口袋里掏出手，骄傲地扬了扬头。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] :

| **and** | **said** | **with** | **crimson** | **cheeks** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 赤红 | 脸颊 | : |

他双颊绯红，说道：

" [ai] ['hævnt] [brɔːt] ['eniθɪŋ] .

| **"** | **I** | **haven't** | **brought** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 带来 | 任何事物 | . |

"我什么都没带。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| **"** | **There** | **was** | **silence** | **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 沉默 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里一片寂静。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['kruːəl] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

| Every | eye | was | fixed | upon | her | ; | it | was | the | most | cruel | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 眼睛 | 曾是 | 固定的 | 之上 | 她 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 残忍的 | 片刻 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

所有人的目光都集中在她身上；这是她一生中最残酷的时刻。

['iːv(ə)n] ['dʒækɪ] [flʌʃt] ['hɒtli] , [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

| Even | Jackie | flushed | hotly | , | turned | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 杰基 | 酡 | 热 | , | 转向 | 离开 | , |

就连杰奎琳也脸颊绯红，转过身去。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['pɒkɪt] - [naɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

| and | began | to | pull | out | all | the | blades | of | a | new | pocket | - | knife | someone | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 拉 | 出去 | 全部 | 这 | 刀片 | 的 | 一个 | 新的 | 口袋 | - | 刀 | 某人 | 有 |

['gɪv(ə)n] [hɪm] .

| given | him | . |
|---|---|---|
| 给定 | 他 | . |

然后他开始拔出别人送给他的新折叠刀的所有刀片。

[haʊ] ['stjuːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['frɔilain] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mætə(r)] [drɒp] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

| How | stupid | it | was | of | Fraulein | not | to | let | the | matter | drop | , | without | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | 它 | 曾是 | 的 | 弗劳莱因 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 事情 | 降低 | , | 没有 | 说 |

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] !

| anything | more | ! |
|---|---|---|
| 任何事物 | 更多的 | ! |

弗劳莱因小姐真是愚蠢，竟然不肯就此罢休，什么也不说！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

| Instead | of | this | she | held | up | her | hands | and | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 她 | 握住 | 向上 | 她 | 双手 | 和 | 惊呼 | : |

她没有这样做，而是举起双手，大声说道：

“ [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] ['pɒsəb(ə)l] ?

| “ | Est | - | ce | possible | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 估计 | - | ce | 可能的 | ? |

“Est-ce 可能吗？”

[duː; də] [ai] - ?

| Do | I | onderstand | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 我 | - | ? |

我理解了吗?

- ?

| Nozing | ? |
|---|---|
| - | ? |

诺辛?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [brɔːt] - [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːnz] [dʒɜː(r)] [diː] [feɪt] ?

| You | have | not | brought | nozing | for | Jean's | jour | de | fête | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 带来 | - | 为了 | 牛仔裤 | 一天 | 德 | 宴请 | ? |

你还没为让的节日准备零食吗?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [duː; də] [nɒt] - ?

| But | perhaps | I | do | not | onderstand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我 | 做 | 不是 | - | ? |

但我或许没理解?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)]
" It was so irritating to see her standing there waiting for an answer
" 它 曾是 所以 令人恼火的 到 看 她 常设 那里 等待 为了 一个 回答
, [ðæt] ['meəri] ,
, that Mary ,
, 那 玛丽 ,

"看到她站在那里等着回答，真是太让人恼火了，玛丽....."

['nevə(r)] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [kəm'pliːtli] .
never very patient , lost her temper completely .
绝不 非常 病人 , 丢失的 她 脾气 完全地 .

她本来就没什么耐心，彻底失去了耐心。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" No , you don't understand .
" 不 , 你 不 理解 .

"不，你不明白。"

[juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
You never do , " she said , and rushed out of the room into the garden .
你 绝不 做 , " 她 说 , 和 匆忙 出去 的 这 房间 进入 这 花园 .

"你从来不这样，"她说，然后冲出房间，跑进了花园。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] ,
She ran quickly when she once got outside ,
她 跑 迅速地 什么时候 她 一次 得到 外部 ,

她一到外面就飞快地跑了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɪn]
for she felt that she could not get far enough away from the whole party in
为了 她 毛毡 那 她 可以 不是 得到 远的 足够的 离开 从 这 所有的 派对 在
[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ;
the school - room ;
这 学校 - 房间 ;

因为她觉得无论怎样都无法远离教室里的那群人；

[frɒm; frəm] ['frɔilain] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd] [rɪ'mɑːrks] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [huː] [hæd; həd][ɔːl]
from Fraulein with her stupid remarks , from the visitors who had all
从 弗劳莱因 和 她 愚蠢的 评论 , 从 这 访客 WHO 有 全部
[stɛərd] [ɪn] [sə'praɪz] ,
stared in surprise ,
凝视 在 惊喜 ,

从小姐的愚蠢言论，到所有惊讶地盯着她的游客，

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['dʒækɪ] [huː] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
even from Jackie who misunderstood .
甚至 从 杰基 WHO 被误解 .

甚至连误会的杰奎琳也这么认为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðæt] .
But it was natural , after all , that he should do that .
但 它 曾是 自然的 , 后 全部 , 那 他 应该 做 那 .

但归根结底，他这样做也是人之常情。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
How could he know she had brought anything for him ?
如何 可以 他 知道 她 有 带来 任何事物 为了 他 ?

他怎么会知道她给他带了东西?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ruːd] [tuː; tə] ['frɔilain] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti]

| And | now | she | had | been | rude | to | Fraulein | , | and | made | his | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 有 | 到过 | 粗鲁的 | 到 | 弗劳莱因 | , | 和 | 制成 | 他的 | 派对 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| uncomfortable | . |
|---|---|
| 不舒服 | . |

现在她对弗劳莱因无礼，让他的聚会气氛变得尴尬。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['prez(ə)ntli] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd]

| She | wondered | presently | whether | they | would | come | after | her | , | and | persuade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 目前 | 无论 | 他们 | 会 | 来 | 后 | 她 | , | 和 | 说服 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ;

| her | to | go | back | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 去 | 后退 | ; |

她现在想知道他们会不会追上来，劝她回去；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ə'ləʊn] [dʒʌst]

| it | would | be | unkind | if | they | did | not | , | and | yet | she | would | rather | be | alone | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不友善 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | , | 和 | 然而 | 她 | 会 | 相当 | 是 | 独自的 | 只是 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

如果他们不这样做，那就太不近人情了，可是她当时宁愿一个人待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] ['sʌmweə(r)]

| There | was | no | one | following | her | , | and | she | thought | she | would | go | somewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 下列的 | 她 | , | 和 | 她 | 想法 | 她 | 会 | 去 | 某处 |

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| out | of | sight | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | . |

没有人跟着她，她想找个没人注意的地方躲起来。

[ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] [wʊd] [biː; bi] [best] .

| The | nut | - | walk | would | be | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚果 | - | 走 | 会 | 是 | 最好的 | . |

用坚果步法是最好的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] ;

| So | she | turned | into | the | kitchen | - | garden | , | and | soon | came | to | the | nut | - | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 转向 | 进入 | 这 | 厨房 | - | 花园 | , | 和 | 很快 | 来了 | 到 | 这 | 坚果 | - | 走 | ; |

于是她走进了菜园，很快就来到了坚果小径；

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['miːtɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

| the | trees | grew | on | each | side | of | it | with | their | branches | meeting | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 生长 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | 和 | 他们的 | 分支 | 会议 | 开销 | , |

树木在它两侧生长，枝繁叶茂，在头顶交汇。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒækɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɜːtʃ]

| and | in | one | of | the | biggest | Jackie | had | contrived | to | fix | a | sort | of | perch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 杰基 | 有 | 人为的 | 到 | 使固定 | 一个 | 种类 | 的 | 栖息 |

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bɔːd] .

| made | out | of | an | old | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 出去 | 的 | 一个 | 老的 | 木板 | . |

在其中一间最大的房间里，杰基想方设法用一块旧木板做了一个栖木。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [nɒtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] , [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪs]

| There | was | a | convenient | notch | a | little | lower | down | , | where | you | could | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 方便的 | 缺口 | 一个 | 小的 | 降低 | 向下 | , | 在哪里 | 你 | 可以 | 地方 |

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

| your | feet | , |
|---|---|---|
| 你的 | 脚 | , |

下方稍低一点的地方有个很方便的凹槽，可以把脚放在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] , ['æmpli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

| and | it | was | considered | a | most | comfortable | seat | , | amply | large | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 | 最多 | 舒服的 | 座位 | , | 充足的 | 大的 | 足够的 | 为了 |

[tuː] .

| two | . |
|---|---|
| 二 | . |

它被认为是一张非常舒适的椅子，足够两个人坐。

['meəri][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][ɪn]

| Mary | was | fond | of | sitting | there | , | and | now | it | seemed | a | sort | of | refuge | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 坐着 | 那里 | , | 和 | 现在 | 它 | 似乎 | 一个 | 种类 | 的 | 避难所 | 在 |

[dɪ'stres] ;

| distress | ; |
|---|---|
| 痛苦 | ; |

玛丽喜欢坐在那里，现在那里似乎成了她身处困境时的避难所；

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː'self] [ʌp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [daʊn] ,

| she | swung | herself | up | into | it | , | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇摆 | 她自己 | 向上 | 进入 | 它 | , | 卫星 | 向下 | , |

她荡着身子坐了上去，然后坐了下来。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| and | leaned | her | bare | head | against | the | branches | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 她 | 裸 | 头 | 反对 | 这 | 分支 | 在 | 这 | 后退 | . |

她将光秃秃的头靠在后面的树枝上。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] — [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n]

| Through | the | thick | leaves | she | could | see | a | long | way | — | all | over | the | kitchen | - | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 厚的 | 树叶 | 她 | 可以 | 看 | 一个 | 长的 | 方式 | — | 全部 | 超过 | 这 | 厨房 | - | 花园 |

,

| , |
|---|
| , |

透过厚厚的树叶，她能看到很远的地方——整个菜园尽收眼底。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | a | bit | of | the | lawn | near | the | house | , | and | the | brown | roof | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 少量 | 的 | 这 | 草地 | 靠近 | 这 | 房子 | , | 和 | 这 | 棕色的 | 屋顶 | 的 | 这 |

['steɪblz] ,

| stables | , |
|---|---|
| 马厩 | , |

还有房子附近的一小块草坪，以及马厩棕色的屋顶。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] .

| where | the | pigeons | sat | in | a | long | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 鸽子 | 卫星 | 在 | 一个 | 长的 | 排 | . |

鸽子们排成一长排栖息在那里。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| When | the | children | came | out | she | should | see | them | too | , | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 来了 | 出去 | 她 | 应该 | 看 | 他们 | 也 | , | 她 | 想法 | , |

她心想，等孩子们出来的时候，她也应该看看他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

| but | she | need | not | join | them | unless | she | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 需要 | 不是 | 加入 | 他们 | 除非 | 她 | 喜欢 | . |

但除非她愿意，否则她不必加入他们。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

| For | some | time | the | garden | was | very | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 这 | 花园 | 曾是 | 非常 | 安静的 | , |

花园里静悄悄的，过了好一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][pleɪ] [ˌɪn'dɔːz] .

| and | she | began | to | think | that | perhaps | they | meant | to | play | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 也许 | 他们 | 意思是 | 到 | 玩 | 室内 | . |

于是她开始想，也许他们打算在室内玩。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['dʒækɪ] ,

| That | was | not | at | all | like | Jackie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 杰基 | , |

那完全不像杰奎琳的作风。

[huː] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| who | always | liked | a | game | with | a | good | deal | of | running | in | it | , | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 喜欢 | 一个 | 游戏 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 跑步 | 在 | 它 | , | 和 | 除了 | , |

他一直很喜欢那种需要大量奔跑的游戏，而且，

[hiː; hi][mʌst; məst][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| he | must | want | to | know | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 想 | 到 | 知道 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

他一定很想知道她在哪儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dʌl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

| It | was | rather | dull | , | after | all | , | to | sit | there | alone | , | while | the | others | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 乏味的 | , | 后 | 全部 | , | 到 | 坐 | 那里 | 独自的 | , | 尽管 | 这 | 其他的 | 是 |

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

| enjoying | themselves | . |
|---|---|---|
| 享受 | 他们自己 | . |

毕竟，当其他人玩得开心的时候，自己一个人坐在那里，实在有点无聊。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

| Should | she | go | a | little | nearer | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 去 | 一个 | 小的 | 更近 | 这 | 房子 | ? |

她应该再靠近房子一点吗?

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kraɪ][ɒv; əv] “ [wuːp] !

| Just | as | she | thought | this | , | she | was | startled | by | a | distinct | cry | of | “ | Whoop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 想法 | 这 | , | 她 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 清楚的 | 哭 | 的 | “ | 哇哦 | ! |

正当她这样想着的时候，突然被一声清晰的“呜！”的叫声吓了一跳。

” [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːk] [bɪ'ləʊ] .

| ” | which | seemed | to | come | from | the | walk | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 这 | 走 | 以下 | . |

”这声音似乎来自下面的步道。

[ʃiː; ʃi] [ piːp ] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [liːvz] .

| She | peeped | down | through | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窥 | 向下 | 通过 | 这 | 树叶 | . |

她透过树叶向下窥视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒækɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frɒg] - [laɪk] ['ætɪtjuːd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,

| There | was | Jackie | crouching | in | a | frog | - | like | attitude | behind | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 杰基 | 蹲伏 | 在 | 一个 | 青蛙 | - | 喜欢 | 态度 | 在后面 | 一个 | 树 | , |

杰基像青蛙一样蹲在一棵树后。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['gæðəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['kʌmpəs] .

| with | his | limbs | gathered | into | the | smallest | possible | compass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 四肢 | 聚集 | 进入 | 这 | 最小 | 可能的 | 罗盘 | . |

他的四肢蜷缩成尽可能小的形状。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪŋgəz]

| The | rustling | made | him | look | up | , | and | he | held | out | his | hand | with | all | the | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙沙声 | 制成 | 他 | 看 | 向上 | , | 和 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 和 | 全部 | 这 | 手指 |

[ˌaʊt'stretʃt] ,

| outstretched | , |
|---|---|
| 伸展 | , |

沙沙声让他抬起头，他伸出手，五指都伸了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grɪməs] [wɪtʃ] [ment] “ [doʊnt] [spiːk] .

| and | a | sudden | grimace | which | meant | “ | Don't | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 鬼脸 | 哪个 | 意思是 | “ | 不 | 说话 | . |

突然露出一个怪异的表情，意思是“别说话”。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

| ” | They | were | playing | hide | - | and | - | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 玩耍 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | . |

“他们在玩捉迷藏。”

['meəri] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [brˈsiːtʃɪŋ] [glɑːns]

| Mary | knew | better | than | to | spoil | the | game | , | but | she | gave | a | beseeching | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 剧透 | 这 | 游戏 | , | 但 | 她 | 给予 | 一个 | 恳求 | 瞥一眼 |

[æt; ət][hɪm] ,

| at | him | , |
|---|---|---|
| 在 | 他 | , |

玛丽很清楚不该破坏游戏气氛，但她还是用恳求的眼神看了他一眼。

[ænd; ənd] [ 'bekən ] .

| and | beckoned | . |
|---|---|---|
| 和 | 招手 | . |

并招手示意。

['dʒækɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] ,

| Jackie | shook | his | head | ; | evidently | his | feelings | were | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 摇晃 | 他的 | 头 | ; | 显然 | 他的 | 情怀 | 是 | 伤害 | , |

杰基摇了摇头；显然他感到很受伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [dʒʌst] [jet] .

| and | he | did | not | mean | to | be | friends | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 朋友们 | 只是 | 然而 | . |

他并不打算现在就和他们成为朋友。

['meəri][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| Mary | was | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 在 | 绝望 | . |

玛丽感到绝望。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?

| How | could | she | manage | to | speak | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 管理 | 到 | 说话 | 到 | 他 | ? |

她怎么可能跟他说话呢?

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [ə'ləʊn] .

| Perhaps | this | was | her | only | chance | of | doing | so | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 机会 | 的 | 正在做 | 所以 | 独自的 | . |

或许这是她独自完成这件事的唯一机会。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ pə'sjuːə ] ['skaʊərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ]

| From | her | perch | she | could | see | the | pursuers | scouring | wildly | about | in | a | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 栖息 | 她 | 可以 | 看 | 这 | 追击者 | 洗涤 | 疯狂地 | 关于 | 在 | 一个 | 错误的 |

[də'rekʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| direction | at | present | , |
|---|---|---|---|
| 方向 | 在 | 展示 | , |

从她所处的位置，她可以看到追兵们此刻正朝着错误的方向疯狂搜寻。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| but | soon | they | could | not | fail | to | search | the | nut | - | walk | , | and | then | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 他们 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 搜索 | 这 | 坚果 | - | 走 | , | 和 | 然后 | 它 | 会 |

[biː; bi] [tuː] [leɪt] .

| be | too | late | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 晚的 | . |

但很快他们就不得不去搜寻坚果店了，到那时就太晚了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɒg] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , ['kɔːʃəsli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [triː] ,

| She | took | the | little | clog | from | her | pocket | , | cautiously | descended | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 小的 | 阻塞 | 从 | 她 | 口袋 | , | 谨慎地 | 下降 | 这 | 树 | , |

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒækɪ] ,

| and | creeping | up | to | Jackie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 向上 | 到 | 杰基 | , |

她从口袋里掏出那双小木屐，小心翼翼地从树上下来，蹑手蹑脚地走到杰基跟前。

[pleɪst] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] ['nɔɪzləsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| placed | the | parcel | noiselessly | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 这 | 包裹 | 无声 | 在 | 他的 | 边 | . |

他轻轻地将包裹放在身旁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [ɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)] ,

| It | was | neatly | folded | in | white | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 整齐地 | 折叠 | 在 | 白色的 | 纸 | , |

它被整齐地折叠在白纸里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['elɪgənt] ['fænsi] ['lɛtəz] .

| and | had | his | name | written | on | it | in | elegant | fancy | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他的 | 姓名 | 书面 | 在 | 它 | 在 | 优雅的 | 想要 | 信件 | . |

上面用优雅华丽的字体写着他的名字。

['dʒækɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

| Jackie | turned | his | head | and | saw | the | inscription | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 锯 | 这 | 题词 | : |

杰奎琳转过头，看到了上面的字迹：

“ [fɔː(r); fə(r)] ['dʒækɪ] , [wɪð] ['mɛriz] [lʌv] .

| “ | For | Jackie | , | with | Mary's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 杰基 | , | 和 | 玛丽的 | 爱 | . |

“献给杰基，带着玛丽的爱。”

” [hɪz; ɪz] [skruːd] - [ʌp] [maʊθ] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]

| ” | His | screwed | - | up | mouth | widened | into | a | grin | , | he | picked | it | up | , | turned | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 螺丝 | - | 向上 | 嘴 | 扩大 | 进入 | 一个 | 咧嘴笑 | , | 他 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 转向 | 它 |

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

| round | and | round | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | , |

他紧抿的嘴咧开，露出一个笑容，他拿起它，转来转去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['wɪspəd] ['hɔːsli] :

| and | at | last | whispered | hoarsely | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 低声说道 | 沙哑地 | : |

最后，他用沙哑的声音低语道：

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ? ”

| “ | Why | didn't | you | give | it | before | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 没有 | 你 | 给 | 它 | 前 | ? | ” |

“你为什么之前不给？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['frɔilain] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['meəri][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ; “ ['ðer] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Because** | **of** | **Fraulein** | **,** | ” | **answered** | **Mary** | **in** | **the** | **same** | **tone** | **;** | **“** | **they're** | **a** | **long** | **way** |
| ” | 因为 | 的 | 弗劳莱因 | , | ” | 回答 | 玛丽 | 在 | 这 | 相同的 | 语气 | ; | “ | 它们是 | 一个 | 长的 | 方式 |

[ɒf] .

| | |
|---|---|
| **off** | **.** |
| 离开 | . |

“因为弗劳莱因，”玛丽用同样的语气回答说；“他们离得很远。”

[kʌm] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Come** | **up** | **into** | **the** | **tree** | **.** |
| 来 | 向上 | 进入 | 这 | 树 | . |

爬到树上来。

” [bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['taɪtli] [wedʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [nʌt] - [tri:] [si:t] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Both** | **children** | **were** | **soon** | **tightly** | **wedged** | **into** | **the** | **nut** | **-** | **tree** | **seat** | **,** |
| ” | 两个都 | 孩子们 | 是 | 很快 | 紧紧 | 楔形 | 进入 | 这 | 坚果 | - | 树 | 座位 | , |

两个孩子很快就被紧紧地塞进了核桃树的树座里。

[ænd; ənd] ['dʒækɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] ; ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **Jackie** | **at** | **once** | **began** | **to** | **examine** | **his** | **package** | **;** | **watching** | **his** | **face** | **,** |
| 和 | 杰基 | 在 | 一次 | 开始 | 到 | 检查 | 他的 | 包裹 | ; | 观看 | 他的 | 脸 | , |

杰基立刻开始检查他的下体；观察着他的表情，

['meəri][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði][klɒg] [ə'pɪəd] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mary** | **could** | **see** | **that** | **he** | **was** | **surprised** | **when** | **the** | **clog** | **appeared** | **,** |
| 玛丽 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 什么时候 | 这 | 阻塞 | 出现 | , |

玛丽看得出，当木屐出现时，他很惊讶。

[ðəʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [grɪn] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **he** | **tried** | **to** | **hide** | **it** | **by** | **another** | **grin** | **.** |
| 尽管 | 他 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 它 | 经过 | 其他 | 咧嘴笑 | . |

虽然他试图用另一个笑容掩饰。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Thank** | **you** | **,** | **”** | **he** | **whispered** | **.** |
| “ | 感谢 | 你 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“谢谢，”他低声说道。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['meəri] ['hʌrɪdli] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It's** | **the** | **only** | **thing** | **I** | **had** | **,** | **”** | **explained** | **Mary** | **hurriedly** | **.** |
| “ | 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 有 | , | ” | 解释 | 玛丽 | 匆匆 | . |

“这是我唯一拥有的东西，”玛丽急忙解释道。

“ [ai] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **meant** | **to** | **give** | **you** | **such** | **a** | **nice** | **thing** | **.** |
| “ | 我 | 意思是 | 到 | 给 | 你 | 这样的 | 一个 | 好的 | 事物 | . |

“我本来想送你一件这么好的东西。”

[ai] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **saved** | **my** | **money** | **,** | **and** | **I** | **had** | **enough** | **.** |
| 我 | 已保存 | 我的 | 钱 | , | 和 | 我 | 有 | 足够的 | . |

我攒了钱，够用了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] — ” [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ sɔb ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **would** | **have** | **liked** | **it** | **so** | **—** | **”** | **She** | **stopped** | **and** | **sobbed** | **a** | **little** | **under** |
| 你 | 会 | 有 | 喜欢 | 它 | 所以 | — | ” | 她 | 停止 | 和 | 啜泣 | 一个 | 小的 | 在下面 |

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .

| | |
|---|---|
| **her** | **breath** | **.** |
| 她 | 气息 | . |

你会喜欢的——”她停了下来，低声啜泣起来。

['dʒækɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| **Jackie** | **said** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 杰基 | 说 | 没有什么 | . |

杰基什么也没说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðɪs] [naɪs] [θɪŋ] .

| **He** | **was** | **evidently** | **wondering** | **why** | **she** | **had** | **not** | **given** | **him** | **this** | **nice** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 好奇 | 为什么 | 她 | 有 | 不是 | 给定 | 他 | 这 | 好的 | 事物 | . |

他显然很纳闷，为什么她没有把这件好东西送给他。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

| **The** | **reason** | **was** | **such** | **a** | **dreadful** | **reason** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 原因 | , |

原因实在太可怕了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm] ,

| **and** | **it** | **was** | **so** | **hard** | **not** | **to** | **be** | **able** | **to** | **explain** | **it** | **all** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 难的 | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 解释 | 它 | 全部 | 到 | 他 | , |

无法向他解释这一切，真的太难受了。

[ðæt] ['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] : [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp]

| **that** | **Mary** | **could** | **not** | **keep** | **back** | **her** | **tears** | **:** | **she** | **bit** | **her** | **lip** | **,** | **and** | **screwed** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玛丽 | 可以 | 不是 | 保持 | 后退 | 她 | 眼泪 | : | 她 | 少量 | 她 | 唇 | , | 和 | 螺丝 | 向上 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

玛丽再也忍不住流下了眼泪：她咬着嘴唇，皱起了眉头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [lent] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst]

| **but** | **it** | **was** | **useless** | **,** | **they** | **would** | **come** | **,** | **so** | **she** | **leant** | **her** | **forehead** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 无用 | , | 他们 | 会 | 来 | , | 所以 | 她 | 倾斜 | 她 | 前额 | 反对 |

['dʒækiz] ['velvətiːn] ['ʃəʊldə(r)] ,

| **Jackie's** | **velveteen** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|---|
| 杰基的 | 平绒 | 肩膀 | , |

但这一切都无济于事，他们终究会来，于是她把额头靠在杰基天鹅绒般的肩膀上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| **and** | **cried** | **in** | **good** | **earnest** | **,** | **without** | **saying** | **another** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 在 | 好的 | 认真 | , | 没有 | 说 | 其他 | 单词 | . |

他放声痛哭，一句话也没说。

['dʒækɪ] [wɒz; wəz][bəuθ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ðə; ði] [triː] [kwaɪt] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði]

| **Jackie** | **was** | **both** | **startled** | **and** | **uncomfortable** | **;** | **the** | **tree** | **quite** | **shook** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 曾是 | 两个都 | 惊慌 | 和 | 不舒服 | ; | 这 | 树 | 相当 | 摇晃 | 和 | 这 |

['vaɪələns] [ɒv; əv] ['mɛriz] [sɒbz] ,

| **violence** | **of** | **Mary's** | **sobs** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 的 | 玛丽的 | 啜泣 | , |

杰基既惊又不安；玛丽的抽泣声震得大树都在摇晃。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

| **and** | **her** | **long** | **hair** | **got** | **into** | **his** | **eyes** | **and** | **tickled** | **his** | **face** | **as** | **he** | **sat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 长的 | 头发 | 得到 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 和 | 挠痒 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 卫星 | , |

她长长的头发拂过他的眼睛，在他坐着的时候搔得他脸颊发痒。

[skruːd] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɜːtʃ] .

| **screwed** | **up** | **close** | **to** | **her** | **in** | **the** | **narrow** | **perch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺丝 | 向上 | 关闭 | 到 | 她 | 在 | 这 | 狭窄的 | 栖息 | . |

在狭窄的栖木上，她离他很近，她被压弯了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

| He | did | not | mind | that | , | but | he | was | very | sorry | indeed | to | see | her | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 那 | , | 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 的确 | 到 | 看 | 她 | 所以 |

[ʌn'hæpi] ,

| unhappy | , |
|---|---|
| 不开心 | , |

他并不介意，但他看到她如此不开心，真的非常难过。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | could | not | think | how | to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 思考 | 如何 | 到 | 舒适 | 她 | . |

我不知道该如何安慰她。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz]['bædli][æz; əz] [ðɪs] .

| Lately | he | had | seen | her | cry | several | times | , | but | never | as | badly | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 哭 | 一些 | 时代 | , | 但 | 绝不 | 作为 | 糟糕 | 作为 | 这 | . |

最近他见过她哭过好几次，但从来没有像这次哭得这么厉害。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| What | could | be | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 这 | 事情 | ? |

究竟出了什么事?

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ tʌg ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][smɔːl] ['hæŋkətʃɪf] ,

| With | some | difficulty | he | tugged | out | of | his | pocket | a | small | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 困难 | 他 | 拉扯 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 一个 | 小的 | 手帕 | , |

他费力地从口袋里掏出一块小手帕，

[wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kliːn] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]

| which | by | a | lucky | chance | was | perfectly | clean | , | and | , | raising | her | face | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 一个 | 幸运的 | 机会 | 曾是 | 完美 | 干净的 | , | 和 | , | 提高 | 她 | 脸 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

幸运的是，那东西非常干净，她微微抬起头，

[ dæb ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɒftli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| dabbed | her | eyes | softly | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 她 | 眼睛 | 轻轻 | 和 | 它 | . |

她轻轻地用纸巾擦了擦眼睛。

“ [doʊnt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| “ | Don't | , | ” | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“别这样，”他低声说道。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ʃuː] ['ɔːfli] — [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

| “ | I | like | the | shoe | awfully | — | much | better | than | the | other | thing | you | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 喜欢 | 这 | 鞋 | 非常 | — | 很多 | 更好的 | 比 | 这 | 其他 | 事物 | 你 | 是 | 去 |

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

| to | give | me | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 我 | . |

“我非常喜欢这双鞋——比你原本要送我的那件东西好多了。”

[doʊnt][kraɪ] .

| Don't | cry | . |
|---|---|---|
| 不 | 哭 | . |

别哭。

” [bʌt; bət]['meəri][kraɪd][ɒn] .

| ” | But | Mary | cried | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 玛丽 | 哭 | 在 | . |

但玛丽继续哭泣。

“ [juː; jʊ][doʊnt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪnd] [wɒt] [ðæt] [aʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɔilain] [sed] , [duː; də][juː; jʊ] ? ” [kən'tɪnjuːd]

| “ | You | don't | surely | mind | what | that | owl | of | a | Fraulein | said | , | do | you | ? | ” | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 一定 | 头脑 | 什么 | 那 | 猫头鹰 | 的 | 一个 | 弗劳莱因 | 说 | , | 做 | 你 | ? | ” | 持续 |

['dʒækɪ] .

| Jackie | . |
|---|---|
| 杰基 | . |

“你肯定不会在意那个像猫头鹰一样的小姐说了什么吧？”杰基继续说道。

“ [en] – [nəʊ] , ” [sed] ['meəri] .

| “ | N | – | no | , | ” | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | N | – | 不 | , | ” | 说 | 玛丽 | . |

“不，不，”玛丽说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ?

| “ | What | are | you | crying | for | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | 哭泣 | 为了 | , | 然后 | ? |

“那你哭什么呢？”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] [hɪm] !

| ” | If | she | could | only | tell | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 告诉 | 他 | ! |

“如果她能告诉他就好了！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː]['siːkrət] ? ” [ɑːskt] ['dʒækɪ] .

| “ | Is | it | anything | about | the | Secret | ? | ” | asked | Jackie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 任何事物 | 关于 | 这 | 秘密 | ? | ” | 问 | 杰基 | . |

“是关于《秘密》的吗？”杰基问道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| No | answer | . |
|---|---|---|
| 不 | 回答 | . |

没有回应。

“ [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] .

| “ | I | expect | it | is | , | ” | he | went | on | in | an | excited | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 预计 | 它 | 是 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 兴奋的 | 耳语 | . |

“我猜是这样，”他兴奋地低声说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] ['hɒrɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| “ | But | you | ought | to | tell | me | , | you | know | , | however | horrid | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 应该 | 到 | 告诉 | 我 | , | 你 | 知道 | , | 然而 | 可怕的 | 它 | 是 | . |

“但是，无论多么糟糕，你都应该告诉我。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hɒrɪd] ?

| Is | it | horrid | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可怕的 | ? |

很糟糕吗？

” ['meəri] [n'ɒdɪd] .

| ” | Mary | nodded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 点头 | . |

玛丽点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| There | was | comfort | even | in | that | , | though | she | must | not | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 舒适 | 甚至 | 在 | 那 | , | 尽管 | 她 | 必须 | 不是 | 说 | 任何事物 | . |

即使这样也让她感到一丝安慰，尽管她不能说出口。

['dʒækɪ] [lent] ['iːgəli] ['fɔːwəd] .

| Jackie | leant | eagerly | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰基 | 倾斜 | 急切地 | 向前 | . |

杰基急切地向前倾身。

[splæʃ] !
**Splash** **!**
溅 !

溅!

[fel] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪn] - [drɒp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peltɪŋ] ['ʃaʊə(r)] ['kwɪklɪ]
**Fell** **a** **great** **rain** **-** **drop** **on** **the** **tip** **of** **his** **nose** **,** **and** **a** **pelting** **shower** **quickly**
费尔 一个 伟大的 雨 - 降低 在 这 提示 的 他的 鼻子 , 和 一个 投掷 淋浴 迅速地
['fɒləʊd] .
**followed** **.**
随后 .

一滴大雨珠落在他的鼻尖上，紧接着是一阵瓢泼大雨。

['pætə(r)] , ['pætə(r)] , [fel] [ðə; ðɪ] [fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] [reɪn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [hedz] ,
**Patter** **,** **patter** **,** **fell** **the** **fast** **-** **falling** **rain** **on** **the** **leaves** **above** **the** **children's** **heads** **,**
语调 , 语调 , 跌倒 这 快速地 - 坠落 雨 在 这 树叶 多于 这 孩子们的 头部 ,

雨滴噼里啪啦地落在孩子们头顶的树叶上。

['sprɪŋklɪŋ] ['mɛriz] ['jeləʊ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['dʒækiz] [best] ['velvətiːn] [suːt] .
**sprinkling** **Mary's** **yellow** **hair** **and** **Jackie's** **best** **velveteen** **suit** **.**
洒 玛丽的 黄色的 头发 和 杰基的 最好的 平绒 套装 .

洒上玛丽的黄色头发和杰奎琳最好的丝绒套装。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [gɒn] .
**“** **We** **must** **go** **in** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **all** **the** **others** **have** **gone** **.**
“ 我们 必须 去 在 , ” 他 说 ; “ 全部 这 其他的 有 已消失 .

“我们必须进去，”他说；“其他人都进去了。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] ? ”
**Won't** **you** **just** **tell** **me** **first** **?** **”**
惯于 你 只是 告诉 我 第一的 ? ”

你就不能先告诉我一声吗?

“ [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['meəri] ['mɔːnfəli] .
**“** **I** **can't** **tell** **you** **,** **”** **said** **Mary** **mournfully** **.**
“ 我 不能 告诉 你 , ” 说 玛丽 悲伤地 .

“我不能告诉你，”玛丽悲伤地说。

“ [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] .
**“** **And** **I** **don't** **want** **to** **go** **in** **.**
“ 和 我 不 想 到 去 在 .

“我不想进去。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] . ”
**I** **should** **like** **to** **stop** **here** **always** **.** **”**
我 应该 喜欢 到 停止 这里 总是 . ”

我希望每次都能在这里停留。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['dʒækɪ] ['greɪvlɪ] .
**“** **Well** **,** **you** **couldn't** **do** **that** **,** **you** **know** **,** **”** **said** **Jackie** **gravely** **.**
“ 出色地 , 你 不能 做 那 , 你 知道 , ” 说 杰基 严重地 .

“嗯，你知道，你不能那样做，”杰基严肃地说。

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ruːf] , [ænd; ənd] [jʊd] [get] [wet] [θruː] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː] .
**“** **There's** **no** **roof** **,** **and** **you'd** **get** **wet** **through** **,** **and** **hungry** **too** **.**
“ 有 不 屋顶 , 和 你会 得到 湿的 通过 , 和 饥饿的 也 .

“那里没有屋顶，你会淋湿，还会挨饿。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
**Come** **along** **.**
来 沿着 .

一起来吧。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊl] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'send] .

| " | He | gave | her | hand | a | gentle | pull | , | and | prepared | to | descend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 她 | 手 | 一个 | 温和的 | 拉 | , | 和 | 准备 | 到 | 下降 | . |

他轻轻拉了拉她的手，准备下山。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['loʊərd; 'laʊərd][wʌn] [leg] ,

| As | he | cautiously | lowered | one | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谨慎地 | 降低 | 一 | 腿 | , |

他小心翼翼地放下一条腿，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː]

| a | woman | with | a | shawl | over | her | head | came | running | down | the | nut | - | walk | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 披肩 | 超过 | 她 | 头 | 来了 | 跑步 | 向下 | 这 | 坚果 | - | 走 | ; | 它 |

[wɒz; wəz] ['mægi] ,

| was | Maggie | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 玛吉 | , |

一个头上披着披肩的女人沿着小路跑了下来；她是玛吉。

[ðə; ði] [njuː] [skuːl] - [ruːm] [meɪd] .

| the | new | school | - | room | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 学校 | - | 房间 | 女佣 | . |

新来的教室女佣。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɑːstə(r)]['dʒækɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)]

| " | Why | , | there | you | are | , | Master | Jackie | , | " | she | said | ; | " | we've | been | looking | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那里 | 你 | 是 | , | 掌握 | 杰基 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 我们已经 | 到过 | 寻找 | 到处 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

"哎呀，原来你在这儿啊，杰基少爷，"她说，"我们到处找你呢。"

[jʊr; jər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [pliːz] .

| You're | to | come | in | out | of | the | rain | this | minute | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 到 | 来 | 在 | 出去 | 的 | 这 | 雨 | 这 | 分钟 | , | 请 | . |

请你立刻进来躲雨。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['meəri] ?

| And | have | you | seen | Miss | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 已见 | 错过 | 玛丽 | ? |

你见过玛丽小姐吗?

['mɑːsi] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [jɒn] ?

| Marcy | me | , | my | dear | , | where | did | you | get | yon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛西 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 远 | ? |

亲爱的玛西，你从哪儿弄来的?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [wɪtʃ] ['dʒækɪ] [stɪl] [held] .

| " | She | pointed | excitedly | to | the | little | shoe | which | Jackie | still | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 兴奋地 | 到 | 这 | 小的 | 鞋 | 哪个 | 杰基 | 仍然 | 握住 | . |

她兴奋地指着杰基手里还拿着的那只小鞋子。

" ['meəri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Mary | gave | it | me | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 给予 | 它 | 我 | , | " | 他 | 回答 | . |

"是玛丽给我的，"他回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] [siːzd] [ðə; ði] [ʃuː] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| Without | further | ceremony | this | strange | woman | seized | the | shoe | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更远 | 仪式 | 这 | 奇怪的 | 女士 | 查获 | 这 | 鞋 | 从 | 他 | , |

这个陌生的女人二话不说，就从他手里抢走了鞋子。

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdn]

| and | with | trembling | hands | turned | it | over | and | looked | closely | at | the | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 发抖 | 双手 | 转向 | 它 | 超过 | 和 | 看起来 | 密切 | 在 | 这 | 木制的 |

[səʊl] .

| sole | . |
|---|---|
| 唯一 | . |

他颤抖着双手把它翻过来，仔细地看了看木制鞋底。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn]

| Then | she | clasped | it | to | her | breast | , | and | with | a | sudden | light | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 紧握 | 它 | 到 | 她 | 胸部 | , | 和 | 和 | 一个 | 突然 | 光 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪk'skleɪmd] :

| her | eyes | exclaimed | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 惊呼 | : |

然后她把它紧紧抱在胸前，眼中突然闪过一丝光芒，惊呼道：

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 它 | . |

“我就知道。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] .

| I | felt | it | was | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 她 | . |

我觉得是她。

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !

| Heaven | be | praised | ! |
|---|---|---|---|
| 天堂 | 是 | 赞扬 | ! |

感谢上天！

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒækɪ] [hæd; həd][æt; ət][ɔːl][ ri'gein, riː- ][hɪz; ɪz] [breθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'weɪ]

| ” | and | before | Jackie | had | at | all | regained | his | breath | , | she | had | rushed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 前 | 杰基 | 有 | 在 | 全部 | 恢复 | 他的 | 气息 | , | 她 | 有 | 匆忙 | 离开 |

[daʊn] [ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] ,

| down | the | nut | - | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 坚果 | - | 走 | , |

“杰基还没来得及喘口气，她就已经沿着小路冲走了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| and | was | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

已经消失在视线之外。

['meəri] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'siːn] , [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] .

| Mary | , | who | had | remained | unseen | , | looked | down | from | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | WHO | 有 | 剩余 | 看不见 | , | 看起来 | 向下 | 从 | 这 | 树 | . |

一直没有露面的玛丽从树上往下看。

“ ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][æn; ən] [ɒd] ['wʊmən] ?

| “ | Isn't | she | an | odd | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 她 | 一个 | 奇怪的 | 女士 | ? |

“她是不是个古怪的女人？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [mæd] ?

| “ | Do | you | think | she's | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 她是 | 疯狂的 | ? |

你觉得她疯了吗?

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['jɔːrkʃər] [weɪz] . ”

| Or | perhaps | those | are | Yorkshire | ways | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 那些 | 是 | 约克郡 | 方式 | . | ” |

或许这就是约克郡的风俗吧。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒækɪ] [mʌtʃ] ['rʌfld] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'pəʊzd] , “ [aɪ][dəʊnt] [laɪk]

| “ | If | they | are | , | ” | replied | Jackie | much | ruffled | and | discomposed | , | “ | I | don't | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 他们 | 是 | , | ” | 回复 | 杰基 | 很多 | 褶皱的 | 和 | 心神不宁 | , | “ | 我 | 不 | 喜欢 |

['jɔːrkʃər] [weɪz] [æt; ət][ɔːl] .

| Yorkshire | ways | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 约克郡 | 方式 | 在 | 全部 | . |

“如果真是这样的话，”杰基非常恼火和不安地回答道，“我一点也不喜欢约克郡人的做派。”

[wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [ʃuː] ?

| What | business | has | she | to | cut | away | like | that | with | my | shoe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 商业 | 有 | 她 | 到 | 切 | 离开 | 喜欢 | 那 | 和 | 我的 | 鞋 | ? |

她凭什么用我的鞋子那样剪东西?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'baʊt] ['mægiz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

| ” | There | was | something | mysterious | altogether | about | Maggie's | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 某物 | 神秘 | 共 | 关于 | 玛吉的 | 行为 | , |

“玛吉的行为完全神秘莫测。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl]

| for | when | the | children | reached | the | house | they | found | that | the | others | were | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 达到 | 这 | 房子 | 他们 | 成立 | 那 | 这 | 其他的 | 是 | 满的 |

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| of | excitement | and | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 激动 | 和 | 好奇心 | . |

孩子们到达房子时发现，其他人都充满了兴奋和好奇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [rʌʃ] ['waɪldli][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː]

| She | had | been | seen | to | rush | wildly | in | from | the | garden | with | the | little | shoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已见 | 到 | 匆忙 | 疯狂地 | 在 | 从 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 小的 | 鞋 |

[hʌgd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

| hugged | to | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 到 | 她 | 胸部 | , |

有人看到她抱着那只小鞋子，从花园里疯狂地冲了进来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

| and | now | she | had | been | talking | to | mother | alone | for | a | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 母亲 | 独自的 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | . |

现在她已经和母亲单独谈了很久了。

[bʌt; bət] [suːn] [tiː] - [taɪm] [keɪm] , [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [geɪmz] ['fɒləʊd] ,

| But | soon | tea | - | time | came | , | all | manner | of | games | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 茶 | - | 时间 | 来了 | , | 全部 | 方式 | 的 | 游戏 | 随后 | , |

但很快下午茶时间就到了，各种各样的游戏也随之开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [meɪd][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætəz] .

| and | the | school | - | room | maid | was | forgotten | in | more | interesting | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学校 | - | 房间 | 女佣 | 曾是 | 被遗忘的 | 在 | 更多的 | 有趣的 | 事情 | . |

学校的女佣因为更有趣的事情而被遗忘了。

['iːv(ə)n]['meəri][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| Even | Mary | was | able | to | put | away | her | troubles | for | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 玛丽 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 放 | 离开 | 她 | 麻烦 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

就连玛丽也能暂时忘却烦恼。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

| and | almost | to | enjoy | herself | as | she | had | been | used | before | they | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 到 | 享受 | 她自己 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 用过的 | 前 | 他们 | 开始 | . |

她几乎是在享受着自己之前被利用的感觉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [naɪt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [wet]

| She | was | to | stop | at | the | White | House | that | night | , | because | it | was | still | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 停止 | 在 | 这 | 白色的 | 房子 | 那 | 夜晚 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 仍然 | 湿的 |

[ænd; ənd] [ˈstɔːmi] ,

| and | stormy | , |
|---|---|---|
| 和 | 暴风雨 | , |

她当晚要在白宫停留，因为外面仍然阴雨连绵。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ɔː(r)] [ˈperɪn] [ɔː(r)] - [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)]

| so | she | resolved | not | to | think | of | the | chickens | or | Perrin | or | Seraminta | just | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 已解决 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 鸡 | 或者 | 佩兰 | 或者 | - | 只是 | 为了 |

[ðæt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] .

| that | one | evening | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 晚上 | . |

所以她决定那天晚上不去想那些鸡、佩兰或者塞拉明塔。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɪzrəbl] [əˈgen] [wen] [ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] .

| It | would | be | time | enough | to | be | miserable | again | when | morning | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 时间 | 足够的 | 到 | 是 | 悲惨的 | 再次 | 什么时候 | 早晨 | 来了 | . |

等到天亮，你又会感到无比痛苦。

[ˈevriθɪŋ] [went] [ɒn] [ˈmerəli] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒækiz] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] [əˈweɪ] .

| Everything | went | on | merrily | until | Jackie's | guests | were | all | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 在 | 兴高采烈地 | 直到 | 杰基的 | 客人 | 是 | 全部 | 已消失 | 离开 | . |

一切都进行得很顺利，直到杰基的客人们都离开为止。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈjɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

| “ | What | shall | we | do | now | ? | ” | he | said | , | yawning | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 现在 | ? | ” | 他 | 说 | , | 打哈欠 | 一个 | 小的 | , |

“我们现在该怎么办？”他打了个哈欠问道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [bed] - [taɪm] .

| for | there | was | still | an | hour | to | be | filled | up | before | bed | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 小时 | 到 | 是 | 已填 | 向上 | 前 | 床 | - | 时间 | . |

因为离睡觉时间还有一个小时要打发。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ˈmɪsɪz] [ˈtʃɛlwʊd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

| Just | as | he | spoke | Mrs | Chelwood | came | into | the | school | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 辐 | 太太 | 切尔伍德 | 来了 | 进入 | 这 | 学校 | - | 房间 | . |

他话音刚落，切尔伍德太太就走进了教室。

“ [ˈtʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ?

| “ | Children | , | ” | she | said | , | “ | would | you | like | me | to | tell | you | a | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 孩子们 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 会 | 你 | 喜欢 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | ? |

“孩子们，”她说，“你们想听我讲个故事吗？”

” [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ˈbetə(r)] ,

| ” | Nothing | could | possibly | be | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 可以 | 可能 | 是 | 更好的 | , |

“没有比这更好的了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒfə(r)] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈməʊmənt] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

| and | the | offer | came | at | the | right | moment | when | things | were | feeling | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 提供 | 来了 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | 什么时候 | 事物 | 是 | 感觉 | 一个 | 小的 |

[flæt] ;

| flat | ; |
|---|---|
| 平坦的 | ; |

而且，这份工作来得正是时候，当时情况有点低迷；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['i:gəli] , [ænd; ənd]

| the | children | received | it | joyfully | , | and | gathered | round | their | mother | eagerly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 已收到 | 它 | 欣喜地 | , | 和 | 聚集 | 圆形的 | 他们的 | 母亲 | 急切地 | , | 和 |

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['sɪəriəsnəs] ,

| yet | with | a | certain | seriousness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 一个 | 肯定 | 严肃 | , |

孩子们欣然接受，急切地围在母亲身边，但神情中又带着一丝严肃。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔ:ri]

| for | it | was | an | honour | as | well | as | a | delight | to | have | a | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 荣誉 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 喜 | 到 | 有 | 一个 | 故事 |

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [səʊ] ['seldəm] .

| from | her | — | it | happened | so | seldom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | — | 它 | 发生 | 所以 | 很少 | . |

能收到她讲述的故事，既是我的荣幸，也是我的快乐——这种情况实在太少了。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['set(ə)ld] ,

| “ | This | is | a | story | , | ” | began | Mrs | Chelwood | when | they | were | all | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 一个 | 故事 | , | ” | 开始 | 太太 | 切尔伍德 | 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 定居 | , |

“这是一个故事，”等大家都安顿下来后，切尔伍德太太开始讲起故事来。

“ [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [hɜ:d] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .

| “ | which | I | have | only | just | heard | myself | , | and | it | is | a | true | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哪个 | 我 | 有 | 仅有的 | 只是 | 听到 | 我 | , | 和 | 它 | 是 | 一个 | 真的 | 一 | . |

“我刚才也听到了，而且这是真的。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] ['dʒækiz] ['prez(ə)nts][tu:; tə] - [deɪ] . ”

| It | has | something | to | do | with | one | of | Jackie's | presents | to | - | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 一 | 的 | 杰基的 | 礼物 | 到 | - | 天 | . | ” |

这跟杰奎琳今天送的礼物之一有关。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] ? ” [sed] ['dʒækɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

| “ | I | wonder | which | ? | ” | said | Jackie | , | rubbing | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 哪个 | ? | ” | 说 | 杰基 | , | 擦 | 他的 | 膝盖 | . |

“我不知道是哪一个？”杰基一边揉着膝盖一边说。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| “ | You | shall | hear | , | ” | said | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将 | 听到 | , | ” | 说 | 他的 | 母亲 | . |

“你会听到的，”他母亲说。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

| “ | Now | , | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 听 | . |

“现在，听着。”

“ [wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

| “ | Once | there | was | a | poor | mother | who | lived | far | away | from | here | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 母亲 | WHO | 居住地 | 远的 | 离开 | 从 | 这里 | 在 | 这 |

[nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| north | of | England | , |
|---|---|---|---|
| 北 | 的 | 英格兰 | , |

从前，在英格兰北部，离这里很远的地方，住着一位贫穷的母亲。

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] .

| and | worked | in | a | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 在 | 一个 | 工厂 | . |

并在一家工厂工作。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ,

| She | had | only | one | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 一 | 孩子 | , |

她只有一个孩子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] ['fɒndli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| which | she | loved | so | fondly | that | it | was | more | than | all | the | world | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 喜爱 | 所以 | 深情地 | 那 | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 世界 | 到 | 她 | , |

她对它无比珍爱，它对她来说比全世界都重要。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] [ɔːl] [deɪ] ,

| and | though | she | had | to | work | very | hard | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 有 | 到 | 工作 | 非常 | 难的 | 全部 | 天 | , |

尽管她整天都要非常努力地工作，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] . ”

| it | seemed | quite | light | and | easy | for | the | child's | sake | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 相当 | 光 | 和 | 简单的 | 为了 | 这 | 孩子的 | 清酒 | . | ” |

为了孩子，这似乎相当轻松简单。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɜːk] ? ” [ɑːskt] ['ægəθə] .

| “ | Why | didn't | the | father | work | ? | ” | asked | Agatha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 没有 | 这 | 父亲 | 工作 | ? | ” | 问 | 阿加莎 | . |

阿加莎问：“父亲为什么不工作？”

“ [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] . ”

| “ | The | father | was | dead | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 父亲 | 曾是 | 死的 | . | ” |

“父亲去世了。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] ? ” [ɑːskt] ['pætrɪk] .

| “ | Was | it | a | boy | or | a | girl | ? | ” | asked | Patrick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 它 | 一个 | 男生 | 或者 | 一个 | 女孩 | ? | ” | 问 | 帕特里克 | . |

“是男孩还是女孩？”帕特里克问道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪts] [neɪm] ? ” ['ædɪd] ['dʒeni] .

| “ | And | what | was | its | name | ? | ” | added | Jennie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 曾是 | 它是 | 姓名 | ? | ” | 额外 | 珍妮 | . |

“那它叫什么名字呢？”珍妮问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['betɪ] . ”

| “ | It | was | a | little | girl | , | ” | said | Mrs | Chelwood | , | “ | and | she | was | called | Betty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | ” | 说 | 太太 | 切尔伍德 | , | “ | 和 | 她 | 曾是 | 称为 | 贝蒂 | . | ” |

“那是个小女孩，”切尔伍德太太说，“她叫贝蒂。”

“ [bʌt; bət] ['betɪ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [neɪm] , ” [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ['ægəθə] , “ [ɪts] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

| “ | But | Betty | isn't | a | name | , | ” | objected | Agatha | , | “ | it's | short | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 贝蒂 | 不是 | 一个 | 姓名 | , | ” | 反对 | 阿加莎 | , | “ | 它是 | 短的 | 为了 |

['sʌmθɪŋ] . ”

| something | . | ” |
|---|---|---|
| 某物 | . | ” |

“但是贝蒂不是一个名字，”阿加莎反驳道，“它是某个名字的缩写。”

“ [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [baɪ][ɪt'self] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] ;

| “ | In | the | north | it | is | used | as | a | name | by | itself | , | ” | replied | Mrs | Chelwood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 北 | 它 | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 姓名 | 经过 | 本身 | , | ” | 回复 | 太太 | 切尔伍德 | ; |

“在北方，它本身就被用作一个名字，”切尔伍德夫人回答说；

“ ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['krɪsnd] ['betɪ] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| “ | many | of | the | children | there | are | christened | Betty | , | and | so | was | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 许多 | 的 | 这 | 孩子们 | 那里 | 是 | 受洗 | 贝蒂 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 这 | 小的 |

[gɜːl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

“那里很多孩子都叫贝蒂，这个小女孩也是。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [kɔːld] [səʊ] . ”

| though | she | was | very | seldom | called | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 非常 | 很少 | 称为 | 所以 | . | ” |

虽然很少有人这样称呼她。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] ['meəri] .

| “ | Why | ? | ” | asked | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? | ” | 问 | 玛丽 | . |

“为什么？”玛丽问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .

| “ | Because | the | people | in | the | village | had | given | her | a | nickname | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 村庄 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 昵称 | . |

“因为村里人给她起了个绰号。”

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - ['lɪt(ə)l] [klɔgz] . - ”

| They | called | her | ' | Little | Clogs | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 她 | - | 小的 | 木屐 | . | - | ” |

他们叫她“小木屐”。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] ['ægəθə] .

| “ | What | a | frightful | name | to | give | her | ! | ” | said | Agatha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 可怕 | 姓名 | 到 | 给 | 她 | ! | ” | 说 | 阿加莎 | . |

“这名字真可怕！”阿加莎说。

“ [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”

| “ | What | did | they | do | it | for | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 他们 | 做 | 它 | 为了 | ? | ” |

他们为什么要这么做?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| “ | Because | she | was | so | proud | of | a | tiny | pair | of | shoes | which | someone | had | made | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 她 | 曾是 | 所以 | 自豪的 | 的 | 一个 | 微小的 | 一对 | 的 | 鞋 | 哪个 | 某人 | 有 | 制成 | 为了 | 她 | . |

“因为她为别人送给她的一双小鞋子感到非常自豪。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [wʌn]['meəri] [geɪv] ['dʒækɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [kɔːld]

| They | were | exactly | like | that | one | Mary | gave | Jackie | , | and | they | are | properly | called | - | [klɔgz] | . | - | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 确切地 | 喜欢 | 那 | 一 | 玛丽 | 给予 | 杰基 | , | 和 | 他们 | 是 | 适当地 | 称为 | - | [klɔgz] | . | - | ” |

| ' | clogs | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|
| - | 木屐 | . | - | ” |

它们和玛丽送给杰奎琳的那双一模一样，它们的正式名称是“木屐”。

“ ['ðer] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk][ðə; ði] [klɔgz] ['mɪsɪz]['moʊzər] , [ðə; ði] ['tʃɑːwʊmən] , [weəz] , ” [sed] ['ægəθə]

| “ | They're | not | a | bit | like | the | clogs | Mrs | Moser | , | the | charwoman | , | wears | , | ” | said | Agatha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它们是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 这 | 木屐 | 太太 | 莫泽 | , | 这 | 女清洁工 | , | 穿着 | , | ” | 说 | 阿加莎 | . |

| : |
|---|
| . |

“它们和莫泽太太（清洁女工）穿的木屐一点都不像，”阿加莎说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| “ | If | you | interrupt | me | so | often | I | shall | never | finish | my | story | , | ” | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 打断 | 我 | 所以 | 经常 | 我 | 将 | 绝不 | 结束 | 我的 | 故事 | , | ” | 说 | 她 | 母亲 | . |

“如果你总是打断我，我就永远也讲不完我的故事了。”她母亲说。

“ [wel] , [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

| “ | Well | , | this | poor | mother | couldn't | take | her | child | with | her | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 这 | 贫穷的 | 母亲 | 不能 | 拿 | 她 | 孩子 | 和 | 她 | 进入 | 这 |

['fæktri; 'fæktəri] ,

| factory | , |
|---|---|
| 工厂 | , |

“唉，这位可怜的母亲没办法把孩子带进工厂。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)]

| so | she | used | to | leave | her | with | a | friend | close | by | , | and | fetch | her | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 用过的 | 到 | 离开 | 她 | 和 | 一个 | 朋友 | 关闭 | 经过 | , | 和 | 拿来 | 她 | 后 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| her | work | . |
|---|---|---|
| 她 | 工作 | . |

所以她以前常常把孩子寄养在附近的一位朋友家，下班后再去接她。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] —

| But | one | evening | when | she | went | as | usual | there | was | no | baby | to | be | found | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | 什么时候 | 她 | 去 | 作为 | 通常 | 那里 | 曾是 | 不 | 婴儿 | 到 | 是 | 成立 | — |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ！ ”

| she | was | gone | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已消失 | ！ | ” |

但一天晚上，当她像往常一样去照看孩子时，却发现孩子不见了——孩子不见了！

“ [weə(r)] ？ ” [sed] ['meəri] .

| “ | Where | ? | ” | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | ? | ” | 说 | 玛丽 | . |

“在哪儿？”玛丽问道。

“ [nəʊ][wʌn] [njuː] .

| “ | No | one | knew | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 一 | 知道 | . |

“没有人知道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [lɒst] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | had | been | stolen | away | , | or | lost | , | and | on | the | door | - | step | , | where | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 被盗 | 离开 | , | 或者 | 丢失的 | , | 和 | 在 | 这 | 门 | - | 步 | , | 在哪里 | 她 | 有 |

[biːn] ['pleɪɪŋ] ,

| been | playing | , |
|---|---|---|
| 到过 | 玩耍 | , |

她被偷走了，或者走失了，就躺在她玩耍的门口台阶上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l][klɒg] [left] . ”

| there | was | one | little | clog | left | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 小的 | 阻塞 | 左边 | . | ” |

还剩下一小段堵塞物。

“ [huː] [hæd; həd]['stəʊlən][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['meəri] ['æŋkʃəsli] .

| “ | Who | had | stolen | her | ? | ” | asked | Mary | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 有 | 被盗 | 她 | ? | ” | 问 | 玛丽 | 焦虑地 | . |

“是谁把她偷走了？”玛丽焦急地问道。

“ [ðeɪ] [hɜːd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][feə(r)] - [skɪnd] [tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [siːn] [wɪð] ['dʒɪpsɪz] [ɒn][ðə; ði]

| “ | They | heard | later | that | a | fair | - | skinned | child | had | been | seen | with | gypsies | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 听到 | 之后 | 那 | 一个 | 公平的 | - | 去皮 | 孩子 | 有 | 到过 | 已见 | 和 | 吉普赛人 | 在 | 这 |

[rəʊd][tuː; tə] ['lʌndən] ,

| road | to | London | , |
|---|---|---|---|
| 路 | 到 | 伦敦 | , |

“后来他们听说，有人看到一个皮肤白皙的孩子和吉普赛人一起走在去伦敦的路上，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] .

| but | that | was | not | till | long | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 直到 | 长的 | 然后 | . |

但那是很久以后的事了。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| For | years | the | mother | heard | no | news | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 这 | 母亲 | 听到 | 不 | 消息 | 的 | 她 | , |

多年来，母亲一直没有她的消息。

[ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [klɒg] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]

| and | wandered | up | and | down | the | country | with | the | one | little | clog | in | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 国家 | 和 | 这 | 一 | 小的 | 阻塞 | 在 | 她 | 手 |

[siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] :

| seeking | her | : |
|---|---|---|
| 寻求 | 她 | : |

她手里拿着那只小木屐，在全国各地四处寻找她：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]

| she | felt | sure | she | should | know | her | again | , | though | all | this | time | the | child | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 当然 | 她 | 应该 | 知道 | 她 | 再次 | , | 尽管 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 孩子 | 曾是 |

['grəʊɪŋ] [ʌp] ,

| growing | up | , |
|---|---|---|
| 生长 | 向上 | , |

她确信自己应该再次认识她了，尽管这些年来孩子一直在长大。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

| and | was | a | baby | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 不 | 更长 | . |

他不再是婴儿了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ di'spɛə ] ,

| But | the | mother | never | quite | despaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母亲 | 绝不 | 相当 | 绝望的 | , |

但这位母亲始终没有彻底绝望。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɒg] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

| and | she | had | a | feeling | that | somehow | the | little | clog | would | help | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 不知何故 | 这 | 小的 | 阻塞 | 会 | 帮助 | 她 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] :

| her | search | : |
|---|---|---|
| 她 | 搜索 | : |

她隐隐觉得，这件小木屐或许能帮她找到它：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
# 第5/9页

[ɒn] [ɪts] ['wʊdn] [səʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [wʌn] ,

| on | its | wooden | sole | , | as | well | as | on | that | of | the | lost | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 木制的 | 唯一 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 那 | 的 | 这 | 丢失的 | 一 | , |

在其木质鞋底上，以及在失踪者的鞋底上，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skrætʃt] [tuː] ['lɛtəz] — [ˌbiː'ɛm] .

| she | had | scratched | two | letters | — | BM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 刮痕 | 二 | 信件 | — | BM | . |

她刻了两个字母——BM。

“ [səʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .

| “ | So | the | time | went | on | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 这 | 时间 | 去 | 在 | 和 | 在 | . |

“就这样，时间一天天过去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

| It | was | seven | long | years | after | she | had | lost | her | child | that | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 七 | 长的 | 年 | 后 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 孩子 | 那 | 这 | 母亲 |

[hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ,

| heard | of | a | situation | in | a | place | called | Wensdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 的 | 一个 | 情况 | 在 | 一个 | 地方 | 称为 | - | , |

失去孩子七年后，这位母亲才听说温斯代尔这个地方发生的事情。

[ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

| and | went | there | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 那里 | 到 | 居住 | . |

然后就去那里生活了。

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌðərz] [neɪm] . ”

| Now | you | can | tell | me | the | mother's | name | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 这 | 母亲的 | 姓名 | . | ” |

现在你可以告诉我孩子母亲的名字了。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mægi] , ” [sed] ['dʒækɪ] ,

| “ | Why | , | of | course | , | it | must | be | Maggie | , | ” | said | Jackie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 必须 | 是 | 玛吉 | , | ” | 说 | 杰基 | , |

“当然，那一定是玛吉，”杰基说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['meəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| who | had | been | staring | fixedly | at | Mary | for | the | last | two | minutes | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 凝视 | 固定地 | 在 | 玛丽 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 分钟 | 和 | 他的 |

[maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] ;

| mouth | wide | open | ; |
|---|---|---|---|
| 嘴 | 宽的 | 打开 | ; |

他张着嘴，目不转睛地盯着玛丽看了两分钟；

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] — ”

| “ | and | that's | why | she | caught | hold | of | my | shoe | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那就是 | 为什么 | 她 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 我的 | 鞋 | 和 | — | ” |

“所以她才抓住了我的鞋子，然后——”

“ [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] ,

| “ | Let | me | finish | the | story | , | ” | said | Mrs | Chelwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 结束 | 这 | 故事 | , | ” | 说 | 太太 | 切尔伍德 | , |

“让我把故事讲完，”切尔伍德太太说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| “ | and | then | you | shall | talk | about | it | as | much | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 你 | 将 | 讲话 | 关于 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

然后，你就可以尽情地谈论这件事了。

[ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [biːn]

| In | this | very | place | there | was | a | little | girl | living | at | the | vicarage | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 地方 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 活的 | 在 | 这 | 牧师住宅 | WHO | 有 | 到过 |

[left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ðeə(r)] [baɪ] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

| left | in | the | garden | there | by | gypsies | seven | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在 | 这 | 花园 | 那里 | 经过 | 吉普赛人 | 七 | 年 | 前 | . |

七年前，吉普赛人把一个小女孩遗弃在这个地方的牧师住宅花园里，当时她就住在这里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

| She | had | a | funny | little | shoe | with | her | when | she | was | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 鞋 | 和 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 成立 | , |

她被发现时身上带着一只滑稽的小鞋子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [sɪns] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [pəˈhæps] , [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]

| and | had | kept | it | ever | since | ; | and | now | , | perhaps | , | you | know | who | that | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 保留 | 它 | 曾经 | 自从 | ; | 和 | 现在 | , | 也许 | , | 你 | 知道 | WHO | 那 | 小的 |

[gɜːl] [ɪz] . ”

| girl | is | . | ” |
|---|---|---|---|
| 女孩 | 是 | . | ” |

并一直保存至今；现在，或许你已经知道那个小女孩是谁了。

“ [ɪts] [ˌem ˈiː] !

| “ | It's | me | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 我 | ! |

“这就是我!

” [kraɪd] [ˈmeəri] ,

| ” | cried | Mary | , |
|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 玛丽 | , |

“玛丽喊道，”

[ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] — “ [ɪts] [maɪ] [ʃuː] — [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] — [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə]

| starting | up | — | “ | it's | my | shoe | — | and | I | saw | the | letters | — | and | I | don't | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | — | “ | 它是 | 我的 | 鞋 | — | 和 | 我 | 锯 | 这 | 信件 | — | 和 | 我 | 不 | 属于 | 到 |

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] — ”

| the | gypsies | after | all | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | 后 | 全部 | , | 和 | — | ” |

开始说道——“这是我的鞋——我看到了上面的字——而且我终究不属于吉普赛人，而且——”

“ [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| “ | My | dear | , | ” | said | the | squire | , | putting | his | head | in | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 这 | 乡绅 | , | 推杆 | 他的 | 头 | 在 | 在 | 这 | 门 | , |

“亲爱的，”乡绅说着，把头探进门里。

“ [aɪm] [tuː] [ˈmʌdi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

| “ | I'm | too | muddy | to | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 也 | 浑 | 到 | 来 | 在 | , |

“我身上太脏了，进不来。”

[bʌt; bət] [jʊl] [ɔːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [wɪv] [kɔːt] [ðəʊz] [ ˈrɑːskəl, ˈræ- ] [ænd; ənd] [ˈðer] [ɔːl]

| but | you'll | all | be | glad | to | hear | that | we've | caught | those | rascals | and | they're | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 全部 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | 我们已经 | 捕捉 | 那些 | 无赖 | 和 | 它们是 | 全部 |

[ɪn] - [dʒeɪl] .

| in | Dorminster | jail | . |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 监狱 | . |

但你们都会很高兴听到，我们已经抓住了那些恶棍，他们现在都被关在多明斯特监狱。

" ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k]

| " | Mrs | Chelwood | hurried | out | of | the | room | , | and | the | children | all | began | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | 切尔伍德 | 慌忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 全部 | 开始 | 到 | 讲话 |

[æt; ət] [wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

切尔伍德太太匆匆走出房间，孩子们立刻七嘴八舌地议论起来。

[tu:; tə] [ɑ:sk] ['kwestʃənz] , [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] , [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [hæŋd] ,

| to | ask | questions | , | to | exclaim | , | to | wonder | if | the | gypsies | would | be | hanged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 问题 | , | 到 | 惊叹 | , | 到 | 想知道 | 如果 | 这 | 吉普赛人 | 会 | 是 | 绞刑 | , |

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

| and | so | on | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

问问题，惊呼，想知道吉普赛人会不会被绞死，等等。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['meəri] [hæd; həd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

| Presently | , | however | , | it | was | found | that | Mary | had | strange | and | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 玛丽 | 有 | 奇怪的 | 和 | 可怕 |

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

| experiences | to | relate | . |
|---|---|---|---|
| 经历 | 到 | 涉及 | . |

然而，后来人们发现玛丽有一些奇怪而可怕的经历要讲述。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| A | silence | fell | upon | the | others | until | she | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 跌倒 | 之上 | 这 | 其他的 | 直到 | 她 | 有 | 完成的 | , |

她说完之前，其他人都沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɔ:] .

| and | then | they | looked | at | her | with | a | sort | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 敬畏 | . |

然后他们带着敬畏的目光看着她。

" [səʊ] ['aʊə(r)] ['tʃɪkɪnz] [woʊnt] [bi:; bi] ['stəʊlən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] -

| " | So | our | chickens | won't | be | stolen | , | " | she | repeated | , | " | and | that | dreadful | Seraminta | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们的 | 鸡 | 惯于 | 是 | 被盗 | , | " | 她 | 重复 | , | " | 和 | 那 | 可怕 | | - |

[kænt] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] . "

| can't | take | me | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 拿 | 我 | 离开 | . | " |

"这样我们的鸡就不会被偷了，"她重复道，"可怕的塞拉明塔也不能把我带走。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] [ðəʊ] , " [sed] ['dʒækɪ] [rɪ'flektɪvli] ; " [hɪə(r)] [ju:v] [gɒt]

| " | It's | a | tremendously | puzzling | thing | though | , | " | said | Jackie | reflectively | ; | " | here | you've | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 非常 | 令人费解 | 事物 | 尽管 | , | " | 说 | 杰基 | 反思地 | ; | " | 这里 | 你已经 | 得到 |

[tu:] ['mʌðəz] ,

| two | mothers | , |
|---|---|---|
| 二 | 母亲们 | , |

"但这确实是一件非常令人费解的事情，"杰基若有所思地说；"这里有两个母亲，

[ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [tu:] [nems] .

| you | see | , | and | two | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 和 | 二 | 姓名 | . |

你看，还有两个名字。

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] ? "

| How | will | you | manage | , | and | where | will | you | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 你 | 管理 | , | 和 | 在哪里 | 将要 | 你 | 居住 | ? | " |

你打算如何应对，又将住在哪里？

“ [ji:z] ['əʊnli] [gɒt] [wʌn] ['ri:əl] ['mʌðə(r)] , ” [kraɪd] ['pætrɪk] .
**“ She's only got one real mother , ” cried Patrick .**
“ 她是 仅有的 得到 一 真实的 母亲 , ” 哭 帕特里克 .

“她只有一个亲生母亲，”帕特里克哭着说。

“ [ænd; ənd] [wʌn] ['ri:əl] [neɪm] , ” [sed] ['dʒeni] .
**“ And one real name , ” said Jennie .**
“ 和 一 真实的 姓名 , ” 说 珍妮 .

“还有一个真名，”珍妮说。

“ [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [maɪnd] , ” [kən'tɪnju:d] ['dʒækɪ] ['sɪəriəsli] , “ [ə'baʊt] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [grænd] ?
**“ And shall you mind , ” continued Jackie seriously , “ about not being grand ?**
“ 和 将 你 头脑 , ” 持续 杰基 严重地 , “ 关于 不是 存在 盛大 ?

“那么，你介意吗？”杰基严肃地继续说道，“不要太张扬？”

[jʊr; jər] [nɒt] ['leɪdi] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət] [dʒʌst] - ['betɪ] . - ”
**You're not Lady anything , you see , but just ' Betty . ' ”**
你是 不是 女士 任何事物 , 你 看 , 但 只是 - 贝蒂 . - ”

你什么贵妇都不是，你看，你只是个“贝蒂”。

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [grænd] ['eni] [mɔ:(r)] , ” [sed] ['meəri] ['ɜ:nɪstli] ,
**“ I don't want to be grand any more , ” said Mary earnestly ,**
“ 我 不 想 到 是 盛大 任何 更多的 , ” 说 玛丽 切实 ,

“我不想再装腔作势了，”玛丽认真地说。

“ [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [wʌn] [bɪt] , [naʊ] [ai] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] . ”
**“ and I don't mind anything else one bit , now I don't belong to the gypsies . ”**
“ 和 我 不 头脑 任何事物 别的 一 少量 , 现在 我 不 属于 到 这 吉普赛人 . ”

“我一点也不介意其他的事，既然我已经不再属于吉普赛人了。”

“ [haʊ] [glæd] [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:st] ['mʌðə(r)] — [nəʊ] , [ai] [mi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] ['mʌðə(r)] — [mʌst; məst] [bi:; bi] , ”
**“ How glad your last mother — no , I mean your first mother — must be , ”**
“ 如何 高兴的 你的 最后的 母亲 — 不 , 我 意思是 你的 第一的 母亲 — 必须 是 , ”
[sed] ['ægəθə] ,
**said Agatha ,**
说 阿加莎 ,

“你的前任母亲——不，我是说你的第一位母亲——该有多高兴啊，”阿加莎说。

“ [ðæt] ['sʌmwʌn] [meɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [peə(r)] [ɒv; əv] [klɔgz] .
**“ that someone made you that Pair of Clogs .**
“ 那 某人 制成 你 那 一对 的 木屐 .

“有人为你做了那双木屐。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**” This was only one of many and many a conversation amongst the children**
” 这 曾是 仅有的 一 的 许多 和 许多 一个 对话 在 这 孩子们
[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ['djʊərɪŋ] ['sevrəl] ['fɒləʊɪŋ] [wi:ks] .
**on the same subject during several following weeks .**
在 这 相同的 主题 期间 一些 下列的 周 .

“在接下来的几周里，孩子们就同一主题进行了无数次谈话，这只是其中一次。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] !
**And what a wonderful subject it was !**
和 什么 一个 精彩的 主题 它 曾是 !

多么精彩的选题啊！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs]
**Surely never had such a strange thing happened in a quiet village as this**
一定 绝不 有 这样的 一个 奇怪的 事物 发生 在 一个 安静的 村庄 作为 这
[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['mʌðə(r)] ,
**discovery of Mary's mother ,**
发现 的 玛丽的 母亲 ,

在这样一个宁静的村庄里，肯定从未发生过像发现玛丽母亲遗骸这样奇怪的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['meəri] [hɜː'self] ,

| and | as | to | Mary | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 玛丽 | 她自己 | , |

至于玛丽本人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ]

| she | was | now | surrounded | by | an | air | of | romance | which | was | more | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 包围 | 经过 | 一个 | 空气 | 的 | 浪漫 | 哪个 | 曾是 | 更多的 | 有趣的 |

[ðæn; ðən] ['eni] ['stɔːri] - [bʊk] .

| than | any | story | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 故事 | - | 书 | . |

她现在被浪漫的气氛所包围，这比任何故事书都精彩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]

| If | she | could | only | have | remembered | a | little | about | that | time | she | passed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 有 | 记得 | 一个 | 小的 | 关于 | 那 | 时间 | 她 | 通过了 | 和 | 这 |

['dʒɪpsɪz] !

| gypsies | ! |
|---|---|
| 吉普赛人 | ! |

如果她能稍微记起一点和吉普赛人一起生活的那段时间该多好啊！

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] ['dʒækiz] ['ɜːnɪst] [ə'piːlz] [tuː; tə] “ [traɪ][hɑːd] ” [prə'djuːst] ['eni] [rɪ'zʌlts] ,

| But | none | of | Jackie's | earnest | appeals | to | “ | try | hard | ” | produced | any | results | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 杰基的 | 认真 | 上诉 | 到 | “ | 尝试 | 难的 | ” | 生产 | 任何 | 结果 | , |

但杰基所有关于“努力奋斗”的恳切呼吁都没有产生任何效果。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [waɪpt] [æz; əz] [kliːn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| for | all | that | part | of | her | life | was | wiped | as | clean | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 部分 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 擦拭 | 作为 | 干净的 | 出去 | 的 | 她 |

['meməri] [æz; əz] [wen] [wʌn] [wɒʃiz] [mɑːrks] [ɒf] [ə; eɪ] [sleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

| memory | as | when | one | washes | marks | off | a | slate | with | a | sponge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 作为 | 什么时候 | 一 | 洗涤 | 标记 | 离开 | 一个 | 石板 | 和 | 一个 | 海绵 | . |

她生命中的那段经历就像用海绵擦掉石板上的痕迹一样，从她的记忆中彻底抹去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] ,

| It | was | all | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 已消失 | , |

一切都消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] - [ænd; ənd] ['perin] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | when | she | looked | back | it | was | not | Seraminta | and | Perrin | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 后退 | 它 | 曾是 | 不是 | - | 和 | 佩兰 | 和 | 这 |

['dɒŋki] - [kɑːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

| donkey | - | cart | she | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 驴 | - | 大车 | 她 | 锯 | , |

当她回头看时，看到的不是塞拉明塔、佩兰和驴车。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd]['feɪsɪz][ɒv; əv]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['væləns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

| but | the | kind | faces | of | Mr | and | Mrs | Vallance | and | her | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 种类 | 面孔 | 的 | 先生 | 和 | 太太 | 瓦伦斯 | 和 | 她 | 快乐的 | , |

['plez(ə)nt] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| pleasant | home | at | the | vicarage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 家 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

但瓦伦斯夫妇和蔼可亲的面容，以及她在牧师住宅里幸福愉快的家。

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪn]

| And | yet | , | though | her | earliest | recollections | were | of | these | , | she | did | not | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 尽管 | 她 | 最早 | 回忆 | 是 | 的 | 这些 | , | 她 | 做过 | 不是 | 在 |

[truːθ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| truth | belong | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 真相 | 属于 | 到 | 他们 | ; |

然而，尽管她最早的记忆与这些有关，但她实际上并不属于他们；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌni] - [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ;

| they | were | not | her | people | , | and | sunny | Wensdale | was | not | her | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 她 | 人们 | , | 和 | 阳光明媚 | - | 曾是 | 不是 | 她 | 地方 | ; |

['mægi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Maggie | was | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 她 | 母亲 | , |

他们不是她的亲人，阳光明媚的温斯代尔也不是她的归属；玛吉是她的母亲。

[ænd; ənd] [kəʊld] , [greɪ] ['haʊəθ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [həʊm] .

| and | cold | , | grey | Haworth | on | the | hillside | was | her | real | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | , | 灰色的 | 霍沃思 | 在 | 这 | 山坡 | 曾是 | 她 | 真实的 | 家 | . |

而山坡上寒冷灰暗的霍沃斯才是她真正的家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['dʒækɪ] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [məʊst] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] ,

| It | was | , | as | Jackie | had | said | , | a | most | puzzling | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 作为 | 杰基 | 有 | 说 | , | 一个 | 最多 | 令人费解 | 事物 | , |

正如杰奎琳所说，这真是一件令人费解的事。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] — [wʊd] ['meəri] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ?

| and | the | important | question | arose | — | would | Mary | have | to | go | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重要的 | 问题 | 出现 | — | 会 | 玛丽 | 有 | 到 | 去 | 离开 | ? |

于是，一个重要的问题出现了——玛丽必须离开吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['waɪldli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [tɔːks] [ænd; ənd]

| It | was | wildly | irritating | to | be | shut | out | from | all | the | talks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 疯狂地 | 令人恼火的 | 到 | 是 | 关闭 | 出去 | 从 | 全部 | 这 | 会谈 | 和 |

['kɔnfərənsis] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [naʊ] [bɪ'twiːn] ['mɛriz] [tuː] ['mʌðəz] [ænd; ənd]

| conferences | which | were | always | going | on | now | between | Mary's | two | mothers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 哪个 | 是 | 总是 | 去 | 在 | 现在 | 之间 | 玛丽的 | 二 | 母亲们 | 和 |

['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] .

| Mrs | Chelwood | . |
|---|---|---|
| 太太 | 切尔伍德 | . |

玛丽的两位母亲和切尔伍德夫人之间总是举行各种谈话和会议，而我却被排除在外，这真是令人非常恼火。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən] ['ɛniˌwʌnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| The | children | felt | that | it | was | more | their | concern | than | anyone's | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 更多的 | 他们的 | 忧虑 | 比 | 任何人的 | , | 但 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [təʊld] ['nʌθɪŋ] ,

| were | told | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 讲述 | 没有什么 | , |

孩子们觉得这件事与他们息息相关，但他们却什么也没被告知。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

| and | the | air | of | the | school | - | room | was | so | full | of | excitement | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 学校 | - | 房间 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 激动 | 和 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] ['frɔilain] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

| curiosity | that | Fraulein | was | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 那 | 弗劳莱因 | 曾是 | 在 | 绝望 | . |

教室里充满了兴奋和好奇，这让弗劳莱因感到绝望。

[ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['djʊərɪŋ] ['les(ə)n] [taɪm] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [diːp]

| The | slightest | noises | in | the | house | during | lesson | time | now | seemed | to | carry | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 噪音 | 在 | 这 | 房子 | 期间 | 课 | 时间 | 现在 | 似乎 | 到 | 携带 | 深的 |

['miːnɪŋ] — [pə'hæps] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ,

| meaning | — | perhaps | only | a | bell | ringing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | — | 也许 | 仅有的 | 一个 | 钟 | 铃声 | , |

现在，上课期间屋里哪怕最轻微的声响都似乎蕴含着深刻的意义——也许仅仅是铃声而已。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['mʌðərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| or | some | one | shutting | the | door | of | mother's | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 一 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 母亲的 | 坐着 | - | 房间 | , |

或者有人关上了母亲客厅的门，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdʒækɪ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sleɪt] - [ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [lʊk]

| but | it | was | enough | to | make | Jackie | put | down | his | slate | - | pencil | and | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 杰基 | 放 | 向下 | 他的 | 石板 | - | 铅笔 | 和 | 看 |

[æt; ət][ˈmeəri] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːstrʌk] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [geɪz] .

| at | Mary | with | an | awestruck | and | impressive | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 玛丽 | 和 | 一个 | 惊叹不已 | 和 | 感人的 | 目光 | . |

但这足以让杰基放下他的石板笔，用敬畏和钦佩的目光看着玛丽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] [ˈɑːnsərɪŋ] [nɒd][ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ˈpætrɪk] [ænd; ənd] [ˈdʒeni] ,

| She | would | give | an | answering | nod | of | intelligence | , | and | Patrick | and | Jennie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 给 | 一个 | 回答 | 点头 | 的 | 智力 | , | 和 | 帕特里克 | 和 | 珍妮 | , |

她会点头表示赞同，帕特里克和珍妮也一样。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,

| not | to | be | left | out | in | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 左边 | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | , |

不让自己被冷落，

[wʊd] [æt; ət][wʌns] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][nɒd] [ˈræpɪdli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

| would | at | once | begin | to | nod | rapidly | at | each | other | , | as | much | as | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 在 | 一次 | 开始 | 到 | 点头 | 快速 | 在 | 每个 | 其他 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | , |

他们会立刻开始快速地点头，仿佛在说：

“ [wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [tuː] .

| “ | We | understand | too | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 理解 | 也 | . |

我们也理解。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈægəθə] [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈplæsɪd] [wei] [ˌʌndɪˈstɜːbd] .

| ” | It | was | only | Agatha | who | took | her | placid | way | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 仅有的 | 阿加莎 | WHO | 采取 | 她 | 平静 | 方式 | 未受干扰 | . |

只有阿加莎平静地走完了她的人生旅程，没有受到任何干扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [ˈmætəz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [əˈreɪndʒd] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

| But | the | day | came | when | , | matters | being | at | last | arranged | , | the | children | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | , | 事情 | 存在 | 在 | 最后的 | 安排 | , | 这 | 孩子们 | 是 |

[təʊld][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| told | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 全部 | 关于 | 它 | , |

但事情终于安排妥当后，孩子们被告知了这一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [hɜːd] :

| and | this | is | what | they | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 他们 | 听到 | : |

他们听到的是：

[ˈmeəri][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːəl] [ˈmʌðə(r)] [æt; ət] [ˈhaʊəθ] ,

| Mary | was | to | spend | a | year | with | her | real | mother | at | Haworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 到 | 花费 | 一个 | 年 | 和 | 她 | 真实的 | 母亲 | 在 | 霍沃思 | , |

玛丽将在霍沃斯和她的亲生母亲一起生活一年。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɪð] [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] [æt; ət] - , [ɔːlˈtɜːnətli] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| and | a | year | with | Mrs | Vallance | at | Wensdale | , | alternately | , | until | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年 | 和 | 太太 | 瓦伦斯 | 在 | - | , | 交替 | , | 直到 | 她 | 曾是 |

[ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] .

| eighteen | years | old | . |
|---|---|---|---|
| 十八 | 年 | 老的 | . |

她与瓦伦斯夫人在温斯代尔轮流生活一年，直到她十八岁。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈbɜːθdeɪ] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃuːz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [hoʊmz] [ʃiː; ʃi]

| On | her | eighteenth | birthday | she | might | choose | at | which | of | these | two | homes | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 第十八 | 生日 | 她 | 可能 | 选择 | 在 | 哪个 | 的 | 这些 | 二 | 房屋 | 她 |

[wʊd] [lɪv; laɪv] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

| would | live | altogether | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 居住 | 共 | . |

在她十八岁生日那天，她可以选择在这两处住所中的哪一处长期居住。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tʃuːz] , ” [ˈdʒækɪ] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dʒest] ,

| “ | If | you | could | choose | , | ” | Jackie | had | once | said | to | her | in | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 可以 | 选择 | , | ” | 杰基 | 有 | 一次 | 说 | 到 | 她 | 在 | 笑话 | , |

“如果你可以选择的话，”杰奎琳曾经开玩笑地对她说，

“ [huːz] [ˈdɔːtə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ?

| “ | whose | daughter | would | you | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 女儿 | 会 | 你 | 是 | ? |

你想成为谁的女儿?

” [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| ” | And | now | , | in | years | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | 在 | 年 | 到 | 来 | , |

“而现在，在未来的岁月里，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] [ˈriːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈhaʊəθ] [ænd; ənd]

| the | choice | would | really | have | to | be | made | — | the | choice | between | Haworth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 会 | 真的 | 有 | 到 | 是 | 制成 | — | 这 | 选择 | 之间 | 霍沃思 | 和 |

- , [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈaɪdlnəs] ,

| Wensdale | , | hard | work | and | idleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 难的 | 工作 | 和 | 懒惰 | , |

必须做出选择——在霍沃斯和温斯代尔之间做出选择，在辛勤工作和游手好闲之间做出选择。

[ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] .

| poverty | and | riches | . |
|---|---|---|---|
| 贫困 | 和 | 财富 | . |

贫穷与富裕。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

| Which | would | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 它 | 是 | ? |

你会选哪一个?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [wɒz; wəz] [ˈdʒækiz] [fɜːst] [rɪˈmɑːk] , “ [jʊl] [tʃuːz] - , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

| “ | Of | course | , | ” | was | Jackie's | first | remark | , | “ | you'll | choose | Wensdale | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | ” | 曾是 | 杰基的 | 第一的 | 评论 | , | “ | 你会 | 选择 | - | , | 惯于 | 你 | ? |

“当然，”杰基说，“你会选择温斯代尔，对吧？”

” [bʌt; bət] [səʊ] [ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈleɪtli] [tuː; tə] [ˈmeəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dʒʌst]

| ” | But | so | many | strange | things | had | happened | lately | to | Mary | that | she | did | not | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 所以 | 许多 | 奇怪的 | 事物 | 有 | 发生 | 最近 | 到 | 玛丽 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 只是 |

[naʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz] “ [ɒv; əv] [kɔːs] .

| now | feel | as | if | anything | was | “ | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 感觉 | 作为 | 如果 | 任何事物 | 曾是 | ” | 的 | 课程 | . |

“但是最近发生在玛丽身上的奇怪的事情太多了，以至于她现在感觉没有什么事情是“理所当然的”。

” [ˈstɔːri] [ˌtuːˈtuː] — [ˈtʃæptə(r)] [wʌn] .

| ” | Story | 2 | — | Chapter | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 故事 | 2 | — | 章 | 1 | . |

“故事 2—第一章。

- [kɔːt] .

| Buzley's | Court | . |
|---|---|---|
| - | 法庭 | . |

巴兹利法院。

" [ɪts] [ə; eɪ] - ['ləʊnsəm] [pɑːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hɪə(r)] [tel] .

| " | It's | a | terr'ble | lonesome | part | from | what | I | hear | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | - | 寂寞 | 部分 | 从 | 什么 | 我 | 听到 | 告诉 | . |

据我所知，那是一个极其孤独的地方。

[maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [doʊnt] [stænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði]

| Miles | from | the | rail | , | and | the | house | don't | stand | as | it | might | be | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 从 | 这 | 轨 | , | 和 | 这 | 房子 | 不 | 站立 | 作为 | 它 | 可能 | 是 | 在 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

| village | street | , |
|---|---|---|
| 村庄 | 街道 | , |

离铁路有好几英里远，而且这栋房子不像是在村里的街道上那样屹立不倒。

[bʌt; bət] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .

| but | by | itself | in | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 本身 | 在 | 这 | 字段 | . |

但它独自在田野里。

['mɪsɪz] [rɔi] — [ðæts] [ðə; ði] ['revərənd] [rɔɪz] [waɪf] — [wɒz; wəz] ['veri] [streɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mrs | Roy | — | that's | the | Reverend | Roy's | wife | — | was | very | straight | with | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 罗伊 | — | 那就是 | 这 | 牧师 | 罗伊的 | 妻子 | — | 曾是 | 非常 | 直的 | 和 | 我 | 关于 | 它 | . |

罗伊夫人——也就是罗伊牧师的妻子——对我说得很坦诚。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] [leɪn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

| ' | If | you | think | , | Mrs | Lane | , | ' | says | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 思考 | , | 太太 | 车道 | , | - | 说道 | 她 | , |

"如果你认为，莱恩太太，"她说，

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː] [dʌl] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [jʊd] [seɪ]

| ' | that | your | daughter'll | find | the | place | too | dull | and | far | away | I'd | rather | you'd | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 你的 | - | 寻找 | 这 | 地方 | 也 | 乏味的 | 和 | 远的 | 离开 | ID | 相当 | 你会 | 说 |

[səʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

| so | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 一次 | , |

"如果你觉得你女儿会觉得那个地方太无聊太远，我希望你直接告诉我。"

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .

| and | I'll | look | out | for | another | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 看 | 出去 | 为了 | 其他 | 女孩 | . |

我会留意其他女孩。

[ɪts] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['lʌndən] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

| It's | not | at | all | like | London | , | ' | says | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 伦敦 | , | - | 说道 | 她 | , |

"这里和伦敦完全不一样，"她说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] ['bɪdi] [wɪl] [fiːl] [streɪndʒ] [æt; ət] [fɜːst] . -

| ' | and | I | make | no | doubt | Biddy | will | feel | strange | at | first | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | 比迪 | 将要 | 感觉 | 奇怪的 | 在 | 第一的 | . | - |

"我毫不怀疑比蒂一开始会感到不适应。"

" ['mɪsɪz] [leɪn] [ wiːld ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɪ'tæniə] ['met(ə)l] ['tiːpɒt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

| " | Mrs | Lane | wielded | a | large | Britannia | metal | teapot | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | 车道 | 挥舞 | 一个 | 大的 | 不列颠尼亚 | 金属 | 茶壶 | 作为 | 她 | 辐 | , |

莱恩太太一边说话，一边挥舞着一个硕大的不列颠金属茶壶。

[kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪbə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

| kept | an | eye | on | the | sympathetic | neighbour | sitting | opposite | at | the | tea | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 交感神经 | 邻居 | 坐着 | 对面的 | 在 | 这 | 茶 | - | 桌子 | , |

我一直留意着坐在对面茶几旁那位善解人意的邻居。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət] ['bɪdi] ,

| and | also | contrived | to | cast | a | side | glance | at | Biddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 人为的 | 到 | 投掷 | 一个 | 边 | 瞥一眼 | 在 | 比迪 | , |

而且她还故意侧目瞥了比蒂一眼。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [təʊst] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| who | stood | at | the | fire | making | toast | and | listening | to | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 在 | 这 | 火 | 制作 | 吐司 | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 对话 | . |

他站在火堆旁烤面包，听着他们的谈话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [sɪns]

| She | had | heard | her | mother | say | much | the | same | thing | a | great | many | times | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 她 | 母亲 | 说 | 很多 | 这 | 相同的 | 事物 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 | 自从 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)]

| it | had | been | settled | that | she | was | to | go | to | Wavebury | and | take | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 定居 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | - | 和 | 拿 | 关心 |

[ɒv; əv]['mɪsɪz] [rɔɪz] ['beɪbi] ,

| of | Mrs | Roy's | baby | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | 罗伊的 | 婴儿 | , |

自从决定让她去韦弗伯里照顾罗伊太太的孩子后，她已经无数次听到母亲说过类似的话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['ləʊnsəm] ” [pleɪs]

| and | she | was | now | quite | used | to | hearing | that | it | was | a | “ | lonesome | ” | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 现在 | 相当 | 用过的 | 到 | 听力 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | “ | 寂寞 | ” | 地方 |

,

,

,

她现在已经很习惯听到人们说那是个“寂寞”的地方了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| though | she | did | not | know | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

虽然她并不知道这意味着什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət]['nʌmbə(r)][sɪks] -

| At | any | rate | it | must | be | something | impossible | to | get | at | Number | 6 | Buzley's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 它 | 必须 | 是 | 某物 | 不可能的 | 到 | 得到 | 在 | 数字 | 6 | - |

[kɔːt] ,

| Court | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

总之，这肯定是巴兹利苑6号不可能得到的东西。

['waɪttʃæpəl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| Whitechapel | , | where | she | had | lived | all | the | thirteen | years | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白教堂 | , | 在哪里 | 她 | 有 | 居住地 | 全部 | 这 | 十三 | 年 | 的 | 她 | 生活 | . |

她一生中的十三年都生活在白教堂区。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] “ ['ləʊnsəm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| Perhaps | she | might | find | it | pleasant | to | be | “ | lonesome | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 可能 | 寻找 | 它 | 令人愉快的 | 到 | 是 | “ | 寂寞 | , | ” | 她 | 想法 | , |

她心想，或许她会觉得“孤独”也挺惬意的。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːd] “ - ” [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | yet | her | mother | always | added | the | word | “ | terr'ble | ” | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 母亲 | 总是 | 额外 | 这 | 单词 | “ | - | ” | 到 | 它 | , |

但她母亲总会在后面加上“可怕的”这个词。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'laɪkt] .

| as | if | it | were | a | thing | generally | to | be | disliked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 事物 | 一般来说 | 到 | 是 | 不喜欢 | . |

仿佛它是一件普遍令人厌恶的事情。

| ['miːnwaɪl] | [ðə; ði] | [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] | [went] | [ɒn] | : |
|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **the** | **conversation** | **went** | **on** | **:** |
| 同时 | 这 | 对话 | 去 | 在 | : |

与此同时，谈话仍在继续：

| " | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [gəʊz] | [tuː; tə] | - | ['mɒrəʊ] | , | [ðen] | ? | " | [sed] | ['mɪsɪz] | [dʒəunz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **she** | **goes** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **then** | **?** | **"** | **said** | **Mrs** | **Jones** | **.** |
| " | 和 | 她 | 去 | 到 | - | 明天 | , | 然后 | ? | " | 说 | 太太 | 琼斯 | . |

"那她明天就走吗？"琼斯太太问道。

| " | [naʊ] | [aɪ] | [dɪseɪ] | [ɪts] | [ə; eɪ] | ['feərɪʃ] | [lɒŋ] | ['dʒɜːni] | [baɪ] | [reɪl] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Now** | **I** | **dessay** | **it's** | **a** | **fairish** | **long** | **journey** | **by** | **rail** | **?** | **"** |
| " | 现在 | 我 | 德赛 | 它是 | 一个 | 漂亮的 | 长的 | 旅行 | 经过 | 轨 | ? | " |

"现在我猜想，乘火车去那里是一段相当长的旅程吧？"

| " | [wɪv] | [gɒt] | [ɔːl] | [də'rekʃ(ə)nz] | [rəʊt] | [aʊt] | [klɪə(r)] | , | [baɪ] | [ðə; ði] | ['revərənd] | [rɔi] | ['hɪzself] | , | " | ['ɑːnsə(r)d] | ['mɪsɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **We've** | **got** | **all** | **directions** | **wrote** | **out** | **clear** | **,** | **by** | **the** | **Reverend** | **Roy** | **hisself** | **,** | **"** | **answered** | **Mrs** |
| " | 我们已经 | 得到 | 全部 | 方向 | 写道 | 出去 | 清除 | , | 经过 | 这 | 牧师 | 罗伊 | 他自己 | , | " | 回答 | 太太 |

| [leɪn] | ['praʊdli] | . |
|---|---|---|
| **Lane** | **proudly** | **.** |
| 车道 | 自豪地 | . |

"所有指示都写得很清楚了，是罗伊牧师亲自写的，"莱恩太太自豪地回答道。

| " | ['bɪdi] | , | [riːtʃ] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | ['letə(r)] | [aʊt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['tʃeɪni] | [dʒʌg] | [ɒn] | [ðə; ði] | [ʃelf] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Biddy** | **,** | **reach** | **me** | **that** | **letter** | **out** | **of** | **the** | **chany** | **jug** | **on** | **the** | **shelf** | **.** |
| " | 比迪 | , | 抵达 | 我 | 那 | 信 | 出去 | 的 | 这 | 查尼 | 水壶 | 在 | 这 | 架子 | . |

"比蒂，把架子上水壶里的那封信递给我。"

| " | [rɪ'siːvɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
|---|---|---|---|
| **"** | **Receiving** | **it** | **,** |
| " | 接收 | 它 | , |

"收到它，

| [ʃiː; ʃi] | ['flætnd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['keəfəli] | [aʊt] | [ɒn] | [ðə; ði] | ['teɪb(ə)l] | [wɪð] | [ðə; ði] | [pɑːm] | [ɒv; əv] | [hɜː(r); hə(r)] | [hænd] | [bɪ'fɔː(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **flattened** | **it** | **carefully** | **out** | **on** | **the** | **table** | **with** | **the** | **palm** | **of** | **her** | **hand** | **before** |
| 她 | 扁平的 | 它 | 小心 | 出去 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 棕榈 | 的 | 她 | 手 | 前 |

| [ðə; ði] | [ədˈmaɪərɪŋ] | [aɪz] | [ɒv; əv] | ['mɪsɪz] | [dʒəunz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **admiring** | **eyes** | **of** | **Mrs** | **Jones** | **,** |
| 这 | 钦佩 | 眼睛 | 的 | 太太 | 琼斯 | , |

在琼斯太太赞赏的目光中，她用手掌小心翼翼地把它摊平在桌子上。

| [ænd; ənd] | , | ['pɔɪntɪŋ] | [tuː; tə] | [iːtʃ] | [wɜːd] | , | [riːd] | [aʊt] | ['sləʊli] | [ænd; ənd] | ['laʊdli] | [ðə; ði] | [də'rekʃ(ə)nz] | [fɔː(r); fə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **,** | **pointing** | **to** | **each** | **word** | **,** | **read** | **out** | **slowly** | **and** | **loudly** | **the** | **directions** | **for** |
| 和 | , | 指向 | 到 | 每个 | 单词 | , | 读 | 出去 | 缓慢地 | 和 | 高声 | 这 | 方向 | 为了 |

| - | ['dʒɜːni] | . |
|---|---|---|
| **Biddy's** | **journey** | **.** |
| - | 旅行 | . |

然后，他指着每个字，缓慢而大声地读出比蒂的旅程路线。

| " | [ʃiː; ʃi] | [gets] | [aʊt] | , | [jə(r)] | [siː] | , | [æt; ət] | ['kænli] | ['steɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **She** | **gets** | **out** | **,** | **yer** | **see** | **,** | **at** | **Canley** | **station** | **.** |
| " | 她 | 获得 | 出去 | , | 你的 | 看 | , | 在 | 坎利 | 车站 | . |

"你知道，她在坎利车站下车了。"

| [ðæts] | [æz; əz] | [fɑː(r)] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [reɪl] | [gəʊz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That's** | **as** | **far** | **as** | **the** | **rail** | **goes** | **.** |
| 那就是 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 轨 | 去 | . |

铁轨就到此为止了。

| [ðeə(r)] | [ʃɪl] | [biː; bi] | [met] | [ænd; ənd] | ['əʊvə(r)] | [tuː; tə] | - | — | [eɪt] | [maɪlz] | , | ['mɪsɪz] | [rɔi] | [sed] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **she'll** | **be** | **met** | **and** | **druv** | **over** | **to** | **Wavebury** | **—** | **eight** | **miles** | **,** | **Mrs** | **Roy** | **said** | **.** | **"** |
| 那里 | 壳 | 是 | 遇见 | 和 | 德鲁夫 | 超过 | 到 | - | — | 八 | 英里 | , | 太太 | 罗伊 | 说 | . | " |

罗伊太太说，她会在那里被接走，然后开车前往韦弗伯里——八英里远。

“ [dɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz][dʒəunz] , [æz; əz][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['fəʊldɪd][ʌp] [ə'gen] , “ [wɒt] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Dear** | **!** | **”** | **exclaimed** | **Mrs** | **Jones** | **,** | **as** | **the** | **letter** | **was** | **folded** | **up** | **again** | **,** | **“** | **what** | **a** |
| ” | 亲爱的 | ! | ” | 惊呼 | 太太 | 琼斯 | , | 作为 | 这 | 信 | 曾是 | 折叠 | 向上 | 再次 | , | ” | 什么 | 一个 |

[aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] ! ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **outlandish** | **place** | **!** | **”** |
| 古怪的 | 地方 | ! | ” |

“天哪！”琼斯太太一边把信折好一边惊呼道，“这地方真是太奇特了！”

“ [wɪv] [wɜːkt] [hɑːd] , ['bɪdi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **We've** | **worked** | **hard** | **,** | **Biddy** | **and** | **me** | **,** |
| ” | 我们已经 | 工作 | 难的 | , | 比迪 | 和 | 我 | , |

“我和比迪一直都很努力，

” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] [leɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **continued** | **Mrs** | **Lane** | **with** | **a** | **glance** | **of** | **pride** | **at** | **her** | **daughter** | **and** | **a** |
| ” | 持续 | 太太 | 车道 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 自豪 | 在 | 她 | 女儿 | 和 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

| | | |
|---|---|---|
| **little** | **sigh** | **,** |
| 小的 | 叹 | , |

莱恩太太说着，骄傲地看了女儿一眼，轻轻叹了口气。

“ [tuː; tə] [get] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [naɪs] [ænd; ənd] ['redi] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **to** | **get** | **all** | **her** | **things** | **nice** | **and** | **ready** | **.** |
| ” | 到 | 得到 | 全部 | 她 | 事物 | 好的 | 和 | 准备好 | . |

“把她所有的东西都收拾好。”

[tuː] [njuː] [dɑːk] ['leɪlɑːk] [prɪnts] [aɪv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Two** | **new** | **dark** | **laylock** | **prints** | **I've** | **got** | **her** | **.** | **”** |
| 二 | 新的 | 黑暗的 | 莱洛克 | 印刷 | 我已经 | 得到 | 她 | . | ” |

我给她买了两个新的深色莱洛克印花图案。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [spɒt] ? ” [ in'kwaiə ] ['mɪsɪz][dʒəunz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **With** | **a** | **spot** | **?** | **”** | **inquired** | **Mrs** | **Jones** | **full** | **of** | **interest** | **.** |
| ” | 和 | 一个 | 点 | ? | ” | 询问 | 太太 | 琼斯 | 满的 | 的 | 兴趣 | . |

“有空位吗？”琼斯太太饶有兴趣地问道。

“ [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪg] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][æn; ən][eə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['leɪlɑːk] [prɪnt] [wɪð]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **No** | **,** | **with** | **a** | **sprig** | **—** | **I** | **always** | **think** | **there's** | **an** | **air** | **about** | **a** | **laylock** | **print** | **with** |
| ” | 不 | , | 和 | 一个 | 枝 | — | 我 | 总是 | 思考 | 有 | 一个 | 空气 | 关于 | 一个 | 莱洛克 | 打印 | 和 |

[ə; eɪ] [sprɪg] .

| | | |
|---|---|---|
| **a** | **sprig** | **.** |
| 一个 | 枝 | . |

“不，用一小枝——我总觉得带有一小枝的莱洛克印花有一种独特的气质。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [laɪk] ['sɜːvɪs] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **looks** | **respectable** | **and** | **like** | **service** | **.** |
| 它 | 看起来 | 可敬 | 和 | 喜欢 | 服务 | . |

看起来很体面，像是服务场所。

[aɪ][dəʊnt][həʊld] [wɪð] [ðem; ðəm] [njuː] - ['pætənd] [braɪt] ['kɒtn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **hold** | **with** | **them** | **new** | **-** | **patterned** | **bright** | **cottons** | **.** |
| 我 | 不 | 抓住 | 和 | 他们 | 新的 | - | 图案 | 明亮的 | 棉花 | . |

我不喜欢他们那种新款式的亮色棉布。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɑːftəwədz] ?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Once** | **in** | **the** | **wash** | **-** | **tub** | **,** | **and** | **where** | **are** | **they** | **afterwards** | **?** |
| 一次 | 在 | 这 | 洗 | - | 浴缸 | , | 和 | 在哪里 | 是 | 他们 | 然后 | ? |

把它们放进洗衣盆后，它们又去了哪里?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rægɪd] - [aʊt] [θɪŋz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][weə(r)] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Poor** | **ragged** | **-** | **out** | **things** | **not** | **fit** | **to** | **wear** | **.** |
| 贫穷的 | 破烂不堪 | - | 出去 | 事物 | 不是 | 合身 | 到 | 穿 | . |

破烂不堪、不堪入目的衣服。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai][hæd; həd] ['leɪlɑːk] [prɪnts] [wen] [ai] [fɜːst] [went] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ][gæl] ,

| I | remember | I | had | laylock | prints | when | I | first | went | to | service | as | a | gal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 有 | 莱洛克 | 印刷 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 去 | 到 | 服务 | 作为 | 一个 | 女孩 | , |

我记得我刚入伍当女兵的时候，身上有莱洛克式的指纹。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['bɪts][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [gaʊnz] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] - [wɜːk] [kwɪlt] ['jɒndə(r)] . ”

| and | there's | bits | of | them | very | gowns | in | the | patch | - | work | quilt | yonder | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 比特 | 的 | 他们 | 非常 | 礼服 | 在 | 这 | 修补 | - | 工作 | 被子 | 远处 | . | ” |

“而且，在那边那块拼布被子里，还能看到一些她们的零碎布料，就像是礼服一样。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪsɪz][dʒəunz] [ə'maɪərɪŋli] .

| “ | Ah | ! | ” | said | Mrs | Jones | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | ” | 说 | 太太 | 琼斯 | 钦佩地 | . |

“啊！”琼斯太太赞叹道。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['keɪpəb(ə)l]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| Then | looking | at | Biddy's | capable | little | square | figure | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 在 | - | 有能力的 | 小的 | 正方形 | 数字 | 她 | 额外 | , |

然后，她看着比迪那小巧玲珑、身形方正的身影，补充道：

“ [jʊl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt][æt; ət] [həʊm] . ”

| “ | You'll | miss | her | at | first | a | goodish | bit | at | home | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 错过 | 她 | 在 | 第一的 | 一个 | 还不错 | 少量 | 在 | 家 | . | ” |

“刚开始在家的时候，你会相当想念她。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] ['beɪbiz] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] [naʊ] [ænd; ənd] ['rʌnɪn] - [ə'baʊt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let]

| “ | If | it | wasn't | that | baby's | out | of | hand | now | and | runnin | ' | about | I | couldn't | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它 | 不是 | 那 | 婴儿的 | 出去 | 的 | 手 | 现在 | 和 | 跑步 | - | 关于 | 我 | 不能 | 让 |

[hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ,

| her | go | , |
|---|---|---|
| 她 | 去 | , |

“如果不是因为那孩子现在太调皮，到处乱跑，我实在舍不得放她走。”

[nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [leɪn] [ɪm'fætɪkli] .

| not | if | it | was | ever | so | , | ” | replied | Mrs | Lane | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 它 | 曾是 | 曾经 | 所以 | , | ” | 回复 | 太太 | 车道 | 强调地 | . |

“即便真是那样，也绝不可能，”莱恩夫人斩钉截铁地回答道。

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [rʌb] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪrz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| “ | But | I | shall | rub | along | somehow | , | and | seven | pounds | a | year's | a | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 将 | 擦 | 沿着 | 不知何故 | , | 和 | 七 | 磅 | 一个 | 年 | 一个 | 考虑 | . |

“但我总能勉强应付过去，一年七英镑也是一笔不小的收入。”

[jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['hændi][gæl] , ['bɪdi] [ɪz] , [wɪð] ['tʃɪldrən] .

| Yes | , | she's | a | handy | gal | , | Biddy | is | , | with | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她是 | 一个 | 便利 | 女孩 | , | 比迪 | 是 | , | 和 | 孩子们 | . |

是的，比迪是个很能干的女人，她很擅长照顾孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːt] - ['səmət] [ə'baʊt] - [ɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sɪks][ɒv; əv] -

| She | had | ought | t'know | summat | about | ' | em | , | for | she's | helped | to | bring | six | of | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 应该 | - | 总结 | 关于 | - | 呃 | , | 为了 | 她是 | 帮助 | 到 | 带来 | 六 | 的 | - |

[ɪm] [ʌp] .

| em | up | . |
|---|---|---|
| 呃 | 向上 | . |

她应该对他们有所了解，因为她曾帮助抚养过其中六个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stiːvi] — [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] .

| There | was | Stevie | — | a | deal | of | trouble | we | had | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 史蒂夫 | — | 一个 | 交易 | 的 | 麻烦 | 我们 | 有 | 和 | 他 | . |

还有史蒂夫——我们和他之间有很多麻烦。

['ɔːlweɪz] ['wiːkli] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] .

| Always | weakly | , | and | cut | his | teeth | in | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 弱 | , | 和 | 切 | 他的 | 牙齿 | 在 | 他的 | 腿 | . |

身体一直很虚弱，而且他的牙齿是从腿上长出来的。

['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ðæt] [tʃaɪld] ['wʌznt] , [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɪti] [naɪ] [tuː] [jɪə(r)] [əʊld] .

| Never | out | of | arms | , | that | child | wasn't | , | till | he | was | pretty | nigh | two | year | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 出去 | 的 | 武器 | , | 那 | 孩子 | 不是 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 漂亮的 | 夜 | 二 | 年 | 老的 | . |

直到快两岁的时候，这孩子才终于摆脱了父母的怀抱。

[aɪ] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] - [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] .

| I | never | should | a | ' | reared | him | if | it | hadn't | been | for | Biddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 应该 | 一个 | - | 饲养 | 他 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 比迪 | . |

如果不是因为比蒂，我真不该把他养大。

[ðæt] [aɪ] [əʊn] .

| That | I | own | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 自己的 | . |

那是我拥有的。

" [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['stiːviz] ['sʌfərɪŋz] ['mɪsɪz] [leɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

| " | On | the | subject | of | Stevie's | sufferings | Mrs | Lane | had | always | a | great | deal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 主题 | 的 | 史蒂夫的 | 苦难 | 太太 | 车道 | 有 | 总是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

“关于史蒂维的痛苦，莱恩夫人总是有很多话要说。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [les] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [ðæn; ðən] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] ,

| and | when | she | paused | , | less | from | lack | of | matter | than | want | of | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 暂停 | , | 较少的 | 从 | 缺少 | 的 | 事情 | 比 | 想 | 的 | 气息 | , |

当她停顿下来时，与其说是因为缺乏物质，不如说是因为呼吸困难。

['mɪsɪz] [dʒəunz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] .

| Mrs | Jones | took | up | the | tale | and | added | experiences | of | a | like | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 琼斯 | 采取 | 向上 | 这 | 故事 | 和 | 额外 | 经历 | 的 | 一个 | 喜欢 | 自然 | . |

琼斯太太接着讲述了这个故事，并补充了她类似的经历。

['bɪdi] ['ðeəfɔː(r)] [hɜːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] ,

| Biddy | therefore | heard | no | further | reference | to | herself | and | her | prospects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 所以 | 听到 | 不 | 更远 | 参考 | 到 | 她自己 | 和 | 她 | 前景 | , |

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

| and | pursued | her | own | thoughts | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追击 | 她 | 自己的 | 想法 | 未受干扰 | . |

因此，比蒂再也没有听到任何关于她自己和她前途的事情，她便不受干扰地继续思考着自己的事情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| And | she | had | a | great | deal | to | think | of | , | for | to | - | morrow | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 思考 | 的 | , | 为了 | 到 | - | 明天 | 她 | 曾是 |

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] !

| going | into | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 这 | 世界 | ! |

她有很多事情需要考虑，因为明天她就要步入社会了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [kɔːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

| She | would | say | good | - | bye | to | Buzley's | Court | and | to | all | the | things | and | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | - | 法庭 | 和 | 到 | 全部 | 这 | 事物 | 和 | 人们 |

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ,

| in | it | she | had | known | and | lived | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 她 | 有 | 已知 | 和 | 居住地 | 和 | , |

她要向巴兹利庭院告别，向那里她所认识和生活过的一切人和事告别。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [miːt] [njuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [njuː] ['piːp(ə)l] .

| and | turn | her | face | to | meet | new | things | and | new | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 她 | 脸 | 到 | 见面 | 新的 | 事物 | 和 | 新的 | 人们 | . |

她转过脸去迎接新的事物和新的人。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːld] ,

| Nothing | would | be | familiar | to | her | in | that | strange | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 会 | 是 | 熟悉的 | 到 | 她 | 在 | 那 | 奇怪的 | 世界 | , |

在那个陌生的世界里，一切都对她来说那么陌生。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tiː] - [kʌps] [wɪð] [bluː] [rɪmz] [laɪk] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

| not | even | tea | - | cups | with | blue | rims | like | these | she | was | washing | up | for | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 茶 | - | 杯子 | 和 | 蓝色的 | 轮辋 | 喜欢 | 这些 | 她 | 曾是 | 洗涤 | 向上 | 为了 | 这 | 最后的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

就连像这样的蓝边茶杯，她也最后一次洗了。

['evriθɪŋ] [njuː] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['laɪlək] [prɪnts] , [meɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Everything | new | , | down | to | the | two | lilac | prints | , | made | longer | than | ever | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 新的 | , | 向下 | 到 | 这 | 二 | 紫丁香 | 印刷 | , | 制成 | 更长 | 比 | 曾经 | 前 | , |

一切都是新的，就连两款淡紫色印花图案的制作时间也比以往任何时候都长。

['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [blæk] [bɒks] .

| lying | at | the | bottom | of | the | new | black | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 新的 | 黑色的 | 盒子 | . |

躺在新黑色盒子的底部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

| It | was | wonderful | to | think | of | , | and | very | confusing | to | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 思考 | 的 | , | 和 | 非常 | 令人困惑 | 到 | 这 | 头脑 | . |

想到这一点真是美妙极了，但也让人感到非常困惑。

[ðeə(r)] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['beɪbi][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] .

| There | would | even | be | a | new | baby | to | look | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 甚至 | 是 | 一个 | 新的 | 婴儿 | 到 | 看 | 后 | . |

甚至还要照顾一个新生儿。

[bʌt; bət] [wen] ['bɪdi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sɪ'kjʊəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz]

| But | when | Biddy | reached | this | point | she | smiled | securely | , | for | she | had | no | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 比迪 | 达到 | 这 | 观点 | 她 | 微笑 | 安全地 | , | 为了 | 她 | 有 | 不 | 恐惧 |

[ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

| about | the | baby | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 婴儿 | , |

但比蒂说到这里时，脸上露出了安心的笑容，因为她对孩子没有任何担忧。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] [rɔi] [hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| though | Mrs | Roy | had | looked | so | doubtfully | at | her | and | said | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | 罗伊 | 有 | 看起来 | 所以 | 怀疑地 | 在 | 她 | 和 | 说 | 那 | 她 | 曾是 |

[smɔːl] .

| small | . |
|---|---|
| 小的 | . |

尽管罗伊太太曾疑惑地看着她，说她个子矮小。

[smɔːl] !

| Small | ! |
|---|---|
| 小的 | ! |

小的!

[wɒt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | had | that | to | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 那 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? |

那跟这件事有什么关系?

['bɪdi] [felt] [ɪn] [hɜː'self] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hændlɪŋ] ['beɪbiz] .

| **Biddy** | **felt** | **in** | **herself** | **a** | **large** | **capacity** | **for** | **handling** | **babies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 毛毡 | 在 | 她自己 | 一个 | 大的 | 容量 | 为了 | 处理 | 婴儿 | . |

比迪觉得自己很擅长照顾婴儿。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [brɔːt] ['stiːvi] [θruː] ['tiːðɪŋ] [ə'tendɪd] [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ?

| **Had** | **she** | **not** | **brought** | **Stevie** | **through** | **teething** | **attended** | **with** | **alarming** | **complications** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 带来 | 史蒂夫 | 通过 | 出牙 | 参加 | 和 | 令人担忧 | 并发症 | ? |

她难道没有带着史蒂维度过出牙期，期间还出现了令人担忧的并发症吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [rɔɪz] ['beɪbi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

| **She** | **was** | **not** | **likely** | **to** | **think** | **much** | **of** | **Mrs** | **Roy's** | **baby** | **after** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 思考 | 很多 | 的 | 太太 | 罗伊的 | 婴儿 | 后 | 那 | . |

那之后，她不太可能再对罗伊太太的孩子有什么好感了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['bɪdi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [fɔːmd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] ['bɒdi]

| **And** | **indeed** | **Biddy** | **was** | **one** | **of** | **those** | **people** | **who** | **seem** | **formed** | **by** | **nature** | **in** | **body** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 比迪 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人们 | WHO | 似乎 | 形成 | 经过 | 自然 | 在 | 身体 |

[ænd; ənd] [maɪnd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɜːsɪz] .

| **and** | **mind** | **on** | **purpose** | **to** | **be** | **nurses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头脑 | 在 | 目的 | 到 | 是 | 护士 | . |

而比迪的确是那种天生就具备成为护士的体魄和心智的人之一。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['keɪpəb(ə)l] [ɑːmz] ,

| **The** | **babies** | **were** | **comfortable** | **in** | **her** | **strong** | **capable** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 是 | 舒服的 | 在 | 她 | 强的 | 有能力的 | 武器 | , |

婴儿们在她强壮有力的臂弯里很舒服。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ wəu ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaiətid] [ænd; ənd] [suːðd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **their** | **little** | **woes** | **and** | **troubles** | **were** | **quieted** | **and** | **soothed** | **by** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 小的 | 烦恼 | 和 | 麻烦 | 是 | 安静 | 和 | 舒缓 | 经过 | 她 |

['peɪʃ(ə)nt] ['plæsɪd] ['tempə(r)] .

| **patient** | **placid** | **temper** | **.** |
|---|---|---|---|
| 病人 | 平静 | 脾气 | . |

她耐心而平静的性情平息了他们的小烦恼和小忧愁。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

| **Then** | **,** | **too** | **,** | **she** | **had** | **,** | **as** | **her** | **mother** | **had** | **said** | **,** | **a** | **great** | **deal** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 她 | 有 | , | 作为 | 她 | 母亲 | 有 | 说 | , | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

[ɪk'spɪəriəns] ,

| **experience** | **,** |
|---|---|
| 经验 | , |

此外，正如她母亲所说，她也拥有丰富的经验。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ,

| **for** | **though** | **she** | **was** | **only** | **thirteen** | **years** | **old** | **now** | **,** | **she** | **had** | **always** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 十三 | 年 | 老的 | 现在 | , | 她 | 有 | 总是 | , |

虽然她现在只有十三岁，但她一直以来都是这样。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| **ever** | **since** | **she** | **could** | **remember** | **anything** | **,** | **had** | **a** | **baby** | **on** | **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 她 | 可以 | 记住 | 任何事物 | , | 有 | 一个 | 婴儿 | 在 | 她 | 头脑 | . |

从她记事起，她就一直想着要个孩子。

[ə; eɪ] ['beɪbi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]

| **A** | **baby** | **had** | **always** | **been** | **the** | **chief** | **circumstance** | **in** | **her** | **life** | **from** | **the** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 首席 | 环境 | 在 | 她 | 生活 | 从 | 这 | 时间 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] [wɒtʃ] [baɪ] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] ,

| **when** | **she** | **was** | **too** | **small** | **to** | **do** | **anything** | **but** | **keep** | **watch** | **by** | **its** | **cradle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 也 | 小的 | 到 | 做 | 任何事物 | 但 | 保持 | 手表 | 经过 | 它是 | 摇篮 | , |

从她还太小只能守在摇篮旁的时候起，婴儿就一直是她生活中最重要的事。

[tuː; tə] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| to | that | when | she | learnt | her | lessons | for | school | with | a | baby | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 什么时候 | 她 | 学会了 | 她 | 课程 | 为了 | 学校 | 和 | 一个 | 婴儿 | 在 | 她 |

[ɑːmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

那时她一边抱着孩子一边学习学校的功课。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] - ['aʊəz] ,

| In | her | play | - | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 玩 | - | 小时 | , |

在她的玩耍时间里，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] - [kɔːt] ['gæðəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

| when | the | children | of | Buzley's | Court | gathered | to | enjoy | themselves | after | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 的 | - | 法庭 | 聚集 | 到 | 享受 | 他们自己 | 后 | 他们的 | 自己的 |

['mænə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

| manner | in | the | summer | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 在 | 这 | 夏天 | 晚上 | , |

夏日傍晚，当巴兹利庄园的孩子们聚在一起，以他们自己的方式享受快乐时光时，

['bɪdi] [lʊkt] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] — [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .

| Biddy | looked | on | from | the | door | - | step | — | with | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 看起来 | 在 | 从 | 这 | 门 | - | 步 | — | 和 | 这 | 婴儿 | . |

比蒂抱着孩子站在门口看着。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['beɪbi]['nʌmbə(r)][wʌn][wɒz; wəz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['stægə(r)] [ə'baʊt] ,

| By | the | time | baby | number | one | was | beginning | to | stagger | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 婴儿 | 数字 | 一 | 曾是 | 开始 | 到 | 错开 | 关于 | , |

当老大开始蹒跚学步的时候，

[ænd; ənd] [siːz] [ə'pɒn] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['deɪndʒərəs] ['pleɪˌθɪŋz] ,

| and | seize | upon | knives | and | scissors | and | other | dangerous | playthings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢占 | 之上 | 刀具 | 和 | 剪刀 | 和 | 其他 | 危险的 | 玩具 | , |

并拿起刀、剪刀和其他危险的玩具，

['beɪbi]['nʌmbə(r)] [tuː] — [pɪŋk][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] — [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] - [kləusɪst]

| baby | number | two | — | pink | and | incapable | — | was | ready | for | Biddy's | closest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 数字 | 二 | — | 粉色的 | 和 | 无法 | — | 曾是 | 准备好 | 为了 | - | 最接近 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

第二个宝宝——粉嫩嫩的，还不会说话——已经准备好接受比迪的悉心照料了。

[laɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['beɪbi][ɒn][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nætʃrəl]

| Life | , | therefore | , | without | a | baby | on | hand | would | have | seemed | to | her | unnatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 所以 | , | 没有 | 一个 | 婴儿 | 在 | 手 | 会 | 有 | 似乎 | 到 | 她 | 不自然 |

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

| and | even | impossible | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 不可能的 | ; |

因此，对她来说，没有孩子的生活似乎是不自然的，甚至是不可能的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][æt; ət] - , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ,

| and | the | baby | at | Wavebury | , | instead | of | something | to | be | dreaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | 在 | - | , | 反而 | 的 | 某物 | 到 | 是 | 令人恐惧的 | , |

而韦弗伯里镇的婴儿，不再是令人恐惧的事情，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][aɪ'dɪə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['restɪd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [lɒŋ] [fə˛mɪlɪ'ærətɪ]

| was | the | only | idea | her | mind | rested | on | with | the | confidence | of | long | familiarity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 主意 | 她 | 头脑 | 休息 | 在 | 和 | 这 | 信心 | 的 | 长的 | 熟悉 |

.

:

.

这是她心中唯一确信的想法，因为她对此早已习以为常。

" [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

| " | For | babies | , | " | she | thought | , | " | are | pretty | much | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 婴儿 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 是 | 漂亮的 | 很多 | 同样 | . |

"对于婴儿来说，"她想，"都差不多。"

[ðeəz; ðəz][fæt][wʌnz][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θɪn] [wʌnz] .

| There's | fat | ones | and | there's | thin | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 胖的 | 一个 | 和 | 有 | 薄的 | 一个 | . |

有胖的，也有瘦的。

[ðə; ði][fæt][wʌnz][dəʊnt][kraɪ][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [wʌnz][duː; də] ,

| The | fat | ones | don't | cry | so | much | , | and | the | thin | ones | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 一个 | 不 | 哭 | 所以 | 很多 | , | 和 | 这 | 薄的 | 一个 | 做 | , |

胖的哭得不多，瘦的哭得多。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] .

| and | that's | about | the | only | way | they | differ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 方式 | 他们 | 不同 | . |

而这几乎是它们唯一的区别。

" [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn][tuː; tə] ['bɪdi] ,

| " | That | night | was | a | very | short | one | to | Biddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | 曾是 | 一个 | 非常 | 短的 | 一 | 到 | 比迪 | , |

对碧蒂来说，那晚过得非常短暂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [æz; əz]

| and | it | seemed | to | her | that | she | was | still | asleep | and | dreaming | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 睡着了 | 和 | 做梦 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

| she | and | her | mother | hurried | along | the | cold | grey | streets | in | the | early | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 母亲 | 慌忙 | 沿着 | 这 | 寒冷的 | 灰色的 | 街道 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | . |

清晨，她和母亲匆匆走过寒冷灰暗的街道，她感觉自己仿佛还在睡梦中。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] ,

| Even | when | they | reached | the | station | , | much | too | soon | for | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 车站 | , | 很多 | 也 | 很快 | 为了 | 这 | 火车 | , |

即使他们到达车站时，距离火车发车时间还早得多，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə]

| she | could | hardly | take | in | the | sense | of | all | her | mother | was | repeating | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 拿 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 全部 | 她 | 母亲 | 曾是 | 重复 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['ɜːnɪstli] ,

| her | so | earnestly | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 切实 | , |

她几乎无法理解母亲如此认真地向她重复的一切话的含义。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| though | she | heard | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 听到 | 这 | 字 | . |

虽然她听到了那些话。

[nɒt] [tuː; tə] [liːn] [əˈgenst] [ðə; ðiˈ][dɔː(r)] , [nɒt][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɪkɪt] , [nɒt][tuː; tə] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)]

| **Not** | **to** | **lean** | **against** | **the** | **door** | **,** | **not** | **to** | **lose** | **her** | **ticket** | **,** | **not** | **to** | **forget** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 | , | 不是 | 到 | 失去 | 她 | 票 | , | 不是 | 到 | 忘记 | 她 |

[bɒks] ,

| **box** | **,** |
|---|---|
| 盒子 | , |

不要倚靠在门上，不要弄丢票，不要忘记自己的票箱。

[ɔː(r)][ðə; ðiˈ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈsteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] .

| **or** | **the** | **name** | **of** | **the** | **station** | **she** | **was** | **going** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 车站 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | . |

或者她要去的车站名称。

[ˈfaɪnəli] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gæl][ænd; ənd][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə]

| **Finally** | **,** | **to** | **be** | **a** | **good** | **gal** | **and** | **mind** | **her** | **work** | **,** | **and** | **remember** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | 和 | 头脑 | 她 | 工作 | , | 和 | 记住 | 到 |

[seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

| **say** | **her** | **prayers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 祈祷 | , |

最后，她要做一个好姑娘，认真工作，并且记得祷告。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˈmɪsɪz] [leɪnz] [ˈduːti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] .

| **and** | **to** | **give** | **Mrs** | **Lane's** | **dooty** | **to** | **her** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 太太 | 车道 | 杜蒂 | 到 | 她 | 情妇 | . |

并将莱恩太太的狗窝交给她的女主人。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] ,

| **All** | **of** | **which** | **she** | **promised** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 她 | 承诺 | , |

她承诺过这一切。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] [ˈkærɪdʒ] [ klɑːsp, klæsp ][ɪn] [wʌn][hænd]

| **and** | **presently** | **found** | **herself** | **seated** | **in** | **a** | **third** | **-** | **class** | **carriage** | **clasping** | **in** | **one** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 成立 | 她自己 | 坐着 | 在 | 一个 | 第三 | - | 班级 | 运输 | 紧握 | 在 | 一 | 手 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒtn] [ʌmˈbrelə] ,

| **her** | **cotton** | **umbrella** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 棉布 | 伞 | , |

于是，她发现自己坐在三等车厢里，一只手紧紧抓着棉伞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiˈ][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈʃaɪni] [blæk] [bæg] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [leɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [ˈrɪdɪkjuːl] .

| **and** | **in** | **the** | **other** | **a** | **small** | **shiny** | **black** | **bag** | **which** | **Mrs** | **Lane** | **called** | **a** | **“** | **ridicule** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 小的 | 闪亮的 | 黑色的 | 包 | 哪个 | 太太 | 车道 | 称为 | 一个 | “ | 嘲笑 | . |

另一个袋子里装着一个闪亮的小黑包，莱恩夫人称之为“可笑之物”。

” [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn] [ɒn][ðə; ðiˈ] [ˈplætfɔːm] ,

| **”** | **Then** | **,** | **when** | **she** | **saw** | **her** | **mother** | **standing** | **alone** | **on** | **the** | **platform** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | 母亲 | 常设 | 独自的 | 在 | 这 | 平台 | , |

“然后，当她看到母亲独自站在站台上时，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]

| **she** | **began** | **to** | **wake** | **up** | **and** | **to** | **feel** | **that** | **it** | **was** | **no** | **dream** | **or** | **anything** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 唤醒 | 向上 | 和 | 到 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 梦 | 或者 | 任何事物 | 喜欢 |

[wʌn] .

| **one** | **.** |
|---|---|
| 一 | . |

她开始醒来，感觉那不是梦，或者说根本不像梦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['setɪŋ] [fɔːθ] [baɪ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ ['ləʊnsəm] ” [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)]

| She | was | really | setting | forth | by | herself | for | a | “ | lonesome | ” | place | where | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 环境 | 前进 | 经过 | 她自己 | 为了 | 一个 | “ | 寂寞 | ” | 地方 | 在哪里 | 那里 |

[wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['mʌðə(r)] .

| would | be | no | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 不 | 母亲 | . |

她真的要独自一人前往一个“孤寂”的地方，那里没有母亲。

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [skəʊldid] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [sed] [ʃɑːp] [θɪŋz] [ɒn] ['wɒʃɪŋ] [deɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| Mother | had | scolded | sometimes | , | and | said | sharp | things | on | washing | days | , | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | 责骂 | 有时 | , | 和 | 说 | 锋利的 | 事物 | 在 | 洗涤 | 天 | , | 但 | 她 |

[wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['bɪdi] ,

| was | fond | of | Biddy | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜爱 | 的 | 比迪 | , |

母亲有时会责骂比蒂，在洗衣服的日子里也会说些尖刻的话，但她很喜欢比蒂。

[ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | proud | of | her | too | , | and | Biddy | knew | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪的 | 的 | 她 | 也 | , | 和 | 比迪 | 知道 | 它 | ; |

他也为她感到骄傲，比蒂知道这一点；

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ə'weɪ] ,

| the | tears | rose | to | her | eyes | as | the | train | moved | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 玫瑰 | 到 | 她 | 眼睛 | 作为 | 这 | 火车 | 已搬 | 离开 | , |

火车驶离时，她的眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] “ ['rɪdɪkjuːl] ” [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['mʌðərz]

| and | as | long | as | she | could | she | waved | the | “ | ridicule | ” | in | answer | to | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | 她 | 挥手 | 这 | “ | 嘲笑 | ” | 在 | 回答 | 到 | 母亲的 |

[ˌenə'dʒetɪk] ['fɛə'welz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] .

| energetic | farewells | with | her | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精力充沛 | 告别 | 和 | 她 | 伞 | . |

只要她还能做到，她就会挥舞着雨伞，回应母亲热情洋溢的告别，以此来表达对母亲的“嘲笑”。

[bʌt; bət] [suːn] , [ðə; ði] [treɪn] ['kwɪkənɪŋ] [ɪts] [peɪs] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] —

| But | soon | , | the | train | quickening | its | pace | , | the | familiar | figure | was | lost | to | sight | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | , | 这 | 火车 | 加速 | 它是 | 步伐 | , | 这 | 熟悉的 | 数字 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | — |

[tʃekt] [ʃɔːl] ,

| checked | shawl | , |
|---|---|---|
| 已检查 | 披肩 | , |

但很快，随着火车加速，那个熟悉的身影消失在了视线中——格子披肩，

[best] [blæk] ['bɒnɪt] , ['gɪŋəm] [ʌm'brelə] , [ɔːl] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

| best | black | bonnet | , | gingham | umbrella | , | all | vanished | , | and | Biddy | was | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 黑色的 | 引擎盖 | , | 格子布 | 伞 | , | 全部 | 消失了 | , | 和 | 比迪 | 曾是 | 独自的 | , |

最好的黑色软帽，格子伞，全都不见了，比迪孤身一人。

[hwɜːrl] [ə'lɒŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

| whirling | along | rapidly | towards | strange | places | and | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 沿着 | 快速 | 向 | 奇怪的 | 地方 | 和 | 人们 | . |

快速旋转着，朝着陌生的地方和人群前进。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] “ [gɪv] [wei] ,

| Then | , | for | one | minute | , | she | felt | she | must | “ | give | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 一 | 分钟 | , | 她 | 毛毡 | 她 | 必须 | “ | 给 | 方式 | , |

然后，有一分钟，她觉得她必须“让步”，

” [bʌt; bət] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn] - [kɔːt] ,

| ” | but | not | having | been | used | to | such | a | luxury | in | Buzley's | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不是 | 拥有 | 到过 | 用过的 | 到 | 这样的 | 一个 | 奢华 | 在 | - | 法庭 | , |

但由于在巴兹利宫廷从未享受过如此奢华的待遇，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [speə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| where | there | was | never | a | moment | to | spare | , | she | thought | better | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 片刻 | 到 | 空闲的 | , | 她 | 想法 | 更好的 | 的 | 它 | , |

[ wiŋk ] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] ,

| winked | back | the | tears | , |
|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 后退 | 这 | 眼泪 | , |

在分秒必争的时刻，她改变了主意，强忍住泪水。

[ænd; ənd] [sæt] ['veri] ['ʌpraɪt] .

| and | sat | very | upright | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 非常 | 直立 | . |

他坐姿笔直。

[suːn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Soon | there | were | plenty | of | surprising | things | to | be | seen | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 奇怪 | 事物 | 到 | 是 | 已见 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

很快，从窗户望出去就出现了许多令人惊讶的景象。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['griːnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| and | first | the | exceeding | greenness | of | the | landscape | struck | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 这 | 超过 | 绿色 | 的 | 这 | 景观 | 击 | 她 | 和 |

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

| astonishment | , |
|---|---|
| 惊讶 | , |

首先让她感到惊讶的是，眼前的景色无比翠绿。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ'vembə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] .

| although | it | was | November | and | the | trees | were | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 十一月 | 和 | 这 | 树木 | 是 | 裸 | . |

虽然当时已是十一月，树木光秃秃的。

[ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [fjuː] ['haʊzɪz] .

| Then | , | as | she | got | further | into | the | country | , | she | wondered | to | see | so | few | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 得到 | 更远 | 进入 | 这 | 国家 | , | 她 | 想知道 | 到 | 看 | 所以 | 很少 | 房屋 | . |

然后，当她继续深入这个国家时，她惊讶地发现房屋如此之少。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [fəʊks] [baɪd] ?

| “ | Where | does | the | folks | bide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 做 | 这 | 各位 | 比德 | ? |

“人们都待在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['empti] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| It | seemed | an | empty | sort | of | place | , | with | nothing | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 空的 | 种类 | 的 | 地方 | , | 和 | 没有什么 | 去 | 在 | , |

这里似乎很空旷，什么事也没有。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [rɔi] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,

| and | Mrs | Roy | had | been | quite | right | when | she | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 罗伊 | 有 | 到过 | 相当 | 正确的 | 什么时候 | 她 | 有 | 说 | , |

罗伊太太说得完全正确，

“ [ðə; ði] ['kʌntriz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['lʌndən] .

| “ | The | country's | not | at | all | like | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 该国的 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 伦敦 | . |

“这个国家和伦敦完全不一样。”

〃 - [raʊnd] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst]

| 〃 | Biddy's | round | brown | eyes | were | still | staring | out | of | the | window | with | a | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | - | 圆形的 | 棕色的 | 眼睛 | 是 | 仍然 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 一个 | 固定的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntə(r)] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] ,

| expression | of | surprise | when | the | short | winter | day | began | to | close | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 惊喜 | 什么时候 | 这 | 短的 | 冬天 | 天 | 开始 | 到 | 关闭 | 在 | , |

“当短暂的冬日渐渐接近尾声时，比蒂圆圆的棕色眼睛仍然带着惊讶的表情凝视着窗外。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsti] [gluːm] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

| and | a | misty | gloom | spread | over | the | fields | and | hills | as | they | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蒙蒙 | 愁云 | 传播 | 超过 | 这 | 字段 | 和 | 丘陵 | 作为 | 他们 | 似乎 | 到 |

[tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['hʌrɪdli] [pɑːst] .

| chase | each | other | hurriedly | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 追赶 | 每个 | 其他 | 匆匆 | 过去的 | . |

田野和山丘上笼罩着一层薄雾，它们似乎在匆匆地追逐着彼此。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][sæt] ['stɪfli] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ,

| But | though | she | still | tried | to | look | out | , | and | sat | stiffly | upright | in | her | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 仍然 | 尝试 | 到 | 看 | 出去 | , | 和 | 卫星 | 僵硬地 | 直立 | 在 | 她 | 角落 | , |

但她仍然努力向外张望，笔直地坐在角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [n'ɒdɪd] ['fɔːwəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| her | head | nodded | forward | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 点头 | 向前 | 现在 | 和 | 然后 | , |

她时不时地点点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜː(r)] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['saʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪŋ] - [sɒŋ]

| and | the | whirr | and | rattle | of | the | train | sounded | with | a | sort | of | sing | - | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 呼呼 | 和 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 火车 | 听起来 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 唱歌 | - | 歌曲 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [ɪəz] .

| in | her | weary | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 厌倦 | 耳朵 | . |

火车的呼啸声和嘎嘎声在她疲惫的耳朵里听起来像是一首轻快的歌。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [siːmd] [prest] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm]

| She | struggled | to | keep | awake | , | but | her | eyelids | seemed | pressed | down | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挣扎 | 到 | 保持 | 醒 | , | 但 | 她 | 眼睑 | 似乎 | 按下 | 向下 | 经过 | 一些 |

[dɪ'tɜːmɪnd] [hænd] ,

| determined | hand | , |
|---|---|---|
| 决定 | 手 | , |

她努力保持清醒，但她的眼皮似乎被一只坚定的手按住了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [kləʊzd] .

| and | at | last | she | gave | it | up | and | let | them | remain | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 给予 | 它 | 向上 | 和 | 让 | 他们 | 保持 | 关闭 | . |

最后她放弃了，任由它们一直关闭着。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] “ ['kænli]

| After | that | she | was | conscious | of | nothing | till | she | heard | a | shout | of | “ | Canley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 没有什么 | 直到 | 她 | 听到 | 一个 | 喊 | 的 | “ | 坎利 |

['steɪʃ(ə)n] !

| station | ! |
|---|---|
| 车站 | ! |

之后她就失去了意识，直到听到一声喊叫：“坎利车站！”

〃 [kwaɪt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| 〃 | quite | near | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 相当 | 靠近 | 她 | , |

“就在她附近，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)]

| and | she | jumped | up | with | a | start | and | saw | a | porter | holding | the | carriage | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 一个 | 开始 | 和 | 锯 | 一个 | 搬运工 | 保持 | 这 | 运输 | 门 |

['əʊpən] ;

| open | ; |
|---|---|
| 打开 | ; |

她猛地跳了起来，看到一个门房正对着马车门。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] ,

| the | light | of | his | lantern | shone | on | the | wet | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 他的 | 灯笼 | 闪耀 | 在 | 这 | 湿的 | 路面 | , |

他提着的灯笼的光芒照在湿漉漉的人行道上。

[bʌt; bət] ['evriweə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [fɑːst] .

| but | everywhere | else | it | was | quite | dark | and | raining | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到处 | 别的 | 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 和 | 下雨 | 快速地 | . |

但其他地方都相当昏暗，而且雨下得很大。

“ [əʊ] , [pliːz] , ” [sed] ['bɪdi] , “ [aɪm][tuː; tə][get] [aʊt] ; [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [hɪə(r)][frɒm; frəm]

| “ | Oh | , | please | , | ” | said | Biddy | , | “ | I'm | to | get | out | ; | and | is | there | anyone | here | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 请 | , | ” | 说 | 比迪 | , | “ | 我是 | 到 | 得到 | 出去 | ; | 和 | 是 | 那里 | 任何人 | 这里 | 从 |

- ?

| Wavebury | ? |
|---|---|
| - | ? |

“哦，拜托，”比蒂说，“我要出去；这里有韦弗伯里的人吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['sentəns] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [naʊ]

| ” | She | had | repeated | this | sentence | so | often | to | herself | that | it | came | out | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 重复 | 这 | 句子 | 所以 | 经常 | 到 | 她自己 | 那 | 它 | 来了 | 出去 | 现在 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efət] .

| without | the | least | effort | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 至少 | 努力 | . |

“她已经无数次在心里默念这句话，以至于现在毫不费力就能说出口。”

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , “ [juː; jʊ] [kʌm] - [ˌem 'iː] ;

| “ | All | right | ! | ” | said | the | porter | good | - | naturedly | , | “ | you | come | alonger | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | ! | ” | 说 | 这 | 搬运工 | 好的 | - | 自然地 | , | “ | 你 | 来 | - | 我 | ; |

“好的！”搬运工和蔼地说，“你跟我一起走吧；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] ['bɪdi] [aʊt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| ” | and | he | helped | Biddy | out | and | opened | her | umbrella | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 帮助 | 比迪 | 出去 | 和 | 打开 | 她 | 伞 | 为了 | 她 | , |

他扶着比蒂出来，并帮她打开了伞。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['lʌgɪdʒ] .

| and | asked | if | she | had | any | luggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 她 | 有 | 任何 | 行李 | . |

问她是否有行李。

[ðen] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][væn][hiː; hi] [ ˌriːə'piə ] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [blæk] [bɒks][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

| Then | diving | into | the | van | he | reappeared | with | the | precious | black | box | on | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 潜水 | 进入 | 这 | 货车 | 他 | 再次出现 | 和 | 这 | 宝贵的 | 黑色的 | 盒子 | 在 | 他的 | 肩膀 |

,

| , |
|---|
| , |

然后他跳进货车，再次出现时，肩上扛着那个珍贵的黑色盒子。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['plætfɔːm] .

| and | led | the | way | along | the | dripping | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 这 | 方式 | 沿着 | 这 | 滴落 | 平台 | . |

然后沿着滴水的平台带路。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | There's | a | gen'leman | waiting | for | yer | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | - | 等待 | 为了 | 你的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“有位绅士在等你，”他说。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [gæs] - [læmp] ,

| Outside | the | little | station | there | was | a | flickering | gas | - | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 小的 | 车站 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪烁 | 气体 | - | 灯 | , |

小车站外有一盏闪烁的煤气灯，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] ['bɪdi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [sprɪŋ] - [kɑːt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | by | its | light | Biddy | saw | a | farmer's | spring | - | cart | standing | in | the | road | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 它是 | 光 | 比迪 | 锯 | 一个 | 农民的 | 春天 | - | 大车 | 常设 | 在 | 这 | 路 | 和 | 一个 |

[smɔːl] [rʌf] ['pəʊni] ['hɑːnɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| small | rough | pony | harnessed | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 粗糙的 | 小马 | 已掌握 | 到 | 它 | ; |

借着灯光，比蒂看到一辆农夫的弹簧车停在路边，车上套着一匹矮小的粗壮小马；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kləʊk] — [hiː; hi]

| in | it | there | sat | a | young | man | very | much | muffled | up | in | a | number | of | cloaks | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 那里 | 卫星 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 非常 | 很多 | 闷音 | 向上 | 在 | 一个 | 数字 | 的 | 斗篷 | — | 他 |

[wɔː(r)][ə; eɪ][waɪd] - [ə'weɪk] ['pʊld] [wel] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| wore | a | wide | - | awake | pulled | well | down | over | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 宽的 | - | 醒 | 拉 | 出色地 | 向下 | 超过 | 他的 | 脸 | , |

里面坐着一个年轻人，他把自己裹在好几件斗篷里——他戴着一件宽大的头巾，帽檐拉得很低，遮住了他的脸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

| and | was | smoking | a | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 吸烟 | 一个 | 管道 | . |

他当时正在抽烟斗。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðiˈ] ['revərənd] [rɔi] ? ” [θɔːt] ['bɪdi] .

| “ | Can | it | be | the | Reverend | Roy | ? | ” | thought | Biddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 它 | 是 | 这 | 牧师 | 罗伊 | ? | ” | 想法 | 比迪 | . |

“难道是罗伊牧师？”比蒂心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz]

| But | she | had | not | time | to | wonder | long | , | for | he | turned | quickly | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 想知道 | 长的 | , | 为了 | 他 | 转向 | 迅速地 | 向 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但她没时间多想，因为他迅速转向了她。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] ['trʌsˌloʊ] ['mænə(r)] ?

| “ | Are | you | the | little | girl | for | Truslow | Manor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 这 | 小的 | 女孩 | 为了 | 特鲁斯洛 | 庄园 | ? |

“你是特鲁斯洛庄园的小女孩吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)]

| ” | he | asked | ; | and | then | continued | , | speaking | so | rapidly | that | there | was | no | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | ; | 和 | 然后 | 持续 | , | 请讲 | 所以 | 快速 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 |

['niːdɪd] :

| needed | : |
|---|---|
| 需要 | : |

他问道；然后继续说道，语速极快，以至于无需回答：

“ [ɔːl] [raɪt] — [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

| “ | All | right | — | here | you | are | — | give | me | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | — | 这里 | 你 | 是 | — | 给 | 我 | 你的 | 手 | . |

“好了——你在这儿——把手给我。”

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [step] .

| Rather | a | high | step | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 高的 | 步 | . |

这步棋走得相当高。

[teɪk] [keə(r)] .

| Take | care | . |
|---|---|---|
| 拿 | 关心 | . |

小心。

['kæpɪt(ə)l] !

| Capital | ! |
|---|---|
| 首都 | ! |

首都!

" [æz; əz] ['bɪdi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [help] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] , [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| " | as | Biddy | struggled | up | with | the | porter's | help | , | and | arrived | , | umbrella | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 比迪 | 挣扎 | 向上 | 和 | 这 | 搬运工 | 帮助 | , | 和 | 到达的 | , | 伞 | 和 | 全部 | , |

“比迪在搬运工的帮助下挣扎着站了起来，撑着伞也到了。”

[flæt] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvərz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] .

| flat | at | the | driver's | feet | in | the | bottom | of | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 在 | 这 | 司机 | 脚 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 大车 | . |

平放在车厢底部驾驶员的脚边。

“ [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| “ | Now | , | then | , | " | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

“那么，”他继续说道，

['hævɪŋ] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , “ [pʊt] [ðɪs] [ɒn] ,

| having | picked | her | up | and | placed | her | on | the | narrow | seat | at | his | side | , | “ | put | this | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 挑选 | 她 | 向上 | 和 | 放置 | 她 | 在 | 这 | 狭窄的 | 座位 | 在 | 他的 | 边 | , | " | 放 | 这 | 在 | , |

他抱起她，把她放在自己身旁狭窄的座位上，“穿上这个，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] .

| and | this | , | and | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 和 | 这 | . |

还有这个，还有这个。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [prə'djuːst] ['njuːmərəs] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [ræps] ,

| " | He | plunged | into | the | back | of | the | cart | and | produced | numerous | shawls | and | wraps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大车 | 和 | 生产 | 很多的 | 披肩 | 和 | 卷饼 | , |

他冲到车厢后部，拿出许多披肩和围巾，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['breθləs] ['bɪdi] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| which | he | threw | upon | the | breathless | Biddy | , | talking | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 扔 | 之上 | 这 | 喘不过气 | 比迪 | , | 说 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

他一边说着话，一边把东西扔到气喘吁吁的碧蒂身上。

“ [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [daʊnz] .

| “ | You'll | find | it | fresh | up | on | the | downs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 它 | 新鲜的 | 向上 | 在 | 这 | 下坡 | . |

“在山坡上你会发现它很新鲜。”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][bɒks] ?
**Where's your box ?**
在哪里? 你的 盒子 ?

你的箱子在哪儿?

---

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ?
**In at the back ?**
在 在 这 后退 ?

在后面?

---

[ɔːl] [raɪt] !
**All right !**
全部 正确的 !

好的!

---

[ðen] [ɒf] [wiː; wi][gəʊ] !
**Then off we go !**
然后 离开 我们 去 !

然后我们就出发!

---

" ['bɪdi] [wɒz; wəz][kwaɪt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] " [pʊt] [ə'baʊt] " [baɪ] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
**" Biddy was quite confused and " put about " by this impetuous behaviour ,**
" 比迪 曾是 相当 使困惑 和 " 放 关于 " 经过 这 浮躁 行为 ,

"比蒂对这种鲁莽的行为感到非常困惑和不安。"

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['revərənd] [rɔi]
**and she had just made up her mind that this was not the Reverend Roy**
,
**,**
,

她已经下定决心，这个人不是罗伊牧师。

---

[wen] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [huː] [kɔːld] [aʊt] , " [gʊd] - [naɪt] ,
**when her ideas were upset by the porter , who called out , " Good - night ,**
什么时候 她 想法 是 沮丧的 经过 这 搬运工 , WHO 称为 出去 , " 好的 - 夜晚 ,
['mɪstə(r)] [rɔi] !
**Mr Roy !**
先生 罗伊 !

当她的想法被门房打断时，门房喊道："晚安，罗伊先生！"

---

" [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .
**" as they drove away .**
" 作为 他们 驾驶 离开 .

他们开车离开时……"

---

[p'ɑːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] , [ðen] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn] ['lʌndən] , [laɪk]
**Parsons in the country were , then , different from those in London , like**
['evriθɪŋ] [els] .
**everything else .**
一切 别的 .

因此，乡村的牧师与伦敦的牧师截然不同，就像其他一切事物一样。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][səʊ] " [ʃɔːt] [ænd; ənd] [friː] [ɪn][ðeə(r)] [weɪz] .
**It was surprising to find them so " short and free in their ways .**
它 曾是 奇怪 到 寻找 他们 所以 " 短的 和 自由的 在 他们的 方式 .

令人惊讶的是，他们如此"短小精悍，行事自由"。

---

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
**" To her relief he did not speak to her again ,**
" 到 她 宽慰 他 做过 不是 说话 到 她 再次 ,

令她松了一口气的是，他之后没有再跟她说话。

[bʌt; bət] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [ krɔːl ] ['sləʊli] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl]

| but | puffed | away | at | his | pipe | in | silence | while | they | crawled | slowly | up | a | long | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 膨胀的 | 离开 | 在 | 他的 | 管道 | 在 | 沉默 | 尽管 | 他们 | 爬行 | 缓慢地 | 向上 | 一个 | 长的 | 爬坡道 |

['liːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| leading | out | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | . |

但他们缓慢地爬上通往镇外的长山时，他却默默地抽着烟斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwaɪət] [peɪs] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lev(ə)l] ,

| But | this | quiet | pace | did | not | last | , | for | , | the | road | becoming | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 安静的 | 步伐 | 做过 | 不是 | 最后的 | , | 为了 | , | 这 | 路 | 成为 | 等级 | , |

但这种平静的节奏并没有持续下去，因为道路变得平坦了。

[ðə; ði]['pəʊni] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['æmb(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [peɪs] ,

| the | pony | took | to | a | kind | of | amble | which | seemed | its | natural | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小马 | 采取 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 缓行 | 哪个 | 似乎 | 它是 | 自然的 | 步伐 | , |

小马驹开始以一种看似自然的步伐慢步走着，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɜːrdʒd][frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] [baɪ][ɪts]['draɪvə(r)] .

| and | was | soon | urged | from | that | into | a | gallop | by | its | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 敦促 | 从 | 那 | 进入 | 一个 | 驰骋 | 经过 | 它是 | 司机 | . |

很快，在车夫的催促下，它便疾驰起来。

['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] , [bʌmp] !

| Rattle | , | rattle | , | bump | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘎嘎作响 | , | 嘎嘎作响 | , | 撞 | ! |

嘎嘎嘎，砰！

[went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [rəʊd] ; [ænd; ənd] ['bɪdi] ,

| Went | the | little | cart | over | the | rough | road | ; | and | Biddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 这 | 小的 | 大车 | 超过 | 这 | 粗糙的 | 路 | ; | 和 | 比迪 | , |

小车沿着崎岖的道路行驶；比迪，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] [tɒst] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][naɪn] - [pɪn] ,

| feeling | that | she | must | otherwise | be | tossed | out | like | a | nine | - | pin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 她 | 必须 | 否则 | 是 | 抛掷 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 九 | - | 别针 | , |

她觉得自己否则就会像保龄球瓶一样被扔出去。

[klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['maːstəz] ['meni] ['ræpɪŋz] .

| clung | desperately | to | her | new | master's | many | wrappings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 绝望地 | 到 | 她 | 新的 | 硕士学位 | 许多 | 包装 | . |

她拼命地抓住新主人身上的多层裹尸布。

[ðə; ði] ['revərənd] [rɔi] [drəʊv] ['veri] [waɪld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| The | Reverend | Roy | drove | very | wild | , | she | thought | , | and | how | dark | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 罗伊 | 驾驶 | 非常 | 荒野 | , | 她 | 想法 | , | 和 | 如何 | 黑暗的 | 它 | 曾是 | ! |

她心想，罗伊牧师开车真是太疯狂了，而且天色真黑！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['dɪmli] [siː] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['baʊndɪd] [ə'lɒŋ] ,

| She | could | just | dimly | see | on | either | side | of | her | , | as | they | bounded | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 只是 | 依稀 | 看 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 她 | , | 作为 | 他们 | 有界 | 沿着 | , |

她隐约能看到两侧的人影，他们正蹦蹦跳跳地跑着。

[waɪd] ['əʊpən] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

| wide | open | country | stretching | far | away | in | the | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 打开 | 国家 | 伸展 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | ; |

广袤无垠的乡村一直延伸到远方；

[greɪt] ['dʒentli] ['swelɪŋ] [daʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['dɑːknəs] ,

| great | gently | swelling | downs | were | lying | there | in | the | mysterious | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 轻轻地 | 肿胀 | 下坡 | 是 | 说谎 | 那里 | 在 | 这 | 神秘 | 黑暗 | , |

巨大的、缓缓隆起的丘陵静静地躺在神秘的黑暗中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][met] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][tu:; tə]

| and | all | the | winds | of | heaven | seemed | to | have | met | above | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 风 | 的 | 天堂 | 似乎 | 到 | 有 | 遇见 | 多于 | 他们 | 到 |

[faɪt] [tə'geðə(r)] .

| fight | together | . |
|---|---|---|
| 斗争 | 一起 | . |

天上所有的风似乎都聚集在他们上方，共同对抗他们。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] !

| How | it | blew | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 吹 | ! |

真是太糟糕了！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][reɪn] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| And | yet | it | managed | to | rain | too | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 管理 | 到 | 雨 | 也 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

然而，与此同时，天也下起了雨。

[ðə; ði][wɪnd] ['bætld] [wɪð] - [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [ tʌg ] ['mædli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt]

| The | wind | battled | with | Biddy's | umbrella | , | and | tugged | madly | at | her | bonnet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 战斗 | 和 | - | 伞 | , | 和 | 拉扯 | 疯狂地 | 在 | 她 | 引擎盖 |

[strɪŋz] ,

| strings | , |
|---|---|
| 字符串 | , |

风和比迪的雨伞搏斗，疯狂地拉扯着她的帽子带子。

[ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] ['mɪstə(r)] [rɔɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [skri:md] [ɪg'zʌltɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [blu:]

| and | buffeted | Mr | Roy's | wide | - | awake | , | and | screamed | exultingly | as | it | blew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颠簸 | 先生 | 罗伊的 | 宽的 | - | 醒 | , | 和 | 尖叫 | 欣喜若狂 | 作为 | 它 | 吹 |

[aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] !

| out | his | pipe | ! |
|---|---|---|---|
| 出去 | 他的 | 管道 | ! |

猛地一震，罗伊先生惊醒过来，他兴奋地尖叫着，因为他的烟斗被吹灭了！

“ [freʃ] [ʌp][hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| “ | Fresh | up | here | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 新鲜的 | 向上 | 这里 | , | 不是 | 它 | ? |

“这里空气清新，不是吗？”

” [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| ” | he | remarked | as | he | took | it | out | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 评论 | 作为 | 他 | 采取 | 它 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

“他一边说着，一边把它从嘴里拿出来。”

[freʃ] !

| Fresh | ! |
|---|---|
| 新鲜的 | ! |

新鲜的！

['bɪdi] [hæd; həd]['nevə(r)][felt][səʊ][kəʊld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

| Biddy | had | never | felt | so | cold | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 寒冷的 | 在 | 她 | 生活 | , |

比蒂这辈子都没觉得这么冷过。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [freʃ] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl]

| and | could | not | have | thought | there | had | been | so | much | fresh | air | in | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 有 | 想法 | 那里 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 新鲜的 | 空气 | 在 | 这 | 所有的 |

[wɜ:ld] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

| world | put | together | . |
|---|---|---|---|
| 世界 | 放 | 一起 | . |

我当时做梦也想不到，全世界加起来竟然会有这么多新鲜空气。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [ri:ld] ; [ɒn] , [ɒn] ,

| On | they | went | , | swinging | up | and | down | until | her | brain | reeled | ; | on | , | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 去 | , | 摇摆 | 向上 | 和 | 向下 | 直到 | 她 | 脑 | 卷曲 | ; | 在 | , | 在 | , |

他们继续荡来荡去，直到她头晕目眩；继续，继续

[θru:] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] [daʊnz] ,

| through | the | rain | and | whistling | wind | , | over | the | lonely | downs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 雨 | 和 | 吹口哨 | 风 | , | 超过 | 这 | 孤独 | 下坡 | , |

穿过雨水和呼啸的风，越过寂寥的丘陵，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [saɪt] [ɔ:(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] .

| while | she | strained | her | eyes | in | vain | for | sight | or | sound | of | a | living | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 紧张 | 她 | 眼睛 | 在 | 徒劳 | 为了 | 视线 | 或者 | 声音 | 的 | 一个 | 活的 | 生物 | . |

她竭尽全力睁大眼睛，却徒劳地没有看到或听到任何活物。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] [ə; eɪ] “ ['ləʊnsəm] ” [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] “ - ” [ɪn'di:d]

| If | this | was | what | they | meant | by | a | “ | lonesome | ” | place | it | was | “ | terr'ble | ” | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 曾是 | 什么 | 他们 | 意思是 | 经过 | 一个 | “ | 寂寞 | ” | 地方 | 它 | 曾是 | “ | - | ” | 的确 |

.

:

.

如果这就是他们所说的“偏僻”的地方，那真是“太可怕了”。

['aʊəz] [si:md] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pəʊni] [ 'slækən ] [ɪts] [peɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| Hours | seemed | to | pass | in | this | way | , | and | then | the | pony | slackened | its | pace | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 似乎 | 到 | 经过 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 然后 | 这 | 小马 | 松弛 | 它是 | 步伐 | 一个 | 小的 |

.

:

.

时间似乎就这样过去了，然后小马放慢了脚步。

['bɪdi] [ piə ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt]

| Biddy | peered | from | under | the | edge | of | the | umbrella | and | could | now | make | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 窥视 | 从 | 在下面 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 伞 | 和 | 可以 | 现在 | 制作 | 出去 |

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [leɪn] ,

| that | they | were | in | a | sort | of | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 车道 | , |

比迪从伞下探出头，这才看清他们身处一条小巷里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊpən] ['kʌntri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

| for | instead | of | open | country | there | was | a | hedge | on | each | side | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 反而 | 的 | 打开 | 国家 | 那里 | 曾是 | 一个 | 对冲 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 路 | . |

因为道路两旁不是开阔的乡村，而是一排树篱。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [nɪə(r)] - [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| They | must | be | near | Wavebury | now | , | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 靠近 | - | 现在 | , | 她 | 想法 | , |

她心想，他们现在应该快到韦弗伯里附近了。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] ['haʊzɪz] [ɔ:(r)] [laɪts] [ɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)]

| though | she | could | see | no | houses | or | lights | or | people | ; | her | fingers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 看 | 不 | 房屋 | 或者 | 灯 | 或者 | 人们 | ; | 她 | 手指 | 是 |

[kræmpt] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

| cramped | and | cold | , |
|---|---|---|---|
| 狭窄 | 和 | 寒冷的 | , |

虽然她看不到房屋、灯光或人；她的手指又冷又僵硬，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [klɪŋ] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ɔː(r)]['mɪstə(r)]

| and | she | could | not | cling | on | much | longer | either | to | her | umbrella | or | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 黏着 | 在 | 很多 | 更长 | 任何一个 | 到 | 她 | 伞 | 或者 | 先生 |

[rɔɪz] [kləʊk] .

| Roy's | cloak | . |
|---|---|---|
| 罗伊的 | 披风 | . |

她再也抓不住雨伞和罗伊先生的斗篷了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz] [tʃekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,

| But | suddenly | the | pony | was | checked | to | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 这 | 小马 | 曾是 | 已检查 | 到 | 一个 | 走 | , |

但突然间，小马被勒令走动。

[ðə; ði] [kɑːt] [siːst] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [səʊ]['waɪldli] ,

| the | cart | ceased | to | jump | up | and | down | so | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大车 | 停止 | 到 | 跳 | 向上 | 和 | 向下 | 所以 | 疯狂地 | , |

小车不再剧烈地上下跳动了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'læks][hɜː(r); hə(r)][həʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| and | she | was | able | to | relax | her | hold | , | with | a | deep | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 放松 | 她 | 抓住 | , | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

她终于可以放松下来，长舒一口气。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [bɪt][dʒʌst][hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [rɔi] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðev] [biːn] ['felɪŋ] [ə; eɪ]

| “ | It's | an | awkward | bit | just | here | , | ” | said | Mr | Roy | , | “ | for | they've | been | felling | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 尴尬的 | 少量 | 只是 | 这里 | , | ” | 说 | 先生 | 罗伊 | , | “ | 为了 | 他们有 | 到过 | 感觉 | 一个 |

[triː] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

罗伊先生说：“这里有点尴尬，因为他们一直在砍树。”

[ænd; ənd] [left] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

| and | left | pieces | of | it | lying | about | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 件 | 的 | 它 | 说谎 | 关于 | 在 | 这 | 路 | . |

并将碎片散落在路边。

” [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən][ænd; ənd][led]['ɪntuː] [wɒt]

| ” | In | front | of | them | was | a | white | gate | which | stood | open | and | led | into | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 正面 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 | 白色的 | 门 | 哪个 | 站立 | 打开 | 和 | 引领 | 进入 | 什么 |

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] ,

| looked | like | a | farmyard | , |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 农场 | , |

“他们面前是一扇敞开的白色大门，通向一个看起来像是农场院子的地方。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃedz] [ænd; ənd] [ 'aut,bildiŋ ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [strɔː] ['skætəd]

| for | there | were | sheds | and | outbuildings | round | it | and | straw | scattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 棚屋 | 和 | 附属建筑 | 圆形的 | 它 | 和 | 稻草 | 疏散 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

因为周围有棚子和附属建筑，还有散落的稻草。

[θruː] [ðɪs] [ðeɪ] [drəʊv] ,

| Through | this | they | drove | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 他们 | 驾驶 | , |

他们驾车穿过这里，

['dʒəʊltɪŋ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [rʌf] ['ɒbstək(ə)lz][ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [geɪt] [ænd; ənd]

| **jolting** | **over** | **a** | **good** | **many** | **rough** | **obstacles** | **and** | **then** | **through** | **another** | **gate** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧烈震动 | 超过 | 一个 | 好的 | 许多 | 粗糙的 | 障碍 | 和 | 然后 | 通过 | 其他 | 门 | 和 |

[stɒpt] .

| **stopped** | **.** |
|---|---|
| 停止 | . |

颠簸着越过许多崎岖的障碍物，然后穿过另一道门，停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['trʌsˌlʊd] ['mænə(r)] .

| **They** | **had** | **arrived** | **at** | **last** | **,** | **and** | **this** | **was** | **Truslow** | **Manor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 最后的 | , | 和 | 这 | 曾是 | 特鲁斯洛 | 庄园 | . |

他们终于到达了，这里是特鲁斯洛庄园。

[ɔːl] ['bɪdi] [kʊd; kəd] [siː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [stəʊn] [pɔːtʃ] ,

| **All** | **Biddy** | **could** | **see** | **,** | **however** | **,** | **was** | **a** | **deep** | **stone** | **porch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 比迪 | 可以 | 看 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 深的 | 石头 | 门廊 | , |

然而，比蒂所能看到的只有一条幽深的石砌门廊。

[wɪð] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

| **with** | **a** | **seat** | **on** | **each** | **side** | **of** | **it** | **like** | **the** | **entrance** | **to** | **a** | **church** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 座位 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | 喜欢 | 这 | 入口 | 到 | 一个 | 教会 | , |

两侧各有一个座位，就像教堂入口一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [əʊk] [dɔː(r)] , [wɪð] ['hevi] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [brɑːs] ['nɒkə(r)] .

| **and** | **then** | **a** | **massive** | **oak** | **door** | **,** | **with** | **heavy** | **hinges** | **and** | **a** | **great** | **brass** | **knocker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 大量的 | 橡木 | 门 | , | 和 | 重的 | 铰链 | 和 | 一个 | 伟大的 | 黄铜 | 敲击器 | . |

然后是一扇巨大的橡木门，配有厚重的铰链和一个巨大的黄铜门环。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['eniweə(r)] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] ['bɪdi] , [stɪf] [wɪð] [kəʊld] ,

| **There** | **was** | **no** | **light** | **anywhere** | **;** | **but** | **presently** | **,** | **as** | **Biddy** | **,** | **stiff** | **with** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 任何地方 | ; | 但 | 目前 | , | 作为 | 比迪 | , | 僵硬的 | 和 | 寒冷的 | , |

四周一片漆黑；但很快，比蒂冻得浑身僵硬，

[wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['ræpɪŋz] , [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['sləʊli] [bæk] ,

| **was** | **preparing** | **to** | **unwind** | **her** | **many** | **wrappings** | **,** | **the** | **door** | **swung** | **slowly** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 准备 | 到 | 放松 | 她 | 许多 | 包装 | , | 这 | 门 | 摇摆 | 缓慢地 | 后退 | , |

她正准备解开身上的层层裹布，门缓缓地向后打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ɪts][hænd] .

| **and** | **a** | **little** | **figure** | **appeared** | **with** | **a** | **lamp** | **in** | **its** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 数字 | 出现 | 和 | 一个 | 灯 | 在 | 它是 | 手 | . |

一个小人影出现了，手里拿着一盏灯。

[baɪ][ɪts] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] [rɔi] ,

| **By** | **its** | **faint** | **glimmer** | **she** | **recognised** | **her** | **new** | **mistress** | **,** | **Mrs** | **Roy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 头晕的 | 微光 | 她 | 已确认 | 她 | 新的 | 情妇 | , | 太太 | 罗伊 | , |

借着那微弱的光芒，她认出了她的新女主人，罗伊太太。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] .

| **whom** | **she** | **had** | **already** | **seen** | **in** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 已经 | 已见 | 在 | 伦敦 | . |

她之前在伦敦见过他。

“ [əʊ] , ['rɪtʃəd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] , “ [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [bæk] !

| **“** | **Oh** | **,** | **Richard** | **,** | **”** | **said** | **a** | **plaintive** | **voice** | **,** | **“** | **how** | **glad** | **I** | **am** | **you're** | **back** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 理查德 | , | ” | 说 | 一个 | 哀怨 | 嗓音 | , | “ | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 你是 | 后退 | ! |

“哦，理查德，”一个哀怨的声音说，“我真高兴你回来了！”

[ɪz][ðə; ði][gɜːl][ðeə(r)] ? ”

| **Is** | **the** | **girl** | **there** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 女孩 | 那里 | ? | ” |

女孩在吗?

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] [rɔi] ['tʃɪəfəli] ,

| “ | Here | we | are | , | ” | answered | Mr | Roy | cheerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 我们 | 是 | , | ” | 回答 | 先生 | 罗伊 | 愉快地 | , |

“我们到了，”罗伊先生愉快地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['bɪdi] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .

| as | he | helped | Biddy | to | climb | out | of | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 帮助 | 比迪 | 到 | 爬 | 出去 | 的 | 这 | 大车 | . |

他帮助比迪从车里爬了出来。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

| “ | It's | an | awful | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 可怕 | 夜晚 | . |

“今晚真是糟糕透了。”

[haʊz] [ðə; ði]['beɪbi] ? ”

| How's | the | baby | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 这 | 婴儿 | ? | ” |

宝宝怎么样了?

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [wɜːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spɒts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [smɪθ]

| “ | I | don't | think | she's | worse | , | but | the | spots | are | still | there | , | and | Mr | Smith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 思考 | 她是 | 更糟 | , | 但 | 这 | 地点 | 是 | 仍然 | 那里 | , | 和 | 先生 | 史密斯 |

['hæznt] [biːn] .

| hasn't | been | . |
|---|---|---|
| 还没有 | 到过 | . |

“我不认为她的情况更糟了，但那些斑点还在，而史密斯先生的情况没有恶化。”

[kʌm] [ɪn] , ['bɪdi] .

| Come | in | , | Biddy | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 比迪 | . |

进来吧，比蒂。

” ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['bɪdi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] ,

| ” | Following | her | mistress | Biddy | found | herself | in | a | narrow | stone | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 下列的 | 她 | 情妇 | 比迪 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 石头 | 通道 | , |

“跟着女主人，比蒂发现自己身处一条狭窄的石砌通道中，

[ænd; ənd] [kɔːt] [θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæn(ə)ld]

| and | caught | through | an | open | door | to | the | left | a | glimpse | of | a | panelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 通过 | 一个 | 打开 | 门 | 到 | 这 | 左边 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 镶板 |

[ruːm] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['gləʊɪŋ] [wʊd] ['faɪə(r)] .

| room | lighted | up | by | a | great | glowing | wood | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 照明 | 向上 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 发光 | 木头 | 火 | . |

透过左侧敞开的门，可以看到一间镶板房间，里面燃着熊熊燃烧的柴火，灯光璀璨。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['splendɪdli] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kəʊld] ['drɪərinəs] [ˌaʊt'saɪd] .

| It | looked | splendidly | comfortable | after | the | cold | dreariness | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 精彩地 | 舒服的 | 后 | 这 | 寒冷的 | 沉闷 | 外部 | . |

外面寒冷阴沉，室内看起来格外舒适。

['mɪsɪz] [rɔi] ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| Mrs | Roy | opened | another | door | at | the | end | of | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 罗伊 | 打开 | 其他 | 门 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 通道 | . |

罗伊太太打开了走廊尽头的另一扇门。

“ ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [wɪ'ðɪn] , “ [hɪrz] ['bɪdi] [leɪn] .

| “ | Mrs | Shivers | , | ” | she | said | to | some | invisible | person | within | , | “ | here's | Biddy | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | 颤抖 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 一些 | 无形的 | 人 | 之内 | , | “ | 这里是 | 比迪 | 车道 | . |

“希弗斯太太，”她对着体内某个看不见的人说，“这是比迪·莱恩。”

[pliːz] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][get] [wɔːm] ,

| Please | , | give | her | some | tea | , | and | let | her | get | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 给 | 她 | 一些 | 茶 | , | 和 | 让 | 她 | 得到 | 温暖的 | , |

请给她喝点茶，让她暖和暖和些。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| and | then | send | her | to | me | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发送 | 她 | 到 | 我 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

然后把她送到客厅来见我。

〞 [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] ['bɪdi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [ruːm] , [weə(r)]

| 〞 | The | door | closed | on | Biddy | , | and | Mrs | Roy | returned | to | the | panelled | room | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 门 | 关闭 | 在 | 比迪 | , | 和 | 太太 | 罗伊 | 返回 | 到 | 这 | 镶板 | 房间 | , | 在哪里 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

“门在比迪身后关上了，罗伊太太回到了镶板的房间里，她的丈夫在那里，

['hævɪŋ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wet] ['ræpɪŋz] , [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| having | emerged | from | his | wet | wrappings | , | was | spreading | his | hands | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 出现 | 从 | 他的 | 湿的 | 包装 | , | 曾是 | 传播 | 他的 | 双手 | 超过 | 这 |

[bleɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .

| blaze | and | shivering | . |
|---|---|---|---|
| 火焰 | 和 | 瑟瑟发抖 | . |

他从湿漉漉的裹尸布中出来，双手对着火焰，瑟瑟发抖。

“ [wel] , ['rɪtʃəd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? 〞

| “ | Well | , | Richard | , | 〞 | she | said | earnestly | , | “ | what | do | you | think | of | her | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 理查德 | , | 〞 | 她 | 说 | 切实 | , | “ | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 她 | ? | 〞 |

“理查德，”她认真地说，“你觉得她怎么样？〞

“ [ɒv; əv] [huːm] ? 〞 [ɑːskt] ['rɪtʃəd] .

| “ | Of | whom | ? | 〞 | asked | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 谁 | ? | 〞 | 问 | 理查德 | . |

“谁的？”理查德问道。

“ [waɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] . 〞

| “ | Why | , | of | the | girl | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 的 | 这 | 女孩 | . | 〞 |

“为什么，是那个女孩？〞

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][maɪ'self] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] . 〞

| “ | Well | , | I | think | , | judging | by | myself | , | she | must | be | cold | and | hungry | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 思考 | , | 评判 | 经过 | 我 | , | 她 | 必须 | 是 | 寒冷的 | 和 | 饥饿的 | . | 〞 |

“嗯，依我看来，她一定又冷又饿。”

“ [ʃiːz] ['veri] [smɔːl] , 〞 [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] [rɔi] ,

| “ | She's | very | small | , | 〞 | continued | Mrs | Roy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 非常 | 小的 | , | 〞 | 持续 | 太太 | 罗伊 | , |

“她个子很小，”罗伊太太继续说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd]

| sitting | down | in | a | low | chair | and | glancing | thoughtfully | at | the | cradle | which | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在 | 一个 | 低的 | 椅子 | 和 | 瞥了一眼 | 深思熟虑 | 在 | 这 | 摇篮 | 哪个 | 站立 |

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — “ [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] . 〞

| near | it | — | “ | smaller | than | I | thought | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 它 | — | “ | 较小的 | 比 | 我 | 想法 | . | 〞 |

她坐在矮椅上，若有所思地看了看旁边的摇篮——“比我想象的要小。”

“ [huː] ?

| “ | Who | ? |
|---|---|---|
| “ | WHO | ? |

“WHO?

[ðə; ði]['beɪbi] ? ″

| The | baby | ? | ″ |
|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | ? | ″ |

孩子?

“ [nəʊ] . [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [miːn] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | No | . | Of | course | , | I | mean | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | . | 的 | 课程 | , | 我 | 意思是 | 这 | 女孩 | . |

“不，当然，我是指那个女孩。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [dʒəʊk] , ['rɪtʃəd] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ai][ˌeɪ 'em] . ″

| I | wish | you | wouldn't | joke | , | Richard | , | when | you | know | how | anxious | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 不会 | 开玩笑 | , | 理查德 | , | 什么时候 | 你 | 知道 | 如何 | 焦虑的 | 我 | 是 | . | ″ |

理查德，你知道我有多焦虑，真希望你别开玩笑了。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , ['riːəli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [rɔi] ['pɛnɪtəntli] ,

| “ | I | didn't | mean | to | , | really | , | ” | said | Mr | Roy | penitently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | , | 真的 | , | ″ | 说 | 先生 | 罗伊 | 忏悔地 | , |

“我真的不是故意的，”罗伊先生懊悔地说。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [dɪ'strest] [bluː] [aɪz] .

| as | his | wife | looked | up | at | him | with | distressed | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 妻子 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 苦恼 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

他的妻子抬起头，用忧伤的蓝眼睛望着他。

“ ['əʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][ðə; ði]['beɪbi] - [ʃiː; ʃi] , - [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] ?

| “ | Only | , | as | you | always | call | the | baby | ' | She | , | ' | how | was | I | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 仅有的 | , | 作为 | 你 | 总是 | 称呼 | 这 | 婴儿 | - | 她 | , | - | 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 知道 | ? |

“可是，你总是称呼孩子为‘她’，我怎么会知道呢？ ″

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [smɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wel] , [ðə; ði][lɑːst][gɜːl][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

| As | to | being | small | , | you | know | — | well | , | the | last | girl | was | big | enough | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 存在 | 小的 | , | 你 | 知道 | — | 出色地 | , | 这 | 最后的 | 女孩 | 曾是 | 大的 | 足够的 | , | 我是 | 当然 | . |

″

”

″

至于个子矮小的问题，你知道——嗯，我敢肯定，上一个女孩个子已经够高了。

“ [ænd; ənd]['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] [rɔi] ['sædli] .

| “ | And | stupid | enough | , | ” | added | Mrs | Roy | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 愚蠢的 | 足够的 | , | ″ | 额外 | 太太 | 罗伊 | 令人遗憾的是 | . |

“而且还蠢到家了，”罗伊太太悲伤地补充道。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . ″

| “ | I | couldn't | have | kept | her | , | even | if | she | hadn't | insisted | on | going | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 不能 | 有 | 保留 | 她 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 之前没有 | 坚持 | 在 | 去 | 离开 | . | ″ |

“即使她没有坚持要离开，我也无法留下她。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [juːv] [ 'kɔːʃən ] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] [nɒt][tuː; tə] ['gɒsɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] ?

| “ | I | suppose | you've | cautioned | Mrs | Shivers | not | to | gossip | to | this | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 认为 | 你已经 | 警告 | 太太 | 颤抖 | 不是 | 到 | 闲话 | 到 | 这 | 女孩 | ? |

我想你已经告诫过希弗斯太太不要跟这个女孩说闲话了吧?

″ [sed] ['mɪstə(r)] [rɔi] [ɪn]['loʊərd; 'laʊərd] [təʊnz] .

| ” | said | Mr | Roy | in | lowered | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 说 | 先生 | 罗伊 | 在 | 降低 | 音调 | . |

罗伊先生压低声音说道。

“ [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| “ | Oh | , | yes | , | indeed | , | ” | answered | his | wife | , | casting | a | nervous | glance | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | , | 是的 | , | 的确 | , | ″ | 回答 | 他的 | 妻子 | , | 铸件 | 一个 | 紧张的 | 瞥一眼 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

“哦，是的，的确如此，”他的妻子回答道，同时紧张地环顾了一下房间。

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| “ | She | won't | hear | anything | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惯于 | 听到 | 任何事物 | 关于 | 那 | . |

“她不会听到任何关于这件事的消息。”

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [həʊp] , [ɪf] [ʃiːz] ['hændi] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ðæt] [ʃɪl] [steɪ] .

| And | I | do | hope | , | if | she's | handy | with | the | baby | , | that | she'll | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 希望 | , | 如果 | 她是 | 便利 | 和 | 这 | 婴儿 | , | 那 | 壳 | 停留 | . |

如果她能照顾好孩子，我真心希望她能留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] .

| It | would | be | such | a | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这样的 | 一个 | 舒适 | . |

那该是多么令人欣慰啊。

['əʊnli] [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [səʊ] [smɔːl] .

| Only | I | wish | she | wasn't | so | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 希望 | 她 | 不是 | 所以 | 小的 | . |

我只希望她不要那么小。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['hɔːsli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]

| ” | At | this | moment | the | door | opened | , | and | , | after | some | hoarsely | encouraging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | , | 后 | 一些 | 沙哑地 | 鼓励 |

['wɪspərz] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] ,

| whispers | from | Mrs | Shivers | , |
|---|---|---|---|---|
| 低语 | 从 | 太太 | 颤抖 | , |

就在这时，门开了，希弗斯太太用沙哑的声音低声鼓励了几句，

[huː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bɪdi] [hɜː'self] [ə'pɪəd] .

| who | remained | unseen | , | the | small | form | of | Biddy | herself | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 剩余 | 看不见 | , | 这 | 小的 | 形式 | 的 | 比迪 | 她自己 | 出现 | . |

在那些仍然看不见的人面前，比蒂本人的娇小身影出现了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kæp] ;

| She | had | put | on | a | white | apron | and | a | large | cap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 在 | 一个 | 白色的 | 围裙 | 和 | 一个 | 大的 | 帽 | ; |

她穿上了白色围裙和大帽子；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [kæp] [ænd; ənd] ['eɪprən] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['bɪdi] ,

| there | was | a | great | deal | of | cap | and | apron | and | very | little | of | Biddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 帽 | 和 | 围裙 | 和 | 非常 | 小的 | 的 | 比迪 | , |

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nɜːvəs] ,

| and | being | nervous | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 紧张的 | , |

帽子和围裙很多，但比迪却很少，这让我很紧张。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['helpləs] [wei] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt]

| she | stood | with | her | arms | hanging | forward | in | rather | a | helpless | way | which | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 她 | 武器 | 绞刑 | 向前 | 在 | 相当 | 一个 | 无助 | 方式 | 哪个 | 做过 | 不是 |

[ɪm'pres] ['mɪsɪz] [rɔi] ['feɪvərəbli] .

| impress | Mrs | Roy | favourably | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人印象深刻 | 太太 | 罗伊 | 有利 | . |

她双臂无助地垂在身前，这让罗伊太太很不高兴。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['beɪbi] , [ 'weikən ] [dʒʌst] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]

| Fortunately | for | Biddy | , | however | , | the | baby | , | wakened | just | then | by | the | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 比迪 | , | 然而 | , | 这 | 婴儿 | , | 醒来 | 只是 | 然后 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 |

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

不过，对比迪来说幸运的是，婴儿这时被开门声吵醒了。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mʌðə(r)] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld]

| began | to | cry | , | and | its | mother | stooped | over | the | cradle | and | lifted | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 哭 | , | 和 | 它是 | 母亲 | 弯腰 | 超过 | 这 | 摇篮 | 和 | 抬起 | 这 | 孩子 |

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| in | her | arms | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 武器 | . |

孩子开始哭了起来，它的母亲俯身越过摇篮，把孩子抱了起来。

- ['ʃaɪnəs] ['vænɪʃd] .

| Biddy's | shyness | vanished | . |
|---|---|---|---|
| - | 害羞 | 消失了 | . |

比迪的羞怯消失了。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ɪz] [tuː; tə]

| The | cry | of | a | baby | was | to | her | as | the | sound | of | trumpets | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 的 | 一个 | 婴儿 | 曾是 | 到 | 她 | 作为 | 这 | 声音 | 的 | 小号 | 是 | 到 |

[ə; eɪ] [wɔː(r)] - [hɔːs] .

| a | war | - | horse | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 战争 | - | 马 | . |

婴儿的啼哭声对她来说，就像号角声对战马一样震撼人心。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['iːgəli] [ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

| She | advanced | eagerly | and | stood | close | to | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 急切地 | 和 | 站立 | 关闭 | 到 | 她 | 情妇 | . |

她急切地走上前去，站在女主人身边。

“ [ðə; ði] ['beɪbiz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] [rɔi] [ə'piːlɪŋli] .

| “ | The | baby's | not | at | all | well | to | - | night | , | ” | said | Mrs | Roy | appealingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 婴儿的 | 不是 | 在 | 全部 | 出色地 | 到 | - | 夜晚 | , | ” | 说 | 太太 | 罗伊 | 吸引人的 | . |

“宝宝今晚很不舒服，”罗伊太太恳求道。

“ [ʃiːz] ['kʌvəd] [wɪð] ['taɪni] [red] [spɒts] , [ænd; ənd] [səʊ] ['fiːvərɪʃ] .

| “ | She's | covered | with | tiny | red | spots | , | and | so | feverish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 涵盖 | 和 | 微小的 | 红色的 | 地点 | , | 和 | 所以 | 发烧 | . |

“她身上长满了红色的小点，而且发烧很厉害。”

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .

| I'm | expecting | the | doctor | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 期待 | 这 | 医生 | 每一个 | 分钟 | . |

我每分钟都在等医生。

” ['bɪdi] [keɪm] [stɪl] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [ə'tentɪvli] .

| ” | Biddy | came | still | nearer | , | and | examined | the | small | face | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 比迪 | 来了 | 仍然 | 更近 | , | 和 | 检查 | 这 | 小的 | 脸 | 认真地 | . |

“比蒂又走近了一些，仔细地打量着那张小脸。

“ [lɔː(r)] - !

| “ | Lor | ' | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 洛尔 | - | ! |

“主啊！

[mʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [juːv] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

| Mum | , | ” | she | exclaimed | triumphantly | , | “ | you've | no | call | to | mind | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | ” | 她 | 惊呼 | 凯旋而归 | , | “ | 你已经 | 不 | 称呼 | 到 | 头脑 | 关于 | 那 | . |

“妈妈，”她得意地喊道，“你对此毫不知情。”

[ðæts] ['əʊnli] [θrʌʃ] , [ðæt] [ɪz] .

| That's | only | thrush | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 仅有的 | 画眉 | , | 那 | 是 | . |

那只是鸫鸟而已。

[θriː] [ɒv; əv]['aʊən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Three | of | ourn | had | it | , | and | did | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 我们的 | 有 | 它 | , | 和 | 做过 | 美丽的 | . |

我们家有三个孩子得了这种病，而且都很好。

[ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]['fretf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] ,

| She's | bound | to | be | a | bit | fretful | , | but | she | won't | come | to | no | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 边界 | 到 | 是 | 一个 | 少量 | 烦躁 | , | 但 | 她 | 惯于 | 来 | 到 | 不 | 伤害 | , |

她可能会有点焦虑，但不会有什么事发生。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] .

| so | long | as | you | keep | her | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 保持 | 她 | 温暖的 | . |

只要你让她保持温暖就行。

" [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] ['bɪdi] [spəʊk] ,

| " | The | confidence | with | which | Biddy | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信心 | 和 | 哪个 | 比迪 | 辐 | , |

“比迪说话时的自信，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| and | the | manner | in | which | she | shortly | afterwards | took | the | baby | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 不久 | 然后 | 采取 | 这 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | , |

以及她随后将婴儿抱在怀里的方式，

[ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['rɒkɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][wʌn] [fʊt] ,

| and | soothed | it | to | sleep | with | a | proper | rocking | movement | of | one | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒缓 | 它 | 到 | 睡觉 | 和 | 一个 | 恰当的 | 摇滚 | 移动 | 的 | 一 | 脚 | , |

[ 'kʌmfət ] ['mɪsɪz] [rɔi] [ɪ'mensli] .

| comforted | Mrs | Roy | immensely | . |
|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 太太 | 罗伊 | 非常 | . |

用一只脚轻轻摇晃，安抚它入睡，这让罗伊太太非常安心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [hiː; hi] [kən'fɜːmd] - [ə'pɪnjən] .

| And | when | the | doctor | came | he | confirmed | Biddy's | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 医生 | 来了 | 他 | 确认的 | - | 观点 | . |

医生来了之后，证实了比迪的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrʌʃ] .

| It | was | thrush | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 画眉 | . |

那是一只画眉鸟。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] [rɔi] [went] [tuː; tə][bed] ['hæpɪə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| After | that | Mrs | Roy | went | to | bed | happier | in | her | mind | than | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 太太 | 罗伊 | 去 | 到 | 床 | 更快乐 | 在 | 她 | 头脑 | 比 | 她 | 有 | 到过 |

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

| for | weeks | . |
|---|---|---|
| 为了 | 周 | . |

之后，罗伊太太带着几周以来从未有过的愉悦心情上床睡觉了。

[ðəʊ] [smɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [nɜːs] - [meɪd] [wʊd] ['evɪdəntli] [pruːv] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Though | small | , | her | new | nurse | - | maid | would | evidently | prove | a | support | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 小的 | , | 她 | 新的 | 护士 | - | 女佣 | 会 | 显然 | 证明 | 一个 | 支持 | 和 | 一个 |

['treʒə(r)] ;

| treasure | ; |
|---|---|
| 宝藏 | ; |

虽然个头小，但她新来的保姆显然会成为她的依靠和宝贵财富；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [naʊ] [wɒz; wəz] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] ?

| the | only | thing | to | be | questioned | now | was | — | would | she | stay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 是 | 被质问 | 现在 | 曾是 | — | 会 | 她 | 停留 | ? |

现在唯一的问题是——她会留下吗?

['stɔːri] [ˌtuːˈtuː] — ['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] .

| Story | 2 | — | Chapter | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 2 | — | 章 | 2 | . |

故事2——第二章。

['trʌsˌloʊ] ['mænə(r)] .

| Truslow | Manor | . |
|---|---|---|
| 特鲁斯洛 | 庄园 | . |

特鲁斯洛庄园。

['trʌsˌloʊ] ['mænə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd; 'laɪvd] ,

| Truslow | Manor | , | where | the | curate | and | his | wife | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特鲁斯洛 | 庄园 | , | 在哪里 | 这 | 策展 | 和 | 他的 | 妻子 | 居住地 | , |

特鲁斯洛庄园，牧师和他的妻子就住在那里。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

| and | Biddy | had | come | to | take | care | of | the | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比迪 | 有 | 来 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 婴儿 | , |

比蒂是来照顾孩子的。

[hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv] ['trʌsˌloʊ] .

| had | belonged | in | days | gone | by | to | the | ancient | family | of | Truslow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 属于 | 在 | 天 | 已消失 | 经过 | 到 | 这 | 古老的 | 家庭 | 的 | 特鲁斯洛 | . |

它曾属于古老的特鲁斯洛家族。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪn] - [naʊ] , [bʌt; bət] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] [ðeə(r)] ,

| There | were | no | Truslows | in | Wavebury | now | , | but | traces | of | them | were | still | left | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 特鲁斯洛 | 在 | - | 现在 | , | 但 | 痕迹 | 的 | 他们 | 是 | 仍然 | 左边 | 那里 | , |

韦弗伯里现在已经没有特鲁斯洛家族的人了，但他们的痕迹仍然留在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][æn; ən] [æn'tiːk.li] [kɑːrvd] [pjuː] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['trʌsˌloʊ] [pjuː] ,

| for | in | the | church | there | was | not | only | an | antiquely | carved | pew | called | the | “ | Truslow | Pew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 教会 | 那里 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 古老的 | 雕刻 | 座位 | 称为 | 这 | “ | 特鲁斯洛 | 座位 | , |

因为教堂里不仅有一张名为“特鲁斯洛长椅”的古老雕刻长椅，

” [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['tæblət][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] - ,

| ” | but | also | a | tablet | in | the | chancel | bearing | the | date | 1593 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 还 | 一个 | 药片 | 在 | 这 | 圣坛 | 轴承 | 这 | 日期 | - | , |

“但圣坛内还有一块刻有1593年字样的石碑，

[wɪtʃ] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dʒɒn] ['trʌsˌloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] : —

| which | set | forth | the | virtues | of | a | certain | John | Truslow | in | the | following | terms | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 前进 | 这 | 美德 | 的 | 一个 | 肯定 | 约翰 | 特鲁斯洛 | 在 | 这 | 下列的 | 条款 | : | — |

其中，约翰·特鲁斯洛的品德被描述如下：——

“ [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒɒn] ['trʌsˌloʊ] [hɪə(r)] [dʌθ] [rest] ,

| “ | The | body | of | John | Truslow | here | doth | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 身体 | 的 | 约翰 | 特鲁斯洛 | 这里 | 确实 | 休息 | , |

“约翰·特鲁斯洛的遗体安葬于此，

[huː] , ['daɪɪŋ] , [dɪd][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'kwest] .

| Who | , | dying | , | did | his | soule | to | Heaven | bequest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 垂死 | , | 做过 | 他的 | 灵魂 | 到 | 天堂 | 遗赠 | . |

他临终前将自己的灵魂遗赠给了天堂。

[ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ,

| The | race | he | lived | here | on | earth | was | threescore | years | and | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种族 | 他 | 居住地 | 这里 | 在 | 地球 | 曾是 | 六点 | 年 | 和 | 七 | , |

他在世上活了六十七年。

[dɪ'siːst] [ɪn] ['eɪprɪl] , - - , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| Deceased | in | Aprill | , | ' | 93 | , | and | then | was | prest | to | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死者 | 在 | 四月 | , | - | - | , | 和 | 然后 | 曾是 | 牧师 | 到 | 天堂 | . |

于 1993 年 4 月去世，随后升入天堂。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [məʊst] ['stedfɑːstli] [wɒz; wəz] [set] ,

| His | faith | in | Christ | most | steadfastly | was | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信仰 | 在 | 基督 | 最多 | 坚定不移 | 曾是 | 放 | , |

他对基督的信仰无比坚定。

[ɪn] - [ʃʊrd] [həʊp] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [det] .

| In | ' | sured | Hope | to | satisfy | His | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 确定 | 希望 | 到 | 满足 | 他的 | 债务 | . |

相信能偿还他的债务。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [θiːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ] ,

| A | lively | Theme | to | take | example | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热闹 | 主题 | 到 | 拿 | 例子 | 经过 | , |

一个生动有趣的例子，

[kən'demɪŋ] [dɛθ] [ɪn] [həʊp] [ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [daɪ] .

| Condemning | Deth | in | Hope | a | Saint | to | dye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 死亡 | 在 | 希望 | 一个 | 圣 | 到 | 染料 | . |

谴责死亡，希望圣徒死去。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [dɪd] [nɒt] [həʊld][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Notwithstanding | this | the | people | of | Wavebury | did | not | hold | the | memory | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 这 | 这 | 人们 | 的 | - | 做过 | 不是 | 抓住 | 这 | 记忆 | 的 | 这 |

[ɪn] [mʌtʃ] [ˌvenə'reɪʃn] ;

| Truslows | in | much | veneration | ; |
|---|---|---|---|---|
| 特鲁斯洛 | 在 | 很多 | 崇敬 | ; |

尽管如此，韦弗伯里镇的人们并没有对特鲁斯洛一家抱有太多的敬意；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] " [ə; eɪ][bæd][lɒt] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] -

| they | had | been | " | a | bad | lot | , | " | it | was | rumoured | , | and | the | old | manor | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | " | 一个 | 坏的 | 很多 | , | " | 它 | 曾是 | 传闻 | , | 和 | 这 | 老的 | 庄园 | - |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

据说他们是"一群坏人"，而那座古老的庄园宅邸，

[wɪtʃ] [stɪl] [bɔː(r)][ðeə(r)] [neɪm] ,

| which | still | bore | their | name | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 钻孔 | 他们的 | 姓名 | , |

仍然保留着他们的名字，

[wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɒsəbli] [ 'witnis ] ['meni]

| was | looked | on | with | suspicion | as | a | place | which | had | possibly | witnessed | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 看起来 | 在 | 和 | 怀疑 | 作为 | 一个 | 地方 | 哪个 | 有 | 可能 | 目击者 | 许多 |

[ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| a | deed | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 契据 | 的 | 黑暗 | . |

人们对此地方抱有怀疑，认为它可能见证过许多黑暗的罪行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [bəuθ][ɒv; əv][ɪts] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊvə(r)] ,

| But | the | days | both | of | its | wickedness | and | grandeur | were | now | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 两个都 | 的 | 它是 | 邪恶 | 和 | 宏伟 | 是 | 现在 | 超过 | , |

但它邪恶和辉煌的时代都已经结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [eə(r)] ,

| and | it | stood | in | the | fields | with | a | forlorn | and | deserted | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 站立 | 在 | 这 | 字段 | 和 | 一个 | 绝望 | 和 | 荒凉的 | 空气 | , |

它孤零零地矗立在田野里，显得凄凉荒凉。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['pæn(ə)ld] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| although | its | mullioned | windows | and | panelled | rooms | and | tall | chimneys | gave | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它是 | 带竖框的 | 视窗 | 和 | 镶板 | 房间 | 和 | 高的 | 烟囱 | 给予 | 它 |

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] ['dɪgnəti] .

| a | look | of | decayed | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 腐烂的 | 尊严 | . |

虽然它的格子窗、镶板房间和高耸的烟囱使它看起来既破败又庄严。

[wʌn] [wɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɪsə'pɪəd] ; [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wɪtʃ]

| One | wing | of | it | , | however | , | had | completely | disappeared | ; | at | the | back | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 翼 | 的 | 它 | , | 然而 | , | 有 | 完全地 | 消失 | ; | 在 | 这 | 后退 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] ,

| was | near | the | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 靠近 | 这 | 路 | , |

然而，它的一翼却完全消失了；在靠近道路的后部，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ] [miːn] [ʃedz] [ænd; ənd] [ 'aut,bildiŋ ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz]

| it | was | hemmed | in | by | mean | sheds | and | outbuildings | , | and | the | front | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 包边 | 在 | 经过 | 意思是 | 棚屋 | 和 | 附属建筑 | , | 和 | 这 | 正面 | 曾是 |

[ɐpɹ'əʊtʃt] ,

| approached | , |
|---|---|
| 接近 | , |

它被简陋的棚屋和附属建筑包围着，正面是封闭的。

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ] ['steɪtli] ['ævənjuː] ,

| not | by | a | stately | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 一个 | 庄严 | 大街 | , |

不是沿着气派的大道，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] ['liːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] .

| but | by | a | little | wicket | gate | leading | through | a | field | without | a | footpath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 小的 | 便门 | 门 | 领导 | 通过 | 一个 | 场地 | 没有 | 一个 | 人行道 | . |

但要穿过一片没有小路的田野，通过一道小小的门。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['niːdi] ['fɑːrmərz][hæd; həd] [biːn] [ɪts]['əʊnli] ['tenənts] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| Small | and | needy | farmers | had | been | its | only | tenants | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 贫困 | 农民 | 有 | 到过 | 它是 | 仅有的 | 租户 | 为了 | 年 | , |

多年来，只有一些贫困的小农户是这里的租户。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] [keɪm] [tuː; tə] - [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði]

| but | when | Mr | and | Mrs | Roy | came | to | Wavebury | they | took | a | fancy | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 先生 | 和 | 太太 | 罗伊 | 来了 | 到 | - | 他们 | 采取 | 一个 | 想要 | 到 | 这 |

[əʊld] [haʊs] ,

| old | house | , |
|---|---|---|
| 老的 | 房子 | , |

但是罗伊夫妇来到韦弗伯里后，就对那栋老房子一见钟情了。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['haɪə(r)] [faɪv] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | arranged | to | hire | five | rooms | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 到 | 聘请 | 五 | 房间 | 在 | 它 | . |

并安排租用了其中的五个房间。

[tɜːmz] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['ʃɪvəz] , [ðeə(r)] ['lændlɔːd] ,

| Terms | being | satisfactorily | settled | with | Mr | Shivers | , | their | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 存在 | 令人满意地 | 定居 | 和 | 先生 | 颤抖 | , | 他们的 | 房东 | , |

与房东希弗斯先生的条款已得到令人满意的解决，

[huː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈɒkjupaɪ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| who | with | his | wife | continued | to | occupy | the | other | part | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 他的 | 妻子 | 持续 | 到 | 占据 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | , |

他和妻子继续住在房子的另一部分。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðeə(r)] [əˈbəʊd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] , [ænd; ənd] , [wen] [ˈbɪdi]

| they | took | up | their | abode | with | much | comfort | and | contentment | , | and | , | when | Biddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 向上 | 他们的 | 住所 | 和 | 很多 | 舒适 | 和 | 满意 | , | 和 | , | 什么时候 | 比迪 |

[əˈraɪvd] ,

| arrived | , |
|---|---|
| 到达的 | , |

他们安顿下来，生活舒适惬意；比迪到来时，

[hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [tuː] [jˈiəz] .

| had | been | living | there | for | nearly | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 活的 | 那里 | 为了 | 几乎 | 二 | 年 | . |

在那里住了将近两年。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈtrʌsˌloʊ] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈəʊnli] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːbæk] [tuː; tə]

| They | were | fond | of | Truslow | Manor | , | and | found | only | one | little | drawback | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜爱 | 的 | 特鲁斯洛 | 庄园 | , | 和 | 成立 | 仅有的 | 一 | 小的 | 退税 | 到 |

[ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] ,

| it | , | which | , |
|---|---|---|---|
| 它 | , | 哪个 | , |

他们很喜欢特鲁斯洛庄园，只觉得它有一个小小的缺点，那就是：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [wɜːθ] [ˈmenʃnɪŋ] ;

| they | were | accustomed | to | say | to | each | other | , | was | hardly | worth | mentioning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 习惯 | 到 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | , | 曾是 | 几乎 | 值得 | 提及 | ; |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,

| for | the | present | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | , |

他们彼此之间习惯说的话，几乎不值一提；就目前而言，

[ˈðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈaɪðə(r)] .

| therefore | , | we | will | not | mention | it | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我们 | 将要 | 不是 | 提到 | 它 | 任何一个 | . |

因此，我们也不予提及。

[ˈbɪdi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)]

| Biddy | looked | out | of | her | window | with | some | curiosity | the | morning | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 看起来 | 出去 | 的 | 她 | 窗户 | 和 | 一些 | 好奇心 | 这 | 早晨 | 后 |

[hɜː(r); hə(r)] [əˈraɪv(ə)l] ;

| her | arrival | ; |
|---|---|---|
| 她 | 到达 | ; |

抵达后的第二天早上，比蒂好奇地向窗外望去；

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] .

| she | wondered | what | she | should | see | by | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 她 | 应该 | 看 | 经过 | 日光 | . |

她想知道白天她应该看到什么。

[nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈkɒntrɑːst] [tuː; tə] - [kɔːt] .

| Not | much | , | but | everything | was | in | startling | contrast | to | Buzley's | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | , | 但 | 一切 | 曾是 | 在 | 令人震惊 | 对比 | 到 | - | 法庭 | . |

虽然不多，但一切都与巴兹利宫廷形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [fiːld] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [elmz] [ˈgrəʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| A | field | , | a | row | of | tall | elms | growing | at | the | end | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场地 | , | 一个 | 排 | 的 | 高的 | 榆树 | 生长 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , |

一片田野，田野尽头长着一排高大的榆树，

[wɪtʃ] [kʌt] [ɒf] ['eni] ['fɜːðə(r)] [vjuː] ; [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] , [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['tɜːkɪz] ,

| which | cut | off | any | further | view | ; | a | flock | of | geese | , | a | flock | of | turkeys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 切 | 离开 | 任何 | 更远 | 看法 | ; | 一个 | 群 | 的 | 鹅 | , | 一个 | 群 | 的 | 火鸡 | , |

挡住了进一步的视线；一群鹅，一群火鸡，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dɒŋki] , [ə; eɪ] [fəʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['pəʊni] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| a | little | black | donkey | , | a | foal | , | and | a | rough | pony | — | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 黑色的 | 驴 | , | 一个 | 驹 | , | 和 | 一个 | 粗糙的 | 小马 | — | 那 | 曾是 | 全部 | . |

一头小黑驴、一匹小马驹和一匹粗壮的小马——就这些。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

| She | afterwards | discovered | that | there | was | a | gate | at | the | end | of | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 发现 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 场地 | , |

后来她发现田地尽头有个门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slʌgɪʃ] ['rɪvə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] ['kɛnɪt] , [fləʊd] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊ]

| and | that | a | little | sluggish | river | , | called | the | Kennet | , | flowed | along | under | the | row |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 小的 | 迟缓 | 河 | , | 称为 | 这 | 肯尼特 | , | 流动 | 沿着 | 在下面 | 这 | 排 |

[ɒv; əv] [elmz] ;

| of | elms | ; |
|---|---|---|
| 的 | 榆树 | ; |

一条名为肯尼特的小河缓缓流淌在榆树下；

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fɒtweɪ] [krɒst] [ðɪs] , [ænd; ənd][led] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| a | narrow | footway | crossed | this | , | and | led | directly | through | the | churchyard | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 人行道 | 交叉 | 这 | , | 和 | 引领 | 直接地 | 通过 | 这 | 墓地 | 进入 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

一条狭窄的小路穿过这里，直接穿过教堂墓地通往村庄。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

| or | if | you | liked | to | turn | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 你 | 喜欢 | 到 | 转动 | 到 | 这 | 左边 | , |

或者如果你喜欢向左转，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['trʌsˌloʊ] ['mænə(r)] .

| it | brought | you | at | last | into | the | high | - | road | at | the | back | of | Truslow | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 你 | 在 | 最后的 | 进入 | 这 | 高的 | - | 路 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 特鲁斯洛 | 庄园 | . |

它最终把你带到了特鲁斯洛庄园后面的大路上。

[ɪn] [dɑːk] ['iːvnɪŋz] [ðɪs] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['perɪlz] ,

| In | dark | evenings | this | way | into | the | village | was | not | without | its | perils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黑暗的 | 晚上 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 村庄 | 曾是 | 不是 | 没有 | 它是 | 危险 | , |

在漆黑的夜晚，这条通往村庄的小路并非没有危险。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'weəri] ['trævələ(r)] [maɪt] ['iːzəli] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz]

| for | an | unwary | traveller | might | easily | step | over | the | edge | of | the | path | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 粗心大意 | 游客 | 可能 | 容易地 | 步 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 小路 | 作为 |

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] ['mʌdi] [bed] .

| he | crossed | the | river | and | find | himself | in | its | muddy | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 河 | 和 | 寻找 | 他自己 | 在 | 它是 | 浑 | 床 | . |

粗心的旅行者在过河时很容易一脚踩空，掉进泥泞的河床上。

['bɪdi] [suːn] [njuː] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ]

| Biddy | soon | knew | this | way | to | church | very | well | ; | and | amongst | the | many | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 很快 | 知道 | 这 | 方式 | 到 | 教会 | 非常 | 出色地 | ; | 和 | 在 | 这 | 许多 | 奇怪的 |

['kʌstəmz] [æt; ət] - ,

| customs | at | Wavebury | , |
|---|---|---|---|
| 海关 | 在 | - | , |

比蒂很快就熟悉了这条去教堂的路；在韦弗伯里众多奇特的习俗中，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [ˈsɜːvɪsɪz] [ˈevri] [deɪ] ,

| she | thought | it | curious | that | there | should | be | two | services | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 好奇的 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 二 | 服务 | 每一个 | 天 | , |

她觉得每天举行两次礼拜仪式很奇怪。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈseldəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn][ˈnʌmbə(r)] .

| though | the | congregation | was | seldom | more | than | two | or | three | in | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 会众 | 曾是 | 很少 | 更多的 | 比 | 二 | 或者 | 三 | 在 | 数字 | . |

虽然信众人数通常不超过两三个人。

“ [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ˈbɪdi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] ,

| “ | Whenever | you | like | to | go | to | church | , | Biddy | , | ” | said | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每当 | 你 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 教会 | , | 比迪 | , | ” | 说 | 她 | 情妇 | , |

“比迪，你想什么时候去教堂都行，”她的女主人说。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] .

| “ | I | will | always | take | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 总是 | 拿 | 这 | 婴儿 | . |

“我永远都会带走这个孩子。”

” [səʊ] [ˈbɪdi] [went] [ˈsʌmtaɪmz] ,

| ” | So | Biddy | went | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 比迪 | 去 | 有时 | , |

所以比迪有时会去，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [siːst] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ðɪ] [preə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [wen] [ðeə(r)]

| though | she | never | ceased | to | wonder | why | the | prayers | should | be | read | when | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 绝不 | 停止 | 到 | 想知道 | 为什么 | 这 | 祈祷 | 应该 | 是 | 读 | 什么时候 | 那里 |

[wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈeniwʌn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| was | scarcely | anyone | to | listen | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 任何人 | 到 | 听 | 到 | 他们 | . |

尽管她一直不明白，既然几乎没有人会听，为什么还要诵读祷文。

[wʌns] , [ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [rɔi] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

| Once | , | indeed | , | there | were | only | herself | and | Mr | Roy | in | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 的确 | , | 那里 | 是 | 仅有的 | 她自己 | 和 | 先生 | 罗伊 | 在 | 这 | 教会 | , |

的确，曾经教堂里只有她和罗伊先生两个人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [təˈgeðə(r)] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsɜːvɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]

| and | as | they | walked | home | together | after | the | service | she | felt | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 步行 | 家 | 一起 | 后 | 这 | 服务 | 她 | 毛毡 | 有义务 | 到 |

[əˈpɒlədʒaɪz] .

| apologise | . |
|---|---|
| 道歉 | . |

礼拜结束后，他们一起走回家，她觉得有义务向他道歉。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhʌrɪdli] [ˈdruːpɪŋ] [wʌn] [niː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

| “ | Please | , | sir | , | ” | she | said | , | hurriedly | drooping | one | knee | as | she | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | , | 先生 | , | ” | 她 | 说 | , | 匆匆 | 下垂 | 一 | 膝盖 | 作为 | 她 | 步行 | , |

“先生，请您帮个忙，”她说着，边走边急忙地垂下一条腿。

“ [aɪm] [ˈsɒri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðem; ðəm] [lɒŋ] [preə(r)z] [dʒest][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| “ | I'm | sorry | you | had | to | read | all | them | long | prayers | jest | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 对不起 | 你 | 有 | 到 | 读 | 全部 | 他们 | 长的 | 祈祷 | 笑话 | 为了 | 我 | . |

“很抱歉让你替我读了那么多冗长的祈祷文。”

” [ˌweərəˈpɒn] [ˈmɪstə(r)] [rɔi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl]

| ” | Whereupon | Mr | Roy | tried | to | make | her | understand | why | he | should | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 于是 | 先生 | 罗伊 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 理解 | 为什么 | 他 | 应该 | 仍然 |

[hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] ,

| have | read | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 他们 | , |

于是罗伊先生试图让她明白，为什么他还是应该读那些书。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][ɔ:(r)][nɒt] .

| whether | she | had | been | there | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 有 | 到过 | 那里 | 或者 | 不是 | . |

无论她当时是否在场。

['bɪdi] [dɪd][nɒt] [fi:l] ['veri] [klɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| Biddy | did | not | feel | very | clear | about | it | at | the | end | of | the | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 做过 | 不是 | 感觉 | 非常 | 清除 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 解释 | , |

听完解释后，比迪仍然不太明白。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi] “ [tɔ:kt] ['veri] [kaɪnd] ,

| though | she | was | conscious | that | he | “ | talked | very | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 他 | “ | 谈话 | 非常 | 种类 | , |

尽管她意识到他“说话很和善”，

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| ” | and | she | fell | back | on | the | thought | that | after | all | it | was | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 跌倒 | 后退 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 后 | 全部 | 它 | 曾是 | 这 | 国家 | , |

她转念一想，毕竟这是国家嘛。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

| and | quite | different | from | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 不同的 | 从 | 伦敦 | . |

与伦敦截然不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] “ [bɔ:n] [ɪn][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ” [məʊst] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi]

| But | this | difference | was | “ | borne | in | upon | her | ” | most | strongly | of | all | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不同之处 | 曾是 | “ | 出生 | 在 | 之上 | 她 | ” | 最多 | 强烈 | 的 | 全部 | 什么时候 | 她 |

[went] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [daʊnz] [wɪtʃ] ['kləʊsli] [sə'raʊndɪd] - .

| went | for | the | first | time | to | the | downs | which | closely | surrounded | Wavebury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 到 | 这 | 下坡 | 哪个 | 密切 | 包围 | - | . |

但当她第一次来到韦弗伯里周围的丘陵地带时，这种差异对她的影响最为强烈。

['pɑ:sɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [θætʃt] ['kɔtidʒz] ,

| Passing | up | the | long | straggling | village | with | its | thatched | cottages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 向上 | 这 | 长的 | 零散的 | 村庄 | 和 | 它是 | 茅草屋顶 | 小屋 | , |

经过那绵延不绝、茅草屋顶的村庄，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðem; ðəm] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['pɑ:θlɪs] , [ænd; ənd] ,

| she | came | suddenly | on | them | stretching | away | in | the | distance | , | pathless | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 突然 | 在 | 他们 | 伸展 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | , | 无路 | , | 和 | , |

她突然出现在他们面前，他们绵延在远处，没有路径，而且，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , ['endləs] .

| as | far | as | she | could | see | , | endless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | , | 无尽的 | . |

在她看来，无尽无尽。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] .

| Then | she | stood | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 站立 | 困惑 | . |

然后她茫然地站在那里。

[sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv] [speɪs] ['evriweə(r)] ; [səʊ] [mʌtʃ] [skaɪ]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ;

| Such | lots | of | space | everywhere | ; | so | much | sky | over | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 很多 | 的 | 空间 | 到处 | ; | 所以 | 很多 | 天空 | 超过 | 她 | 头 | ; |

到处都是广阔的空间；头顶是无垠的天空；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] ['kɑ:pɪt] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

| such | a | great | green | carpet | under | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 伟大的 | 绿色的 | 地毯 | 在下面 | 她 | 脚 | , |

她脚下踩着一块翠绿的地毯，

[spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| spread | over | the | gentle | rising | and | falling | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 超过 | 这 | 温和的 | 上升 | 和 | 坠落 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

绵延于起伏的山丘之上。

[ɔːl] [griːn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skætəd] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keənz] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊnz] ,

| All | green | , | except | for | the | scattered | flocks | of | sheep | , | and | the | cairns | of | grey | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 绿色的 | , | 除了 | 为了 | 这 | 疏散 | 羊群 | 的 | 羊 | , | 和 | 这 | 石堆 | 的 | 灰色的 | 石头 | , |

除了零星散落的羊群和灰色的石堆，到处都是绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] [θɔːn] [triːz] ,

| and | the | groups | of | stunted | thorn | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 团体 | 的 | 发育不良 | 刺 | 树木 | , |

还有成片的矮小荆棘树，

[bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['wʌrid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒd] [ʃeɪps] .

| bent | and | twisted | and | worried | by | the | wind | into | a | thousand | odd | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 和 | 扭曲 | 和 | 担心 | 经过 | 这 | 风 | 进入 | 一个 | 千 | 奇怪的 | 形状 | . |

被风吹得弯曲、扭曲、凌乱，变成了千奇百怪的形状。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [biːn] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

| Looking | back | towards | the | village | , | where | part | of | the | land | had | been | cultivated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 向 | 这 | 村庄 | , | 在哪里 | 部分 | 的 | 这 | 土地 | 有 | 到过 | 栽培 | , |

回头望向村庄，那里有一部分土地曾被耕种过。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] ['plaʊɪŋ] , [ðeə(r)] [hɔːnd] [hedz] ['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

| she | could | see | the | oxen | ploughing | , | their | horned | heads | clearly | outlined | against | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 这 | 牛 | 耕作 | , | 他们的 | 有角的 | 头部 | 清楚地 | 概述 | 反对 | 这 | 天空 | , |

她能看到耕牛，它们长着角的头颅在天空的映衬下清晰可见。

[ænd; ənd] — ['streɪndʒə(r)] [saɪt] [stɪl] — [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [flæpɪŋ] [sʌn] - ['bɔnɪts] ['bendɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðeə(r)]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

| and | — | stranger | sight | still | — | long | rows | of | women | in | flapping | sun | - | bonnets | bending | patiently | to | their | labour | in | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 陌生人 | 视线 | 仍然 | — | 长的 | 行 | 的 | 女性 | 在 | 扑 | 太阳 | - | 引擎盖 | 弯曲 | 耐心 | 到 | 他们的 | 劳动 | 在 | 这 | 字段 | . |

更奇怪的是，一长排戴着遮阳帽的妇女在田间耐心地弯腰劳作。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θætʃt] [ruːfs] , [ænd; ənd] [greɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [stæks] ,

| Beyond | these | , | a | little | collection | of | thatched | roofs | , | and | grey | church | , | and | yellow | stacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这些 | , | 一个 | 小的 | 收藏 | 的 | 茅草屋顶 | 屋顶 | , | 和 | 灰色的 | 教会 | , | 和 | 黄色的 | 堆栈 | , |

除此之外，还有一小片茅草屋顶、一座灰色教堂和黄色烟囱。

[meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [daʊnz] [ə'gen] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| made | up | the | village | of | Wavebury | ; | after | that | , | downs | again | as | far | as | the | eye | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 这 | 村庄 | 的 | - | ; | 后 | 那 | , | 下坡 | 再次 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | . |

构成了韦弗伯里村；之后，便是一望无际的丘陵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] “ ['ləʊnsəm] ” [pleɪs] ,

| It | was | , | indeed | , | a | “ | lonesome | ” | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | “ | 寂寞 | ” | 地方 | , |

那的确是个“寂寞”的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] “ - ” [ɪn][ɪts]['splətjuːd] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

| and | there | was | something | “ | terr'ble | ” | in | its | solitude | compared | to | the | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | “ | - | ” | 在 | 它是 | 孤独 | 比较的 | 到 | 这 | 舒服的 |

['kləʊsnəs] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] - [kɔːt] ;

| closeness | and | crowding | chimneys | of | Buzley's | Court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲近 | 和 | 拥挤 | 烟囱 | 的 | - | 法庭 | ; |

与巴兹利庭院舒适的亲密氛围和拥挤的烟囱相比，这里的孤独有一种“可怕”的气息；

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] ,

| but | , | fortunately | for | Biddy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 幸运的是 | 为了 | 比迪 | , |

但幸运的是，对比迪来说，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [laɪf][æt; ət] ['trʌsˌloʊ] ['mænə(r)][dɪd][nɒt] [liːv] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn]

| her | busy | life | at | Truslow | Manor | did | not | leave | much | leisure | for | dwelling | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忙碌的 | 生活 | 在 | 特鲁斯洛 | 庄园 | 做过 | 不是 | 离开 | 很多 | 闲暇 | 为了 | 住宅 | 之上 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

她在特鲁斯洛庄园忙碌的生活让她没有太多空闲时间来思考这件事。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɒn][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [drɔːn] [tə'geðə(r)] [baɪ][wʌn] ['kɒmən]

| As | time | went | on | she | and | her | mistress | , | drawn | together | by | one | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 去 | 在 | 她 | 和 | 她 | 情妇 | , | 绘制 | 一起 | 经过 | 一 | 常见的 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

随着时间的推移，她和她的女主人因一个共同的兴趣爱好而走到了一起。

[bɪ'keɪm] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['beɪbiz] ['krʌmpld] [red] [hænd] ,

| became | really | attached | to | each | other | ; | the | baby's | crumpled | red | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 真的 | 随附的 | 到 | 每个 | 其他 | ; | 这 | 婴儿的 | 皱巴巴的 | 红色的 | 手 | , |

他们彼此之间建立了非常深厚的感情；婴儿那只皱巴巴的、泛红的小手，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][dʒʌst][həʊld][wʌn][ɒv; əv] - ['fɪŋgəz] ,

| which | could | just | hold | one | of | Biddy's | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 只是 | 抓住 | 一 | 的 | - | 手指 | , |

它刚好可以容纳比迪的一根手指，

[kept] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ɪts] ['fiːb(ə)l] [jet] ['maɪti] [grɑːsp] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɒn]

| kept | her | a | willing | prisoner | in | its | feeble | yet | mighty | grasp | , | and | all | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 一个 | 愿意的 | 囚犯 | 在 | 它是 | 微弱 | 然而 | 强大的 | 抓牢 | , | 和 | 全部 | 去 | 在 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

它让她心甘情愿地成为它那看似脆弱却又强大的掌控下的囚徒，一切都进展顺利。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] [rɔi] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

| For | Mrs | Roy | was | not | disappointed | in | her | hope | of | finding | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | 罗伊 | 曾是 | 不是 | 失望的 | 在 | 她 | 希望 | 的 | 寻找 | 她 | 小的 |

[nɜːs] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

| nurse | a | support | and | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 一个 | 支持 | 和 | 舒适 | , |

罗伊太太并没有失望，她希望能够为她的小保姆找到一个支持和安慰的人。

[ænd; ənd]['vælju:d][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ['haɪli] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] ['eɪlmənts] ; [tru:] ,

| and | valued | her | opinion | highly | with | regard | to | the | baby's | ailments | ; | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有价值的 | 她 | 观点 | 高度 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 婴儿的 | 疾病 | ; | 真的 | , |

并且非常重视她对婴儿病情的意见；的确如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['rɑ:ðə(r)] ['ɜ:ksəm] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] " ['aʊə(r)] "

| it | was | sometimes | rather | irksome | and | annoying | to | hear | so | often | that | " | our | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有时 | 相当 | 烦人的 | 和 | 恼人的 | 到 | 听到 | 所以 | 经常 | 那 | " | 我们的 | " |

['dʒɑ:ni] , [ɔ:(r)] " ['dʒu:ljə] ,

| Johnnie | , | or | " | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | , | 或者 | " | 朱莉娅 | , |

经常听到"我们的"约翰尼或"朱莉娅"这样的说法，有时确实令人恼火和烦躁。

" [ɔ:(r)] " ['sti:vi] " [hæd; həd] [kʌt] [ðeə(r)] [ti:θ] [ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] [legz] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei]

| " | or | " | Stevie | " | had | cut | their | teeth | and | felt | their | legs | exactly | in | the | same | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | " | 史蒂夫 | " | 有 | 切 | 他们的 | 牙齿 | 和 | 毛毡 | 他们的 | 腿 | 确切地 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 |

[æz; əz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʌlsi] .

| as | dear | little | Dulcie | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亲爱的 | 小的 | 杜尔西 | . |

"或"史蒂维"也像可爱的小杜尔西一样，初尝禁果，感受着自己的双腿。

['mɪsɪz] [rɔi] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] ['beɪbi][ðə; ði] [li:st] [laɪk]

| Mrs | Roy | naturally | felt | it | impossible | that | there | should | be | another | baby | the | least | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 罗伊 | 自然 | 毛毡 | 它 | 不可能的 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 其他 | 婴儿 | 这 | 至少 | 喜欢 |

['dʌlsi] ;

| Dulcie | ; |
|---|---|
| 杜尔西 | ; |

罗伊太太自然觉得不可能再有一个和杜尔西一点都不像的孩子了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðɪs] ,

| but | she | was | wise | enough | to | conceal | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 明智的 | 足够的 | 到 | 隐藏 | 这 | , |

但她很聪明，把这件事隐瞒了下来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'laʊ] - [ 'kɔnfɪdəns ] [ə'baʊt] - [kɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] ['fæməli][tu:; tə]

| and | to | allow | Biddy's | confidences | about | Buzley's | Court | and | the | Lane | family | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 允许 | - | 秘密 | 关于 | - | 法庭 | 和 | 这 | 车道 | 家庭 | 到 |

[flәʊ] [ɒn] [ˌʌn'tʃekt] .

| flow | on | unchecked | . |
|---|---|---|---|
| 流动 | 在 | 未经核实 | . |

并让比迪关于巴兹利法院和莱恩家族的秘密不受阻止地流传下去。

[səʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] - ,

| So | , | despite | the | strangeness | of | many | things | in | Wavebury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 尽管 | 这 | 奇怪 | 的 | 许多 | 事物 | 在 | - | , |

所以，尽管韦弗伯里有很多奇怪之处，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] , ['bɪdi] [wɒz; wəz] ['hæpi] ,

| and | their | contrast | to | all | she | had | been | used | to | , | Biddy | was | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 对比 | 到 | 全部 | 她 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | , | 比迪 | 曾是 | 快乐的 | , |

与她以往所习惯的一切都截然不同，比蒂很高兴。

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] ;

| and | soon | began | to | feel | at | home | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 开始 | 到 | 感觉 | 在 | 家 | 那里 | ; |

很快，他就适应了那里的生活；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:s] [tu:; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['kʌntri] ['kʌstəmz] ,

| but | she | did | not | cease | to | wonder | at | some | country | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 想知道 | 在 | 一些 | 国家 | 海关 | , |

但她对某些国家的风俗习惯仍然感到好奇。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] ['speʃəli] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| and | amongst | them | the | fact | which | specially | struck | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们 | 这 | 事实 | 哪个 | 特别 | 击 | 她 | , |

其中有一件事尤其令她印象深刻：

[ðæt] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [men] .

| that | nearly | all | the | women | worked | in | the | fields | as | well | as | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 几乎 | 全部 | 这 | 女性 | 工作 | 在 | 这 | 字段 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 男人 | . |

几乎所有妇女都和男子一样在田里干活。

[wen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['erəndz] [tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ði:z] ['træmpɪŋ]

| When | in | her | errands | to | and | from | the | village | she | passed | these | tramping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 她 | 跑腿 | 到 | 和 | 从 | 这 | 村庄 | 她 | 通过了 | 这些 | 徒步旅行 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] ,

| along | the | roads | , |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 道路 | , |

当她往返村庄办事时，她会经过这些沿着道路跋涉的人。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [wɪð] [taɪm] .

| she | stared | at | them | with | astonishment | that | did | not | lessen | with | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 他们 | 和 | 惊讶 | 那 | 做过 | 不是 | 减少 | 和 | 时间 | . |

她目瞪口呆地看着他们，惊讶之情随着时间的推移丝毫未减。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][səʊ] ['kjʊəriəs] .

| Everything | about | them | was | so | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 他们 | 曾是 | 所以 | 好奇的 | . |

他们的一切都那么令人好奇。

[ðeə(r)] ['di:pli] [laɪnd] ['feɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [red] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ænd; ənd][əʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)]

| Their | deeply | lined | faces | were | red | with | wind | and | weather | and | old | before | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 深 | 衬里 | 面孔 | 是 | 红色的 | 和 | 风 | 和 | 天气 | 和 | 老的 | 前 | 他们的 |

[taɪm] — [meɪd] ['hɑ:ʃə(r)] ,

| time | — | made | harsher | , |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | — | 制成 | 更严厉 | , |

他们布满皱纹的脸上被风吹日晒得通红，未老先衰，更显憔悴。

[tu:] , [ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| too | , | than | nature | intended | , | because | all | the | hair | was | tucked | away | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 比 | 自然 | 故意的 | , | 因为 | 全部 | 这 | 头发 | 曾是 | 塞进去 | 离开 | 在下面 | 这 |

['kɒtn] [sʌn] - ['bɒnɪt] ,

| cotton | sun | - | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|
| 棉布 | 太阳 | - | 引擎盖 | , |

而且，比自然状态下更甚，因为所有的头发都被藏在了棉质遮阳帽下面。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['femənɪn] - ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑ:mənts] ,

| which | were | the | most | feminine | - | looking | of | their | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 最多 | 女性 | - | 寻找 | 的 | 他们的 | 服装 | , |

她们的服装中，哪些看起来最具女性气质？

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['sækɪŋ] ['endɪŋ] [ɪn] ['hevi] [bu:ts] .

| the | rest | of | which | gave | a | general | effect | of | coarse | sacking | ending | in | heavy | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 哪个 | 给予 | 一个 | 一般的 | 影响 | 的 | 粗 | 解雇 | 结束 | 在 | 重的 | 靴子 | . |

其余部分则给人一种粗暴的搜查感，最后以沉重的靴子收尾。

['bɪdi] ['sɪŋgld] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] ['wɪmɪn] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] ['fɪəf(ə)l]

| Biddy | singled | out | one | of | these | women | as | an | object | of | almost | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 单身 | 出去 | 一 | 的 | 这些 | 女性 | 作为 | 一个 | 目的 | 的 | 几乎 | 可怕 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

比迪对其中一位女性格外关注，甚至有些恐惧。

[ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['trʌsˌloʊ]

| and | got | into | a | way | of | watching | for | her | as | she | passed | Truslow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 一个 | 方式 | 的 | 观看 | 为了 | 她 | 作为 | 她 | 通过了 | 特鲁斯洛 |

['mænə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| Manor | every | morning | to | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄园 | 每一个 | 早晨 | 到 | 她 | 工作 | . |

于是，每天早上她上班经过特鲁斯洛庄园时，他都会留意她的动向。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['paʊəfəli] [bɪlt] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd]

| She | was | tall | and | very | powerfully | built | , | her | features | were | coarse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | 和 | 非常 | 强大的 | 建造 | , | 她 | 特征 | 是 | 粗 | 和 |

['swəʊlən] ,

| swollen | , |
|---|---|
| 肿 | , |

她身材高大，体格健壮，五官粗糙浮肿。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ ri'pel ] [ænd; ənd] [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['bɪdi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| and | there | was | something | repelling | and | yet | fascinating | to | Biddy | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 排斥 | 和 | 然而 | 迷人 | 到 | 比迪 | 在 | 她 |

['kʌnɪŋ] , ['ʃɪfti] [glɑːns] .

| cunning | , | shifty | glance | . |
|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | , | 狡猾的 | 瞥一眼 | . |

比蒂觉得她狡黠、闪烁的眼神既令人反感又令人着迷。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [tuː] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [reɪk] , [ɔː(r)] [həʊ] ,

| The | way | in | which | she | strode | along | the | road | , | too | , | swinging | a | rake | , | or | hoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 大步走 | 沿着 | 这 | 路 | , | 也 | , | 摇摆 | 一个 | 耙 | , | 或者 | 锄 | , |

她沿着道路大步走着，手里挥舞着耙子或锄头，

[ɔː(r)] ['pɪtʃfɔːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rekləs] [streŋθ] [wɪtʃ] [meɪd]

| or | pitchfork | in | her | hand | , | gave | an | impression | of | reckless | strength | which | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 叉 | 在 | 她 | 手 | , | 给予 | 一个 | 印象 | 的 | 鲁莽 | 力量 | 哪个 | 制成 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] - [gɜːl] ['ʃʌdə(r)] ,

| the | little | nurse | - | girl | shudder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 护士 | - | 女孩 | 不寒而栗 | , |

或者她手里拿着干草叉，给人一种鲁莽强大的感觉，这让小保姆不寒而栗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
# 第6/9页

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən]

| and | yet | she | felt | unable | to | remove | her | gaze | as | long | as | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 毛毡 | 无法 | 到 | 消除 | 她 | 目光 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 女士 |

[wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| was | in | sight | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 视线 | . |

然而，只要那个女人在视线范围内，她就无法移开目光。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] ['bɪdi] [wɒz; wəz] [ 'heisən ] [həʊm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| One | day | as | Biddy | was | hastening | home | from | an | errand | in | the | village | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 作为 | 比迪 | 曾是 | 加速 | 家 | 从 | 一个 | 差事 | 在 | 这 | 村庄 | 她 | 锯 |

[ðɪs] [wel] - [nəʊn] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] ['rəʊlɪŋ] ['muːvmənt] ,

| this | well | - | known | figure | coming | towards | her | with | its | usual | rolling | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 已知 | 数字 | 未来 | 向 | 她 | 和 | 它是 | 通常 | 滚动 | 移动 | , |

一天，比蒂在村里办完事匆匆赶回家时，看到这个熟悉的身影以惯常的滚动动作向她走来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| and | to | her | surprise | it | came | to | a | stand | in | front | of | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | 惊喜 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 她 | , | 和 |

,

,

,

令她惊讶的是，它竟然停在了她面前，而且，

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['pɪtʃfɔːk] , ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][lɪə(r)] .

| leaning | on | the | handle | of | its | pitchfork | , | surveyed | her | with | a | sort | of | leer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 它是 | 叉 | , | 调查 | 她 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 斜视 | . |

它倚着干草叉的把手，带着一种猥琐的眼神打量着她。

['bɪdi] [stɒpt] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

| Biddy | stopped | too | , | and | they | looked | at | each | for | a | minute | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 停止 | 也 | , | 和 | 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 为了 | 一个 | 分钟 | 在 | 沉默 | . |

比迪也停了下来，两人沉默地对视了一分钟。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] :

| Then | the | woman | spoke | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女士 | 辐 | : |

然后，女人开口说道：

“ [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [njuː] [gæl]['jɒndə(r)] ?

| “ | You | be | the | new | gal | yonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 这 | 新的 | 女孩 | 远处 | ? |

“你是那边新来的那个女孩吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| ” | she | said | with | a | jerk | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 和 | 一个 | 混蛋 | 的 | 她 | 头 | . |

“她猛地摇了摇头说道。”

“ [aɪm]['mɪsɪz] [rɔɪz] [nɜːs] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jet] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .

| “ | I'm | Mrs | Roy's | nurse | , | ” | replied | Biddy | , | trembling | a | little | , | yet | with | some | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 太太 | 罗伊的 | 护士 | , | ” | 回复 | 比迪 | , | 发抖 | 一个 | 小的 | , | 然而 | 和 | 一些 | 尊严 | . |

“我是罗伊太太的护士，”比蒂回答道，声音有些颤抖，但语气中仍带着一丝尊严。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ 'tʃʌkl ] ['hɔːsli] .

| The | woman | chuckled | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 轻笑 | 沙哑地 | . |

女人发出沙哑的笑声。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sliːp] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪts] , [ai] ['rekən] ?

| “ | You | don't | sleep | much | at | nights | , | I | reckon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 睡觉 | 很多 | 在 | 夜晚 | , | 我 | 估计 | ? |

“我猜你晚上睡得不多吧？”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| ” | she | continued | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 持续 | . |

她继续说道。

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['bɪdi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] ;

| “ | Yes | , | thank | you | , | ” | said | Biddy | , | who | had | been | taught | to | be | always | polite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 感谢 | 你 | , | ” | 说 | 比迪 | , | WHO | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 是 | 总是 | 有礼貌的 | ; |

“是的，谢谢，”比蒂说道，她从小就被教导要始终保持礼貌；

“ [ðə; ði]['beɪbi] ['dʌznt] [kraɪ] ['skeəsli] ['eni] .

| “ | the | baby | doesn't | cry | scarcely | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 婴儿 | 不 | 哭 | 几乎 | 任何 | . |

“婴儿几乎不哭。”

” [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ['stjuːpɪd] [lɑːf] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] ,

| ” | For | all | answer | the | woman | gave | a | loud | stupid | laugh | and | strode | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 全部 | 回答 | 这 | 女士 | 给予 | 一个 | 大声 | 愚蠢的 | 笑 | 和 | 大步走 | 离开 | , |

对于所有回答，那女人发出了一声响亮而愚蠢的笑声，然后大步走开了。

['liːvɪŋ] ['bɪdi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

| leaving | Biddy | standing | in | the | road | much | discomfited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 比迪 | 常设 | 在 | 这 | 路 | 很多 | 不安 | . |

留下比蒂独自站在路边，十分不自在。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] ['trʌsˌloʊ]

| She | stared | after | her | for | a | moment | and | then | hurried | back | to | Truslow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 后 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 慌忙 | 后退 | 到 | 特鲁斯洛 |

['mænə(r)] ,

| Manor | , |
|---|---|
| 庄园 | , |

她盯着她的背影看了一会儿，然后匆匆赶回了特鲁斯洛庄园。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| and | told | her | mistress | of | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 情妇 | 的 | 这 | 会议 | . |

然后她把这次会面告诉了她的女主人。

“ [əʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] [rɔi] ['kwɪkli] , “ [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] ['kreɪzi] [sɔːl] .

| “ | Oh | ! | ” | said | Mrs | Roy | quickly | , | “ | that | was | only | poor | Crazy | Sall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | ” | 说 | 太太 | 罗伊 | 迅速地 | , | ” | 那 | 曾是 | 仅有的 | 贫穷的 | 疯狂的 | 萨尔 | . |

“哦！”罗伊太太赶紧说，“那只是可怜的疯子萨尔而已。”

[ʃiːz] [hɑːf] ['sɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dredf(ə)l] [fɪts] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [bɪ'saɪdz] .

| She's | half | silly | , | and | she | has | dreadful | fits | of | drinking | , | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一半 | 愚蠢的 | , | 和 | 她 | 有 | 可怕 | 适合 | 的 | 喝 | , | 除了 | . |

她有点傻，而且还经常酗酒。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| You | mustn't | mind | anything | she | said | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 头脑 | 任何事物 | 她 | 说 | 到 | 你 | , |

你不必在意她跟你说的任何话。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| and | you | must | promise | never | to | speak | to | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 承诺 | 绝不 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 再次 | , |

你必须答应我永远不再和她说话。

[ɔː(r)] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ɔːl] . ”

| or | take | any | notice | of | her | at | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 她 | 在 | 全部 | . | ” |

或者根本不理会她。”

“ [aɪ][wəʊnt] , [mʌm] , ” [sed] ['bɪdi] ;

| “ | I | won't | , | mum | , | ” | said | Biddy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 惯于 | , | 妈妈 | , | ” | 说 | 比迪 | ; |

“我不会的，妈妈，”比迪说；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)]['kreɪzi] [-] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

| and | indeed | she | did | not | feel | anxious | for | Crazy | Sall's | further | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 焦虑的 | 为了 | 疯狂的 | 萨尔的 | 更远 | 熟人 | , |

事实上，她并不渴望与疯子萨尔进一步相识。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['feɪlɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [dɪd][nɒt] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| though | the | failing | mentioned | by | her | mistress | did | not | surprise | or | shock | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 失败 | 提及 | 经过 | 她 | 情妇 | 做过 | 不是 | 惊喜 | 或者 | 震惊 | 她 | , |

虽然女主人提到的缺点并没有让她感到惊讶或震惊，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - [kɔːt] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| she | knew | too | many | people | in | the | neighbourhood | of | Buzley's | Court | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 也 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | - | 法庭 | WHO | 是 |

['trʌbld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

| troubled | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

她认识太多住在巴兹利苑附近的人，他们都和她一样有同样的困扰。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] [rɔi] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] ['bɪdi] , “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]

| “ | And | , | ” | continued | Mrs | Roy | , | looking | earnestly | at | Biddy | , | “ | I | want | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | , | ” | 持续 | 太太 | 罗伊 | , | 寻找 | 切实 | 在 | 比迪 | , | “ | 我 | 想 | 你 | 到 |

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

| promise | me | another | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 其他 | 事物 | , |

“还有，”罗伊太太继续说道，认真地看着比蒂，“我希望你答应我另一件事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| and | that | is | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | , |

也就是说，

['nevə(r)][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['gɒsɪp] [wen] [ai] [send] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| never | to | stop | and | listen | to | any | gossip | when | I | send | you | into | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 停止 | 和 | 听 | 到 | 任何 | 闲话 | 什么时候 | 我 | 发送 | 你 | 进入 | 这 | 村庄 | . |

我派你进村子的时候，千万不要停下来听任何闲言碎语。

” ['bɪdi] ['prɒmɪst] [ðæt] [tuː] ;

| ” | Biddy | promised | that | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 比迪 | 承诺 | 那 | 也 | ; |

“比迪也答应过我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['prɒmɪs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ,

| but | it | was | not | quite | so | easy | to | keep | this | promise | as | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 简单的 | 到 | 保持 | 这 | 承诺 | 作为 | 这 | 第一的 | , |

但履行这个承诺并不像第一个承诺那么容易。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l]['kærəktə(r)] ,

| for | she | was | a | sociable | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 善于交际的 | 特点 | , |

因为她性格外向，

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [tʃæt] [ɒn] [dɔː(r)] -

| and | in | London | had | become | quite | used | to | enjoying | fragments | of | chat | on | door | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 伦敦 | 有 | 变得 | 相当 | 用过的 | 到 | 享受 | 片段 | 的 | 聊天 | 在 | 门 | - |

[steps] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

| steps | and | elsewhere | . |
|---|---|---|---|
| 步骤 | 和 | 别处 | . |

在伦敦，人们已经相当习惯于在门口或其他地方享受零星的闲聊。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['beikəz] [ʃɒp] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][pəʊst] -

| When | , | therefore | , | in | the | baker's | shop | at | Wavebury | , | which | was | also | the | post | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 所以 | , | 在 | 这 | 面包师的 | 店铺 | 在 | - | , | 哪个 | 曾是 | 还 | 这 | 邮政 | - |

['ɒfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

因此，当身处韦弗伯里那家同时也是邮局的面包店时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [nɒt] [ɒv; əv] [ 'tɔːkə ] ,

| she | sometimes | found | a | busy | knot | of | talkers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有时 | 成立 | 一个 | 忙碌的 | 结 | 的 | 谈话者 | , |

她有时会发现一群人聚在一起热烈地交谈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd]['əʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]

| it | was | natural | to | her | to | stand | open | - | mouthed | and | drink | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 到 | 她 | 到 | 站立 | 打开 | - | 嘴巴 | 和 | 喝 | 在 | 这 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

她很自然地张着嘴，听着他们的谈话。

['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [wɪð] [ðɪs] [bæd]['hæbɪt] ,

| Really | anxious | to | obey | her | mistress | , | she | struggled | hard | with | this | bad | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 焦虑的 | 到 | 服从 | 她 | 情妇 | , | 她 | 挣扎 | 难的 | 和 | 这 | 坏的 | 习惯 | , |

她非常渴望服从女主人，因此努力克服这个坏习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] ,

| but | it | was | so | strong | within | her | that | she | was | not | always | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 所以 | 强的 | 之内 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 总是 | 成功的 | , |

但她内心的这种力量太过强大，以至于她并非总是成功。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət]

| and | lately | she | had | caught | a | chance | word | now | and | then | which | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最近 | 她 | 有 | 捕捉 | 一个 | 机会 | 单词 | 现在 | 和 | 然后 | 哪个 | 曾是 | 在 |

[wʌns] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] — [ðə; ði] [wɜːd] “ [gəʊst] .

| once | dreadful | and | attractive | — | the | word | “ | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 可怕 | 和 | 吸引人的 | — | 这 | 单词 | “ | 鬼 | . |

最近，她偶尔会听到一个既可怕又吸引人的词——“鬼魂”。

” [nɒt] ['əʊnli] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

| ” | Not | only | several | times | at | the | post | - | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 仅有的 | 一些 | 时代 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , |

“不仅在邮局多次，

[weə(r)] [ðə; ði] ['spikə(r)] [hæd; həd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

| where | the | speakers | had | nudged | each | other | and | become | suddenly | silent | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 演讲者 | 有 | 轻推 | 每个 | 其他 | 和 | 变得 | 突然 | 沉默的 | 什么时候 | 她 |

[ə'pɪəd] ,

| appeared | , |
|---|---|
| 出现 | , |

她出现时，原本互相轻推的说话者们突然安静了下来。

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [rɔi] .

| but | once | she | was | certain | she | had | heard | Mrs | Shivers | say | it | to | Mrs | Roy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 她 | 曾是 | 肯定 | 她 | 有 | 听到 | 太太 | 颤抖 | 说 | 它 | 到 | 太太 | 罗伊 | . |

但她确信自己听到希弗斯太太对罗伊太太说了这句话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tə'geðə(r)] ,

| They | were | talking | earnestly | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 切实 | 一起 | , |

他们正认真地交谈着。

[ænd; ənd] [wen] ['bɪdi] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['treɪfʊl] [ɒv; əv] [ 'klætə ] [kʌps]

| and | when | Biddy | threw | open | the | door | and | bore | in | a | trayful | of | clattering | cups |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 比迪 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 钻孔 | 在 | 一个 | 托盘 | 的 | 咔嗒咔嗒 | 杯子 |

[ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ðeɪ] [stɒpt] ,

| and | saucers | they | stopped | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 碟子 | 他们 | 停止 | , |

当比蒂猛地推开门，端着一托盘叮当作响的杯碟进来时，他们停了下来。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pleɪnli] [kɔːt] [ðæt] [wʌn] ['terəb(ə)l] [wɜːd] .

| but | not | before | she | had | plainly | caught | that | one | terrible | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 她 | 有 | 显然 | 捕捉 | 那 | 一 | 糟糕的 | 单词 | . |

但在此之前，她显然已经听到了那个可怕的词。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [naʊ] [riːtʃt] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] [pɪtʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn]

| Her | curiosity | now | reached | an | almost | unbearable | pitch | , | but | it | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好奇心 | 现在 | 达到 | 一个 | 几乎 | 难以忍受 | 沥青 | , | 但 | 它 | 曾是 | 很快 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

| to | be | further | enlightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 更远 | 开明 | . |

她的好奇心现在已经达到了近乎难以忍受的程度，但很快就会得到进一步的启发。

[wʌn] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [mʌnθs] ,

| One | bright | morning | , | when | she | had | been | at | Wavebury | for | nearly | two | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 明亮的 | 早晨 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 在 | - | 为了 | 几乎 | 二 | 几个月 | , |

在一个阳光明媚的早晨，那时她已经在韦弗伯里待了将近两个月了，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| she | was | walking | up | and | down | near | the | house | with | the | baby | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 靠近 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | , |

她抱着孩子在房子附近来回走动。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] [rɔi] ,

| waiting | for | Mrs | Roy | , |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 太太 | 罗伊 | , |

等待罗伊太太，

[huː] [hæd; həd] ['keəfəli] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnwaɪl] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

| who | had | carefully | warned | her | meanwhile | not | to | go | out | of | the | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 小心 | 警告 | 她 | 同时 | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 阳光 |

[ɔː(r)] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] ,

| or | to | stand | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 站立 | 仍然 | , |

与此同时，有人曾仔细警告她不要离开阳光，也不要停留在原地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

| and | to | keep | within | sight | of | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 视窗 | . |

并且要保持在窗户的视线范围内。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [wʌn] ;

| Her | walk | , | therefore | , | was | rather | a | limited | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 走 | , | 所以 | , | 曾是 | 相当 | 一个 | 有限的 | 一 | ; |

因此，她的散步范围相当有限；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| it | lay | backwards | and | forwards | between | the | farmyard | gate | and | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 向后 | 和 | 前进 | 之间 | 这 | 农场 | 门 | 和 | 这 | 厨房 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

它横七竖八地躺在农场大门和厨房门之间。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [æn; ən]['əʊpən] [kɑːt] - [ʃed] [weə(r)] ['mɪstə(r)] [rɔɪ] ,

| On | her | way | she | passed | and | repassed | an | open | cart | - | shed | where | Mr | Roy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 她 | 通过了 | 和 | 重新通过 | 一个 | 打开 | 大车 | - | 棚 | 在哪里 | 先生 | 罗伊 | , |

['wɪslɪŋ] ['tʃɪərəli] ,

| whistling | cheerily | , |
|---|---|---|
| 吹口哨 | 兴高采烈地 | , |

她一路经过一个敞开的车棚，罗伊先生在那里愉快地吹着口哨。

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['kɑːpəntərɪŋ] .

| was | engaged | in | his | favourite | pursuit | of | carpentering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已订婚的 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 追逐 | 的 | 木工 | . |

他当时正在从事他最喜欢的木工活。

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['betə(r)] [kən'viːniəns] [wɔː(r)]

| He | had | cast | aside | his | black | coat | , | and | for | his | better | convenience | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 投掷 | 旁边 | 他的 | 黑色的 | 外套 | , | 和 | 为了 | 他的 | 更好的 | 方便 | 穿着 |

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [bluː] - ['flænl] ['bəʊtɪŋ] - ['dʒækɪt] ;

| a | short | blue | - | flannel | boating | - | jacket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 蓝色的 | - | 绒布 | 划船 | - | 夹克 | ; |

他脱下了黑色外套，为了方便起见，换上了一件蓝色法兰绒短款船用夹克；

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [waɪt] ['ʃeɪvɪŋz] [kɜːld] [ɪn]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [hiːps] ['evri]

| about | his | feet | the | yellow | - | white | shavings | curled | in | larger | and | larger | heaps | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 脚 | 这 | 黄色的 | - | 白色的 | 刨花 | 卷曲 | 在 | 更大的 | 和 | 更大的 | 堆积如山 | 每一个 |

['mɪnɪt] ,

| minute | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

他脚边的黄白色刨花每分钟都在卷曲成越来越大的堆。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntərz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

| as | he | bent | over | his | carpenter's | bench | in | the | all | - | absorbing | enjoyment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 他的 | 木匠的 | 长椅 | 在 | 这 | 全部 | - | 吸收 | 享受 | 的 |

['meʒərɪŋ] , ['smuːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪnɪŋ] .

| measuring | , | smoothing | , | and | planing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | , | 平滑 | , | 和 | 规划 | . |

他弯下腰，趴在木工台上，全神贯注地进行测量、打磨和刨削。

[ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [tuː] [gəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [kɒks] [ænd; ənd]

| The | shed | was | also | occupied | by | two | goats | and | a | family | of | cocks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棚 | 曾是 | 还 | 占领 | 经过 | 二 | 山羊 | 和 | 一个 | 家庭 | 的 | 公鸡 | 和 |

[henz] ,

| hens | , |
|---|---|
| 母鸡 | , |

棚子里还住着两只山羊和一群公鸡和母鸡。

[sʌm; səm] ['tɜːkɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːʧt] [ɒn][ðə; ði] ['empti] ['wægən][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] ,

| some | turkeys | were | perched | on | the | empty | wagon | at | the | farther | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 火鸡 | 是 | 栖息 | 在 | 这 | 空的 | 车皮 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | , |

一些火鸡栖息在远处空荡荡的马车上。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [pɪg] [lʊkt] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] .

| and | an | inquisitive | pig | looked | in | now | and | then | in | a | friendly | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好奇 | 猪 | 看起来 | 在 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | . |

一只好奇的猪时不时友好地探头张望。

[ðiːz] [ɔːl] [aɪd] [ðeə(r)]['hjuːmən] [kəm'pænjən] ['θɔːtfəli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət]

| These | all | eyed | their | human | companion | thoughtfully | from | time | to | time | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 全部 | 眼睛 | 他们的 | 人类 | 伴侣 | 深思熟虑 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 但 |

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'lɑːm] ,

| without | any | alarm | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 警报 | , |

它们时不时地若有所思地打量着它们的人类同伴，但并没有表现出任何警惕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [edʒd] [tuːlz]

| for | they | had | now | discovered | that | both | he | and | his | various | edged | tools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 现在 | 发现 | 那 | 两个都 | 他 | 和 | 他的 | 各种各样的 | 边缘 | 工具 |

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] .

| were | perfectly | harmless | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 完美 | 无害 | . |

因为他们现在发现，他和他的各种刀具都是完全无害的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['bɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| Up | and | down | went | Biddy | in | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 去 | 比迪 | 在 | 这 | 阳光 | , |

阳光下，比蒂上蹿下跳。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

| keeping | up | a | low | murmur | of | conversation | with | the | baby | , | casting | a | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 一个 | 低的 | 低语 | 的 | 对话 | 和 | 这 | 婴儿 | , | 铸件 | 一个 | 瞥一眼 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] ['mɑːstə(r)] ,

| her | busy | master | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 忙碌的 | 掌握 | , |

她一边低声和婴儿说着话，一边不时瞥一眼忙碌的主人。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ][skræp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒsɪp] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| and | catching | a | scrap | now | and | then | of | a | gossip | going | on | at | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 一个 | 废料 | 现在 | 和 | 然后 | 的 | 一个 | 闲话 | 去 | 在 | 在 | 这 | 厨房 |

[dɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['piːtə(r)] [swiːt] ,

| door | between | Mrs | Shivers | and | Mr | Peter | Sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 之间 | 太太 | 颤抖 | 和 | 先生 | 彼得 | 甜的 | , |

偶尔还会听到希弗斯太太和彼得·斯威特先生在厨房门口的闲聊声。

['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

| landlord | of | the | village | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房东 | 的 | 这 | 村庄 | 客栈 | . |

村旅店老板。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌʧ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['sentəns] ,

| She | did | not | take | much | heed | of | this | until | suddenly | this | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 很多 | 注意 | 的 | 这 | 直到 | 突然 | 这 | 句子 | , |

她起初并未太在意，直到突然听到这句话。

[ 'ʌtə ] [ɪn][ðə; ði] [laʊd] [təʊnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [swiːt] , ['saʊndɪd] ['klɪəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

| uttered | in | the | loud | tones | of | Mr | Sweet | , | sounded | clearly | in | her | ear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 在 | 这 | 大声 | 音调 | 的 | 先生 | 甜的 | , | 听起来 | 清楚地 | 在 | 她 | 耳朵 | : |

斯威特先生用他那洪亮的声音说道，清晰地传入她的耳中：

“ [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['trʌsˌloʊ] [goʊsts] [biːn] , [siːn] [ə'gen] !
**“ And so the Truslow ghost's been , seen again !**
” 和 所以 这 特鲁斯洛 鬼魂 到过 , 已见 再次 !

“所以，特鲁斯洛的幽灵又出现了！”

” ['bɪdi] ['stɑːtɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kwɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ,
**” Biddy started ; she could not help quickening her steps ,**
” 比迪 开始 ; 她 可以 不是 帮助 加速 她 步骤 ,

比蒂迈开了步子，她不由自主地加快了脚步。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gɒt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,
**so that she soon got back again to the kitchen door ,**
所以 那 她 很快 得到 后退 再次 到 这 厨房 门 ,

所以她很快又回到了厨房门口。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] [swiːts] [brɔːd] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
**where Mr Sweet's broad back was turned towards her .**
在哪里 先生 甜的 广阔 后退 曾是 转向 向 她 .

斯威特先生宽阔的背对着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [sed] :
**She could not see Mrs Shivers , but she knew it was her voice that said :**
她 可以 不是 看 太太 颤抖 , 但 她 知道 它 曾是 她 嗓音 那 说 :

她看不见希弗斯太太，但她知道那是她的声音：

“ [dʒest][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [streɪks] [ten] — [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['kɛnɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
**“ Jest as the clock strikes ten — crosses the Kennet at the end of the field .**
” 笑话 作为 这 钟 罢工 十 — 十字架 这 肯尼特 在 这 结尾 的 这 场地 .

“当钟声敲响十点时，Jest 穿过田野尽头的肯尼特河。

” ['bɪdi] [felt] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .
**” Biddy felt rooted to the spot .**
” 比迪 毛毡 根 到 这 点 .

“比迪感觉自己像被钉在了原地一样。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**She must hear more about it ,**
她 必须 听到 更多的 关于 它 ,

她应该多了解一些相关信息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪstə(r)] [rɔi] ['nəʊtɪst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
**and she glanced round to see if Mr Roy noticed where she was standing**
和 她 瞥了一眼 圆形的 到 看 如果 先生 罗伊 注意到 在哪里 她 曾是 常设
.
**:**
.

她环顾四周，看看罗伊先生是否注意到她站在哪里。

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

[hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [pɜːst] - [ʌp] [maʊθ] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɪn'grəʊst] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**His earnest face and pursed - up mouth looked more engrossed than ever .**
他的 认真 脸 和 攥紧 - 向上 嘴 看起来 更多的 全神贯注 比 曾经 .

他神情严肃，嘴唇紧抿，看起来比以往任何时候都更加专注。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Neither of the speakers could see her ,**
两者都不 的 这 演讲者 可以 看 她 ,

两位发言者都看不到她。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [θɪk] [juː]
**for** **between** **her** **and** **them** **there** **was** **a** **small** **piece** **of** **thick** **yew**
为了 之间 她 和 他们 那里 曾是 一个 小的 片 的 厚的 紫杉
[hedʒ] .
**hedge** **.**
对冲 .

在她和他们之间，有一小段茂密的紫杉树篱。

[səʊ] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] , ['bɪdi] [lent] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)][ænd; ənd] [fə'gɒt]
**So** **,** **secure** **in** **her** **wrong** **-** **doing** **,** **Biddy** **lent** **an** **attentive** **ear** **and** **forgot**
所以 , 安全的 在 她 错误的 - 正在做 , 比迪 借出的 一个 细心 耳朵 和 忘了
[hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , [ðə; ði]['beɪbi] ,
**her** **duty** **,** **the** **baby** **,**
她 责任 , 这 婴儿 ,

于是，比蒂确信自己做错了事，便认真地听着，忘记了自己的责任——照顾孩子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
**and** **everything** **else** **.**
和 一切 别的 .

以及其他一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] .
**She** **could** **hear** **every** **word** **.**
她 可以 听到 每一个 单词 .

她能听到每一个字。

“ [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] , “ [ænd; ənd] [ɪts] [wɒt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [held] [tuː; tə] ,
**“** **It's** **my** **belief** **,** **”** **said** **Mrs** **Shivers** **,** **“** **and** **it's** **what** **I've** **always** **held** **to** **,**
“ 它是 我的 信仰 , ” 说 太太 颤抖 , “ 和 它是 什么 我已经 总是 握住 到 ,

“这是我的信念，”希弗斯夫人说，“也是我一直以来坚持的信念。”

[ðæt] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][əʊld] , [æz; əz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lɒt] ,
**that** **it's** **one** **of** **them** **old** **Truslows** **,** **as** **was** **a** **wicked** **lot** **,**
那 它是 一 的 他们 老的 特鲁斯洛 , 作为 曾是 一个 邪恶 很多 ,

这是一栋老旧的特鲁斯洛住宅，就像那些邪恶的家伙一样。

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] .
**come** **out** **of** **his** **grave** **to** **see** **the** **place** **where** **he** **committed** **a** **crime** **.**
来 出去 的 他的 严重 到 看 这 地方 在哪里 他 坚定的 一个 犯罪 .

他从坟墓里出来，看看他犯罪的地方。

[ɪts] ['laɪkli] [hiː; hi] [ 'məːdə ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm] - .
**It's** **likely** **he** **murdered** **some** **one** **in** **this** **very** **house** **,** **and** **that** **makes** **him** **oneasy** **.**
它是 可能 他 被谋杀 一些 一 在 这 非常 房子 , 和 那 制作 他 - .

他很可能在这栋房子里杀过人，这让他心神不宁。

[sʌm; səm] ['gæmblɪŋ] ['kwɒrəl] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**Some** **gambling** **quarrel** **,** **I** **make** **no** **doubt** **it** **was** **,**
一些 赌博 争吵 , 我 制作 不 怀疑 它 曾是 ,

我毫不怀疑这是一场赌博纠纷。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [men] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
**for** **they** **say** **you** **may** **see** **a** **party** **of** **men** **playing** **cards** **in** **the** **drawing** **-** **room**
为了 他们 说 你 可能 看 一个 派对 的 男人 玩耍 牌 在 这 绘画 - 房间
[hɪə(r)] ['eni] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [twelv] .
**here** **any** **night** **after** **twelve** **.**
这里 任何 夜晚 后 十二 .

据说，每天晚上十二点以后，你都可能在这里的客厅里看到一群男人在打牌。

[ɪts] ['əʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**It's** **only** **naturable** **to** **think** **it** **.** **”**
它是 仅有的 天然的 到 思考 它 . ”

这么想是人之常情。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)]['piːtə(r)] [swiːt] [rɪ'flektɪvli] , “ [aɪ][doʊnt] [seɪ] [æz; əz][juː; jʊ] ['meiənt] [biː; bi] [raɪt] ,

| | | |

“ [ðə; ði][lɑːst][gæl][æz; əz][wɒz; wəz][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][met][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
**“ the last gal as was here she met it as she was going with a message**
” 这 最后的 女孩 作为 曾是 这里 她 遇见 它 作为 她 曾是 去 和 一个 信息
[tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .
**to the rectory .**
到 这 牧师住宅 .

“最后一位来过这里的女孩是在她去牧师住宅送信的时候遇到它的。”

[ʃiː; ʃi][dʒest] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn]
**She jest turned and rushed back to the house , and come into the kitchen in**
她 笑话 转向 和 匆忙 后退 到 这 房子 , 和 来 进入 这 厨房 在
[vɪlənt] - - . ”
**vi'lent ' isterricks . ”**
暴力 - - . ”

她转身就跑，冲回屋里，气势汹汹地冲进了厨房。

“ ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [swiːt] [ə'pruːvɪŋli] .
**“ Very natural , ” said Mr Sweet approvingly .**
” 非常 自然的 , ” 说 先生 甜的 赞许地 .

“非常自然，”斯威特先生赞许地说。

“ [naʊ] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Now , what does the curate think on it ? ”**
” 现在 , 什么 做 这 策展 思考 在 它 ? ”

那么，牧师对此有何看法呢?

“ [əʊ] , [hiː; hi][dʒest] [lɑːfs] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] ['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəsli] .
**“ Oh , he jest laughs , ” said Mrs Shivers rather contemptuously .**
” 哦 , 他 笑话 笑声 , ” 说 太太 颤抖 相当 轻蔑地 .

“哦，他只是在开玩笑，”希弗斯太太颇为轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
**“ You know his way .**
” 你 知道 他的 方式 .

“你知道他的行事方式。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] [rɔi] , [ai][kæn; kən] [siː] [ʃiːz] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][woʊnt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt]
**But Mrs Roy , I can see she's timid about it , though she won't hear it talked**
但 太太 罗伊 , 我 能 看 她是 胆小 关于 它 , 尽管 她 惯于 听到 它 谈话
[ɒn] .
**on .**
在 .

但是，我看得出来罗伊太太对此很胆怯，尽管她听不得别人再谈论这件事。

[ʃiːz] [ə'freɪd] [ðɪs] [njuː] [gæl] [wɪl] [get] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**She's afraid this new gal will get frightened away like the other .**
她是 害怕的 这 新的 女孩 将要 得到 害怕 离开 喜欢 这 其他 .

她担心这个新来的女孩会像另一个女孩一样被吓跑。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wen] - [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,
**” At this moment , when Biddy's ears were strained to the utmost ,**
” 在 这 片刻 , 什么时候 - 耳朵 是 紧张 到 这 极致 ,

“就在这时，比蒂的耳朵被压得紧紧的，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
**and her eyes had grown large and round with horror ,**
和 她 眼睛 有 生长 大的 和 圆形的 和 恐怖 ,

她的眼睛因恐惧而睁得又大又圆。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [raʊzd]

| her | mistress's | voice | calling | her | from | the | other | side | of | the | house | roused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情妇的 | 嗓音 | 呼叫 | 她 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 唤醒 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ʃɒk] .

| her | with | a | guilty | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 一个 | 有罪的 | 震惊 | . |

女主人从房子另一边喊她的声音惊醒了她，让她感到一阵愧疚和震惊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [went] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] ,

| She | recovered | herself | as | well | as | she | could | and | went | hurriedly | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恢复 | 她自己 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | 和 | 去 | 匆匆 | 离开 | , |

她尽力恢复过来，然后匆匆离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd]

| but | the | knowledge | which | she | took | with | her | destroyed | her | peace | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 知识 | 哪个 | 她 | 采取 | 和 | 她 | 损毁 | 她 | 和平 | 的 | 头脑 |

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| for | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 一个 | 天 | . |

但她所获得的知识却让她在很长一段时间里都无法平静下来。

[θɪŋz] [ˌhɪðə'tuː] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['frendli] [naʊ] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

| Things | hitherto | familiar | and | friendly | now | became | full | of | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 迄今为止 | 熟悉的 | 和 | 友好的 | 现在 | 成为 | 满的 | 的 | 恐怖 | , |

原本熟悉友好的事物现在都充满了恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [gɒn] .

| and | the | comfort | of | her | life | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舒适 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 已消失 | . |

她舒适的生活已经不复存在了。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊ] , [kɑːst][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [grəʊ'tesk]

| Even | her | own | shadow | , | cast | by | the | flickering | fire | and | dancing | in | grotesque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 自己的 | 阴影 | , | 投掷 | 经过 | 这 | 闪烁 | 火 | 和 | 跳舞 | 在 | 怪诞 |

[ʃeɪp] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| shape | on | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|
| 形状 | 在 | 这 | 天花板 | , |

就连她自己的影子，在摇曳的火光映照下，在天花板上以怪诞的形状舞动着，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ piə ] ['tɪmɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| made | her | shudder | ; | and | when | at | night | she | peered | timidly | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 不寒而栗 | ; | 和 | 什么时候 | 在 | 夜晚 | 她 | 窥视 | 胆怯地 | 出去 | 的 | 她 |

['lætɪs] ,

| lattice | , |
|---|---|
| 格子 | , |

这让她不寒而栗；每当夜里她胆怯地从窗棂向外窥视时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [elmz] ['stændɪŋ] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | saw | the | row | of | elms | standing | dark | against | the | sky | at | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 排 | 的 | 榆树 | 常设 | 黑暗的 | 反对 | 这 | 天空 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[fiːld] ,

| field | , |
|---|---|
| 场地 | , |

看见田野尽头有一排榆树，在天空的映衬下显得格外黝黑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [fɪə(r)] .

| she | shook | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 和 | 害怕 | . |

她吓得浑身发抖。

['tɜːnɪŋ] ['heɪstɪli] [frɒm; fræm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][nəʊ]

| Turning | hastily | from | this | to | the | shelter | of | the | bed | - | clothes | she | would | find | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 草草 | 从 | 这 | 到 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 床 | - | 衣服 | 她 | 会 | 寻找 | 不 |

['refjuːdʒ] ,

| refuge | , |
|---|---|
| 避难所 | , |

她匆忙地从这里转身躲进被窝里，却发现那里空无一人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['restləs] ['fænsiz] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

| but | a | place | full | of | restless | fancies | ; | for | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 地方 | 满的 | 的 | 不安 | 幻想 | ; | 为了 | 现在 | , |

但这里充满了躁动不安的幻想；就目前而言，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmləs] ['slʌmbə(r)] ,

| instead | of | dropping | at | once | into | a | dreamless | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 下降 | 在 | 一次 | 进入 | 一个 | 无梦 | 睡眠 | , |

而不是立刻进入无梦的睡眠，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [brɔːd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] ['stɔːri]

| she | remained | broad | awake | and | seemed | to | hear | fragments | of | the | ghost | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 广阔 | 醒 | 和 | 似乎 | 到 | 听到 | 片段 | 的 | 这 | 鬼 | 故事 |

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

她始终保持清醒，似乎一遍又一遍地听到鬼故事的片段。

[ðə; ði] “ [əʊld] ['trʌsˌloʊ] , ” [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɪəz] ,

| The | “ | old | Truslow | , | ” | the | flapping | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 老的 | 特鲁斯洛 | , | ” | 这 | 扑 | 耳朵 | , |

“老特鲁斯洛”，拍打着的耳朵，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [nɜːs] - [gɜːl] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

| the | terrible | adventure | of | the | last | nurse | - | girl | chased | each | other | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 冒险 | 的 | 这 | 最后的 | 护士 | - | 女孩 | 追逐 | 每个 | 其他 | 通过 | 她 |

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [maɪnd][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] .

| poor | little | worried | mind | and | would | not | be | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 担心 | 头脑 | 和 | 会 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | . |

最后一位女护士的可怕经历在她可怜的、忧心忡忡的小脑袋里挥之不去，她永远不会忘记。

['kreɪzi] [-] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːt] ['mɒkɪŋli]

| Crazy | Sall's | words | came | back | to | her | , | and | she | heard | her | repeat | mockingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 萨尔的 | 字 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 听到 | 她 | 重复 | 嘲讽地 |

:
:
:

疯莎尔的话在她耳边回响，她仿佛听到她嘲讽地重复着：

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sliːp] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪts] , [ai] ['rekən] ?

| “ | You | don't | sleep | much | at | nights | , | I | reckon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 睡觉 | 很多 | 在 | 夜晚 | , | 我 | 估计 | ? |

“我猜你晚上睡得不多吧？”

” ['bɪdi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['mɪzrəbl] ,

| ” | Biddy | became | very | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 比迪 | 成为 | 非常 | 悲惨的 | , |

“比蒂变得非常痛苦，

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [draɪv]

| for | even | sunshine | and | the | baby | in | her | arms | were | powerless | to | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 阳光 | 和 | 这 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | 是 | 无力 | 到 | 驾驶 |

[ə'weɪ] [ðəʊz] [dɑːk] ['fænsiz] [ɪn'taɪəli] ,

| away | those | dark | fancies | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 那些 | 黑暗的 | 幻想 | 完全 | , |

即使阳光明媚，怀里抱着婴儿，也无法彻底驱散那些黑暗的念头。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)] .

| though | they | then | became | easier | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 然后 | 成为 | 更轻松 | 到 | 熊 | . |

不过后来就变得容易忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [gəʊst] ,

| It | was | not | only | the | consciousness | of | knowing | about | the | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 意识 | 的 | 会心 | 关于 | 这 | 鬼 | , |

不仅仅是意识到鬼魂的存在，

[bʌt; bət][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] !

| but | to | know | it | alone | and | not | to | talk | of | it | to | anyone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 知道 | 它 | 独自的 | 和 | 不是 | 到 | 讲话 | 的 | 它 | 到 | 任何人 | ! |

但要独自知道，不要告诉任何人!

[ðæt] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['dredf(ə)l] .

| That | was | doubly | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 双倍 | 可怕 | . |

那真是雪上加霜。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɔː(r)]['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] ,

| Sometimes | she | thought | she | must | tell | her | mistress | or | Mrs | Shivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 想法 | 她 | 必须 | 告诉 | 她 | 情妇 | 或者 | 太太 | 颤抖 | , |

有时她觉得她必须告诉她的女主人或者希弗斯太太，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

| but | then | she | remembered | she | would | also | have | to | confess | her | disobedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 记得 | 她 | 会 | 还 | 有 | 到 | 承认 | 她 | 不服从 | . |

但她随即想起，她还得坦白自己的违抗行为。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] [rɔi] [wʊd] ['nevə(r)] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| She | could | not | do | that | , | for | Mrs | Roy | would | never | trust | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 做 | 那 | , | 为了 | 太太 | 罗伊 | 会 | 绝不 | 相信 | 她 | 再次 | , |

她不能那样做，因为罗伊太太再也不会信任她了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

| and | perhaps | send | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 发送 | 她 | 离开 | . |

或许还会把她送走。

[wɒt] [wʊd] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðen] ?

| What | would | mother | say | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 母亲 | 说 | 然后 | ? |

那妈妈会怎么说呢?

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [lɒst] !

| A | good | place | and | seven | pounds | a | year | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 地方 | 和 | 七 | 磅 | 一个 | 年 | 丢失的 | ! |

一个好地方，一年减重七磅!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | impossible | to | risk | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 风险 | 它 | . |

冒这个险是不可能的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][beə(r)] ,

| So | she | kept | silence | , | but | it | was | a | heavy | burden | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 保留 | 沉默 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 重的 | 负担 | 到 | 熊 | , |

所以她保持沉默，但这却是她难以承受的重担。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɪts] [weɪt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

| and | under | its | weight | she | became | downcast | and | gloomy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 它是 | 重量 | 她 | 成为 | 沮丧 | 和 | 阴沉 | , |

在重压之下，她变得沮丧忧郁。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɪdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪskli] [ə'lɜːt] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| a | different | Biddy | from | the | briskly | alert | one | of | two | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不同的 | 比迪 | 从 | 这 | 轻快地 | 警报 | 一 | 的 | 二 | 几个月 | 前 | . |

与两个月前那个机敏敏捷的比迪相比，她判若两人。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] .

| The | baby | was | the | first | to | notice | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 注意 | 这 | . |

婴儿最先注意到这一点。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ,

| She | missed | her | nurse's | cheerful | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错过 | 她 | 护士的 | 快乐 | 嗓音 | , |

她想念护士那欢快的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['set(ə)ld] ['sædnəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | looking | up | in | her | face | found | there | a | settled | sadness | instead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 她 | 脸 | 成立 | 那里 | 一个 | 定居 | 悲伤 | 反而 | 的 | 这 |

['juːʒuəl] ['redi] [smaɪl] .

| usual | ready | smile | . |
|---|---|---|---|
| 通常 | 准备好 | 微笑 | . |

抬头望去，只见她脸上没有往常的笑容，取而代之的是一丝淡淡的忧伤。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ ri'zent ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['dɪzməli] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

| This | she | resented | in | her | own | fashion | , | and | cried | dismally | , | wrinkling | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 怨恨 | 在 | 她 | 自己的 | 时尚 | , | 和 | 哭 | 令人沮丧地 | , | 皱纹 | 向上 | 她 |

['taɪni] ['fiːtʃəz] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

| tiny | features | in | disgust | , |
|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 特征 | 在 | 厌恶 | , |

她以自己的方式对此感到愤恨，沮丧地哭泣起来，厌恶地皱起了她那张小脸。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['mɪsɪz] [rɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

| and | when | this | had | happened | once | or | twice | Mrs | Roy's | attention | was | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 有 | 发生 | 一次 | 或者 | 两次 | 太太 | 罗伊的 | 注意力 | 曾是 | 还 |

[drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| drawn | to | the | change | . |
|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 到 | 这 | 改变 | . |

当这种情况发生一两次后，罗伊太太也注意到了这种变化。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['bɪdi] ?

| “ | Are | you | quite | well | and | happy | , | Biddy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 相当 | 出色地 | 和 | 快乐的 | , | 比迪 | ? |

“比蒂，你一切都好吗？你开心吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [səʊ] [braɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .

| “ | You | don't | look | so | bright | as | you | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 看 | 所以 | 明亮的 | 作为 | 你 | 用过的 | 到 | . |

“你看上去不如以前那么精神了。”

" ['bɪdi] ['twɪstɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn]

" **Biddy** **twisted** **up** **the** **corners** **of** **her** **apron** **and** **hung** **her** **head** **on** **one**

" 比迪 扭曲 向上 这 角落 的 她 围裙 和 悬挂 她 头 在 一

[saɪd] ,

**side** **,**

边 ,

比蒂把围裙的角卷起来，歪着头，

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

**but** **made** **no** **answer** **.**

但 制成 不 回答 .

但他没有回答。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt] ['hæpi] , ['bɪdi] ? " [pə'sistid] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

**"** **Are** **you** **quite** **happy** **,** **Biddy** **?** **"** **persisted** **her** **mistress** **.**

" 是 你 相当 快乐的 , 比迪 ? " 持续 她 情妇 .

"比蒂，你真的开心吗？"女主人追问道。

['bɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪm] - [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gəʊst] ,

**Biddy** **would** **have** **given** **worlds** **to** **say** **,** **"** **I'm** **terr'ble** **afraid** **of** **the** **ghost** **,**

比迪 会 有 给定 世界 到 说 , " 我是 - 害怕的 的 这 鬼 ,

比迪多么希望自己能说："我非常害怕鬼魂。"

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,

**"** **but** **her** **tongue** **refused** **to** **utter** **the** **words** **,**

" 但 她 舌头 拒绝 到 说出 这 字 ,

但她的舌头却无法发出这些话。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] [rɔi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

**and** **after** **waiting** **a** **moment** **Mrs** **Roy** **turned** **away** **.**

和 后 等待 一个 片刻 太太 罗伊 转向 离开 .

等了一会儿，罗伊太太转过身去。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [ɪm'fætɪk] [təʊnz] :

**But** **that** **night** **she** **said** **to** **her** **husband** **in** **mournful** **emphatic** **tones** **:**

但 那 夜晚 她 说 到 她 丈夫 在 悲哀 强调 音调 :

但那天晚上，她用悲伤而坚定的语气对丈夫说：

" ['rɪtʃəd] , [aɪ] [həʊp] [ɪts] ['əʊnli][maɪ] ['nɜːvəsnəs] ,

**"** **Richard** **,** **I** **hope** **it's** **only** **my** **nervousness** **,**

" 理查德 , 我 希望 它是 仅有的 我的 紧张 ,

"理查德，我希望这只是我的紧张情绪。"

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['bɪdi] [hæz; həz] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

**but** **I** **do** **believe** **that** **somehow** **or** **other** **Biddy** **has** **heard** **something** **about** **that** **.**

但 我 做 相信 那 不知何故 或者 其他 比迪 有 听到 某物 关于 那 .

但我相信比蒂肯定以某种方式听到了这件事。

" [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['trʌsˌloʊ] ['mænə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,

**"** **No** **one** **was** **quite** **happy** **and** **comfortable** **at** **Truslow** **Manor** **just** **now** **,**

" 不 一 曾是 相当 快乐的 和 舒服的 在 特鲁斯洛 庄园 只是 现在 ,

"现在特鲁斯洛庄园里没有人感到真正快乐和自在。"

[fɔː(r); fə(r)] ['lætəli] [ðə; ðɪ]['beɪbi][hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] ;

**for** **latterly** **the** **baby** **had** **been** **ailing** **;**

为了 后来 这 婴儿 有 到过 生病 ;

因为后来孩子身体一直不好；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] .

**she** **had** **evidently** **caught** **a** **chill** **and** **was** **feverish** **and** **fretful** **.**

她 有 显然 捕捉 一个 寒意 和 曾是 发烧 和 烦躁 .

她显然着凉了，又发烧又烦躁。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] ['dʌlsi] [hæv; həv]['teɪkən][kəʊld] ?
**“ How could Dulcie have taken cold ?**
“ 如何 可以 杜尔西 有 已采取 寒冷的 ?

“杜尔西怎么会感冒呢？”

” ['mɪsɪz] [rɔi] [w'ʌndəd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ['bɪdi] [stʊd]
**” Mrs Roy wondered many times in the day , while the conscience - stricken Biddy stood**
” 太太 罗伊 想知道 许多 时代 在 这 天 , 尽管 这 良心 - 受打击的 比迪 站立
['spiːtʃləs] ,
**speechless ,**
无言 ,

“罗伊太太一天中多次陷入沉思，而良心不安的比蒂则哑口无言。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
**and thought of that conversation at the kitchen door .**
和 想法 的 那 对话 在 这 厨房 门 .

我想起了在厨房门口的那次谈话。

['mɪstə(r)] [rɔi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌn'iːzi] [tuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [æŋ'zaɪəti] ,
**Mr Roy was made uneasy too by his wife's anxiety ,**
先生 罗伊 曾是 制成 不安 也 经过 他的 妻子的 焦虑 ,

罗伊先生也因妻子的焦虑而感到不安。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [felt] ['diːpli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɔː(r)]
**and also felt deeply incapable of making any suggestion about the origin or**
和 还 毛毡 深 无法 的 制作 任何 建议 关于 这 起源 或者
['triːtmənt] [ɒv; əv] [dʌlsiːz] ['ɪlnəs] ;
**treatment of Dulcie's illness ;**
治疗 的 杜尔西的 疾病 ;

而且他也深感自己无力就杜尔西的疾病的起因或治疗方法提出任何建议；

['evriθɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl]['iːv(ə)n] [fləʊ] .
**everything seemed a little ruffled and disturbed in its usual even flow .**
一切 似乎 一个 小的 褶皱的 和 不安 在 它是 通常 甚至 流动 .

一切似乎都有些混乱，原本平稳的节奏被打乱了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['əʊvə(r)][æt; ət] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
**“ You know I have to take the service over at Cherril to - night ,**
“ 你 知道 我 有 到 拿 这 服务 超过 在 - 到 - 夜晚 ,

“你知道我今晚得去Cherril那边帮忙。”

” [sed] ['mɪstə(r)] [rɔi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .
**” said Mr Roy to his wife one morning .**
” 说 先生 罗伊 到 他的 妻子 一 早晨 .

一天早上，罗伊先生对妻子说。

“ [ðev] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] [ðeə(r)] ['ɑːftəwədz] .
**“ They've asked me to dine there afterwards .**
“ 他们有 问 我 到 用餐 那里 然后 .

“他们邀请我之后去那里用餐。”

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ?
**You won't mind my leaving you ?**
你 惯于 头脑 我的 离开 你 ?

你不会介意我离开吧?

[ai][ʃæl; ʃəl][get] [bæk] [baɪ][ten] . ”
**I shall get back by ten . ”**
我 将 得到 后退 经过 十 . ”

我十点前就能回来。

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [rɔi] ['redɪli] ,

| “ | Oh | , | no | ! | ” | replied | Mrs | Roy | readily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | ! | ” | 回复 | 太太 | 罗伊 | 容易 | , |

“哦，不！”罗伊太太连忙回答道。

[ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['trʌsˌloʊ] ['mænə(r)]

| though | in | truth | she | was | not | fond | of | spending | the | evening | at | Truslow | Manor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 真相 | 她 | 曾是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 开支 | 这 | 晚上 | 在 | 特鲁斯洛 | 庄园 |

[ə'ləʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

但事实上，她并不喜欢独自一人在特鲁斯洛庄园度过夜晚。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['bɪdi] [daʊn] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [θɪŋk] ['beɪbi] [ siːm ]

| “ | I | shall | have | Biddy | down | to | sit | with | me | ; | and | I | do | think | baby | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 有 | 比迪 | 向下 | 到 | 坐 | 和 | 我 | ; | 和 | 我 | 做 | 思考 | 婴儿 | 似乎 |

['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

| better | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | - | 天 | . |

“我让比蒂下来陪我坐一会儿；而且我觉得宝宝今天看起来好多了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊ] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [muːn] . ”

| It's | a | long | walk | for | you | , | though | , | Richard | , | and | there's | no | moon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 长的 | 走 | 为了 | 你 | , | 尽管 | , | 理查德 | , | 和 | 有 | 不 | 月亮 | . | ” |

不过，理查德，对你来说路途遥远，而且现在也没有月亮。

“ [əʊ] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['læntən] ! ” [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

| “ | Oh | , | I'll | take | a | lantern | ! | ” | said | the | curate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 患病的 | 拿 | 一个 | 灯笼 | ! | ” | 说 | 这 | 策展 | , |

“哦，我要一盏灯笼！”牧师说道。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪks] - [maɪlz] [wɔːk] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd]

| and | accordingly | he | started | off | that | afternoon | on | his | six | - | miles | walk | thus | provided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 开始 | 离开 | 那 | 下午 | 在 | 他的 | 六 | - | 英里 | 走 | 因此 | 假如 |

.

| : |
|---|
| . |

于是，那天下午他便开始了预定的六英里步行行程。

['bɪdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

| Biddy | and | her | mistress | spent | the | evening | together | , | talking | softly | over | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 和 | 她 | 情妇 | 花费 | 这 | 晚上 | 一起 | , | 说 | 轻轻 | 超过 | 他们的 |

['niːd(ə)lwɜːk] ,

| needlework | , |
|---|---|
| 针线活 | , |

比蒂和她的女主人一起度过了夜晚，她们一边轻声细语，一边做着针线活。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [dʌlsiːz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][nɪə(r)] .

| so | as | not | to | disturb | Dulcie's | sleep | in | the | cradle | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 打扰 | 杜尔西的 | 睡觉 | 在 | 这 | 摇篮 | 靠近 | . |

以免打扰睡在附近摇篮里的杜尔西的睡眠。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm] ,

| The | glowing | fire | , | the | cheerful | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发光 | 火 | , | 这 | 快乐 | 房间 | , |

温暖的炉火，明亮的房间，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔɪz] [kaɪnd] [tʃæt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] - ['juːʒuəl]

| and | Mrs | Roy's | kind | chat | were | almost | sufficient | to | drive | away | Biddy's | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 罗伊的 | 种类 | 聊天 | 是 | 几乎 | 充足的 | 到 | 驾驶 | 离开 | - | 通常 |

[t'ɛɹəz] ;

| terrors | ; |
|---|---|
| 恐怖 | ; |

罗伊太太亲切的谈话几乎足以驱散比蒂平日里的恐惧;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['piːsfəli] ['hæpi] .

| at | any | rate | she | forgot | them | for | a | time | , | and | was | peacefully | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 她 | 忘了 | 他们 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 和 | 曾是 | 和平地 | 快乐的 | . |

总之，她暂时忘记了他们，过上了平静快乐的生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

| But | this | did | not | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | . |

但这并没有持续多久。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [hɔːs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] ,

| Suddenly | the | baby's | breathing | became | hoarse | and | difficult | , | and | Mrs | Roy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 婴儿的 | 呼吸 | 成为 | 嘶哑 | 和 | 难的 | , | 和 | 太太 | 罗伊 | , |

突然，婴儿的呼吸变得嘶哑而困难，罗伊太太

['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][pv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .

| kneeling | at | the | side | of | the | cradle | , | looked | up | in | alarm | at | her | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 摇篮 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 警报 | 在 | 她 | 护士 | . |

她跪在摇篮旁，惊恐地抬头看着她的护士。

“ [əʊ] , ['bɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| “ | Oh | , | Biddy | , | ” | she | cried | , | “ | what | is | the | matter | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 比迪 | , | ” | 她 | 哭 | , | “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 她 | ? |

“哦，比蒂，”她喊道，“她怎么了？”

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ! ”

| See | how | she | struggles | for | breath | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 她 | 斗争 | 为了 | 气息 | ! | ” |

瞧她呼吸多么困难！

“ [lɪft] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [mʌm] , ” [sə'dʒestid] ['bɪdi] , “ [pə'hæps] [ʃɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['iːzi] - [laɪk] .

| “ | Lift | her | up | , | mum | , | ” | suggested | Biddy | , | “ | perhaps | she'll | be | more | easy | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 举起 | 她 | 向上 | , | 妈妈 | , | ” | 建议 | 比迪 | , | “ | 也许 | 壳 | 是 | 更多的 | 简单的 | - | 喜欢 | . |

“妈妈，把她抱起来，”比迪建议道，“也许她会更容易些。”

” [bʌt; bət] ['dʌlsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] - [laɪk] .

| ” | But | Dulcie | was | not | easy | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 杜尔西 | 曾是 | 不是 | 简单的 | - | 喜欢 | . |

但杜尔西并不好对付。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [feɪs] [gruː] ['ɔːlməʊst]['pɜːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] ,

| On | the | contrary | , | her | tiny | face | grew | almost | purple | , | she | gasped | , | clenched | her | fists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 她 | 微小的 | 脸 | 生长 | 几乎 | 紫色的 | , | 她 | 倒吸一口气 | , | 紧握 | 她 | 拳头 | , |

相反，她的小脸几乎涨成了紫色，她倒吸一口凉气，紧紧攥着拳头。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] .

| and | seemed | on | the | point | of | choking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 窒息 | . |

他似乎快要窒息了。

“ ['bɪdi] , ” [sed] ['mɪsɪz] [rɔi] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , “ [ai] [bɪ'liːv]
**“ Biddy , ” said Mrs Roy calmly , but with despair written on every feature , “ I believe**
” 比迪 , ” 说 太太 罗伊 平静地 , 但 和 绝望 书面 在 每一个 特征 , “ 我 相信
[ɪts] [kruːp] !
**it's croup !**
它是 哮吼 !

“比迪,”罗伊太太平静地说，但脸上却写满了绝望，“我相信这是哮吼！”

” ['bɪdi] [stʊd] ['spiːtʃləs] .
**” Biddy stood speechless .**
” 比迪 站立 无言 .

比迪呆立在那里，说不出话来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ;
**Here was a case outside her experience ;**
这里 曾是 一个 案件 外部 她 经验 ;

这是她从未遇到过的案例；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ] [sə'dʒestʃən] — [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ['beɪbiz] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd]
**she could offer no suggestion — not one of the Lane babies had ever had**
她 可以 提供 不 建议 — 不是 一 的 这 车道 婴儿 有 曾经 有
[kruːp] .
**croup .**
哮吼 .

她无法提出任何建议——莱恩家的孩子从来没有得过哮吼。

“ [get] [hɒt]['wɔːtə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] [rɔi] ,
**“ Get hot water , ” said Mrs Roy ,**
” 得到 热的 水 , ” 说 太太 罗伊 ,

“去弄点热水，”罗伊太太说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**“ and then run as fast as you can for the doctor .**
” 和 然后 跑步 作为 快速地 作为 你 能 为了 这 医生 .

“然后拼命往医生那里跑。”

[teɪk] [ə; eɪ] ['læntən] .
**Take a lantern .**
拿 一个 灯笼 .

带上一盏灯笼。

[rʌn] , ['bɪdi] , [rʌn] — ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [stʊd] ['məʊʃnləs] — “ ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz][ɒv; əv]
**Run , Biddy , run — ” for the girl stood motionless — “ every minute is of**
跑步 , 比迪 , 跑步 — ” 为了 这 女孩 站立 静止不动 — “ 每一个 分钟 是 的
['kɒnsɪkwəns] .
**consequence .**
结果 .

“快跑，比蒂，快跑——”女孩一动不动地站在那里——“每一分钟都很重要。

” [bʌt; bət] ['bɪdi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪv] [wʌn] ['mɪzrəbl] [dɪ'speərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]
**” But Biddy did not stir ; she only gave one miserable despairing glance at the**
” 但 比迪 做过 不是 搅拌 ; 她 仅有的 给予 一 悲惨的 绝望 瞥一眼 在 这
[klɒk] .
**clock .**
钟 .

“但比蒂一动不动；她只是悲惨绝望地瞥了一眼钟。

[θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ten] !
**Three minutes to ten !**
三 分钟 到 十 !

差三分钟十点！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɛnɪt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt][ðeə(r)] .

| It | would | be | crossing | the | Kennet | just | as | she | got | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 过境 | 这 | 肯尼特 | 只是 | 作为 | 她 | 得到 | 那里 | . |

她到达那里时，正好要过肯尼特河。

“ [ˈbɪdi] , [ˈbɪdi] , ” [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ?

| “ | Biddy | , | Biddy | , | ” | cried | her | mistress | , | “ | why | don't | you | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 比迪 | , | 比迪 | , | ” | 哭 | 她 | 情妇 | , | ” | 为什么 | 不 | 你 | 去 | ? |

“比蒂，比蒂，”女主人喊道，“你为什么不走呢？”

” [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɪdi] !

| ” | Poor | Biddy | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 比迪 | ! |

“可怜的碧蒂！”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdʌlsi] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ɑːmz] ,

| She | looked | at | Dulcie | struggling | for | breath | in | her | mother's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 杜尔西 | 挣扎 | 为了 | 气息 | 在 | 她 | 母亲的 | 武器 | , |

她看着杜尔西在母亲怀里挣扎着呼吸，

[ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhelpləs] [ˈlɪt(ə)l][hændz] .

| and | fighting | the | air | with | her | helpless | little | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斗争 | 这 | 空气 | 和 | 她 | 无助 | 小的 | 双手 | . |

她用无助的小手与空气搏斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪzd] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] ,

| It | was | pitiful | , | but | she | could | not | move | ; | she | only | gazed | horror | - | stricken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怜 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 移动 | ; | 她 | 仅有的 | 凝视 | 恐怖 | - | 受打击的 | , |

真是可怜，但她动弹不得；她只能惊恐地望着前方。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] ['ɪntuː] [stəʊn] .

| and | as | if | turned | into | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 转向 | 进入 | 石头 | . |

仿佛变成了石头。

“ [əʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] [rɔi] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , “ [waɪ] ['dʌznt] ['rɪtʃəd] [kʌm] [həʊm] ?

| “ | Oh | ! | ” | exclaimed | Mrs | Roy | in | tones | of | anguish | , | “ | why | doesn't | Richard | come | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | ” | 惊呼 | 太太 | 罗伊 | 在 | 音调 | 的 | 痛苦 | , | ” | 为什么 | 不 | 理查德 | 来 | 家 | ? |

“哦！”罗伊太太痛苦地喊道，“理查德为什么不回家呢？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

” - [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ; [ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

| ” | Biddy's | heart | was | touched | ; | she | clasped | her | hands | and | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 心 | 曾是 | 感动 | ; | 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 和 | 惊呼 | , |

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] :

| almost | unconsciously | : |
|---|---|---|
| 几乎 | 不知不觉 | : |

“比蒂的心被触动了；她双手紧握，几乎是下意识地惊呼道：

“ [əʊ] , [mʌm] , [ɪts] [ðə; ði] [gəʊst] !

| “ | Oh | , | mum | , | it's | the | ghost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 妈妈 | , | 它是 | 这 | 鬼 | ! |

“哦，妈妈，是鬼！”

[aɪm] ['dredf(ə)l] [fɪəd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

| I'm | dreadful | feared | of | meeting | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 可怕 | 害怕 | 的 | 会议 | 它 | ! |

我非常害怕见到它!

" [ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [aʊt] [naʊ] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] [rɔi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | The | secret | was | out | now | , | but | Mrs | Roy | scarcely | noticed | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 秘密 | 曾是 | 出去 | 现在 | , | 但 | 太太 | 罗伊 | 几乎 | 注意到 | 它 | 在 | 全部 | . |

“秘密已经泄露了，但罗伊太太几乎没有注意到。”

[ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] [gəʊsts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ðem; ðəm]

| If | the | room | had | been | thronged | with | ghosts | she | would | not | have | minded | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 房间 | 有 | 到过 | 熙熙攘攘 | 和 | 鬼魂 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 有思想 | 他们 |

[dʒʌst] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʌlsi] .

| just | then | — | her | whole | heart | was | full | of | Dulcie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | — | 她 | 所有的 | 心 | 曾是 | 满的 | 的 | 杜尔西 | . |

如果房间里挤满了鬼魂，她当时也不会在意——她的心里只有杜尔西。

“ [send] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

| “ | Send | Mrs | Shivers | then | , | " | she | said | , | “ | and | bring | the | hot | water | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 发送 | 太太 | 颤抖 | 然后 | , | " | 她 | 说 | , | “ | 和 | 带来 | 这 | 热的 | 水 | 在 | 一次 | . |

“那就让希弗斯太太过来吧，”她说，“马上把热水拿来。”

" [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['bɪdi] ['kwɪkli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɒt] [bæθ.bɑːθ] ['redi] ;

| " | Recovering | the | use | of | her | limbs | Biddy | quickly | had | a | hot | bath | ready | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恢复中 | 这 | 使用 | 的 | 她 | 四肢 | 比迪 | 迅速地 | 有 | 一个 | 热的 | 洗澡 | 准备好 | ; |

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| but | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

“比蒂恢复了四肢的活动能力后，很快就准备好了热水澡；但是，唉！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['mɪstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz]

| She | came | back | from | the | kitchen | with | the | news | that | Mr | and | Mrs | Shivers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 厨房 | 和 | 这 | 消息 | 那 | 先生 | 和 | 太太 | 颤抖 |

[wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [aʊt] ,

| were | both | out | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 出去 | , |

她从厨房回来，带来了希弗斯夫妇都不在的消息。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['læntən] .

| and | had | taken | the | lantern | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 这 | 灯笼 | . |

他拿走了灯笼。

“ [ðen] , ['bɪdi] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ,

| “ | Then | , | Biddy | , | " | said | her | mistress | looking | up | as | she | knelt | by | the | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | 比迪 | , | " | 说 | 她 | 情妇 | 寻找 | 向上 | 作为 | 她 | 跪下 | 经过 | 这 | 洗澡 | , |

“那么，比迪，”女主人跪在浴缸旁，抬起头说道。

[weə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['briːðɪŋ] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] , “ [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [juː; jʊ] .

| where | the | baby | was | now | breathing | more | quietly | , | “ | there | is | only | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 现在 | 呼吸 | 更多的 | 悄悄 | , | “ | 那里 | 是 | 仅有的 | 你 | . |

婴儿的呼吸渐渐平稳下来，“只有你。”

[aɪ] [kænt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ə'tæk] ['kɒmz] [ɒn] [ə'gen] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]

| I | can't | leave | her | , | and | if | this | attack | comes | on | again | I | don't | know | what | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 离开 | 她 | , | 和 | 如果 | 这 | 攻击 | 来 | 在 | 再次 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

我不能离开她，如果这种病再次发作，我不知道该怎么办。

[məʊst] ['laɪkli] [jʊl] [miːt] ['mɪstə(r)] [rɔi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| Most | likely | you'll | meet | Mr | Roy | long | before | you | get | to | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 你会 | 见面 | 先生 | 罗伊 | 长的 | 前 | 你 | 得到 | 到 | 这 | 村庄 | . |

你很可能在到达村庄之前很久就会遇到罗伊先生。

[send] [hɪm] [ɒn] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [jɔːˈself] .

| Send | him | on | if | you | do | , | and | come | back | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 在 | 如果 | 你 | 做 | , | 和 | 来 | 后退 | 你自己 | . |

如果你这么做，就让他去吧，你自己再回来。

['əʊnli] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] !

| Only | go | , | for | my | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 去 | , | 为了 | 我的 | 清酒 | ! |

看在我自己份上，你只管去吧!

" [hɜː(r); hə(r)] [biˈsiːtʃɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [bʌt; bət] [stɪl] ['bɪdi] ['hezɪteɪtɪd] .

| " | Her | beseeching | eyes | were | full | of | eloquence | , | but | still | Biddy | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 恳求 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 口才 | , | 但 | 仍然 | 比迪 | 犹豫了一下 | . |

“她恳求的眼神充满了力量，但比蒂仍然犹豫不决。”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪsɪz] [rɔi] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ;

| “ | Nothing | can | hurt | you | , | " | continued | Mrs | Roy | in | a | pleading | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 能 | 伤害 | 你 | , | " | 持续 | 太太 | 罗伊 | 在 | 一个 | 恳求 | 嗓音 | ; |

“没有什么能伤害你，”罗伊太太用恳求的语气继续说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bles] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] .

| “ | and | I | shall | bless | you | all | my | life | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 将 | 保佑 | 你 | 全部 | 我的 | 生活 | 长的 | . |

“我将终生祝福你。”

[əʊ] , ['bɪdi] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] ['dʌlsi] [daɪ] !

| Oh | , | Biddy | , | you | wouldn't | let | Dulcie | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 比迪 | , | 你 | 不会 | 让 | 杜尔西 | 死 | ! |

哦，比蒂，你不会让杜尔西死的!

" [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [gəʊst] , [ɔː(r)][tuː; tə] [let] ['dʌlsi] [daɪ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli]

| " | To | go | and | meet | the | ghost | , | or | to | let | Dulcie | die | — | they | were | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 去 | 和 | 见面 | 这 | 鬼 | , | 或者 | 到 | 让 | 杜尔西 | 死 | — | 他们 | 是 | 同样地 |

['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['bɪdi] .

| dreadful | to | Biddy | . |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 到 | 比迪 | . |

“去见鬼魂，还是让杜尔西死去——对比迪来说，这两种选择都同样可怕。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , ['aɪsi] - [kəʊld]['wɔːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['trɪklɪŋ] ['sləʊli]

| As | she | thought | of | the | first | , | icy | - | cold | water | seemed | to | be | trickling | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 第一的 | , | 冰冷的 | - | 寒冷的 | 水 | 似乎 | 到 | 是 | 涓涓细流 | 缓慢地 |

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;

| down | her | back | ; |
|---|---|---|---|
| 向下 | 她 | 后退 | ; |

当她想起第一件事时，冰冷的水似乎正缓缓地顺着她的背脊流下来；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ,

| and | as | she | thought | of | the | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 第二 | , |

当她想到第二个问题时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['eɪkɪŋ] [bɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

| a | great | aching | ball | came | into | her | throat | and | her | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 疼痛 | 球 | 来了 | 进入 | 她 | 喉 | 和 | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

一阵剧烈的疼痛涌上她的喉咙，她的眼里充满了泪水。

“ [aɪl] [gəʊ] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] .

| “ | I'll | go | , | mum | , | " | she | gasped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | , | 妈妈 | , | " | 她 | 倒吸一口气 | 出去 | . |

“我去，妈妈，”她喘着气说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [luːz] [hɑːt] .
“ Don't you lose heart .
“ 不 你 失去 心 .

不要灰心丧气。

” ['mɪsɪz] [rɔi] [geɪv] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] - ['stɜːdi] [fɔːm] [muːvd] [tə'wɔːdz]
” Mrs Roy gave a trembling sigh of relief as Biddy's sturdy form moved towards
” 太太 罗伊 给予 一个 发抖 叹 的 宽慰 作为 - 结实的 形式 已搬 向
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

“看到比迪健壮的身躯走向门口，罗伊太太颤抖着松了口气。”

“ [pʊt][ɒn][maɪ] [θɪk] [greɪ] [ʃɔːl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][əʊ] ,
“ Put on my thick grey shawl hanging in the passage , ” she said ; “ and oh ,
“ 放 在 我的 厚的 灰色的 披肩 绞刑 在 这 通道 , ” 她 说 ; “ 和 哦 ,

“披上我挂在走廊里的那条厚厚的灰色披肩，”她说；“哦，

['bɪdi] , [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi]
Biddy , make him understand that he must come as quickly as ever he
比迪 , 制作 他 理解 那 他 必须 来 作为 迅速地 作为 曾经 他
[kæn; kən] .
can .
能 .

比蒂，让他明白他必须尽快过来。

” ['bɪdi] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,
” Biddy threw the heavy shawl over her head and shoulders ,
” 比迪 扔 这 重的 披肩 超过 她 头 和 肩膀 ,

比蒂把厚重的披肩披在头上和肩膀上，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [pɔːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːkə] [fiːld] .
and stepped out through the dark porch into the darker field .
和 步 出去 通过 这 黑暗的 门廊 进入 这 较暗 场地 .

然后，他穿过昏暗的门廊，走进了更加昏暗的田野。

['mɪsɪz] [rɔi] [hæd; həd] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ]
Mrs Roy had said there was no moon that night , but there was — a
太太 罗伊 有 说 那里 曾是 不 月亮 那 夜晚 , 但 那里 曾是 — 一个
[smɔːl] [peɪl] [wʌn] ,
small pale one ,
小的 苍白 一 ,

罗伊太太说那天晚上没有月亮，但其实有——一轮小小的、颜色很淡的月亮。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] ['dɪmli] ['ɔːf(ə)l] .
just enough to make everything look dimly awful .
只是 足够的 到 制作 一切 看 依稀 可怕 .

刚好足以让一切看起来黯淡无光。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [haɪ] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ]
The wind was high , rattling the bare branches of the trees , and chasing
这 风 曾是 高的 , 嘎嘎作响 这 裸 分支 的 这 树木 , 和 追逐
[ðə; ði] [klaʊdz] ['hʌrɪdli] [ə'lɒŋ] ;
the clouds hurriedly along ;
这 云 匆匆 沿着 ;

风很大，吹得光秃秃的树枝嘎嘎作响，卷着云朵匆匆而过；

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['kəʊldli][ɪn] - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [wɔːm] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
it blew coldly in Biddy's face as she left the warm shelter of the house .
它 吹 冷冷地 在 - 脸 作为 她 左边 这 温暖的 庇护所 的 这 房子 .

比蒂离开温暖的屋子时，凛冽的寒风扑面而来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [træk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

| She | could | see | the | track | across | the | field | and | the | white | gate | at | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 这 | 追踪 | 穿过 | 这 | 场地 | 和 | 这 | 白色的 | 门 | 在 | 这 | 结尾 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她可以看到穿过田野的跑道和跑道尽头的白色大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [dɑːk] [elmz] [ˈtɒsɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ˈwaɪldli] .

| and | the | row | of | dark | elms | tossing | their | arms | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 排 | 的 | 黑暗的 | 榆树 | 抛掷 | 他们的 | 武器 | 疯狂地 | . |

一排排深色榆树疯狂地挥舞着枝干。

[təˈwɔːdz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ræn] [ˈstedəli] [ɒn] .

| Towards | these | she | set | her | face | , | and | , | bending | down | her | head | , | ran | steadily | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这些 | 她 | 放 | 她 | 脸 | , | 和 | , | 弯曲 | 向下 | 她 | 头 | , | 跑 | 稳步 | 在 | . |

她朝着他们走去，低下头，径直跑了过去。

“ [gəʊ] [bæk] , [gəʊ] [bæk] !

| “ | Go | back | , | go | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 后退 | , | 去 | 后退 | ! |

“回去，回去！”

” [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [prest] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [strɒŋ] [ˌaʊtˈspred] [hændz] ;

| ” | the | wind | seemed | to | shout | as | it | pressed | against | her | with | its | strong | outspread | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 风 | 似乎 | 到 | 喊 | 作为 | 它 | 按下 | 反对 | 她 | 和 | 它是 | 强的 | 扩张 | 双手 | ; |

“风仿佛在呐喊，用它强有力的张开的手掌压在她身上；

“ [gəʊ][ɒn] , [ˈbɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !

| “ | Go | on | , | Biddy | , | for | my | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | , | 比迪 | , | 为了 | 我的 | 清酒 | ! |

“拜托了，比蒂，看在我的份上！”

” [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] [rɔɪz] [ˈpliːdɪŋ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| ” | whispered | Mrs | Roy's | pleading | voice | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 低声说道 | 太太 | 罗伊的 | 恳求 | 嗓音 | 在后面 | 她 | . |

“罗伊太太在她身后低声恳求道。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʌnˈsɜːtnli] .

| And | these | two | sounds | were | so | distinct | that | in | the | middle | of | the | field | she | stopped | uncertainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 二 | 声音 | 是 | 所以 | 清楚的 | 那 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 场地 | 她 | 停止 | 不确定性 | . |

这两种声音如此不同，以至于她在田野中央犹豫地停了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ˈtrʌsˌloʊ] [ˈmænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʌlsiːz] [ˈdeɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] ,

| But | the | little | voice | from | Truslow | Manor | and | the | thought | of | Dulcie's | danger | were | stronger | than | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 嗓音 | 从 | 特鲁斯洛 | 庄园 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 杜尔西的 | 危险 | 是 | 更强 | 比 | 这 | 风 | , |

但是，从特鲁斯洛庄园传来的微弱声音和对杜尔西身处险境的担忧，比风还要强烈。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [tremblɪŋ] [niːz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| and | drove | her | on | again | till | she | stood | with | trembling | knees | close | to | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 她 | 在 | 再次 | 直到 | 她 | 站立 | 和 | 发抖 | 膝盖 | 关闭 | 到 | 这 | 河 | , |

然后又驱赶她，直到她双膝颤抖地站在河边。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

| her | hand | touching | the | latch | of | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 接触 | 这 | 闩锁 | 的 | 这 | 门 | . |

她的手碰到了大门的门闩。

[wɒt] , [əʊ] !

| What | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | , | 哦 | ! |

什么，哦!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['luːmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , [ə'krɒs] [ðə; ði]

| What | was | that | , | looming | towards | her | , | shapeless | and | awful | , | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | , | 迫在眉睫 | 向 | 她 | , | 无形 | 和 | 可怕 | , | 穿过 | 这 |

[brɪdʒ] !

| bridge | ! |
|---|---|
| 桥 | ! |

那是什么？它模糊不清，可怕地向她逼近，就在桥的对面!

[ə; eɪ] [kaʊ] , [pə'hæps] ? — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] ; [ə; eɪ][dɒg] ? — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] .

| A | cow | , | perhaps | ? | — | it | was | too | low | ; | a | dog | ? | — | it | was | too | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奶牛 | , | 也许 | ? | — | 它 | 曾是 | 也 | 低的 | ; | 一个 | 狗 | ? | — | 它 | 曾是 | 也 | 大的 | . |

或许是头牛？——它太矮了；或许是条狗？——它太大了。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['sləʊli] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

| On | it | came | , | slowly | , | nearer | and | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 来了 | , | 缓慢地 | , | 更近 | 和 | 更近 | , |

它缓缓地、越来越近地逼近了。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [weə(r)] [ɪts] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

| and | Biddy | could | see | that | where | its | head | should | have | been | there | was | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比迪 | 可以 | 看 | 那 | 在哪里 | 它是 | 头 | 应该 | 有 | 到过 | 那里 | 曾是 | 某物 |

[ðæt] [næpt] [ə'baʊt] ['luːsli] ;

| that | napped | about | loosely | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 打盹 | 关于 | 松散地 | ; |

比蒂看到，原本应该是它头部的地方，有什么东西在松松垮垮地打盹儿;

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːmləs] , ['muːvɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| the | rest | of | it | was | a | formless | , | moving | piece | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 无形 | , | 移动 | 片 | 的 | 黑暗 | . |

其余部分则是一片无形、移动的黑暗。

['bɪdi] [kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)] — [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst][ænd; ənd] [stɛərd]

| Biddy | could | not | stir | — | she | clung | in | an | agony | to | the | gate | - | post | and | stared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 可以 | 不是 | 搅拌 | — | 她 | 紧紧抓住 | 在 | 一个 | 痛苦 | 到 | 这 | 门 | - | 邮政 | 和 | 凝视 |

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| without | making | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 一个 | 声音 | . |

比蒂动弹不得——她痛苦地抓住门柱，一言不发地盯着前方。

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['juːsləs]

| To | run | away | would | be | impossible | , | even | if | her | limbs | had | not | been | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 离开 | 会 | 是 | 不可能的 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 四肢 | 有 | 不是 | 到过 | 无用 |

[frɒm; frəm]['terə(r)] :

| from | terror | : |
|---|---|---|
| 从 | 恐怖 | : |

即使她没有因为恐惧而四肢无力，逃跑也是不可能完成的任务：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [wɜːs] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪs]

| it | would | be | far | worse | to | feel | this | creature | at | her | back | than | to | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 远的 | 更糟 | 到 | 感觉 | 这 | 生物 | 在 | 她 | 后退 | 比 | 到 | 脸 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

比起直面这个怪物，感受到它在背后盘旋要糟糕得多。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

| So | she | stood | for | a | minute | , | which | seemed | a | lifetime | , | and | then | , | recovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 哪个 | 似乎 | 一个 | 寿命 | , | 和 | 然后 | , | 恢复中 |

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| her | voice | , |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , |

于是她站了一会儿，感觉像过了一个世纪那么长，然后，她恢复了声音。

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [dɪ'speərɪŋ] [skriːm] .

| uttered | a | shrill | , | despairing | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 尖锐 | , | 绝望 | 尖叫 | . |

发出了一声尖锐、绝望的尖叫。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɒpt] , [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ɪts]

| At | the | sound | the | thing | stopped | , | reared | itself | , | as | it | were | , | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 这 | 事物 | 停止 | , | 饲养 | 本身 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 它是 |

[haɪnd] - [legz] ,

| hind | - | legs | , |
|---|---|---|---|
| 后 | - | 腿 | , |

听到声音，那东西停了下来，仿佛用后腿站了起来。

[ænd; ənd] [sweɪd] [ə'baʊt] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | swayed | about | uncertainly | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 关于 | 不确定性 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

在她面前摇摇晃晃，不知所措。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['bɪdi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ]

| Still | clinging | to | the | gate | , | Biddy | thought | of | her | mother | and | began | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 依恋 | 到 | 这 | 门 | , | 比迪 | 想法 | 的 | 她 | 母亲 | 和 | 开始 | 到 | 说 |

[hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] ;

| her | evening | prayers | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 晚上 | 祈祷 | ; |

比蒂仍然紧紧抓住大门，想着她的母亲，开始做晚祷；

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [sɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði]

| her | knees | were | giving | way | , | and | she | felt | she | must | soon | sink | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 膝盖 | 是 | 给予 | 方式 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 她 | 必须 | 很快 | 下沉 | 之上 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

她双膝发软，感觉自己很快就要倒在地上了。

[ðen] — [əʊ] , ['blesɪd; blest]['məʊmənt] ! — [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [æt; ət]

| Then | — | oh | , | blessed | moment | ! | — | there | suddenly | sounded | out | of | the | darkness | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 哦 | , | 蒙福 | 片刻 | ! | — | 那里 | 突然 | 听起来 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , | 在 |

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

| the | back | of | the | awful | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 的 | 这 | 可怕 | 数字 | , |

然后——哦，多么幸运的时刻！——突然，在那个可怕身影的背后，黑暗中传来一阵声音，

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm]['hjuːmən] ['fʊtstep] .

| a | cheerful | human | voice | and | a | firm | human | footstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 人类 | 嗓音 | 和 | 一个 | 公司 | 人类 | 脚步 | . |

悦耳的人声和稳健的人声。

['mɪstə(r)] [rɔɪz] ['læntən] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] .

| Mr | Roy's | lantern | flashed | in | the | surrounding | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗伊的 | 灯笼 | 闪光灯 | 在 | 这 | 周围 | 愁云 | . |

罗伊先生的灯笼在周围的昏暗中闪了一下。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| “ | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

[huz] [ðɪs] ?

| Who's | this | ? |
|---|---|---|
| 谁是 | 这 | ? |

这是谁?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['hjuːmən]['æksents; æk'sents] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]

| ” | he | said | in | comfortable | human | accents | , | and | held | the | light | full | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 在 | 舒服的 | 人类 | 口音 | , | 和 | 握住 | 这 | 光 | 满的 | 在 | 这 |

[goʊsts] [feɪs] .

| ghost's | face | . |
|---|---|---|
| 鬼魂 | 脸 | . |

“他用舒适的人类口音说道，并将灯光直接照射在鬼魂的脸上。”

[wɒt] [dɪd] ['bɪdi] [siː] ?

| What | did | Biddy | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 比迪 | 看 | ? |

比蒂看到了什么?

[nɒt] [ðə; ði] ['spektrəl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [streɪndʒ] [əʊld] ['trʌsˌloʊ] ,

| Not | the | spectral | features | of | any | strange | old | Truslow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 光谱 | 特征 | 的 | 任何 | 奇怪的 | 老的 | 特鲁斯洛 | , |

并非任何奇怪的老特鲁斯洛的光谱特征，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːθli] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [wʌnz] [ɒv; əv] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['kreɪzi] [sɔːl] !

| but | the | earthly | and | familiar | ones | of | — | poor | Crazy | Sall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 尘世的 | 和 | 熟悉的 | 一个 | 的 | — | 贫穷的 | 疯狂的 | 萨尔 | ! |

但那些尘世间熟悉的——可怜的疯子萨尔!

['dʌlsi] [dɪd] [nɒt] [daɪ] .

| Dulcie | did | not | die | . |
|---|---|---|---|---|
| 杜尔西 | 做过 | 不是 | 死 | . |

杜尔西并没有死。

[wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [keɪm] [ 'heisən ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| When | , | a | little | later | , | the | curate | came | hastening | back | with | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一个 | 小的 | 之后 | , | 这 | 策展 | 来了 | 加速 | 后退 | 和 | 这 | 医生 | , |

过了一会儿，牧师带着医生匆匆赶了回来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] .

| she | was | quite | well | and | sleeping | calmly | in | her | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 和 | 睡眠 | 平静地 | 在 | 她 | 摇篮 | . |

她身体很好，在摇篮里睡得很安稳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kruːp] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [hɜː'self]

| It | had | not | been | croup | , | the | doctor | said | , | and | Mrs | Roy | had | alarmed | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 哮吼 | , | 这 | 医生 | 说 | , | 和 | 太太 | 罗伊 | 有 | 惊慌 | 她自己 |

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

| without | cause | . |
|---|---|---|
| 没有 | 原因 | . |

医生说，那不是哮吼，罗伊太太是无端恐慌。

[ˌnevəðə'les] ['bɪdi] [hæd; həd] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtjuːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| Nevertheless | Biddy | had | earned | her | mistress's | undying | gratitude | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 比迪 | 有 | 获得 | 她 | 情妇的 | 不朽 | 感激 | 经过 | 她 |

[kən'dʌkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| conduct | that | evening | , |
|---|---|---|---|
| 执行 | 那 | 晚上 | , |

然而，比蒂当晚的表现赢得了女主人的永恒感激。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [preɪzd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd]

| and | she | was | quite | as | much | praised | and | thanked | as | if | she | really | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 作为 | 很多 | 赞扬 | 和 | 谢谢 | 作为 | 如果 | 她 | 真的 | 有 |

[seɪvd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [laɪf] .

| saved | the | baby's | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 这 | 婴儿的 | 生活 | . |

她得到的赞扬和感谢，就好像她真的救了婴儿的命一样。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [breɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] ,

| “ | For | it | was | so | brave | of | her | , | you | know | , | Richard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 它 | 曾是 | 所以 | 勇敢的 | 的 | 她 | , | 你 | 知道 | , | 理查德 | , |

“你知道，理查德，她这样做真的很勇敢。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kreɪzi] [sɔːl] .

| because | she | could | not | tell | then | that | it | was | only | poor | Crazy | Sall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 然后 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 贫穷的 | 疯狂的 | 萨尔 | . |

因为她当时无法分辨出那只是可怜的疯莎尔。

” ['əʊnli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kreɪzi] [sɔːl] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɑːf] - ['tɪpsi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] !

| ” | Only | poor | Crazy | Sall | , | returning | half | - | tipsy | from | the | public | - | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 贫穷的 | 疯狂的 | 萨尔 | , | 返回 | 一半 | - | 微醺 | 从 | 这 | 民众 | - | 房子 | ! |

“只有可怜的疯子萨尔，从酒馆里喝得半醉才回来！”

['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['seɪfli] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)]

| Cunning | enough | to | know | that | in | this | condition | she | could | not | safely | trust | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 状况 | 她 | 可以 | 不是 | 安全 | 相信 | 她 |

[ʌn'stedi] ,

| unsteady | , |
|---|---|
| 不稳定 | , |

她足够狡猾，知道在这种情况下她不能安全地信任她那不稳定的……

['riːlɪŋ] [steps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪdʒ] ,

| reeling | steps | over | the | narrow | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷轴 | 步骤 | 超过 | 这 | 狭窄的 | 桥 | , |

踉跄着走过狭窄的桥，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [krɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]

| it | had | occurred | to | her | on | one | occasion | to | crawl | on | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 到 | 她 | 在 | 一 | 场合 | 到 | 爬行 | 在 | 她 | 双手 |

[ænd; ənd] [niːz] .

| and | knees | . |
|---|---|---|
| 和 | 膝盖 | . |

她曾一度想过用手和膝盖爬行。

[ðɪs] [wʌns] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ,

| This | once | done | , | it | was | often | repeated | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一次 | 完毕 | , | 它 | 曾是 | 经常 | 重复 | , | 和 | , |

一旦这样做，它往往会重复进行，而且，

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːli] [ɪn'dʌldʒd] [æt; ət][ðə; ði]

| as | surely | as | the | night | was | dark | and | she | had | freely | indulged | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一定 | 作为 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 她 | 有 | 自由 | 沉溺其中 | 在 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

| village | inn | , |
|---|---|---|
| 村庄 | 客栈 | , |

夜色漆黑，她肯定在村里的客栈里尽情玩乐过。

[ðə; ði] ['trʌsˌloʊ] [gəʊst] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɛnɪt] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] .

| the | Truslow | ghost | might | be | seen | crossing | the | Kennet | at | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特鲁斯洛 | 鬼 | 可能 | 是 | 已见 | 过境 | 这 | 肯尼特 | 在 | 十 | 点钟 | . |

据说，特鲁斯洛的鬼魂会在十点钟方向穿过肯尼特河。

[iːtʃ] [freʃ] [bɪ'həʊldə(r)] ['ædɪŋ] [sʌm; səm] ['gruːsəm] ['diːteɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪmli] - [siːn] [fɔːm] [ɪn] [ɪts]

| Each | fresh | beholder | adding | some | gruesome | detail | to | the | dimly | - | seen | form | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 新鲜的 | 旁观者 | 添加 | 一些 | 令人毛骨悚然 | 细节 | 到 | 这 | 依稀 | - | 已见 | 形式 | 在 | 它是 |

[flæpɪŋ] [sʌn] - ['bɒnɪt] ,

| flapping | sun | - | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|
| 扑 | 太阳 | - | 引擎盖 | , |

每个新来的观察者都会在遮阳帽飘动的模糊身影上添加一些可怕的细节。

[ðə; ði] [gəʊst] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [tʊk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kri'eɪtɪd] .

| the | ghost | bit | by | bit | took | shape | , | and | at | last | was | fully | created | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 少量 | 经过 | 少量 | 采取 | 形状 | , | 和 | 在 | 最后的 | 曾是 | 完全 | 创建 | . |

鬼魂一点一点地成形，最终完全被创造出来。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] -

| Who | can | tell | how | many | years | longer | it | might | have | lived | but | for | Biddy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 告诉 | 如何 | 许多 | 年 | 更长 | 它 | 可能 | 有 | 居住地 | 但 | 为了 | - |

[skriːm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['flæʃɪŋ] ['læntən] ?

| scream | and | her | master's | flashing | lantern | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 和 | 她 | 硕士学位 | 闪烁 | 灯笼 | ? |

谁也说不准，如果不是比蒂的尖叫和她主人的闪光灯，它还能活多少年?

[ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [felt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['evriwʌn]

| The | whole | village | felt | the | discovery | to | be | mortifying | ; | and | after | everyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 村庄 | 毛毡 | 这 | 发现 | 到 | 是 | 令人羞愧 | ; | 和 | 后 | 每个人 |

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ,

| had | said | that | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 那 | 他 | , |

全村人都觉得这个发现令人羞愧难当；在大家都说完他的话之后，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [hæd; həd] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊst] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [dɪ'skriːtli]

| for | one | , | had | never | given | credit | to | the | ghost | , | the | subject | was | discreetly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | , | 有 | 绝不 | 给定 | 信用 | 到 | 这 | 鬼 | , | 这 | 主题 | 曾是 | 谨慎地 |

[drɒpt] .

| dropped | . |
|---|---|
| 掉落 | . |

首先，由于从未相信过鬼魂的存在，这个话题就被悄悄地搁置了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

| There | was | silence | even | at | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | 甚至 | 在 | 这 | 客栈 | , |

就连客栈里也一片寂静。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| where | for | years | it | had | been | a | fruitful | source | of | much | conversation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 为了 | 年 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 卓有成效 | 来源 | 的 | 很多 | 对话 | 和 |

['meni] ['sɒləm] [ə'pɪnjənz] .

| many | solemn | opinions | . |
|---|---|---|---|
| 许多 | 庄严 | 意见 | . |

多年来，这里一直是人们热议和发表许多严肃意见的场所。

['mɪstə(r)] [swiːt] [dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] [hiː; hi]

| Mr | Sweet | did | indeed | refer | to | it | once | , | for | meeting | Mrs | Shivers | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 甜的 | 做过 | 的确 | 参考 | 到 | 它 | 一次 | , | 为了 | 会议 | 太太 | 颤抖 | 他 |

['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [dɪ'raɪsɪvli] :

| ventured | to | say | derisively | : |
|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 说 | 嘲讽地 | : |

斯威特先生确实提到过这件事，他带着嘲讽的语气说，那是因为他遇到了希弗斯太太：

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jə(r)][əʊld] , [ɪn'diːd] !

| “ | You | and | yer | old | Truslows | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 和 | 你的 | 老的 | 特鲁斯洛 | , | 的确 | ! |

“你和你那老特鲁斯洛，真是！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['redi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l][rɪ'plaɪ] [ə'baʊt]

| ” | But | she | was | immediately | ready | with | such | a | pointed | and | personal | reply | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 曾是 | 立即地 | 准备好 | 和 | 这样的 | 一个 | 尖 | 和 | 个人的 | 回复 | 关于 |

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪəz] ” [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

| “ | a | couple | of | long | ears | ” | that | he | retreated | hastily | and | felt | himself | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 夫妻 | 的 | 长的 | 耳朵 | ” | 那 | 他 | 撤退 | 草草 | 和 | 毛毡 | 他自己 | 到 | 是 |

['wʊstɪd] .

| worsted | . |
|---|---|
| 最差 | . |

“但她立刻就用一句关于‘一对长耳朵’的尖锐而又人身攻击的回答让他仓皇退缩，觉得自己输了。

[səʊ][ðə; ðɪ] ['trʌsˌloʊ] [gəʊst] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [frɒm; frəm][məʊst]

| So | the | Truslow | ghost | vanished | from | Wavebury | , | and | very | soon | from | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 特鲁斯洛 | 鬼 | 消失了 | 从 | - | , | 和 | 非常 | 很快 | 从 | 最多 |

['piːpəlz] ['meməriz] ['ɔːlsəʊ] ,

| people's | memories | also | , |
|---|---|---|---|
| 人们的 | 回忆 | 还 | , |

于是，特鲁斯洛的鬼魂从韦弗伯里消失了，很快也从大多数人的记忆中消失了。

[bʌt; bət] ['bɪdi] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən][əʊld]['wʊmən] .

| but | Biddy | had | not | forgotten | it | when | she | was | quite | an | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 比迪 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 它 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 相当 | 一个 | 老的 | 女士 | . |

但比蒂即使到了老年也没有忘记这件事。

['stɔːri] [θriː] — ['tʃæptə(r)] [wʌn] .

| Story | 3 | — | Chapter | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 3 | — | 章 | 1 | . |

故事3——第一章。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! — ['ælbət] [striːt] .

| After | All | ! | — | Albert | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | ! | — | 阿尔伯特 | 街道 | . |

毕竟！——阿尔伯特街。

“ [ðə; ðɪ] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [ bles ] ,

| “ | The | wealth | of | a | man | is | the | number | of | things | which | he | loves | and | blesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 财富 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 这 | 数字 | 的 | 事物 | 哪个 | 他 | 爱 | 和 | 祝福 | , |

一个人的财富就是他所喜爱和珍视的事物的数量。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][baɪ] . ” — [kɑː'laɪl] .

| which | he | is | loved | and | blessed | by | . | ” | — | Carlyle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 是 | 喜爱 | 和 | 蒙福 | 经过 | . | ” | — | 凯雷集团 | . |

他深受爱戴和祝福。”——卡莱尔

['ælbət] [stri:t] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['neɪbəhʊd] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [nɒt]

| Albert | Street | is | in | a | respectable | neighbourhood | on | the | outskirts | of | London | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 街道 | 是 | 在 | 一个 | 可敬 | 邻里 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 伦敦 | — | 不是 |

[kwaɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

| quite | in | London | , |
|---|---|---|---|
| 相当 | 在 | 伦敦 | , |

阿尔伯特街位于伦敦郊区一个环境优美的街区——虽然并不完全属于伦敦市区。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| and | certainly | not | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 不是 | 在 | 这 | 国家 | , |

而且肯定不是在国内。

[ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [weə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv]

| though | only | a | little | while | ago | there | were | fields | and | lanes | where | rows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 那里 | 是 | 字段 | 和 | 车道 | 在哪里 | 行 | 的 |

['haʊzɪz] [naʊ] [stænd] .

| houses | now | stand | . |
|---|---|---|---|
| 房屋 | 现在 | 站立 | . |

虽然就在不久前，这里还是田野和小路，现在却已经建起了成排的房屋。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn'di:d] , ['bɪts][ɒv; əv] ['hedʒrəʊ] [stɪl] [left] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [traɪz] [tu:; tə]

| There | are | , | indeed | , | bits | of | hedgerow | still | left | where | the | hawthorn | tries | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的确 | , | 比特 | 的 | 树篱 | 仍然 | 左边 | 在哪里 | 这 | 山楂 | 尝试 | 到 |

['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| blossom | in | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|
| 开花 | 在 | 这 | 春天 | , |

的确，在一些山楂树篱残存的地方，春天里山楂树依然会尝试开花。

[ænd; ənd]['dɪndʒi] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [fi:ld] [weə(r)] ['flaʊəz] [ju:st] [tu:; tə] [grəʊ] ;

| and | dingy | patches | and | corners | of | field | where | flowers | used | to | grow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昏暗的 | 补丁 | 和 | 角落 | 的 | 场地 | 在哪里 | 花朵 | 用过的 | 到 | 生长 | ; |

还有田野里那些曾经长满鲜花的昏暗角落；

[bʌt; bət] [ði:z] [hæv; həv] ['nɪəli] [ɔ:l] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hi:ps] [ɒv; əv]

| but | these | have | nearly | all | disappeared | , | and | instead | of | them | heaps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 有 | 几乎 | 全部 | 消失 | , | 和 | 反而 | 的 | 他们 | 堆积如山 | 的 |

['rʌbɪʃ] , [əʊld] ['ket(ə)lz] ,

| rubbish | , | old | kettles | , |
|---|---|---|---|---|
| 垃圾 | , | 老的 | 水壶 | , |

但这些几乎都消失了，取而代之的是成堆的垃圾和旧水壶。

['empti] [ˌsɑ:'di:n] - ['bɒksɪz] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['krɒkəri] [ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] .

| empty | sardine | - | boxes | , | and | broken | crockery | are | scattered | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 沙丁鱼 | - | 盒子 | , | 和 | 破碎的 | 陶器 | 是 | 疏散 | 关于 | . |

空的沙丁鱼盒和破碎的陶器散落在各处。

['əʊnli][ðə; ði]['dændɪlaɪənz][ɑ:(r); ə(r)] ['ləʊli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [kən'tentɪdli] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)]

| Only | the | dandelions | are | lowly | enough | to | live | contentedly | amongst | such | vulgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 蒲公英 | 是 | 卑微的 | 足够的 | 到 | 居住 | 心满意足地 | 在 | 这样的 | 庸俗 |

[sə'raʊndɪŋz] ,

| surroundings | , |
|---|---|
| 周围环境 | , |

只有蒲公英才足够卑微，能够安然生活在如此庸俗的环境中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['bi:mɪŋ] ['jeləʊ] ['feɪsɪz] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

| and | still | show | their | beaming | yellow | faces | wherever | they | have | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 展示 | 他们的 | 光芒四射 | 黄色的 | 面孔 | 无论 | 他们 | 有 | 一个 | 机会 | . |

他们一有机会就依然会露出灿烂的黄色小脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['ælbət] [striːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ment] ['eniθɪŋ]

| It | was | difficult | in | Albert | Street | to | feel | that | spring | and | summer | meant | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 在 | 阿尔伯特 | 街道 | 到 | 感觉 | 那 | 春天 | 和 | 夏天 | 意思是 | 任何事物 |

[els] [ðæn; ðən] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] .

| else | than | heat | and | dust | and | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 比 | 热 | 和 | 灰尘 | 和 | 不适 | . |

在阿尔伯特街，很难感受到春天和夏天除了炎热、尘土和不适之外还有别的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['beərəbl] [ɪn][ðə; ðiː]['wɪntə(r)] , ['aɪrɪs] ['greɪəm] [θɔːt] ;

| It | was | more | bearable | in | the | winter | , | Iris | Graham | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 可以忍受 | 在 | 这 | 冬天 | , | 鸢尾花 | 格雷厄姆 | 想法 | ; |

艾瑞斯·格雷厄姆心想，冬天更容易忍受些；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðiː] [wɔːm] [braɪt] ['weðə(r)] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt]

| but | when | the | warm | bright | weather | came | it | was | strange | to | remember | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 温暖的 | 明亮的 | 天气 | 来了 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 记住 | 那 |

['sʌmweə(r)]

| somewhere |
|---|
| 某处 |

但当温暖晴朗的天气到来时，想起某个地方发生的事，感觉很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd]

| it | was | pleasant | and | beautiful | — | that | there | were | flowers | blooming | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 和 | 美丽的 | — | 那 | 那里 | 是 | 花朵 | 盛开 | , | 和 |

[bɜːdz] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

| birds | singing | from | morning | till | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 歌唱 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | , |

那里风景宜人，景色优美——鲜花盛开，鸟儿从早到晚歌唱。

[ænd; ənd] [brɔːd] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] [diːp] [wʊdz] [fʊl] [ɒv; əv] [kuːl] ['ʃædəʊz] .

| and | broad | green | fields | and | deep | woods | full | of | cool | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 广阔 | 绿色的 | 字段 | 和 | 深的 | 树林 | 满的 | 的 | 凉爽的 | 阴影 | . |

还有广阔的绿色田野和充满凉爽树荫的茂密森林。

['aɪrɪs] [dremt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] ,

| Iris | dreamt | of | it | all | at | night | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 梦见 | 的 | 它 | 全部 | 在 | 夜晚 | 有时 | , |

艾瑞斯有时晚上会梦到这一切。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlkmən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | when | she | waked | there | was | the | cry | of | the | milkman | instead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 醒来 | 那里 | 曾是 | 这 | 哭 | 的 | 这 | 送奶工 | 反而 | 的 | 这 |

[bɜːdz] - [sɔːŋz] ,

| birds | ' | songs | , |
|---|---|---|---|
| 鸟类 | - | 歌曲 | , |

她醒来时，耳边不再是鸟儿的歌唱，而是送奶工的叫卖声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['wɪðəd] ['dændɪlaɪənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] ['jestədeɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| and | the | cup | of | withered | dandelions | she | had | picked | yesterday | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杯子 | 的 | 干枯 | 蒲公英 | 她 | 有 | 挑选 | 昨天 | 反而 | 的 |

[bæŋks][ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [medəuz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] .

| banks | of | primroses | and | meadows | full | of | cowslips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 的 | 报春花 | 和 | 草地 | 满的 | 的 | 报春花 | . |

还有她昨天采摘的那杯枯萎的蒲公英，而不是成片的报春花和开满牛舌草的草地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [driːm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm] ;

| But | in | the | daytime | she | did | not | dream | , | for | she | had | no | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 白天 | 她 | 做过 | 不是 | 梦 | , | 为了 | 她 | 有 | 不 | 时间 | ; |

但白天她不做梦，因为她没有时间；

['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] — [hɜː(r); hə(r)]

| every | bit | of | it | was | quite | filled | up | with | what | she | had | to | do | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 少量 | 的 | 它 | 曾是 | 相当 | 已填 | 向上 | 和 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 做 | — | 她 |

['lesnz] ,

| lessons | , |
|---|---|
| 课程 | , |

她的房间几乎被她要做的事情填满了——她的课程，

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə] [mend] , [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɔː(r)] [ə'mjuːz] [ˌɪn'dɔːz] ,

| her | clothes | to | mend | , | her | two | little | sisters | to | take | out | or | amuse | indoors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 到 | 修补 | , | 她 | 二 | 小的 | 姐妹 | 到 | 拿 | 出去 | 或者 | 娱乐 | 室内 | , |

她的衣服需要缝补，她的两个小妹妹需要带出去玩或者在屋里陪她玩。

['endləs] ['mætəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] -

| endless | matters | to | attend | to | for | the | two | boys | who | were | at | a | day | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无尽的 | 事情 | 到 | 出席 | 到 | 为了 | 这 | 二 | 男孩们 | WHO | 是 | 在 | 一个 | 天 | - |

[skuːl] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| school | and | came | home | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 和 | 来了 | 家 | 在 | 这 | 晚上 | , |

对于这两个白天上学晚上回家的男孩来说，有太多事情需要处理。

['erəndz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

| errands | for | mother | , | and | other | duties | too | numerous | to | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑腿 | 为了 | 母亲 | , | 和 | 其他 | 职责 | 也 | 很多的 | 到 | 提到 | . |

替母亲跑腿，以及其他数不胜数的杂务。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

| From | the | time | she | got | up | in | the | morning | till | she | went | to | bed | there | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 她 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | 直到 | 她 | 去 | 到 | 床 | 那里 | 曾是 | 总是 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

| something | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 是 | 完毕 | , |

从早上起床到晚上睡觉，她总是有事情要做。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt]

| for | she | was | the | eldest | , | and | everyone | in | the | house | seemed | to | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 这 | 长子 | , | 和 | 每个人 | 在 | 这 | 房子 | 似乎 | 到 | 预计 |

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| something | from | her | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 从 | 她 | . |

因为她是家里的老大，家里每个人似乎都对她有所期待。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [meɪd] - ['sɜːvənt] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] ,

| There | were | five | children | and | only | one | maid | - | servant | to | do | all | the | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 五 | 孩子们 | 和 | 仅有的 | 一 | 女佣 | - | 仆人 | 到 | 做 | 全部 | 这 | 工作 | , |

家里有五个孩子，却只有一个女佣做所有的家务。

[səʊ][nəʊ][wʌn][ɪn]['nʌmbə(r)] - ['ælbət] [striːt] [hæd; həd] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['moməntS] [ɒn][ðeə(r)][hændz] .

| so | no | one | in | Number | 29 | Albert | Street | had | any | idle | moments | on | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 一 | 在 | 数字 | - | 阿尔伯特 | 街道 | 有 | 任何 | 闲置的 | 时刻 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

所以阿尔伯特街29号的居民都闲不住。

[ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] — [ə; eɪ]['beɪbi]

| The | small | house | was | always | full | of | noise | and | hurry | and | bustle | — | a | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房子 | 曾是 | 总是 | 满的 | 的 | 噪音 | 和 | 匆忙 | 和 | 忙碌 | — | 一个 | 婴儿 |

['kraɪɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ,

| crying | or | a | boy | rushing | up | and | down | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 或者 | 一个 | 男生 | 匆忙 | 向上 | 和 | 向下 | 楼梯 | , |

这间小屋总是充满喧闹和匆忙——婴儿的哭声或男孩在楼梯上跑上跑下的声音。

[ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] ['slæmɪŋ] , [ɔː(r)] “ ['aɪrɪs] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ʃrɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['vɔɪsɪz] .

| the | street | - | door | slamming | , | or | “ | Iris | ! | ” | shouted | in | shrill | impatient | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | - | 门 | 猛击 | , | 或者 | “ | 鸢尾花 | ! | ” | 喊叫 | 在 | 尖锐 | 不耐烦 | 声音 | . |

街门砰地一声关上，或者有人用尖锐不耐烦的声音喊着“艾瑞斯！”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| It | was | hard | to | be | for | ever | called | upon | to | do | something | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 是 | 为了 | 曾经 | 称为 | 之上 | 到 | 做 | 某物 | 为了 |

['sʌmwʌn] [els] ,

| someone | else | , |
|---|---|---|
| 某人 | 别的 | , |

总是被要求为别人做事，这让人很痛苦。

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɛvriˌwʌnz] ['sɜːvənt] — [tuː; tə][biː; bi]

| to | have | no | time | of | your | very | own | , | to | be | everyone's | servant | — | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 不 | 时间 | 的 | 你的 | 非常 | 自己的 | , | 到 | 是 | 每个人的 | 仆人 | — | 到 | 是 |

['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

| only | thirteen | years | old | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 十三 | 年 | 老的 | , |

没有自己的时间，要为所有人服务——而他才十三岁，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['veri] [fjuː] ['hɒlədeɪz] .

| and | yet | to | have | so | very | few | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 有 | 所以 | 非常 | 很少 | 假期 | . |

然而，我们却很少休假。

['aɪrɪs][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['strɒŋli] ['leɪtli] ,

| Iris | had | come | to | feel | this | more | and | more | strongly | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 有 | 来 | 到 | 感觉 | 这 | 更多的 | 和 | 更多的 | 强烈 | 最近 | , |

最近，艾瑞斯越来越强烈地感受到这一点。

[tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['sɜːvɪŋ]

| to | long | for | ease | and | pleasure | and | idleness | , | and | to | leave | off | serving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 长的 | 为了 | 舒适 | 和 | 乐趣 | 和 | 懒惰 | , | 和 | 到 | 离开 | 离开 | 服务 |

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

| other | people | . |
|---|---|---|
| 其他 | 人们 | . |

渴望安逸、享乐和闲散，不再为他人服务。

[ðiːz] [muːdz] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] .

| These | moods | increased | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 情绪 | 增加 | 每一个 | 天 | . |

这些情绪每天都在加剧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['bɪzi] , ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] ['wʌri] [ɒv; əv] ['ælbət] [striːt]

| She | was | tired | of | being | busy | , | tired | of | the | hurry | and | worry | of | Albert | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 存在 | 忙碌的 | , | 疲劳的 | 的 | 这 | 匆忙 | 和 | 担心 | 的 | 阿尔伯特 | 街道 |

,

,

,

她厌倦了忙碌，厌倦了阿尔伯特街的匆忙和焦虑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;

| she | was | tired | of | doing | things | for | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 正在做 | 事物 | 为了 | 其他的 | ; |

她厌倦了为别人做事；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [kwaɪt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [ænd; ənd] [duː; də]

| she | should | like | to | go | quite | away | into | the | country | a | long | way | off | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 喜欢 | 到 | 去 | 相当 | 离开 | 进入 | 这 | 国家 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 和 | 做 |

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɔːl] [deɪ] .

| just | as | she | pleased | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 高兴 | 全部 | 天 | . |

她应该会想去很远的乡下，整天做自己想做的事。

[ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðiːz] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈfænsiz] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðeɪ] [gruː] [ˈveri] [strɒŋ] ,

| And | because | she | kept | these | discontented | fancies | quite | to | herself | they | grew | very | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 她 | 保留 | 这些 | 不满 | 幻想 | 相当 | 到 | 她自己 | 他们 | 生长 | 非常 | 强的 | , |

因为她把这些不满的想法一直藏在心里，所以这些想法变得越来越强烈。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

| and | at | last | took | hold | of | her | mind | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 头脑 | 共 | . |

最终，这件事完全占据了她的心智。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] - [wɜːkt] [ˈɪndʒəd] [ˈpɜːs(ə)n] [æz; əz] ['aɪrɪs] ['greɪəm] ,

| She | began | to | feel | that | there | never | was | such | a | hard | - | worked | injured | person | as | Iris | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 难的 | - | 工作 | 受伤 | 人 | 作为 | 鸢尾花 | 格雷厄姆 | , |

她开始觉得，世上再也没有像艾瑞斯·格雷厄姆这样勤奋努力的伤者了。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˌʌnəˈmjuːzɪŋ] [laɪf] [æz; əz] [hɜːz] .

| or | such | a | dull | , | unamusing | life | as | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这样的 | 一个 | 乏味的 | , | 不好笑 | 生活 | 作为 | 她的 | . |

或者过着像她那样枯燥乏味的生活。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] - [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈvɜːrsəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ðə; ði] [ˈbɪzi] [biː] ” [prəˈvoʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdjʊərəns] .

| Even | the | sound | of | her | little | sisters | ' | voices | as | they | said | the | verses | they | were | learning | about | “ | the | busy | bee | ” | provoked | her | beyond | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 小的 | 姐妹 | - | 声音 | 作为 | 他们 | 说 | 这 | 诗句 | 他们 | 是 | 学习 | 关于 | “ | 这 | 忙碌的 | 蜜蜂 | ” | 挑衅 | 她 | 超过 | 耐力 | . |

就连妹妹们念着关于“勤劳的小蜜蜂”的诗句的声音，都让她忍无可忍。

“ [aɪ] [heɪt] [ˈbiːz] [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪzi] !

| “ | I | hate | bees | and | I | hate | being | busy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 恨 | 蜜蜂 | 和 | 我 | 恨 | 存在 | 忙碌的 | ! |

“我讨厌蜜蜂，也讨厌忙碌！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

| ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

[wʌn] [wɔːm] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,

| One | warm | morning | in | May | she | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 温暖的 | 早晨 | 在 | 可能 | 她 | 卫星 | , |

五月一个温暖的早晨，她坐着，

[wɪð] [ðiːz] [θɔːts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [wɜːk] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| with | these | thoughts | in | her | mind | and | a | basket | of | work | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 想法 | 在 | 她 | 头脑 | 和 | 一个 | 篮子 | 的 | 工作 | 经过 | 她 | 边 | , |

她心中想着这些事，身边还放着一篮子工作。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kɔːld] [ðə; ði] “ [bɔɪz] - [ruːm] .

| in | a | little | room | at | the | back | of | the | house | called | the | “ | Boys | ' | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | 称为 | 这 | “ | 男孩们 | - | 房间 | . |

在房子后面的一个小房间里，叫做“男孩房”。

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] ['nɜːvəs] ['hedeɪk] ,

| ” | Her | mother | was | lying | down | upstairs | with | a | bad | nervous | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 母亲 | 曾是 | 说谎 | 向下 | 楼上 | 和 | 一个 | 坏的 | 紧张的 | 头痛 | , |

“她母亲当时躺在楼上，头痛欲裂，神经性头痛很严重。”

[ænd; ənd]['aɪrɪs][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)]

| and | Iris | had | succeeded | with | great | difficulty | in | keeping | the | house | quiet | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸢尾花 | 有 | 成功了 | 和 | 伟大的 | 困难 | 在 | 保持 | 这 | 房子 | 安静的 | 为了 |

[ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] .

| the | last | hour | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 小时 | . |

艾瑞斯费了好大劲才让房子在过去的一个小时里保持安静。

[ðə; ði]['əʊnli]['lʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [mæks] ,

| The | only | other | person | in | the | room | was | her | brother | Max | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 其他 | 人 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 她 | 兄弟 | 最大限度 | , |

房间里除了她之外只有她的哥哥马克斯一个人。

['mʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɑːf] [ə'laʊd] ,

| mumbling | over | his | lessons | for | the | next | day | half | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 超过 | 他的 | 课程 | 为了 | 这 | 下一个 | 天 | 一半 | 大声 | , |

他小声嘟囔着第二天要上的课，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | presently | he | threw | his | book | across | the | table | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 扔 | 他的 | 书 | 穿过 | 这 | 桌子 | 到 | 她 | . |

于是他把书扔过桌子扔给了她。

“ [dʒʌst][hɪə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Just | hear | me | this | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 听到 | 我 | 这 | , | ” | 他 | 说 | . |

“你听我说，”他说。

['aɪrɪs] [prɒpt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['dɑːnɪŋ] .

| Iris | propped | the | book | up | against | her | basket | and | went | on | darning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 支撑 | 这 | 书 | 向上 | 反对 | 她 | 篮子 | 和 | 去 | 在 | 织补 | . |

艾瑞斯把书靠在篮子上，继续缝补衣服。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Go | on | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | , | ” | 她 | 说 | . |

“继续，”她说。

“ [naʊ] [keɪm] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [ɒn] , ” [bɪ'gæn] [mæks] ,

| “ | Now | came | still | evening | on | , | ” | began | Max | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 来了 | 仍然 | 晚上 | 在 | , | ” | 开始 | 最大限度 | , |

“夜幕渐渐降临，”马克斯开口说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| with | his | eyes | fixed | on | the | ceiling | and | his | fingers | drumming | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 天花板 | 和 | 他的 | 手指 | 打鼓 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他双眼盯着天花板，手指在桌面上敲击着。

“ [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [greɪ] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['səʊbə(r)] ['lɪvəri] [ɔːl] [θɪŋz] [klæd] — [ɔːl] [θɪŋz] [klæd]
**“ and twilight grey had in her sober livery all things clad — all things clad**
“ 和 暮 灰色的 有 在 她 清醒 涂装 全部 事物 覆膜 — 全部 事物 覆膜
— [əʊ] , ['bɒðə(r)] !
**— oh , bother !**
— 哦 , 打扰 !

“暮色灰在她朴素的制服中，所有东西都穿着——所有东西都穿着——哦，麻烦！

[wʌts] [ðə; ði][nekst] ?
**What's the next ?**
是什么 这 下一个 ?

接下来是什么?

” ['aɪrɪs] ['prɒmptɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['leɪmli] [θruː] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ]
**” Iris prompted him , and he halted lamely through his task with many a sigh**
” 鸢尾花 提示 他 , 和 他 停止 跛行 通过 他的 任务 和 许多 一个 叹
[ænd; ənd] [grəʊn] .
**and groan .**
和 呻吟 .

“艾瑞斯催促着他，他跛着脚，一边叹息呻吟，一边艰难地完成了任务。

“ [waɪ] ['kʊd(ə)nt] ['mɪlt(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [raɪm] ?
**“ Why couldn't Milton make his things rhyme ?**
“ 为什么 不能 米尔顿 制作 他的 事物 韵 ?

“为什么弥尔顿的作品不能押韵呢？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bʊk] .
**” he said impatiently as his sister returned the book .**
” 他 说 不耐烦地 作为 他的 姐姐 返回 这 书 .

“他妹妹把书还给他时，他不耐烦地说。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] ['rɒt(ə)n] [stʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz]['pærədaɪs] [lɒst] . ”
**“ I never knew such rotten stuff to learn as Paradise Lost . ”**
“ 我 绝不 知道 这样的 烂 东西 到 学习 作为 天堂 丢失的 . ”

“我以前从不知道还有《失乐园》这种糟糕透顶的东西要学。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt][hɑːf] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
**“ You don't half know it , ” said Iris .**
“ 你 不 一半 知道 它 , ” 说 鸢尾花 .

“你根本不知道，”艾瑞斯说。

“ [əʊ] , ['mʌsnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [naɪs][tuː; tə][biː; bi]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ! ”
**“ Oh , mustn't it have been nice to be Adam and Eve ! ”**
“ 哦 , 不得 它 有 到过 好的 到 是 亚当 和 前夕 ! ”

“哦，做亚当和夏娃该有多好啊！”

“ ['ɔːfli] [sləʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mæks] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**“ Awfully slow , ” answered Max , making a fancy portrait on the margin of his**
“ 非常 慢的 , ” 回答 最大限度 , 制作 一个 想要 肖像 在 这 利润 的 他的
['mɪlt(ə)n] .
**Milton .**
米尔顿 .

“慢得要命，”马克斯回答道，同时在他的弥尔顿作品的空白处画了一幅精美的画像。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
**“ That's just what I should like , ” said Iris .**
“ 那就是 只是 什么 我 应该 喜欢 , ” 说 鸢尾花 .

“这正是我想要的，”艾瑞斯说。

“ [aɪd]['rɑːðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] .
**“ I'd rather things were slow .**
“ ID 相当 事物 是 慢的 .

“我宁愿事情进展缓慢。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] .

| I | don't | want | them | all | to | come | huddling | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 他们 | 全部 | 到 | 来 | 抱团取暖 | 一起 | . |

我不希望他们都挤在一起。

['fænsi] [ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] , ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [nəʊ] ['lesnz] [tuː; tə] [duː; də] ,

| Fancy | the | whole | long | day | in | a | lovely | , | lovely | , | garden | with | no | lessons | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 这 | 所有的 | 长的 | 天 | 在 | 一个 | 迷人的 | , | 迷人的 | , | 花园 | 和 | 不 | 课程 | 到 | 做 | , |

想象一下，在美丽迷人的花园里度过一整天，没有任何课程要做，该是多么惬意！

[nəʊ] [kləʊðz] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [jɔː'self] . ”

| no | clothes | to | mend | , | and | all | your | time | to | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 衣服 | 到 | 修补 | , | 和 | 全部 | 你的 | 时间 | 到 | 你自己 | . | ” |

不用缝补衣服，而且所有时间都属于你自己。

“ [jʊd] [get] ['dʒɒli] [wel] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mæks] ; “ ['enihaʊ] ,

| “ | You'd | get | jolly | well | tired | of | it | , | ” | said | Max | ; | “ | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 得到 | 快乐的 | 出色地 | 疲劳的 | 的 | 它 | , | ” | 说 | 最大限度 | ; | “ | 无论如何 | , |

“你会非常厌倦的，”马克斯说；“总之，

[ai] [wɪʃ] [əʊld] ['mɪlt(ə)n] ['hædnt] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | wish | old | Milton | hadn't | written | all | this | stuff | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 老的 | 米尔顿 | 之前没有 | 书面 | 全部 | 这 | 东西 | 关于 | 它 | . |

我真希望老弥尔顿没写过这些关于这件事的东西。

” [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , [hiː; hi] [ klɑːsp, klæsp ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd]

| ” | Abandoning | the | argument | , | he | clasped | his | rough | head | with | both | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 放弃 | 这 | 争论 | , | 他 | 紧握 | 他的 | 粗糙的 | 头 | 和 | 两个都 | 双手 | 和 |

[bent] ['mʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .

| bent | muttering | over | his | task | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 喃喃自语 | 超过 | 他的 | 任务 | . |

他放弃了争论，双手抱住粗糙的脑袋，弯下腰，一边嘟囔着一边干活。

[ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'piːtɪd] [steɪd] [ɪn] ['aɪrɪsɪz] [maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['veri]

| The | lines | he | had | just | repeated | stayed | in | Iris's | mind | like | the | sound | of | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 他 | 有 | 只是 | 重复 | 入住 | 在 | 鸢尾花的 | 头脑 | 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 非常 |

['piːsf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

| peaceful | music | , |
|---|---|---|
| 和平 | 音乐 | , |

他刚才重复的那些话，就像非常舒缓的音乐一样，一直萦绕在艾瑞斯的脑海中。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] ,

| and | changed | the | direction | of | her | thoughts | , | for | now | they | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已更改 | 这 | 方向 | 的 | 她 | 想法 | , | 为了 | 现在 | 他们 | 转向 | , |

于是她改变了思路，因为现在它们转向了。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['niːd(ə)l] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [sɒk] ,

| as | her | long | needle | went | in | and | out | of | the | grey | sock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 长的 | 针 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 灰色的 | 短袜 | , |

当她的长针在灰色袜子里进进出出时，

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| to | her | godmother's | house | and | garden | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 教母的 | 房子 | 和 | 花园 | 在 | 这 | 国家 | . |

去她教母在乡下的房子和花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['pærədaɪs] [kɔːt] ,

| It | was | called | Paradise | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 称为 | 天堂 | 法庭 | , |

它被称为天堂庭院

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aɪrɪs][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

| and | though | Iris | had | not | been | there | since | she | was | eight | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 鸢尾花 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 自从 | 她 | 曾是 | 八 | 年 | 老的 | , |

尽管艾瑞斯自从八岁起就没去过那里，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːfɪktli] ; [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| she | remembered | it | all | perfectly | ; | a | picture | of | it | rose | before | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 它 | 全部 | 完美 | ; | 一个 | 图片 | 的 | 它 | 玫瑰 | 前 | 她 | 再次 | , |

她把一切都记得清清楚楚；那幅画面再次浮现在她眼前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ælbət] [striːt] .

| and | in | a | moment | she | was | far | away | from | Albert | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 远的 | 离开 | 从 | 阿尔伯特 | 街道 | . |

转眼间，她已远离了阿尔伯特街。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [waɪd] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] [lɔːn] , [wɪð] ['kwaɪət] [medəuz] [bɪ'jɒnd] ; ['snəʊi] [waɪt]

| She | saw | wide | stretches | of | green | lawn | , | with | quiet | meadows | beyond | ; | snowy | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 宽的 | 伸展 | 的 | 绿色的 | 草地 | , | 和 | 安静的 | 草地 | 超过 | ; | 下雪的 | 白色的 |

['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

| blossoms | in | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 在 | 这 | 果园 | , |

她看到大片绿色的草坪，草坪尽头是静谧的草地；果园里盛开着雪白的花朵，

['reɪdiənt] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['bɔːdəz] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l][flægz] [wɪð] [ðeə(r)] [spːd]

| radiant | flowers | in | the | garden | , | borders | , | a | row | of | royal | purple | flags | with | their | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐射状 | 花朵 | 在 | 这 | 花园 | , | 边界 | , | 一个 | 排 | 的 | 皇家 | 紫色的 | 旗帜 | 和 | 他们的 | 剑 |

- [laɪk] [liːvz] ,

| - | like | leaves | , |
|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 树叶 | , |

花园里盛开着绚丽的花朵，花坛边缘，一排皇家紫色的旗花，叶子像剑一样锋利。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['speʃəli] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] “ ['aɪrɪs] ” [æz; əz] [wel]

| which | had | specially | pleased | her | because | their | name | was | “ | Iris | ” | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 特别 | 高兴 | 她 | 因为 | 他们的 | 姓名 | 曾是 | “ | 鸢尾花 | ” | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| as | her | own | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 自己的 | . |

这让她特别高兴，因为她们的名字也叫“Iris”，和她自己的名字一样。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

| How | happy | she | had | been | for | those | two | or | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快乐的 | 她 | 有 | 到过 | 为了 | 那些 | 二 | 或者 | 三 | 天 | . |

那两三天她是多么快乐啊。

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [hæd; həd] [sʌŋ] ,

| How | the | sun | had | shone | , | and | the | birds | had | sung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 太阳 | 有 | 闪耀 | , | 和 | 这 | 鸟类 | 有 | 唱 | , |

阳光灿烂，鸟儿歌唱，

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪg] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

| and | what | big | bunches | of | flowers | she | had | picked | in | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 大的 | 成捆 | 的 | 花朵 | 她 | 有 | 挑选 | 在 | 这 | 字段 | . |

她在田野里采摘了好多好多鲜花啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pærədaɪs] , [ɪn'diːd] .

| It | was | paradise | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 天堂 | , | 的确 | . |

那简直就是人间天堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ælbət] [striːt] .

| And | she | had | to | live | in | Albert | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 居住 | 在 | 阿尔伯特 | 街道 | . |

她不得不住在阿尔伯特街。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] ,

| With | a | sigh | she | turned | her | eyes | from | the | bright | picture | of | her | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 明亮的 | 图片 | 的 | 她 | 想要 | , |

她叹了口气，将目光从那幅她幻想中的明亮画作上移开。

[ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] .

| and | glanced | round | the | room | she | sat | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 这 | 房间 | 她 | 卫星 | 在 | . |

她环顾了一下自己所在的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['əʊpənd] ['ɪntuː]

| It | was | very | small | , | and | had | folding | doors | which | could | be | opened | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 小的 | , | 和 | 有 | 折叠式的 | 门 | 哪个 | 可以 | 是 | 打开 | 进入 |

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

它很小，有折叠门，可以打开通往餐厅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['ʃæbi] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi][æz; əz][mæks][ænd; ənd] ['klemənt] [kʊd; kəd]

| and | it | was | just | as | shabby | and | untidy | as | Max | and | Clement | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 破旧 | 和 | 凌乱 | 作为 | 最大限度 | 和 | 克莱门特 | 可以 |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| make | it | . |
|---|---|---|
| 制作 | 它 | . |

房间被马克斯和克莱门特弄得又破又乱。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ blɔt ] [ænd; ənd]

| The | chief | thing | to | be | noticed | about | it | was | the | number | of | blots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 事物 | 到 | 是 | 注意到 | 关于 | 它 | 曾是 | 这 | 数字 | 的 | 印迹 | 和 |

['splæʃɪz] [ɒv; əv] [ɪŋk] ;

| splashes | of | ink | ; |
|---|---|---|---|
| 水花 | 的 | 墨水 | ; |

最值得注意的是画面上的墨迹和墨点的数量；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɒn][ðə; ði] [diːl] ['teɪb(ə)l] , [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

| they | were | everywhere | — | on | the | walls | , | on | the | deal | table | , | on | the | mantel | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到处 | — | 在 | 这 | 墙壁 | , | 在 | 这 | 交易 | 桌子 | , | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | , |

它们无处不在——墙上、交易桌上、壁炉架上。

[ɒn][ðə; ði][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒn][ðə; ði][dɔːgz] - [ɪəd] [bʊks] ,

| on | the | map | of | the | world | , | on | the | dog's | - | eared | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地图 | 的 | 这 | 世界 | , | 在 | 这 | 狗的 | - | 耳朵 | 图书 | , |

在世界地图上，在那些翻烂了的书页上，

[ænd; ənd][ɒn] [mæks] ['stʌmpi] ['fɪŋgə(r)] - [endz] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [speɪs] [friː]

| and | on | Max's | stumpy | finger | - | ends | — | there | was | hardly | an | inch | of | space | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 马克斯的 | 矮墩墩 | 手指 | - | 结束 | — | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 英寸 | 的 | 空间 | 自由的 |

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| from | them | . |
|---|---|---|
| 从 | 他们 | . |

而马克斯的短粗的指尖上，几乎没有一寸空隙。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪt] [piːs] [ɒv; əv] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] ,

| From | the | window | you | could | see | the | narrow | straight | piece | of | walled | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 窗户 | 你 | 可以 | 看 | 这 | 狭窄的 | 直的 | 片 | 的 | 有围墙的 | 花园 | , |

[wʌn][ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ,

| one | of | many | such | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 许多 | 这样的 | , |

从窗户望出去，可以看到那狭长的、笔直的围墙花园，这是众多此类花园之一。

['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn]['iːv(ə)n] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| stretching | along | side | by | side | in | even | rows | at | the | backs | of | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 沿着 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 甚至 | 行 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 房屋 | . |

在房屋后方，并排整齐地排列着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] , [ɪn] [ʃeɪp] , [ɪn][saɪz] , [ɪn] [g'raɪmɪnɪs] ,

| They | were | all | exactly | alike | , | in | shape | , | in | size | , | in | griminess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 确切地 | 同样 | , | 在 | 形状 | , | 在 | 尺寸 | , | 在 | 肮脏 | , |

它们形状、大小、肮脏程度都完全一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnts][ænd; ənd] [grɑːs] .

| and | in | the | parched | and | sickly | look | of | the | plants | and | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 干渴 | 和 | 病弱的 | 看 | 的 | 这 | 植物 | 和 | 草 | . |

还有植物和草木干枯病弱的样子。

[haʊ] [hɑːd] ['aɪrɪs][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk]

| How | hard | Iris | had | tried | to | make | that | garden | pretty | and | pleasant | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 鸢尾花 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 那 | 花园 | 漂亮的 | 和 | 令人愉快的 | 到 | 看 |

[ə'pɒn] !

| upon | ! |
|---|---|
| 之上 | ! |

艾瑞斯为了让花园变得美丽宜人，付出了多少心血啊！

[wɪð] [həʊp] ['evə(r)] [njuː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [s'əʊd] [siːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| With | hope | ever | new | , | and | always | to | be | disappointed | , | she | sowed | seeds | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 曾经 | 新的 | , | 和 | 总是 | 到 | 是 | 失望的 | , | 她 | 播种 | 种子 | 在 | 它 | , |

她怀着永不泯灭的希望，播下了种子，却总是失望而归。

[ænd; ənd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['peniz] [ɪn] [ruːts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪkt] [ænd; ənd] [dʌg] [ænd; ənd]

| and | spent | her | pennies | in | roots | for | it | , | and | raked | and | dug | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 她 | 便士 | 在 | 根 | 为了 | 它 | , | 和 | 耙过的 | 和 | 挖 | 和 |

['wɔːtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| watered | it | . |
|---|---|---|
| 浇水 | 它 | . |

她把所有的零花钱都花在了买根上，然后耙土、挖土、浇水。

[ɪn] [veɪn] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [grəʊ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['spɪndli] ['lʌndən] [praɪd] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəmz]

| In | vain | ; | nothing | would | grow | but | some | spindly | London | pride | and | scarlet | geraniums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | ; | 没有什么 | 会 | 生长 | 但 | 一些 | 细长的 | 伦敦 | 自豪 | 和 | 猩红 | 天竺葵 |

.

| : |
|---|
| . |

徒劳无功；除了几株瘦弱的伦敦凤仙花和猩红色的天竺葵之外，什么也长不出来。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,

| And | indeed | this | was | not | surprising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 这 | 曾是 | 不是 | 奇怪 | , |

这其实并不令人意外。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [sɔɪl] ,

| for | the | garden | had | many | things | against | it | in | the | shape | of | poor | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 花园 | 有 | 许多 | 事物 | 反对 | 它 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 贫穷的 | 土壤 | , |

['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] ,

| scorching | sun | , |
|---|---|---|
| 灼热 | 太阳 | , |

因为花园面临着许多不利因素，例如土壤贫瘠、烈日炙烤等等。

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['spærəʊz] , [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bɔɪz] [ænd; ənd][kæts] .

| and | numerous | sparrows | , | not | to | mention | boys | and | cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多的 | 麻雀 | , | 不是 | 到 | 提到 | 男孩们 | 和 | 猫 | . |

还有许多麻雀，更不用说男孩和猫了。

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wɔːfeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæts] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| A | constant | warfare | was | going | on | in | it | , | for | the | cats | lay | in | wait | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 持续的 | 战争 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 它 | , | 为了 | 这 | 猫 | 躺 | 在 | 等待 | 为了 | 这 |

['spærəʊz] ,

| sparrows | , |
|---|---|
| 麻雀 | , |

那里一直上演着战争，因为猫会埋伏起来捕食麻雀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæts] , [wɪð] [dʒʌgz][ɒv; əv]

| and | the | boys | were | always | on | the | watch | for | the | cats | , | with | jugs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 这 | 猫 | , | 和 | 水罐 | 的 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

男孩们总是提着水壶，时刻留意着猫的动静。

[træps][ɒv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kʌnɪŋ] ['strætədʒəm] .

| traps | of | string | , | and | other | cunning | stratagems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陷阱 | 的 | 细绳 | , | 和 | 其他 | 狡猾 | 策略 | . |

绳索陷阱和其他狡猾的计谋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

| There | was | not | much | chance | for | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 机会 | 为了 | 这 | 花朵 | , |

这些花儿没有多少生存的机会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ə'weɪ] [ɪn]['meɪndʒi] ['pætʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['iːgə(r)]

| and | even | the | turf | was | worn | away | in | mangy | patches | by | the | feet | of | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 草皮 | 曾是 | 磨损 | 离开 | 在 | 疥癣 | 补丁 | 经过 | 这 | 脚 | 的 | 渴望的 |

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ 'kɔmbətənt ] .

| and | excited | combatants | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 兴奋的 | 战斗人员 | . |

甚至连草皮都被兴奋的战士们的脚步磨得坑坑洼洼，斑驳陆离。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| At | the | end | of | it | , | built | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , | 建造 | 反对 | 这 | 墙 | , |

在它的尽头，靠墙而建，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][əʊld]['waɪə(r)][ænd; ənd] ['pækɪŋ] - [keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [mæks]

| there | was | an | erection | of | old | wire | and | packing | - | cases | , | in | which | Max |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 勃起 | 的 | 老的 | 金属丝 | 和 | 包装 | - | 案例 | , | 在 | 哪个 | 最大限度 |

[ænd; ənd] ['kleɪmənt] [kept] ['ræbɪts] ,

| and | Clement | kept | rabbits | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 克莱门特 | 保留 | 兔子 | , |

他们用旧铁丝和包装箱搭建了一个简易棚子，马克斯和克莱门特在里面养兔子。

[waɪt] [ræts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɪrəl] .

| white | rats | , | and | a | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 老鼠 | , | 和 | 一个 | 松鼠 | . |

白鼠和一只松鼠。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪkst] [sent] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

| A | strange | mixed | scent | of | animals | and | decayed | cabbage | - | leaves | was | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 混合 | 香味 | 的 | 动物 | 和 | 腐烂的 | 卷心菜 | - | 树叶 | 曾是 | 有时 |

[ wɑːft, wɔft, wæft ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

| wafted | into | the | house | from | this | in | the | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘散 | 进入 | 这 | 房子 | 从 | 这 | 在 | 这 | 夏天 | . |

夏天的时候，有时会从这里飘进屋里一种奇怪的混合气味，像是动物的气味和腐烂的卷心菜叶子的气味。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” ['mɪsɪz] ['greɪəm] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

| “ | Perhaps | it | would | be | better | to | shut | the | window | , | ” | Mrs | Graham | would | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 关闭 | 这 | 窗户 | , | ” | 太太 | 格雷厄姆 | 会 | 说 | 到 |

['aɪrɪs] .

| Iris | . |
|---|---|
| 鸢尾花 | . |

“或许最好把窗户关上，”格雷厄姆太太会对艾瑞斯说。

['aɪrɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] ['ræbɪts] ;

| Iris | thought | it | would | be | better | for | the | boys | not | to | keep | rabbits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 这 | 男孩们 | 不是 | 到 | 保持 | 兔子 | ; |

艾瑞斯认为，男孩们最好不要养兔子；

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] :

| but | to | any | hint | of | this | kind | her | mother's | answer | was | always | the | same | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 任何 | 暗示 | 的 | 这 | 种类 | 她 | 母亲的 | 回答 | 曾是 | 总是 | 这 | 相同的 | : |

但每当有人暗示这一点，她母亲的回答总是千篇一律：

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [dɪə(r)] ,

| “ | They | may | be | a | little | disagreeable | sometimes | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 令人不快的 | 有时 | , | 亲爱的 | , |

“亲爱的，他们有时可能会有点令人不快，

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fjuː] [ˌə'mjuːzmənts] .

| but | I | couldn't | deprive | the | poor | boys | of | one | of | their | few | amusements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 剥夺 | 这 | 贫穷的 | 男孩们 | 的 | 一 | 的 | 他们的 | 很少 | 娱乐 | . |

但我不能剥夺这些可怜的孩子们为数不多的娱乐活动之一。

” [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] ['ɪntuː] ['aɪrɪsɪz] [maɪnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði]

| ” | Her | words | came | into | Iris's | mind | this | evening | as | her | eye | rested | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 字 | 来了 | 进入 | 鸢尾花的 | 头脑 | 这 | 晚上 | 作为 | 她 | 眼睛 | 休息 | 在 | 这 |

[ˌʌnsək'sesfl] ['gɑːd(ə)n] ,

| unsuccessful | garden | , |
|---|---|---|
| 不成功 | 花园 | , |

“今晚，当艾瑞斯的目光落在那片毫无生气的花园上时，她的话语浮现在她的脑海中。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| and | she | bent | over | her | work | again | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 弯曲 | 超过 | 她 | 工作 | 再次 | 和 | 一个 | 叹 | . |

她叹了口气，又埋头工作起来。

['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ,

| Always | someone | else | to | think | of | , | someone | else | to | work | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 某人 | 别的 | 到 | 思考 | 的 | , | 某人 | 别的 | 到 | 工作 | 为了 | , |

总有别人要操心，总有别人要效力，

['nevə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| never | a | little | bit | of | pleasure | that | was | quite | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 乐趣 | 那 | 曾是 | 相当 | 她 | 自己的 | . |

她从未享受过一丝属于自己的快乐。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['hæpi] ?

| How | could | she | be | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 是 | 快乐的 | ? |

她怎么可能快乐呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kən'tentɪd] ?

| And | if | she | were | not | happy | how | could | she | be | contented | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 快乐的 | 如何 | 可以 | 她 | 是 | 满足 | ? |

如果她不快乐，又怎能感到满足呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈprɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

| It | was | hard | to | have | nothing | pretty | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 有 | 没有什么 | 漂亮的 | 到 | 看 | 在 | . |

没有美好的事物可看，这让人很难受。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [θɪŋz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

| Some | people | lived | in | the | midst | of | pretty | things | ; | there | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 居住地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 漂亮的 | 事物 | ; | 那里 | 曾是 | 她 |

[ˈgɒdmʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

| godmother | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|
| 教母 | , | 为了 | 实例 | , |

有些人生活在美好的事物之中；例如，她的教母就是其中之一。

[huː] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌgli] [ɔː(r)] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]

| who | never | saw | anything | ugly | or | disagreeable | near | her | , | but | everything | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 丑陋的 | 或者 | 令人不快的 | 靠近 | 她 | , | 但 | 一切 | 那 |

[wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

| was | pleasant | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 令人愉快的 | 和 | 美丽的 | . |

她身边从来看不到任何丑陋或令人不快的事物，只有令人愉快和美好的事物。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ˈpærədaɪs] [kɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,

| People | who | lived | in | places | like | Paradise | Court | could | be | patient | , | and | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 居住地 | 在 | 地方 | 喜欢 | 天堂 | 法庭 | 可以 | 是 | 病人 | , | 和 | 种类 | , |

住在像天堂苑这样的地方的人们可能很有耐心，也很善良。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] ,

| and | gentle | without | any | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 没有 | 任何 | 困难 | , |

温和而不费力，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈælbət] [striːt] — [ə; eɪ] [ʃɑːp] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊldɪŋ]

| but | in | Albert | Street | — | A | sharp | scream | from | the | other | side | of | the | folding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 阿尔伯特 | 街道 | — | 一个 | 锋利的 | 尖叫 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 折叠式的 |

[dɔːz] ,

| doors | , |
|---|---|
| 门 | , |

但在阿尔伯特街——折叠门另一侧传来一声尖锐的尖叫，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [ˈæŋgri] [sɒbz] [ænd; ənd] [kraɪz]

| the | sound | of | something | thrown | , | and | then | a | volley | of | angry | sobs | and | cries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 某物 | 抛掷 | , | 和 | 然后 | 一个 | 截击 | 的 | 生气的 | 啜泣 | 和 | 哭泣 |

.

| : |
|---|
| . |

一声巨响，接着是一阵愤怒的抽泣和哭喊。

[ˈaɪrɪs] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ;

| Iris | started | up | and | rushed | into | the | next | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 开始 | 向上 | 和 | 匆忙 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | ; |

艾瑞斯猛地站起身，冲进了隔壁房间；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] [ðeə(r)] [ˈhæpɪli] [æt; ət] [pleɪ] ,

| she | had | left | her | two | little | sisters | there | happily | at | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 她 | 二 | 小的 | 姐妹 | 那里 | 快乐地 | 在 | 玩 | , |

她把两个妹妹留在那儿开心地玩耍，留下她们独自一人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| but | she | now | found | a | very | different | state | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 现在 | 成立 | 一个 | 非常 | 不同的 | 状态 | 的 | 事物 | . |

但她现在发现情况已经大不相同了。

['dɒti] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [faɪv] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **Dottie** | **,** | **a** | **child** | **of** | **five** | **,** | **stood** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | , | 一个 | 孩子 | 的 | 五 | , | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

五岁的多蒂站在房间中央，

[wɪð] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] ['pʌkəd] [red] [feɪs] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| **with** | **clenched** | **fists** | **and** | **puckered** | **red** | **face** | **,** | **screaming** | **at** | **the** | **top** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 拳头 | 和 | 皱巴巴的 | 红色的 | 脸 | , | 尖叫 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 |

[vɔɪs] ,

| **voice** | **,** |
|---|---|
| 嗓音 | , |

她紧握双拳，脸涨得通红，声嘶力竭地尖叫着。

[waɪl] ['suːzi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [nɪə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [ræg] [dɒl] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd]

| **while** | **Susie** | **sat** | **on** | **the** | **floor** | **near** | **nursing** | **a** | **rag** | **doll** | **with** | **perfect** | **composure** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苏西 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 护理 | 一个 | 抹布 | 玩具娃娃 | 和 | 完美的 | 镇定 | 和 |

['kɑːmnəs] .

| **calmness** | **.** |
|---|---|
| 平静 | . |

苏西坐在地板上，一脸镇定平静地照看着一个布娃娃。

“ ['nɔːti] ['dɒti] ! ” [sed] ['aɪrɪs] ['ɜːnɪstli] , “ [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

| **“** | **Naughty** | **Dottie** | **!** | **”** | **said** | **Iris** | **earnestly** | **,** | **“** | **to** | **make** | **such** | **a** | **noise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 淘气 | 多蒂 | ! | ” | 说 | 鸢尾花 | 切实 | , | “ | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | . |

“淘气的朵蒂！”艾瑞斯认真地说，“竟然发出这样的声音。”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| **What's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

” ['dɒti] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tuː; tə] [skriːm]

| **”** | **Dottie** | **could** | **not** | **speak** | **,** | **for** | **she** | **was** | **using** | **all** | **her** | **breath** | **to** | **scream** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 多蒂 | 可以 | 不是 | 说话 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 使用 | 全部 | 她 | 气息 | 到 | 尖叫 |

[wɪð] ,

| **with** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

多蒂说不出话来，因为她把所有的力气都用在了尖叫上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['dʌmpi] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒl] .

| **but** | **she** | **held** | **out** | **an** | **appealing** | **dumpy** | **arm** | **,** | **and** | **pointed** | **to** | **the** | **doll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 握住 | 出去 | 一个 | 上诉 | 矮胖 | 手臂 | , | 和 | 尖 | 到 | 这 | 玩具娃娃 | . |

但她伸出一只略显粗壮却很有吸引力的手臂，指着那个娃娃。

“ [waɪ] , [ðæts] ['dɑːtiz] [dɒl] , ['suːzi] , ” [sed] ['aɪrɪs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;

| **“** | **Why** | **,** | **that's** | **Dottie's** | **doll** | **,** | **Susie** | **,** | **”** | **said** | **Iris** | **,** | **turning** | **to** | **the** | **other** | **little** | **girl** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 那就是 | 多蒂的 | 玩具娃娃 | , | 苏西 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | , | 转弯 | 到 | 这 | 其他 | 小的 | 女孩 | ; |

“哎呀，那是多蒂的娃娃，苏西，”艾瑞斯说着，转向另一个小女孩；

“ [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ?

| **“** | **did** | **you** | **take** | **it** | **from** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 拿 | 它 | 从 | 她 | ? |

“你是从她那里拿的吗？”

” ['suːzi] [nˈɒdɪd] , [stɪl] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['dɒti] [ˌriː'dʌbld] [hɜː(r); hə(r)]

| **”** | **Susie** | **nodded** | **,** | **still** | **with** | **an** | **unmoved** | **countenance** | **,** | **and** | **Dottie** | **redoubled** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏西 | 点头 | , | 仍然 | 和 | 一个 | 不动 | 面容 | , | 和 | 多蒂 | 加倍 | 她 |

[skriːmz] .

| **screams** | **.** |
|---|---|
| 尖叫 | . |

苏西点了点头，脸上依旧毫无表情，多蒂的尖叫声也更加响亮了。

['aɪrɪs] [pʊt] [bəuθ] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

| Iris | put | both | hands | over | her | ears | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 放 | 两个都 | 双手 | 超过 | 她 | 耳朵 | 在 | 绝望 | . |

艾瑞斯绝望地双手捂住耳朵。

“ ['dɒti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] ,

| “ | Dottie | , | ” | she | said | , | “ | if | you | don't | try | to | leave | off | I | shall | put | you | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 多蒂 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 如果 | 你 | 不 | 尝试 | 到 | 离开 | 离开 | 我 | 将 | 放 | 你 | 到 | 床 | , |

“多蒂，”她说，“如果你再不停下来，我就把你扶到床上睡觉。”

[ænd; ənd] [let] ['suːzi] [kiːp] [ðə; ði] [dɒl] .

| and | let | Susie | keep | the | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 苏西 | 保持 | 这 | 玩具娃娃 | . |

让苏西留下这个娃娃。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒti] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌns] [wel]

| ” | It | was | not | at | all | easy | for | Dottie | to | leave | off | when | she | was | once | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 简单的 | 为了 | 多蒂 | 到 | 离开 | 离开 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一次 | 出色地 |

[set] ['gəʊɪŋ] ,

| set | going | , |
|---|---|---|
| 放 | 去 | , |

“对于多蒂来说，一旦步入正轨，就很难停下来。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| but | she | checked | herself | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已检查 | 她自己 | 一个 | 小的 | . |

但她稍微反思了一下自己。

“ [gɪv] [ðə; ði] [dɒl] [bæk] , ['suːzi] , ” [sed] ['aɪrɪs] .

| “ | Give | the | doll | back | , | Susie | , | ” | said | Iris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 这 | 玩具娃娃 | 后退 | , | 苏西 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | . |

“把娃娃还给我，苏西，”艾瑞斯说。

['suːzi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

| Susie | looked | up | to | see | if | her | sister | were | in | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 姐姐 | 是 | 在 | 认真 | , |

苏西抬头看了看姐姐，想看看她是不是认真的。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [greɪt] [sɪ'verəti] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] ['dɒti]

| and | meeting | a | glance | of | great | severity | she | rose | and | advanced | towards | Dottie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会议 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 伟大的 | 严重性 | 她 | 玫瑰 | 和 | 先进的 | 向 | 多蒂 |

['saɪdweɪz] ,

| sideways | , |
|---|---|
| 侧身 | , |

她迎上一记严厉的目光，站起身，侧身走向多蒂。

[wɪð] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] [baɪ] [ðə; ði] [legz] , [hed]

| with | one | finger | in | her | mouth | , | and | holding | the | doll | by | the | legs | , | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手指 | 在 | 她 | 嘴 | , | 和 | 保持 | 这 | 玩具娃娃 | 经过 | 这 | 腿 | , | 头 |

['daʊnwədz] .

| downwards | . |
|---|---|
| 向下 | . |

她将一根手指放在嘴里，抓住娃娃的腿，头朝下。

['dɒti] , [stɪl] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [snætʃ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| Dottie | , | still | sniffing | and | sobbing | , | made | a | convulsive | snatch | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | , | 仍然 | 嗅闻 | 和 | 啜泣 | , | 制成 | 一个 | 痉挛 | 抢夺 | 在 | 它 | . |

多蒂一边抽泣一边嗅着，猛地扑向它。

“ [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [sed] ['aɪrɪs] ,

| “ | Kiss | each | other | , | ” | said | Iris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 吻 | 每个 | 其他 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | , |

“互相亲吻吧，”艾瑞斯说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]

| for | this | was | always | a | sign | that | the | quarrel | was | over | for | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 总是 | 一个 | 符号 | 那 | 这 | 争吵 | 曾是 | 超过 | 为了 | 这 | 时间 |

[ænd; ənd] [piːs] [ə'griːd] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .

| and | peace | agreed | on | between | the | two | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和平 | 同意 | 在 | 之间 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | . |

因为这始终是两个小女孩之间达成的和平协议的标志，意味着争吵暂时结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdlɪ] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði]['æŋgrɪ] [ɪm'breɪs] ['juːʒuəl][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [wen]

| They | had | hardly | given | each | other | the | angry | embrace | usual | at | such | moments | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 给定 | 每个 | 其他 | 这 | 生气的 | 拥抱 | 通常 | 在 | 这样的 | 时刻 | 什么时候 |

[ə; eɪ] [bɔɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

| a | boy's | voice | rang | shrilly | from | the | top | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男孩们 | 嗓音 | 响铃 | 尖锐地 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

他们还没来得及像往常那样愤怒地拥抱彼此，楼梯顶上就传来一个男孩尖锐的声音。

“ ['aɪrɪs] , ['aɪrɪs] !

| “ | Iris | , | Iris | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 鸢尾花 | , | 鸢尾花 | ! |

“艾瑞斯，艾瑞斯！”

[wɛrz] ['aɪrɪs] ?

| Where's | Iris | ? |
|---|---|---|
| 在哪里? | 鸢尾花 | ? |

艾瑞斯在哪儿?

[əʊ] , ['aɪrɪs] , [duː; də][dʒʌst] [kʌm] [hɪə(r)] !

| Oh | , | Iris | , | do | just | come | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 鸢尾花 | , | 做 | 只是 | 来 | 这里 | ! |

哦，艾瑞斯，快过来一下!

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

| ” | Poor | mother | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 母亲 | ! |

“可怜的母亲！”

['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [sliːp] [mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| Any | chance | of | her | getting | some | sleep | must | be | over | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 机会 | 的 | 她 | 获得 | 一些 | 睡觉 | 必须 | 是 | 超过 | 长的 | 前 | . |

她想必早就没机会睡个好觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] .

| It | was | impossible | to | keep | the | children | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 保持 | 这 | 孩子们 | 安静的 | . |

根本不可能让孩子们安静下来。

“ ['klemənt] , ” [sed] ['aɪrɪs] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] -

| “ | Clement | , | ” | said | Iris | impatiently | , | as | a | boy | in | knickerbockers | came | tumbling | down | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克莱门特 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | 不耐烦地 | , | 作为 | 一个 | 男生 | 在 | 尼克博克 | 来了 | 翻滚 | 向下 | - |

[steəz] [æt; ət] ['hedlɒŋ] [spiːd] ,

| stairs | at | headlong | speed | , |
|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 在 | 一头扎 | 速度 | , |

“克莱门特，”艾瑞斯不耐烦地说，只见一个穿着灯笼裤的男孩飞快地从楼梯上滚了下来。

“ [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| “ | I | do | think | you | might | remember | that | mother | has | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 思考 | 你 | 可能 | 记住 | 那 | 母亲 | 有 | 一个 | 头痛 | . |

“我想你可能还记得，你母亲头疼。”

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] ? ”

| Why | can't | you | come | and | find | me | instead | of | shouting | about | like | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 你 | 来 | 和 | 寻找 | 我 | 反而 | 的 | 喊叫 | 关于 | 喜欢 | 那 | ? | ” |

你为什么不直接来找我，反而这样大喊大叫呢?

“ [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['kleмənt] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

| “ | Oh | , | I | say | , | ” | said | Clement | , | stopping | short | and | staring | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 说 | , | ” | 说 | 克莱门特 | , | 停止 | 短的 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | , |

“哦，我说，”克莱门特突然停住脚步，盯着她说道。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [krɒs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

| “ | aren't | you | just | cross | this | evening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 你 | 只是 | 叉 | 这 | 晚上 | ! |

“你今晚是不是很生气啊！”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['tempə(r)] ?

| What | makes | you | in | such | a | tremendous | temper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 巨大的 | 脾气 | ? |

是什么让你如此暴躁?

” ['aɪrɪs] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kraɪ] .

| ” | Iris | felt | almost | inclined | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鸢尾花 | 毛毡 | 几乎 | 倾斜 | 到 | 哭 | . |

“艾瑞斯几乎要哭了。”

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | What | do | you | want | me | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 想 | 我 | 为了 | ? |

你们找我做什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [vɔɪs] .

| ” | she | said | in | a | resigned | and | injured | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 在 | 一个 | 辞职 | 和 | 受伤 | 嗓音 | . |

“她用一种无奈而受伤的声音说道。”

“ [waɪ] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] !

| “ | Why | , | just | look | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 只是 | 看 | 这里 | ! |

“瞧，你看这里！”

” ['kleмənt] [reɪzd] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [rent] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkəz] ,

| ” | Clement | raised | one | knee | and | displayed | a | wide | rent | in | his | knickerbockers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克莱门特 | 提高 | 一 | 膝盖 | 和 | 显示 | 一个 | 宽的 | 租 | 在 | 他的 | 尼克博克 | , |

克莱门特抬起一条腿，露出灯笼裤上一个很大的裂口。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪp] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [træp] - [dɔː(r)] .

| of | the | shape | known | as | a | “ | trap | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 形状 | 已知 | 作为 | 一个 | ” | 陷阱 | - | 门 | . |

形状被称为“活板门”。

” [θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ]

| ” | Through | this | he | stuck | his | fingers | , | that | it | might | be | shown | to | better | advantage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 通过 | 这 | 他 | 卡住 | 他的 | 手指 | , | 那 | 它 | 可能 | 是 | 所示 | 到 | 更好的 | 优势 |

.

| : |
|---|
| . |

“他把手指伸进去，以便更好地展示它。”

“ [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['skwɪrəl] - [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

| “ | Caught | it | on | a | nail | on | the | squirrel | - | house | , | ” | he | said | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 捕捉 | 它 | 在 | 一个 | 指甲 | 在 | 这 | 松鼠 | - | 房子 | , | ” | 他 | 说 | 简要地 | . |

“它被松鼠屋上的钉子挂住了，”他简短地说。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['aɪrɪs] ['wɪərəli] ; “ [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['iːvnɪŋz] [wɜːk] .

| “ | Oh | , | dear | me | ! | ” | said | Iris | wearily | ; | “ | there's | an | evening's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | ! | ” | 说 | 鸢尾花 | 疲劳 | ; | ” | 有 | 一个 | 晚上 | 工作 | . |

“哦，天哪！”艾瑞斯疲惫地说，“今晚还有工作要做。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [mæks] [sɒks] .

| **And** | **I've** | **only** | **just** | **finished** | **Max's** | **socks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 仅有的 | 只是 | 完成的 | 马克斯的 | 袜子 | . |

我才刚把Max的袜子织完。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
# 第7/9页

[preɪ] , [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['lɑːdʒə(r)] , ['klemənt] . ”
**Pray , don't make it any larger , Clement . ”**
祈祷 , 不 制作 它 任何 更大的 , 克莱门特 . ”

克莱门特，求求你，别再把它弄大了。

“ [jʊl] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['klemənt] ['ɜːnɪstli] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niː] .
**“ You'll mend it , won't you ? ” said Clement earnestly , still gazing at his knee .**
“ 你会 修补 它 , 惯于 你 ? ” 说 克莱门特 切实 , 仍然 凝视 在 他的 膝盖 .

“你会把它治好的，对吧？”克莱门特认真地说，眼睛仍然盯着自己的膝盖。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [səʊ] ['ɔːfli] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
**“ You see it shows so awfully , and I shall want to put ' em on to - morrow . ”**
“ 你 看 它 演出 所以 非常 , 和 我 将 想 到 放 - 呃 在 到 - 明天 . ”

“你看，效果糟透了，我明天一定要穿上它们。”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪrɪs] , “ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] .
**“ Yes , ” said Iris , “ I suppose I must .**
“ 是的 , ” 说 鸢尾花 , “ 我 认为 我 必须 .

“是的，”艾瑞斯说，“我想我必须这么做。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] ['meəri] [woʊnt] [hæv; həv] [taɪm] . ”
**I'm sure Mary won't have time . ”**
我是 当然 玛丽 惯于 有 时间 . ”

我相信玛丽肯定没时间。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] , ” [sed] ['klemənt] ,
**“ You're a brick , ” said Clement ,**
“ 你是 一个 砖 , ” 说 克莱门特 ,

“你真是个榆木脑袋，”克莱门特说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] [kɪs] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒf] .
**and he gave her a rough kiss on the cheek and rushed off .**
和 他 给予 她 一个 粗糙的 吻 在 这 脸颊 和 匆忙 离开 .

他粗暴地在她脸颊上亲了一下，然后冲了出去。

“ [haʊ] ['taɪəsəm] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ! ” [sed] ['aɪrɪs] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
**“ How tiresome the boys are ! ” said Iris impatiently to herself ;**
“ 如何 令人厌烦 这 男孩们 是 ! ” 说 鸢尾花 不耐烦地 到 她自己 ;

“这些男孩真让人厌烦！”艾瑞斯不耐烦地自言自语道；

“ [haʊ] ['taɪəsəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] !
**“ how tiresome it is to be poor !**
“ 如何 令人厌烦 它 是 到 是 贫穷的 !

贫穷真让人厌烦！

[haʊ] ['taɪəsəm] ['evriθɪŋ] [ɪz] !
**How tiresome everything is !**
如何 令人厌烦 一切 是 !

一切都让人疲惫不堪！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

| " | and | she | sat | down | on | the | last | step | of | the | stairs | and | rested | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 最后的 | 步 | 的 | 这 | 楼梯 | 和 | 休息 | 她 | 头 |

['mɔːnfəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| mournfully | on | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤地 | 在 | 她 | 手 | . |

于是她坐在楼梯的最后一级台阶上，悲伤地用手托着头。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| Then | her | eye | caught | sight | of | a | letter | lying | on | a | table | in | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 眼睛 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 信 | 说谎 | 在 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 通道 | . |

然后，她的目光落在了走廊桌子上的一封信上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] [rɪtʃ] - ['lʊkɪŋ] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɪf]

| It | was | a | fat | rich | - | looking | envelope | , | and | it | was | directed | in | a | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 胖的 | 富有的 | - | 寻找 | 信封 | , | 和 | 它 | 曾是 | 指导 | 在 | 一个 | 僵硬的 |

['ʌpraɪt] [hænd] .

| upright | hand | . |
|---|---|---|
| 直立 | 手 | . |

那是一个厚厚的、看起来很贵重的信封，信封上的字迹僵硬笔直。

['aɪrɪs] [njuː] [ðæt] ['raɪtɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] .

| Iris | knew | that | writing | — | it | was | her | godmother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 知道 | 那 | 写作 | — | 它 | 曾是 | 她 | 教母的 | . |

艾瑞斯知道写作——那是她教母的爱好。

" [haʊ] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [kɔːt] .

| " | How | funny | , | " | she | thought | , | " | just | as | I | was | thinking | of | Paradise | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 有趣的 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 天堂 | 法庭 | . |

"真巧，"她想，"我正想着天堂庭院呢。"

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['mʌðə(r)] .

| I'll | take | it | up | to | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 它 | 向上 | 到 | 母亲 | . |

我会把这件事告诉妈妈。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['mɪsɪz]

| " | But | there | was | something | stranger | still | in | store | for | her | when | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 陌生人 | 仍然 | 在 | 店铺 | 为了 | 她 | 什么时候 | 太太 |

['greɪəm] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] .

| Graham | had | read | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 有 | 读 | 那 | 信 | . |

"但当格雷厄姆太太读了那封信后，更奇怪的事情还在等着她。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aɪrɪs][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [wɪð] ['mɪsɪz]

| It | contained | an | invitation | for | Iris | to | spend | a | whole | month | with | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一个 | 邀请 | 为了 | 鸢尾花 | 到 | 花费 | 一个 | 所有的 | 月 | 和 | 太太 |

['fʌðərɪŋəm] .

| Fotheringham | . |
|---|---|
| 福瑟林厄姆 | . |

信中邀请艾瑞斯与福瑟林厄姆夫人共度整整一个月。

" ['mʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] .

| " | Mother | ! | " | exclaimed | Iris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | " | 惊呼 | 鸢尾花 | . |

"妈妈！"艾瑞斯惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .

| It | was | the | only | word | she | could | say | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 单词 | 她 | 可以 | 说 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

那一瞬间，她只能说出这一个词。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| It | seemed | too | wonderful | and | delightful | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 也 | 精彩的 | 和 | 愉快 | 到 | 是 | 真的 | . |

这感觉太美好、太令人高兴了，简直难以置信。

“ [kæn; kən][ai][gəʊ] ? ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nekst] ['breθləs] [spiːtʃ] .

| “ | Can | I | go | ? | ” | was | her | next | breathless | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 我 | 去 | ? | ” | 曾是 | 她 | 下一个 | 喘不过气 | 演讲 | . |

她气喘吁吁地问道：“我可以走了吗？”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

| “ | Would | you | like | so | very | much | to | go | ? | ” | asked | her | mother | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 会 | 你 | 喜欢 | 所以 | 非常 | 很多 | 到 | 去 | ? | ” | 问 | 她 | 母亲 | 微笑 | . |

“你真的很想去吗？”她妈妈笑着问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)]['aɪrɪsɪz] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪt]

| It | was | an | unnecessary | question | , | for | Iris's | whole | face | was | alight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 不必要 | 问题 | , | 为了 | 鸢尾花的 | 所有的 | 脸 | 曾是 | 点燃 |

[wɪð] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| with | joyful | anticipation | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 快乐 | 预期 | . |

这是一个多余的问题，因为艾瑞斯的整张脸都洋溢着喜悦的期待。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

| Her | cheeks | flushed | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 酡 | , |

她双颊泛红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [bæk] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz] [ðəʊ] ['iːgə(r)][tuː; tə] [teɪk]

| and | she | shook | her | long | hair | back | impatiently | as | though | eager | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 摇晃 | 她 | 长的 | 头发 | 后退 | 不耐烦地 | 作为 | 尽管 | 渴望的 | 到 | 拿 |

[flaɪt] [æt; ət][wʌns] .

| flight | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 航班 | 在 | 一次 | . |

她不耐烦地甩了甩长发，仿佛迫不及待地想要立刻飞走。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] ['greɪəm] .

| “ | It | will | be | a | nice | holiday | for | you | , | ” | continued | Mrs | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 假期 | 为了 | 你 | , | ” | 持续 | 太太 | 格雷厄姆 | . |

“这对你来说将是一个愉快的假期，”格雷厄姆夫人继续说道。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]['aɪrɪsɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [huː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

| Suddenly | it | came | into | Iris's | mind | that | it | was | mother | who | wanted | a | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 来了 | 进入 | 鸢尾花的 | 头脑 | 那 | 它 | 曾是 | 母亲 | WHO | 通缉 | 一个 | 假期 | . |

艾瑞斯突然想到，是妈妈想度假。

[haʊ] ['taɪəd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] !

| How | tired | she | looked | , | and | how | often | her | head | ached | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 疲劳的 | 她 | 看起来 | , | 和 | 如何 | 经常 | 她 | 头 | 疼痛 | ! |

她看上去很疲惫，而且经常头痛！

“ ['mʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] , “ [ai][woʊnt][gəʊ] !

| “ | Mother | , | ” | she | exclaimed | impetuously | , | “ | I | won't | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 母亲 | , | ” | 她 | 惊呼 | 冲动地 | , | “ | 我 | 惯于 | 去 | ! |

“妈妈，”她急切地喊道，“我不去！”

[ɪts] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| It's | horrid | of | me | to | leave | you | with | all | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可怕的 | 的 | 我 | 到 | 离开 | 你 | 和 | 全部 | 这 | 孩子们 | . |

把孩子们都留给你，我真是太不好了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ɪn'sted] . ”
**You ought to go instead . ”**
你 应该 到 去 反而 . ”

你应该去。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɑːskt] .
**“ But you see I am not asked .**
” 但 你 看 我 是 不是 问 .

但你看，并没有人问我。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [kwaɪt][duː; də] . ”
**I don't think that would quite do . ”**
我 不 思考 那 会 相当 做 . ”

我觉得那样还不太合适。

“ [wel] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ” [sed] ['aɪrɪs] , “ [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt][gəʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
**“ Well , at any rate , ” said Iris , “ I'd better not go , ” and she sighed .**
“ 出色地 , 在 任何 速度 , ” 说 鸢尾花 , “ ID 更好的 不是 去 , ” 和 她 叹了口气 .

“好吧，总之，”艾瑞斯说，“我最好还是别去了，”说完她叹了口气。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;
**“ That would be a pity , indeed , ” said her mother ;**
“ 那 会 是 一个 遗憾 , 的确 , ” 说 她 母亲 ;

“那真是太可惜了，”她母亲说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] [kaɪnd]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni]
**“ and I should be sorry to refuse your godmother's kind offer for many**
” 和 我 应该 是 对不起 到 拒绝 你的 教母的 种类 提供 为了 许多
['riːz(ə)nz] .
**reasons .**
原因 .

“我有很多理由要拒绝你教母的好意，对此我深感遗憾。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['ʃɑːnt] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
**And though I sha'n't see all the beautiful things at Paradise Court , I shall have**
和 尽管 我 不会 看 全部 这 美丽的 事物 在 天堂 法庭 , 我 将 有
['pleʒə(r)] ,
**pleasure ,**
乐趣 ,

虽然我无法欣赏天堂庭院的所有美景，但我仍然会感到快乐。

[tuː] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
**too , while you are there , because I shall know you are enjoying them . ”**
也 , 尽管 你 是 那里 , 因为 我 将 知道 你 是 享受 他们 . ”

还有，当你在那里的时候，我也会这样做，因为我知道你很享受它们。”

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][hæv; həv][ðem; ðəm] ! ” [sed] ['aɪrɪs] .
**“ How I wish we could all have them ! ” said Iris .**
” 如何 我 希望 我们 可以 全部 有 他们 ! ” 说 鸢尾花 .

“我多么希望我们都能拥有它们！”艾瑞斯说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] ['ælbət] [striːt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , “ [wɪtʃ]
**“ And yet there's something here in Albert Street , ” said her mother , “ which**
” 和 然而 有 某物 这里 在 阿尔伯特 街道 , ” 说 她 母亲 , “ 哪个
[aɪv] [gɒt] ,
**I've got ,**
我已经 得到 ,

“然而，在阿尔伯特街这里有一些东西，”她母亲说，“我拥有这些东西。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɒti] [ænd; ənd] ['suːzi] [hæv; həv] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)] ,

| and | you've | got | , | and | even | Dottie | and | Susie | have | too | , | which | is | worth | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 得到 | , | 和 | 甚至 | 多蒂 | 和 | 苏西 | 有 | 也 | , | 哪个 | 是 | 值得 | 更多的 | , |

[ænd; ənd] [kɒsts] [mɔː(r)] ,

| and | costs | more | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 成本 | 更多的 | , |

而且你拥有它，就连多蒂和苏西也拥有它，这更有价值，也更昂贵。

[ænd; ənd] [dʌz] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bai] ,

| and | does | more | good | than | all | those | things | , | and | which | no | one | could | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 更多的 | 好的 | 比 | 全部 | 那些 | 事物 | , | 和 | 哪个 | 不 | 一 | 可以 | 买 | , |

而且它比所有那些东西都更有益处，而且这些东西是任何人都买不到的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| if | he | were | the | richest | man | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 这 | 最富有的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | . |

如果他是世界上最富有的人。

" [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['aɪrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ;

| " | At | another | time | Iris | would | have | paid | attention | to | what | her | mother | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 时间 | 鸢尾花 | 会 | 有 | 有薪酬的 | 注意力 | 到 | 什么 | 她 | 母亲 | 说 | ; |

[bʌt; bət] [naʊ] ,

| but | now | , |
|---|---|---|
| 但 | 现在 | , |

“换作以前，艾瑞斯肯定会听她妈妈的话；但现在，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| although | she | heard | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 听到 | 这 | 字 | , |

虽然她听到了这些话，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [kɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk]

| her | mind | was | too | full | of | Paradise | Court | to | make | any | attempt | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 天堂 | 法庭 | 到 | 制作 | 任何 | 试图 | 到 | 思考 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

| of | their | meaning | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 意义 | . |

她的脑海里全是天堂庭院的景象，根本无暇思考它们的含义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ælbət]

| She | could | only | say | to | herself | that | she | was | to | go | quite | away | from | Albert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | 相当 | 离开 | 从 | 阿尔伯特 |

[striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['wʌri] ,

| Street | for | a | whole | month | — | away | from | the | noise | and | worry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 为了 | 一个 | 所有的 | 月 | — | 离开 | 从 | 这 | 噪音 | 和 | 担心 | , |

她只能告诉自己，她要远离阿尔伯特街整整一个月——远离喧嚣和烦恼。

[ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːk] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [bɜːdz] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊəz]

| and | needlework | and | ugliness | , | to | a | place | where | birds | sang | , | and | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 针线活 | 和 | 丑陋 | , | 到 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 鸟类 | 唱 | , | 和 | 花朵 |

[bluːmd] ,

| bloomed | , |
|---|---|
| 盛开 | , |

把针线活和丑陋的东西，搬到一个鸟语花香、鲜花盛开的地方。

[ænd; ənd][wʌn] [mait] [biː; bi]['aɪd(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .

| and | one | might | be | idle | all | the | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 可能 | 是 | 闲置的 | 全部 | 这 | 天 | 长的 | . |

一个人可能会整天无所事事。

['stɔːri] [θriː] — ['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː] .

| **Story** | **3** | **—** | **Chapter** | **2** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 3 | — | 章 | 2 | . |

故事3—第二章。

['pærədaɪs] [kɔːt] .

| **Paradise** | **Court** | **.** |
|---|---|---|
| 天堂 | 法庭 | . |

天堂庭院。

“ [nəʊ] [praɪs] [ɪz] [set] [ɒn] [ðə; ði] ['lævɪʃ] ['sʌmə(r)] , [dʒuːn] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [baɪ] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst]

| **“** | **No** | **price** | **is** | **set** | **on** | **the** | **lavish** | **summer** | **,** | **June** | **may** | **be** | **had** | **by** | **the** | **poorest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 价格 | 是 | 放 | 在 | 这 | 奢华的 | 夏天 | , | 六月 | 可能 | 是 | 有 | 经过 | 这 | 最贫困 |

['kʌmə(r)] .

| **comer** | **.** |
|---|---|
| 角 | . |

“盛夏的奢华是无法用金钱衡量的，即使是最贫穷的人也能享受六月的美好时光。”

” — ['ləʊəl] .

| **”** | **—** | **Lowell** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | — | 洛厄尔 | . |

——洛厄尔

['pærədaɪs] [kɔːt] , [weə(r)] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [lɪvd; 'laɪvd] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

| **Paradise** | **Court** | **,** | **where** | **Mrs** | **Fotheringham** | **lived** | **,** | **was** | **not** | **very** | **far** | **from** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 法庭 | , | 在哪里 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 居住地 | , | 曾是 | 不是 | 非常 | 远的 | 从 | 一个 |

[smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] .

| **small** | **country** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|
| 小的 | 国家 | 镇 | . |

福瑟林厄姆夫人居住的天堂苑距离一个乡村小镇不远。

[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd]

| **Far** | **enough** | **,** | **however** | **,** | **and** | **sufficiently** | **surrounded** | **by** | **its** | **own** | **garden** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 足够的 | , | 然而 | , | 和 | 足够 | 包围 | 经过 | 它是 | 自己的 | 花园 | 和 |

[medəuz] ,

| **meadows** | **,** |
|---|---|
| 草地 | , |

然而，它离得足够远，并且被自己的花园和草地充分环绕，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['vʌlgə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træfɪk] [frɒm; frəm] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| **to** | **prevent** | **any** | **vulgar** | **sounds** | **of** | **toil** | **and** | **traffic** | **from** | **penetrating** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 任何 | 庸俗 | 声音 | 的 | 辛劳 | 和 | 交通 | 从 | 渗透 | 到 | 它 | . |

防止任何粗俗的劳作声和交通声传入其中。

['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɜːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

| **Mrs** | **Fotheringham** | **disliked** | **the** | **sight** | **of** | **poverty** | **and** | **dirt** | **as** | **much** | **as** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 福瑟林厄姆 | 不喜欢 | 这 | 视线 | 的 | 贫困 | 和 | 污垢 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 |

[nɔɪz] [ɒv; əv] ['hʌri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

| **noise** | **of** | **hurry** | **and** | **bustle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 噪音 | 的 | 匆忙 | 和 | 忙碌 | . |

福瑟林厄姆太太讨厌贫穷和肮脏的景象，也讨厌匆忙喧闹的噪音。

“ [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,

| **“** | **All** | **she** | **wanted** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** | **“** | **was** | **peace** | **and** | **quietness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 她 | 通缉 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 曾是 | 和平 | 和 | 寂静 | , |

“她想要的，”她说，“只是平静和安宁。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [stɜːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd]

| " | and | she | seldom | stirred | beyond | the | gates | which | opened | to | the | high | - | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 很少 | 搅拌 | 超过 | 这 | 大门 | 哪个 | 打开 | 到 | 这 | 高的 | - | 路 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [graʊndz] .

| from | her | own | grounds | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 自己的 | 理由 | . |

她很少走出自家庄园通往大路的大门。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eksəsaɪz] ,

| Here | , | in | the | fine | summer | days | , | she | was | contented | to | take | her | exercise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 美好的 | 夏天 | 天 | , | 她 | 曾是 | 满足 | 到 | 拿 | 她 | 锻炼 | , |

[tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

| to | admire | her | flowers | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 钦佩 | 她 | 花朵 | , |

在这里，在美好的夏日里，她很满足于锻炼身体，欣赏花朵。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pəʊk] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]

| to | consult | and | scold | her | gardener | , | and | to | poke | viciously | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 咨询 | 和 | 骂 | 她 | 园丁 | , | 和 | 到 | 戳 | 恶毒地 | 在 | 这 |

[wiːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

| weeds | with | her | walking | - | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | 和 | 她 | 步行 | - | 戳 | . |

她会去询问并训斥她的园丁，还会用拐杖狠狠地戳杂草。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn]

| She | was | quite | an | old | lady | , | a | widow | for | many | years | , | and | lived | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 一个 | 老的 | 女士 | , | 一个 | 寡妇 | 为了 | 许多 | 年 | , | 和 | 居住地 | 独自的 |

,

,

,

她年纪很大了，守寡多年，独自生活。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['pærət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

| except | for | the | society | of | a | green | parrot | and | a | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 社会 | 的 | 一个 | 绿色的 | 鹦鹉 | 和 | 一个 | 伴侣 | . |

除了绿鹦鹉和它的同伴之外，没有其他动物陪伴。

[ðə; ði] ['pærət] [maɪt] [mɔː(r)]['dʒʌstli][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] " [kəm'pænjən] " [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi]

| The | parrot | might | more | justly | have | been | called | the | " | companion | " | than | the | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹦鹉 | 可能 | 更多的 | 公正地 | 有 | 到过 | 称为 | 这 | " | 伴侣 | " | 比 | 这 | 女士 |

[huː] [fɪld] [ðæt] [pəʊst] ,

| who | filled | that | post | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 已填 | 那 | 邮政 | , |

与其称那位女士为"伴侣"，不如称那只鹦鹉为"伴侣"更为贴切。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['væljuːd] [frend] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪð]

| for | it | was | an | old | and | valued | friend | , | and | in | perfect | sympathy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 和 | 有价值的 | 朋友 | , | 和 | 在 | 完美的 | 同情 | 和 |

[ɪts] ['mɪstrəs] ;

| its | mistress | ; |
|---|---|---|
| 它是 | 情妇 | ; |

因为它是一位老朋友，一位珍贵的朋友，而且与它的女主人完全合得来；

[ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

| the | companion | , | on | the | contrary | , | was | changed | very | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 曾是 | 已更改 | 非常 | 经常 | , |

相反，同伴却经常更换。

[ænd; ənd] ['seldəm] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .

| and | seldom | stayed | with | her | more | than | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 入住 | 和 | 她 | 更多的 | 比 | 六 | 几个月 | . |

而且很少在她身边待超过六个月。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ]

| “ | And | yet | , | ” | Mrs | Fotheringham | was | used | to | observe | , | “ | there | was | really | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然而 | , | ” | 太太 | 福瑟林厄姆 | 曾是 | 用过的 | 到 | 观察 | , | “ | 那里 | 曾是 | 真的 | 所以 |

['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] !

| little | she | required | ! |
|---|---|---|---|
| 小的 | 她 | 必需的 | ! |

“然而，”福瑟林厄姆太太经常这样说，“她真正需要的东西却很少！”

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [fɔː(r)] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| ” | There | were | only | four | indispensable | things | , | and | for | the | rest | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 仅有的 | 四 | 必不可少 | 事物 | , | 和 | 为了 | 这 | 休息 | 她 | 曾是 |

[nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

| not | difficult | to | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 难的 | 到 | 请 | . |

“只有四样东西是必不可少的，至于其他的，她也并不难取悦。”

[ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] :

| On | these | points | , | however | , | she | must | be | satisfied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 积分 | , | 然而 | , | 她 | 必须 | 是 | 使满意 | : |

但就以下几点而言，她应该感到满意：

[ðə; ði] ['leɪdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [saʊnd] [v'juːz] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

| The | lady | must | have | sound | views | on | Church | and | State | ; | she | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 必须 | 有 | 声音 | 浏览 | 在 | 教会 | 和 | 状态 | ; | 她 | 必须 | 有 |

[siːn] [gʊd] [sə'saɪəti] ;

| seen | good | society | ; |
|---|---|---|---|
| 已见 | 好的 | 社会 | ; |

这位女士一定对政教关系有正确的看法；她一定见过上流社会；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [riːd] [ə'laʊd] [wel] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪkɪn]

| she | must | read | aloud | well | ; | and | she | must | understand | how | to | make | chicken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 读 | 大声 | 出色地 | ; | 和 | 她 | 必须 | 理解 | 如何 | 到 | 制作 | 鸡 |

['kʌri] ,

| curry | , |
|---|---|
| 咖喱 | , |

她必须能朗读得很好；而且她必须懂得怎么做咖喱鸡。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| in | case | the | cook | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 这 | 厨师 | 曾是 | 已更改 | . |

以防厨师更换。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)]

| Strange | to | say | , | however | , | the | ladies | were | constantly | found | wanting | in | one | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , | 然而 | , | 这 | 女士们 | 是 | 不断地 | 成立 | 想要 | 在 | 一 | 或者 |

['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] .

| other | of | these | matters | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 这些 | 事情 | . |

然而，奇怪的是，这些女士们在这些方面总是这样或那样有所欠缺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['fleɪvə(r)] ['sʌmweə(r)] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌri] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

| There | was | always | a | wrong | flavour | somewhere | , | either | in | the | curry | , | or | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 错误的 | 味道 | 某处 | , | 任何一个 | 在 | 这 | 咖喱 | , | 或者 | 这 | 教会 |

[ə'pɪnjənz] ,

| opinions | , |
|---|---|
| 意见 | , |

总感觉哪里不对劲，要么是咖喱的味道不对，要么是教会的观点不对。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,

| or | the | reading | aloud | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 阅读 | 大声 | , |

或者朗读，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz]

| and | perhaps | this | result | was | partly | caused | by | the | close | observation | of | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 结果 | 曾是 | 部分 | 导致 | 经过 | 这 | 关闭 | 观察 | 的 | 太太 |

['fʌðərɪŋəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] ,

| Fotheringham | and | the | parrot | , |
|---|---|---|---|---|
| 福瑟林厄姆 | 和 | 这 | 鹦鹉 | , |

或许，这一结果部分是由于福瑟林厄姆夫人对鹦鹉的密切观察造成的。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['glɑːnsɪz] .

| who | seemed | to | lie | in | wait | for | all | shortcomings | with | cold | and | critical | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 全部 | 缺点 | 和 | 寒冷的 | 和 | 批判的 | 眼神 | . |

他们似乎时刻准备着，用冷酷挑剔的目光审视一切缺点。

[ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][sɪt][ɒn][ɪts] ['mɪstrəsɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n]

| The | bird | was | accustomed | often | to | sit | on | its | mistress's | shoulder | in | which | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | 曾是 | 习惯 | 经常 | 到 | 坐 | 在 | 它是 | 情妇的 | 肩膀 | 在 | 哪个 | 位置 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['traɪf(ə)l] ['lʌvɪŋli] [wɪð] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp][ænd; ənd] [kruːn] ['sɒftli]

| it | would | trifle | lovingly | with | the | border | of | her | cap | and | croon | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 琐事 | 深情地 | 和 | 这 | 边界 | 的 | 她 | 帽 | 和 | 轻哼 | 轻轻 |

[ænd; ənd] ['kəʊksɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| and | coaxingly | into | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哄骗地 | 进入 | 她 | 耳朵 | . |

这只鸟经常栖息在女主人的肩膀上，它会温柔地拨弄女主人帽子的边缘，并轻声细语地在她耳边低语。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][məʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

| At | these | times | there | was | an | air | of | most | complete | and | confidential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 时代 | 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 最多 | 完全的 | 和 | 机密的 |

[ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

| understanding | between | the | two | , |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 之间 | 这 | 二 | , |

那时两人之间弥漫着一种完全默契和心照不宣的氛围。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,

| which | did | not | include | the | outside | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 包括 | 这 | 外部 | 世界 | , |

这并不包括外部世界，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [ə'fekt] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv]

| and | there | was | something | weird | about | it | which | might | well | affect | the | nerves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 诡异的 | 关于 | 它 | 哪个 | 可能 | 出色地 | 影响 | 这 | 神经 | 的 |

[ðə; ði]['leɪdi][ɒn]['traɪəl] .

| the | lady | on | trial | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 在 | 审判 | . |

而且这件事有些蹊跷，可能会影响到受审女士的情绪。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðəʊ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːt] ,

| At | any | rate | , | though | few | other | things | changed | much | at | Paradise | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 尽管 | 很少 | 其他 | 事物 | 已更改 | 很多 | 在 | 天堂 | 法庭 | , |

总之，尽管天堂苑的其他方面几乎没有什么变化，

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪrɪsɪz] ['vɪzɪt]

| the | companions | were | always | coming | and | going | , | and | shortly | before | Iris's | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 是 | 总是 | 未来 | 和 | 去 | , | 和 | 不久 | 前 | 鸢尾花的 | 访问 |

[ə; eɪ] [njuː] [wʌn][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| a | new | one | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 一 | 有 | 到达的 | . |

同伴们总是来来往往，就在艾瑞斯来访前不久，又来了一位新同伴。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɪs] ['mʌnjən] .

| Her | name | was | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 错过 | 芒尼翁 | . |

她的名字叫芒尼恩小姐。

['aɪrɪs] [riːtʃt] ['pærədaɪs] [kɔːt] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| Iris | reached | Paradise | Court | at | five | o'clock | in | the | afternoon | , | after | a | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 达到 | 天堂 | 法庭 | 在 | 五 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | , | 后 | 一个 | 长的 | 和 |

['dʌsti] ['dʒɜːni] .

| dusty | journey | . |
|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 旅行 | . |

经过漫长而尘土飞扬的旅程，艾瑞斯于下午五点抵达天堂庭院。

[ðə; ði][əʊld]['səʊbə(r)] [greɪ] [haʊs] [lʊkt] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

| The | old | sober | grey | house | looked | very | peaceful | and | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 清醒 | 灰色的 | 房子 | 看起来 | 非常 | 和平 | 和 | 安静的 | , |

那栋老旧朴素的灰色房子看起来非常宁静祥和。

[bʌt; bət][ɔːl] [raʊnd] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [weɪvd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [griːn] [hændz]

| but | all | round | trees | and | shrubs | and | flowers | waved | their | little | green | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 圆形的 | 树木 | 和 | 灌木 | 和 | 花朵 | 挥手 | 他们的 | 小的 | 绿色的 | 双手 |

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [sprɪŋ] [dresɪz] .

| and | seemed | to | dance | rejoicing | in | their | new | spring | dresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 舞蹈 | 欢欣鼓舞 | 在 | 他们的 | 新的 | 春天 | 连衣裙 | . |

但周围的树木、灌木和花朵都挥舞着它们绿色的小手，仿佛在欢庆春天的到来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kəʊld]

| For | it | was | May | time | , | and | the | weather | , | which | had | hitherto | been | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 可能 | 时间 | , | 和 | 这 | 天气 | , | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 寒冷的 |

[ænd; ənd] [wet] ,

| and | wet | , |
|---|---|---|
| 和 | 湿的 | , |

因为当时已是五月，天气一改此前的寒冷潮湿，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , ['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]

| had | suddenly | changed | , | sunshine | streamed | over | the | country | , | and | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 突然 | 已更改 | , | 阳光 | 流媒体 | 超过 | 这 | 国家 | , | 和 | 这 | 空气 |

[wɒz; wəz][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] ['sʌmə(r)] .

| was | as | warm | as | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 温暖的 | 作为 | 夏天 | . |

天气骤然改变，阳光普照大地，空气温暖如夏。

['evriθɪŋ] [smelt] [səʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ][lʌg'ʒʊəriənt][ænd; ənd] [geɪ] ,

| Everything | smelt | so | sweet | , | and | looked | so | luxuriant | and | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 冶炼 | 所以 | 甜的 | , | 和 | 看起来 | 所以 | 茂盛的 | 和 | 同性恋 | , |

一切都散发着甜美的气息，看起来也如此繁茂而充满活力。

[ðæt] ['aɪrɪs] [felt] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]

| that | Iris | felt | quite | confused | and | giddy | as | she | stood | waiting | for | the | door | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 鸢尾花 | 毛毡 | 相当 | 使困惑 | 和 | 头晕 | 作为 | 她 | 站立 | 等待 | 为了 | 这 | 门 | 到 |

[biː; bi] ['əʊpənd] ;

| be | opened | ; |
|---|---|---|
| 是 | 打开 | ; |

艾瑞丝站在那里等着开门，感到十分困惑和晕眩；

[hɜː(r); hə(r)]['wɪntə(r)] [frɒk] [ænd; ənd]['dʒækɪt] [siːmd] [hɒt][ænd; ənd] ['stʌfi] ,

| her | winter | frock | and | jacket | seemed | hot | and | stuffy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冬天 | 连衣裙 | 和 | 夹克 | 似乎 | 热的 | 和 | 闷 | , |

她的冬装和外套看起来又热又闷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['laɪlək] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [sɪ'rɪŋgə] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːn]

| and | the | scent | of | the | great | lilac | bushes | and | syringas | and | hawthorns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 伟大的 | 紫丁香 | 灌木丛 | 和 | 丁香 | 和 | 山楂 |

[ræpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hevɪli] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] .

| wrapped | her | heavily | round | in | a | sort | of | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 她 | 重度 | 圆形的 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | . |

大紫丁香、白花紫丁香和山楂的香气将她深深地包裹起来，让她仿佛置身于梦境之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] ['vænɪʃd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪf]
**But** **the** **door** **opened** **and** **the** **dream** **vanished** **at** **the** **appearance** **of** **a** **stiff**
但 这 门 打开 和 这 梦 消失了 在 这 外貌 的 一个 僵硬的
- ['lʊkɪŋ] [meɪd] - ['sɜ:vənt] ,
**- looking maid - servant ,**
- 寻找 女佣 - 仆人 ,

但门开了，一个表情僵硬的女仆出现在眼前，美梦也随之破灭。

[hu:] [skænd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['dʌsti] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbi] [bɒks][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kæb]
**who scanned the small dusty figure and the shabby box on the top of the cab**
WHO 扫描 这 小的 尘土飞扬 数字 和 这 破旧 盒子 在 这 顶部 的 这 出租车
[wɪð] ['i:kwəl] [ɪn'dɪfrəns] .
**with equal indifference .**
和 平等的 漠不关心 .

他同样漠不关心地扫视着驾驶室顶上那个沾满灰尘的小身影和破旧的箱子。

“ ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
**“ Mrs Fotheringham was walking in the garden , ” she said .**
“ 太太 福瑟林厄姆 曾是 步行 在 这 花园 , ” 她 说 .

“福瑟林厄姆太太当时正在花园里散步，”她说。

“ [wʊd] [mɪs] ['greɪəm] [dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
**“ Would Miss Graham join her there , or would she prefer to go to her**
“ 会 错过 格雷厄姆 加入 她 那里 , 或者 会 她 更喜欢 到 去 到 她
[ru:m] ?
**room ?**
房间 ?

“格雷厄姆小姐会和她一起去那里吗？还是她更愿意回自己的房间？”

” [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['flʌri] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] ['aɪrɪs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə]['mɪsɪz]
**” In a nervous flurry of shyness Iris replied that she would go to Mrs**
” 在 一个 紧张的 阵雪 的 害羞 鸢尾花 回复 那 她 会 去 到 太太
['fʌðərɪŋəm] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
**Fotheringham in the garden ,**
福瑟林厄姆 在 这 花园 ,

“艾瑞斯紧张而羞涩地回答说，她要去花园找福瑟林厄姆太太。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ɪ'mi:diətli]
**though it was far from what she really wished , and the maid immediately**
尽管 它 曾是 远的 从 什么 她 真的 希望 , 和 这 女佣 立即地
[led][ðə; ði] [wei] ['ðɪðə(r)] .
**led the way thither .**
引领 这 方式 那里 .

虽然这与她真正想要的相去甚远，但女仆立刻带路前往那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ['vɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,
**There was no Mrs Fotheringham visible for some time , but presently ,**
那里 曾是 不 太太 福瑟林厄姆 可见的 为了 一些 时间 , 但 目前 ,
['tɜ:nɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɑ:tʃweɪ] ,
**turning under a low archway ,**
转弯 在下面 一个 低的 拱道 ,

过了一会儿，人们才看到福瑟林厄姆夫人，但她随即转身穿过一个低矮的拱门。

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɔ:ld] ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['aɪrɪs] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .
**they entered a small walled garden , and then Iris saw her .**
他们 进入 一个 小的 有围墙的 花园 , 和 然后 鸢尾花 锯 她 .

她们走进一座小小的围墙花园，然后艾瑞斯看到了她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tjʊləp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [mɪs] ['mʌnjən] ,
**She was inspecting her tulips , and was followed by Miss Munnion ,**
她 曾是 检查 她 郁金香 , 和 曾是 随后 经过 错过 芒尼翁 ,

她正在查看她的郁金香，穆尼恩小姐跟在她后面。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gɑːdnə(r)] .

| and | at | a | little | further | distance | by | the | gardener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 更远 | 距离 | 经过 | 这 | 园丁 | . |

园丁在稍远一点的地方。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kæp][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [waɪt] ['wʊlən] [hʊd] ,

| Over | her | cap | she | wore | a | comfortable | white | woollen | hood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 帽 | 她 | 穿着 | 一个 | 舒服的 | 白色的 | 羊毛 | 兜帽 | , |

她的帽子外面罩着一件舒适的白色羊毛兜帽。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['stʌmpi] [bluː] [ʌm'brelə] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| and | in | her | hand | she | carried | a | stumpy | blue | umbrella | ; | every | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 手 | 她 | 携带 | 一个 | 矮墩墩 | 蓝色的 | 伞 | ; | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 |

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

| she | stopped | , |
|---|---|---|
| 她 | 停止 | , |

她手里拿着一把矮胖的蓝色雨伞；她时不时停下来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðɪs] , [ɔː(r)] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːnfəli] [æt; ət]

| and | pointed | out | some | special | favourite | with | this | , | or | shook | it | scornfully | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 出去 | 一些 | 特别的 | 最喜欢的 | 和 | 这 | , | 或者 | 摇晃 | 它 | 轻蔑地 | 在 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)] ,

| something | inferior | , |
|---|---|---|
| 某物 | 下 | , |

然后用它来指称自己特别喜欢的东西，或者用它来轻蔑地指称一些不如自己的东西。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [k'rɪtɪsɪzəmz] [mɪs] ['mʌnjən] [ə'griːd] [wɪð] [nɒdz][ænd; ənd] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed]

| and | in | these | criticisms | Miss | Munnion | agreed | with | nods | and | shakes | of | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 批评 | 错过 | 芒尼翁 | 同意 | 和 | 点头 | 和 | 奶昔 | 的 | 这 | 头 |

.

:

.

对于这些批评，蒙尼恩小姐点头摇头表示同意。

[ə; eɪ] [fɔːθ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pærət] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪlɪənt] [ə'taɪə(r)]

| A | fourth | member | of | the | party | was | the | parrot | , | who | , | in | his | brilliant | attire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第四 | 成员 | 的 | 这 | 派对 | 曾是 | 这 | 鹦鹉 | , | WHO | , | 在 | 他的 | 杰出的 | 服装 |

[ɒv; əv] ['emərəld] [griːn] ,

| of | emerald | green | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 翠 | 绿色的 | , |

队伍中的第四位成员是那只鹦鹉，它身着华丽的翠绿色服装，

[tʌtʃt] [wɪð] [ glimps ] [ɒv; əv] [rəʊz] ['kʌlə(r)] , [mætʃt] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['tjuːlɪp][ðeə(r)] .

| touched | with | glimpses | of | rose | colour | , | matched | the | finest | tulip | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 和 | 惊鸿一瞥 | 的 | 玫瑰 | 颜色 | , | 匹配 | 这 | 最好的 | 郁金香 | 那里 | . |

带着些许玫瑰色，与那里最美的郁金香不相上下。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [ 'wɔdəl ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [tɜːf] ['bɔːdə(r)] ,

| Taking | his | pleasure | after | his | own | manner | , | he | waddled | along | the | turf | border | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 乐趣 | 后 | 他的 | 自己的 | 方式 | , | 他 | 摇摇摆摆 | 沿着 | 这 | 草皮 | 边界 | , |

他自顾自地沿着草坪边缘蹒跚而行，尽享着自己的乐趣。

['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [təʊz] , [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə]

| turning | in | his | crooked | toes | , | and | screwing | his | head | sideways | at | intervals | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 在 | 他的 | 歪 | 脚趾 | , | 和 | 拧螺丝 | 他的 | 头 | 侧身 | 在 | 间隔 | 到 |

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] .

| look | at | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 天空 | . |

他扭动着弯曲的脚趾，不时地歪着头看向天空。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [twiːk] [sʌm; səm]['tendə(r)] [stɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [biːk] ,

| Sometimes | he | stopped | to | tweak | some | tender | stalk | with | his | hooked | beak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 停止 | 到 | 调整 | 一些 | 投标 | 茎 | 和 | 他的 | 钩子 | 喙 | , |

有时他会停下来，用钩状的喙拨弄一下嫩嫩的茎秆。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['spærəʊ] [ɔː(r)]

| and | sometimes | he | took | a | sudden | and | vicious | little | run | at | a | sparrow | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他 | 采取 | 一个 | 突然 | 和 | 恶毒 | 小的 | 跑步 | 在 | 一个 | 麻雀 | 或者 |

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bɜːd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

| some | other | bird | at | a | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 鸟 | 在 | 一个 | 距离 | ; |

有时他会突然凶狠地朝远处的麻雀或其他鸟类发起攻击；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ ig'zʌlt ] [skwɔːk] .

| when | it | flew | away | he | flapped | his | wings | and | gave | an | exulting | squawk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 飞翔 | 离开 | 他 | 拍打 | 他的 | 翅膀 | 和 | 给予 | 一个 | 欣喜若狂 | 发牢骚 | . |

当它飞走时，他拍打着翅膀，发出欢快的叫声。

['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [æz; əz]['aɪrɪs] [əd'vɑːnst] , ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [bluː]

| Mrs | Fotheringham | came | to | a | stand | - | still | as | Iris | advanced | , | planted | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 福瑟林厄姆 | 来了 | 到 | 一个 | 站立 | - | 仍然 | 作为 | 鸢尾花 | 先进的 | , | 已种植 | 这 | 蓝色的 |

[ʌm'brelə] ['fɜːmli] [pn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| umbrella | firmly | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伞 | 牢牢 | 在 | 这 | 地面 | , |

福瑟林厄姆太太停下脚步，看着艾瑞斯走上前去，将蓝色的雨伞牢牢地插在地上。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] [frɒm; fræm][tɒp][tuː; tə][təʊ] .

| and | surveyed | her | gravely | from | top | to | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调查 | 她 | 严重地 | 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 | . |

他神情严肃地从头到脚打量了她一番。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [brɪdʒd] [nəʊz] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]

| The | old | lady | , | with | her | high | - | bridged | nose | , | was | certainly | a | little | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | , | 和 | 她 | 高的 | - | 桥接 | 鼻子 | , | 曾是 | 当然 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 |

['pærət] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| parrot | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 鹦鹉 | 在 | 这 | 脸 | , |

这位老太太鼻子很高，长得确实有点像鹦鹉。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːrdz] ,

| and | though | her | eye | had | not | the | changing | brilliancy | of | the | bird's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 眼睛 | 有 | 不是 | 这 | 变化 | 才华横溢 | 的 | 这 | 鸟类 | , |

虽然她的眼睛不像鸟儿那样闪烁着变幻的光彩，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪts] ['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['fɪksəti][ɒv; əv][ɪts] [geɪz] .

| it | was | quite | its | equal | in | the | unblinking | fixity | of | its | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 它是 | 平等的 | 在 | 这 | 一眨不眨 | 固定性 | 的 | 它是 | 目光 | . |

它的目光同样坚定不移，毫不动摇。

“ [wel] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['aɪrɪs][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst]

| “ | Well | , | child | , | ” | she | said | , | when | Iris | was | close | to | her | , | “ | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 孩子 | , | ” | 她 | 说 | , | 什么时候 | 鸢尾花 | 曾是 | 关闭 | 到 | 她 | , | “ | 你 | 必须 |

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [frɒks] ['leŋθənd] .

| have | your | frocks | lengthened | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 连衣裙 | 加长 | . |

“孩子，”当艾瑞斯靠近她时，她说，“你的裙子必须加长。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['pɒzətɪvli] ['gɔːki] .

| You | look | positively | gawky | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 积极地 | 笨拙 | . |

你看起来真是笨拙极了。

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [mɪs] ['mʌnjən] .
**Shake hands with Miss Munnion .**
摇 双手 和 错过 芒尼翁 .

与芒尼恩小姐握手。

[ɑː] , [maɪnd][ðə; ði] ['pærət] !
**Ah , mind the parrot !**
啊 , 头脑 这 鹦鹉 !

啊，小心鹦鹉！

[mɔːr] !
**Moore !**
摩尔 !

摩尔！

" ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ,
**" raising her voice to call to the gardener ,**
" 提高 她 嗓音 到 称呼 到 这 园丁 ,

她提高嗓门，喊园丁过来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][aɪ] [siː] [ðæt] ['əʊdiəs] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tjʊləp] [ə'gen] ?
**" is it possible I see that odious pink and white stripe amongst the tulips again ?**
" 是 它 可能的 我 看 那 令人厌恶的 粉色的 和 白色的 条纹 在 这 郁金香 再次 ?
— [juː; jʊ] [nəʊ]
**— you know**
— 你 知道

"我怎么可能又在郁金香丛中看到那条令人厌恶的粉白条纹了？——你知道的。"

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I hate it .**
我 恨 它 .

我恨它。

[ðə; ði][məʊst] ['mɔːkɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] !
**The most mawkish , foolish thing !**
这 最多 矫情 , 愚蠢 事物 !

真是矫情又愚蠢！

[ˌaɪ 'tiː] [ ə'fend ] [ðə; ði] [aɪ] .
**It offends the eye .**
它 冒犯 这 眼睛 .

它很伤眼。

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːtɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
**See that it is rooted up without delay .**
看 那 它 是 根 向上 没有 延迟 .

务必立即将其连根拔起。

[mɪs] ['mʌnjən] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] ,
**Miss Munnion , we will now go indoors ,**
错过 芒尼翁 , 我们 将要 现在 去 室内 ,

穆尼恩小姐，我们现在要进屋了。

[ænd; ənd] [jʊl] [pə'hæps] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
**and you'll perhaps be kind enough to show this young lady her room ,**
和 你会 也许 是 种类 足够的 到 展示 这 年轻的 女士 她 房间 ,

您或许可以好心带这位年轻女士参观一下她的房间。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi] [daɪn] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
**and tell her when we dine and so forth .**
和 告诉 她 什么时候 我们 用餐 和 所以 前进 .

并告诉她我们什么时候吃饭等等。

[ai] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , ” ( ['tɜ:nɪŋ] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə]['aɪrɪs] ) .

| I | forget | your | name | , | ” | ( | turning | sharply | to | Iris | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 你的 | 姓名 | , | ” | ( | 转弯 | 尖锐地 | 到 | 鸢尾花 | ) | . |

我忘记你的名字了。”(猛地转向艾瑞斯)

“ ['sʌmθɪŋ] ['taɪəsəm] [ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl] , [ai] [nəʊ] .

| “ | Something | tiresome | and | fantastical | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某物 | 令人厌烦 | 和 | 奇幻 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，这听起来很无聊也很离奇。

[ɑ:] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['aɪrɪs] .

| Iris | . |
|---|---|
| 鸢尾花 | . |

鸢尾花。

[wel] , ['aɪrɪs] , [wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , [ɔ:(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] , [ɔ:(r)][gəʊ] ['eniweə(r)]

| Well | , | Iris | , | when | you | want | to | know | anything | , | or | do | anything | , | or | go | anywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 鸢尾花 | , | 什么时候 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 任何事物 | , | 或者 | 做 | 任何事物 | , | 或者 | 去 | 任何地方 |

,

,

,

艾瑞斯，当你想知道任何事情，或者做任何事情，或者去任何地方时，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] [mɪs] ['mʌnjən] .

| you | are | to | ask | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 问 | 错过 | 芒尼翁 | . |

你要去问芒尼恩小姐。

['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] ['kwestʃənz] , [ɔ:(r)][ɑ:sk][ˌem 'i:] - [waɪ] .

| Never | come | to | me | with | questions | , | or | ask | me | ' | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 来 | 到 | 我 | 和 | 问题 | , | 或者 | 问 | 我 | - | 为什么 | . |

永远不要来问我问题，也不要问我“为什么”。

- [mɪs] ['mʌnjən] ['dʌznt] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] - [waɪ] .

| ' | Miss | Munnion | doesn't | mind | being | asked | ' | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 芒尼翁 | 不 | 头脑 | 存在 | 问 | - | 为什么 | . |

穆尼恩小姐并不介意被问到“为什么”。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]

| ' | You | are | here | , | you | know | , | with | a | distinct | understanding | that | you | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 这里 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 一个 | 清楚的 | 理解 | 那 | 你 | 是 | 不是 |

[tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,

| to | be | troublesome | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 麻烦的 | , |

“你们来到这里，就应该清楚地明白，你们不能惹麻烦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ə'mju:z] [jɔ:'self] .

| and | that | you | are | to | amuse | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 是 | 到 | 娱乐 | 你自己 | . |

你要自娱自乐。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] ['veri] [wel] ,

| As | long | as | you | do | that | , | I | daresay | we | shall | get | on | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 做 | 那 | , | 我 | 敢说 | 我们 | 将 | 得到 | 在 | 非常 | 出色地 | , |

只要你这样做，我想我们一定会相处得很好。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [steɪ] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ,

| and | I | don't | care | how | long | you | stay | ; | but | I'm | not | used | to | children | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 关心 | 如何 | 长的 | 你 | 停留 | ; | 但 | 我是 | 不是 | 用过的 | 到 | 孩子们 | , | 和 | , |

我不在乎你待多久；但我不太习惯和小孩相处，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ai][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][həʊm][æt; ət][wʌns] .

| of | course | , | if | I | find | you | in | the | way | I | shall | send | you | home | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 我 | 寻找 | 你 | 在 | 这 | 方式 | 我 | 将 | 发送 | 你 | 家 | 在 | 一次 | . |

当然，如果我发现你碍事，我会立刻把你送回家。

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| I | think | that's | all | I | have | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那就是 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

我想这就是我要说的全部内容了。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

| Oh | , | there's | one | thing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 有 | 一 | 事物 | 更多的 | . |

哦，还有一件事。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [draɪv] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [dɪs'laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| If | you | ever | drive | out | with | me | I | wish | you | to | remember | that | I | dislike | talking | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 曾经 | 驾驶 | 出去 | 和 | 我 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 记住 | 那 | 我 | 不喜欢 | 说 | 在 | 一个 |

['kærɪdʒ] .

| carriage | . |
|---|---|
| 运输 | . |

如果你有机会和我一起乘车出行，请记住我不喜欢在马车里说话。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)][tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [raɪt] ['fʊtɪŋ]

| I | tell | you | all | this | because | it's | always | better | to | put | things | on | a | right | footing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | 因为 | 它是 | 总是 | 更好的 | 到 | 放 | 事物 | 在 | 一个 | 正确的 | 立足点 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

| from | the | first | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | . |

我跟你们说这些，是因为最好从一开始就把事情处理好。

″ [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| ″ | They | had | reached | the | house | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 时间 | , |

这时他们已经到达了房子。

[ænd; ənd][æz; əz]['aɪrɪs] ['fɒləʊd] [mɪs] ['mʌnjən] ['miːkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ˌʌp'steəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp]

| and | as | Iris | followed | Miss | Munnion | meekly | and | silently | upstairs | she | made | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 鸢尾花 | 随后 | 错过 | 芒尼翁 | 温顺地 | 和 | 默默 | 楼上 | 她 | 制成 | 向上 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] [tuː] [pɔɪnts] :

| her | mind | on | two | points | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 在 | 二 | 积分 | : |

艾瑞斯默默地、温顺地跟在芒尼恩小姐身后上了楼，她心中下定了两个决定：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'blaɪdʒd] ,

| She | would | never | drive | with | her | godmother | unless | she | were | absolutely | obliged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 驾驶 | 和 | 她 | 教母 | 除非 | 她 | 是 | 绝对地 | 有义务 | , |

除非万不得已，她绝不会和教母一起开车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['seldəm] [ɑːsk] [mɪs] ['mʌnjən] “ [waɪ] , ” [ɔː(r)] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni]

| and | she | would | very | seldom | ask | Miss | Munnion | “ | why | , | ” | or | apply | to | her | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 非常 | 很少 | 问 | 错过 | 芒尼翁 | “ | 为什么 | , | ” | 或者 | 申请 | 到 | 她 | 在 | 任何 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

她很少会问蒙尼恩小姐“为什么”，或者以任何方式向她提出请求。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɜːs(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [hæd; həd][ə; eɪ]

| For | she | seemed | a | most | uninteresting | person | ; | her | features | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 似乎 | 一个 | 最多 | 无聊 | 人 | ; | 她 | 特征 | 有 | 一个 |

[ˈfrəʊz(ə)n] , [pɪntʃt] - [ʌp] [lʊk] ,

| frozen | , | pinched | - | up | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | , | 捏 | - | 向上 | 看 | , |

因为她看起来非常无趣；她的五官僵硬、紧绷。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

| and | her | eyes | had | no | sort | of | brightness | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 有 | 不 | 种类 | 的 | 亮度 | 在 | 他们 | . |

她的眼神黯淡无光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [lɑːft] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [θɔːt]

| It | was | impossible | to | imagine | that | she | ever | laughed | ; | but | at | least | , | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 想象 | 那 | 她 | 曾经 | 笑了 | ; | 但 | 在 | 至少 | , | 想法 |

[ˈaɪrɪs] ,

| Iris | , |
|---|---|
| 鸢尾花 | , |

很难想象她曾经笑过；但至少，艾瑞斯心想，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈtʃɪəf(ə)l] .

| she | might | try | and | look | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 尝试 | 和 | 看 | 快乐 | . |

她可能会努力让自己看起来很开心。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ˈmɪŋgld] [ɔː] [ænd; ənd]

| When | she | was | left | alone | she | looked | round | her | room | with | mingled | awe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 她 | 看起来 | 圆形的 | 她 | 房间 | 和 | 混合 | 敬畏 | 和 |

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;

| satisfaction | ; |
|---|---|
| 满意 | ; |

当她独自一人时，她环顾四周，心中既充满敬畏又感到满足；

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

| everything | was | so | bright | and | fresh | and | comfortable | , | and | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | 和 | 新鲜的 | 和 | 舒服的 | , | 和 | 那里 | 是 |

[ˈæktʃuəli] [ˈiːzi] - [tʃeəz] !

| actually | easy | - | chairs | ! |
|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 简单的 | - | 椅子 | ! |

一切都那么明亮、清新、舒适，而且居然还有扶手椅！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɑː(r)] - [ˈstretʃɪŋ] [ˈpiːsf(ə)l] [griːn] [ˈfiːldz] ,

| From | the | window | she | could | see | far | - | stretching | peaceful | green | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 窗户 | 她 | 可以 | 看 | 远的 | - | 伸展 | 和平 | 绿色的 | 字段 | , |

从窗户望出去，可以看到一望无际的宁静绿色田野。

[weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪk] .

| where | the | grass | was | getting | tall | and | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 草 | 曾是 | 获得 | 高的 | 和 | 厚的 | . |

草长得又高又密。

[ˈkaʊslɪp] [wʊd] [grəʊ] [ðeə(r)] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] .

| Cowslips | would | grow | there | , | without | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报春花 | 会 | 生长 | 那里 | , | 没有 | 怀疑 | . |

毫无疑问，那里会生长报春花。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] ,

| The | only | sounds | were | the | twittering | evening | song | of | the | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 声音 | 是 | 这 | 推特 | 晚上 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | , |

周围只有鸟儿们傍晚的啁啾声。

[ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] ,

| the | cooing | of | the | pigeons | in | the | stable | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咕咕 | 的 | 这 | 鸽子 | 在 | 这 | 稳定的 | - | 院子 | , |

马厩院子里鸽子的咕咕声

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kraɪ][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ milk ] .

| and | far | off | a | distant | cry | of | someone | calling | home | the | cows | to | be | milked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 一个 | 遥远 | 哭 | 的 | 某人 | 呼叫 | 家 | 这 | 牛 | 到 | 是 | 挤奶 | . |

远处传来有人呼唤奶牛回家挤奶的声音。

[haʊ] ['aɪrɪs] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

| How | Iris | loved | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 鸢尾花 | 喜爱 | 它 | 全部 | ! |

艾瑞斯多么喜欢这一切啊!

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ælbət] [striːt] !

| How | different | it | was | to | Albert | Street | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 它 | 曾是 | 到 | 阿尔伯特 | 街道 | ! |

这和阿尔伯特街真是截然不同!

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] ['suːzi]

| If | you | looked | out | of | the | window | from | the | bare | little | room | she | shared | with | Susie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 从 | 这 | 裸 | 小的 | 房间 | 她 | 共享 | 和 | 苏西 |

[ænd; ənd] ['dɒti] [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [griːn] [æt; ət][ɔːl] ,

| and | Dottie | you | saw | nothing | green | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多蒂 | 你 | 锯 | 没有什么 | 绿色的 | 在 | 全部 | , |

如果你从她和苏西、多蒂合住的那间简陋的小房间的窗户往外看，你根本看不到任何绿色。

['əʊnli][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['ʌgli] ['jeləʊ] ['haʊzɪz] — [ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

| only | a | row | of | staring | ugly | yellow | houses | — | the | most | pleasant | noise | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 排 | 的 | 凝视 | 丑陋的 | 黄色的 | 房屋 | — | 这 | 最多 | 令人愉快的 | 噪音 | 你 | 可以 |

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgən] .

| hope | for | was | the | rattle | of | a | cart | or | the | grinding | of | an | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 曾是 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 大车 | 或者 | 这 | 研磨 | 的 | 一个 | 器官 | . |

只有一排排丑陋的黄色房子——你所能期待的最悦耳的声音就是马车的嘎嘎声或风琴的摩擦声。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tiː] - [taɪm] [ɪn] ['ælbət] [striːt] .

| Just | at | this | very | minute | she | went | on | to | remember | it | was | tea | - | time | in | Albert | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 非常 | 分钟 | 她 | 去 | 在 | 到 | 记住 | 它 | 曾是 | 茶 | - | 时间 | 在 | 阿尔伯特 | 街道 | . |

就在这时，她突然想起现在是阿尔伯特街的下午茶时间。

['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Dinner | for | father | and | mother | at | one | end | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 为了 | 父亲 | 和 | 母亲 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , |

餐桌的一端是父母的晚餐地点。

[ænd; ənd] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| and | tea | for | the | children | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 茶 | 为了 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 其他 | . |

另一边是给孩子们准备的茶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] [dʒʌg] [fʊl] [ɒv; əv] [tiː] , ['redi] [mɪkst] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,

| There | was | the | big | yellow | jug | full | of | tea | , | ready | mixed | with | milk | and | sugar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 大的 | 黄色的 | 水壶 | 满的 | 的 | 茶 | , | 准备好 | 混合 | 和 | 牛奶 | 和 | 糖 | , |

那里有一个大黄色茶壶，里面装满了茶，已经加了牛奶和糖。

[wɪtʃ] ['aɪrɪs] ['ɔːlweɪz] [ pɔː ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

| which | Iris | always | poured | out | for | herself | and | her | brothers | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 鸢尾花 | 总是 | 倾倒 | 出去 | 为了 | 她自己 | 和 | 她 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | . |

艾瑞斯总是将这份爱倾注于自己、兄弟姐妹身上。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] , [ðæt] ['mʌðə(r)] [wʊd] [pɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn'sted] ,

| The | only | difference | this | evening | would | be | , | that | mother | would | pour | it | out | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 这 | 晚上 | 会 | 是 | , | 那 | 母亲 | 会 | 倒 | 它 | 出去 | 反而 | , |

今晚唯一的不同之处在于，会是母亲来倒酒。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θɪk] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪz] .

| and | cut | the | thick | bread | and | butter | for | the | hungry | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 这 | 厚的 | 面包 | 和 | 黄油 | 为了 | 这 | 饥饿的 | 男孩们 | . |

然后切好厚厚的面包和黄油，给饥饿的孩子们吃。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| She | saw | it | all | , | and | as | she | saw | it | she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 它 | 全部 | , | 和 | 作为 | 她 | 锯 | 它 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她目睹了这一切，看完之后，她摇了摇头。

“ ['sɜ:t(ə)nli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)] .

| “ | Certainly | , | ” | she | said | to | herself | , | “ | it | is | a | bad | thing | to | be | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | “ | 它 | 是 | 一个 | 坏的 | 事物 | 到 | 是 | 贫穷的 | . |

“当然，”她对自己说，“贫穷是一件坏事。”

” ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [su:t] ['mɪsɪz] -

| ” | Dinner | was | at | six | o'clock | , | because | it | did | not | suit | Mrs | Fotheringham's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 晚餐 | 曾是 | 在 | 六 | 点钟 | , | 因为 | 它 | 做过 | 不是 | 套装 | 太太 | - |

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][tu:; tə][daɪn]['leɪtə(r)] ;

| digestion | to | dine | later | ; |
|---|---|---|---|---|
| 消化 | 到 | 用餐 | 之后 | ; |

“晚餐在六点钟，因为晚些吃饭不利于福瑟林厄姆太太的消化；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [prɪ'peəd] ['lɪt(ə)l] [mi:l] , [sɜ:vd] [baɪ][ə; eɪ][meɪd] [hu:]

| it | was | a | solemn | and | delicately | prepared | little | meal | , | served | by | a | maid | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 庄严 | 和 | 轻柔地 | 准备 | 小的 | 一顿饭 | , | 服务 | 经过 | 一个 | 女佣 | WHO |

[stept] [ə'baʊt] ['saɪləntli] ,

| stepped | about | silently | , |
|---|---|---|---|
| 步 | 关于 | 默默 | , |

这是一顿庄重而精心准备的小餐，由一位举止轻柔的女仆侍候，她悄无声息地走来走去。

['nevə(r)] [ 'klætə ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv] [nɔɪz] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

| never | clattering | the | dishes | , | and | this | absence | of | noise | was | in | itself | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 咔嗒咔嗒 | 这 | 菜肴 | , | 和 | 这 | 缺席 | 的 | 噪音 | 曾是 | 在 | 本身 | 一个 | 奇怪的 |

[θɪŋ] [tu:; tə]['aɪrɪs] ,

| thing | to | Iris | , |
|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 鸢尾花 | , |

碗碟从不发出碰撞声，这种安静本身对艾瑞斯来说就很奇怪。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [fu:d] [wɪð] [mʌtʃ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd]

| for | she | was | used | to | associate | food | with | much | rattle | of | knives | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 用过的 | 到 | 联系 | 食物 | 和 | 很多 | 嘎嘎作响 | 的 | 刀具 | 和 |

[fɔ:rks] [ænd; ənd] [klæʃ] [ɒv; əv] ['krɒkəri] .

| forks | and | clash | of | crockery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叉子 | 和 | 冲突 | 的 | 陶器 | . |

因为她习惯于把吃饭和刀叉碰撞的叮当声、餐具碰撞声联系在一起。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| There | were | many | nice | things | to | eat | and | pretty | things | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 好的 | 事物 | 到 | 吃 | 和 | 漂亮的 | 事物 | 到 | 看 | 在 | , |

有很多好吃的，也有很多好看的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['ɔ:f(ə)l] , [tu:] ,

| but | it | was | rather | awful | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 相当 | 可怕 | , | 也 | , |

但那也相当糟糕。

[tuː; tə][sɪt][ɪn]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrks][ɒv; əv]['mɪsɪz]

| to | sit | in | almost | perfect | silence | and | listen | to | the | remarks | of | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 在 | 几乎 | 完美的 | 沉默 | 和 | 听 | 到 | 这 | 评论 | 的 | 太太 |

['fʌðərɪŋəm] [ænd; ənd] [mɪs] ['mʌnjən] .

| Fotheringham | and | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|
| 福瑟林厄姆 | 和 | 错过 | 芒尼翁 | . |

在几乎完全安静的环境中坐着，聆听福瑟林厄姆夫人和芒尼翁小姐的发言。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə]['aɪrɪs][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ['wɪndəʊ] ,

| Opposite | to | Iris | there | was | a | long | low | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 到 | 鸢尾花 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 低的 | 窗户 | , |

艾瑞斯对面是一扇长长的低矮窗户，

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| through | which | she | could | see | part | of | the | lawn | and | a | path | leading | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 她 | 可以 | 看 | 部分 | 的 | 这 | 草地 | 和 | 一个 | 小路 | 领导 | 到 | 这 |

['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] .

| kitchen | - | garden | . |
|---|---|---|---|
| 厨房 | - | 花园 | . |

透过窗户，她可以看到一部分草坪和一条通往菜园的小路。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

| She | sat | gazing | vacantly | out | upon | this | , | when | suddenly | she | saw | something | very | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 凝视 | 空洞地 | 出去 | 之上 | 这 | , | 什么时候 | 突然 | 她 | 锯 | 某物 | 非常 | 有趣的 | . |

她呆呆地望着窗外，突然，她看到了一些非常有趣的东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ][ɪn][ðə; ði][məʊst]['fræntɪk] ['hʌri] ,

| This | was | a | man | , | who | came | rushing | along | the | path | in | the | most | frantic | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | WHO | 来了 | 匆忙 | 沿着 | 这 | 小路 | 在 | 这 | 最多 | 疯狂的 | 匆忙 | , |

这是一个男人，他沿着小路飞奔而来，神情慌乱而急躁。

['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| beating | and | dashing | about | him | with | his | hat | , | and | shaking | his | head | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 和 | 帅气 | 关于 | 他 | 和 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 不已 | . |

他挥舞着帽子，不停地拍打着，还不停地摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [pə'sjuːd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['enəmi] , [ɔː(r)] [els] [hiː; hi]

| He | was | either | pursued | by | some | unseen | and | terrible | enemy | , | or | else | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 任何一个 | 追击 | 经过 | 一些 | 看不见 | 和 | 糟糕的 | 敌人 | , | 或者 | 别的 | 他 |

[wɒz; wəz]['kreɪzi] .

| was | crazy | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 疯狂的 | . |

他要么是被某个看不见的可怕敌人追杀，要么就是疯了。

[wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| Whichever | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , |

不管是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə]['aɪrɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]

| it | was | so | exciting | to | Iris | that | she | craned | her | neck | to | follow | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 激动人心 | 到 | 鸢尾花 | 那 | 她 | 起重机 | 她 | 脖子 | 到 | 跟随 | 他的 |

['muːvmənts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| movements | as | far | as | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | , |

艾瑞斯兴奋极了，她伸长脖子，尽可能地追随着他的动作。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] :

| and | presently | , | moved | by | his | increasing | agitation | , | she | exclaimed | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | , | 已搬 | 经过 | 他的 | 增加 | 搅动 | , | 她 | 惊呼 | 大声 | : |

随后，她被他越来越激动的情绪所感染，大声喊道：

“ [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

| “ | What | can | be | the | matter | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 能 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 他 | ? |

“他到底怎么了？”

” [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] [kiːn] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

| ” | Her | godmother's | keen | eye | followed | her | glance | to | where | the | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 教母的 | 敏锐的 | 眼睛 | 随后 | 她 | 瞥一眼 | 到 | 在哪里 | 这 | 不幸 |

[mæn][wɒz; wəz] [stɪl] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sʌmθɪŋ] ,

| man | was | still | dodging | about | as | though | to | escape | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 仍然 | 躲避 | 关于 | 作为 | 尽管 | 到 | 逃脱 | 某物 | , |

“她的教母敏锐的目光顺着她的视线望去，只见那个不幸的男人仍在四处躲闪，仿佛在逃避什么。”

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['mædli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

| and | striking | madly | out | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人注目 | 疯狂地 | 出去 | 进入 | 这 | 空气 | . |

疯狂地挥舞着手臂，指向空中。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .

| She | smiled | contemptuously | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 轻蔑地 | . |

她露出轻蔑的笑容。

“ [ɪts] [ðæt] [ˌɪdi'ɒtɪk] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | It's | that | idiotic | Moore | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 那 | 愚蠢的 | 摩尔 | , | ” | 她 | 说 | . |

“是那个愚蠢的摩尔，”她说。

“ [hiː; hi] [ 'iriteit ] [ðə; ði] ['biːz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt]['wʌndə(r)] .

| “ | He | irritates | the | bees | , | and | I | don't | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 刺激 | 这 | 蜜蜂 | , | 和 | 我 | 不 | 想知道 | . |

“他惹恼了蜜蜂，我一点也不觉得奇怪。”

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ 'iriteit ] [ˌem 'iː] . ”

| I'm | sure | he | irritates | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他 | 刺激 | 我 | . | ” |

我肯定他惹恼了我。

“ [hiːl] [biː; bi] [stʌŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['iːgəli] ; “ [hiːl]

| “ | He'll | be | stung | , | ” | exclaimed | Iris | , | getting | up | from | her | chair | eagerly | ; | “ | he'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地狱 | 是 | 被蜇了 | , | ” | 惊呼 | 鸢尾花 | , | 获得 | 向上 | 从 | 她 | 椅子 | 急切地 | ; | “ | 地狱 |

['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [stʌŋ] ! ”

| certainly | be | stung | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 被蜇了 | ! | ” |

“他会被蛰的，”艾瑞斯兴奋地从椅子上站起来，喊道，“他肯定会被蛰的！”

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['mʌnjən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ,

| “ | Yes | , | ” | said | Miss | Munnion | , | laying | down | her | knife | and | fork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 错过 | 芒尼翁 | , | 躺下 | 向下 | 她 | 刀 | 和 | 叉 | , |

“是的，”蒙尼恩小姐说着，放下了刀叉。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['maɪldli] [raʊnd] [æt; ət] [mɔːrz] ['strʌglz] , “ [aɪm] ['riːəli] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] . ”

| and | looking | mildly | round | at | Moore's | struggles | , | “ | I'm | really | afraid | he | will | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 轻微地 | 圆形的 | 在 | 摩尔 | 斗争 | , | “ | 我是 | 真的 | 害怕的 | 他 | 将要 | . | ” |

他环顾四周，看着摩尔的挣扎，淡淡地说：“我真担心他会这么做。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [ ri'mɑːk ] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [kəm'pəʊzdli] ; “ [hiː; hi]['ɒf(ə)n][ɪz] .

| “ | Very | likely | , | ” | remarked | Mrs | Fotheringham | composedly | ; | “ | he | often | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 可能 | , | ” | 评论 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 镇定 | ; | “ | 他 | 经常 | 是 | . |

“很有可能，”福瑟林厄姆夫人镇定地说；“他经常是这样。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
**I've** **always** **noticed** **,** **"** **she** **continued** **,** **with** **a** **pointed** **glance** **at** **her** **companion** **,**
我已经 总是 注意到 , " 她 持续 , 和 一个 尖 瞥一眼 在 她 伴侣 ,
" [ðæt] ['biːz] ,
**"** **that** **bees** **,**
" 那 蜜蜂 ,

"我一直注意到，"她继续说道，同时意味深长地瞥了一眼她的同伴，"蜜蜂，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [wen] ['ɛniˌwʌnz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv]
**as** **well** **as** **birds** **and** **beasts** **,** **are** **quite** **aware** **when** **anyone's** **frightened** **of**
作为 出色地 作为 鸟类 和 野兽 , 是 相当 意识到的 什么时候 任何人的 害怕 的
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

鸟兽们也一样，它们很清楚什么时候有人害怕它们。

[mɔːrz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Moore's** **a** **complete** **coward** **,** **and** **they** **know** **it** **.**
摩尔 一个 完全的 懦夫 , 和 他们 知道 它 .

摩尔是个彻头彻尾的懦夫，他们都知道这一点。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
**They** **never** **touch** **me** **.**
他们 绝不 触碰 我 .

他们从来不碰我。

" [ðə; ðiː] ['pærət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [mɪs] ['mʌnjən]
**"** **The** **parrot** **and** **Mrs** **Fotheringham** **had** **already** **discovered** **that** **Miss** **Munnion**
" 这 鹦鹉 和 太太 福瑟林厄姆 有 已经 发现 那 错过 芒尼翁
[wɒz; wəz] ['nɜːvəs] .
**was** **nervous** **.**
曾是 紧张的 .

"鹦鹉和福瑟林厄姆太太已经发现芒尼恩小姐很紧张。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] ['speʃəli] [ɒv; əv] ['pærəts] .
**She** **was** **afraid** **of** **all** **animals** **,** **but** **specially** **of** **parrots** **.**
她 曾是 害怕的 的 全部 动物 , 但 特别 的 鹦鹉 .

她害怕所有动物，尤其害怕鹦鹉。

" [wʌns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː][əʊld]['leɪdi] , " [juː; jʊ] [ʃəʊ] [fɪə(r)][tuː; tə][mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)] [tʃaɪld] ,
**"** **Once** **,** **"** **continued** **the** **old** **lady** **,** **"** **you** **show** **fear** **to** **man** **,** **woman** **,** **or** **child** **,**
" 一次 , " 持续 这 老的 女士 , " 你 展示 害怕 到 男人 , 女士 , 或者 孩子 ,

"一旦你对男人、女人或孩子表现出恐惧，"老妇人继续说道，"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [bɒnd] - [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**you** **are** **their** **bond** **-** **slave** **for** **ever** **.**
你 是 他们的 纽带 - 奴隶 为了 曾经 .

你永远都是他们的奴隶。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðiː] [seɪm] [wɪð] [ðə; ðiː]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] .
**And** **it's** **the** **same** **with** **the** **lower** **animals** **.**
和 它是 这 相同的 和 这 降低 动物 .

低等动物也是如此。

" [mɪs] ['mʌnjən] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]
**"** **Miss** **Munnion** **said** **that** **she** **had** **often** **observed** **it** **,** **and** **that** **it** **was** **very**
" 错过 芒尼翁 说 那 她 有 经常 观察到 它 , 和 那 它 曾是 非常
[truː] .
**true** **.**
真的 .

"穆尼恩小姐说她经常观察到这种情况，而且这确实如此。"

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['aɪrɪs] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪ] [hæd; həd] ['riːəli]

| The | following | morning | Iris | woke | up | to | remember | that | her | holiday | had | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 鸢尾花 | 觉醒 | 向上 | 到 | 记住 | 那 | 她 | 假期 | 有 | 真的 |

[bɪ'gʌn] ,

| begun | , |
|---|---|
| 开始 | , |

第二天早上，艾瑞斯醒来才想起，她的假期其实已经开始了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒŋ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['djuːtiz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —

| and | that | there | was | a | whole | long | day | before | her | with | no | duties | in | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 所有的 | 长的 | 天 | 前 | 她 | 和 | 不 | 职责 | 在 | 它 | — |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

| nothing | but | idle | hours | and | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 闲置的 | 小时 | 和 | 阳光 | . |

她面前还有漫长的一天，没有任何工作安排——只有闲暇时间和阳光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| It | was | the | strangest | thing | in | the | world | at | first | , | and | quite | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 在 | 第一的 | , | 和 | 相当 | 难的 | 到 |

[bɪ'liːv] ,

| believe | , |
|---|---|
| 相信 | , |

起初这真是世界上最奇怪的事情，简直难以置信。

[ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ɑːsk] , “ [weə(r)] [ɪz] ['aɪrɪs]

| that | as | long | as | she | appeared | at | meal | - | times | , | no | one | would | ask | , | “ | Where | is | Iris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 出现 | 在 | 一顿饭 | - | 时代 | , | 不 | 一 | 会 | 问 | , | “ | 在哪里 | 是 | 鸢尾花 |

?

| ? |
|---|
| ? |

只要她按时吃饭，就不会有人问：“艾瑞斯在哪里？”

” [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [seɪ] , “ [fetʃ] [ðɪs] , ” [ɔː(r)] “ [gəʊ] [ðeə(r)] , ” [ɔː(r)] “ [duː; də] [ðɪs] .

| ” | No | one | would | say | , | “ | Fetch | this | , | ” | or | “ | Go | there | , | ” | or | “ | Do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 会 | 说 | , | “ | 拿来 | 这 | , | ” | 或者 | “ | 去 | 那里 | , | ” | 或者 | “ | 做 | 这 | . |

没有人会说，“去拿这个”、“去那里”或“做这件事”。

” [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æt; ət] ['pærədaɪs] [kɔːt] ,

| ” | Her | time | was | her | own | at | Paradise | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 时间 | 曾是 | 她 | 自己的 | 在 | 天堂 | 法庭 | , |

“她在天堂苑的时光完全属于她自己。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| and | she | was | left | to | fill | it | up | just | as | she | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 左边 | 到 | 充满 | 它 | 向上 | 只是 | 作为 | 她 | 高兴 | . |

她可以随心所欲地把它填满。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːldz] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði]

| And | she | spent | most | of | it | in | the | garden | and | fields | , | for | fortunately | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 花费 | 最多 | 的 | 它 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 字段 | , | 为了 | 幸运的是 | 这 |

[faɪn] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

| fine | weather | continued | , |
|---|---|---|---|
| 美好的 | 天气 | 持续 | , |

她大部分时间都待在花园和田野里，幸运的是，好天气一直持续着。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'dɔːz] [æt; ət] [ɔːl] .

| and | it | was | hardly | necessary | to | be | indoors | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 是 | 室内 | 在 | 全部 | . |

而且几乎完全没有必要待在室内。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] !
**How beautiful it all was !**
如何 美丽的 它 全部 曾是 !

一切都太美好了!

['evri] ['mɔːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [hæd; həd] ['bʌdɪd] [ɔː(r)] ['blɒsəmd] ,
**Every morning something new had budded or blossomed ,**
每一个 早晨 某物 新的 有 萌芽 或者 盛开 ,

每天早晨都有新的花蕾或花朵绽放，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [freʃ] [braɪt] [feɪs] ;
**and was ready to greet her with its fresh bright face ;**
和 曾是 准备好 到 迎接 她 和 它是 新鲜的 明亮的 脸 ;

它张开清新明亮的脸庞，准备迎接她的到来；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [tɪl] ['leɪtli] [biːn] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [wet] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [kʊd; kəd]
**for the spring had till lately been so cold and wet that the flowers could**
为了 这 春天 有 直到 最近 到过 所以 寒冷的 和 湿的 那 这 花朵 可以
[nɒt] [bluːm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
**not bloom at the right time ,**
不是 盛开 在 这 正确的 时间 ,

因为直到最近，春天都一直寒冷潮湿，以至于花朵无法在合适的时间开放。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kɔːld] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [maɪld] [sɒft] [eə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['iːgəli] [tə'geðə(r)] ,
**and now , called out by the mild soft air , they all came crowding eagerly together ,**
和 现在 , 称为 出去 经过 这 温和的 柔软的 空气 , 他们 全部 来了 拥挤 急切地 一起 ,

现在，在和煦柔和的微风的召唤下，它们都兴高采烈地聚集在一起。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['trɪpɪŋ] [iːtʃ]
**looking over each other's shoulders , as it were , and almost tripping each**
寻找 超过 每个 其他的 肩膀 , 作为 它 是 , 和 几乎 绊倒 每个
['ʌðə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [heɪst] .
**other up in their haste .**
其他 向上 在 他们的 匆忙 .

他们仿佛在互相张望，匆忙之中差点绊倒对方。

[səʊ] ['aɪrɪs] [faʊnd] ['kɪŋˌkʌp] , ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] [ɔːl] [ɪn] ['blɒsəm] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt]
**So Iris found kingcups , primroses , and cowslips all in blossom together in different**
所以 鸢尾花 成立 帝王杯 , 报春花 , 和 报春花 全部 在 开花 一起 在 不同的
[pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
**parts of the fields ,**
部分 的 这 字段 ,

于是，艾瑞斯发现田野的不同角落里，金盏花、报春花和牛舌草都同时盛开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [braɪt] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**and the garden was suddenly bright with all sorts of flowers which had**
和 这 花园 曾是 突然 明亮的 和 全部 排序 的 花朵 哪个 有
['seldəm] [siːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)] .
**seldom seen the sunshine in each other's company before .**
很少 已见 这 阳光 在 每个 其他的 公司 前 .

花园里突然间充满了各种各样的鲜花，它们以前很少有机会一起沐浴阳光。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː] ,
**And there were other interesting things too ,**
和 那里 是 其他 有趣的 事物 也 ,

还有其他一些有趣的事情，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [də'mestɪk] [kən'sɜːnz] ,
**for the birds were all busy just now about their domestic concerns ,**
为了 这 鸟类 是 全部 忙碌的 只是 现在 关于 他们的 国内的 担忧 ,

此刻，鸟儿们都在忙着处理它们的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [nest] [bɪlt] [səʊ] [kən'faɪdɪŋli] ,

| and | she | discovered | more | than | one | nest | built | so | confidingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 发现 | 更多的 | 比 | 一 | 巢 | 建造 | 所以 | 悄悄地 | , |

她发现不止一个巢穴筑得如此隐秘，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [miːt]

| that | they | were | low | enough | for | her | to | peep | into | them | and | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 低的 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 窥视 | 进入 | 他们 | 和 | 见面 |

[ðə; ði] [braɪt] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːd] .

| the | bright | glance | of | the | mother | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 瞥一眼 | 的 | 这 | 母亲 | 鸟 | . |

它们的高度足够低，让她可以窥视到里面，并与母鸟明亮的目光相遇。

“ [ɪf] [aiː][kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mæks] [ænd; ənd] ['kleɪmənt] ,

| “ | If | I | could | only | show | them | to | Max | and | Clement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 展示 | 他们 | 到 | 最大限度 | 和 | 克莱门特 | , |

“如果我能把它们展示给马克斯和克莱门特就好了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'weɪ] [ɒn] ['tɪptəʊ] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| ” | she | said | to | herself | as | she | stole | away | on | tiptoe | , | holding | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 偷窃 | 离开 | 在 | 脚尖 | , | 保持 | 她 | 气息 | . |

她一边自言自语，一边踮着脚尖，屏住呼吸，悄悄溜走了。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['biːz] , [mɔːrz] ['dedli] ['enəmɪz] ,

| Then | there | were | the | bees | , | Moore's | deadly | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 蜜蜂 | , | 摩尔 | 致命 | 敌人 | , |

然后还有蜜蜂，摩尔的死敌。

[wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [haɪvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ;

| which | lived | in | a | long | row | of | hives | under | the | kitchen | - | garden | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 居住地 | 在 | 一个 | 长的 | 排 | 的 | 麻疹 | 在下面 | 这 | 厨房 | - | 花园 | 墙 | ; |

它们生活在菜园墙下的一长排蜂箱里；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['frendli] [tuː; tə]['aɪrɪs] ,

| they | were | quite | friendly | to | Iris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 友好的 | 到 | 鸢尾花 | , |

他们对艾瑞斯非常友好。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [ 'kʌmiŋ ] [ænd; ənd][ 'gəuiŋ ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

| and | allowed | her | to | watch | their | comings | and | goings | without | any | show | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 她 | 到 | 手表 | 他们的 | 来访 | 和 | 行进 | 没有 | 任何 | 展示 | 的 |

['æŋgə(r)] .

| anger | . |
|---|---|
| 愤怒 | . |

并允许她观察他们的来来往往，而没有表现出任何愤怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

| She | had | friends | , | too | , | in | the | pigeons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 朋友们 | , | 也 | , | 在 | 这 | 鸽子 | , |

她和鸽子也有朋友。

[wɪtʃ] [suːn] [lɜːnt] [tuː; tə] [kʌm] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

| which | soon | learnt | to | come | fluttering | round | her | to | be | fed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 很快 | 学会了 | 到 | 来 | 飘动 | 圆形的 | 她 | 到 | 是 | 美联储 | , |

它很快就学会了围着她飞来飞去讨食，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θriː] [sliːk] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [kaʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ milk ] ['evri] ['iːvnɪŋ]

| and | in | the | three | sleek | brown | and | white | cows | which | she | saw | milked | every | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 三 | 光滑 | 棕色的 | 和 | 白色的 | 牛 | 哪个 | 她 | 锯 | 挤奶 | 每一个 | 晚上 |

.

:

.

她还看到了三头毛色油亮的棕白相间的奶牛，每天晚上她都会看到它们被挤奶。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪrɪs] ['sʌmtaɪmz] [felt]

| In | the | midst | of | so | much | that | was | pleasant | and | delightful | Iris | sometimes | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 所以 | 很多 | 那 | 曾是 | 令人愉快的 | 和 | 愉快 | 鸢尾花 | 有时 | 毛毡 |

['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| almost | beside | herself | with | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 旁 | 她自己 | 和 | 享受 | . |

在如此多令人愉悦和开心的事情中，艾瑞斯有时感到自己几乎欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]

| She | was | driven | to | jump | and | sing | , | and | even | to | whistle | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 驱动 | 到 | 跳 | 和 | 唱歌 | , | 和 | 甚至 | 到 | 哨 | 在 | 命令 | 到 |

[rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

| relieve | her | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 缓解 | 她 | 情怀 | , |

她情不自禁地跳起来唱歌，甚至吹口哨来排解自己的情绪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .

| for | there | was | no | one | to | whom | she | could | express | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 谁 | 她 | 可以 | 表达 | 他们 | . |

因为她找不到可以倾诉的对象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] ,

| There | were | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的确 | , |

确实有。

['moməntz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [rɪ'streɪnd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [sʌm; səm]

| moments | when | she | hardly | restrained | herself | from | rushing | indoors | to | share | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时刻 | 什么时候 | 她 | 几乎 | 克制 | 她自己 | 从 | 匆忙 | 室内 | 到 | 分享 | 一些 |

[njuː] - [faʊnd] [dɪ'laɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['mʌnjən] .

| new | - | found | delight | with | her | godmother | and | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | - | 成立 | 喜 | 和 | 她 | 教母 | 和 | 错过 | 芒尼翁 | . |

她几乎难以抑制自己想要冲进屋里与教母和芒尼翁小姐分享新发现的喜悦的冲动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| It | was | almost | impossible | to | keep | it | all | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 保持 | 它 | 全部 | 到 | 她自己 | . |

她几乎不可能把所有事情都瞒住自己。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)]

| One | of | these | occasions | was | when | , | for | the | first | time | , | she | gathered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 场合 | 曾是 | 什么时候 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 聚集 | 她 |

[læp] [fʊl] [ɒv; əv] [sɒft] ,

| lap | full | of | soft | , |
|---|---|---|---|---|
| 膝 | 满的 | 的 | 柔软的 | , |

其中一次是她第一次把柔软的东西抱在怀里，

['feɪntli] ['smelɪŋ] ['kaʊslɪp] .

| faintly | smelling | cowslips | . |
|---|---|---|---|
| 淡淡的 | 闻起来 | 报春花 | . |

散发着淡淡香味的报春花。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ləʊnli] ['ræptʃə(r)] .

| She | sat | and | looked | at | them | in | lonely | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 看起来 | 在 | 他们 | 在 | 孤独 | 狂喜 | . |

她坐着，孤独而又欣喜地看着他们。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzi] [ænd; ənd] ['dɒti] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] [bɔːlz] !

| Oh | for | Susie | and | Dottie | to | help | her | to | make | them | up | into | balls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为了 | 苏西 | 和 | 多蒂 | 到 | 帮助 | 她 | 到 | 制作 | 他们 | 向上 | 进入 | 球 | ! |

真希望苏西和多蒂能帮她把它们揉成球！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['suːzi] [ænd; ənd] ['dɒti] ;

| **Then** | **she** | **remembered** | **that** | **she** | **really** | **had** | **been** | **very** | **tired** | **of** | **Susie** | **and** | **Dottie** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 那 | 她 | 真的 | 有 | 到过 | 非常 | 疲劳的 | 的 | 苏西 | 和 | 多蒂 | ; |

然后她想起，她其实已经非常厌倦苏西和多蒂了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ðem; ðəm] [də'rektli] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| **it** | **was** | **odd** | **she** | **should** | **want** | **them** | **directly** | **she** | **got** | **away** | **from** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 她 | 应该 | 想 | 他们 | 直接地 | 她 | 得到 | 离开 | 从 | 他们 | . |

奇怪的是，她一摆脱他们就立刻想要他们。

[deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] , [iːtʃ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

| **Day** | **followed** | **day** | **,** | **each** | **hour** | **of** | **them** | **full** | **of** | **sunshine** | **,** | **and** | **beauty** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 随后 | 天 | , | 每个 | 小时 | 的 | 他们 | 满的 | 的 | 阳光 | , | 和 | 美丽 | , | 和 |

['leʒə(r)] ;

| **leisure** | **;** |
|---|---|
| 闲暇 | ; |

日复一日，每一小时都充满阳光、美景和悠闲时光；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] ['drɔːbæk] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːt] ,

| **but** | **there** | **was** | **just** | **one** | **little** | **drawback** | **at** | **Paradise** | **Court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 只是 | 一 | 小的 | 退税 | 在 | 天堂 | 法庭 | , |

但天堂苑也有一个小小的缺点，

[wɪtʃ] ['aɪrɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['strɒŋli] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][tɔːk]

| **which** | **Iris** | **began** | **to** | **feel** | **more** | **and** | **more** | **strongly** | **—** | **there** | **was** | **no** | **one** | **to** | **talk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 鸢尾花 | 开始 | 到 | 感觉 | 更多的 | 和 | 更多的 | 强烈 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 讲话 |

[tuː; tə] .

| **to** | **.** |
|---|---|
| 到 | . |

艾瑞斯越来越强烈地感受到这一点——她没有可以倾诉的人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)]

| **A** | **hundred** | **times** | **a** | **day** | **she** | **wanted** | **someone** | **to** | **share** | **her** | **pleasure** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 时代 | 一个 | 天 | 她 | 通缉 | 某人 | 到 | 分享 | 她 | 乐趣 | 或者 |

[ə'mjuːzmənt] — [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **amusement** | **—** | **to** | **laugh** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | — | 到 | 笑 | 和 | 她 | , |

她一天一百次都渴望有人能与她分享快乐或娱乐——与她一起欢笑。

[ɔː(r)]['wʌndə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['treʒəz] .

| **or** | **wonder** | **with** | **her** | **,** | **or** | **to** | **search** | **with** | **her** | **for** | **fresh** | **treasures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 想知道 | 和 | 她 | , | 或者 | 到 | 搜索 | 和 | 她 | 为了 | 新鲜的 | 宝藏 | . |

或者和她一起探索，或者和她一起寻找新的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ;

| **It** | **seemed** | **to** | **take** | **the** | **edge** | **off** | **everything** | **if** | **she** | **must** | **enjoy** | **it** | **alone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 拿 | 这 | 边缘 | 离开 | 一切 | 如果 | 她 | 必须 | 享受 | 它 | 独自的 | ; |

如果她必须独自享受这一切，似乎会让一切都变得不那么令人沮丧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [æt; ət][lɑːst] [gruː] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **this** | **desire** | **for** | **sympathy** | **at** | **last** | **grew** | **so** | **strong** | **that** | **it** | **caused** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欲望 | 为了 | 同情 | 在 | 最后的 | 生长 | 所以 | 强的 | 那 | 它 | 导致 | 她 |

[tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'leɪt] .

| **to** | **be** | **guilty** | **of** | **the** | **grave** | **indiscretion** | **I** | **shall** | **now** | **relate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有罪的 | 的 | 这 | 严重 | 轻率 | 我 | 将 | 现在 | 涉及 | . |

而这种渴望同情的愿望最终变得如此强烈，以至于她犯下了我接下来要讲述的严重轻率之举。

[ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːf] - [waɪld] [waɪt] [dʌks]

| A | friend | had | once | given | Mrs | Fotheringham | a | couple | of | half | - | wild | white | ducks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 有 | 一次 | 给定 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 一个 | 夫妻 | 的 | 一半 | - | 荒野 | 白色的 | 鸭子 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [kaɪnd] ,

| of | a | peculiar | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 奇特 | 种类 | , |

一位朋友曾送给福瑟林厄姆太太两只半野生的、品种奇特的白鸭子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [səʊ] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] ['pærədaɪs]

| and | these | had | so | multiplied | and | increased | in | the | quiet | retreat | of | Paradise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 有 | 所以 | 乘以 | 和 | 增加 | 在 | 这 | 安静的 | 撤退 | 的 | 天堂 |

[kɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː] ['njuːmərəs] .

| Court | that | they | now | threatened | to | become | too | numerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 那 | 他们 | 现在 | 威胁 | 到 | 变得 | 也 | 很多的 | . |

在天堂庭院的静谧隐居中，这些生物已经繁衍生息，数量不断增加，现在有变得过多的危险了。

['ɔːdərs] [hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [weər'evə(r)]

| Orders | had | accordingly | been | given | that | their | eggs | were | to | be | taken | wherever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 有 | 因此 | 到过 | 给定 | 那 | 他们的 | 鸡蛋 | 是 | 到 | 是 | 已采取 | 无论 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ,

| they | were | found | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 成立 | , |

因此，已下令无论在哪里发现它们的蛋，都要将其取走。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fleɪvə(r)] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [hæd; həd] [ðem; ðəm]

| and | as | they | were | of | a | delicate | flavour | Mrs | Fotheringham | had | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 是 | 的 | 一个 | 精美的 | 味道 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 有 | 他们 |

[kʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [juːz] .

| cooked | for | her | private | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 煮熟 | 为了 | 她 | 私人的 | 使用 | . |

由于这些食物味道清淡，福瑟林厄姆夫人便让人烹制出来供自己享用。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌks] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] ['θwɔːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

| The | poor | ducks | , | therefore | , | were | perpetually | thwarted | in | their | endeavours | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 鸭子 | , | 所以 | , | 是 | 永恒地 | 受挫 | 在 | 他们的 | 努力 | 到 |

[brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fæməli] ;

| bring | up | a | family | ; |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 一个 | 家庭 | ; |

因此，这些可怜的鸭子在繁衍后代的努力中总是受挫；

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['efəts] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['mænə(r)] [ðæt] ['aɪrɪs]

| but | one | of | them | continued | its | efforts | in | such | an | undaunted | manner | that | Iris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 他们 | 持续 | 它是 | 努力 | 在 | 这样的 | 一个 | 无所畏惧 | 方式 | 那 | 鸢尾花 |

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] .

| watched | the | struggle | going | on | between | it | and | Moore | with | the | keenest | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 斗争 | 去 | 在 | 之间 | 它 | 和 | 摩尔 | 和 | 这 | 最热衷 | 兴趣 | . |

但其中一人却毫不气馁地继续努力，以至于艾瑞斯饶有兴致地关注着它与摩尔之间的斗争。

[nest] ['ɑːftə(r)] [nest] [ðɪs] [dʌk] [meɪd] , [leɪd] [ɪts] [egz] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪt'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

| Nest | after | nest | this | duck | made | , | laid | its | eggs | , | and | settled | itself | comfortably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巢 | 后 | 巢 | 这 | 鸭子 | 制成 | , | 铺设 | 它是 | 鸡蛋 | , | 和 | 定居 | 本身 | 舒适地 | , |

这只鸭子筑了一个又一个巢，下了很多蛋，然后舒舒服服地安顿下来。

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] , [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [ 'hʌsl ] [ɒf] .

| only | to | be | disturbed | with | shouts | and | cries | , | and | ruthlessly | hustled | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 是 | 不安 | 和 | 喊叫 | 和 | 哭泣 | , | 和 | 无情地 | 匆忙 | 离开 | . |

结果却被叫喊声和哭喊声打断，并被无情地赶走。

[ˌəʊvə'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət] “ ['kɒnstənt] [stɪl] [ɪn][maɪnd] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ 'wɔdəl ]

| **Overcome** | **for** | **the** | **moment** | **,** | **but** | **“** | **constant** | **still** | **in** | **mind** | **,** | **”** | **it** | **waddled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 但 | “ | 持续的 | 仍然 | 在 | 头脑 | , | ” | 它 | 摇摇摆摆 |

[kəm'pəʊzdli] [ə'weɪ] ,

| **composedly** | **away** | **,** |
|---|---|---|
| 镇定 | 离开 | , |

虽然一时失控，但它“心中仍保持清醒”，于是镇定地蹒跚离去。

[sɔːt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'taɪəd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fɜːðə(r)] [ə'rendʒmənts] .

| **sought** | **a** | **more** | **retired** | **position** | **,** | **and** | **made** | **further** | **arrangements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 一个 | 更多的 | 退休 | 位置 | , | 和 | 制成 | 更远 | 安排 | . |

他寻求更合适的退休职位，并做了进一步安排。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] !

| **The** | **same** | **thing** | **happened** | **all** | **over** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 事物 | 发生 | 全部 | 超过 | 再次 | ! |

同样的事情再次发生了！

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʌk] !

| **Poor** | **duck** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 鸭子 | ! |

可怜的鸭子！

['aɪrɪs] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| **Iris** | **felt** | **very** | **sorry** | **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 毛毡 | 非常 | 对不起 | 为了 | 它 | , |

艾瑞斯对此感到非常遗憾。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][haɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| **and** | **would** | **willingly** | **have** | **helped** | **it** | **to** | **hide** | **itself** | **from** | **Moore** | **if** | **she** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 帮助 | 它 | 到 | 隐藏 | 本身 | 从 | 摩尔 | 如果 | 她 | 可以 |

;

**;**

;

如果可以，她很乐意帮助它躲避摩尔的追捕；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ɪts][maɪnd] ,

| **but** | **it** | **was** | **impossible** | **to** | **convey** | **this** | **sympathy** | **to** | **its** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 传达 | 这 | 同情 | 到 | 它是 | 头脑 | , |

但这种同情心无法传达到它的心中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] ['kɒndʌktid] [ɪts] [əʊn] [ə'feəz] [wɪð] [greɪt] [sə'gæsəti] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]

| **and** | **in** | **the** | **end** | **it** | **conducted** | **its** | **own** | **affairs** | **with** | **great** | **sagacity** | **,** | **and** | **completely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 它 | 实施 | 它是 | 自己的 | 事务 | 和 | 伟大的 | 睿智 | , | 和 | 完全地 |

['bæfld] [ðə; ði] ['enəmi] .

| **baffled** | **the** | **enemy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 困惑 | 这 | 敌人 | . |

最终，它凭借卓越的智慧处理了自己的事务，彻底挫败了敌人。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [biː] - [haɪvz] ,

| **For** | **one** | **morning** | **as** | **she** | **passed** | **the** | **bee** | **-** | **hives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 早晨 | 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 蜜蜂 | - | 麻疹 | , |

一天早晨，当她路过蜂箱时，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [spft] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv]

| **her** | **attention** | **was** | **caught** | **by** | **some** | **soft** | **white** | **object** | **under** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意力 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 一些 | 柔软的 | 白色的 | 目的 | 在下面 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

她的注意力被其中一个人身下柔软的白色物体吸引了。

['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [strɔː] ['hæk(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [ləʊ] [daʊn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| almost | concealed | by | the | straw | hackle | which | came | low | down | on | each | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 暗 | 经过 | 这 | 稻草 | 乱砍 | 哪个 | 来了 | 低的 | 向下 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | . |

几乎完全被两侧垂下的稻草羽毛遮盖住了。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] [dʌk] ?

| She | stopped | ; | could | it | be | her | friend | the | duck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | ; | 可以 | 它 | 是 | 她 | 朋友 | 这 | 鸭子 | ? |

她停了下来；难道是她的朋友鸭子?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðeə(r)] [ɒn] [ɪts] [nest] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kɑːm][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərətɪ] ,

| It | really | was | ; | it | sat | there | on | its | nest | in | a | heavenly | calm | of | perfect | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 曾是 | ; | 它 | 卫星 | 那里 | 在 | 它是 | 巢 | 在 | 一个 | 天上 | 冷静的 | 的 | 完美的 | 安全 | , |

确实如此；它静静地栖息在巢穴里，享受着天堂般的平静和安全感。

[seɪf] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɪts] [raʊnd] [dɑːk] [aɪ] [geɪzd] [sə'riːnli] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

| safe | at | last | , | and | its | round | dark | eye | gazed | serenely | forth | upon | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | 最后的 | , | 和 | 它是 | 圆形的 | 黑暗的 | 眼睛 | 凝视 | 平静地 | 前进 | 之上 | 全部 | 这 | 世界 | , |

[ɪn'kluːdɪŋ] [mɔːr] .

| including | Moore | . |
|---|---|---|
| 包括 | 摩尔 | . |

终于安全了，它圆圆的黑眼睛平静地凝视着整个世界，包括摩尔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .

| It | had | nothing | further | to | fear | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 没有什么 | 更远 | 到 | 害怕 | 从 | 他 | . |

它再也不用担心他会伤害它了。

[ðə; ði] [dʌk] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] [felt] [səʊ][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | duck | had | won | , | and | Iris | felt | so | glad | that | she | longed | to | shake | hands | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸭子 | 有 | 韩元 | , | 和 | 鸢尾花 | 毛毡 | 所以 | 高兴的 | 那 | 她 | 渴望 | 到 | 摇 | 双手 | 和 | 它 | , |

鸭子赢了，艾瑞丝高兴极了，真想和它握手。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['klevə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | make | it | understand | how | clever | she | thought | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 理解 | 如何 | 聪明的 | 她 | 想法 | 它 | . |

并让他明白她觉得自己的想法有多聪明。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [səʊ] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | was | , | indeed | , | so | pleased | that | it | was | absolutely | necessary | to | tell | someone | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 的确 | , | 所以 | 高兴 | 那 | 它 | 曾是 | 绝对地 | 必要的 | 到 | 告诉 | 某人 | 关于 | 它 | , |

她确实非常高兴，以至于觉得一定要告诉别人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

| and | after | she | had | smiled | and | nodded | at | the | duck | a | great | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 有 | 微笑 | 和 | 点头 | 在 | 这 | 鸭子 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 | , |

她对着鸭子微笑点头了很多次之后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ˌɪn'dɔːz] .

| to | which | it | made | no | sort | of | response | , | she | turned | and | ran | quickly | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 它 | 制成 | 不 | 种类 | 的 | 回复 | , | 她 | 转向 | 和 | 跑 | 迅速地 | 室内 | . |

它没有任何反应，她转身迅速跑进屋里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn][æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðɪs]

| Now | she | lived | so | much | alone | at | Paradise | Court | that | she | was | ignorant | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 居住地 | 所以 | 很多 | 独自的 | 在 | 天堂 | 法庭 | 那 | 她 | 曾是 | 无知 | 那 | 这 |

['veri] ['aʊə(r)][wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] - [næp] ;

| very | hour | was | sacred | to | Mrs | Fotheringham's | nap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小时 | 曾是 | 神圣 | 到 | 太太 | - | 午睡 | ; |

现在她独自一人住在天堂苑，完全不知道此时此刻正是福瑟林厄姆太太午睡的时间；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,

| it | was | most | important | that | she | should | not | be | disturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 重要的 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 不安 | , |

最重要的是不能打扰她。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['laɪtli] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [huː] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | no | one | would | lightly | have | done | so | who | knew | how | much | depended | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 轻轻 | 有 | 完毕 | 所以 | WHO | 知道 | 如何 | 很多 | 取决于 | 在 | 它 | . |

任何知道此事关乎重大的人都不会轻易这样做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)][næp][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ;

| If | she | did | not | get | her | nap | she | did | not | relish | her | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 得到 | 她 | 午睡 | 她 | 做过 | 不是 | 尽情享用 | 她 | 晚餐 | ; |

如果她没睡午觉，她就吃不下晚饭；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] ;

| and | if | she | did | not | relish | her | dinner | she | was | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 尽情享用 | 她 | 晚餐 | 她 | 曾是 | 叉 | ; |

如果她不喜欢吃晚饭，她就会生气；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| and | if | she | was | cross | the | whole | household | was | uncomfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 曾是 | 叉 | 这 | 所有的 | 家庭 | 曾是 | 不舒服 | , |

如果她生气了，全家人都会感到不自在。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sʌfə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| for | she | could | by | no | means | suffer | other | people | to | be | at | rest | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 经过 | 不 | 方法 | 遭受 | 其他 | 人们 | 到 | 是 | 在 | 休息 | 如果 | 她 |

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːzi] .

| were | uneasy | . |
|---|---|---|
| 是 | 不安 | . |

因为如果她自己感到不安，就绝不允许别人安宁。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l]

| On | this | particular | afternoon | she | was | well | on | the | way | to | get | a | very | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 下午 | 她 | 曾是 | 出色地 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 一个 | 非常 | 舒服的 |

[dəʊz] .

| doze | . |
|---|---|
| 瞌睡 | . |

那天下午，她正准备舒服地打个盹儿。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] ;

| The | day | was | warm | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 温暖的 | ; |

天气温暖；

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['daːkənd] [mɪs] ['mʌnjən] [sæt] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [kləʊz] [tuː; tə]

| the | room | was | carefully | darkened | Miss | Munnion | sat | holding | her | book | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 小心 | 变暗 | 错过 | 芒尼翁 | 卫星 | 保持 | 她 | 书 | 关闭 | 到 |

[ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪnd] ,

| a | crack | in | the | Venetian | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裂缝 | 在 | 这 | 威尼斯 | 瞎的 | , |

房间光线昏暗，穆尼恩小姐坐在那里，手里拿着书，靠近百叶窗的缝隙。

['riːtʃɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['mɜːmərəs] [vɔɪs] .

| reaching | aloud | in | a | subdued | and | murmurous | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 大声 | 在 | 一个 | 低沉的 | 和 | 低语 | 嗓音 | . |

他用低沉而喃喃的声音大声说道。

['weðə(r)] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [slept] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| Whether | Mrs | Fotheringham | slept | or | not | she | had | to | go | on | for | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 睡着了 | 或者 | 不是 | 她 | 有 | 到 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 小时 | . |

不管福瑟林厄姆太太睡着与否，她都必须继续工作一个小时。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , ['draʊzi] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [hiːt] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['slʌmbə(r)] ,

| The | old | lady | , | drowsy | with | the | unusual | heat | , | was | just | on | the | edge | of | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | , | 昏昏欲睡 | 和 | 这 | 异常 | 热 | , | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 睡眠 | , |

老太太被异常的酷热弄得昏昏欲睡，几乎快要睡着了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['pɑːtli] ['kɒnʃəs] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ə; eɪ] [həʊl] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| but | still | partly | conscious | ; | sometimes | she | lost | a | whole | page | of | the | book | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 部分 | 有意识的 | ; | 有时 | 她 | 丢失的 | 一个 | 所有的 | 页 | 的 | 这 | 书 | 在 | 一个 | 时间 | , |

但她仍保持部分意识；有时她会一次性丢掉一整页书。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| then | she | heard | a | little | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 听到 | 一个 | 小的 | 的 | 它 | , |

然后她听到了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['mʌnjən] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [biː] [ænd; ənd] [bʌzd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | then | Miss | Munnion | turned | into | a | bee | and | buzzed | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 错过 | 芒尼翁 | 转向 | 进入 | 一个 | 蜜蜂 | 和 | 嗡嗡作响 | 在 | 这 | 窗户 | . |

然后，芒尼恩小姐变成了一只蜜蜂，嗡嗡地飞进了窗户。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] ['aɪrɪs] [b'æŋgd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] .

| Just | at | this | critical | moment | Iris | banged | open | the | door | and | burst | into | the | silent | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 批判的 | 片刻 | 鸢尾花 | 砰的一声 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 爆裂 | 进入 | 这 | 沉默的 | 房间 | . |

就在这个关键时刻，艾瑞斯猛地推开门，冲进了寂静的房间。

“ [əʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| “ | 哦 | ! |

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , “ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʌk] [hæz; həz] [dʌn] ?

| ” | she | cried | in | her | shrill | childish | voice | , | “ | what | do | you | think | the | duck | has | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | 在 | 她 | 尖锐 | 幼稚 | 嗓音 | , | “ | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 鸭子 | 有 | 完毕 | ? |

她用尖细的童音喊道：“你觉得鸭子做了什么？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ,

| ” | It | was | so | dark | after | the | bright | sunlight | out | of | doors | that | at | first | she | did | not | see | her | godmother | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | 后 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 出去 | 的 | 门 | 那 | 在 | 第一的 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | 教母 | 在 | 全部 | , |

“外面阳光明媚，屋里却一片漆黑，以至于她一开始根本没看到她的教母。”

[bʌt; bət]['əʊnli] [mɪs] ['mʌnjən] ,
**but** **only** **Miss** **Munnion** **,**
但 仅有的 错过 芒尼翁 ,

但只有芒尼恩小姐

[huː] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
**who** **dropped** **her** **book** **in** **her** **lap** **and** **stared** **at** **her** **with** **a**
WHO 掉落 她 书 在 她 膝 和 凝视 在 她 和 一个
['helpləs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
**helpless** **and** **frightened** **face** **.**
无助 和 害怕 脸 .

她把书扔在腿上，用无助和恐惧的眼神盯着她。

['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] ;
**Mrs** **Fotheringham** **started** **nervously** **;**
太太 福瑟林厄姆 开始 紧张地 ;

福瑟林厄姆夫人紧张地开了个头；

[ʃiː; ʃi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [hɑːf] [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən]
**she** **grasped** **the** **arms** **of** **her** **chair** **and** **exclaimed** **half** **awake** **in** **an**
她 抓住 这 武器 的 她 椅子 和 惊呼 一半 醒 在 一个
['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] :
**agitated** **voice** **:**
激动 嗓音 :

她紧紧抓住椅子的扶手，半梦半醒间激动地喊道：

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**“** **What's** **the** **matter** **?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[huz] [ðeə(r)] ?
**Who's** **there** **?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[huz] [dʌn] [wɒt] ? ”
**Who's** **done** **what** **?** **”**
谁是 完毕 什么 ? ”

谁做了什么?

“ [ɪts] [ðə; ði] [dʌk] , ” [ 'stæmə ] ['aɪrɪs][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'djuːd] ['mænə(r)] .
**“** **It's** **the** **duck** **,** **”** **stammered** **Iris** **in** **a** **more** **subdued** **manner** **.**
“ 它是 这 鸭子 , ” 结结巴巴 鸢尾花 在 一个 更多的 低沉的 方式 .

“是鸭子，”艾瑞斯结结巴巴地说，语气低沉了许多。

“ [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒn]['faɪə(r)] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .
**“** **Is** **the** **chimney** **on** **fire** **?** **”** **continued** **Mrs** **Fotheringham** **.**
“ 是 这 烟囱 在 火 ? ” 持续 太太 福瑟林厄姆 .

“烟囱着火了吗？”福瑟林厄姆太太继续问道。

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] ['nəʊɪŋ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .
**“** **I** **insist** **on** **knowing** **what's** **the** **matter** **.**
“ 我 坚持 在 会心 是什么 这 事情 .

“我一定要知道到底出了什么事。”

[mɪs] ['mʌnjən] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**Miss** **Munnion** **,** **where** **are** **you** **?**
错过 芒尼翁 , 在哪里 是 你 ?

穆尼恩小姐，你在哪里?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

| **Why** | **don't** | **you** | **find** | **out** | **what's** | **the** | **matter** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 寻找 | 出去 | 是什么 | 这 | 事情 | ? | ” |

你为什么不去查清楚到底出了什么事呢?

“ [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʌk] , ” [sed] [mɪs] ['mʌnjən] ['sləʊli] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] — [doʊnt] —

| **“ It's** | **something** | **about** | **a** | **duck** | **,** | **”** | **said** | **Miss** | **Munnion** | **slowly** | **,** | **“** | **but** | **I** | **really** | **—** | **don't** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 它是 | 某物 | 关于 | 一个 | 鸭子 | , | ” | 说 | 错过 | 芒尼翁 | 缓慢地 | , | “ | 但 | 我 | 真的 | — | 不 | — |

[kwaɪt] —

| **quite** | **—** |
|---|---|
| 相当 | — |

“好像跟鸭子有关,”蒙尼恩小姐缓缓说道，“但我真的——不太——”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

| **” By** | **this** | **time** | **Mrs** | **Fotheringham** | **was** | **fully** | **awake** | **,** | **and** | **had** | **recovered** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 经过 | 这 | 时间 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 曾是 | 完全 | 醒 | , | 和 | 有 | 恢复 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] .

| **her** | **confusion** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 困惑 | . |

“这时，福瑟林厄姆夫人已经完全清醒，不再神志不清了。”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] , [kwaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] .

| **“ You** | **never** | **do** | **,** | **quite** | **,** | **”** | **she** | **said** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 你 | 绝不 | 做 | , | 相当 | , | ” | 她 | 说 | 尖锐地 | . |

“你从来就没真正做到过,”她厉声说道。

[ðen] [tuː; tə]['aɪrɪs] :

| **Then** | **to** | **Iris** | **:** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 鸢尾花 | : |

然后对艾瑞斯说:

“ [tʃaɪld] , [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]

| **“ Child** | **,** | **come** | **here** | **and** | **explain** | **why** | **you** | **rush** | **into** | **the** | **room** | **in** | **this** | **abominable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 孩子 | , | 来 | 这里 | 和 | 解释 | 为什么 | 你 | 匆忙 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 可恶 |

['mænə(r)] .

| **manner** | **.** |
|---|---|
| 方式 | . |

“孩子，过来解释一下你为什么以这种可恶的方式冲进房间。”

” [pɔː(r); pʊə(r)]['aɪrɪs] [əd'vɑːnst] .

| **” Poor** | **Iris** | **advanced** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” 贫穷的 | 鸢尾花 | 先进的 | . |

可怜的艾瑞斯晋升了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] ,

| **She** | **wished** | **she** | **could** | **say** | **that** | **something** | **was** | **on** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 可以 | 说 | 那 | 某物 | 曾是 | 在 | 火 | , |

她真希望自己能说有什么东西着火了。

[ɔː(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌk] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| **or** | **that** | **something** | **more** | **important** | **had** | **happened** | **than** | **the** | **duck** | **sitting** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 某物 | 更多的 | 重要的 | 有 | 发生 | 比 | 这 | 鸭子 | 坐着 | 在下面 | 这 |

[biː] - [haɪv] .

| **bee** | **-** | **hive** | **.** |
|---|---|---|---|
| 蜜蜂 | - | 蜂巢 | . |

或者发生了比鸭子蹲在蜂巢下更重要的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːzɪŋ] ,

| **It** | **seemed** | **nothing** | **at** | **all** | **now** | **,** | **not** | **the** | **least** | **amusing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 没有什么 | 在 | 全部 | 现在 | , | 不是 | 这 | 至少 | 有趣 | , |

现在看来，这件事根本没什么大不了的，一点也不好笑。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] [næp] .

| and | certainly | not | a | sufficient | reason | for | disturbing | her | godmother's | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 不是 | 一个 | 充足的 | 原因 | 为了 | 令人不安 | 她 | 教母的 | 午睡 | . |

当然，这绝不是打扰她教母午睡的充分理由。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

| “ | I | didn't | know | you | were | asleep | , | ” | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 是 | 睡着了 | , | ” | 她 | 开始 | . |

“我不知道你睡着了，”她开口说道。

“ [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [pɔɪnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ; “ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | Keep | to | the | point | , | ” | said | Mrs | Fotheringham | ; | “ | what | did | you | do | it | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保持 | 到 | 这 | 观点 | , | ” | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | ; | “ | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 它 | 为了 | ? |

“说重点，”福瑟林厄姆太太说，“你这么做是为了什么？”

” ['aɪrɪs][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ['veri] ['leɪmli] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

| ” | Iris | told | her | story | very | lamely | , | and | conscious | of | an | unsympathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鸢尾花 | 讲述 | 她 | 故事 | 非常 | 跛行 | , | 和 | 有意识的 | 的 | 一个 | 冷漠无情 |

['ɔːdiəns] .

| audience | . |
|---|---|
| 观众 | . |

“艾瑞斯讲述她的故事时非常笨拙，而且她很清楚听众不会同情她。

[ðə; ðiˌ] ['veri] ['pærət] ['rʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['feðər] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| The | very | parrot | ruffled | up | his | feathers | and | turned | his | glistening | eye | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 鹦鹉 | 褶皱的 | 向上 | 他的 | 羽毛 | 和 | 转向 | 他的 | 闪闪发光 | 眼睛 | 之上 | 他的 |

['mɪstrəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| mistress | when | it | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | , |

事情结束后，那只鹦鹉抖了抖羽毛，把闪亮的眼睛转向了它的女主人。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] :

| as | though | he | shrugged | his | shoulders | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 说 | : |

他仿佛耸了耸肩，说道：

“ [hɪrz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ə'feə(r)] ! ”

| “ | Here's | a | poor | affair | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里是 | 一个 | 贫穷的 | 事务 | ! | ” |

“真是糟糕透了！”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['veksɪŋ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz]

| “ | Do | you | mean | to | tell | me | , | you | stupid | and | vexing | child | , | ” | said | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | 你 | 愚蠢的 | 和 | 令人恼火 | 孩子 | , | ” | 说 | 太太 |

['fʌðərɪŋəm] ,

| Fotheringham | , |
|---|---|
| 福瑟林厄姆 | , |

“你是想告诉我吗，你这个愚蠢又烦人的孩子？”福瑟林厄姆太太说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['mɪəli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ?

| “ | that | you | woke | me | up | merely | to | relate | this | nonsense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 你 | 觉醒 | 我 | 向上 | 仅仅 | 到 | 涉及 | 这 | 废话 | ? |

“你把我叫醒仅仅是为了跟我讲这些胡话吗？”

” ['aɪrɪs][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| ” | Iris | had | nothing | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鸢尾花 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | , |

艾瑞斯一言不发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv] [mɪs] ['mʌnjən] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][ɪn][ðə; ðiˌ] ['bækgraʊnd] :

| but | she | thought | it | unkind | of | Miss | Munnion | to | murmur | in | the | background | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 它 | 不友善 | 的 | 错过 | 芒尼翁 | 到 | 低语 | 在 | 这 | 背景 | : |

但她觉得芒尼恩小姐在背景里低声嘀咕很不友善：

“ [məʊst] [ˈθɔːtləs] ! ”
**“ Most thoughtless ! ”**
” 最多 轻率 ! ”

“太没脑子了！”

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)] [əˈkɜːz] [əˈgen] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈfʌðərɪŋəm] [sɪˈvɪəli] ,
**“ If anything of this nature occurs again , ” said Mrs Fotheringham severely ,**
” 如果 任何事物 的 这 自然 发生 再次 , ” 说 太太 福瑟林厄姆 严重 ,

“如果此类事件再次发生，”福瑟林厄姆夫人严厉地说，

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .
**“ I shall send you home at once .**
” 我 将 发送 你 家 在 一次 .

“我马上送你回家。”

[ˈʌðə(r)] [ ˈfeiliŋ ] [ai][kæn; kən][ɪkˈskjuːs] , [bʌt; bət] [ˈselfɪʃ] [ˈθɔːtləsnəs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][əbˈhɔː(r)] .
**Other failings I can excuse , but selfish thoughtlessness is a thing I abhor .**
其他 缺点 我 能 原谅 , 但 自私 考虑不周 是 一个 事物 我 痛恨 .

其他缺点我都能原谅，但我最痛恨的就是自私自利、考虑不周。

[ðeə(r)] , [gəʊ] [əˈweɪ] .
**There , go away .**
那里 , 去 离开 .

走开。

[nəʊ] , [mɪs] [ˈmʌnjən] , [juː; jʊ] [ˈnidnt] [riːd] [ˈeni] [mɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ]
**No , Miss Munnion , you needn't read any more , I shall not be able to sleep now**
不 , 错过 芒尼翁 , 你 不必 读 任何 更多的 , 我 将 不是 是 有能力的 到 睡觉 现在
.
**:**
.

不，芒尼恩小姐，您不必再读了，我现在睡不着了。

[maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˈʃeɪkən] .
**My nerves are quite shaken .**
我的 神经 是 相当 摇晃 .

我神经很紧绷。

” [ˈaɪrɪs] [ ˈwɔndə ] [dɪsˈkɒnsələtli] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .
**” Iris wandered disconsolately out into the garden .**
” 鸢尾花 漫步 沮丧地 出去 进入 这 花园 .

“艾瑞斯沮丧地漫步到花园里。”

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] [ˈevə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [sæd] .
**Everything looked as bright and gay as ever , but she felt sad .**
一切 看起来 作为 明亮的 和 同性恋 作为 曾经 , 但 她 毛毡 伤心 .

一切看起来都和以往一样明亮欢快，但她却感到悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [skəʊldid] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]
**It was hard to be disgraced and scolded as though she had done**
它 曾是 难的 到 是 蒙羞的 和 责骂 作为 尽管 她 有 完毕
[ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,
**something wrong ,**
某物 错误的 ,

被羞辱和责骂，好像自己做错了什么事一样，这让她很难受。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .
**when she had only made a mistake .**
什么时候 她 有 仅有的 制成 一个 错误 .

她只不过犯了个错误而已。

“ [ai] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

| “ | I | really | did | think | they | would | like | to | hear | about | the | duck | , | ” | she | said | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 真的 | 做过 | 思考 | 他们 | 会 | 喜欢 | 到 | 听到 | 关于 | 这 | 鸭子 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; |

“我真的以为他们会想听听关于那只鸭子的故事，”她自言自语道；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ?

| “ | and | how | could | I | know | she | was | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如何 | 可以 | 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 睡着了 | ? |

我怎么会知道她睡着了呢?

” [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [həʊm] !

| ” | How | they | would | have | liked | it | at | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 他们 | 会 | 有 | 喜欢 | 它 | 在 | 家 | ! |

“他们多么希望回到家乡啊！”

[haʊ] ['ɒf(ə)n] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [weɪkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| How | often | mother | was | waked | up | suddenly | by | the | noise | of | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 母亲 | 曾是 | 醒来 | 向上 | 突然 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

母亲经常被孩子们的吵闹声惊醒。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] !

| or | the | boys | rushing | in | to | ask | her | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 男孩们 | 匆忙 | 在 | 到 | 问 | 她 | 某物 | ! |

或者男孩们冲进来问她什么事!

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪrɪs] [naʊ] ,

| Her | patient | face | came | before | Iris | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 病人 | 脸 | 来了 | 前 | 鸢尾花 | 现在 | , |

她那耐心的神情此刻出现在艾瑞斯面前。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

| full | of | the | gentleness | and | love | which | were | always | there | as | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 温柔 | 和 | 爱 | 哪个 | 是 | 总是 | 那里 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 |

[kɔːs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

充满了他们与生俱来的温柔和爱，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] “ ['mʌðə(r)] .

| because | she | was | “ | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | “ | 母亲 | . |

因为她是一位“母亲”。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [æt; ət] ['pærədaɪs] [kɔːt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] [ɪts] ['reɪdiənt]

| ” | There | was | something | wanting | at | Paradise | Court | — | something | that | not | all | its | radiant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 某物 | 想要 | 在 | 天堂 | 法庭 | — | 某物 | 那 | 不是 | 全部 | 它是 | 辐射状 |

['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lʌg'ʒʊəriəs] [rʊmz; ruːmz] ,

| flowers | , | and | pleasant | luxurious | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 和 | 令人愉快的 | 豪华 | 房间 | , |

“天堂庭院似乎缺少了些什么——除了它绚丽的花朵和舒适豪华的房间之外，似乎缺少了些什么。”

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] [prɪ'peəd] [miːlz] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

| and | daintily | prepared | meals | could | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻柔地 | 准备 | 餐 | 可以 | 供应 | . |

精心烹制的饭菜可以满足需求。

“ ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ” [sed] ['aɪrɪs] ,

| “ | After | all | , | ” | said | Iris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 全部 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | , |

“毕竟，”艾瑞斯说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['kɪndə(r)][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [æz; əz][maɪ]
**“ it doesn't seem to make people kinder to have so many nice things as my**
“ 它 不 似乎 到 制作 人们 幼儿园 到 有 所以 许多 好的 事物 作为 我的
['gɒdmʌðə(r)] .
**godmother .**
教母 .

“拥有像我教母那样多美好的事物，似乎并不能使人变得更善良。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [klɒk]
**” She came to this conclusion with a sigh , and then , hearing the stable clock**
” 她 来了 到 这 结论 和 一个 叹 , 和 然后 , 听力 这 稳定的 钟
[straɪk] [faɪv] ,
**strike five ,**
罢工 五 ,

她叹了口气，得出了这个结论，然后，听到马厩里的钟敲了五下，

[rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pəʊst] [taɪm] .
**remembered that it was post time .**
记得 那 它 曾是 邮政 时间 .

突然想起已经到了发帖时间。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .
**Perhaps there would be a letter from home .**
也许 那里 会 是 一个 信 从 家 .

或许会收到一封家信。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['pəʊstmən] .
**At any rate she would run down to the lodge and meet the postman .**
在 任何 速度 她 会 跑步 向下 到 这 小屋 和 见面 这 邮差 .

无论如何，她都会跑到旅馆去迎接邮递员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] [ə'gen] ,
**It was such a cheering thought that she felt almost happy again ,**
它 曾是 这样的 一个 欢呼 想法 那 她 毛毡 几乎 快乐的 再次 ,

想到这一点，她感到无比振奋，几乎又开心起来。

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] - [hæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**and ran along whistling and swinging her straw - hat in her hand .**
和 跑 沿着 吹口哨 和 摇摆 她 稻草 - 帽子 在 她 手 .

她一边吹着口哨，一边挥舞着手中的草帽，一路跑着。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['waɪndɪŋ] ,
**The drive was long and very winding ,**
这 驾驶 曾是 长的 和 非常 绕线 ,

这段路程很长，而且弯道很多。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**so that she did not at first perceive that there was someone in front of her**
所以 那 她 做过 不是 在 第一的 感知 那 那里 曾是 某人 在 正面 的 她
[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ;
**who seemed to be bound on the same errand ;**
WHO 似乎 到 是 边界 在 这 相同的 差事 ;

所以她一开始并没有意识到，在她面前还有一个似乎和她有着相同使命的人；

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['fɪgə(r)] ,
**when she did so , however , she had no difficulty in recognising the figure ,**
什么时候 她 做过 所以 , 然而 , 她 有 不 困难 在 识别 这 数字 ,

然而，当她这样做时，她毫不费力地就认出了那个人影。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒp] - ['saɪdɪd] ['muːvmənt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] [wɪð] [wʌn] [wɪŋ] .
**which had a lop - sided movement like a bird with one wing .**
哪个 有 一个 垂落 - 侧面 移动 喜欢 一个 鸟 和 一 翼 .

它的动作不协调，就像一只只有一只翅膀的鸟。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['mʌnjən] .

| It | was | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错过 | 芒尼翁 | . |

是芒尼恩小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ,

| She | was | evidently | in | great | haste | , | and | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 在 | 伟大的 | 匆忙 | , | 和 | 步行 | , |

她显然非常着急，边走边说。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['aɪrɪs][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [səʊ][fɑːst] , [ɪn'diːd] ,

| or | rather | running | faster | than | Iris | had | ever | seen | her | — | so | fast | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 跑步 | 快点 | 比 | 鸢尾花 | 有 | 曾经 | 已见 | 她 | — | 所以 | 快速地 | , | 的确 | , |

或者更确切地说，她跑得比艾瑞斯以往见过的任何时候都要快——确实非常快。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

| that | she | was | soon | hidden | in | a | sudden | turn | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 很快 | 隐 | 在 | 一个 | 突然 | 转动 | 的 | 这 | 路 | , |

她很快就躲藏在了道路的一个急转弯处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nekst]['vɪzəb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| and | was | next | visible | coming | back | with | the | letters | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 下一个 | 可见的 | 未来 | 后退 | 和 | 这 | 信件 | 在 | 她 | 手 | . |

接下来，人们看到她手里拿着信件回来了。

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [æn; ən]['əʊpən][wʌn] ,

| Walking | slowly | now | , | she | was | reading | an | open | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 缓慢地 | 现在 | , | 她 | 曾是 | 阅读 | 一个 | 打开 | 一 | , |

她走得很慢，手里拿着一本打开的书。

[ænd; ənd] [stɒpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] .

| and | stopped | now | and | then | to | study | it | more | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 学习 | 它 | 更多的 | 认真地 | . |

他时不时停下来，仔细研究一番。

['aɪrɪs][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['kwestʃən] , “ [ɪz][ðeə(r)] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| Iris | ran | up | to | her | with | the | eager | question | , | “ | Is | there | one | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 跑 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 这 | 渴望的 | 问题 | , | “ | 是 | 那里 | 一 | 为了 | 我 | ? |

艾瑞斯跑到她面前，急切地问道：“有给我的吗？”

” [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] - [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] .

| ” | on | her | lips | ; | but | when | she | saw | Miss | Munnion's | face | she | checked | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 她 | 嘴唇 | ; | 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 错过 | - | 脸 | 她 | 已检查 | 她自己 | . |

“她嘴上说着这句话；但当她看到芒尼恩小姐的表情时，她便止住了话头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [θɔːd] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜːkt] [ænd; ənd]

| For | the | frozen | little | countenance | had | thawed | , | the | features | worked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 冷冻 | 小的 | 面容 | 有 | 解冻 | , | 这 | 特征 | 工作 | 和 |

['twɪstɪd] [ə'baʊt] ['streɪndʒli] ,

| twisted | about | strangely | , |
|---|---|---|---|
| 扭曲 | 关于 | 奇怪的 | , |

那张冰冷的小脸已经解冻了，五官也奇怪地活动扭曲起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| and | the | dull | eyes | were | full | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乏味的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | . |

那双黯淡的眼睛里充满了泪水。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [sed] ['aɪrɪs] ['blʌntli] .

| “ | What's | the | matter | ? | ” | said | Iris | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | ? | ” | 说 | 鸢尾花 | 直截了当地 | . |

“怎么了？”艾瑞斯直截了当地问道。

[mɪs] ['mʌnjən] [lʊkt] [ʌp] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] ['ɔ:ltəd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ;

| Miss | Munnion | looked | up | ; | she | was | completely | altered | in | voice | and | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 芒尼翁 | 看起来 | 向上 | ; | 她 | 曾是 | 完全地 | 已修改 | 在 | 嗓音 | 和 | 方式 | ; |

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['trembld] ,

| her | hands | trembled | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 颤抖 | , |

穆尼恩小姐抬起头；她的声音和举止完全变了；她的双手颤抖着。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [leɪs] [hed] - [dres] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['di:pli] ['trʌbld] .

| her | little | lace | head | - | dress | was | crooked | ; | she | was | evidently | deeply | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 蕾丝 | 头 | - | 裙子 | 曾是 | 歪 | ; | 她 | 曾是 | 显然 | 深 | 麻烦 | . |

她的小蕾丝头饰歪了；她显然心事重重。

" [ɪts] [maɪ]['sɪstə(r)][daɪ'ænə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] — " [maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] .

| " | It's | my | sister | Diana | , | " | she | said | — | " | my | only | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 姐姐 | 戴安娜 | , | " | 她 | 说 | — | " | 我的 | 仅有的 | 姐姐 | . |

"这是我妹妹戴安娜，"她说——"我唯一的妹妹。"

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

| She | is | dangerously | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 危险地 | 患病的 | . |

她病得很重。

[ʃi:z] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "

| She's | been | asking | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 到过 | 问 | 为了 | 我 | . | " |

她一直在找我。

" [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [ɑ:skt] ['aɪrɪs] .

| " | Where | is | she | ? | " | asked | Iris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 她 | ? | " | 问 | 鸢尾花 | . |

"她在哪儿？"艾瑞斯问道。

" [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! " [kraɪd] [mɪs] ['mʌnjən] .

| " | Oh | , | that's | the | worst | of | it | ! | " | cried | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | ! | " | 哭 | 错过 | 芒尼翁 | . |

"哦，那是最糟糕的部分了！"蒙尼恩小姐喊道。

" [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['sʌndələnd] , [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] .

| " | It's | all | the | way | to | Sunderland | , | right | up | in | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 桑德兰 | , | 正确的 | 向上 | 在 | 这 | 北 | . |

"一直到桑德兰，就在最北边。"

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ? "

| Oh | , | what | shall | I | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | " |

哦，我该怎么办?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] ['aɪrɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]

| " | Of | course | you | must | go | to | her | , | " | said | Iris | , | with | the | confidence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 必须 | 去 | 到 | 她 | , | " | 说 | 鸢尾花 | , | 和 | 这 | 信心 | 的 |

[ju:θ] .

| youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

"你当然要去见她，"艾瑞斯带着年轻人特有的自信说道。

" [bʌt; bət] , " [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['mʌnjən] ,

| " | But | , | " | said | poor | Miss | Munnion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 贫穷的 | 错过 | 芒尼翁 | , |

"但是，"可怜的蒙尼恩小姐说道，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

| looking | at | the | child | without | a | spark | of | hope | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 孩子 | 没有 | 一个 | 火花 | 的 | 希望 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她看着孩子，眼中没有一丝希望。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , “ [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .

| but | a | great | longing | for | help | and | advice | , | “ | there's | Mrs | Fotheringham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伟大的 | 渴望 | 为了 | 帮助 | 和 | 建议 | , | “ | 有 | 太太 | 福瑟林厄姆 | . |

但内心深处却渴望得到帮助和建议，“福瑟林厄姆太太在那里。”

[ʃɪl] [ˌdɪsə'pru:v] , [ʃi:; ʃi][səʊ] [dɪs'laɪks] ['bi:ɪŋ] ['wʌrid] .

| She'll | disapprove | , | she | so | dislikes | being | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 不赞成 | , | 她 | 所以 | 不喜欢 | 存在 | 担心 | . |

她会不赞成的，她最讨厌操心了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ʌn'set(ə)l] [ˌem 'i:] .

| When | I | came | she | told | me | she | hoped | I | had | no | relations | to | unsettle | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 她 | 讲述 | 我 | 她 | 希望 | 我 | 有 | 不 | 关系 | 到 | 不安 | 我 | . |

我来的时候，她告诉我，她希望我没有亲戚朋友会让我心神不宁。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] .

| And | I | haven't | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | . |

我没有。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [daɪ'ænə] .

| I | haven't | a | soul | in | the | world | that | cares | for | me | except | Diana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 一个 | 灵魂 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 关心 | 为了 | 我 | 除了 | 戴安娜 | . |

除了戴安娜，这世上没有一个人关心我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] [strɒŋ] .

| And | she | was | always | so | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 总是 | 所以 | 强的 | . |

她一直都很坚强。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:l] [ɪl] ? ”

| How | could | I | tell | she | would | fall | ill | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 告诉 | 她 | 会 | 落下 | 患病的 | ? | ” |

我怎么会知道她会生病呢?

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [gɒn] [lɒŋ] , ” [sə'dʒestid] ['aɪrɪs] , “ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [tu:; tə]

| “ | Perhaps | you | wouldn't | be | gone | long | , | ” | suggested | Iris | , | “ | and | I | could | read | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 你 | 不会 | 是 | 已消失 | 长的 | , | ” | 建议 | 鸢尾花 | , | “ | 和 | 我 | 可以 | 读 | 到 |

['gɒdmʌðə(r)] . ”

| godmother | . | ” |
|---|---|---|
| 教母 | . | ” |

“也许你不会离开太久，”艾瑞斯建议道，“我可以给教母读书。”

“ [aɪm][səʊ][ə'freɪd] , ” [sed] [mɪs] ['mʌnjən] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['mi:kli] ,

| “ | I'm | so | afraid | , | ” | said | Miss | Munnion | , | wiping | her | eyes | meekly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 所以 | 害怕的 | , | ” | 说 | 错过 | 芒尼翁 | , | 擦拭 | 她 | 眼睛 | 温顺地 | , |

“我好害怕，”蒙尼恩小姐一边说着，一边怯生生地擦了擦眼睛。

“ [ðæt] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][gəʊ] ,

| “ | that | Mrs | Fotheringham | will | dismiss | me | if | I | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 将要 | 解雇 | 我 | 如果 | 我 | 去 | , |

“如果我去了，福瑟林厄姆夫人会解雇我，

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [aɪ] ['ri:əli] [kænt] .

| and | I | can't | afford | to | lose | the | situation | — | I | really | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 买得起 | 到 | 失去 | 这 | 情况 | — | 我 | 真的 | 不能 | . |

我不能失去这个局面——真的不能。

[ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['sʌndələnd] .

| And | it's | such | an | expensive | journey | to | Sunderland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这样的 | 一个 | 昂贵的 | 旅行 | 到 | 桑德兰 | . |

去桑德兰的旅程费用太高了。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeəz; ðəz][daɪ'ænə] ; [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] ,

| And | yet | , | there's | Diana | ; | she | comes | before | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 有 | 戴安娜 | ; | 她 | 来 | 前 | 一切 | , |

然而，戴安娜却始终存在；她凌驾于一切之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| and | it | cuts | me | to | the | heart | to | think | of | her | asking | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 削减 | 我 | 到 | 这 | 心 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 问 | 为了 | 我 | . |

想到她会向我求助，我就心如刀绞。

" ['aɪrɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

| " | Iris | stood | looking | at | her | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鸢尾花 | 站立 | 寻找 | 在 | 她 | 严重地 | . |

艾瑞斯神情严肃地看着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] .

| She | felt | very | sorry | , | but | also | a | little | contemptuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 对不起 | , | 但 | 还 | 一个 | 小的 | 轻蔑的 | . |

她感到非常遗憾，但也有些轻蔑。

[ɒv; əv] [kɔːs] [daɪ'ænə] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] ,

| Of | course | Diana | ought | to | come | before | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 戴安娜 | 应该 | 到 | 来 | 前 | 一切 | , |

当然，戴安娜应该放在一切之前。

[ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['mʌnjən] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | yet | Miss | Munnion | did | not | seem | able | to | make | up | her | mind | to | go | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 错过 | 芒尼翁 | 做过 | 不是 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 去 | 到 | 她 | . |

然而，芒尼恩小姐似乎还没下定决心去见她。

“ [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][kænt][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndələnd] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪə(r)] [tuː] . "

| “ | Well | , | " | she | said | , | “ | you | can't | go | to | Sunderland | and | stay | here | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | “ | 你 | 不能 | 去 | 到 | 桑德兰 | 和 | 停留 | 这里 | 也 | . | " |

“好吧，"她说，“你不能既去桑德兰，又留在这里。"

“ ['veri] [truː] , " [mˈɜːməd] [mɪs] ['mʌnjən] .

| “ | Very | true | , | " | murmured | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 真的 | , | " | 低声说道 | 错过 | 芒尼翁 | . |

“确实如此，"蒙尼恩小姐低声说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| She | did | not | mean | anything | by | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 意思是 | 任何事物 | 经过 | 这些 | 字 | , |

她这些话并没有什么特别的意思。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['juːzɪŋ][ðem; ðəm] .

| but | they | were | so | habitual | that | she | could | not | help | using | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 所以 | 习惯性的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 使用 | 他们 | . |

但由于这些习惯已经根深蒂固，她无法停止使用它们。

“ [ðen] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['aɪrɪs] ,

| “ | Then | you'd | better | come | straight | to | my | godmother | and | tell | her | , | " | said | Iris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你会 | 更好的 | 来 | 直的 | 到 | 我的 | 教母 | 和 | 告诉 | 她 | , | " | 说 | 鸢尾花 | , |

“那你最好直接来告诉我教母，"艾瑞斯说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] . ”
“ if you mean to go . ”
” 如果 你 意思是 到 去 . ”

“如果你打算去的话。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] , ” [sed] [mɪs] ['mʌnjən] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
“ Oh , of course I mean to go , ” said Miss Munnion reproachfully .
” 哦 , 的 课程 我 意思是 到 去 , ” 说 错过 芒尼翁 责备地 .

“哦，我当然打算去，”蒙尼恩小姐责备地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [fə'seɪk] [daɪ'ænə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ? ”
“ How could I forsake Diana when she wants me ? ”
” 如何 可以 我 背叛 戴安娜 什么时候 她 想要 我 ? ”

“戴安娜需要我，我怎么能抛弃她呢？”

“ [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
“ Well , then , there's no use in thinking of anything else , ” said Iris .
” 出色地 , 然后 , 有 不 使用 在 思维 的 任何事物 别的 , ” 说 鸢尾花 .

“那好，想别的也没用了。”艾瑞斯说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [mɪs] ['mʌnjən] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][hænd] ['fɜːmli] ['iːv(ə)n]
It was an evident relief to Miss Munnion to be taken in hand firmly even
它 曾是 一个 明显 宽慰 到 错过 芒尼翁 到 是 已采取 在 手 牢牢 甚至
[baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .
by a child .
经过 一个 孩子 .

即使是被一个孩子坚定地管教，也让芒尼恩小姐明显松了一口气。

[j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd]
Years of dependence on the whims and fancies of others had deprived
年 的 依赖性 在 这 心血来潮 和 幻想 的 其他的 有 被剥夺的
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] .
her of what little decision and power of judgment she had possessed .
她 的 什么 小的 决定 和 力量 的 判断 她 有 拥有 .

多年来对别人的任性妄为的依赖，使她原本就所剩无几的决策能力和判断力也丧失殆尽。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
She could hardly call her mind her own ,
她 可以 几乎 称呼 她 头脑 她 自己的 ,

她几乎无法掌控自己的思想，

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɒn] ['eni] [pɔɪnt] ?
so how could she make it up on any point ?
所以 如何 可以 她 制作 它 向上 在 任何 观点 ?

那她怎么可能在任何方面弥补呢?

[jet] [ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['drɪəri] [laɪf] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv]
Yet all through her troubled and dreary life one feeling had remained alive
然而 全部 通过 她 麻烦 和 凄凉 生活 一 感觉 有 剩余 活
[ænd; ənd] [wɔːm] — [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][daɪ'ænə] .
and warm — affection for her sister Diana .
和 温暖的 — 感情 为了 她 姐姐 戴安娜 .

然而，在她坎坷而沉闷的一生中，有一种情感始终鲜活而温暖——那就是对妹妹戴安娜的感情。

“ ['meni] ['wɔːtəz] ['kænɒt] [kwentʃ] [lʌv] ,
“ Many waters cannot quench love ,
” 许多 水 不能 淬火 爱 ,

“众水不能熄灭爱情。”

” [ænd; ənd][ɪts] [fleɪm] [stɪl] [bɜːnd] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn] [mɪs] - [hɑːt] .
” and its flame still burned bright and clear in Miss Munnion's heart .
” 和 它是 火焰 仍然 烧伤 明亮的 和 清除 在 错过 - 心 .

“而它在芒尼恩小姐心中的火焰依然明亮而清晰地燃烧着。”

“ [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪli] , ” [θɔːt] [ˈaɪrɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [təˈgeðə(r)] [təˈwɔːdz]

| “ | **Although** | **she** | **really** | **is** | **very** | **silly** | **,** | ” | **thought** | **Iris** | **,** | **as** | **they** | **turned** | **back** | **together** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 虽然 | 她 | 真的 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | , | ” | 想法 | 鸢尾花 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 后退 | 一起 | 向 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

“虽然她真的很傻，”艾瑞斯心想，她们一起转身朝房子走去。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .

| “ | **there's** | **something** | **I** | **like** | **about** | **her** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 某物 | 我 | 喜欢 | 关于 | 她 | 后 | 全部 | . |

“我还是喜欢她身上某些特质的。”

[ʃiːz] [mʌtʃ] [naɪsə] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈgɒdmʌðə(r)] .

| **She's** | **much** | **nicer** | **than** | **my** | **godmother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 很多 | 更漂亮 | 比 | 我的 | 教母 | . |

她比我的教母好多了。

” [ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [mɪs] [ˈmʌnjən] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

| ” | **She** | **hurried** | **Miss** | **Munnion** | **along** | **as** | **fast** | **as** | **she** | **could** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 慌忙 | 错过 | 芒尼翁 | 沿着 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | , |

她催促着蒙尼恩小姐尽快离开。

[ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsuːzi] [ɔː(r)] [ˈdɒti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ;

| **almost** | **as** | **though** | **it** | **were** | **Susie** | **or** | **Dottie** | **she** | **had** | **in** | **charge** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 苏西 | 或者 | 多蒂 | 她 | 有 | 在 | 收费 | ; |

就好像是苏西或多蒂在负责似的；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈnɜːvəs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz]

| **and** | **indeed** | **the** | **poor** | **lady** | **was** | **so** | **nervous** | **at** | **the** | **prospect** | **of** | **Mrs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 曾是 | 所以 | 紧张的 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 太太 |

[ˈfʌðərɪŋəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| **Fotheringham** | **that** | **she** | **was** | **as** | **helpless** | **as** | **a** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福瑟林厄姆 | 那 | 她 | 曾是 | 作为 | 无助 | 作为 | 一个 | 孩子 | . |

事实上，这位可怜的女士一想到要见福瑟林厄姆太太就紧张得像个孩子一样无助。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈlɒŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| **She** | **stumbled** | **along** | **,** | **falling** | **over** | **her** | **gown** | **at** | **every** | **step** | **,** | **dropping** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踉跄 | 沿着 | , | 坠落 | 超过 | 她 | 袍 | 在 | 每一个 | 步 | , | 下降 | 她 |

[ˈlɛtəz] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspektək(ə)lz] ,

| **letters** | **,** | **or** | **her** | **spectacles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | , | 或者 | 她 | 眼镜 | , |

她踉跄跄地走着，每走一步都会被长袍绊倒，信件或眼镜也会掉落。

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ˈbrəʊkən] [ˈsentənsɪz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| **or** | **her** | **pocket** | **handkerchief** | **,** | **and** | **uttering** | **broken** | **sentences** | **about** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 口袋 | 手帕 | , | 和 | 发出声音 | 破碎的 | 句子 | 关于 | 她 |

[ˈsɪstə(r)] [daɪˈænə] .

| **sister** | **Diana** | **.** |
|---|---|---|
| 姐姐 | 戴安娜 | . |

或者她的口袋手帕，断断续续地说着关于她姐姐戴安娜的话。

[ˈaɪrɪs] [pɪkt] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [hɜːˈself]

| **Iris** | **picked** | **up** | **these** | **things** | **again** | **and** | **again** | **,** | **and** | **at** | **last** | **carried** | **them** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 挑选 | 向上 | 这些 | 事物 | 再次 | 和 | 再次 | , | 和 | 在 | 最后的 | 携带 | 他们 | 她自己 |

,

| **,** |
|---|
| , |

艾瑞斯一遍又一遍地捡起这些东西，最后干脆自己把它们都拿走了。

[ænd; ənd][səʊ] [brɔːt] [mɪs] ['mʌnjən] [traɪ'ʌmfəntli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [kən'dɪʃn] , [tuː; tə]

| and | so | brought | Miss | Munnion | triumphantly | , | but | in | a | breathless | condition | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 带来 | 错过 | 芒尼翁 | 凯旋而归 | , | 但 | 在 | 一个 | 喘不过气 | 状况 | , | 到 |

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| the | door | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | . |

于是，蒙尼恩小姐气喘吁吁地凯旋来到了房子门口。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Now | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 她 | 说 | , |

“现在，”她说，

“ [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][tuː; tə][maɪ] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | you'd | better | take | the | letters | in | to | my | godmother | and | tell | her | all | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 更好的 | 拿 | 这 | 信件 | 在 | 到 | 我的 | 教母 | 和 | 告诉 | 她 | 全部 | 关于 | 它 |

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

“你最好把这些信带给我的教母，一次性把所有事情都告诉她。”

[aɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

| I'll | wait | here | till | you | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 等待 | 这里 | 直到 | 你 | 来 | 后退 | . |

我会在这里等你回来。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə][weɪt] [lɒŋ] ,

| ” | She | had | not | to | wait | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 不是 | 到 | 等待 | 长的 | , |

她没等多久，

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mʌnjən] [ ˌriːə'piə ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

| for | Miss | Munnion | reappeared | in | less | than | five | minutes | shaking | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 错过 | 芒尼翁 | 再次出现 | 在 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | 摇晃 | 她 | 头 |

['mɔːnfəli] .

| mournfully | . |
|---|---|
| 悲伤地 | . |

不到五分钟，穆尼恩小姐就再次出现，她悲伤地摇着头。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | It's | just | as | I | thought | it | would | be | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 只是 | 作为 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | , | ” | 她 | 说 | . |

“这和我预想的一样，”她说。

“ ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [θɪŋks] [ɪts] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

| “ | Mrs | Fotheringham | thinks | it's | very | unreasonable | of | me | to | want | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | 福瑟林厄姆 | 思考 | 它是 | 非常 | 不合理 | 的 | 我 | 到 | 想 | 到 | 去 | 到 |

[daɪ'ænə] . ”

| Diana | . | ” |
|---|---|---|
| 戴安娜 | . | ” |

“福瑟林厄姆夫人认为我想去看望戴安娜是非常不合理的。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ? ” [ɑːskt] ['aɪrɪs] .

| “ | Did | you | tell | her | she | was | ill | ? | ” | asked | Iris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 告诉 | 她 | 她 | 曾是 | 患病的 | ? | ” | 问 | 鸢尾花 | . |

“你告诉她她生病了吗？”艾瑞斯问道。

“ [jes] ,

| “ | Yes | , |
|---|---|---|
| “ | 是的 | , |

“是的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈdɑːktərz][ɪn] [ˈsʌndələnd] [huː] [wʊd]

| and | she | said | she | supposed | there | were | doctors | in | Sunderland | who | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 她 | 据称 | 那里 | 是 | 医生 | 在 | 桑德兰 | WHO | 会 |

[duː; də][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] .

| do | her | more | good | than | I | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 更多的 | 好的 | 比 | 我 | 应该 | . |

她说她觉得桑德兰应该有一些医生比我能更好地帮助她。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

| She | doesn't | seem | to | be | able | to | understand | why | I | should | want | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 理解 | 为什么 | 我 | 应该 | 想 | 到 | 去 | . |

她似乎无法理解我为什么想去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [ˈfʌsi] . ”

| She | says | it's | fussy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 它是 | 挑剔的 | . | ” |

她说它很挑剔。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ? ”

| “ | Did | you | tell | her | that | I | would | read | to | her | while | you | are | gone | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 会 | 读 | 到 | 她 | 尽管 | 你 | 是 | 已消失 | ? | ” |

[ɑːskt] [ˈaɪrɪs] .

| asked | Iris | . |
|---|---|---|
| 问 | 鸢尾花 | . |

“你有没有告诉她，你不在的时候我会给她读书？”艾瑞斯问道。

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ðæt] [ɪn] ; [ʃiːz] [səʊ] [ˈveri] [ɪmˈpetʃuəs] .

| “ | No | , | my | dear | , | I | couldn't | get | that | in | ; | she's | so | very | impetuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 得到 | 那 | 在 | ; | 她是 | 所以 | 非常 | 浮躁 | . |

“不，亲爱的，我没能把那件事说出口；她太冲动了。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] : — “

| And | besides | , | the | first | thing | she | said | was | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 她 | 说 | 曾是 | : | — | ” |

而且，她说的第一句话是：“

- [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [ˌʌndəˈstænd] , [mɪs] [ˈmʌnjən] ,

| ' | Of | course | you'll | understand | , | Miss | Munnion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 你会 | 理解 | , | 错过 | 芒尼翁 | , |

“您当然会理解的，穆尼恩小姐。”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈsʌndələnd] [ˈaʊə(r)] [kəˈnekʃn] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

| that | if | you | feel | obliged | to | go | to | Sunderland | our | connection | is | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 感觉 | 有义务 | 到 | 去 | 到 | 桑德兰 | 我们的 | 联系 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

如果你觉得非去桑德兰不可，那我们的联系就到此为止了。

- [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , ” [endid] [mɪs] [ˈmʌnjən] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| ' | So | I | shall | lose | the | situation | after | all | , | ” | ended | Miss | Munnion | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 我 | 将 | 失去 | 这 | 情况 | 后 | 全部 | , | ” | 结束 | 错过 | 芒尼翁 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“看来我最终还是会输掉这场官司，”蒙尼恩小姐叹了口气说道。

[ˈaɪrɪs] [stʊd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

| Iris | stood | in | silent | thought | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 站立 | 在 | 沉默的 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

艾瑞斯沉默地站了一会儿，陷入沉思。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ˈveri] [ˈæŋgri] ?

| “ | Did | she | look | very | angry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 她 | 看 | 非常 | 生气的 | ? |

她看起来很生气吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | she | said | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 长度 | . |

她长篇大论地说。

" [wel] , [jes] , " [sed] [mɪs] ['mʌnjən] .

| " | Well | , | yes | , | " | said | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | " | 说 | 错过 | 芒尼翁 | . |

"嗯，是的，"蒙尼恩小姐说。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] .

| " | I | must | say | she | seemed | completely | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 说 | 她 | 似乎 | 完全地 | 沮丧的 | . |

"我必须说，她看起来非常沮丧。"

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get]

| I | think | she | was | vexed | to | start | with | , | because | , | you | know | , | she | didn't | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 烦恼 | 到 | 开始 | 和 | , | 因为 | , | 你 | 知道 | , | 她 | 没有 | 得到 |

[hɜː(r); hə(r)][næp] . "

| her | nap | . | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 午睡 | . | " |

我觉得她一开始有点生气，因为你知道，她没睡午觉。

" [juː; jʊ] [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['aɪrɪs] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| " | You | stop | here | a | minute | , | " | said | Iris | suddenly | , | and | ran | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停止 | 这里 | 一个 | 分钟 | , | " | 说 | 鸢尾花 | 突然 | , | 和 | 跑 | 进入 | 这 | 房子 | . |

"你在这里停一下，"艾瑞斯突然说道，然后跑进了房子。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['dʒentli][ænd; ənd] [ piːp ]

| She | pushed | open | the | door | of | Mrs | Fotheringham's | sitting | - | room | gently | and | peeped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 太太 | - | 坐着 | - | 房间 | 轻轻地 | 和 | 偷窥 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

她轻轻推开福瑟林厄姆太太客厅的门，往里窥视。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ]

| Her | godmother | was | sitting | very | upright | in | her | high | - | backed | chair | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教母 | 曾是 | 坐着 | 非常 | 直立 | 在 | 她 | 高的 | - | 支持的 | 椅子 | , | 一个 |

[fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

| frown | on | her | brow | , |
|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 在 | 她 | 眉头 | , |

她的教母笔直地坐在高背椅上，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | the | parrot | on | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鹦鹉 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

还有她肩上的鹦鹉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæt] ['aɪrɪs] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| She | looked | so | alarming | that | Iris | felt | almost | inclined | to | run | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 所以 | 令人担忧 | 那 | 鸢尾花 | 毛毡 | 几乎 | 倾斜 | 到 | 跑步 | 离开 | 再次 | , |

她看起来那么可怕，以至于艾瑞斯几乎又想逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | the | old | lady | turned | her | head | suddenly | and | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 女士 | 转向 | 她 | 头 | 突然 | 和 | 锯 | 她 | . |

但老太太突然转过头，看到了她。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][sɑː'kæstɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | Well | , | " | she | said | , | with | an | air | of | sarcastic | resignation | , | " | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 讽刺的 | 辞职 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

"好吧，"她带着讽刺和无奈的语气说，"你想要什么？"

['eni] [mɔ:(r)] [dʌks] ['ʌndə(r)] [bi:] - [haɪvz] , [ɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [sɪk] ['sɪstə(r)] [tu:] ? ”

| Any | more | ducks | under | bee | - | hives | , | or | have | you | got | a | sick | sister | too | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 鸭子 | 在下面 | 蜜蜂 | - | 麻疹 | , | 或者 | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 生病的 | 姐姐 | 也 | ? | ” |

蜂箱底下还有其他鸭子吗？还是你家也有生病的姐妹?

“ [pli:z] , ['gɒdmʌðə(r)] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ,

| “ | Please | , | godmother | , | ” | said | Iris | , | with | a | great | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | , | 教母 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , |

“求求您，教母，”艾瑞斯费力地说。

“ [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [mɪs] ['mʌnjən] [ɪz] [ə'weɪ] . ”

| “ | I | want | you | to | let | me | read | to | you | while | Miss | Munnion | is | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 你 | 到 | 让 | 我 | 读 | 到 | 你 | 尽管 | 错过 | 芒尼翁 | 是 | 离开 | . | ” |

“穆尼恩小姐不在的时候，我想让你让我给你读书。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .

| “ | Oh | ! | ” | said | Mrs | Fotheringham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | ” | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | . |

“哦！”福瑟林厄姆太太说道。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] ['saɪləntli] [æt; ət]['aɪrɪs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ri'zju:md] .

| She | stared | silently | at | Iris | for | a | moment | , | then | resumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 默默 | 在 | 鸢尾花 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 恢复 | . |

她默默地盯着艾瑞斯看了一会儿，然后继续说道。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['pleʒə(r)] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]

| “ | I've | no | doubt | it | would | be | an | immense | pleasure | to | listen | to | you | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 不 | 怀疑 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 巨大 | 乐趣 | 到 | 听 | 到 | 你 | 如果 | 你 |

[ri:d] [laɪk] [məʊst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] .

| read | like | most | children | of | your | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 喜欢 | 最多 | 孩子们 | 的 | 你的 | 年龄 | . |

“毫无疑问，如果你能像大多数同龄孩子那样阅读，聆听你朗读将是一件非常愉快的事情。”

['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ?

| Anything | more | ? |
|---|---|---|
| 任何事物 | 更多的 | ? |

还有其他问题吗?

” ['aɪrɪs] [bɪ'keɪm] ['skɑ:lət] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:dˌmʌðərz] [fɪkst] [geɪz] ,

| ” | Iris | became | scarlet | under | her | godmother's | fixed | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鸢尾花 | 成为 | 猩红 | 在下面 | 她 | 教母的 | 固定的 | 目光 | , |

“在教母的注视下，艾瑞斯的脸涨得通红。”

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pærət] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

| for | both | she | and | the | parrot | seemed | to | be | chuckling | silently | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 她 | 和 | 这 | 鹦鹉 | 似乎 | 到 | 是 | 轻笑 | 默默 | 在 | 她 |

[kən'fju:ʒn] .

| confusion | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

她和鹦鹉似乎都在暗自嘲笑她的困惑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][daɪ'ænə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['mʌnjən] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

| But | she | thought | of | Diana | , | and | of | poor | Miss | Munnion | waiting | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 的 | 戴安娜 | , | 和 | 的 | 贫穷的 | 错过 | 芒尼翁 | 等待 | 外部 | , |

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][gɑ:sp] [aʊt] :

| and | managed | to | gasp | out | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 到 | 喘气 | 出去 | : |

但她想到了戴安娜，想到了在外面等候的可怜的芒尼恩小姐，于是她喘着气说：

“ [pli:z] [let] [mɪs] ['mʌnjən] [kʌm] [bæk] . ”

| “ | Please | let | Miss | Munnion | come | back | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | 让 | 错过 | 芒尼翁 | 来 | 后退 | . | ” |

“请让芒尼恩小姐回来吧。”

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒn] [jet] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ,

| “ | She | hasn't | gone | yet | that | I | know | of | , | ” | replied | Mrs | Fotheringham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 还没有 | 已消失 | 然而 | 那 | 我 | 知道 | 的 | , | ” | 回复 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , |

“据我所知，她还没走，”福瑟林厄姆太太回答说。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

| without | removing | her | eyes | from | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 移除 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 孩子 | . |

她目不转睛地盯着孩子。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aɪrɪs] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][daɪ'ænə] . ”

| “ | But | she | must | , | ” | continued | Iris | , | “ | because | of | Diana | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她 | 必须 | , | ” | 持续 | 鸢尾花 | , | “ | 因为 | 的 | 戴安娜 | . | ” |

“但她必须这样做，”艾瑞斯继续说道，“因为戴安娜。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] ,

| “ | Well | , | I | must | say | , | you | are | a | most | extraordinary | child | , | ” | said | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 必须 | 说 | , | 你 | 是 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 孩子 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“嗯，我得说，你真是个非常特别的孩子，”老太太说道。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , “ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dʌks] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][daɪ'ænə] !

| after | another | pause | , | “ | with | your | ducks | and | your | Dianas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 其他 | 暂停 | , | “ | 和 | 你的 | 鸭子 | 和 | 你的 | 戴安娜 | ! |

又停顿了一下，“带着你的鸭子和你的戴安娜！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , ['weðə(r)] [mɪs] ['mʌnjən] [gəʊz] [ɔː(r)] [steɪz] ?

| What | is | it | to | you | , | I | should | like | to | know | , | whether | Miss | Munnion | goes | or | stays | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 到 | 你 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | , | 无论 | 错过 | 芒尼翁 | 去 | 或者 | 停留 | ? |

我想知道，蒙尼恩小姐去留与你何干?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| It | doesn't | interfere | with | your | comfort | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 干扰 | 和 | 你的 | 舒适 | , | 我 | 认为 | . |

我想这应该不会影响你的舒适度。

” ['aɪrɪs][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] ,

| ” | Iris | could | not | answer | this | question | , | but | she | stuck | to | her | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鸢尾花 | 可以 | 不是 | 回答 | 这 | 问题 | , | 但 | 她 | 卡住 | 到 | 她 | 观点 | , |

“艾瑞斯无法回答这个问题，但她坚持自己的观点。”

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

| and | said | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

他低声说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

| “ | I | should | like | her | to | see | her | sister | and | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 她 | 到 | 看 | 她 | 姐姐 | 和 | 来 | 后退 | . |

“我希望她能见见她的姐姐，然后回来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
# 第8/9页

| ” | ['mɪsɪz] | ['fʌðərɪŋəm] | [lʊkt] | [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] | ['pʌz(ə)ld] | , | [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] | [fraʊn] | [gruː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Mrs** | **Fotheringham** | **looked** | **more** | **and** | **more** | **puzzled** | **,** | **and** | **her** | **frown** | **grew** |
| ” | 太太 | 福瑟林厄姆 | 看起来 | 更多的 | 和 | 更多的 | 困惑 | , | 和 | 她 | 皱眉 | 生长 |

| [diːpə(r)] | . |
|---|---|
| **deeper** | **.** |
| 更深 | . |

福瑟林厄姆太太看起来越来越困惑，眉头皱得也越来越紧。

| ['aɪrɪs] | [felt] | [ðæt] | [ðeə(r)] | [wɒz; wəz] | [nɒt] | [ə; eɪ] | [gliːm] | [ɒv; əv] | [həʊp] | [fɔː(r); fə(r)] | [mɪs] | ['mʌnjən] | [ænd; ənd] | [daɪ'ænə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Iris** | **felt** | **that** | **there** | **was** | **not** | **a** | **gleam** | **of** | **hope** | **for** | **Miss** | **Munnion** | **and** | **Diana** |
| 鸢尾花 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 闪耀 | 的 | 希望 | 为了 | 错过 | 芒尼翁 | 和 | 戴安娜 |

| ; |
|---|
| **;** |
| ; |

艾瑞斯觉得穆尼恩小姐和戴安娜没有任何希望；

| [bʌt; bət] | [wen] | [æt; ət] | [lɑːst] | [ðə; ði] | [wɜːdz] | [keɪm] | [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | [ʃiː; ʃi] | [wɒz; wəz] | [mɪ'steɪkən] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [ðeɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **when** | **at** | **last** | **the** | **words** | **came** | **she** | **found** | **she** | **was** | **mistaken** | **,** | **for** | **they** |
| 但 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 字 | 来了 | 她 | 成立 | 她 | 曾是 | 错误 | , | 为了 | 他们 |

| [wɜː(r); wə(r)] | [æz; əz] | [f'ɒləʊz] | : |
|---|---|---|---|
| **were** | **as** | **follows** | **:** |
| 是 | 作为 | 跟随 | : |

但当她最终说出那些话时，她发现自己错了，因为那些话是这样的：

| “ | [juː; jʊ] | [meɪ] | [gəʊ] | [ænd; ənd] | [tel] | [mɪs] | ['mʌnjən] | , | ” | [sed] | [ðə; ði] | [əʊld] | ['leɪdi] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **may** | **go** | **and** | **tell** | **Miss** | **Munnion** | **,** | **”** | **said** | **the** | **old** | **lady** | **,** |
| ” | 你 | 可能 | 去 | 和 | 告诉 | 错过 | 芒尼翁 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“你可以去告诉芒尼恩小姐，”老太太说。

| “ | [ðæt] | [ðə; ði] | ['suːnə(r)] | [ʃiː; ʃi] | [stɑːrts] | [ɒn] | [ðɪs] | [waɪld] | - | [guːs] | [tʃeɪs] | [ðə; ði] | ['betə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **that** | **the** | **sooner** | **she** | **starts** | **on** | **this** | **wild** | **-** | **goose** | **chase** | **the** | **better** | **,** |
| ” | 那 | 这 | 很快 | 她 | 开始 | 在 | 这 | 荒野 | - | 鹅 | 追赶 | 这 | 更好的 | , |

“她越早开始这场徒劳无功的追逐越好。”

| [ænd; ənd] | [ðæt] | [aɪ] | [wɪl] | [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] | [fɔː(r); fə(r)] | [wʌn] | [wiːk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **that** | **I** | **will** | **spare** | **her** | **for** | **one** | **week** | **,** |
| 和 | 那 | 我 | 将要 | 空闲的 | 她 | 为了 | 一 | 星期 | , |

我会饶她一周。

| [bʌt; bət] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | ['wɒnts] | [tuː; tə] | [stɒp] | [ə'weɪ] | [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] | ['nidnt] | [kʌm] | [bæk] | [æt; ət] | [ɔːl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **if** | **she** | **wants** | **to** | **stop** | **away** | **longer** | **she** | **needn't** | **come** | **back** | **at** | **all** | **.** |
| 但 | 如果 | 她 | 想要 | 到 | 停止 | 离开 | 更长 | 她 | 不必 | 来 | 后退 | 在 | 全部 | . |

但如果她想多待一段时间，她完全可以不用回来。

| [ænd; ənd] | [ðɪs] | [ɪz] | [ɒn] | [ðə; ði] | [kən'dɪʃn] | [ðæt] | ['naɪðə(r)] | [juː; jʊ] | [nɔː(r)] | [ʃiː; ʃi] | [ɑː(r); ə(r)] | [tuː; tə] | ['menʃ(ə)n] | [hɜː(r); hə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **this** | **is** | **on** | **the** | **condition** | **that** | **neither** | **you** | **nor** | **she** | **are** | **to** | **mention** | **her** |
| 和 | 这 | 是 | 在 | 这 | 状况 | 那 | 两者都不 | 你 | 也不 | 她 | 是 | 到 | 提到 | 她 |

| ['sɪstə(r)] | [daɪ'ænə] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | ['evə(r)] | [ə'gen] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **sister** | **Diana** | **to** | **me** | **ever** | **again** | **,** |
| 姐姐 | 戴安娜 | 到 | 我 | 曾经 | 再次 | , |

条件是，你和她以后都不得再向我提起她的妹妹戴安娜。

| ['weðə(r)] | [ʃiː; ʃi][ɪz] | [ɪl] | , | [ɔː(r)] | [wel] | , | [ɔː(r)] | ['eniθɪŋ] | [ə'baʊt] | [hɜː(r); hə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **whether** | **she** | **is** | **ill** | **,** | **or** | **well** | **,** | **or** | **anything** | **about** | **her** | **.** |
| 无论 | 她 | 是 | 患病的 | , | 或者 | 出色地 | , | 或者 | 任何事物 | 关于 | 她 | . |

无论她是生病了还是健康了，或者关于她的任何事。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ]['aɪðə(r)]['mʌmb(ə)l][ɔː(r)] [skwiːk] ,

| As | to | your | reading | to | me | , | I've | no | doubt | you | either | mumble | or | squeak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 你的 | 阅读 | 到 | 我 | , | 我已经 | 不 | 怀疑 | 你 | 任何一个 | 咕哝 | 或者 | 吱 | , |

至于你给我朗读，我毫不怀疑你要么是含糊不清，要么是尖声细语。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [preɪ] [dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] [jʊl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [liːst] [juːz] [waɪl] [ʃiːz]

| and | I | couldn't | bear | it | , | so | pray | don't | imagine | you'll | be | the | least | use | while | she's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | , | 所以 | 祈祷 | 不 | 想象 | 你会 | 是 | 这 | 至少 | 使用 | 尽管 | 她是 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

我无法忍受，所以请你千万别以为她不在的时候你会毫无用处。

[ɔː(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | let | her | imagine | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 让 | 她 | 想象 | 它 | . |

或者让她自己想象。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪtənd] [hænd] ['fretfəli] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] , ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ,

| " | She | waved | her | mittened | hand | fretfully | , | and | Iris | , | thankful | to | be | released | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挥手 | 她 | 连指手套 | 手 | 忧心忡忡地 | , | 和 | 鸢尾花 | , | 感恩 | 到 | 是 | 发布 | , |

她焦躁地挥了挥戴着手套的手，而艾瑞斯则庆幸自己被释放了。

[fluː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] [mɪs] ['mʌnjən] .

| flew | with | her | good | news | to | the | trembling | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 和 | 她 | 好的 | 消息 | 到 | 这 | 发抖 | 错过 | 芒尼翁 | . |

她带着好消息飞奔到瑟瑟发抖的芒尼恩小姐那里。

['ɜːli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Early | the | next | morning | , | almost | unnoticed | by | the | household | , | and | carrying | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 几乎 | 未被察觉 | 经过 | 这 | 家庭 | , | 和 | 携带 | 她 |

[əʊn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] ,

| own | little | black | bag | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 小的 | 黑色的 | 包 | , |

第二天一大早，她几乎没被家里人注意到，拎着自己的小黑包，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [maɪlz] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

| she | started | on | her | two | - | miles | walk | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 在 | 她 | 二 | - | 英里 | 走 | 到 | 这 | 车站 | . |

她开始步行两英里前往车站。

['aɪrɪs] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [lɒdʒ] ['geɪts] .

| Iris | went | with | her | as | far | as | the | lodge | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 去 | 和 | 她 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 小屋 | 大门 | . |

艾瑞斯陪着她走到了旅馆大门。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [jʊl] [faɪnd]

| " | Good | - | bye | , | " | she | said | , | holding | out | her | hand | , | " | and | I | hope | you'll | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 她 | 说 | , | 保持 | 出去 | 她 | 手 | , | " | 和 | 我 | 希望 | 你会 | 寻找 |

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][daɪ'ænə]['betə(r)] .

| your | sister | Diana | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐姐 | 戴安娜 | 更好的 | . |

"再见，"她说着，伸出手，"我希望你能更好地找到你的妹妹戴安娜。"

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , [ænd; ənd][dəʊnt] [luːz]

| " | She | felt | inclined | to | add | , | " | Take | care | of | your | purse | , | and | don't | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 添加 | , | " | 拿 | 关心 | 的 | 你的 | 钱包 | , | 和 | 不 | 失去 |

[jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] ,

| your | ticket | , |
|---|---|---|
| 你的 | 票 | , |

她忍不住又补充道："保管好你的钱包，别把票弄丢了。"

" [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['mʌnjən] ['sʌd(ə)nli]

| " | as | though | she | were | parting | from | a | child | ; | but | Miss | Munnion | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 离别 | 从 | 一个 | 孩子 | ; | 但 | 错过 | 芒尼翁 | 突然 |

[liːnd] ['fɔːwəd] ,

| leaned | forward | , |
|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | , |

仿佛是在与孩子告别；但蒙尼恩小姐突然向前倾身，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [kɪs] .

| and | gave | her | a | hard | little | nervous | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 一个 | 难的 | 小的 | 紧张的 | 吻 | . |

然后紧张地、用力地吻了她一下。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [nɒk] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['wʊdn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪs] ,

| It | felt | more | like | a | knock | from | something | wooden | than | a | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛毡 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 敲 | 从 | 某物 | 木制的 | 比 | 一个 | 吻 | , |

与其说是亲吻，不如说是被木头敲了一下。

[ænd; ənd]['aɪrɪs][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

| and | Iris | was | so | startled | that | she | received | it | in | perfect | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸢尾花 | 曾是 | 所以 | 惊慌 | 那 | 她 | 已收到 | 它 | 在 | 完美的 | 沉默 | . |

艾瑞斯吓了一跳，一句话也没说就接受了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] , [mɔː(r)] [lɒp] - ['saɪdɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ]

| Before | she | had | recovered | herself | the | small | figure | , | more | lop | - | sided | than | ever | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 恢复 | 她自己 | 这 | 小的 | 数字 | , | 更多的 | 垂落 | - | 侧面 | 比 | 曾经 | 现在 |

,

,

,

她还没来得及恢复过来，那娇小的身躯，现在比以往任何时候都更加歪斜了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ wei ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæg] , [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts]

| because | it | was | weighed | down | by | the | bag | , | had | stumbled | through | the | gates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 称重 | 向下 | 经过 | 这 | 包 | , | 有 | 踉跄 | 通过 | 这 | 大门 |

,

,

,

因为背着沉重的包，它踉跄着穿过了大门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

| and | was | on | its | way | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 它是 | 方式 | 向下 | 这 | 路 | . |

并沿着这条路行驶。

['aɪrɪs] [wɒtʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| Iris | watched | till | it | was | out | of | sight | , | and | then | went | slowly | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 观看 | 直到 | 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , | 和 | 然后 | 去 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

艾瑞斯一直看着它消失在视线中，然后慢慢地走回了房子。

['stɔːri] [θriː] — ['tʃæptə(r)] [θriː] .

| Story | 3 | — | Chapter | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 3 | — | 章 | 3 | . |

故事3——第三章。

[ðə; ði] [lɒst] [tʃɑːns] .

| The | Lost | Chance | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 机会 | . |

错失良机。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] , [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

| “ | For | all | is | bright | , | and | beauteous | , | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 全部 | 是 | 明亮的 | , | 和 | 美丽的 | , | 和 | 清除 | , |

“因为一切都是光明、美丽、清晰的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪst] [θɪŋ] [məʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd][dɪə(r)] ,

| And | the | meanest | thing | most | precious | and | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最卑鄙的 | 事物 | 最多 | 宝贵的 | 和 | 亲爱的 | , |

而最卑微的东西，却最珍贵、最亲切。

[wen] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz]['prez(ə)nt] —

| When | the | magic | of | love | is | present | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 魔法 | 的 | 爱 | 是 | 展示 | — |

当爱的魔力存在时——

[lʌv] [ðæt] [ lend ] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [greɪs]

| Love | that | lends | a | sweetness | and | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 那 | 借贷 | 一个 | 甜味 | 和 | 优雅 |

赋予甜蜜与优雅的爱

[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [spɒt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [feɪs] ,

| To | the | humblest | spot | and | the | plainest | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最谦逊的 | 点 | 和 | 这 | 最朴素的 | 脸 | , |

致最卑微的地方和最朴素的面容

[ðæt] [tɜːnz] ['wɪldənəs] [rəʊ] [tuː; tə]['pærədaɪs] [pleɪs] ,

| That | turns | Wilderness | Row | to | Paradise | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 转弯 | 荒野 | 排 | 到 | 天堂 | 地方 | , |

这样一来，荒野街就变成了天堂之地。

[ænd; ənd] ['gɑːrlɪk] [hɪl] [tuː; tə] [maʊnt] ['plez(ə)nt] . ” — [hʊd] .

| And | Garlick | Hill | to | Mount | Pleasant | . | ” | — | Hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加里克 | 爬坡道 | 到 | 山 | 令人愉快的 | . | ” | — | 兜帽 | . |

从加里克山到快乐山。”——胡德

['aɪrɪs][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [kəm'pliːtli] ['aɪd(ə)l] [deɪz] ,

| Iris | had | no | longer | any | completely | idle | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 完全地 | 闲置的 | 天 | , |

艾瑞斯再也没有完全空闲的日子了，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)]

| for | she | soon | found | that | her | godmother | expected | her | in | some | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 很快 | 成立 | 那 | 她 | 教母 | 预期的 | 她 | 在 | 一些 | 措施 |

[tuː; tə] [fɪl] [mɪs] - [pleɪs] ;

| to | fill | Miss | Munnion's | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 错过 | - | 地方 | ; |

因为她很快发现，她的教母希望她能在某种程度上取代芒尼恩小姐的位置；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [æt; ət]['mɪsɪz] - [bek] [ænd; ənd][kɔːl] , [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]

| she | must | be | ready | at | Mrs | Fotheringham's | beck | and | call | , | to | read | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 准备好 | 在 | 太太 | - | 贝克 | 和 | 称呼 | , | 到 | 读 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] , [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , | drive | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 驾驶 | 和 | 她 | , |

她必须随时听候福瑟林厄姆太太的差遣，给她读书，陪她开车。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| and | walk | with | her | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 和 | 她 | 在 | 这 | 花园 | . |

和她一起在花园里散步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] ['djuːtiz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] ['eni] [sens] [biː; bi]

| They | were | none | of | them | difficult | duties | , | and | could | not | in | any | sense | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 没有任何 | 的 | 他们 | 难的 | 职责 | , | 和 | 可以 | 不是 | 在 | 任何 | 感觉 | 是 |

[kɔːld] [hɑːd] [wɜːk] .

| called | hard | work | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 难的 | 工作 | . |

这些任务都不难，从任何意义上说都不能称之为艰苦的工作。

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['pærədaɪs] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] [frɒm; frəm]

| A | day | at | Paradise | Court | was | in | this | respect | still | a | very | different | matter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 在 | 天堂 | 法庭 | 曾是 | 在 | 这 | 尊重 | 仍然 | 一个 | 非常 | 不同的 | 事情 | 从 |

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ælbət] [striːt] ;

| a | day | in | Albert | Street | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 在 | 阿尔伯特 | 街道 | ; |

从这个意义上讲，在天堂苑度过的一天与在阿尔伯特街度过的一天截然不同；

[jet] ['sʌmtaɪmz] ['aɪrɪs] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] ['wɪərinəs] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| yet | sometimes | Iris | felt | a | heavy | weariness | hanging | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有时 | 鸢尾花 | 毛毡 | 一个 | 重的 | 疲劳 | 绞刑 | 之上 | 她 | , |

然而，有时艾瑞斯会感到一阵沉重的疲惫笼罩着她。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪəd] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [tuː; tə]

| which | was | a | new | way | of | being | tired | — | quite | a | different | sort | of | fatigue | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 新的 | 方式 | 的 | 存在 | 疲劳的 | — | 相当 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 疲劳 | 到 |

['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| anything | she | had | known | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 她 | 有 | 已知 | 前 | , |

这是一种全新的疲惫感——与她以前经历过的任何疲惫都截然不同。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| but | quite | as | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 作为 | 不舒服 | . |

但同样令人不舒服。

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ heit ] [ðə; ði] [draɪvz] .

| Most | of | all | she | hated | the | drives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 全部 | 她 | 憎恨 | 这 | 驱动 | . |

她最讨厌的就是开车。

[tuː; tə] [sɪt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] ['stʌfi] ['kærɪdʒ] ,

| To | sit | opposite | her | godmother | in | perfect | silence | in | a | close | stuffy | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 对面的 | 她 | 教母 | 在 | 完美的 | 沉默 | 在 | 一个 | 关闭 | 闷 | 运输 | , |

在闷热狭窄的车厢里，两人静静地坐在教母对面。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ðə; ði]

| and | be | driven | along | the | dusty | roads | for | exactly | an | hour | at | exactly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 驱动 | 沿着 | 这 | 尘土飞扬 | 道路 | 为了 | 确切地 | 一个 | 小时 | 在 | 确切地 | 这 |

[seɪm] [peɪs] .

| same | pace | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 步伐 | . |

然后沿着尘土飞扬的道路以完全相同的速度行驶整整一个小时。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['spəʊkən] , [ən'les] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [wɪʃt] [ðə; ði] [blaɪndz] ['pʊld] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] ,

| Not | a | word | spoken | , | unless | Mrs | Fotheringham | wished | the | blinds | pulled | up | or | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 说 | , | 除非 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 希望 | 这 | 百叶窗 | 拉 | 向上 | 或者 | 向下 | , |

除非福瑟林厄姆太太想拉起或放下百叶窗，否则两人一句话也没说。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

| or | a | message | given | to | the | coachman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 信息 | 给定 | 到 | 这 | 马车夫 | . |

或者传递给车夫的信息。

['aɪrɪs] [lɒŋd] ['fiːvərɪʃli] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ,

| Iris | longed | feverishly | sometimes | to | jump | out | and | run | up | a | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 渴望 | 狂热地 | 有时 | 到 | 跳 | 出去 | 和 | 跑步 | 向上 | 一个 | 爬坡道 | , |

艾瑞斯有时迫切地想要跳出去，跑上山坡。

[ɔː(r)][tuː; tə] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

| or | to | climb | over | the | gates | into | the | fields | they | passed | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 爬 | 超过 | 这 | 大门 | 进入 | 这 | 字段 | 他们 | 通过了 | 在 | 这 | 方式 | . |

或者翻过栅栏门，进入他们途中经过的田野。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] [tuː; tə]['gæðə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

| There | were | such | lots | of | lovely | things | to | gather | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 很多 | 的 | 迷人的 | 事物 | 到 | 收集 | 只是 | 现在 | . |

刚才有很多美好的东西可以收集。

[dɒg] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['hʌnɪsʌkl] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] , ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [tɔːl] [waɪt] ['deɪziz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

| Dog | roses | and | yellow | honeysuckle | in | the | hedges | , | poppies | and | tall | white | daisies | in | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 玫瑰 | 和 | 黄色的 | 金银花 | 在 | 这 | 对冲 | , | 罂粟花 | 和 | 高的 | 白色的 | 雏菊 | 在 | 这 | 字段 | , |

篱笆边盛开着野蔷薇和黄色金银花，田野里长满了罂粟花和高高的白色雏菊。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['feðəri] [græs] .

| and | waving | feathery | grasses | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 羽毛状的 | 草 | . |

还有摇曳的羽状草。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

| But | at | all | these | she | could | only | look | and | long | out | of | the | carriage | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 全部 | 这些 | 她 | 可以 | 仅有的 | 看 | 和 | 长的 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | 窗户 | . |

但她只能望着马车窗外，久久不愿离去。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['mʌnjən] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][daɪ'ænə][wɒz; wəz] ,

| She | often | thought | at | these | times | of | poor | Miss | Munnion | , | and | wondered | how | her | sister | Diana | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 想法 | 在 | 这些 | 时代 | 的 | 贫穷的 | 错过 | 芒尼翁 | , | 和 | 想知道 | 如何 | 她 | 姐姐 | 戴安娜 | 曾是 | , |

她常常在这个时候想起可怜的芒尼恩小姐，也想知道她的妹妹戴安娜过得怎么样。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | whether | she | had | been | very | glad | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 她 | , |

她是否非常高兴见到她，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [mɪs] ['mʌnjən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

| and | most | of | all | she | wondered | how | Miss | Munnion | could | have | been | so | anxious | to | keep | the | situation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 全部 | 她 | 想知道 | 如何 | 错过 | 芒尼翁 | 可以 | 有 | 到过 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 保持 | 这 | 情况 | ; |

她最想知道的是，穆尼恩小姐为什么如此急于维持现状；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

| she | must | be | so | very | tired | of | sitting | opposite | Mrs | Fotheringham | and | looking | out | of | the | carriage | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 所以 | 非常 | 疲劳的 | 的 | 坐着 | 对面的 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 和 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | 窗户 | . |

她一定很厌倦坐在福瑟林厄姆太太对面，望着车窗外。

[ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [kept] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

| These | reflections | were | of | course | kept | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 反思 | 是 | 的 | 课程 | 保留 | 到 | 她自己 | , |

这些想法当然都藏在她自己心里。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wɒz; wəz] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [draɪvz] ,

| and | indeed | conversation | of | any | kind | was | forbidden | during | the | drives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 对话 | 的 | 任何 | 种类 | 曾是 | 禁止 | 期间 | 这 | 驱动 | , |

事实上，在乘车过程中，任何形式的交谈都是被禁止的。

[bʌt; bət][ˈaɪrɪs][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| but | Iris | was | so | used | to | talking | that | it | was | impossible | to | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸢尾花 | 曾是 | 所以 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 她 | 到 |

[kiːp] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] .

| keep | silence | at | other | times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 沉默 | 在 | 其他 | 时代 | . |

但艾瑞丝已经习惯了说话，所以她不可能在其他时候保持沉默。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɒdmʌðə(r)] ,

| By | degrees | she | lost | her | awe | of | her | godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 她 | 丢失的 | 她 | 敬畏 | 的 | 她 | 教母 | , |

她渐渐失去了对教母的敬畏之心。

[ænd; ənd] [ ˈtʃætə ] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːˈself] — [hɜː(r); hə(r)]

| and | chattered | away | to | her | about | that | which | interested | herself | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喋喋不休 | 离开 | 到 | 她 | 关于 | 那 | 哪个 | 感兴趣的 | 她自己 | — | 她 |

[ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] , [ðeə(r)] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd][ˈ duː ɪŋz] ,

| brothers | and | sisters | , | their | sayings | and | doings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 姐妹 | , | 他们的 | 谚语 | 和 | 行为 | , |

她滔滔不绝地跟她讲着她感兴趣的事情——她的兄弟姐妹，他们的言行举止，

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf][æt; ət] [həʊm] .

| and | their | life | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 生活 | 在 | 家 | . |

以及他们的家庭生活。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] - [kiːn] [dɑːk] [aɪz] [fɪkst] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]

| Sometimes | she | found | Mrs | Fotheringham's | keen | dark | eyes | fixed | inquisitively | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 成立 | 太太 | - | 敏锐的 | 黑暗的 | 眼睛 | 固定的 | 好奇地 | 之上 | 她 |

,

,

,

有时她会发现福瑟林厄姆太太那双锐利的黑眼睛正好奇地盯着她。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstʌdiɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˈænɪm(ə)l] ,

| as | though | they | were | studying | some | curious | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 学习 | 一些 | 好奇的 | 动物 | , |

仿佛他们在研究某种奇特的动物一样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [fˈʌnɪəst] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ˈdɒti] [ɔː(r)] [ˈsuːzi] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ]

| and | sometimes | her | funniest | stories | about | Dottie | or | Susie | were | cut | short | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 她 | 最搞笑 | 故事 | 关于 | 多蒂 | 或者 | 苏西 | 是 | 切 | 短的 | 经过 |

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

| a | sharp | , |
|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | , |

有时，她讲的关于多蒂或苏西的最有趣的故事会被一声急促的……打断。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [tʃaɪld] .

| “ | That | will | do | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 做 | , | 孩子 | . |

“这样就可以了，孩子。”

[rʌn] [əˈweɪ] .
**Run** **away** **.**
跑步 离开 .

逃跑。

〃 [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**〃** **But** **this** **did** **not** **discourage** **her** **,**
〃 但 这 做过 不是 阻碍 她 ,

但这并没有让她气馁，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːdˌmʌðərz] [ˈmænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːst] [tuː; tə]
**and** **she** **became** **so** **used** **to** **her** **godmother's** **manner** **that** **it** **ceased** **to**
和 她 成为 所以 用过的 到 她 教母的 方式 那 它 停止 到
[əˈlɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ,
**alarm** **her** **,**
警报 她 ,

她渐渐习惯了教母的举止，不再感到惊恐。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˈblʌntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
**and** **once** **she** **even** **contradicted** **her** **as** **bluntly** **as** **though** **she** **had** **been**
和 一次 她 甚至 矛盾 她 作为 直截了当地 作为 尽管 她 有 到过
[mæks] [ɔː(r)] [ˈklemənt] .
**Max** **or** **Clement** **.**
最大限度 或者 克莱门特 .

她甚至有一次像麦克斯或克莱门特那样直截了当地反驳了她。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [nəʊ] [bæd] [ɪˈfekt] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwədz] [ˈmɪsɪz] [ˈfʌðərɪŋəm]
**Even** **this** **had** **no** **bad** **effect** **,** **however** **,** **for** **shortly** **afterwards** **Mrs** **Fotheringham**
甚至 这 有 不 坏的 影响 , 然而 , 为了 不久 然后 太太 福瑟林厄姆
[ riˈmɑːk ] :
**remarked** **:**
评论 :

然而，即便如此也并未产生不良影响，因为不久之后，福瑟林厄姆夫人说道：

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [rɪˈliːf] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɪs] [ˈmʌnjən] [hɪə(r)] [əˈgriːɪŋ] [wɪð] [ˈevriθɪŋ] [ai]
**“** **It's** **a** **positive** **relief** **not** **to** **have** **Miss** **Munnion** **here** **agreeing** **with** **everything** **I**
〃 它是 一个 积极的 宽慰 不是 到 有 错过 芒尼翁 这里 同意 和 一切 我
[seɪ] .
**say** **.**
说 .

“没有穆尼恩小姐在这里对我说的话百般赞同，真是令人欣慰。”

[ɪts] [æz; əz] [ˈfɪdʒɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæts] [ˈɔːlweɪz] [ˈwægɪŋ] [ɪts] [teɪl] .
**It's** **as** **fidgeting** **as** **a** **dog** **that's** **always** **wagging** **its** **tail** **.**
它是 作为 坐立不安 作为 一个 狗 那就是 总是 摇尾巴 它是 尾巴 .

它就像一只总是摇尾巴的狗一样焦躁不安。

〃 [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**〃** **But** **though** **she** **got** **on** **better** **than** **she** **could** **have** **expected** **with** **her**
〃 但 尽管 她 得到 在 更好的 比 她 可以 有 预期的 和 她
[ˈgɒdmʌðə(r)] ,
**godmother** **,**
教母 ,

“尽管她和教母相处得比她预想的要好，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈpærədaɪs] [kɔːt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ˈevə(r)] ,
**and** **though** **Paradise** **Court** **was** **as** **beautiful** **and** **pleasant** **as** **ever** **,**
和 尽管 天堂 法庭 曾是 作为 美丽的 和 令人愉快的 作为 曾经 ,

虽然天堂庭院一如既往地美丽宜人，

['aɪrɪsɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['kɒnstəntli] [æt; ət] ['ælbət] [stri:t] .

| Iris's | thoughts | were | now | constantly | at | Albert | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花的 | 想法 | 是 | 现在 | 不断地 | 在 | 阿尔伯特 | 街道 | . |

艾瑞斯的思绪现在总是萦绕在阿尔伯特街上。

['ælbət] [stri:t] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [stɪl] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [hɒt] , [ænd; ənd]

| Albert | Street | , | which | was | no | doubt | still | ugly | and | disagreeable | , | hot | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 街道 | , | 哪个 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 仍然 | 丑陋的 | 和 | 令人不快的 | , | 热的 | , | 和 |

['gleərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌfi] ,

| glaring | , | and | stuffy | , |
|---|---|---|---|---|
| 刺眼 | , | 和 | 闷 | , |

阿尔伯特街无疑仍然丑陋不堪、令人厌恶，又热又刺眼，而且闷热难耐。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| and | where | even | the | summer | sky | looked | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 甚至 | 这 | 夏天 | 天空 | 看起来 | 相当 | 不同的 | . |

甚至连夏日的天空看起来都截然不同。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðeə(r)] , [si:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| Nevertheless | there | were | some | very | delightful | things | there | , | seen | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 那里 | 是 | 一些 | 非常 | 愉快 | 事物 | 那里 | , | 已见 | 从 | 一个 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

然而，从远处看，那里确实有一些非常令人愉悦的事物。

[wen] ['eniθɪŋ] [ə'mju:zd] ['aɪrɪs] , [mæks] ['frekld] [feɪs] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð]

| When | anything | amused | Iris | , | Max's | freckled | face | immediately | came | before | her | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何事物 | 觉得好笑 | 鸢尾花 | , | 马克斯的 | 雀斑 | 脸 | 立即地 | 来了 | 前 | 她 | , | 和 |

[ɪts] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪn] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

| its | sympathetic | grin | of | enjoyment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 交感神经 | 咧嘴笑 | 的 | 享受 | ; |

每当艾瑞斯感到好笑时，马克斯那张长满雀斑的脸就会立刻出现在她面前，脸上带着同情的笑容；

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][sæd][ʃi:; ʃi] [felt] ['su:ziz] [ænd; ənd] ['dɑ:tiz] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| when | she | was | sad | she | felt | Susie's | and | Dottie's | soft | little | clinging | fingers | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 伤心 | 她 | 毛毡 | 苏西的 | 和 | 多蒂的 | 柔软的 | 小的 | 依恋 | 手指 | 在 | 她 |

[əʊn] ;

| own | ; |
|---|---|
| 自己的 | ; |

当她难过时，她能感觉到苏西和多蒂柔软的小手指紧紧地抓着她的手指；

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dʌl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['klɛmənts] ['skwi:ki] [vɔɪs] [dʒʌst] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]

| when | she | was | dull | she | heard | Clement's | squeaky | voice | just | ready | to | burst | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 乏味的 | 她 | 听到 | 克莱门特的 | 吱吱作响 | 嗓音 | 只是 | 准备好 | 到 | 爆裂 | 进入 | 一个 |

['gɪg(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [mæks] ['stju:pɪd] [dʒəʊks] .

| giggle | at | one | of | Max's | stupid | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傻笑 | 在 | 一 | 的 | 马克斯的 | 愚蠢的 | 笑话 | . |

当她感到无聊时，她听到克莱门特尖细的声音，他随时都会因为马克斯的某个愚蠢笑话而咯咯笑出来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [lɑ:ft] [tɪl] [aɪ] [eɪkt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

| “ | It's | a | long | time | since | I | laughed | till | I | ached | , | ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我 | 笑了 | 直到 | 我 | 疼痛 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“我已经很久没有笑到肚子疼了，”她自言自语道。

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [kɔ:t] , [ðə; ði] ['saɪləns] ,

| The | peaceful | repose | of | Paradise | Court | , | the | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 休息 | 的 | 天堂 | 法庭 | , | 这 | 沉默 | , |

天堂庭院的宁静祥和，一片静谧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærət] ,

| which | was | only | broken | by | a | shriek | from | the | parrot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 尖叫 | 从 | 这 | 鹦鹉 | , |

只有鹦鹉的尖叫声打破了这片宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːmərəs] [kuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ˌaʊt'saɪd] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] [tuː]

| and | the | murmurous | coo | of | the | pigeons | outside | , | was | indeed | almost | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低语 | 酷 | 的 | 这 | 鸽子 | 外部 | , | 曾是 | 的确 | 几乎 | 也 |

[kəm'pliːt] .

| complete | . |
|---|---|
| 完全的 | . |

外面鸽子咕咕的叫声，简直太完整了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['heɪsti] [træmp] [ɒv; əv] [fiːt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ə'gen] ,

| It | would | be | nice | to | hear | the | hasty | tramp | of | feet | up | and | down | stairs | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 听到 | 这 | 仓促 | 流浪汉 | 的 | 脚 | 向上 | 和 | 向下 | 楼梯 | 再次 | , |

真希望又能听到人们匆匆忙忙地上下楼梯的脚步声了。

[ɔː(r)] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] “ ['aɪrɪs] !

| or | someone | shouting | “ | Iris | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某人 | 喊叫 | “ | 鸢尾花 | ! |

或者有人喊“艾瑞斯！”

” [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| ” | from | the | top | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | . |

“从屋顶上。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klɛmənts] [wʌn] [sɒŋ] , “ [ðə; ði] [ten] ['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] ,

| Even | the | sound | of | Clement's | one | song | , | “ | The | Ten | Little | Niggers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 声音 | 的 | 克莱门特的 | 一 | 歌曲 | , | “ | 这 | 十 | 小的 | 黑鬼 | , |

就连克莱门特的那首歌《十个小黑鬼》的声音，

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [pə'petʃuəli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] , [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt]

| ” | which | he | performed | perpetually | and | always | out | of | tune | , | would | be | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 他 | 执行 | 永恒地 | 和 | 总是 | 出去 | 的 | 调 | , | 会 | 是 | 令人愉快的 |

[tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .

| to | the | ear | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 耳朵 | . |

“他总是演奏跑调的曲子，听起来却很悦耳。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ɪn] ['ælbət] [striːt] ,

| It | had | often | made | her | cross | in | Albert | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 经常 | 制成 | 她 | 叉 | 在 | 阿尔伯特 | 街道 | , |

它经常让她在阿尔伯特街上感到困惑，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swiːtɪst] [nəʊts]

| but | now | the | thought | of | it | was | more | attractive | than | the | sweetest | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | 曾是 | 更多的 | 吸引人的 | 比 | 这 | 最甜美的 | 笔记 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪtʃ] [sʌŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːt] .

| of | the | nightingales | which | sung | every | evening | in | the | garden | at | Paradise | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 夜莺 | 哪个 | 唱 | 每一个 | 晚上 | 在 | 这 | 花园 | 在 | 天堂 | 法庭 | . |

但现在，想到这件事比天堂庭院花园里每晚夜莺的甜美歌声更具吸引力。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['aɪrɪs][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n]

| One | afternoon | Iris | was | walking | with | her | godmother | in | the | little | walled | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 鸢尾花 | 曾是 | 步行 | 和 | 她 | 教母 | 在 | 这 | 小的 | 有围墙的 | 花园 |

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

| where | she | had | found | her | on | the | first | evening | of | her | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 成立 | 她 | 在 | 这 | 第一的 | 晚上 | 的 | 她 | 到达 | . |

一天下午，艾瑞斯和她的教母在她抵达后的第一个晚上找到她的那个小围墙花园里散步。

[ðə; ði] ['tjʊləp] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [naʊ] ,

| The | tulips | were | over | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郁金香 | 是 | 超过 | 现在 | , |

郁金香花期已经结束了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bɔːdə(r)] [wɪtʃ] [mɔːr]

| and | Mrs | Fotheringham's | attention | was | turned | to | a | certain | border | which | Moore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | - | 注意力 | 曾是 | 转向 | 到 | 一个 | 肯定 | 边界 | 哪个 | 摩尔 |

[hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ;

| had | been | planting | out | under | her | direction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 种植 | 出去 | 在下面 | 她 | 方向 | ; |

福瑟林厄姆太太的注意力转向了摩尔在她指导下种植的一片花坛；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊses] , [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] ['θɪŋkə(r)]

| he | had | suffered | a | good | deal | during | the | process | , | for | , | being | a | slow | thinker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遭受 | 一个 | 好的 | 交易 | 期间 | 这 | 过程 | , | 为了 | , | 存在 | 一个 | 慢的 | 思想家 |

,

,

,

在这个过程中他受了不少苦，因为他思维迟钝。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| he | took | some | time | to | understand | his | mistress's | meaning | , | which | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一些 | 时间 | 到 | 理解 | 他的 | 情妇的 | 意义 | , | 哪个 | 现在 | 和 | 然后 |

[ɪ'skeɪpt] [hɪm] [ɪn'taɪəli] .

| escaped | him | entirely | . |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 他 | 完全 | . |

他花了一些时间才理解情妇的意思，有时他又完全不明白。

['ɒf(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ,

| Often | , | however | , | he | was | afraid | to | ask | her | to | repeat | an | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 问 | 她 | 到 | 重复 | 一个 | 命令 | , |

然而，他常常不敢请她重复一遍订单。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['æŋgri] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] [wɜː(r); wə(r)]

| because | it | made | her | so | angry | , | and | in | consequence | his | mistakes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 制成 | 她 | 所以 | 生气的 | , | 和 | 在 | 结果 | 他的 | 错误 | 是 |

['meni] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ,

| many | and | frequent | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 和 | 频繁 | , |

因为这让她非常生气，结果他犯了很多错误，而且很频繁。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['æŋgri] [stɪl] .

| which | made | her | more | angry | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 更多的 | 生气的 | 仍然 | . |

这让她更加生气了。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [səʊn] [ðə; ði] [swiːt] ['piːz] [ɪn]

| This | very | day | she | had | discovered | that | he | had | actually | sown | the | sweet | peas | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 天 | 她 | 有 | 发现 | 那 | 他 | 有 | 实际上 | 播种 | 这 | 甜的 | 豌豆 | 在 |

[ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .

| the | wrong | place | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 地方 | . |

就在今天，她发现他竟然把香豌豆种错了地方。

“ [ðə; ði] [mænz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] !

| “ | The | man's | a | perfect | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 男人的 | 一个 | 完美的 | 傻子 | ! |

“这个人真是个十足的傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [greɪt] [rɒθ] ; " [ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz][aɪ] [geɪv] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs]

| " | she | exclaimed | in | great | wrath | ; | " | after | all | the | minute | directions | I | gave | him | about | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 在 | 伟大的 | 愤怒 | ; | " | 后 | 全部 | 这 | 分钟 | 方向 | 我 | 给予 | 他 | 关于 | 这 |

[ˈbɔːdə(r)] .

| border | . |
|---|---|
| 边界 | . |

她怒气冲冲地喊道："我可是详细地指示了他关于这条边界的所有事宜。"

[hiː; hi] [gets] [stjˈuːpɪdɐ] [ænd; ənd] [stjˈuːpɪdɐ] [ˈevrɪ] [deɪ] .

| He | gets | stupider | and | stupider | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 更愚蠢 | 和 | 更愚蠢 | 每一个 | 天 | . |

他一天比一天蠢。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪf] [hiːz] [gɒt]

| One | would | think | he | had | a | thousand | things | to | employ | his | mind | , | if | he's | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 思考 | 他 | 有 | 一个 | 千 | 事物 | 到 | 采用 | 他的 | 头脑 | , | 如果 | 他是 | 得到 |

[ə; eɪ][maɪnd] ,

| a | mind | , |
|---|---|---|
| 一个 | 头脑 | , |

人们会认为，如果他有头脑的话，他有成千上万件事可以做。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðiːz] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)l][fækts] . "

| instead | of | these | few | simple | facts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这些 | 很少 | 简单的 | 事实 | . | " |

而不是这几个简单的事实。

" [pəˈhæps] , " [sed] [ˈaɪrɪs] , " [hiːz] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] .

| " | Perhaps | , | " | said | Iris | , | " | he's | been | thinking | about | his | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 说 | 鸢尾花 | , | " | 他是 | 到过 | 思维 | 关于 | 他的 | 婴儿 | . |

"或许，"艾瑞斯说，"他一直在想着他的孩子。"

[ɪts] [biːn] [ˈɔːfli] [ɪl] .

| It's | been | awfully | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 非常 | 患病的 | . |

它病得很重。

[brɒŋˈkaɪtɪs] [ɪts] [hæd; həd] . "

| Bronchitis | it's | had | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 支气管炎 | 它是 | 有 | . | " |

她得过支气管炎。

" [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈfʌðərɪŋəm] , [ˈgleərɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

| " | His | baby | ! | " | said | Mrs | Fotheringham | , | glaring | round | at | her | ; | " | what | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 婴儿 | ! | " | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , | 刺眼 | 圆形的 | 在 | 她 | ; | " | 什么 | 做 | 你 |

[nəʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] ? "

| know | about | his | baby | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 关于 | 他的 | 婴儿 | ? | " |

"他的孩子！"福瑟林厄姆太太怒视着她说道，"你对他的孩子了解多少？"

" [əʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪrɪs] [ˈtʃɪəfəli] , " [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Oh | , | " | replied | Iris | cheerfully | , | " | I | know | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 回复 | 鸢尾花 | 愉快地 | , | " | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

"哦，"艾瑞斯高兴地回答道，"我全都知道。"

[ɪts] [ˈtiːðɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [tuː; tə]

| It's | teething | , | you | know | , | and | then | it | caught | cold | , | and | then | it | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 出牙 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 然后 | 它 | 捕捉 | 寒冷的 | , | 和 | 然后 | 它 | 转向 | 到 |

[brɒŋˈkaɪtɪs] .

| bronchitis | . |
|---|---|
| 支气管炎 | . |

你知道，这是出牙期，然后它感冒了，接着又发展成了支气管炎。

[ɪts] [biːn] [ɪl] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tɜːn] . ”

| It's | been | ill | a | fortnight | , | but | now | it's | taken | a | turn | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 患病的 | 一个 | 两星期 | , | 但 | 现在 | 它是 | 已采取 | 一个 | 转动 | . | ” |

已经病了两周了，但现在病情恶化了。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [sɑː'kæstɪkli] .

| “ | Has | it | , | indeed | ? | ” | said | Mrs | Fotheringham | sarcastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 它 | , | 的确 | ? | ” | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 讽刺地 | . |

“真是这样吗？”福瑟林厄姆太太讽刺地说。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['aɪrɪs] , “ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [brɒŋ'kaɪtɪs] ,

| “ | You | see | , | ” | said | Iris | , | “ | I | know | all | about | bronchitis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | , | “ | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 支气管炎 | , |

“你看，”艾瑞斯说，“我对支气管炎很了解。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dɒti] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bædli][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

| because | Dottie | had | it | so | badly | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 多蒂 | 有 | 它 | 所以 | 糟糕 | 一个 | 年 | 前 | . |

因为多蒂一年前病情非常严重。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

| We | had | to | keep | her | in | one | room | for | ever | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 一 | 房间 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | . |

我们不得不把她一直关在一个房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [roʊʃɪz] [ˌembrə'keɪʃn] [ðæt] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

| It | was | Roche's | embrocation | that | did | her | more | good | than | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 罗氏 | 涂抹 | 那 | 做过 | 她 | 更多的 | 好的 | 比 | 任何事物 | . |

罗氏的药膏对她的帮助比任何方法都大。

[aɪ][təʊld] [mɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][sʌm; səm] .

| I | told | Moore | that | , | and | he | got | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 摩尔 | 那 | , | 和 | 他 | 得到 | 一些 | . |

我把这事告诉了摩尔，他也得到了一些。

[wen] ['dɒti] [gɒt] ['betə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd]

| When | Dottie | got | better | the | doctor | said | we | ought | to | take | her | to | the | seaside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 多蒂 | 得到 | 更好的 | 这 | 医生 | 说 | 我们 | 应该 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 这 | 海滨 |

,

,

,

多蒂病情好转后，医生说我们应该带她去海边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mʌðə(r)] [sed] . ”

| but | that | was | out | of | the | question | , | mother | said | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , | 母亲 | 说 | . | ” |

但母亲说，那绝对不可能。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .

| “ | Why | ? | ” | asked | Mrs | Fotheringham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? | ” | 问 | 太太 | 福瑟林厄姆 | . |

“为什么？”福瑟林厄姆夫人问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['aɪrɪs] .

| “ | Because | it | would | have | cost | so | much | , | ” | answered | Iris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 它 | 会 | 有 | 成本 | 所以 | 很多 | , | ” | 回答 | 鸢尾花 | . |

“因为那会花费很多钱，”艾瑞斯回答道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dʌl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn]

| She | thought | it | was | rather | dull | of | her | godmother | not | to | have | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 相当 | 乏味的 | 的 | 她 | 教母 | 不是 | 到 | 有 | 已知 |

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ,

| that | without | asking | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 问 | , |

她觉得教母没问就不知道这件事，真是有点儿无知。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɔːrz] ['beɪbi][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| but | as | she | seemed | interested | in | Moore's | baby | she | went | on | to | supply | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 似乎 | 感兴趣的 | 在 | 摩尔 | 婴儿 | 她 | 去 | 在 | 到 | 供应 | 她 | 和 |

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][fækts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

| a | few | more | facts | about | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 事实 | 关于 | 他的 | 家庭 | . |

但由于她似乎对摩尔的孩子很感兴趣，她又向她提供了一些关于摩尔家庭的情况。

“ [mɔːr] [hæz; həz]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz][dʒʌst] [mæks] [eɪdʒ] , [ten] [j'iəz]

| “ | Moore | has | seven | children | , | ” | she | said | ; | “ | the | eldest | is | just | Max's | age | , | ten | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 摩尔 | 有 | 七 | 孩子们 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 这 | 长子 | 是 | 只是 | 马克斯的 | 年龄 | , | 十 | 年 |

[əʊld] .

| old | . |
|---|---|
| 老的 | . |

“摩尔有七个孩子，”她说；“最大的孩子和马克斯同龄，今年十岁。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

| His | name | is | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 约瑟夫 | . |

他的名字叫约瑟夫。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['stiːvn] .

| Then | there's | another | boy | , | his | name | is | Stephen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 其他 | 男生 | , | 他的 | 姓名 | 是 | 史蒂芬 | . |

还有另一个男孩，他的名字叫斯蒂芬。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] — ”

| Then | there's | a | girl | , | her | name | is | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 一个 | 女孩 | , | 她 | 姓名 | 是 | — | ” |

然后还有一个女孩，她的名字是——”

“ [stɒp] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ['ʃɑːpli] .

| “ | Stop | ! | ” | said | Mrs | Fotheringham | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | ! | ” | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 尖锐地 | . |

“住手！”福瑟林厄姆太太厉声说道。

['aɪrɪs] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːtld] ,

| Iris | looked | up | startled | , |
|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 看起来 | 向上 | 惊慌 | , |

艾瑞斯惊愕地抬起头。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [mɔːrz] ['fæməli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| in | the | act | of | checking | off | the | members | of | Moore's | family | on | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 行为 | 的 | 检查 | 离开 | 这 | 成员 | 的 | 摩尔 | 家庭 | 在 | 她 | 手指 | . |

她一边用手指核对摩尔家族成员的名字，一边进行着这样的举动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'saɪdɪd] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒn]['mɪsɪz] - [feɪs] .

| There | was | an | expression | of | decided | displeasure | on | Mrs | Fotheringham's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 表达 | 的 | 决定 | 不满 | 在 | 太太 | - | 脸 | . |

福瑟林厄姆太太脸上露出明显的不满表情。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gæðəd] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ə'baʊt]
“ May I ask , ” she said , “ how and where you have gathered these details about
“ 可能 我 问 , ” 她 说 , “ 如何 和 在哪里 你 有 聚集 这些 细节 关于
[mɔːrz] [ə'feəz] ?
Moore's affairs ?
摩尔 事务 ?

“请问，”她说，“你是如何以及从哪里收集到有关摩尔事件的这些细节的？”

” ['aɪrɪs] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Iris hung her head .
” 鸢尾花 悬挂 她 头 .

艾瑞斯低下了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'gen] .
She had done something wrong again .
她 有 完毕 某物 错误的 再次 .

她又做错了事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['beɪbi][wɒz; wəz] [ɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ It was after he told me his baby was ill , ” she said ;
“ 它 曾是 后 他 讲述 我 他的 婴儿 曾是 患病的 , ” 她 说 ;

“那是在他告诉我他的孩子生病之后，”她说；

“ [aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] ['dɒti] ['biːɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [aɪ]
“ I told him about Dottie being ill , and how many brothers and sisters I
“ 我 讲述 他 关于 多蒂 存在 患病的 , 和 如何 许多 兄弟 和 姐妹 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“我告诉他多蒂生病了，还有我有多少兄弟姐妹，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . ”
and their names and ages , and then he told me about his children . ”
和 他们的 姓名 和 年龄 , 和 然后 他 讲述 我 关于 他的 孩子们 . ”

他还告诉我孩子们的姓名和年龄，然后又跟我讲了他的孩子们的故事。

“ [ænd; ənd] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .
“ And what possible interest could that be to you ? ” asked Mrs Fotheringham .
“ 和 什么 可能的 兴趣 可以 那 是 到 你 ? ” 问 太太 福瑟林厄姆 .

“这跟你有什么关系呢？”福瑟林厄姆夫人问道。

“ [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] [streɪndʒ] [teɪsts] .
“ You appear to have very strange tastes .
“ 你 出现 到 有 非常 奇怪的 口味 .

“你的口味似乎很奇怪。”

[preɪ] , [rɪ'membə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
Pray , remember for the future that I object to your talking in this
祈祷 , 记住 为了 这 未来 那 我 目的 到 你的 说 在 这
[fə'mɪliə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [mɔːr] ,
familiar way to Moore ,
熟悉的 方式 到 摩尔 ,

请记住，我反对你以后用这种亲昵的方式和摩尔说话。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
or to any of the servants .
或者 到 任何 的 这 仆人 .

或给任何一个仆人。

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [dɪ'test] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['piːpəlz] [sɪk] ['sɪstəz] ,
Also , that there is nothing I detest so much as hearing about people's sick sisters ,
还 , 那 那里 是 没有什么 我 厌恶 所以 很多 作为 听力 关于 人们的 生病的 姐妹 ,

还有，我最讨厌听到的就是别人谈论生病的姐妹。

[ænd; ənd] [sɪk] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| and | sick | babies | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生病的 | 婴儿 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

还有生病的婴儿等等。

['evriwʌn] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] ['relətɪv] [dʒʌst] [naʊ] ,

| Everyone | near | me | appears | to | have | a | sick | relative | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 靠近 | 我 | 出现 | 到 | 有 | 一个 | 生病的 | 相对的 | 只是 | 现在 | , |

我身边的人好像最近都有亲戚生病了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

| and | to | neglect | their | work | in | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 忽视 | 他们的 | 工作 | 在 | 结果 | . |

结果导致他们疏于工作。

" [səʊ] [mɔːrz] ['beɪbi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪs] -

| " | So | Moore's | baby | was | a | forbidden | subject | now | as | well | as | Miss | Munnion's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 摩尔 | 婴儿 | 曾是 | 一个 | 禁止 | 主题 | 现在 | 作为 | 出色地 | 作为 | 错过 | - |

['sɪstə(r)] , [daɪ'ænə] .

| sister | , | Diana | . |
|---|---|---|---|
| 姐姐 | , | 戴安娜 | . |

“所以，摩尔的孩子现在成了禁忌话题，还有蒙尼恩小姐的妹妹戴安娜。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə]['aɪrɪs][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn]

| It | was | a | new | thing | to | Iris | to | keep | silence | about | what | was | passing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 事物 | 到 | 鸢尾花 | 到 | 保持 | 沉默 | 关于 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| her | mind | , |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | , |

对艾瑞斯来说，对自己的想法保持沉默是件新鲜事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

| and | a | hundred | times | in | the | day | she | was | on | the | very | edge | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 百 | 时代 | 在 | 这 | 天 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 一些 |

[ˌɪndɪ'skriːt] [rɪ'mɑːk] .

| indiscreet | remark | . |
|---|---|---|
| 轻率 | 评论 | . |

一天之中，她有上百次徘徊在说出不谨慎言论的边缘。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri]

| She | managed | to | check | herself | before | it | came | out | , | but | it | was | really | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 查看 | 她自己 | 前 | 它 | 来了 | 出去 | , | 但 | 它 | 曾是 | 真的 | 非常 |

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] .

| difficult | and | tiresome | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 和 | 令人厌烦 | . |

她设法在尿液流出来之前检查了一下，但这真的非常困难和累人。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət]

| “ | At | any | rate | , | ” | she | said | to | herself | , | “ | there's | nothing | we | mus'n't | talk | about | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 任何 | 速度 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | “ | 有 | 没有什么 | 我们 | 不能 | 讲话 | 关于 | 在 |

[həʊm] ;

| home | ; |
|---|---|
| 家 | ; |

“无论如何，”她对自己说，“在家没有什么事是我们不能谈论的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][ɔːl] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

| and | though | we | do | all | talk | at | once | and | make | a | great | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 做 | 全部 | 讲话 | 在 | 一次 | 和 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | , |

虽然我们同时说话，发出很大的噪音，

[ɪts] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| it's | much | better | than | not | talking | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 很多 | 更好的 | 比 | 不是 | 说 | 在 | 全部 | . |

总比什么都不说要好得多。

" [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ,

| " | Nevertheless | the | conversation | had | made | some | impression | on | Mrs | Fotheringham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | 这 | 对话 | 有 | 制成 | 一些 | 印象 | 在 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| for | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 天 | , |

然而，这次谈话给福瑟林厄姆夫人留下了深刻的印象，第二天，

['ɑːftə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['aɪrɪs][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

| after | studying | Iris | in | silence | for | some | time | , | she | said | suddenly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 学习 | 鸢尾花 | 在 | 沉默 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 她 | 说 | 突然 | : |

她默默地观察了艾里斯一会儿后，突然说道：

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['ɑːftə(r)] ['lɒti] [wɒz; wəz] [ɪl] ? "

| " | Were | you | sorry | not | to | go | to | the | seaside | after | Lottie | was | ill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 对不起 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 海滨 | 后 | 洛蒂 | 曾是 | 患病的 | ? | " |

"洛蒂生病后，你没能去海边，是不是很遗憾？"

" ['lɒti] ? " [sed] ['aɪrɪs] ; " [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['dɒti] .

| " | Lottie | ? | " | said | Iris | ; | " | oh | , | you | mean | Dottie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛蒂 | ? | " | 说 | 鸢尾花 | ; | " | 哦 | , | 你 | 意思是 | 多蒂 | . |

"洛蒂？"艾瑞斯说；"哦，你是说多蒂。"

[hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['əʊnli] [ʃiːz] [səʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd]

| Her | real | name | is | Dorothy | , | you | know | , | only | she's | so | small | , | and | round | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真实的 | 姓名 | 是 | 多萝西 | , | 你 | 知道 | , | 仅有的 | 她是 | 所以 | 小的 | , | 和 | 圆形的 | , | 和 |

['pʌdʒi] ,

| pudgy | , |
|---|---|
| 胖乎乎的 | , |

你知道，她的真名叫多萝西，只是她个子很小，圆圆的，胖乎乎的。

[mæks] [sez] [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

| Max | says | she's | like | a | full | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 说道 | 她是 | 喜欢 | 一个 | 满的 | 停止 | . |

马克斯说她就像一个句号。

[səʊ] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['dɒti] . "

| So | she's | always | called | Dottie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她是 | 总是 | 称为 | 多蒂 | . | " |

所以她一直都被叫做多蒂。

" [juːv] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .

| " | You've | not | answered | my | question | , | " | said | Mrs | Fotheringham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 不是 | 回答 | 我的 | 问题 | , | " | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | . |

"你还没有回答我的问题，"福瑟林厄姆夫人说。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dredfəli] ['spri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪrɪs] .

| " | Why | , | of | course | we | were | all | dreadfully | sorry | , | " | answered | Iris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | 我们 | 是 | 全部 | 极其糟糕 | 对不起 | , | " | 回答 | 鸢尾花 | . |

"当然，我们都非常后悔，"艾瑞斯回答道。

" [wiː; wi][dɪd][gəʊ][wʌns] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ ri'membə ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ,

| " | We | did | go | once | , | but | I'm | the | only | one | who | remembers | what | it | was | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 去 | 一次 | , | 但 | 我是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 记得 | 什么 | 它 | 曾是 | 喜欢 | , |

"我们去过一次，但只有我还记得当时的情景。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][tuː] [smɔːl] . ”

| because | the | others | were | too | small | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 其他的 | 是 | 也 | 小的 | . ” |

因为其他的都太小了。”

“ [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Did | you | like | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 喜欢 | 它 | ? | ” |

“你喜欢它吗？ ”

“ [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['aɪrɪs] ['fɜːvəntli] , “ [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ,

| “ | I | loved | it | , | ” | said | Iris | fervently | , | “ | The | bathing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喜爱 | 它 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | 热切地 | , | “ | 这 | 洗澡 | , |

“我太喜欢了，”艾瑞斯热情地说，“洗澡，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] ['swɪʃi] [nɔɪz] [ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

| and | the | nice | swishy | noise | the | waves | made | on | the | beach | , | and | the | smell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 嗖嗖的 | 噪音 | 这 | 波浪 | 制成 | 在 | 这 | 海滩 | , | 和 | 这 | 闻 | 的 |

[ðə; ði] [siː] ,

| the | sea | , |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

还有海浪拍打沙滩发出的悦耳沙沙声，以及大海的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [wiːd] , [ænd; ənd] [ʃrɪmps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l]

| and | the | rocks | , | and | the | sea | - | weed | , | and | shrimps | , | and | the | tiny | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 岩石 | , | 和 | 这 | 海 | - | 杂草 | , | 和 | 虾 | , | 和 | 这 | 微小的 | 小的 |

[kræbz] .

| crabs | . |
|---|---|
| 螃蟹 | . |

还有岩石、海藻、虾和小螃蟹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌvli] . ”

| It | was | lovely | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 迷人的 | . | ” |

真是太好了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kænt] ['ɒf(ə)n][gəʊ] , ” [ ri'mɑːk ] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .

| “ | It's | a | pity | you | can't | often | go | , | ” | remarked | Mrs | Fotheringham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 不能 | 经常 | 去 | , | ” | 评论 | 太太 | 福瑟林厄姆 | . |

“可惜你不能经常去，”福瑟林厄姆太太说道。

“ [jes] , ” [sed] ['aɪrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| “ | Yes | , | ” | said | Iris | with | a | sigh | , | “ | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | 和 | 一个 | 叹 | , | “ | 它 | 是 | . |

“是的，”艾瑞斯叹了口气说，“确实如此。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

| But | , | you | see | , | the | lodgings | are | so | dear | , | and | there's | such | a | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 看 | , | 这 | 住宿 | 是 | 所以 | 亲爱的 | , | 和 | 有 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 |

[ˌjuː 'es] . ”

| us | . | ” |
|---|---|---|
| 我们 | . | ” |

但是，你知道，住宿太贵了，而且我们人又这么多。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] , “ [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] .

| “ | Ah | ! | ” | said | Mrs | Fotheringham | , | “ | it's | a | bad | thing | to | be | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | ” | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , | “ | 它是 | 一个 | 坏的 | 事物 | 到 | 是 | 贫穷的 | . |

“啊！”福瑟林厄姆太太说，“贫穷真是一件坏事。”

” ['aɪrɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

| ” | Iris | looked | up | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鸢尾花 | 看起来 | 向上 | 迅速地 | . |

艾瑞斯猛地抬起头。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [ə'raɪvd] [æt; ət]

| Those | were | the | very | words | she | had | said | to | herself | when | she | first | arrived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 这 | 非常 | 字 | 她 | 有 | 说 | 到 | 她自己 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 到达的 | 在 |

['pærədaɪs] [kɔːt] .

| Paradise | Court | . |
|---|---|---|
| 天堂 | 法庭 | . |

这正是她初到天堂苑时对自己说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

| It | seemed | almost | that | her | godmother | must | have | overheard | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 几乎 | 那 | 她 | 教母 | 必须 | 有 | 无意中听到 | 他们 | , |

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| and | yet | that | was | quite | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 曾是 | 相当 | 不可能的 | . |

她的教母似乎无意中听到了他们的谈话，但这完全不可能。

[ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] !

| A | bad | thing | to | be | poor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 事物 | 到 | 是 | 贫穷的 | ! |

贫穷真是一件坏事！

['sʌmhaʊ] ['aɪrɪs] [felt] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| Somehow | Iris | felt | now | that | there | might | be | worse | things | than | want | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 鸢尾花 | 毛毡 | 现在 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 更糟 | 事物 | 比 | 想 | 的 | 钱 | . |

不知为何，艾瑞斯现在觉得，或许还有比缺钱更糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ,

| It | flashed | across | her | , | as | she | looked | at | Mrs | Fotheringham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 穿过 | 她 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , |

当她看向福瑟林厄姆太太时，一个念头闪过她的脑海。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld]['leɪdi] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [griːn] ['pærət] [tuː; tə] [lʌv]

| that | she | should | not | like | to | be | a | rich | old | lady | with | only | a | green | parrot | to | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 富有的 | 老的 | 女士 | 和 | 仅有的 | 一个 | 绿色的 | 鹦鹉 | 到 | 爱 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她不应该喜欢做一个只有一只绿色鹦鹉陪伴的富有老太太。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .

| “ | How | would | you | like | to | have | plenty | of | money | ? | ” | asked | Mrs | Fotheringham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | ? | ” | 问 | 太太 | 福瑟林厄姆 | . |

“你想拥有很多钱吗？”福瑟林厄姆太太问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , ” [sed] ['aɪrɪs] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| “ | It | would | be | very | nice | , | ” | said | Iris | , | resting | her | chin | on | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 非常 | 好的 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | , | 休息 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | , |

“那真是太好了，”艾瑞斯说着，手托着下巴。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| and | proceeding | to | consider | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进行中 | 到 | 考虑 | 这 | 主题 | . |

然后继续讨论该议题。

“ [ai][kʊd; kəd] [bai] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [həʊm] : [lɒp] - [ɪəd] ['ræbɪts] [fɔː(r); fə(r)]

| “ | I | could | buy | presents | for | them | all | at | home | : | lop | - | eared | rabbits | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 买 | 礼物 | 为了 | 他们 | 全部 | 在 | 家 | : | 垂落 | - | 耳朵 | 兔子 | 为了 |

[mæks] ,

| Max | , |
|---|---|
| 最大限度 | , |

“我可以在家给他们所有人买礼物：给Max买垂耳兔，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] , [ænd; ənd][wæks] [dɒlz] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzi] [ænd; ənd] ['dɒti] —

| and | a | raven | for | Clement | , | and | wax | dolls | for | Susie | and | Dottie | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乌鸦 | 为了 | 克莱门特 | , | 和 | 蜡 | 娃娃 | 为了 | 苏西 | 和 | 多蒂 | — |

[ðev] ['əʊnli][gɒt][ræg][wʌnz] . ”

| they've | only | got | rag | ones | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 仅有的 | 得到 | 抹布 | 一个 | . | ” |

还有给克莱门特的乌鸦，给苏西和多蒂的蜡像娃娃——她们只有布娃娃。”

“ [həmf] ! ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] ['əʊnli][rɪ'plaɪ] ; “ [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| “ | Humph | ! | ” | was | her | godmother's | only | reply | ; | “ | now | you | may | run | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哼 | ! | ” | 曾是 | 她 | 教母的 | 仅有的 | 回复 | ; | “ | 现在 | 你 | 可能 | 跑步 | 出去 | 进入 | 这 |

['gɑːd(ə)n] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

“哼！”她的教母只回了一句；“现在你可以跑到花园里去了。”

” ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] - ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

| ” | Always | glad | to | be | released | from | Mrs | Fotheringham's | presence | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 总是 | 高兴的 | 到 | 是 | 发布 | 从 | 太太 | - | 在场 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] ,

| her | shaded | room | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 阴影 | 房间 | , |

“总是很高兴能从福瑟林厄姆太太的身边，以及她那阴暗的房间里解脱出来。”

['aɪrɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] - [hæt][ænd; ənd][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| Iris | took | her | straw | - | hat | and | ran | out | into | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 采取 | 她 | 稻草 | - | 帽子 | 和 | 跑 | 出去 | 进入 | 这 | 阳光 | . |

艾瑞斯戴上草帽，跑进了阳光里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd]

| As | she | went | she | turned | over | in | her | mind | all | the | things | she | would | buy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 她 | 转向 | 超过 | 在 | 她 | 头脑 | 全部 | 这 | 事物 | 她 | 会 | 买 | 和 |

[duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] .

| do | if | she | were | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 如果 | 她 | 是 | 富有的 | . |

她一边走一边在脑海里盘算着，如果自己有钱了，她会买什么、做什么。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][njuː] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| This | was | not | at | all | a | new | employment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 一个 | 新的 | 就业 | , |

这根本不是一份新工作。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ['ɒf(ə)n][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] ,

| for | she | and | her | brothers | often | did | it | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 和 | 她 | 兄弟 | 经常 | 做过 | 它 | 在 | 家 | , |

因为她和她的兄弟们经常在家这样做，

[ðəʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ 'difə ] ['waɪdli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]

| though | they | always | differed | widely | as | to | the | best | way | of | spending | the | imaginary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 总是 | 不同 | 广泛 | 作为 | 到 | 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 开支 | 这 | 假想 |

['fɔːtʃuːn] .

| fortune | . |
|---|---|
| 财富 | . |

尽管他们在如何使用这笔虚构的财富这个问题上始终存在很大分歧。

“ [aɪ] [wʊd] [baɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [griːn] ['sætɪn] [dres] [ænd; ənd] [pɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | I | would | buy | mother | a | light | green | satin | dress | and | pearls | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 买 | 母亲 | 一个 | 光 | 绿色的 | 缎 | 裙子 | 和 | 珍珠 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“我会给妈妈买一件浅绿色的缎子连衣裙和珍珠项链，”她想。

“ [ænd; ənd] [gɪv] ['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [bʊks] [ɔːl] [baʊnd] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd]
**“ and give father a whole lot of books all bound in scarlet and gold , and**
“ 和 给 父亲 一个 所有的 很多 的 图书 全部 边界 在 猩红 和 金子 , 和
— ”
**— ”**
— ”

“还要送给父亲一大堆书，都是用朱红色和金色装帧的，还有——”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , [maɪt] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['mʌstə(r)] [mɔːr] [dʒʌst] ['leɪtli] ?
**“ If you please , miss , might you happen to have seen Muster Moore just lately ?**
“ 如果 你 请 , 错过 , 可能 你 发生 到 有 已见 鼓起 摩尔 只是 最近 ?

“小姐，请问您最近有没有见过马斯特·摩尔？”

” ['aɪrɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃekt] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)]
**” Iris looked round and saw a stout young woman with a checked shawl over**
” 鸢尾花 看起来 圆形的 和 锯 一个 肥硕 年轻的 女士 和 一个 已检查 披肩 超过
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
**her head ;**
她 头 ;

“艾瑞斯环顾四周，看到一个身材丰满的年轻女子，头上披着一条格子披肩；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ pænt ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [aʊt]
**she was very red in the face , and panted as though she were quite out**
她 曾是 非常 红色的 在 这 脸 , 和 喘息 作为 尽管 她 是 相当 出去
[ɒv; əv] [breθ] .
**of breath .**
的 气息 .

她脸涨得通红，气喘吁吁，好像快要窒息了。

“ [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm] [ˌhɪərəˈbaʊts] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;
**“ They told me in the house I should find him hereabouts , ” she went on ;**
“ 他们 讲述 我 在 这 房子 我 应该 寻找 他 附近 , ” 她 去 在 ;

“他们在屋里告诉我，我应该就在这附近找到他，”她继续说道；

“ [bʌt; bət] [aɪv] [rʌn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ][kænt] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
**“ but I've run all over the place and I can't catch sight of him ,**
“ 但 我已经 跑步 全部 超过 这 地方 和 我 不能 抓住 视线 的 他 ,

“但我到处都找过了，就是看不到他。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [wɒnt] [hɪm] [məʊst] - . ”
**and I do want him most pertickler . ”**
和 我 做 想 他 最多 - . ”

而且我确实希望他最喜欢挠痒痒。”

“ [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][hɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
**“ He isn't here , I know , ” said Iris .**
“ 他 不是 这里 , 我 知道 , ” 说 鸢尾花 .

“我知道他不在这里，”艾瑞斯说。

“ [hiːz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['dɪnhæm][ɪn][ðə; ði] ['dɒŋki] - [kɑːt][tuː; tə] [fetʃ] ['pɑːslz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**“ He's gone over to Dinham in the donkey - cart to fetch parcels from the**
“ 他是 已消失 超过 到 丁汉姆 在 这 驴 - 大车 到 拿来 包裹 从 这
['steɪʃ(ə)n] . ”
**station . ”**
车站 . ”

“他驾着驴车去了丁汉姆，从车站取包裹。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,
**“ Oh , dear ! ” said the young woman , wiping her hot face with her apron ,**
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 说 这 年轻的 女士 , 擦拭 她 热的 脸 和 她 围裙 ,

“哦，天哪！”年轻女子一边说着，一边用围裙擦着发烫的脸。

“ [haʊ] - [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ['hæpən] !
**“ how orkerd things always do happen !**
“ 如何 - 事物 总是 做 发生 !

“多么奇妙的事情总是会发生！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['beɪbi] [tʊk] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] .
**There's the baby took ever so much worse .**
有 这 婴儿 采取 曾经 所以 很多 更糟 .

婴儿的情况变得更糟了。

[ʃiː; ʃi] [kænt] ['hɑːdli] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] !
**She can't hardly fetch her breath , poor lamb !**
她 不能 几乎 拿来 她 气息 , 贫穷的 羊肉 !

她几乎喘不过气来，可怜的小羊羔！

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [sʌm; səm][mɔː(r)] [stʌf] [tuː; tə] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [wɪð] .
**And I want some more stuff to rub her chest with .**
和 我 想 一些 更多的 东西 到 擦 她 胸部 和 .

我还需要一些东西来摩擦她的胸部。

[ai] - [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['dɪnhæm][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
**I durs'n't leave her to go so far as Dinham myself for it . ”**
我 - 离开 她 到 去 所以 远的 作为 丁汉姆 我 为了 它 . ”

我不敢为了这件事离开她，自己去像丁汉姆那样冒险。”

“ [kænt] [juː; jʊ] [send] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ? ” [sed] ['aɪrɪs] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
**“ Can't you send one of the boys ? ” said Iris , much interested and full of**
“ 不能 你 发送 一 的 这 男孩们 ? ” 说 鸢尾花 , 很多 感兴趣的 和 满的 的
['sɪmpəθi] .
**sympathy .**
同情 .

“你们不能派个男孩去吗？”艾瑞斯关切地问道，语气中充满了同情。

“ [bles] [juː; jʊ] , ['mɪsi] , ['ðer] [ɔːl][æt; ət] [skuːl] .
**“ Bless you , missie , they're all at school .**
“ 保佑 你 , 小姐 , 它们是 全部 在 学校 .

“谢谢你，小姐，他们都去上学了。”

[aɪv] [nəʊ][wʌn]['əʊnli][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [æt; ət] [həʊm] .
**I've no one only the three little uns at home .**
我已经 不 一 仅有的 这 三 小的 联合国 在 家 .

我家里只有三个孩子，没有其他亲人。

[wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .
**Well , I must go back .**
出色地 , 我 必须 去 后退 .

我得回去了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . ”
**There's a neighbour holding of her now . ”**
有 一个 邻居 保持 的 她 现在 . ”

现在有个邻居抱着她。

“ [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] ['sædli] [ə'weɪ] , “ [aɪl] [gəʊ]
**“ Stop a minute , ” said Iris , as the woman turned sadly away , “ I'll go**
“ 停止 一个 分钟 , ” 说 鸢尾花 , 作为 这 女士 转向 令人遗憾的是 离开 , “ 患病的 去
[ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and fetch it .**
和 拿来 它 .

“等一下，”艾瑞斯说，女人悲伤地转过身去，“我去拿。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['dɪnhæm] .

| I | know | the | way | to | Dinham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 方式 | 到 | 丁汉姆 | . |

我知道去丁汉姆的路。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

| " | She | felt | quite | excited | , | and | eager | for | the | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 相当 | 兴奋的 | , | 和 | 渴望的 | 为了 | 这 | 冒险 | . |

她感到非常兴奋，渴望这次冒险。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mɪs] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɔːl] [ðæt] [wei] . "

| " | Thank | you | kindly | , | miss | , | but | I | couldn't | trouble | you | , | not | to | go | all | that | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 亲切地 | , | 错过 | , | 但 | 我 | 不能 | 麻烦 | 你 | , | 不是 | 到 | 去 | 全部 | 那 | 方式 | . | " |

"谢谢您，小姐，但我不好意思不去那么远的地方麻烦您。"

" [ɪts] ['əʊnli] [tuː] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , " [sed] ['aɪrɪs] .

| " | It's | only | two | miles | across | the | fields | , | " | said | Iris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 二 | 英里 | 穿过 | 这 | 字段 | , | " | 说 | 鸢尾花 | . |

"穿过田野只有两英里，"艾瑞斯说。

" [mɔːr] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ;

| " | Moore | told | me | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 摩尔 | 讲述 | 我 | 所以 | ; |

"摩尔是这么告诉我的；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [roʊʃɪz] [ˌembrə'keɪʃn] —

| and | I | know | exactly | what | to | ask | for | — | a | bottle | of | Roche's | embrocation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 确切地 | 什么 | 到 | 问 | 为了 | — | 一个 | 瓶子 | 的 | 罗氏 | 涂抹 | — |

[aɪv] ['ɒf(ə)n][gɒt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

| I've | often | got | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 得到 | 它 | 前 | . |

我知道该要什么——一瓶罗氏药膏——我以前经常要到。

" ['mɪsɪz] [mɔːr] [tʊk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Mrs | Moore | took | a | bottle | from | under | her | shawl | and | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | 摩尔 | 采取 | 一个 | 瓶子 | 从 | 在下面 | 她 | 披肩 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | . |

"摩尔太太从披肩下拿出一个瓶子，看了看。"

" [ai][dɪd] [brɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

| " | I | did | bring | the | bottle | with | me | , | " | she | said | hesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 带来 | 这 | 瓶子 | 和 | 我 | , | " | 她 | 说 | 犹豫地 | , |

"我确实把瓶子带来了，"她犹豫地说。

" [səʊ][æz; əz][ðeə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] . "

| " | so | as | there | shouldn't | be | no | mistake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 作为 | 那里 | 不应该 | 是 | 不 | 错误 | . | " |

"这样就不会有任何差错。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['aɪrɪs] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] ['tʃɪəfəli] ; " [ai]

| " | All | right | , | " | said | Iris | , | taking | it | from | her | and | nodding | cheerfully | ; | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 鸢尾花 | , | 采取 | 它 | 从 | 她 | 和 | 点头 | 愉快地 | ; | " | 我 |

[woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] ,

| won't | be | long | , |
|---|---|---|---|
| 惯于 | 是 | 长的 | , |

"好的，"艾瑞斯接过她递来的东西，高兴地点点头说，"我很快就回来。"

[ai][kæn; kən] [rʌn] ['veri] [fɑːst] . "

| I | can | run | very | fast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 跑步 | 非常 | 快速地 | . | " |

我跑得很快。

“ [juː; jʊ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [mɔːr] ['kʌmɪn] - [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ]

| “ | You | might | happen | to | meet | Moore | comin | ' | back | , | and | then | he | could | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 发生 | 到 | 见面 | 摩尔 | 即将到来 | - | 后退 | , | 和 | 然后 | 他 | 可以 | 去 |

[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | get | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 它 | , |

“你可能会碰巧遇到回来的摩尔，然后他就可以去把它拿走了。”

” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] [mɔːr] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [təʊn] .

| ” | continued | Mrs | Moore | in | an | undecided | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 持续 | 太太 | 摩尔 | 在 | 一个 | 未决定 | 语气 | . |

“摩尔太太用犹豫的语气继续说道。”

[bʌt; bət]['aɪrɪs][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃənz] ,

| But | Iris | did | not | wait | for | any | further | suggestions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鸢尾花 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 任何 | 更远 | 建议 | , |

但艾丽丝没有等待任何进一步的建议，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː]

| she | only | nodded | again | and | ran | down | the | garden | towards | the | gate | which | led | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 点头 | 再次 | 和 | 跑 | 向下 | 这 | 花园 | 向 | 这 | 门 | 哪个 | 引领 | 进入 |

[ðə; ði] ['fiːldz] .

| the | fields | . |
|---|---|---|
| 这 | 字段 | . |

她只是再次点了点头，然后跑下花园，朝通往田野的大门跑去。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [friː] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| What | a | delightfully | free | feeling | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 令人愉悦 | 自由的 | 感觉 | 它 | 曾是 | ! |

那种自由自在的感觉真是太棒了！

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pɑːθweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

| She | ran | along | the | narrow | pathway | between | the | tall | grass | growing | on | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 沿着 | 这 | 狭窄的 | 路径 | 之间 | 这 | 高的 | 草 | 生长 | 在 | 每个 | 边 | , |

她沿着两旁长满高草的狭窄小路奔跑，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [brʌʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] ['wɪspərɪŋ]

| and | heard | her | skirts | brush | against | it | as | she | passed | with | a | nice | whispering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 她 | 裙子 | 刷子 | 反对 | 它 | 作为 | 她 | 通过了 | 和 | 一个 | 好的 | 耳语 |

[nɔɪz] .

| noise | . |
|---|---|
| 噪音 | . |

我听到她裙摆拂过它，发出轻柔的低语声。

[ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [bluː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ 'rʌsl ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

| The | cool | wind | blew | in | her | face | and | rustled | in | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 风 | 吹 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 沙沙作响 | 在 | 这 | 树木 | , |

凉风吹拂着她的脸庞，吹动着树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [red] ['sɒrəl] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ænd; ənd] [kaʊ] - ['pɑːsli] [bend] [ænd; ənd] [weɪv]

| and | made | the | red | sorrel | and | daisies | and | cow | - | parsley | bend | and | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 红色的 | 酢浆草 | 和 | 雏菊 | 和 | 奶牛 | - | 香菜 | 弯曲 | 和 | 海浪 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['plezntli] .

| at | her | pleasantly | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 愉快 | . |

让红酸模、雏菊和欧芹都愉快地向她弯下腰，摇曳生姿。

“ [naʊ] [ai] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ][bɜːd] [fiːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

| “ | Now | I | know | how | a | bird | feels | when | it | gets | out | of | a | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 知道 | 如何 | 一个 | 鸟 | 感觉 | 什么时候 | 它 | 获得 | 出去 | 的 | 一个 | 笼 | , |

“现在我知道鸟儿从笼子里出来是什么感觉了。”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tjuːn] .

| 〞 | she | said | to | herself | , | and | she | was | so | happy | that | she | sang | a | little | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 那 | 她 | 唱 | 一个 | 小的 | 调 | . |

她自言自语道，高兴得哼起了小曲。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| Added | to | her | pleasure | there | was | a | great | sense | of | adventure | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 她 | 乐趣 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | 的 | 冒险 | 和 | 甚至 |

['perəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

| peril | about | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|
| 危险 | 关于 | 这 | 旅行 | , |

除了让她感到快乐之外，旅途中还充满了冒险和危险的气息。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kən'fes] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ ˌdisə'bei ] [hɜː(r); hə(r)]

| for | , | though | she | did | not | confess | to | herself | that | she | was | disobeying | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 承认 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 曾是 | 违抗命令 | 她 |

['gɒdmʌðə(r)] ,

| godmother | , |
|---|---|
| 教母 | , |

虽然她没有向自己承认她违背了教母的意愿，

[ʃiː; ʃi] [jet] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [rʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə]['dɪnhæm][ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [fetʃ]

| she | yet | knew | that | to | rush | over | the | fields | to | Dinham | in | this | way | to | fetch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然而 | 知道 | 那 | 到 | 匆忙 | 超过 | 这 | 字段 | 到 | 丁汉姆 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 拿来 |

['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)] [mɔːrz] ['beɪbi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pruːv] .

| medicine | for | Moore's | baby | was | the | last | thing | she | would | approve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 药品 | 为了 | 摩尔 | 婴儿 | 曾是 | 这 | 最后的 | 事物 | 她 | 会 | 批准 | . |

她也知道，以这种方式冲过田野到丁汉姆去给摩尔的孩子取药，是她最不会赞成的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

| Without | stopping | to | consider | this | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 停止 | 到 | 考虑 | 这 | , | 然而 | , |

然而，却并未停下来思考这一点。

[ɔː(r)][tuː; tə]['gæðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] [θɪŋz] ['grəʊɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][ræn]

| or | to | gather | any | of | the | tempting | things | growing | so | near | her | hand | , | she | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 收集 | 任何 | 的 | 这 | 诱人的 | 事物 | 生长 | 所以 | 靠近 | 她 | 手 | , | 她 | 跑 |

[ɒn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

或者去采摘那些生长在她手边、诱人的东西，她继续跑着。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['bɒt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ɒn] , [ɒn] , [θruː] [θriː] [lɒŋ] ['fiːldz] ,

| swinging | the | empty | bottle | in | the | air | ; | on | , | on | , | through | three | long | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 这 | 空的 | 瓶子 | 在 | 这 | 空气 | ; | 在 | , | 在 | , | 通过 | 三 | 长的 | 字段 | , |

挥舞着空瓶子；继续，继续，穿过三片狭长的田野，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

| and | then | she | checked | her | speed | , | for | in | the | distance | she | could | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 已检查 | 她 | 速度 | , | 为了 | 在 | 这 | 距离 | 她 | 可以 | 看 | 这 |

['tʃɪmniz] [ɒv; əv]['dɪnhæm] ,

| chimneys | of | Dinham | , |
|---|---|---|---|
| 烟囱 | 的 | 丁汉姆 | , |

然后她看了看自己的速度，因为她远远地看到了丁汉姆的烟囱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] .

| and | she | knew | she | could | not | be | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 远的 | 离开 | . |

她知道自己离目的地不会太远了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [rəʊd] ,

| She | had | often | been | there | with | her | godmother | , | but | that | was | by | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 到过 | 那里 | 和 | 她 | 教母 | , | 但 | 那 | 曾是 | 经过 | 这 | 路 | , |

她以前经常和教母一起去那里，但那是在路边。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] ['kærɪdʒ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɒn] [fʊt] , [ə'ləʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| shut | up | in | a | close | carriage | — | now | she | would | arrive | on | foot | , | alone | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 关闭 | 运输 | — | 现在 | 她 | 会 | 到达 | 在 | 脚 | , | 独自的 | , | 和 | 她 |

['gɑːd(ə)n][hæt][ɒn] ,

| garden | hat | on | , |
|---|---|---|---|
| 花园 | 帽子 | 在 | , |

她以前被关在封闭的马车里——现在她要戴着园艺帽，独自步行前来。

[nəʊ] [glʌvz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [kwaɪt] [rʌf] .

| no | gloves | , | and | her | hair | quite | rough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 手套 | , | 和 | 她 | 头发 | 相当 | 粗糙的 | . |

她没戴手套，头发也很粗糙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] ;

| It | was | a | very | different | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 事情 | ; |

情况则截然不同；

[ðə; ði] ['kemɪst] [maɪt] [pə'hæps] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][waɪld][gɜːl][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

| the | chemist | might | perhaps | think | she | was | some | little | wild | girl | and | refuse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 化学家 | 可能 | 也许 | 思考 | 她 | 曾是 | 一些 | 小的 | 荒野 | 女孩 | 和 | 拒绝 | 到 |

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .

| give | her | the | medicine | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 这 | 药品 | . |

药剂师或许会认为她是个野丫头，拒绝给她药。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] : ['dʒeibez] [rentʃ] , [haɪ]

| She | looked | at | the | label | on | the | bottle | to | see | his | name | : | Jabez | Wrench | , | High |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 标签 | 在 | 这 | 瓶子 | 到 | 看 | 他的 | 姓名 | : | 贾贝兹 | 扳手 | , | 高的 |

[striːt] , ['dɪnhæm] .

| Street | , | Dinham | . |
|---|---|---|---|
| 街道 | , | 丁汉姆 | . |

她看了看瓶子上的标签，发现他的名字是：贾贝兹·温奇，高街，丁汉姆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [wɪð] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]

| She | had | been | to | his | shop | with | Mrs | Fotheringham | , | and | she | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 到 | 他的 | 店铺 | 和 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , | 和 | 她 | 记得 |

['mɪstə(r)] [rentʃ] .

| Mr | Wrench | . |
|---|---|---|
| 先生 | 扳手 | . |

她曾和福瑟林厄姆太太一起去过他的店，她还记得伦奇先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [red] [heə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| He | was | a | white | - | faced | man | with | red | hair | , | and | he | smiled | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 白色的 | - | 面对 | 男人 | 和 | 红色的 | 头发 | , | 和 | 他 | 微笑 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

他面色苍白，头发是红色的，而且总是面带笑容。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm]['pærədaɪs] [kɔːt] , ” [sed] ['aɪrɪs][tuː; tə] [hɜː'self] ,

| “ | I | shall | say | I | come | from | Paradise | Court | , | ” | said | Iris | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 说 | 我 | 来 | 从 | 天堂 | 法庭 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | 到 | 她自己 | , |

“我就说我来自天堂庭院吧，”艾瑞斯自言自语道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [nəʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| “ | and | then | he'll | know | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | 地狱 | 知道 | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

“然后他就会知道一切都没问题了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left][ðə; ði] ['fiːldz] ,

| " | It | was | not | difficult | to | find | the | way | when | she | left | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 寻找 | 这 | 方式 | 什么时候 | 她 | 左边 | 这 | 字段 | , |

她离开田野后，并不难找到路。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] [led] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv]['dɪnhæm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kemists]

| for | the | road | led | straight | into | the | High | Street | of | Dinham | , | where | the | chemist's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 路 | 引领 | 直的 | 进入 | 这 | 高的 | 街道 | 的 | 丁汉姆 | , | 在哪里 | 这 | 化学家的 |

[ʃɒp] [wɒz; wəz] .

| shop | was | . |
|---|---|---|
| 店铺 | 曾是 | . |

因为这条路直通丁汉姆的商业街，药店就在那里。

['aɪrɪs] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['ʃaɪli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| Iris | entered | it | rather | shyly | , | for | her | first | excitement | was | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 进入 | 它 | 相当 | 害羞地 | , | 为了 | 她 | 第一的 | 激动 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 |

['səubəd] ;

| sobered | ; |
|---|---|
| 清醒 | ; |

艾瑞斯有些羞涩地走了进去，因为她最初的兴奋很快就平静了下来；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] [rentʃ] [braɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [hed] [bent]['əʊvə(r)][ə; eɪ]

| there | was | Mr | Wrench | behind | the | counter | with | his | red | head | bent | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 先生 | 扳手 | 在后面 | 这 | 柜台 | 和 | 他的 | 红色的 | 头 | 弯曲 | 超过 | 一个 |

['pes(ə)l][ænd; ənd]['mɔːtə(r)] ;

| pestle | and | mortar | ; |
|---|---|---|---|
| 杵 | 和 | 砂浆 | ; |

柜台后面站着伦奇先生，他那红头发的脑袋正低着头，对着研钵和杵捣东西；

[hiː; hi] ['hɑːdli] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz]['aɪrɪs] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

| he | hardly | looked | up | as | Iris | presented | the | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 看起来 | 向上 | 作为 | 鸢尾花 | 呈现 | 这 | 瓶子 | . |

当艾瑞斯递上酒瓶时，他几乎没抬头。

“ [huz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | Who's | it | for | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 它 | 为了 | ? |

“这是给谁用的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɔːtli] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| " | he | asked | shortly | , | without | ceasing | his | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 不久 | , | 没有 | 停止 | 他的 | 职业 | . |

他简短地问道，并没有停止手中的工作。

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] [mɔːrz] ['beɪbi] , " [sed] ['aɪrɪs] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| “ | It's | for | Mrs | Moore's | baby | , | " | said | Iris | ; | and | added | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 为了 | 太太 | 摩尔 | 婴儿 | , | " | 说 | 鸢尾花 | ; | 和 | 额外 | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“这是给摩尔太太的孩子准备的，”艾瑞斯说；停顿了一下，又补充道，

“ [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm]['pærədaɪs] [kɔːt] .

| “ | I | come | from | Paradise | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 从 | 天堂 | 法庭 | . |

我来自天堂苑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɪstə(r)] [rɛntʃs] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ['ɔːltəd] [æt; ət]

| " | It | was | wonderful | to | see | how | Mr | Wrench's | voice | and | manner | altered | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 看 | 如何 | 先生 | 扳手 | 嗓音 | 和 | 方式 | 已修改 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

“看到 Wrench 先生的声音和举止立刻发生了变化，真是太棒了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [baʊd] , [ænd; ənd] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] ['aɪrɪs]

| He | looked | up | , | bowed | , | and | puckered | his | white | face | into | the | smile | which | Iris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 鞠躬 | , | 和 | 皱巴巴的 | 他的 | 白色的 | 脸 | 进入 | 这 | 微笑 | 哪个 | 鸢尾花 |

[rɪ'membəd] .

| remembered | . |
|---|---|
| 记得 | . |

他抬起头，鞠了一躬，撅起苍白的脸，露出了艾瑞斯记忆中的笑容。

“ [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,

| “ | I | beg | pardon | , | ” | he | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 求 | 赦免 | , | ” | 他 | 低声说道 | , |

“对不起，”他低声说道。

“ [ai][dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['rekəgnaɪz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

| “ | I | did | not | for | the | moment | recognise | — | Shall | we | have | the | pleasure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 为了 | 这 | 片刻 | 认出 | — | 将 | 我们 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 |

['sendɪŋ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ?

| sending | the | medicine | ? |
|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 药品 | ? |

“我一时没认出来——我们是否荣幸地能送药上门呢？”

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪrɪs] ['heɪstɪli] [rɪ'fjuːzd] ,

| ” | But | this | Iris | hastily | refused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 鸢尾花 | 草草 | 拒绝 | , |

“但这只鸢尾花却断然拒绝了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [roʊʃɪz]

| and | in | a | few | moments | she | left | the | shop | in | triumph | with | a | bottle | of | Roche's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 左边 | 这 | 店铺 | 在 | 胜利 | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 罗氏 |

[ˌembrə'keɪʃn] ['niːtli] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] .

| embrocation | neatly | done | up | in | white | paper | and | sealing | - | wax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涂抹 | 整齐地 | 完毕 | 向上 | 在 | 白色的 | 纸 | 和 | 密封 | - | 蜡 | . |

片刻之后，她得意洋洋地离开了商店，手里拿着一瓶用白纸和封蜡整齐包装好的罗氏药膏。

['weðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Whether | , | however | , | she | was | too | much | uplifted | in | spirit | to | see | where | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | , | 然而 | , | 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 提升 | 在 | 精神 | 到 | 看 | 在哪里 | 她 | 曾是 |

['gəʊɪŋ] ,

| going | , |
|---|---|
| 去 | , |

然而，她是否因为过于兴奋而看不清自己要去的地方呢?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['dɪfrənt] [naʊ] [tuː; tə] [wen] [siːn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

| or | whether | the | place | looked | different | now | to | when | seen | out | of | a | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 这 | 地方 | 看起来 | 不同的 | 现在 | 到 | 什么时候 | 已见 | 出去 | 的 | 一个 | 运输 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

或者，现在这个地方看起来是否与从马车车窗外看到的景象有所不同?

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

| she | did | a | very | foolish | thing | , | for | instead | of | turning | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 一个 | 非常 | 愚蠢 | 事物 | , | 为了 | 反而 | 的 | 转弯 | 到 | 这 | 左边 | , |

她做了一件非常愚蠢的事，因为她没有向左转，而是

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| as | she | should | have | done | , | she | turned | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 应该 | 有 | 完毕 | , | 她 | 转向 | 到 | 这 | 正确的 | , |

她本该这么做，于是她转向了右边。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [pn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'teɪk] .

| and | walked | on | some | distance | without | noticing | her | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 在 | 一些 | 距离 | 没有 | 注意到 | 她 | 错误 | . |

她继续走了一段路，却丝毫没有意识到自己的错误。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [dɪs'meɪ]

| But | when | at | length | she | arrived | at | a | little | grey | church | , | she | stopped | in | dismay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 长度 | 她 | 到达的 | 在 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 教会 | , | 她 | 停止 | 在 | 沮丧 |

:

:

:

但当她最终到达一座灰色的小教堂时，她沮丧地停住了脚步：

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [pɑːs] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ;

| “ | I | know | , | ” | she | said | to | herself | , | “ | that | I | didn't | pass | a | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | “ | 那 | 我 | 没有 | 经过 | 一个 | 教会 | ; |

“我知道，”她对自己说，“我没有经过教堂；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

| I | must | be | going | the | wrong | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 去 | 这 | 错误的 | 方式 | . |

我一定是走错方向了。

” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] [ðeə(r)] [naʊ] ['saʊndɪd] [frɒm; fræm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [faɪv]

| ” | To | her | horror | there | now | sounded | from | the | church | clock | the | hour | of | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 她 | 恐怖 | 那里 | 现在 | 听起来 | 从 | 这 | 教会 | 钟 | 这 | 小时 | 的 | 五 |

.

:

.

“令她惊恐的是，教堂的钟声响起了五点整。”

[haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| How | late | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 晚的 | 它 | 曾是 | ! |

已经很晚了！

[ðeə(r)] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [bɪ'fɔː(r)]

| There | would | hardly | be | time | to | get | home | and | change | her | frock | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 几乎 | 是 | 时间 | 到 | 得到 | 家 | 和 | 改变 | 她 | 连衣裙 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| her | godmother | missed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 教母 | 错过 | 她 | . |

她几乎没有时间赶回家换件衣服，因为她的教母就会发现她了。

[haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

| How | angry | she | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 生气的 | 她 | 会 | 是 | ! |

她会多么生气啊！

[wɒt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] !

| What | dreadful | things | she | would | say | , | and | how | terrible | she | would | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可怕 | 事物 | 她 | 会 | 说 | , | 和 | 如何 | 糟糕的 | 她 | 会 | 看 | ! |

她会说出多么可怕的话，她看起来又会多么可怕！

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] !

| If | only | it | were | possible | to | get | back | in | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 得到 | 后退 | 在 | 时间 | ! |

如果能回到过去该多好啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [wen] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | was | just | turning | hastily | to | retrace | her | steps | , | when | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 转弯 | 草草 | 到 | 回溯 | 她 | 步骤 | , | 什么时候 | 向 | 她 | , |

她正匆匆转身准备往回走，这时，有人朝她走来，

['trɒtɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] , [keɪm] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:t] ,

| trotting | briskly | along | with | head | erect | , | came | a | donkey | drawing | a | small | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 轻快地 | 沿着 | 和 | 头 | 直立 | , | 来了 | 一个 | 驴 | 绘画 | 一个 | 小的 | 大车 | , |

一头驴昂着头，轻快地小跑着，拉着一辆小车来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑ:t][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][draɪv] .

| and | in | the | cart | was | a | man | standing | up | to | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 大车 | 曾是 | 一个 | 男人 | 常设 | 向上 | 到 | 驾驶 | . |

马车里站着一个人，正准备开车。

['aɪrɪs] [stɒpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:s(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['i:gəli] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]

| Iris | stopped | and | waved | her | parcel | in | the | air | eagerly | to | attract | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 停止 | 和 | 挥手 | 她 | 包裹 | 在 | 这 | 空气 | 急切地 | 到 | 吸引 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] ,

| attention | , |
|---|---|
| 注意力 | , |

艾瑞斯停下脚步，急切地挥舞着手中的包裹，想引起他的注意。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki]

| for | the | man | was | Moore | returning | from | the | station | , | and | the | donkey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 曾是 | 摩尔 | 返回 | 从 | 这 | 车站 | , | 和 | 这 | 驴 |

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] - ['dɒŋki] , ['deɪvɪd] .

| was | Mrs | Fotheringham's | donkey | , | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 太太 | - | 驴 | , | 大卫 | . |

因为那个人是摩尔，他正从车站回来；那头驴是福瑟林厄姆太太的驴，名叫大卫。

[mɔ:r] ['pʊld] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['efət] , [fɔ:(r); fə(r)]['deɪvɪd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][stɒp] ,

| Moore | pulled | up | after | a | good | deal | of | effort | , | for | David | did | not | wish | to | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩尔 | 拉 | 向上 | 后 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 努力 | , | 为了 | 大卫 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 停止 | , |

摩尔费了好大劲才把车停了下来，因为大卫不想停下来。

[ænd; ənd]['aɪrɪs]['ræpɪdli][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] [ pɔ: ] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .

| and | Iris | rapidly | and | excitedly | poured | forth | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸢尾花 | 快速 | 和 | 兴奋地 | 倾倒 | 前进 | 她 | 故事 | . |

艾瑞斯迅速而激动地讲述了她的故事。

[ʃi:; ʃi] [mɪkst] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi] , [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

| She | mixed | up | the | baby | , | the | medicine | , | the | lateness | of | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 混合 | 向上 | 这 | 婴儿 | , | 这 | 药品 | , | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 小时 | , |

她把婴儿、药物和时间都搞混了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]

| and | how | she | turned | the | wrong | way | , | in | a | manner | which | might | have | puzzled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 转向 | 这 | 错误的 | 方式 | , | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 可能 | 有 | 困惑 | 这 |

['kwɪkɪst] [breɪn] ;

| quickest | brain | ; |
|---|---|---|
| 最快 | 脑 | ; |

她转身的方向错了，这种做法即使是最敏捷的头脑也可能感到困惑；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [dɪd][nɒt] [ʃəʊ] ['eni] [sə'praɪz] .

| but | Moore | did | not | show | any | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 摩尔 | 做过 | 不是 | 展示 | 任何 | 惊喜 | . |

但摩尔并没有表现出任何惊讶。

[ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtə(r)] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| That | would | come | later | when | he | had | arranged | his | ideas | a | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 来 | 之后 | 什么时候 | 他 | 有 | 安排 | 他的 | 想法 | 一个 | 小的 | ; |

等他稍微整理好思路后，再做这件事；

[æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['stɒlɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :

| at | present | his | face | was | perfectly | stolid | as | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 他的 | 脸 | 曾是 | 完美 | 沉稳 | 作为 | 他 | 说 | : |

此刻，他面无表情地说道：

“ [jʊd] [best] [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪd] [həʊm] , ['mɪsi] .
**“ You'd best git up and ride home , missie .**
“ 你会 最好的 git 向上 和 骑 家 , 小姐 .

“小姐，你最好赶紧起来骑车回家。”

- [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ['kwɪkə(r)] [nɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɛdz] [ðɪs] [weɪ] .
**David'll take you back quicker nor you can walk , now his head's this way .**
- 拿 你 后退 更快 也不 你 能 走 , 现在 他的 头部 这 方式 .

大卫会带你回去，你现在走不动了，因为他的头朝这边转。

” ['aɪrɪs] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːt] .
**” Iris looked longingly at the cart .**
” 鸢尾花 看起来 渴望地 在 这 大车 .

艾瑞斯依依不舍地望着那辆手推车。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
**She really was a little tired now , and very much afraid of her**
她 真的 曾是 一个 小的 疲劳的 现在 , 和 非常 很多 害怕的 的 她
['gɑːdˌmʌðərz] ['æŋgə(r)] ,
**godmother's anger ,**
教母的 愤怒 ,

她现在真的有点累了，而且非常害怕教母的怒火。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [draɪv] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**and besides , the drive itself would be most delightful .**
和 除了 , 这 驾驶 本身 会 是 最多 愉快 .

而且，驾车本身也会非常愉快。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
**She would not have hesitated a moment ,**
她 会 不是 有 犹豫了一下 一个 片刻 ,

她绝不会犹豫片刻。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['mɪsɪz] - [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [ænd; ənd]
**but she remembered Mrs Fotheringham's injunction about talking to Moore and**
但 她 记得 太太 - 禁令 关于 说 到 摩尔 和
[ðə; ði] ['sɜːvənts] .
**the servants .**
这 仆人 .

但她记得福瑟林厄姆太太叮嘱她要和摩尔以及仆人们谈谈。

“ [bʌt; bət] [ai] ['nidnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,
**“ But I needn't say much to him , ” she concluded ,**
“ 但 我 不必 说 很多 到 他 , ” 她 结束 ,

“但我无需对他多说什么，”她总结道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [hænd] [mɔːr] [held] [aʊt] [tuː; tə]
**and the next minute she had taken the rough brown hand Moore held out to**
和 这 下一个 分钟 她 有 已采取 这 粗糙的 棕色的 手 摩尔 握住 出去 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

下一刻，她便握住了摩尔向她伸出的那只粗糙的棕色手。

[ænd; ənd] [ 'klæmbə ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] .
**and clambered over the side of the cart .**
和 攀爬 超过 这 边 的 这 大车 .

然后爬过货车侧面。

['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd] [leɪd] [bæk] [wʌn] [lɒŋ] ['fɜːri] [ɪə(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| David | , | who | had | laid | back | one | long | furry | ear | as | though | listening | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | , | WHO | 有 | 铺设 | 后退 | 一 | 长的 | 毛茸茸的 | 耳朵 | 作为 | 尽管 | 聆听 | 到 | 这 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

大卫耷拉着一只毛茸茸的长耳朵，仿佛在偷听他们的谈话。

[naʊ] ['prɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

| now | pricked | it | forward | again | and | started | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 刺痛 | 它 | 向前 | 再次 | 和 | 开始 | 离开 | . |

现在又把它往前戳了一下，然后出发了。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌf] [plæŋk] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] [wɪð] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Seated | on | the | rough | plank | , | which | shook | and | rattled | with | every | movement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 粗糙的 | 板 | , | 哪个 | 摇晃 | 和 | 摇晃 | 和 | 每一个 | 移动 | 的 | 这 |

[kɑːt] ,

| cart | , |
|---|---|
| 大车 | , |

他坐在粗糙的木板上，随着马车的每一次移动，木板都摇晃作响。

['aɪrɪs] [felt] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] ['pɒsəb(ə)l] ['spɪrɪt] .

| Iris | felt | in | the | best | possible | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 毛毡 | 在 | 这 | 最好的 | 可能的 | 烈酒 | . |

艾瑞斯感觉精神状态极佳。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

| This | was | indeed | a | pleasant | way | of | travelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 的确 | 一个 | 令人愉快的 | 方式 | 的 | 旅行 | , |

这确实是一种令人愉快的旅行方式。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndəfəli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌfi] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - [wel]

| and | how | wonderfully | superior | to | the | stuffy | comfort | of | Mrs | Fotheringham's | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 太棒了 | 优越的 | 到 | 这 | 闷 | 舒适 | 的 | 太太 | - | 出色地 |

- ['kʊʃ(ə)nd] ['bruːəm] !

| - | cushioned | brougham | ! |
|---|---|---|---|
| - | 缓冲 | 布鲁厄姆 | ! |

与福瑟林厄姆太太那辆带软垫的马车的闷热舒适相比，这简直是天壤之别！

[ðə; ðɪ]['dɪnhæm] [rəʊd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [bj'uːtɪz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ;

| The | Dinham | road | was | full | of | new | beauties | seen | in | this | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丁汉姆 | 路 | 曾是 | 满的 | 的 | 新的 | 美女 | 已见 | 在 | 这 | 方式 | ; |

以这种方式看到的丁汉姆路上的景色美不胜收；

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [briːz] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] ,

| the | evening | breeze | was | soft | and | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 微风 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 凉爽的 | , |

傍晚的微风轻柔凉爽。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [keɪm] [ðə; ðɪ] [swiːt] [smel] [ɒv; əv] [heɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | from | some | of | the | fields | came | the | sweet | smell | of | hay | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一些 | 的 | 这 | 字段 | 来了 | 这 | 甜的 | 闻 | 的 | 干草 | 作为 | 他们 |

[pɑːst] .

| passed | . |
|---|---|
| 通过了 | . |

他们经过一些田地时，闻到了干草的甜香。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [və'raɪəti] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [bʌmps] [ænd; ənd] [dʒəʊlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sp'rɪŋləs]

| There | was | plenty | of | variety | , | too | , | in | the | bumps | and | jolts | of | the | springless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 种类 | , | 也 | , | 在 | 这 | 颠簸 | 和 | 震动 | 的 | 这 | 无弹簧 |

[kɑːt] ,

| cart | , |
|---|---|
| 大车 | , |

无弹簧小车的颠簸和震动也带来了丰富多样的体验。

[mɔːrz] [weɪ] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,

| Moore's | way | of | driving | was | new | and | attractive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩尔 | 方式 | 的 | 驾驶 | 曾是 | 新的 | 和 | 吸引人的 | , |

摩尔的驾驶方式新颖而吸引人。

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['peɪsɪz] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .

| and | David's | paces | had | at | least | the | merit | of | unexpectedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫的 | 步幅 | 有 | 在 | 至少 | 这 | 优点 | 的 | 意外性 | . |

而大卫的步伐至少还有出人意料的优点。

['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)] ['trɒtɪŋ] ['gæləntli] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [krest] ,

| Sometimes | , | after | trotting | gallantly | along | for | some | minutes | with | uplifted | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 后 | 小跑 | 英勇地 | 沿着 | 为了 | 一些 | 分钟 | 和 | 提升 | 波峰 | , |

有时，在昂首挺胸、精神抖擞地小跑几分钟后，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɔːk] ;

| he | brought | himself | up | to | a | sudden | and | determined | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他自己 | 向上 | 到 | 一个 | 突然 | 和 | 决定 | 走 | ; |

他猛地站起身，迈开坚定的步伐；

[ðen] [mɔːr] [wʊd] [hɜːl] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [wɪð] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [stæmp] ,

| then | Moore | would | hurl | himself | forward | in | the | cart | with | an | energetic | stamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摩尔 | 会 | 投 | 他自己 | 向前 | 在 | 这 | 大车 | 和 | 一个 | 精力充沛 | 邮票 | , |

然后摩尔会用力跺脚，猛地向前冲去，推着马车前进。

[ænd; ənd] [graʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊəriəs] [rɪ'mɑːrks] ,

| and | growl | out | a | number | of | strange | and | injurious | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | 出去 | 一个 | 数字 | 的 | 奇怪的 | 和 | 有害的 | 评论 | , |

并低声咆哮出一连串奇怪且伤人的话语，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aɪrɪs] ['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] :

| of | which | Iris | only | heard | the | first | three | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 鸢尾花 | 仅有的 | 听到 | 这 | 第一的 | 三 | : |

其中艾瑞斯只听到了前三个：

“ [juː; jʊ] ['deɪvɪd] !

| “ | You | David | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 你 | 大卫 | ! |

“你，大卫！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?

| What | are | you | up | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 向上 | 到 | ? |

你要做什么?

[gɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

| Git | along | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| git | 沿着 | 和 | 你 | ! |

跟你一起走吧!

” [ðə; ði] [rest] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['mɜːmə(r)] [æz; əz] ['deɪvɪd] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

| ” | The | rest | died | away | in | a | hoarse | murmur | as | David | quickened | his | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 休息 | 死亡 | 离开 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 低语 | 作为 | 大卫 | 加速 | 他的 | 移动 | . |

“其余的人都渐渐消失在沙哑的低语声中，大卫加快了动作。”

['aɪrɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['θʌrəli] ,
**Iris enjoyed it all thoroughly ,**
鸢尾花 享受 它 全部 彻底 ,

艾瑞斯非常享受这一切。

[ænd; ənd] [sæt] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːslz] ,
**and sat holding on with both hands to the plank in the midst of the parcels ,**
和 卫星 保持 在 和 两个都 双手 到 这 板 在 这 中间 的 这 包裹 ,

他坐在包裹中间，双手紧紧抓住木板。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**with a wide grin of pleasure on her face .**
和 一个 宽的 咧嘴笑 的 乐趣 在 她 脸 .

她脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['dɪnhæm] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ;
**The Dinham road was very quiet , and there were few people about ;**
这 丁汉姆 路 曾是 非常 安静的 , 和 那里 是 很少 人们 关于 ;

丁汉姆路非常安静，周围几乎没有人；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['pærədaɪs] [kɔːt] [æn; ən] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [faɪn]
**but as they approached Paradise Court an open carriage with a pair of fine**
但 作为 他们 接近 天堂 法庭 一个 打开 运输 和 一个 一对 的 美好的
['tʃesnʌt] ['hɔːsɪz] [drəʊv] ['ræpɪdli] [baɪ] ,
**chestnut horses drove rapidly by ,**
板栗 马匹 驾驶 快速 经过 ,

但当他们接近天堂庭院时，一辆敞篷马车，由两匹漂亮的栗色骏马拉着，飞驰而过。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
**and David , as was his custom on such occasions ,**
和 大卫 , 作为 曾是 他的 风俗 在 这样的 场合 ,

而大卫，正如他以往在这种场合的惯例，

[druː] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mɔːrz] ['ʌtməʊst]
**drew up and stood quite still while it passed , in spite of Moore's utmost**
画 向上 和 站立 相当 仍然 尽管 它 通过了 , 在 尽管如此 的 摩尔 极致
[ ig'zəːʃən ] .
**exertions .**
努力 .

尽管摩尔竭尽全力，他还是停了下来，一动不动地等着它经过。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? ” [ɑːskt] ['aɪrɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [tʌtʃ]
**“ Who was that lady in the carriage ? ” asked Iris , for she saw Moore touch**
“ WHO 曾是 那 女士 在 这 运输 ? ” 问 鸢尾花 , 为了 她 锯 摩尔 触碰
[hɪz; ɪz] [kæp] .
**his cap .**
他的 帽 .

“马车里的那位女士是谁？”艾瑞斯问道，因为她看到摩尔摸了摸帽子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . ”
**“ I think I've seen her before . ”**
“ 我 思考 我已经 已见 她 前 . ”

“我觉得我以前见过她。”

“ ['veri] [laɪk] , ['mɪsi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɔːr] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz] ['leɪdi] ['deɪkə(ɹ)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊəz]
**“ Very like , missie , ” answered Moore ; “ that was Lady Dacre from the Towers**
“ 非常 喜欢 , 小姐 , ” 回答 摩尔 ; “ 那 曾是 女士 达克 从 这 塔楼
['jɒndə(r)] .
**yonder .**
远处 .

“没错，小姐，”摩尔回答说；“那是那边塔楼里的达克夫人。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] , [helpt] ['aɪrɪs] ['keəfəli] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] ,

| " | He | turned | into | the | stable | - | yard | , | helped | Iris | carefully | down | , | and | said | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 进入 | 这 | 稳定的 | - | 院子 | , | 帮助 | 鸢尾花 | 小心 | 向下 | , | 和 | 说 | 缓慢地 | , |

他转身走进马厩，小心翼翼地扶着艾瑞斯下来，缓缓说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ] ['priːviəs] [spiːtʃ] :

| as | though | he | were | continuing | a | previous | speech | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 继续 | 一个 | 以前的 | 演讲 | : |

仿佛他是在继续之前的演讲：

“ [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪn] [kaɪnd][ɒv; əv][jə(r)] , ['mɪsi] ,

| “ | And | I | take | it | main | kind | of | yer | , | missie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 拿 | 它 | 主要的 | 种类 | 的 | 你的 | , | 小姐 | , |

“而且我把它当作你的主要类型，小姐，

[tuː; tə][hæv; həv] [fetʃt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] .

| to | have | fetched | the | stuff | for | the | little | un | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 已获取 | 这 | 东西 | 为了 | 这 | 小的 | 联合国 | . |

去把东西拿给小家伙用。

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] ['aɪrɪs] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] ,

| " | To | her | relief | Iris | found | that | it | was | only | half | - | past | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 她 | 宽慰 | 鸢尾花 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | - | 过去的 | 五 | , |

令艾瑞斯松了口气的是，她发现才五点半。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| and | that | her | godmother | had | not | missed | her | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 教母 | 有 | 不是 | 错过 | 她 | 从 | 这 | 房子 | . |

她的教母并没有因为她不在家而感到惋惜。

[ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ,

| The | great | adventure | seemed | likely | to | remain | undiscovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 冒险 | 似乎 | 可能 | 到 | 保持 | 未被发现的 | , |

这场伟大的冒险似乎注定要被世人遗忘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ,

| and | she | went | to | bed | feeling | glad | she | had | fetched | the | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 到 | 床 | 感觉 | 高兴的 | 她 | 有 | 已获取 | 这 | 药品 | , |

她上床睡觉时，庆幸自己取来了药。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] .

| though | a | little | ashamed | of | keeping | it | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 的 | 保持 | 它 | 一个 | 秘密 | . |

虽然有点不好意思保守这个秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] ['eni]

| She | had | no | fear | , | however | , | that | her | disobedience | would | have | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 害怕 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 不服从 | 会 | 有 | 任何 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ;

| uncomfortable | results | ; |
|---|---|---|
| 不舒服 | 结果 | ; |

然而，她并不担心自己的违抗行为会带来任何不好的后果；

[ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

| though | in | this | she | was | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 她 | 曾是 | 错误 | , |

虽然在这件事上她错了，

[æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wen] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː] ['heɪstɪli] .

| as | is | often | the | case | when | we | judge | of | things | too | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 经常 | 这 | 案件 | 什么时候 | 我们 | 法官 | 的 | 事物 | 也 | 草草 | . |

当我们草率判断事物时，往往会出现这种情况。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz]

| For | the | very | next | afternoon | , | while | she | was | reading | aloud | to | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 下一个 | 下午 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 阅读 | 大声 | 到 | 太太 |

['fʌðərɪŋəm] ,

| Fotheringham | , |
|---|---|
| 福瑟林厄姆 | , |

第二天下午，当她给福瑟林厄姆太太朗读时，

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] — ['leɪdi] ['deɪkə(ɹ)] .

| the | door | opened | and | the | maid | - | servant | announced | a | visitor | — | Lady | Dacre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 女佣 | - | 仆人 | 宣布 | 一个 | 游客 | — | 女士 | 达克 | . |

门开了，女仆宣布有客人来访——达克雷夫人。

[ðə; ði] [neɪm] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə]['aɪrɪsɪz] ['veri] [hɑːt] .

| The | name | struck | a | chill | to | Iris's | very | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 击 | 一个 | 寒意 | 到 | 鸢尾花的 | 非常 | 心 | . |

这个名字让艾瑞斯感到一阵寒意袭来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] ['mɒdɪstli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊvə(r)]

| She | retired | modestly | to | a | corner | of | the | room | and | bent | her | face | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 退休 | 谦虚地 | 到 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 弯曲 | 她 | 脸 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

| her | book | . |
|---|---|---|
| 她 | 书 | . |

她谦逊地退到房间的一个角落，低头看书。

[hæd; həd] ['leɪdi] ['deɪkə(ɹ)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] ?

| Had | Lady | Dacre | recognised | her | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 女士 | 达克 | 已确认 | 她 | 昨天 | ? |

达克雷夫人昨天认出她了吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ?

| Would | she | say | anything | about | it | if | she | had | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 说 | 任何事物 | 关于 | 它 | 如果 | 她 | 有 | ? |

如果她真的有这件事，她会说什么吗?

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'lʌki] ?

| Could | anything | be | more | unlucky | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何事物 | 是 | 更多的 | 倒霉 | ? |

还有比这更倒霉的吗?

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| She | sat | and | trembled | as | she | turned | these | things | over | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 颤抖 | 作为 | 她 | 转向 | 这些 | 事物 | 超过 | 在 | 她 | 头脑 | , |

她坐着，浑身颤抖，反复思索着这些事情。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]

| and | listened | anxiously | to | the | conversation | , | but | at | present | it | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 焦虑地 | 到 | 这 | 对话 | , | 但 | 在 | 展示 | 它 | 做过 | 不是 |

[ə'prəʊtʃ] ['eni] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒɪkt] .

| approach | any | dangerous | subject | . |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 任何 | 危险的 | 主题 | . |

他焦急地听着谈话，但目前为止，谈话内容还没有涉及任何危险的话题。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [reɪn] , [ðə; ði] [njuː] ['vɪkə(r)] ,

| The | ladies | were | discussing | the | weather | , | the | want | of | rain | , | the | new | vicar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 是 | 讨论 | 这 | 天气 | , | 这 | 想 | 的 | 雨 | , | 这 | 新的 | 牧师 | , |

['leɪdi] - ['ruːmətɪzəm] ,

| Lady | Dacre's | rheumatism | , |
|---|---|---|---|
| 女士 | - | 风湿病 | , |

女士们在讨论天气、缺雨、新来的牧师以及达克雷夫人的风湿病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['mʌnjən] .

| and | the | unreasonable | behaviour | of | Miss | Munnion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不合理 | 行为 | 的 | 错过 | 芒尼翁 | . |

以及芒尼恩小姐的不合理行为。

[səʊ][fɑ:(r)][ɔ:l][wɒz; wəz] [seɪf] .

| So | far | all | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 全部 | 曾是 | 安全的 | . |

目前为止一切安全。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][tu:; tə][slɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzɪli]

| How | would | it | do | to | slip | out | of | the | room | while | they | were | so | busily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 它 | 做 | 到 | 滑 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 尽管 | 他们 | 是 | 所以 | 忙碌地 |

[ɪn'geɪdʒd] ?

| engaged | ? |
|---|---|
| 已订婚的 | ? |

趁他们正忙着交谈的时候，我悄悄溜出房间该怎么做呢?

['aɪrɪs][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] ,

| Iris | got | up | and | moved | cautiously | towards | the | door | , | but | , | unfortunately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花 | 得到 | 向上 | 和 | 已搬 | 谨慎地 | 向 | 这 | 门 | , | 但 | , | 很遗憾 | , |

艾瑞斯起身，小心翼翼地走向门口，但是，不幸的是，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tred] ['veri] ['sɒftli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

| she | was | so | occupied | in | trying | to | tread | very | softly | that | she | forgot | the | book | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 占领 | 在 | 尝试 | 到 | 踏 | 非常 | 轻轻 | 那 | 她 | 忘了 | 这 | 书 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

她一心想着轻手轻脚地走路，结果把手里的书都忘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][slɪd][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] .

| and | it | slid | to | the | floor | with | a | loud | thump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 滑行 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 大声 | 扑通 | . |

它砰的一声滑落到地板上。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['deɪkə(ɹ)] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] [ɪn]

| The | conversation | stopped | , | and | Lady | Dacre | turned | her | good | - | natured | face | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 停止 | , | 和 | 女士 | 达克 | 转向 | 她 | 好的 | - | 自然 | 脸 | 在 |

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .

| the | direction | of | the | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 的 | 这 | 噪音 | . |

谈话戛然而止，达克夫人转过她那和蔼可亲的脸，看向发出声音的方向。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [pɪŋk] - [feɪst] [əʊld]['leɪdi] , [wɪð] ['sɪlvə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊzi]

| She | was | a | nice | - | looking | pink | - | faced | old | lady | , | with | silver | hair | , | and | a | cozy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 粉色的 | - | 面对 | 老的 | 女士 | , | 和 | 银 | 头发 | , | 和 | 一个 | 舒适 |

[blæk] ['sætɪn] ['bɒnɪt] .

| black | satin | bonnet | . |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 缎 | 引擎盖 | . |

她是一位面色红润、长相和善的老太太，银发披肩，头戴一顶舒适的黑色缎面软帽。

“ [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɒd] - ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] [stɪl] ?

| “ | So | you | have | your | little | god | - | daughter | with | you | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 有 | 你的 | 小的 | 上帝 | - | 女儿 | 和 | 你 | 仍然 | ? |

“所以你的小教女现在还和你在一起？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .

| ” | she | said | to | Mrs | Fotheringham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 太太 | 福瑟林厄姆 | . |

她对福瑟林厄姆太太说。

“ [ɑː] , [ai] [ˌrekə'lekt] [wiː; wi] [met] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði]['dɪnhæm] [rəʊd] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Ah** | **,** | **I** | **recollect** | **we** | **met** | **yesterday** | **in** | **the** | **Dinham** | **Road** | **.** |
| “ | 啊 | , | 我 | 追忆 | 我们 | 遇见 | 昨天 | 在 | 这 | 丁汉姆 | 路 | . |

“啊，我记得我们昨天在丁汉姆路见过面。”

” ['aɪrɪs] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Iris** | **looked** | **beseechingly** | **at** | **her** | **,** | **but** | **she** | **only** | **nodded** | **and** | **smiled** |
| ” | 鸢尾花 | 看起来 | 恳求地 | 在 | 她 | , | 但 | 她 | 仅有的 | 点头 | 和 | 微笑 |

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

| | |
|---|---|
| **comfortably** | **.** |
| 舒适地 | . |

“艾瑞斯恳求地看着她，但她只是点了点头，露出了舒适的微笑。

“ [ɪn][ðə; ði]['dɪnhæm] [rəʊd] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] , “ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **In** | **the** | **Dinham** | **Road** | **!** | **”** | **repeated** | **Mrs** | **Fotheringham** | **,** | **“** | **what** | **were** | **you** | **doing** | **in** |
| “ | 在 | 这 | 丁汉姆 | 路 | ! | ” | 重复 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , | “ | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 在 |

[ðə; ði]['dɪnhæm] [rəʊd] [ə'ləʊn] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **the** | **Dinham** | **Road** | **alone** | **,** |
| 这 | 丁汉姆 | 路 | 独自的 | , |

“在丁汉姆路！”福瑟林厄姆太太重复道，“你一个人在丁汉姆路做什么？”

['aɪrɪs] ? ”

| | | |
|---|---|---|
| **Iris** | **?** | **”** |
| 鸢尾花 | ? | ” |

艾瑞斯?

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'ləʊn] , ” [sed] ['leɪdi] ['deɪkə(ɹ)]['kaɪndli] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Oh** | **,** | **she** | **wasn't** | **alone** | **,** | **”** | **said** | **Lady** | **Dacre** | **kindly** | **,** |
| “ | 哦 | , | 她 | 不是 | 独自的 | , | ” | 说 | 女士 | 达克 | 亲切地 | , |

“哦，她不是一个人，”达克夫人和蔼地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gælənt] [stiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **she** | **had** | **a** | **gallant** | **steed** | **and** | **a** | **charioteer** | **to** | **take** | **care** | **of** | **her** | **.** |
| “ | 她 | 有 | 一个 | 英勇 | 骏马 | 和 | 一个 | 车夫 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | . |

“她有一匹骏马和一位车夫照顾她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['veri] [faɪn] [staɪl] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **was** | **coming** | **along** | **in** | **very** | **fine** | **style** | **.** |
| 她 | 曾是 | 未来 | 沿着 | 在 | 非常 | 美好的 | 风格 | . |

她状态非常好。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **remember** | **thinking** | **,** | **as** | **I** | **saw** | **her** | **,** |
| 我 | 记住 | 思维 | , | 作为 | 我 | 锯 | 她 | , |

我记得当时看到她时，心里想的是：

[wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **what** | **a** | **capital** | **thing** | **it** | **was** | **to** | **be** | **twelve** | **years** | **old** | **.** |
| 什么 | 一个 | 首都 | 事物 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 十二 | 年 | 老的 | . |

十二岁真是个美好的年纪。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **laughed** | **,** | **and** | **got** | **up** | **as** | **she** | **spoke** | **to** | **go** | **away** | **,** | **perfectly** | **unconscious** | **of** |
| ” | 她 | 笑了 | , | 和 | 得到 | 向上 | 作为 | 她 | 辐 | 到 | 去 | 离开 | , | 完美 | 无意识 | 的 |

[pɔː(r); pʊə(r)]['aɪrɪsɪz][dɪ'speə(r)] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **poor** | **Iris's** | **despair** | **.** |
| 贫穷的 | 鸢尾花的 | 绝望 | . |

她笑着起身离开，完全没有意识到可怜的艾瑞斯的绝望。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gest] [left][ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] - ['dɑːrkɪst] [fraʊn] ['gæðəd] [ɒn]

| As | her | guest | left | the | room | Mrs | Fotheringham's | darkest | frown | gathered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 客人 | 左边 | 这 | 房间 | 太太 | - | 最黑暗的 | 皱眉 | 聚集 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| her | forehead | . |
|---|---|---|
| 她 | 前额 | . |

客人离开房间后，福瑟林厄姆太太眉头紧锁。

“ [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['leɪdi]['deɪkə(ɹ)] ['jestədeɪ] ?

| “ | Did | you | meet | Lady | Dacre | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 见面 | 女士 | 达克 | 昨天 | ? |

你昨天见到达克雷夫人了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['kəʊldli] , “ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [mɔːrz]

| ” | she | asked | , | and | then | added | coldly | , | “ | Perhaps | it | was | one | of | Moore's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 和 | 然后 | 额外 | 冷冷地 | , | “ | 也许 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 摩尔 |

[dˈɔːtəz] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| daughters | she | mistook | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | 她 | 误 | 为了 | 你 | . |

她问道，然后冷冷地补充道：“也许是摩尔的女儿之一把你错认成了。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [dɑːtɪd]

| ” | For | a | brief | moment | the | possibility | of | taking | advantage | of | this | idea | darted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 这 | 可能性 | 的 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 主意 | 飞镖 |

[θruː] ['aɪrɪsɪz][maɪnd] ,

| through | Iris's | mind | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 鸢尾花的 | 头脑 | , |

“那一瞬间，利用这个想法的可能性闪过艾瑞斯的脑海。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] :

| but | she | let | it | go | , | and | answered | faintly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 让 | 它 | 去 | , | 和 | 回答 | 淡淡的 | : |

但她没有追问，只是淡淡地回答道：

“ [aɪ][dɪd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| “ | I | did | meet | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 见面 | 她 | . | ” |

“我的确见过她。”

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ?

| “ | Where | were | you | , | and | with | whom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 你 | , | 和 | 和 | 谁 | ? |

“你当时在哪里？和谁在一起？”

” [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [spəʊk] [səʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['aɪrɪs] [njuː] [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| ” | When | her | godmother | spoke | so | very | distinctly | Iris | knew | how | angry | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 她 | 教母 | 辐 | 所以 | 非常 | 明显地 | 鸢尾花 | 知道 | 如何 | 生气的 | 她 | 曾是 | , |

“当她的教母说话的声音如此清晰时，艾瑞斯就知道她有多生气了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æt; ət][fɜːst] .

| and | it | was | dreadfully | difficult | to | answer | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 极其糟糕 | 难的 | 到 | 回答 | 在 | 第一的 | . |

一开始，这个问题很难回答。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['ɔːlməʊst]

| Presently | , | however | , | gathering | courage | she | lifted | her | head | and | said | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 然而 | , | 采集 | 勇气 | 她 | 抬起 | 她 | 头 | 和 | 说 | 几乎 |

[dɪ'faɪəntli] :

| defiantly | : |
|---|---|
| 公然挑衅 | : |

然而，她鼓起勇气，抬起头，几乎是带着挑衅的语气说道：

“ [ɪn][ðə; ði] ['dɒŋki] - [kɑːt] [wɪð] [mɔːr] . ”
**“ In the donkey - cart with Moore . ”**
“ 在 这 驴 - 大车 和 摩尔 . ”

“和摩尔一起坐在驴车里。”

“ [dɪd][juː; jʊ][draɪv][tuː; tə]['dɪnhæm] [wɪð] [hɪm] ? ”
**“ Did you drive to Dinham with him ? ”**
“ 做过 你 驾驶 到 丁汉姆 和 他 ? ”

“你和他一起开车去丁汉姆了吗？”

“ [nəʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðeə(r)] ? ”
**“ How did you get there ? ”**
“ 如何 做过 你 得到 那里 ? ”

你是怎么到那儿的?

“ [ai][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] . ”
**“ I ran across the fields . ”**
“ 我 跑 穿过 这 字段 . ”

“我跑过田野。”

“ [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['pɜːpəs] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [ ˌdisə'bei ] [ˌem 'iː] ? ”
**“ And with what purpose beside that of disobeying me ? ”**
“ 和 和 什么 目的 旁 那 的 违抗命令 我 ? ”

“除了违抗我的命令，你还有什么目的？”

“ [tuː; tə] [fetʃ] — ” ['aɪrɪs] [stɒpt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] .
**“ To fetch — ” Iris stopped ; she was approaching the fatal forbidden subject .**
“ 到 拿来 — ” 鸢尾花 停止 ; 她 曾是 接近 这 致命的 禁止 主题 .

“去取——”艾瑞斯停住了；她即将触及那个致命的禁忌话题。

“ [tuː; tə] [fetʃ] [wɒt] ? ”
**“ To fetch what ? ”**
“ 到 拿来 什么 ? ”

“去取什么？”

“ ['medsn; 'medɪsn] . ”
**“ Medicine . ”**
“ 药品 . ”

“药品。”

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ ˌʌn'truːθ ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [stɪl] [mɔː(r)]['aɪsɪli] ; “ [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ]
**“ Don't tell me untruths , ” said Mrs Fotheringham still more icily ; “ what could you**
[wɒnt] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)] ? ”
**want medicine for ? ”**
想 药品 为了 ? ”

“别跟我说谎，”福瑟林厄姆太太语气更加冷淡地说，“你想要药干什么？”

“ [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['aɪrɪs] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] — ”
**“ I'm telling the truth , ” said Iris indignantly ; “ it was for — ”**
“ 我是 讲述 这 真相 , ” 说 鸢尾花 愤慨地 ; “ 它 曾是 为了 — ”

“我说的都是实话，”艾瑞斯愤愤不平地说，“是为了——”

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] [ɪm'peɪʃntli] , “ [fɔː(r); fə(r)] — ”
**“ Well , well , well , ” said Mrs Fotheringham impatiently , “ for — ”**
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 , ” 说 太太 福瑟林厄姆 不耐烦地 , ” 为了 — ”

“哎呀，哎呀，哎呀，”福瑟林厄姆太太不耐烦地说，“因为——”

“ [mɔːrz] ['beɪbi] , ” ['fɪnɪʃt] ['aɪrɪs] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| “ | Moore's | baby | , | ” | finished | Iris | , | almost | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 摩尔 | 婴儿 | , | ” | 完成的 | 鸢尾花 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“摩尔的孩子，”艾瑞斯几乎是耳语般地说完。

“ [naʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , “ [meɪ] ['hev(ə)n] [grɑːnt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] !

| “ | Now | , | ” | exclaimed | Mrs | Fotheringham | , | falling | back | in | her | chair | , | “ | may | Heaven | grant | me | patience | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | ” | 惊呼 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , | 坠落 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | ” | 可能 | 天堂 | 授予 | 我 | 耐心 | ! |

“现在，”福瑟林厄姆夫人惊呼道，然后向后倒在椅子上，“愿上天赐予我耐心！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['flætnd] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['aɪrɪs] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] ;

| ” | She | remained | leaning | back | in | a | flattened | state | for | so | long | that | Iris | wondered | if | she | were | ill | or | going | to | faint | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 剩余 | 倾斜 | 后退 | 在 | 一个 | 扁平的 | 状态 | 为了 | 所以 | 长的 | 那 | 鸢尾花 | 想知道 | 如果 | 她 | 是 | 患病的 | 或者 | 去 | 到 | 头晕的 | ; |

“她长时间保持着这种扁平的向后靠着的姿势，以至于艾瑞斯怀疑她是不是生病了或者快要晕倒了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ][meɪd][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ 'bekən ] .

| but | just | as | she | determined | to | call | the | maid | her | godmother | raised | herself | into | her | usual | erect | position | and | beckoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 她 | 决定 | 到 | 称呼 | 这 | 女佣 | 她 | 教母 | 提高 | 她自己 | 进入 | 她 | 通常 | 直立 | 位置 | 和 | 招手 | . |

但就在她准备叫女仆过来的时候，她的教母站起身来，像往常一样直立着，向她招了招手。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | Come | here | , | ” | she | said | , | “ | I've | something | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我已经 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

“过来，”她说，“我有话要对你说。”

[sɪt] [daʊn] .

| Sit | down | . |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | . |

坐下。

” ['aɪrɪs][sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [jet] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ;

| ” | Iris | sat | down | , | feeling | rather | frightened | , | but | yet | as | though | the | worst | were | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鸢尾花 | 卫星 | 向下 | , | 感觉 | 相当 | 害怕 | , | 但 | 然而 | 作为 | 尽管 | 这 | 最差 | 是 | 超过 | ; |

“艾瑞斯坐了下来，感到有些害怕，但又觉得最糟糕的时刻已经过去了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [kən'fes] .

| at | any | rate | she | had | nothing | more | to | confess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 她 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 承认 | . |

总之，她已经没有什么可坦白的了。

“ [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ,

| “ | I | invited | you | here | , | ” | began | Mrs | Fotheringham | , | speaking | very | slowly | and | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 受邀 | 你 | 这里 | , | ” | 开始 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , | 请讲 | 非常 | 缓慢地 | 和 | 令人印象深刻 | , |

“我邀请你们来这里，”福瑟林厄姆夫人开口说道，语速很慢，语气却很有气势。

“ [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] ,

| “ | with | a | certain | object | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 肯定 | 目的 | 在 | 看法 | , |

“以某个特定目标为导向，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə]

| and | that | was | that | I | might | judge | whether | it | would | be | possible | to | offer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 那 | 我 | 可能 | 法官 | 无论 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 到 | 提供 | 到 |

[ə'dɒpt] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| adopt | you | altogether | . |
|---|---|---|---|
| 采纳 | 你 | 共 | . |

而我这样做是为了判断是否有可能完全收养你。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ˌʌn'təʊld] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['meni]

| Had | I | done | so | it | would | have | been | an | untold | advantage | to | you | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 完毕 | 所以 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 不明 | 优势 | 到 | 你 | 在 | 许多 |

[weɪz] ,

| ways | , |
|---|---|
| 方式 | , |

如果我那样做，对你来说在很多方面都将是莫大的好处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| and | a | great | relief | to | your | parents | , | for | your | future | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | 到 | 你的 | 父母 | , | 为了 | 你的 | 未来 | 会 | 有 | 到过 |

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

| provided | for | . |
|---|---|---|
| 假如 | 为了 | . |

这对你的父母来说也是莫大的安慰，因为你的未来有了保障。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pleɪnli] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]

| You | have | plainly | shown | me | , | however | , | that | it | would | be | impossible | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 显然 | 所示 | 我 | , | 然而 | , | 那 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 有 |

[juː; jʊ][hɪə(r)] .

| you | here | . |
|---|---|---|
| 你 | 这里 | . |

然而，你已经清楚地向我表明，你不可能留在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] ['selfɪʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] , [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [ləʊ]

| You | have | shown | selfish | disregard | for | my | comfort | , | disobedience | , | and | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 所示 | 自私 | 漠视 | 为了 | 我的 | 舒适 | , | 不服从 | , | 和 | 低的 |

['vʌlgə(r)] [teɪsts] .

| vulgar | tastes | . |
|---|---|---|
| 庸俗 | 口味 | . |

你表现出自私自利、漠视我的感受、不服从命令以及低俗庸俗的品味。

[ðɪs] [lɑːst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .

| This | last | escapade | has | decided | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 恶作剧 | 有 | 决定 | 我 | . |

这次经历让我下定了决心。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɪz]['əʊvə(r)] . ”

| Your | chance | is | over | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 机会 | 是 | 超过 | . | ” |

你的机会已经过去了。

“ [wɒt] [tʃɑːns] ? ” [ɑːskt] ['aɪrɪs] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ grɑːsp, græsp ][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .

| “ | What | chance | ? | ” | asked | Iris | , | who | had | not | altogether | grasped | her | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 机会 | ? | ” | 问 | 鸢尾花 | , | WHO | 有 | 不是 | 共 | 抓住 | 她 | 意义 | . |

“什么机会？”艾瑞斯问道，她还没有完全理解她的意思。

“ [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] ,

| “ | Your | chance | of | living | here | at | Paradise | Court | , | and | of | being | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 机会 | 的 | 活的 | 这里 | 在 | 天堂 | 法庭 | , | 和 | 的 | 存在 | 富有的 | , |

“你住在天堂苑并致富的机会，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ælbət] [striːt] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mɪzrəbli]

| instead | of | going | back | to | Albert | Street | , | where | you | will | always | be | miserably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 后退 | 到 | 阿尔伯特 | 街道 | , | 在哪里 | 你 | 将要 | 总是 | 是 | 惨痛地 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

与其回到阿尔伯特街，在那里你永远都会穷困潦倒，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] . ”

| and | have | to | work | for | your | living | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 工作 | 为了 | 你的 | 活的 | . | ” |

你必须工作谋生。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [naʊ] [kwaɪt] [raʊzd] , “ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [duː; də] [ðæt] .

| “ | Oh | , | but | anyhow | , | ” | said | Iris | , | now | quite | roused | , | “ | I | couldn't | possibly | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 但 | 无论如何 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | , | 现在 | 相当 | 唤醒 | , | ” | 我 | 不能 | 可能 | 做 | 那 | . |

“哦，但是不管怎样，”艾瑞斯激动地说，“我绝对做不到那样。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] . ”

| I | mean | , | I | couldn't | live | here | even | if | you | liked | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 我 | 不能 | 居住 | 这里 | 甚至 | 如果 | 你 | 喜欢 | 我 | . | ” |

我的意思是，就算你喜欢我，我也没法住在这里。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”

| “ | Why | not | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? | ” |

“为什么不呢？”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .

| “ | Why | , | of | course | I | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 的 | 课程 | 我 | 不能 | . |

“我当然不能。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɒsəbli] [liːv] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ?

| How | could | I | possibly | leave | father | and | mother | and | the | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 可能 | 离开 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 这 | 其他的 | ? |

我怎么可能抛下爸爸妈妈和其他人呢?

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] . ”

| They | wouldn't | like | it | either | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 喜欢 | 它 | 任何一个 | . | ” |

他们也不会喜欢的。

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['ælbət] [striːt] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ['kəʊldli] .

| “ | You | like | Albert | Street | better | than | this | , | I | suppose | , | ” | said | Mrs | Fotheringham | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 喜欢 | 阿尔伯特 | 街道 | 更好的 | 比 | 这 | , | 我 | 认为 | , | ” | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | 冷冷地 | . |

“我想你更喜欢阿尔伯特街吧，”福瑟林厄姆太太冷冷地说。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] — [mʌtʃ] .

| “ | Oh | , | dear | , | yes | — | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 亲爱的 | , | 是的 | — | 很多 | . |

“哦，亲爱的，是的——很多。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] . ”

| As | long | as | the | others | are | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 其他的 | 是 | 那里 | . | ” |

只要其他人都在就行。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] ['ɔːlweɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .
“ You won't like it best always , ” said Mrs Fotheringham .
” 你 惯于 喜欢 它 最好的 总是 , ” 说 太太 福瑟林厄姆 .

“你不可能总是最喜欢它，”福瑟林厄姆夫人说。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juːv] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
“ There will come a time when you'll remember that you've missed a chance .
” 那里 将要 来 一个 时间 什么时候 你会 记住 那 你已经 错过 一个 机会 .

“总有一天你会想起，你错过了一次机会。”

[waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn]
Why , you foolish child , ” she continued , speaking more earnestly and with a tone
为什么 , 你 愚蠢 孩子 , ” 她 持续 , 请讲 更多的 切实 和 和 一个 语气
[ɒv; əv] [hɑːf] ['pɪti] ,
of half pity ,
的 一半 遗憾 ,

“你这愚蠢的孩子，”她继续说道，语气更加认真，带着一丝怜悯。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['mʌni] [kæn; kən] [duː; də] .
“ you don't know what money can do .
” 你 不 知道 什么 钱 能 做 .

你不知道金钱能做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː; də] ['evriθɪŋ] .
It can do everything .
它 能 做 一切 .

它无所不能。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [wɔːm] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ə'mjuːz]
If you are cold it can warm you , if you are dull it can amuse
如果 你 是 寒冷的 它 能 温暖的 你 , 如果 你 是 乏味的 它 能 娱乐
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果你感到寒冷，它可以为你取暖；如果你感到无聊，它可以为你带来乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [fiːd] [juː; jʊ] ,
if you are hungry it can feed you ,
如果 你 是 饥饿的 它 能 喂养 你 ,

如果你饿了，它可以喂饱你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
if you are insignificant it can make you a power in the world .
如果 你 是 微不足道 它 能 制作 你 一个 力量 在 这 世界 .

即使你默默无闻，也能成为世界上的掌权者。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɜːv] [juː; jʊ] . ”
It can bring people to your feet , and make them serve you . ”
它 能 带来 人们 到 你的 脚 , 和 制作 他们 服务 你 . ”

它可以让人对你毕恭毕敬，甘愿为你效力。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['aɪrɪs] ['kwɪkli] .
“ But not love you , ” said Iris quickly .
” 但 不是 爱 你 , ” 说 鸢尾花 迅速地 .

“但我并不爱你，”艾瑞斯赶紧说道。

“ [puː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] .
“ Pooh ! ” said Mrs Fotheringham .
” 呸 ! ” 说 太太 福瑟林厄姆 .

“噗！”福瑟林厄姆太太说道。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [spəʊk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [diːp] [ɪn]

| She | hardly | spoke | again | for | the | rest | of | the | evening | , | but | remained | deep | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 辐 | 再次 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | , | 但 | 剩余 | 深的 | 在 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

当晚剩余时间里，她几乎没再说话，一直陷入沉思。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aɪrɪs][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['eni] ['kwestʃən] .

| from | which | Iris | did | not | dare | to | rouse | her | by | any | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 鸢尾花 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 唤醒 | 她 | 经过 | 任何 | 问题 | . |

伊里斯不敢问她任何问题来唤醒她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ænd; ənd] [wen]

| The | next | day | had | been | arranged | for | her | return | home | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 有 | 到过 | 安排 | 为了 | 她 | 返回 | 家 | , | 和 | 什么时候 |

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] ,

| everything | was | ready | , |
|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 准备好 | , |

第二天已经安排好她回家，一切准备就绪后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| and | the | carriage | waiting | at | the | door | to | take | her | to | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 运输 | 等待 | 在 | 这 | 门 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 这 | 车站 | , |

还有一辆马车在门口等候，准备送她去车站。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd]['pærədaɪs] [kɔːt] .

| she | went | to | say | farewell | to | her | godmother | and | Paradise | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 说 | 告别 | 到 | 她 | 教母 | 和 | 天堂 | 法庭 | . |

她去向她的教母和天堂庭院告别。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] , [wɪð] [ðə; ði] ['pærət] [ɒn][ə; eɪ][stænd] [kləʊz] [baɪ] ,

| She | found | her | sitting | in | the | verandah | , | with | the | parrot | on | a | stand | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 坐着 | 在 | 这 | 阳台 | , | 和 | 这 | 鹦鹉 | 在 | 一个 | 站立 | 关闭 | 经过 | , |

她发现她坐在走廊里，鹦鹉就放在旁边的架子上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [lʊk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['aɪrɪs]

| and | there | was | such | a | lonely | look | about | her | that | for | a | moment | Iris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 孤独 | 看 | 关于 | 她 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 鸢尾花 |

[felt] ['sɒri] .

| felt | sorry | . |
|---|---|---|
| 毛毡 | 对不起 | . |

她脸上那种孤独的神情让艾瑞斯不禁感到一丝怜悯。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['gɒdmʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

| “ | Good | - | bye | , | godmother | , | ” | she | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 再见 | , | 教母 | , | ” | 她 | 说 | 轻轻地 | . |

“再见，教母，”她轻声说道。

“ [ɑː] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːd] [waɪt] [hænd] ;

| “ | Ah | , | you're | going | , | ” | said | Mrs | Fotheringham | , | holding | out | a | hard | white | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 你是 | 去 | , | ” | 说 | 太太 | 福瑟林厄姆 | , | 保持 | 出去 | 一个 | 难的 | 白色的 | 手 | ; |

“啊，你要走了，”福瑟林厄姆太太说着，伸出一只白皙粗糙的手；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] :

| then | looking | at | her | sharply | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 在 | 她 | 尖锐地 | : |

然后他锐利地看着她：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][gəʊ] ? ”

| “ | Are | you | glad | to | go | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 高兴的 | 到 | 去 | ? | ” |

“你很高兴要去吗？”

“ [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['aɪrɪs] [pə'laɪtli] .
**“ I've enjoyed myself very much , ” said Iris politely .**
” 我已经 享受 我 非常 很多 , ” 说 鸢尾花 礼貌地 .

“我玩得很开心，”艾瑞斯礼貌地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] ['ælbət] [striːt] ['betə(r)] ? ”
**“ But you like Albert Street better ? ”**
” 但 你 喜欢 阿尔伯特 街道 更好的 ? ”

“但你更喜欢阿尔伯特街？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] .
**“ Well , you see , the others are all there .**
” 出色地 , 你 看 , 这 其他的 是 全部 那里 .

“你看，其他人都在那里。”

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] “ ['ʌðə(r)z] ” [wʊd] [ɔːl]
**” She could not help smiling a little as she thought how the “ others ” would all**
” 她 可以 不是 帮助 微笑 一个 小的 作为 她 想法 如何 这 “ 其他的 ” 会 全部
[biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**be at the station to meet her ,**
是 在 这 车站 到 见面 她 ,

“想到其他人都会在车站迎接她，她不禁微微一笑。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [weɪv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]
**and how they would laugh , and talk , and wave things , and kiss her**
和 如何 他们 会 笑 , 和 讲话 , 和 海浪 事物 , 和 吻 她
,
**,**
,

他们会如何欢笑、交谈、挥舞东西、亲吻她，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
**and how much she would have to tell them .**
和 如何 很多 她 会 有 到 告诉 他们 .

她究竟要告诉他们多少事情。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ,
**“ I'll give you a proverb to take back with you ,**
” 患病的 给 你 一个 谚语 到 拿 后退 和 你 ,

“我给你一句谚语带回去，

” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðərɪŋəm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
**” said Mrs Fotheringham after a moment's pause .**
” 说 太太 福瑟林厄姆 后 一个 瞬间 暂停 .

“福瑟林厄姆夫人停顿片刻后说道。”

“ [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ Try and remember it .**
” 尝试 和 记住 它 .

“试着记住它。”

- [wen] ['pɒvəti] ['kɒmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [lʌv] [flaɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**' When Poverty comes in at the door , Love flies out of the window .**
- 什么时候 贫困 来 在 在 这 门 , 爱 苍蝇 出去 的 这 窗户 .

“贫穷来敲门，爱就从窗户飞出去了。”

- [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːə(r)] [wɜːd] ['spəʊkən] .
**' There never was a truer word spoken .**
- 那里 绝不 曾是 一个 更真实 单词 说 .

“这话说得太对了。”

" [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| " | She | leant | back | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | . |

她向后靠在椅子上。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [endid] .

| The | interview | was | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 曾是 | 结束 | . |

采访结束了。

['aɪrɪsɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['pærədaɪs] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

| Iris's | visit | to | Paradise | Court | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸢尾花的 | 访问 | 到 | 天堂 | 法庭 | 曾是 | 超过 | . |

艾瑞丝在天堂苑的旅程结束了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [dwelt] ['freʃli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

| But | not | the | memory | of | it | , | that | dwelt | freshly | in | her | mind | for | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 记忆 | 的 | 它 | , | 那 | 居住 | 新鲜的 | 在 | 她 | 头脑 | 为了 | 年 | ; |

但那段记忆却在她脑海中清晰地保留了多年；

[ænd; ənd] [wen] ['suːzi] [ænd; ənd] ['dɒti] [ diˈmɑːnd, -'mænd ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [haʊ]

| and | when | Susie | and | Dottie | demanded | again | and | again | to | be | told | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 苏西 | 和 | 多蒂 | 要求 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 是 | 讲述 | 如何 |

[ðə; ði] [dʌk] [sæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [biː] - [haɪv] ,

| the | duck | sat | under | the | bee | - | hive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸭子 | 卫星 | 在下面 | 这 | 蜜蜂 | - | 蜂巢 | , |

当苏西和多蒂一遍又一遍地追问鸭子是怎么坐在蜂巢下面的时，

[ɔː(r)] [haʊ] ['aɪrɪs] [hæd; həd] ['drɪvn] [frɒm; frəm] ['dɪnhæm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒŋki] - [kɑːt] ,

| or | how | Iris | had | driven | from | Dinham | in | the | donkey | - | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 鸢尾花 | 有 | 驱动 | 从 | 丁汉姆 | 在 | 这 | 驴 | - | 大车 | , |

或者说，艾瑞斯是如何驾着驴车从丁汉姆出发的，

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['peɪntɪd] ['pɪktʃə(r)] .

| the | whole | place | came | before | her | like | a | brightly | painted | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 来了 | 前 | 她 | 喜欢 | 一个 | 明亮地 | 绘 | 图片 | . |

整个地方就像一幅色彩鲜艳的画作一样在她眼前展现出来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [tuː; tə] [lʊk]

| And | in | the | picture | were | two | things | which | it | pleased | her | most | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 图片 | 是 | 二 | 事物 | 哪个 | 它 | 高兴 | 她 | 最多 | 到 | 看 |

[æt; ət] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] — [mɪs] - [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]

| at | and | remember | — | Miss | Munnion's | face | when | she | had | kissed | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 记住 | — | 错过 | - | 脸 | 什么时候 | 她 | 有 | 亲吻 | 她 | 在 |

[ðə; ði] [geɪt] ,

| the | gate | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

照片中有两样东西让她最喜欢看，也最喜欢记住——一是她在门口亲吻她时，蒙尼恩小姐的表情；

[ænd; ənd] [mɔːrz] [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] " [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| and | Moore's | when | he | thanked | her | for | fetching | the | " | stuff | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩尔 | 什么时候 | 他 | 谢谢 | 她 | 为了 | 获取 | 这 | " | 东西 | 为了 | 这 |

['lɪt(ə)l] [ən] ,

| little | un | , |
|---|---|---|
| 小的 | 联合国 | , |

摩尔感谢她帮她取"给小家伙的东西"时，

〞 — [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [kɔːt]

**〞 — these always stood out clearly , even when the background of Paradise Court**

〞 — 这些 总是 站立 出去 清楚地 , 甚至 什么时候 这 背景 的 天堂 法庭

[bɪ'keɪm] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

**became dim and indistinct .**

成为 暗淡 和 模糊 .

——即使天堂庭院的背景变得昏暗模糊，这些也总是清晰可见。

['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒvɜːb] [fə'gɒtn] .

**Neither were her godmother's parting words and her proverb forgotten .**

两者都不 是 她 教母的 离别 字 和 她 谚语 被遗忘的 .

她教母临别时的嘱咐和谚语也没有被遗忘。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [wen] ['aɪrɪs] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['pɒvəti] ['riːəli] [miːnz] ,

**Sometimes in after years , when Iris came to know what poverty really means ,**

有时 在 后 年 , 什么时候 鸢尾花 来了 到 知道 什么 贫困 真的 方法 ,

有时，多年以后，当艾瑞斯真正了解了贫穷的含义之后，

[ænd; ənd] [wen] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [rəʊz] [ɪn] ['ælbət] [striːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['mʌni]

**and when difficulties and troubles rose in Albert Street which a little more money**

和 什么时候 困难 和 麻烦 玫瑰 在 阿尔伯特 街道 哪个 一个 小的 更多的 钱

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] ,

**would have relieved ,**

会 有 松了口气 ,

当阿尔伯特街出现困难和麻烦时，如果能多一些钱就能缓解这些问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mɔːnfəli] .

**she thought of them mournfully .**

她 想法 的 他们 悲伤地 .

她悲伤地想起了他们。

['pɒvəti] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

**Poverty had indeed come in at the door ,**

贫困 有 的确 来 在 在 这 门 ,

贫困确实已经找上门来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

**and it might have been in her power to keep it out .**

和 它 可能 有 到过 在 她 力量 到 保持 它 出去 .

她或许有能力阻止它进来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] “ [tʃɑːns] , ” [æz; əz]['mɪsɪz]

**She could not do that now , she had missed her “ chance , ” as Mrs**

她 可以 不是 做 那 现在 , 她 有 错过 她 “ 机会 , ” 作为 太太

['fʌðərɪŋəm] [hæd; həd] [sed] ;

**Fotheringham had said ;**

福瑟林厄姆 有 说 ;

她现在做不到了，她已经错过了“机会”，正如福瑟林厄姆太太所说；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] — [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [flai] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**but there still remained one other thing — Love should not fly out of the window .**

但 那里 仍然 剩余 一 其他 事物 — 爱 应该 不是 飞 出去 的 这 窗户 .

但还有一件事——爱不应该从窗外飞走。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] .

**And he never did .**

和 他 绝不 做过 .

但他始终没有做到。

['meni] [hændz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] , [held] [hɪm] [fɑːst][ɪn] - ['ælbət] [striːt]

| Many | hands | , | some | of | them | small | and | weak | , | held | him | fast | in | 29 | Albert | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 双手 | , | 一些 | 的 | 他们 | 小的 | 和 | 虚弱的 | , | 握住 | 他 | 快速地 | 在 | - | 阿尔伯特 | 街道 |

,

,

,

在阿尔伯特街29号，许多只手，其中一些又小又弱，紧紧地抓住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd] [hɪm'self]

| and | he | was | always | to | be | found | there | , | though | he | might | hide | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 到 | 是 | 成立 | 那里 | , | 尽管 | 他 | 可能 | 隐藏 | 他自己 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| for | a | time | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | . |

他总是在那里，虽然他有时会躲藏一段时间。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [sed] ['aɪrɪs][tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

| “ | After | all | , | ” | said | Iris | to | herself | , | “ | there | are | flowers | here | as | well | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 全部 | , | ” | 说 | 鸢尾花 | 到 | 她自己 | , | “ | 那里 | 是 | 花朵 | 这里 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 |

['pærədaɪs] [kɔːt] !

| Paradise | Court | ! |
|---|---|---|
| 天堂 | 法庭 | ! |

“毕竟，”艾瑞斯心想，“这里和天堂庭院一样，也有鲜花！”

” [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

| ” | And | so | there | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 那里 | 是 | . |

“确实如此。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][krɒp] [ðæt] ['flɜːrɪʃ] ['sʌmtaɪmz] ['betə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][hɑːd] [sɔɪl][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd]

| There | is | a | crop | that | flourishes | sometimes | better | in | the | hard | soil | of | poverty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 庄稼 | 那 | 繁花 | 有时 | 更好的 | 在 | 这 | 难的 | 土壤 | 的 | 贫困 | 和 |

['leɪbə(r)][ðæn; ðən] [weə(r)] ['bjuːti] ,

| labour | than | where | beauty | , |
|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 比 | 在哪里 | 美丽 | , |

有一种作物，有时在贫困和辛劳的贫瘠土壤中比在美丽之地生长得更好。

['kʌltʃə(r)] , [ɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] [prə'djuːs] [spred] [ðeə(r)] [spɒft] ['ɪnfluənsɪz] .

| culture | , | art | , | and | all | that | wealth | can | produce | spread | their | soft | influences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文化 | , | 艺术 | , | 和 | 全部 | 那 | 财富 | 能 | 生产 | 传播 | 他们的 | 柔软的 | 影响 | . |

文化、艺术以及财富所能创造的一切，都在传播其温和的影响。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [kɔːld] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌn'selfɪʃnəs] , [sɪm'plɪsəti] , [lʌv] .

| These | are | the | flowers | called | patience | , | unselfishness | , | simplicity | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 花朵 | 称为 | 耐心 | , | 无私 | , | 简单 | , | 爱 | . |

这些花朵名为耐心、无私、纯朴、爱。

[ðeɪ] [grəʊ] [best] , [nɒt] [weə(r)] [laɪf][ɪz][məʊst] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sensɪz] ,

| They | grow | best | , | not | where | life | is | most | pleasant | to | the | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生长 | 最好的 | , | 不是 | 在哪里 | 生活 | 是 | 最多 | 令人愉快的 | 到 | 这 | 感官 | , |

它们最适宜生长的地方，并非感官享受最愉悦的地方。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kəʊld][wɪndz; waɪndz]['bf(ə)n] [bləʊ] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli]

| but | where | cold | winds | often | blow | roughly | and | outward | things | are | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 寒冷的 | 风 | 经常 | 吹 | 大致 | 和 | 向外 | 事物 | 是 | 丑陋的 |

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] .

| and | poor | . |
|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | . |

但是，在寒风凛冽、风势强劲的地方，外面的景象往往丑陋而贫瘠。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [s'wi:tər] [ðæn; ðən] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [kə'reɪdʒəs] , ['nʌθɪŋ] ['haɪə(r)] , ['nʌθɪŋ]
**“ Nothing is sweeter than love , nothing more courageous , nothing higher , nothing**
“ 没有什么 是 更甜 比 爱 , 没有什么 更多的 勇敢 , 没有什么 更高 , 没有什么
['waɪdə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['plez(ə)nt] ,
**wider , nothing more pleasant ,**
更广泛 , 没有什么 更多的 令人愉快的 ,

“没有什么比爱情更甜蜜，没有什么比爱情更勇敢，没有什么比爱情更高尚，没有什么比爱情更广阔，没有什么比爱情更令人愉悦。”

['nʌθɪŋ] ['fʊlə(r)][nɔ:(r)]['betə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] . ” — ['tɒməs]
**nothing fuller nor better in heaven and earth . ” — Thomas**
没有什么 更丰满 也不 更好的 在 天堂 和 地球 . ” — 托马斯

天地间再无比这更圆满、更美好的事物。——托马斯

- ['kempis] .
**à Kempis .**
- 肯皮斯 .

à Kempis。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一双木屐(A Pair of Clogs)
# 第9/9页

[ðə; ði][end] .
**The** **End** **.**
这 结尾 .

剧终。

| ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptə(r)] [wʌn] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptə(r)] [θriː] | | ['stɔːri] [wʌn]
**| Story 1 Chapter 1 | | Story 1 Chapter 2 | | Story 1 Chapter 3 | | Story 1**
| 故事 1 章 1 | | 故事 1 章 2 | | 故事 1 章 3 | | 故事 1
['tʃæptə(r)] [fɔːr] | | ['stɔːri] [ˌtuːˈtuː] ['tʃæptə(r)] [wʌn] | | ['stɔːri] [ˌtuːˈtuː] ['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] | | ['stɔːri] [θriː] ['tʃæptə(r)]
**Chapter 4 | | Story 2 Chapter 1 | | Story 2 Chapter 2 | | Story 3 Chapter**
章 4 | | 故事 2 章 1 | | 故事 2 章 2 | | 故事 3 章
[wʌn] | | ['stɔːri] [θriː] ['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] | | ['stɔːri] [θriː] ['tʃæptə(r)] [θriː] |
**1 | | Story 3 Chapter 2 | | Story 3 Chapter 3 |**
1 | | 故事 3 章 2 | | 故事 3 章 3 |

| 故事 1 第一章 | | 故事 1 第二章 | | 故事 1 第三章 | | 故事 1 第四章 | | 故事 2 第一章 | | 故事 2 第二章 | | 故事 3 第一章 | | 故事 3 第二章 | | 故事 3 第三章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神